叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 6 个章节

1. 美国式用法和英国式用法；(americanisms And Briticisms;) 000001

2. 美国式用法和英国式用法；(americanisms And Briticisms;) 000002

3. 美国式用法和英国式用法；(americanisms And Briticisms;) 000003

4. 美国式用法和英国式用法；(americanisms And Briticisms;) 000004

5. 美国式用法和英国式用法；(americanisms And Briticisms;) 000005

6. 美国式用法和英国式用法；(americanisms And Briticisms;) 000006

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

美国式用法和英国式用法；(Americanisms and Briticisms;)
第1/6页

[əˈmerɪkənɪzəm]
AMERICANISMS
美国俚语

美国主义

[ænd; ənd] [brɪtɪsɪzəmz]
AND **BRITICISMS**
和 英国俚语

以及英国主义

[wɪð] [ˈʌðə(r)] [ˈeseɪz; eˈseɪz]
WITH **OTHER** **ESSAYS**
和 其他 散文

以及其他文章

[ɒn] [ˈʌðə(r)] [ˈɪzəmz]
ON **OTHER** **ISMS**
在 其他 ISMS

关于其他主义

[baɪ]
BY
经过

经过

[ˈbrændə(r)] [ˈmæθjuːz]
BRANDER **MATTHEWS**
品牌 马修斯

布兰德·马修斯

[njuː] [jɔːk]
NEW **YORK**
新的 约克

纽约

[ˈhɑːpə(r)] [ænd; ənd] [ˈbrʌðəz]
HARPER **AND** **BROTHERS**
哈珀 和 兄弟

哈珀兄弟

-
MDCCCXCII
-

MDCCCXCII

[ˈkɒpiraɪt] , - , [baɪ] [ˈhɑːpə(r)] & [ˈbrʌðəz] .
Copyright **,** **1892** **,** **by** **HARPER** **&** **BROTHERS** **.**
版权 , - , 经过 哈珀 & 兄弟 .

版权所有，1892 年，哈珀兄弟公司。

[ɔːl] [raɪts] [rɪˈzɜːvd] .
All **rights** **reserved** **.**
全部 权利 预订的 .

版权所有。

[tuː; tə]
TO
到

到

['tɒməs] [ɑː(r)] . ['laʊnzberi]
THOMAS R . LOUNSBURY
托马斯 拉 . 朗斯伯里

托马斯·R·朗斯伯里

[jeɪl] [ˌjuːnɪ'vɜːsəti]
YALE UNIVERSITY
耶鲁大学 大学

耶鲁大学

[maɪ][dɪə(r)] ['laʊnzberi] , — [ɪn] ['riːdɪŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [pruːf] - [ʃiːts] [ɒv; əv] [ðiːz] ['peɪdʒɪz] ,
My dear Lounsbury , — In reading over the proof - sheets of these pages ,
我的 亲爱的 朗斯伯里 , — 在 阅读 超过 这 证明 - 纸张 的 这些 页面 ,

我亲爱的朗斯伯里：——在阅读这些页面的校样时，

[ai][hæv; həv] ['hæpənd] [ɒn][jɔː(r); jə(r)] [neɪm] [mɔː(r)]['ɒf(ə)n][ðæn; ðən][ai] [θɔːt] [ai][hæd; həd] ['rɪt(ə)n]
I have happened on your name more often than I thought I had written
我 有 发生 在 你的 姓名 更多的 经常 比 我 想法 我 有 书面
[ˌaɪ 'tiː] ,
it ,
它 ,

我偶然看到你的名字的次数比我想象中写过的次数要多得多。

[ænd; ənd] [jet] [nɒt] [səʊ]['ɒf(ə)n][baɪ][wʌns] [æz; əz][ai] [wɪʃ] [tuː; tə] [raɪt] [ˌaɪ 'tiː] .
and yet not so often by once as I wish to write it .
和 然而 不是 所以 经常 经过 一次 作为 我 希望 到 写 它 .

然而，我却很少能像我希望的那样，一次写一次。

[səʊ][ai][set][ˌaɪ 'tiː][hɪə(r)] , [ɪn][ðə; ði] ['fɔːfrʌnt] [ɒv; əv] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] [bʊk] ,
So I set it here , in the forefront of this little book ,
所以 我 放 它 这里 , 在 这 前沿 的 这 小的 书 ,

所以我把它放在这里，放在这本小册子的最前面。

[tuː; tə][beə(r)] ['wɪtnəs] [ðæt] [mʌtʃ] [ɒv; əv] [wɒt] [meɪ] [biː; bi] [gʊd] [ɪn] [ðiːz] [ɒv; əv] [maɪn] [ɪz]
to bear witness that much of what may be good in these essaylets of mine is
到 熊 证人 那 很多 的 什么 可能 是 好的 在 这些 短文 的 矿 是
[djuː] [tuː; tə] [help] ['gɪv(ə)n][baɪ][juː; jʊ] ,
due to help given by you ,
到期的 到 帮助 给定 经过 你 ,

我在此作证，我这些短文中许多可取之处都归功于你们的帮助。

['aɪðə(r)] [də'rektli] [baɪ] [wɜːd] [ɒv; əv] [maʊθ] [ɔː(r)][ˌɪndə'rektli; ˌɪndaɪ'rektli][baɪ][ðə; ði] ['prɪntɪd] [peɪdʒ] .
either directly by word of mouth or indirectly by the printed page .
任何一个 直接地 经过 单词 的 嘴 或者 间接 经过 这 打印 页 .

可以直接口口相传，也可以间接通过印刷品传播。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] [waɪ] [ai] [teɪk] ['pleʒə(r)] [naʊ] [ɪn] [səb'skraɪbɪŋ] [maɪ'self][æz; əz]
And that is why I take pleasure now in subscribing myself as
和 那 是 为什么 我 拿 乐趣 现在 在 订阅 我 作为

这就是为什么我现在乐于订阅的原因。

[jɔːz] ['greɪtfəli] ,
Yours gratefully ,
此致 感激不尽 ,

此致敬礼，

['brændə(r)] ['mæθju:z]
BRANDER MATTHEWS
品牌 马修斯

布兰德·马修斯

[kə'lʌmbiə] ['kɒlɪdʒ]
Columbia College
哥伦比亚 大学

哥伦比亚学院

[sep'tembə(r)] , -
September , 1892
九月 , -

1892年9月

['kɒntents]
CONTENTS
内容

内容

[peɪdʒ]
Page
页

页

[ə'merɪkənɪzəm] [ænd; ənd] [brɪtɪsɪzəmz] [wʌn]
AMERICANISMS AND BRITICISMS 1
美国俚语 和 英国俚语 1

美国主义和英国主义 1

[æz; əz][tu:; tə] " [ə'merɪkən] ['spelɪŋ] " -
AS TO " AMERICAN SPELLING " 32
作为 到 " 美国人 拼写 " -

关于“美式拼写”32

[ðə; ði] ['lɪtərəri] [ˌɪndɪ'pendəns] [ɒv; əv][ðə; ði] [ju'naɪtɪd] [steɪts] -
THE LITERARY INDEPENDENCE OF THE UNITED STATES 60
这 文学 独立 的 这 团结的 各州 -

美国文学独立性 60

[ðə; ði] [sen'ti:nəri] [ɒv; əv] ['fɛnɪˌmɔ:r] ['ku:pə(r)] -
THE CENTENARY OF FENIMORE COOPER 89
这 百年纪念 的 芬尼莫尔 库珀 -

费尼莫尔·库珀诞辰一百周年 89

['ɪgnərəns] [ænd; ənd] [ˌɪnsju'lærəti] -
IGNORANCE AND INSULARITY 103
无知 和 孤立性 -

无知与孤立 103

[ðə; ði] [həʊl] ['dju:ti] [ɒv; əv] ['krɪtɪks] -
THE WHOLE DUTY OF CRITICS 114
这 所有的 责任 的 评论家 -

评论家的全部职责 114

[θri:] [ə'merɪkən] ['eseiist] -
THREE AMERICAN ESSAYISTS 135
三 美国人 散文家 -

三位美国散文家 135

[dɪ'zɑ:lvɪŋ] [v'ju:z] :
DISSOLVING VIEWS :
溶解 浏览 :

消融的视角：

[ai] . [ɒv; əv] [mɑːk] [tweɪnz] [best] ['stɔːri] -
I . OF MARK TWAIN'S BEST STORY 151
我 . 的 标记 马克·吐温的 最好的 故事 -

马克·吐温最佳故事集第151篇

[ˌaɪ 'aɪ] .
II .
二 .

二、

[ɒv; əv][ə; eɪ] ['nɒv(ə)l] [ɒv; əv][em] . ['zoʊləz] -
OF A NOVEL OF M . ZOLA'S 161
的 一个 小说 的 M . 佐拉的 -

左拉161部小说

[θriː] . [ɒv; əv] ['wɪmɪnz] NOVELS169
III . OF WOMEN'S NOVELS169
三、 . 的 女性的 NOVELS169

三、女性小说169

[ˌaɪ 'viː] .
IV .
第四 .

四、

[ɒv; əv] [tuː] ['lætərˌdeɪ] ['hjuːmərɪst] -
OF TWO LATTERDAY HUMORISTS 177
的 二 后期 幽默家 -

两位近代幽默作家 177

[ə'merɪkənɪzəm] [ænd; ənd] [brɪtɪsɪzəmz]
AMERICANISMS AND BRITICISMS
美国俚语 和 英国俚语

美国主义和英国主义

[en][ə; eɪ]['nɒv(ə)l] ['rɪt(ə)n] [ɪn][ðə; ði][lɑːst] ['dekeɪd] [bʌt; bət][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [ˌnaɪn'tiːnθ] ['sentʃəri] [baɪ]
N a novel written in the last decade but one of the nineteenth century by
N 一个 小说 书面 在 这 最后的 十年 但 一 的 这 第十九 世纪 经过
[æn; ən] [ɒ'streɪliən] ['leɪdi][ɪn] [kəˌlæbə'reɪʃ(ə)n] [wɪð] [ə; eɪ]['membə(r)][ɒv; əv] ['pɑːləmənt] ,
an Australian lady in collaboration with a member of Parliament ,
一个 澳大利亚 女士 在 合作 和 一个 成员 的 议会 ,

是一部近十年来创作的小说，但却是十九世纪由一位澳大利亚女士与一位国会议员合作完成的小说。

[wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['kærəktəz] [stɒps] [ə'nʌðə(r)] " [tuː; tə][ɑːsk][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][ɒv; əv] [ðɪs] [ɔː(r)]
one of the characters stops another " to ask for the explanation of this or
一 的 这 人物 停止 其他 " 到 问 为了 这 解释 的 这 或者
[ðæt] [ɒ'streɪliən] [freɪz] ,
that Australian phrase ,
那 澳大利亚 短语 ,

其中一个角色拦住另一个角色，“询问某个澳大利亚短语的解释”，

" ['wʌndərɪŋ] ['weðə(r)] " [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi]['betə(r)][tuː; tə] [gɪv] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['miːnɪŋ] [ɒv; əv] [iːtʃ]
" wondering whether " it would be better to give the English meaning of each
" 好奇 无论 " 它 会 是 更好的 到 给 这 英语 意义 的 每个
[wɜːd] ['ɑːftə(r)][ðə; ði] [wɜːd] [ɪt'self] ,
word after the word itself ,
单词 后 这 单词 本身 ,

我想知道“是否最好在每个单词后面加上英文释义”，

[ænd; ənd][tuː; tə] [kiːp] [ɒn] [rɪ'piːtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [θruː] ,
and to keep on repeating it all through ,
和 到 保持 在 重复 它 全部 通过 ,

并且要不断地重复这一切，

[ɔː(r)] [wʊd] [ˌaɪ ˈtiː][duː; də][tuː; tə][pʊt][ə; eɪ] ['fʊtnəʊt] [wʌns][fɔː(r); fə(r)][ɔːl] ,

or	would	it	do	to	put	a	footnote	once	for	all	,
或者	会	它	做	到	放	一个	脚注	一次	为了	全部	,

或者干脆加个脚注算了?

[ɔː(r)] [haʊ] [wʊd] [ˌaɪ ˈtiː][duː; də][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['glɒsəri] [æt; ət][ðə; ði][end] ?

or	how	would	it	do	to	have	a	little	glossary	at	the	end	?
或者	如何	会	它	做	到	有	一个	小的	词汇表	在	这	结尾	?

或者，在文章末尾附上一个简短的词汇表怎么样?

" [æz; əz][ˌaɪ ˈtiː] ['hæpənz] , ['ɒdli] [ɪˈnʌf] ,

"	As	it	happens	,	oddly	enough	,
"	作为	它	发生	,	奇怪	足够的	,

“巧合的是，说来也怪，

[ðə; ði] ['ɔːθəz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['leɪdɪz] - ['gæləri] [hæv; həv][nɒt] [ðəm'selvz] [dʌn] ['eni] [wʌn][ɒv; əv] [ðiːz]

the	authors	of	The	Ladies	'	Gallery	have	not	themselves	done	any	one	of	these
这	作者	的	这	女士们	-	画廊	有	不是	他们自己	完毕	任何	一	的	这些

[θɪŋz] ;

things	;
事物	;

《女士画廊》的作者们自己并没有做过这些事情中的任何一件;

[ænd; ənd] ['ðeəfɔː(r)] , [ɪf] [wiː; wi] [tʃɑːns] [tuː; tə] [riːd] [ðeə(r)]['fɪkʃ(ə)n] ,

and	therefore	,	if	we	chance	to	read	their	fiction	,
和	所以	,	如果	我们	机会	到	读	他们的	小说	,

因此，如果我们有机会阅读他们的虚构作品，

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [left] [tuː; tə] [grəʊp] [fɔː(r); fə(r)] [ɑː'selvz] [wen] [ɪn][ðə; ði][fɜːst] [tuː] ['tʃæptəz] [wiː; wi]

we	are	left	to	grope	for	ourselves	when	in	the	first	two	chapters	we
我们	是	左边	到	摸索	为了	我们自己	什么时候	在	这	第一的	二	章节	我们

[ɑː(r); ə(r)][təʊld][ɒv; əv] " [ðə; ði][waɪld] ['haʊlɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['dɪŋgəʊz] [ɪn][ðə; ði] [skrʌb] ,

are	told	of	"	the	wild	howling	of	the	dingoes	in	the	scrub	,
是	讲述	的	"	这	荒野	嚎叫	的	这	澳洲野犬	在	这	擦洗	,

在前两章中，我们只听到“灌木丛中野狗的嚎叫声”，这让我们只能自己摸索。

" [ænd; ənd] [wen] [wiː; wi] [lɜːn] [ðæt] [ðə; ði]['hɪərəʊ][hæd; həd] " ['iːt(ə)n] [hɪz; ɪz] ['iːvnɪŋ] [miːl] — ['dæmpə(r)]

"	and	when	we	learn	that	the	hero	had	"	eaten	his	evening	meal	—	damper
"	和	什么时候	我们	学习	那	这	英雄	有	"	吃	他的	晚上	一顿饭	—	阻尼器

[ænd; ənd][ə; eɪ] [hɑːd] [dʒʌŋk][ɒv; əv] - [fleʃ] " — [waɪl] [hɪz; ɪz] " ['bɪli] [ɒv; əv] [tiː] [wɒz; wəz] ['wɔːmɪŋ]

and	a	hard	junk	of	wallabi	flesh	"	—	while	his	"	billy	of	tea	was	warming
和	一个	难的	垃圾	的	-	肉	"	—	尽管	他的	"	比利	的	茶	曾是	变暖

.

:
.

当我们得知这位英雄“吃完了他的晚餐——烤饼和一块硬邦邦的袋鼠肉”——而他的“茶水壶”还在加热时。

" [ðen] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [ɪn'fɔːmd] [ðæt] " [hiː; hi][hæd; həd] [ə'reɪndʒd] [ə; eɪ][bed] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['blæŋkɪts] ,

"	Then	we	are	informed	that	"	he	had	arranged	a	bed	with	his	blankets	,
"	然后	我们	是	知情的	那	"	他	有	安排	一个	床	和	他的	毯子	,

然后我们得知，“他用毯子铺了一张床”，

[hɪz; ɪz][swæg][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['pɪləʊ] ,

his	swag	for	a	pillow	,
他的	纪念品	为了	一个	枕头	,

他把行李当枕头用，

" [ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [wɪʃt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [gʊd] [meɪt] [tuː; tə] [ʃeə(r)] [hɪz; ɪz] [wɒtʃ] ,

"	and	that	he	wished	for	a	good	mate	to	share	his	watch	,
"	和	那	他	希望	为了	一个	好的	伴侣	到	分享	他的	手表	,

他还希望找到一位好伙伴与他一起守表。

[ɔː(r)]['iːv(ə)n] " [ə; eɪ] [blæk] ['trækə(r)] [ə'pɒn] [huːm] [hiː; hi][kʊd; kəd] [dɪ'pend] [æz; əz][ə; eɪ] [skaʊt] .

or	even	"	a	black	tracker	upon	whom	he	could	depend	as	a	scout	.
或者	甚至	"	一个	黑色的	追踪器	之上	谁	他	可以	依赖	作为	一个	侦察	.

甚至是“一个他可以依靠的黑人追踪者作为侦察兵”。

" [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][təʊld]['ɔːlsəʊ] [ðæt] [ðɪs] ['hɪərəʊ] , [huː] " [wɒz; wəz][nɒt] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [grʌb] [ə'lɒŋ] ,

"	We	are	told	also	that	this	hero	,	who	"	was	not	intended	to	grub	along	,
"	我们	是	讲述	还	那	这	英雄	,	WHO	"	曾是	不是	故意的	到	幼虫	沿着	,

“我们还被告知，这位英雄'原本并不打算默默无闻地混日子'

" [h'iəz] [ə; eɪ] [kɔːl] [ɪn] [ðə; ði] [naɪt] ,

"	hears	a	call	in	the	night	,
"	听到	一个	称呼	在	这	夜晚	,

“夜里听到呼唤声，

[ænd; ənd][hiː; hi] [rɪ'flekts] " [ðæt] [ə; eɪ] [blæk] ['feləʊ] [wʊd] [nɒt] [ku] - [iː] [ɪn] [ðæt] [wei] .

and	he	reflects	"	that	a	black	fellow	would	not	cou	-	ee	in	that	way	.
和	他	反映	"	那	一个	黑色的	同伴	会	不是	库	-	ee	在	那	方式	.

他反思道：“一个黑人不会那样做。”

" ['leɪtə(r)][hiː; hi] [kʌts] [ʌp] " [ə; eɪ][fɪg][ɒv; əv][tə'bækəʊ] ; " [hiː; hi] [sez] " [wiː; wi][kæn; kən] [jɑːn] [naʊ] ;

"	Later	he	cuts	up	"	a	fig	of	tobacco	;	"	he	says	"	we	can	yarn	now	;
"	之后	他	削减	向上	"	一个	如图	的	烟草	;	"	他	说道	"	我们	能	纱	现在	;

“后来他切了一小块烟草；”他说，“我们现在可以聊天了；

" [hiː; hi] [spiːks] [ɒv; əv] ['lɪvɪŋ] [ɒn] " [waɪld] [plʌmz] [ænd; ənd] ['bændɪkuːt] ;

"	he	speaks	of	living	on	"	wild	plums	and	bandicoot	;
"	他	说话	的	活的	在	"	荒野	李子	和	袋狸	;

他说自己靠“野李子和袋狸”为生；

" [ænd; ənd][hiː; hi] [meɪks] ['menʃ(ə)n] [ɒv; əv] " [ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] - .

"	and	he	makes	mention	of	"	a	certain	newchum	.
"	和	他	制作	提到	的	"	一个	肯定	-	.

他还提到了“某个新朋友”。

" [frɒm; frəm][ðə; ði]['kɒntekst][wiː; wi] [meɪ] ['feəli] [ɪn'fɜː(r)] [ðæt] [ðɪs] [lɑːst] [tɜːm] [ɪz][ðə; ði] [ɒ'streɪliən]

"	From	the	context	we	may	fairly	infer	that	this	last	term	is	the	Australian
"	从	这	语境	我们	可能	相当	推断	那	这	最后的	学期	是	这	澳大利亚

[ɪ'kwɪvələnt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['westən] ['tendəfʊt] ;

equivalent	of	the	Western	tenderfoot	;
相等的	的	这	西	嫩脚	;

“从上下文我们可以合理推断，最后一个词是澳大利亚版的西方新手；

[bʌt; bət] [huː] [ʃæl; ʃəl][ɪk'spleɪn][ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ɒv; əv]['dæmpə(r)][ænd; ənd]['dɪŋgəʊz] , [ku] - [iː] [ænd; ənd]

but	who	shall	explain	the	meaning	of	damper	and	dingoes	,	cou	-	ee	and
但	WHO	将	解释	这	意义	的	阻尼器	和	澳洲野犬	,	库	-	ee	和

['bændɪkuːt] ?

bandicoot	?
袋狸	?

但谁来解释一下 damper 和 dingoes、cou-ee 和 bandicoot 的含义呢?

[ænd; ənd] [waɪ] [hæv; həv] [skrʌb] [ænd; ənd] ['bɪli] , [grʌb] [ænd; ənd][fɪg] , ['teɪkən][ɒn] [njuː] ['mɪnɪŋz] ,

And	why	have	scrub	and	billy	,	grub	and	fig	,	taken	on	new	meanings	,
和	为什么	有	擦洗	和	比利	,	幼虫	和	如图	,	已采取	在	新的	含义	,

为什么“scrub”和“billy”、“grub”和“fig”这些词有了新的含义?

[æz; əz] [ðəʊ] [ðeɪ] [hæd; həd] ['sʌfəd] [ə; eɪ] [siː] - [tʃeɪndʒ] [ɪn][ðə; ði] [lɒŋ] ['vɔɪɪdʒ] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [keɪp]

as	though	they	had	suffered	a	sea	-	change	in	the	long	voyage	around	the	Cape
作为	尽管	他们	有	遭受	一个	海	-	改变	在	这	长的	航程	大约	这	岬

[ɔː(r)] [θruː] [ðə; ði][kə'næl] ?

or	through	the	canal	?
或者	通过	这	运河	?

仿佛他们在绕过好望角或穿过运河的漫长航程中经历了翻天覆地的变化?

[æz; əz] [jet] , [səʊ][fɑː(r)][æz; əz][aɪ] [nəʊ] ,

As	yet	,	so	far	as	I	know	,
作为	然而	,	所以	远的	作为	我	知道	,

就我所知，目前为止，

[nəʊ] ['brɪtɪʃ] ['krɪtɪk][hæz; həz] [reɪzd] [ə; eɪ][kraɪ][ɒv; əv] [ə'lɑːm] [ə'genst] [ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [ˌdegrə'deɪʃn] [ɒv; əv]

no	British	critic	has	raised	a	cry	of	alarm	against	the	coming	degradation	of
不	英国	评论家	有	提高	一个	哭	的	警报	反对	这	未来	降解	的

[ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['læŋgwɪdʒ] [baɪ][ðə; ði][ɪn'veɪʒ(ə)n][ɒv; əv] .

the	English	language	by	the	invasion	of	Australianisms	.
这	英语	语言	经过	这	入侵	的	澳大利亚俚语	.

没有一位英国评论家对澳大利亚语言入侵导致英语语言退化发出警告。

[ˌaɪ 'tiː][kæn; kən] ['hɑːdli] [biː; bi] ['daʊtɪd] , [haʊ'evə(r)] ,

It	can	hardly	be	doubted	,	however	,
它	能	几乎	是	怀疑	,	然而	,

然而，这一点几乎毋庸置疑。

[ðæt] [ðə; ði] [nə'sesəti] [ɒv; əv][ə; eɪ] [njuː] [ˌsɪvəlaɪ'zeɪʃn] [wɪl] [fɔːs] [ðə; ði] [ɒ'streɪliən] [tuː; tə][ðə; ði] ['meɪkɪŋ]

that	the	necessities	of	a	new	civilization	will	force	the	Australian	to	the	making
那	这	必需品	的	一个	新的	文明	将要	力量	这	澳大利亚	到	这	制作

[ɒv; əv] ['meni] [ə; eɪ] [njuː] [wɜːd] [tuː; tə] [dɪ'faɪn] [njuː] [kən'dɪʃ(ə)nz] .

of	many	a	new	word	to	define	new	conditions	.
的	许多	一个	新的	单词	到	定义	新的	状况	.

新文明的需要将迫使澳大利亚人创造许多新词来定义新的状况。

[æz; əz][ðə; ði][sæn; sɑːn][fræn'sɪskəʊ] ['huːdləm] [ɪz] ['dɪfrənt] [frɒm; frəm][ðə; ði] [njuː] [jɔːk] ['ləʊfə(r)] ,

As	the	San	Francisco	hoodlum	is	different	from	the	New	York	loafer	,
作为	这	圣	弗朗西斯科	流氓	是	不同的	从	这	新的	约克	浪子	,

旧金山的流氓与纽约的游手好闲之徒截然不同，

[səʊ][ðə; ði] ['melbən] ['lærɪkɪn] [hæz; həz] [ˌdɪfə'renʃieɪtɪd] [hɪm'self] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['lʌndən] [rʌf] ,

so	the	Melbourne	larrikin	has	differentiated	himself	from	the	London	rough	,
所以	这	墨尔本	恶棍	有	差异化的	他自己	从	这	伦敦	粗糙的	,

所以墨尔本的流氓已经把自己与伦敦的粗野汉区分开来。

[ænd; ənd][ɪn] [djuː] ['siːz(ə)n] [ə; eɪ] [tɜːm] [hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] [dɪ'veləpt] [tuː; tə] [dɪ'nəʊt] [ðɪs]

and	in	due	season	a	term	had	to	be	developed	to	denote	this
和	在	到期的	季节	一个	学期	有	到	是	发达	到	表示	这

[ˌdɪfəˌrenʃi'eɪʃn] .

differentiation	.
差异化	.

后来，人们创造了一个术语来表示这种区别。

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)]['ɔːlsəʊ] [nɒt] [ə; eɪ] [fjuː] [kə'neɪdiən] ['freɪzɪz] [tuː; tə][biː; bi] [kə'lektɪd] [baɪ][ðə; ði]['kjʊəriəs] ;

There	are	also	not	a	few	Canadian	phrases	to	be	collected	by	the	curious	;
那里	是	还	不是	一个	很少	加拿大	短语	到	是	集	经过	这	好奇的	;

此外，还有不少加拿大俚语值得好奇的人收集；

[ænd; ənd][ðə; ði]['eksaɪlz][ɪn]['ɪndiə] [hæv; həv] [ɪ'vɒlvd] [ə; eɪ][və'kæbjələri; vəʊ'kæbjələri][ɒv; əv][ðeə(r)] [əʊn] [baɪ]

and	the	exiles	in	India	have	evolved	a	vocabulary	of	their	own	by
和	这	流亡者	在	印度	有	进化	一个	词汇	的	他们的	自己的	经过

[ə; eɪ] ['friːkwənt] [ə'dɒpʃn] [ɒv; əv] ['neɪtɪv] [wɜːdz] ,

a	frequent	adoption	of	native	words	,
一个	频繁	采用	的	本国的	字	,

流亡印度的犹太人通过频繁借用当地词汇，发展出了自己独特的词汇体系。

[wɪtʃ] [meɪks] ['dɪfɪkəlt] [ðə; ði] ['riːdɪŋ] [ɒv; əv] ['sɜːt(ə)n] [ɒv; əv] ['mɪstə(r)] . ['rʌdjərd] ['kɪplɪŋz] ['ɜːlɪə(r)]
which **makes** **difficult** **the** **reading** **of** **certain** **of** **Mr** **.** **Rudyard** **Kipling's** **earlier**
哪个 制作 难的 这 阅读 的 肯定 的 先生 . 鲁德亚德 吉卜林的 早些时候
[teɪlz; 'teɪliːz] .
tales **.**
故事 .

这使得阅读鲁德亚德·吉卜林先生早期的一些故事变得困难。

[tuː; tə] [rɪ'kɔːl] [ðiːz] [θɪŋz] [ɪz][bʌt; bət][tuː; tə] ['rekəgnaɪz] [ðæt] [ðə; ði] [seɪm] ['kɔːzɪz] [ɑː(r); ə(r)][æt; ət] [wɜːk]
To **recall** **these** **things** **is** **but** **to** **recognize** **that** **the** **same** **causes** **are** **at** **work**
到 记起 这些 事物 是 但 到 认出 那 这 相同的 原因 是 在 工作
[ɪn] ['kænədə] ,
in **Canada** **,**
在 加拿大 ,

回顾这些事情，只是为了认识到同样的原因也在加拿大发挥作用。

[ɪn] ['ɪndiə] , [ænd; ənd][ɪn] [ɒ'streɪliə] [æz; əz][hæv; həv] [biːn] ['æktɪŋ] [ɪn][ðə; ði][juː'naɪtɪd] [steɪts] .
in **India** **,** **and** **in** **Australia** **as** **have** **been** **acting** **in** **the** **United** **States** **.**
在 印度 , 和 在 澳大利亚 作为 有 到过 表演 在 这 团结的 各州 .

在印度和澳大利亚，他们也曾在美国从事过相关工作。

[ˌaɪ 'tiː] [rɪ'meɪnz] [tuː; tə][biː; bi] [siːn] ['weðə(r)] [ðə; ði] ['brɪtɪʃ] ['krɪtɪk] [wɪl] [ʃəʊ] [ðə; ði] [seɪm] [ɪn'tɒlərəns]
It **remains** **to** **be** **seen** **whether** **the** **British** **critic** **will** **show** **the** **same** **intolerance**
它 遗迹 到 是 已见 无论 这 英国 评论家 将要 展示 这 相同的 不容忍
[tə'wɔːdz] [ðə; ði][kə'ləʊniəl][ænd; ənd] [dɪ'pendənt] [ɒ'streɪliən] [ænd; ənd] [kə'neɪdiən] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz]
towards **the** **colonial** **and** **dependent** **Australian** **and** **Canadian** **that** **he** **has**
向 这 殖民 和 依赖 澳大利亚 和 加拿大 那 他 有
[biːn] [wəʊnt][tuː; tə] [ʃəʊ] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] [ˌɪndɪ'pendənt] [ə'merɪkən] .
been **wont** **to** **show** **towards** **the** **independent** **American** **.**
到过 惯于 到 展示 向 这 独立的 美国人 .

英国评论家是否会像对待独立的美国人那样，对处于殖民地和附属地位的澳大利亚和加拿大表现出同样的不宽容，还有待观察。

[ðə; ði] ['kɒntrəvɜːsi] , [wen] [ˌaɪ 'tiː] ['kɒmz] , [ɪz][wʌn][æt; ət] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ə'merɪkən] [wɪl] [lʊk] [ɒn] [wɪð]
The **controversy** **,** **when** **it** **comes** **,** **is** **one** **at** **which** **the** **American** **will** **look** **on** **with**
这 争议 , 什么时候 它 来 , 是 一 在 哪个 这 美国人 将要 看 在 和
[dɪs'ɪntrəstɪd] [ə'mjuːzmənt] ,
disinterested **amusement** **,**
无私的 娱乐 ,

这场争议一旦发生，美国人将会以一种不带偏见的饶有兴味的眼光看待它。

[rɪ'membə(r)ɪŋ] [ðæt] [ðəʊz] [lɑːf] [best] [huː] [lɑːf] [lɑːst] ,
remembering **that** **those** **laugh** **best** **who** **laugh** **last** **,**
记住 那 那些 笑 最好的 WHO 笑 最后的 ,

记住，笑到最后的人才笑得最好。

[ænd; ənd] [ðæt] [diːn] ['ɔːlfərd] [əʊ'mɪtɪd] [frɒm; frəm][ðə; ði]['leɪtə(r)] [ɪ'dɪʃnz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][dɒg'mætɪk]
and **that** **Dean** **Alford** **omitted** **from** **the** **later** **editions** **of** **his** **dogmatic**
和 那 院长 阿尔福德 省略 从 这 之后 版本 的 他的 教条主义
[dɪ'skʌʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [kwiːnz] ['ɪŋglɪʃ] [ə; eɪ] ['pæsɪdʒ] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['prɒmɪnənt] [ɪn][ðə; ði][fɜːst]
discussion **of** **the** **Queen's** **English** **a** **passage** **which** **was** **prominent** **in** **the** **first**
讨论 的 这 女王大学 英语 一个 通道 哪个 曾是 著名的 在 这 第一的
[ɪ'dɪʃ(ə)n] ,
edition **,**
版 ,

迪安·阿尔福德在其关于女王英语的教条式论述的后续版本中删去了第一版中十分突出的一段文字。

['ɪʃuːd] [ɪn] - , ['djʊərɪŋ][ðə; ði][wɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [rɪ'beljən] ,
issued **in** **1863** **,** **during** **the** **war** **of** **the** **rebellion** **,**
发布 在 - , 期间 这 战争 的 这 叛乱 ,

发行于1863年，即叛乱战争期间。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [ˌænimæd'və:t] [ɒn][ðə; ði]['prəʊses][ɒv; əv][dɪˌtɪəriə'reɪʃ(ə)n] [ðæt][ðə; ði] [kwi:nz] ['ɪŋglɪʃ]

and	which	animadverted	on	the	process	of	deterioration	that	the	Queen's	English
和	哪个	动画	在	这	过程	的	恶化	那	这	女王大学	英语

[hæd; həd] [ˌʌndə'gɒn] [æt; ət][ðə; ði][hændz][ɒv; əv][ðə; ði] [ə'mɛrɪkənz] .

had	undergone	at	the	hands	of	the	Americans	.
有	经历	在	这	双手	的	这	美国人	.

动画中提到了女王英语在美国人手中遭受的退化过程。

" [lʊk] [æt; ət] [ðəʊz] ['freɪzɪz] , " [hi:; hi] [kraɪd] , " [wɪtʃ] [səʊ] [ə'mju:z] [ˌju: 'es][ɪn][ðeə(r)] [spi:tʃ] [ænd; ənd]

"	Look	at	those	phrases	,	"	he	cried	,	"	which	so	amuse	us	in	their	speech	and
"	看	在	那些	短语	,	"	他	哭	,	"	哪个	所以	娱乐	我们	在	他们的	演讲	和

[bʊks] ,

books	,
图书	,

“瞧瞧这些词句，”他喊道，“它们在他们的演讲和书籍中如此逗乐我们。”

[æt; ət][ðeə(r)] ['rekləs] [ɪgˌzædʒə'reɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [kən'tempt] [fɔ:(r); fə(r)] [kən'gru:əti] ,

at	their	reckless	exaggeration	and	contempt	for	congruity	,
在	他们的	鲁莽	夸张	和	鄙视	为了	全等性	,

他们肆意夸张，蔑视一致性，

[ænd; ənd] [ðen] [kəm'peə(r)][ðə; ði]['kærəktə(r)] [ænd; ənd]['hɪstri; 'hɪstəri][ɒv; əv][ðə; ði]['neɪʃ(ə)n] — [ɪts] [blʌnt]

and	then	compare	the	character	and	history	of	the	nation	—	its	blunted
和	然后	比较	这	特点	和	历史	的	这	国家	—	它是	钝化

[sens] [ɒv; əv] ['mɒrəl] [ˌɒblɪ'geɪʃ(ə)n][ænd; ənd]['dju:ti][tu:; tə][mæn] ,

sense	of	moral	obligation	and	duty	to	man	,
感觉	的	道德	义务	和	责任	到	男人	,

然后比较一下这个国家的性格和历史——它对人类的道德义务和责任感的麻木，

[ɪts]['əʊpən] [ˌdɪsrɪ'gɑ:d] [ɒv; əv] [kən'venʃən(ə)l] [raɪt] [weə(r)] [ə'grændɪzmənt] [ɪz][tu:; tə][bi:; bi] [əb'teɪnd] ,

its	open	disregard	of	conventional	right	where	aggrandizement	is	to	be	obtained	,
它是	打开	漠视	的	传统的	正确的	在哪里	扩张	是	到	是	获得	,

[ænd; ənd][aɪ] [meɪ] [naʊ] [seɪ] ,

and	I	may	now	say	,
和	我	可能	现在	说	,

它公然无视传统权利，以谋取私利，我现在可以说，

[ɪts] ['rekləs] [ænd; ənd] ['fru:tləs] ['meɪntənəns] [ɒv; əv][ðə; ði][məʊst]['kru:əl][ænd; ənd] [ʌn'prɪnsəpld] [wɔ:(r)]

its	reckless	and	fruitless	maintenance	of	the	most	cruel	and	unprincipled	war
它是	鲁莽	和	徒劳无功	维护	的	这	最多	残忍的	和	毫无原则的	战争

[ɪn][ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ɒv; əv][ðə; ði] [wɜ:ld] .

in	the	history	of	the	world	.
在	这	历史	的	这	世界	.

它鲁莽而徒劳地维持着世界历史上最残酷、最不讲原则的战争。

" [taɪm] [kæn; kən][bi:; bi] [rɪ'laɪd] [ɒn][tu:; tə] [kwɒʃ] [æn; ən] [ɪn'daɪtmənt] [ə'genst] [ə; eɪ]['neɪʃ(ə)n] ,

"	Time	can	be	relied	on	to	quash	an	indictment	against	a	nation	,
"	时间	能	是	依赖	在	到	南瓜	一个	起诉书	反对	一个	国家	,

“时间终将平息对一个国家的指控。”

[ænd; ənd][wi:; wi] [ə'mɛrɪkənz] [ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] ['sɒri] [tu:; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ðeə(r)][ɑ:(r); ə(r)][tu:; tə] - [deɪ][ɪn]

and	we	Americans	should	be	sorry	to	think	that	there	are	to	-	day	in
和	我们	美国人	应该	是	对不起	到	思考	那	那里	是	到	-	天	在

['ɪŋglənd] ['eni][ɒv; əv] [ðəʊz] [hu:] [ɪn] - ['simpəθaiz] [wɪð] [ðə; ði] [di:n] [ɒv; əv] ['kæntəbəri] ,

England	any	of	those	who	in	1863	sympathized	with	the	Dean	of	Canterbury	,
英格兰	任何	的	那些	WHO	在	-	同情	和	这	院长	的	坎特伯雷	,

我们美国人应该感到遗憾，因为如今在英国，竟然还有人在1863年同情坎特伯雷大主教。

[ænd; ənd] [hu:] [ɑ:(r); ə(r)][nɒt] [naʊ] ['hɑ:tɪli] [ə'ʃeɪmd] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['ætɪtju:d] [ðen] .

and	who	are	not	now	heartily	ashamed	of	their	attitude	then	.
和	WHO	是	不是	现在	衷心地	羞愧	的	他们的	态度	然后	.

他们现在丝毫不会为自己当时的态度感到羞愧。

['əʊɪŋ] , [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] , [tuː; tə][ðə; ði] ['kɒnʃəsnəs] [ɒv; əv] [streŋθ] ,

Owing	**,**	**it**	**may**	**be**	**,**	**to**	**the**	**consciousness**	**of**	**strength**	**,**
欠款	,	它	可能	是	,	到	这	意识	的	力量	,

或许是因为对力量的认知，

[wɪtʃ] [ɪz][ə; eɪ] ['preʃəs] [rɪ'zʌlt] [ɒv; əv][ðə; ði][wɔː(r)][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] ['klɜːdʒɪmən] [dɪ'naʊnst] [ðʌs]

which	**is**	**a**	**precious**	**result**	**of**	**the**	**war**	**the**	**British**	**clergyman**	**denounced**	**thus**
哪个	是	一个	宝贵的	结果	的	这	战争	这	英国	牧师	谴责	因此

['eləkwəntli] ,

eloquently	**,**
雄辩地	,

这是战争带来的宝贵后果，这位英国牧师如此雄辩地谴责道：

[ðə; ði][lɑːst][taɪ][ɒv; əv][kə'ləʊniəlɪzəm] [wɪtʃ] [baʊnd] [ˌjuː 'es][tuː; tə][ðə; ði] ['mʌðə(r)] - ['kʌntri] [ɪz]['brəʊkən] .

the	**last**	**tie**	**of**	**colonialism**	**which**	**bound**	**us**	**to**	**the**	**mother**	**-**	**country**	**is**	**broken**	**.**
这	最后的	领带	的	殖民主义	哪个	边界	我们	到	这	母亲	-	国家	是	破碎的	.

殖民主义将我们与宗主国束缚的最后一根纽带也已断裂。

[wiː; wi] [nəʊ] [naʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['mʌðə(r)] - [tʌŋ] [ɪz][ə; eɪ] ['herɪtɪdʒ] [ænd; ənd][nɒt][ə; eɪ][ləʊn] .

We	**know**	**now**	**that**	**the**	**mother**	**-**	**tongue**	**is**	**a**	**heritage**	**and**	**not**	**a**	**loan**	**.**
我们	知道	现在	那	这	母亲	-	舌头	是	一个	遗产	和	不是	一个	贷款	.

我们现在知道，母语是一种传承，而不是外来语言。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['aʊəz][tuː; tə][juːz][æz; əz][wiː; wi] [niːdz] [mʌst; məst] .

It	**is**	**ours**	**to**	**use**	**as**	**we**	**needs**	**must**	**.**
它	是	我们的	到	使用	作为	我们	需求	必须	.

我们可以根据需要使用它。

[ɪn] [ə'merɪkə] [ðeə(r)] [ɪz][nəʊ] [nə'sesəti] [tuː; tə] [pliːd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [raɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ə'merɪkənɪzəm]

In	**America**	**there**	**is**	**no**	**necessity**	**to**	**plead**	**for**	**the**	**right**	**of**	**the**	**Americanism**
在	美国	那里	是	不	必要性	到	恳求	为了	这	正确的	的	这	美国主义

[tuː; tə][ɪg'zɪst] .

to	**exist**	**.**
到	存在	.

在美国，无需为美国主义存在的权利而辩护。

[ðə; ði] [kɔːz] [ɪz] [wʌn] .

The	**cause**	**is**	**won**	**.**
这	原因	是	韩元	.

胜利了。

[nəʊ] [ə'merɪkən] ['raɪtə(r)] [wɜːθ] [hɪz; ɪz][sɔːlt] [wʊd] [θɪŋk] [ɒv; əv] [wɪð'drɔːɪŋ] [ə; eɪ] [wɜːd] [ɔː(r)][ɒv; əv]

No	**American**	**writer**	**worth**	**his**	**salt**	**would**	**think**	**of**	**withdrawing**	**a**	**word**	**or**	**of**
不	美国人	作家	值得	他的	盐	会	思考	的	撤退	一个	单词	或者	的

[ə'pɒlədʒaɪzɪŋ][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [freɪz] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt] ['kʌrənt] [wɪ'ðɪn] [saʊnd] [ɒv; əv]

apologizing	**for**	**a**	**phrase**	**because**	**it**	**was**	**not**	**current**	**within**	**sound**	**of**
道歉	为了	一个	短语	因为	它	曾是	不是	当前的	之内	声音	的

[baʊ; bəʊ] [belz] .

Bow	**Bells**	**.**
弓	钟声	.

任何一个称职的美国作家都不会因为某个词或短语不符合当时的流行语潮流就收回或道歉。

[ðə; ði][məʊst]['tɪmɪd] [ɒv; əv] [ə'merɪkən] ['ɔːθəres] [hæz; həz][nəʊ] [daʊt] [æz; əz][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][juːz]

The	**most**	**timid**	**of**	**American**	**authoresses**	**has**	**no**	**doubt**	**as**	**to**	**her**	**use**
这	最多	胆小	的	美国人	女作家	有	不	怀疑	作为	到	她	使用

[ɒv; əv] ['reɪlrəʊd] ,

of	**railroad**	**,**
的	铁路	,

即使是最胆怯的美国女作家，对于她利用铁路也毫不怀疑。

[kən'dʌktə(r)] , [greɪd] , [ænd; ənd][tuː; tə] [swɪtʃ] ,

conductor	,	grade	,	and	to	switch	,
导体	,	年级	,	和	到	转变	,

导体、等级和开关，

[dɪ'spaɪt] [hɜː(r); hə(r)]['pɒsəb(ə)l] ['nɒlɪdʒ] [ðæt] [ɪn] ['brɪtɪʃ] ['juːsɪdʒ][ðə; ðiː] [ɪ'kwɪvələnts] [ɒv; əv] [ðiːz]

despite	her	possible	knowledge	that	in	British	usage	the	equivalents	of	these
尽管	她	可能的	知识	那	在	英国	用法	这	等价物	的	这些

[wɜːdz] [ɑː(r); ə(r)] ['reɪlweɪ] ,

words	are	railway	,
字	是	铁路	,

尽管她可能知道在英国英语中，这些词的对应词是 railway，

[gɑːd] , ['greɪdiənt] , [ænd; ənd][tuː; tə] [ʃʌnt] .

guard	,	gradient	,	and	to	shunt	.
警卫	,	坡度	,	和	到	分流	.

保护、梯度和分流。

[ɒn][ðə; ðiː] ['kɒntrəri] , [ɪn][fækt] , [ðeə(r)][ɪz]['vɪzəb(ə)l] [naʊ] [ænd; ənd] [ə'gen] ,

On	the	contrary	,	in	fact	,	there	is	visible	now	and	again	,
在	这	相反	,	在	事实	,	那里	是	可见的	现在	和	再次	,

相反，事实上，时不时地，我们可以看到，

[ɪ'speʃəli] [ɒn][ðə; ðiː] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ðiː][məʊst] ['haɪli] ['kʌltɪveɪtɪd] ['raɪtər] ,

especially	on	the	part	of	the	most	highly	cultivated	writers	,
尤其	在	这	部分	的	这	最多	高度	栽培	作家	,

尤其是对于那些最具修养的作家而言，

[æn; ən] ['ɒbviəs] [dɪ'laɪt] [ɪn] ['grɑːspɪŋ] [æn; ən] [ɪn'dɪdʒənəs] [wɜːd] ['reɪsi][ɒv; əv][ðə; ðiː] [sɔɪl] .

an	obvious	delight	in	grasping	an	indigenous	word	racy	of	the	soil	.
一个	明显的	喜	在	抓握	一个	土著	单词	色情	的	这	土壤	.

显然，能领悟到这句充满土地气息的本土词汇，令人欣喜不已。

[ðeə(r)] [ɪz] ['meni] [æn; ən] [ə'merɪkən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv][ə; eɪ]['pʌndʒənt] ['freʃnəs] [wɪtʃ] ['ɔːθəz] ,

There	is	many	an	American	expression	of	a	pungent	freshness	which	authors	,
那里	是	许多	一个	美国人	表达	的	一个	泼辣	新鲜	哪个	作者	,

['wɪəri] [ɒv; əv][æn; ən] ['aʊtwɔːn] [və'kæbjələri; vəʊ'kæbjələri] ,

weary	of	an	outworn	vocabulary	,
厌倦	的	一个	过时的	词汇	,

有很多美国式的表达方式，用来形容一种辛辣的新鲜感，而那些厌倦了陈旧词汇的作家们，

[siːz] ['iːgəli] .

seize	eagerly	.
抢占	急切地	.

急切地抓住机会。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi][ə; eɪ] [njuː] [wɜːd] ,

It	may	be	a	new	word	,
它	可能	是	一个	新的	单词	,

这可能是一个新词。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɒt][biː; bi][ɪn] [ə'kɔːd] [wɪð] ['aʊə(r)] [trə'dɪʃnz] [tuː; tə] [rɪ'fjuːz] [ˌnætʃrəlaɪ'zeɪʃn] [tuː; tə]

but	it	would	not	be	in	accord	with	our	traditions	to	refuse	naturalization	to
但	它	会	不是	是	在	符合	和	我们的	传统	到	拒绝	入籍	到

[ə; eɪ] ['welkəm] [njuː] - ['kʌmə(r)] ;

a	welcome	new	-	comer	;
一个	欢迎	新的	-	角	;

但拒绝给予一位受欢迎的新来者入籍，这不符合我们的传统；

[ɔː(r)][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi][ə; eɪ][sə'vaɪv(ə)l] ['flʌrɪʃɪŋ] [hɪə(r)][ɪn]['aʊə(r)]['əʊpən] ['fiːldz] ,

or	it	may	be	a	survival	flourishing	here	in	our	open	fields	,
或者	它	可能	是	一个	生存	茁茁	这里	在	我们的	打开	字段	,

或者，它可能是一种在我们这片开阔地带顽强生存下来的物种。

[ɔːlˈðəʊ] [lɒŋ] [sɪns] [ˈruːtɪd] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [trɪm] [ˈaɪlənd] [ˈgɑːd(ə)n] [ɒn] [ðə; ði] [ˈʌðə(r)] [saɪd] [ɒv; əv] [ðə; ði]

although	long	since	rooted	out	of	the	trim	island	garden	on	the	other	side	of	the
虽然	长的	自从	根	出去	的	这	修剪	岛	花园	在	这	其他	边	的	这

[ətˈlæntɪk] ,

Atlantic	,
大西洋	,

尽管它早已从大西洋彼岸那座修剪整齐的岛屿花园中被连根拔起，

[ænd; ənd] [ɪn] [sʌtʃ] [keɪs] [wiː; wi] [juːz] [ˌaɪ ˈtiː] [ʌnˈhezɪteɪtɪŋli] [tuː; tə] - [deɪ] [æz; əz] [ˈaʊə(r)] [ˈfɔːˌfɑːðəz] [juːst]

and	in	such	case	we	use	it	unhesitatingly	to	-	day	as	our	forefathers	used
和	在	这样的	案件	我们	使用	它	毫不犹豫	到	-	天	作为	我们的	祖先	用过的

[ˌaɪ ˈtiː] [ɪn] [ðə; ði] [pɑːst] ,

it	in	the	past	,
它	在	这	过去的	,

在这种情况下，我们今天会毫不犹豫地使用它，就像我们的祖先过去那样。

" [ˈfɒləʊɪŋ] , " [æz; əz] [ˈləʊəl] [rɪˈmɑːrks] , " [ðə; ði] [ˈfæʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ˈaʊə(r)] [ˈænsestəz; ˈænsəstəz] ,

"	following	,	"	as	Lowell	remarks	,	"	the	fashion	of	our	ancestors	,
"	下列的	,	"	作为	洛厄尔	评论	,	"	这	时尚	的	我们的	祖先	,

正如洛厄尔所说，“遵循我们祖先的时尚”，

[huː] [ʌnˈhæpɪli] [kʊd; kəd] [brɪŋ] [ˈəʊvə(r)] [nəʊ] [ˈɪŋglɪʃ] [ˈbetə(r)] [ðæn; ðən] [ˈʃeɪkˌspɪərz] .

who	unhappily	could	bring	over	no	English	better	than	Shakespeare's	.
WHO	不幸地	可以	带来	超过	不	英语	更好的	比	莎士比亚的	.

可惜的是，他带来的英语水平并不比莎士比亚的更好。

" [ɪn] [ðə; ði] [ˈprefəs] [tuː; tə] [ðə; ði] [fɜːst] [ɪˈdɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [ˈdɪkʃən(ə)ri] , [ˈɪʃuːd] [ɪn] - ,

"	In	the	preface	to	the	first	edition	of	his	dictionary	,	issued	in	1825	,
"	在	这	前言	到	这	第一的	版	的	他的	字典	,	发布	在	-	,

“在他于1825年出版的第一版词典的序言中，

[ˈnəʊə] [ˈwebstə(r)] [dɪˈkleəd] [ðæt] [ɔːlˈðəʊ] [ɪn] [əˈmerɪkə] " [ðə; ði] [ˈbɒdi] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈlæŋgwɪdʒ] [ɪz] [ðə; ði]

Noah	Webster	declared	that	although	in	America	"	the	body	of	the	language	is	the
诺亚	韦伯斯特	声明	那	虽然	在	美国	"	这	身体	的	这	语言	是	这

[seɪm] [æz; əz] [ɪn] [ˈɪŋglənd] ,

same	as	in	England	,
相同的	作为	在	英格兰	,

诺亚·韦伯斯特宣称，尽管在美国“语言的主体与英国相同”，

[ænd; ənd] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [dɪˈzaɪərəb(ə)l] [tuː; tə] [pəˈpetʃueɪt] [ðæt] [ˈseɪmnəs] , [jet] [sʌm; səm] [ˈdɪfərənsɪz]

and	it	is	desirable	to	perpetuate	that	sameness	,	yet	some	differences
和	它	是	理想	到	延续	那	相同性	,	然而	一些	差异

[mʌst; məst] [ɪgˈzɪst] ,

must	exist	,
必须	存在	,

虽然保持这种一致性是可取的，但一些差异是必须存在的。

" [sɪns] " [ˈlæŋgwɪdʒ] [ɪz] [ðə; ði] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ɒv; əv] [aɪˈdiəz] ,

"	since	"	language	is	the	expression	of	ideas	,
"	自从	"	语言	是	这	表达	的	想法	,

因为“语言是思想的表达方式”，

[ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ði] [ˈpiːp(ə)l] [ɒv; əv] [wʌn] [ˈkʌntri] [ˈkænɒt] [prɪˈzɜːv] [æn; ən] [aɪˈdentəti] [ɒv; əv] [aɪˈdiəz] " [wɪð]

and	if	the	people	of	one	country	cannot	preserve	an	identity	of	ideas	"	with
和	如果	这	人们	的	一	国家	不能	保存	一个	身份	的	想法	"	和

[ðə; ði] [ˈpiːp(ə)l] [ɒv; əv] [əˈnʌðə(r)] [ˈkʌntri] ,

the	people	of	another	country	,
这	人们	的	其他	国家	,

如果一个国家的人民不能与另一个国家的人民保持“思想上的认同”，

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] ['laɪkli] [tuː; tə] [rɪ'teɪn] [æn; ən] ['æbsəluːt] [aɪ'dentəti] [ɒv; əv] ['læŋgwɪdʒ] ;

they	are	not	likely	to	retain	an	absolute	identity	of	language	;
他们	是	不是	可能	到	保持	一个	绝对	身份	的	语言	;

它们不太可能保持语言的绝对同一性；

[ænd; ənd] ['webstə(r)] [hæd; həd] [nəʊ] ['dɪfɪkəlti] [ɪn] ['ʃəʊɪŋ] [ðæt] ['dɪfərənsɪz] [ɒv; əv] ['fɪzɪk(ə)l] [ænd; ənd]

and	Webster	had	no	difficulty	in	showing	that	differences	of	physical	and
和	韦伯斯特	有	不	困难	在	显示	那	差异	的	身体的	和

[pə'lɪtɪk(ə)l] [kən'dɪʃ(ə)nz] [hæd; həd] [ɔːl'redi] [ɪn] [hɪz; ɪz] [deɪ] ,

political	conditions	had	already	in	his	day	,
政治的	状况	有	已经	在	他的	天	,

韦伯斯特毫不费力地证明，在他那个时代，物质和政治条件的差异已经造成了影响。

['əʊnli] [hɑːf] [ə; eɪ] ['sentʃəri] ['ɑːftə(r)] [ðə; ði] [ˌrevə'luːʃn] ,

only	half	a	century	after	the	Revolution	,
仅有的	一半	一个	世纪	后	这	革命	,

革命仅仅半个世纪之后，

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] ['sentə(r)] [ɒv; əv] [ˌpɒpju'leɪʃ(ə)n] [wɒz; wəz] [stɪl] [kləʊz] [tuː; tə] [ðə; ði] [ət'læntɪk] ['siːbɔːd] ,

and	when	the	centre	of	population	was	still	close	to	the	Atlantic	seaboard	,
和	什么时候	这	中心	的	人口	曾是	仍然	关闭	到	这	大西洋	海岸	,

[prə'djuːst] ['dɪfərənsɪz] [ɒv; əv] [spiːtʃ] .

produced	differences	of	speech	.
生产	差异	的	演讲	.

当人口中心仍然靠近大西洋沿岸时，就产生了语言差异。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [tuː] [mʌtʃ] [tuː; tə] [ɪk'spekt] , [pə'hæps] ,

It	is	too	much	to	expect	,	perhaps	,
它	是	也	很多	到	预计	,	也许	,

或许这是过高的期望。

[ðæt] [ðə; ði] ['brɪtɪʃ] ['krɪtɪk] [ʃæl; ʃəl] [lʊk] [æt; ət] [ðɪs] ['jæŋki] [ˌɪndɪ'pendəns] [frɒm; frəm] ['aʊə(r)] [pɔɪnt] [ɒv; əv]

that	the	British	critic	shall	look	at	this	Yankee	independence	from	our	point	of
那	这	英国	评论家	将	看	在	这	扬基	独立	从	我们的	观点	的

[vjuː] .

view	.
看法	.

英国评论家应该从我们的角度来看待这种美国式的独立。

[prə'fesə(r)] ['laʊnzberi] [telz] [ˌjuː 'es] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['ædmərəb(ə)l] [baɪ'ɒgrəfi] [ðæt] [ɪn] ['fɛnɪˌmɔːr] ['kuːpərz] [taɪm]

Professor	Lounsbury	tells	us	in	his	admirable	biography	that	in	Fenimore	Cooper's	time
教授	朗斯伯里	讲述	我们	在	他的	令人钦佩的	传	那	在	芬尼莫尔	库珀的	时间

[ðə; ði] ['ætɪtjuːd] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃmən] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] [ə'merɪkən] " [ɪn] [ðə; ði] [məʊst] ['feɪvərəb(ə)l] [keɪsɪz]

the	attitude	of	the	Englishman	towards	the	American	"	in	the	most	favorable	cases
这	态度	的	这	英国人	向	这	美国人	"	在	这	最多	有利	案例

. . . [wɒz; wəz] [ˌsuːpə'sɪliəs] [ænd; ənd] ['pætrənaɪzɪŋ] ,

.	.	.	was	supercilious	and	patronizing	,
.	.	.	曾是	傲慢	和	居高临下	,

伦斯伯里教授在他那本令人钦佩的传记中告诉我们，在芬尼莫尔·库珀的时代，英国人对美国人的态度"即使在最有利的情况下……也是傲慢和居高临下的"。

[æn; ən] ['ætɪtjuːd] [wɪtʃ] ['nevə(r)] [pə'mɪts] [ðə; ði] ['neɪʃ(ə)n] ['kriti,saiz] [tuː; tə] [ʌndə'stænd] [ðə; ði] ['neɪʃ(ə)n]

an	attitude	which	never	permits	the	nation	criticising	to	understand	the	nation
一个	态度	哪个	绝不	许可证	这	国家	批评	到	理解	这	国家

['krɪtɪsaɪz] .

criticised	.
受到批评	.

这种态度使得批评者永远无法理解被批评者。

" [θɪŋz] [hæv; həv] [tʃeɪndʒd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['betə(r)] [sɪns] ['kuːpə(r)][wɒz; wəz]['ɔːlməʊst][ə'ləʊn][ɪn][hɪz; ɪz]

"	Things	have	changed	for	the	better	since	Cooper	was	almost	alone	in	his
"	事物	有	已更改	为了	这	更好的	自从	库珀	曾是	几乎	独自的	在	他的

['stɔːlwət] [ə'merɪkənɪzəm] ,

stalwart	Americanism	,
坚定的	美国主义	,

“自从库珀几乎孤身一人坚持其坚定的美国主义立场以来，情况已经朝着好的方向发展了。”

[bʌt; bət][ðə; ði] ['ærəgəns] [wɪtʃ] ['dʒen(ə)rəl] ['brædək] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['mædʒəstiz] ['ɑːmi] [ʃəʊd] [tə'wɔːdz]

but	the	arrogance	which	General	Braddock	of	his	Majesty's	army	showed	towards
但	这	傲慢	哪个	一般的	布拉多克	的	他的	陛下的	军队	显示	向

['kɜːn(ə)l] ['wɒʃɪŋtən] [ɒv; əv][ðə; ði][və'dʒɪniə] [kən'tɪndʒənt] [sə'vaiv] [hɪə(r)][ænd; ənd][ðeə(r)][ɪn] [greɪt]

Colonel	Washington	of	the	Virginia	contingent	survives	here	and	there	in	Great
上校	华盛顿	的	这	弗吉尼亚州	队伍	幸存	这里	和	那里	在	伟大的

['brɪt(ə)n] ,

Britain	,
英国	,

但是，英国国王陛下军队的布雷多克将军对弗吉尼亚分遣队的华盛顿上校所表现出的傲慢态度，在英国仍然时有发生。

['iːv(ə)n] [ðəʊ] [ə'nʌðə(r)] [diːn] [sɪts][ɪn]['dɑːktər; draɪv] . ['ɔːlfədz] [stɔːl][ɪn] ['kæntəbəri] [kə'θiːdrəl] ;

even	though	another	dean	sits	in	Dr	.	Alford's	stall	in	Canterbury	Cathedral	;
甚至	尽管	其他	院长	坐着	在	博士	.	阿尔福德的	摊位	在	坎特伯雷	大教堂	;

尽管另一位院长坐在坎特伯雷大教堂阿尔福德博士的座位上；

[ˌaɪ 'tiː] ['prɒmptɪd] [ə; eɪ] ['brɪtɪʃ] ['nɒvəlɪst] [nɒt] [lɒŋ] [ə'gəʊ][tuː; tə][biː; bi] [ə'fensɪvli] [ɪm'pɜːtɪnənt] [tuː; tə]

it	prompted	a	British	novelist	not	long	ago	to	be	offensively	impertinent	to
它	提示	一个	英国	小说家	不是	长的	前	到	是	进攻	无礼	到

[æn; ən] [ə'merɪkən] ['leɪdi] ([ˌæθɪ'niːəm] ,

an	American	lady	(	Athenæum	,
一个	美国人	女士	(	雅典娜神庙	,

不久前，一位英国小说家因此对一位美国女士出言不逊，傲慢无礼（雅典娜神庙，

[sep'tembə(r)][wʌn] , -) ,

September	1	,	1888	)	,
九月	1	,	-	)	,

1888年9月1日），

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [ə'laʊd] [lɔːd] ['wulzli] [tuː; tə][ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt][ðə; ði] ['meməri] [ɒv; əv] ['rɒbət] [iː] . [liː] [wɪð]

and	it	allowed	Lord	Wolseley	to	insult	the	memory	of	Robert	E	.	Lee	with
和	它	允许	主	沃尔斯利	到	侮辱	这	记忆	的	罗伯特	E	.	李	和

['ɪgnərənt] [preɪz] .

ignorant	praise	.
无知	称赞	.

这使得沃尔斯利勋爵得以用无知的赞扬侮辱罗伯特·E·李的名誉。

[ˌaɪ 'tiː][faindz] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɪn][ə; eɪ] ['pæsɪdʒ] [laɪk][ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] [frɒm; frəm][ə; eɪ]['praɪmə(r)][ɒv; əv] ['ɪŋglɪʃ]

It	finds	expression	in	a	passage	like	the	following	from	a	Primer	of	English
它	发现	表达	在	一个	通道	喜欢	这	下列的	从	一个	底漆	的	英语

[ˌkɒmpə'zɪʃ(ə)n] ,

Composition	,
作品	,

这种观点在《英语写作入门》中的一段话中有所体现，例如：

[baɪ]['mɪstə(r)] . [dʒɒn] ['nɪkəlz] : " [ə'merɪkənɪzəm] , [æz; əz] - ['brɪtɪʃə(r)] , - - [skɪ'dædl] , - [ænd; ənd][ðə; ði]

by	Mr	.	John	Nichols	:	"	Americanisms	,	as	'	Britisher	,	'	'	skedaddle	,	'	and	the
经过	先生	.	约翰	尼科尔斯	:	"	美国俚语	,	作为	-	英国人	,	-	-	溜之大吉	,	-	和	这

[pɪ'kjuːliə(r)][juːz][ɒv; əv] - ['klevə(r)] ,

peculiar	use	of	'	clever	,
奇特	使用	的	-	聪明的	,

约翰·尼科尔斯先生写道：“美国俚语，如‘Britisher’、‘skedaddle’，以及‘clever’的特殊用法，

- - ['kælkjuleɪt] , - - [ges] , - - ['rekən] , - [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . , [wɪð] [ðə; ðɪ] ['mʌŋgrəl] [spiːtʃ] [ə'dɒptɪd]
' ' calculate , ' ' guess , ' ' reckon , ' etc . , with the mongrel speech adopted
- - 计算 , - - 猜测 , - - 估计 , - ETC . , 和 这 杂种狗 演讲 已采用
[baɪ][sʌm; səm] ['hjuːmərɪst] ,
by some humorists ,
经过 一些 幽默家 ,

用一些幽默作家采用的杂糅语言来表达“计算”、“猜测”、“估计”等等。

[ɑː(r); ə(r)]['əʊnli][əd'mɪsəb(ə)l][ɪn] [sə'tɪrɪkl] ['pɪktʃəz] [ɒv; əv] [ə'merɪkən] ['mænəz] " ([piː] . -) .
are only admissible in satirical pictures of American manners " (p . 35) .
是 仅有的 可采纳 在 讽刺 图片 的 美国人 礼仪 " (p . -) .

只有在讽刺美国风俗的画作中才可接受”(第 35 页)。

[wen] [wiː; wi] [riːd] [æn; ən] [ə'sɜːʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðɪs] [sɔːt] ,
When we read an assertion of this sort ,
什么时候 我们 读 一个 断言 的 这 种类 ,

当我们读到这类断言时，

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [rɪ'djuːst] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][ðə; ðɪ] ['dæmpnəs] [ɒv; əv][ðə; ðɪ]
we are reduced to believe that it must be the dampness of the
我们 是 减少 到 相信 那 它 必须 是 这 潮湿 的 这
['brɪtɪʃ] ['klaɪmət] [wɪtʃ] [hæz; həz] [ðʌs] ['rʌstɪd] [ðə; ðɪ]['hɪndʒɪz][ɒv; əv] ['brɪtɪʃ] ['mænəz] .
British climate which has thus rusted the hinges of British manners .
英国 气候 哪个 有 因此 生锈的 这 铰链 的 英国 礼仪 .

我们不得不相信，一定是英国潮湿的气候腐蚀了英国人的礼仪。

[fɑː(r)][mɔː(r)]['ɒf(ə)n][ðæn; ðən][wiː; wi][kʊd; kəd] [wɪʃ] [kæn; kən][wiː; wi][hɪə(r)][ðə; ðɪ] [nəʊt] [ɒv; əv] ['lɒfti]
Far more often than we could wish can we hear the note of lofty
远的 更多的 经常 比 我们 可以 希望 能 我们 听到 这 笔记 的 高远
[ˌkɒndɪ'senʃn] [ɪn] ['brɪtɪʃ] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ðɪ][pɪˌkjuːli'ærətiːz][ɒv; əv] ['ʌðə(r)] ['reɪsɪz] .
condescension in British discussion of the peculiarities of other races .
居高临下 在 英国 讨论 的 这 特殊性 的 其他 种族 .

在英国人讨论其他种族的特殊性时，我们常常会听到一种高高在上的居高临下的语气，这让我们感到很不自在。

[wen] ['ɪŋglɪʃmən] [ɑː(r); ə(r)] [fɔːst] [tuː; tə][kəm'peə(r)] [ðəm'selvz] [wɪð] [men] [ɒv; əv] ['eni] ['ʌðə(r)]
When Englishmen are forced to compare themselves with men of any other
什么时候 英国人 是 强制 到 比较 他们自己 和 男人 的 任何 其他
['kʌntri] ,
country ,
国家 ,

当英国人被迫将自己与其他国家的人进行比较时，

[nəʊ] [daʊt] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] ['dɪfɪkəlt] [fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm] [nɒt] [tuː; tə] [pluːm] [ðəm'selvz] [ɒn]
no doubt it must be difficult for them not to plume themselves on
不 怀疑 它 必须 是 难的 为了 他们 不是 到 羽 他们自己 在
[ðeə(r)][suː'pɪəriə(r)] ['vɜːtʃuː] .
their superior virtue .
他们的 优越的 美德 .

毫无疑问，他们很难不因自己高尚的品德而沾沾自喜。

[bʌt; bət] ['mɒdəsti] [ɪz]['ɔːlsəʊ][ə; eɪ] ['vɜːtʃuː] , [ænd; ənd] [ɪf] [ðɪs] [wɜː(r); wə(r)][mɔː(r)]['ɒf(ə)n] ['kʌltɪveɪtɪd] [ɪn]
But modesty is also a virtue , and if this were more often cultivated in
但 谦逊 是 还 一个 美德 , 和 如果 这 是 更多的 经常 栽培 在
[greɪt] ['brɪt(ə)n] ,
Great Britain ,
伟大的 英国 ,

但谦逊也是一种美德，如果这种美德在英国能得到更多培养，

[ðə; ði] [frentʃ] , [fɔː(r); fə(r)][ɪgˈzɑːmp(ə)l] , [wʊd] [hæv; həv]['fjuːə(r)] [əˈkeɪʒnz] [fɔː(r); fə(r)] ['meɪkɪŋ] ['pɔɪntɪd]

the	French	,	for	example	,	would	have	fewer	occasions	for	making	pointed
这	法语	,	为了	例子	,	会	有	更少	场合	为了	制作	尖

[rɪˈmɑːrks] [əˈbaʊt] [lɑː] [mɔːg] [briːˈtænɪk] .

remarks	about	la	morgue	britannique	.
评论	关于	拉	停尸房	不列颠	.

例如，法国人就很少有机会对“英国停尸房”发表尖锐的评论了。

['iːv(ə)n][ðə; ði]['dʒent(ə)l] ['θækəri] — [ɪf] [ðə; ði] [ekˈskɜːsəs] [meɪ] [biː; bi] [fə'gɪvn] — [ɪz] [nɒt] ['həʊlli] [friː]

Even	the	gentle	Thackeray	—	if	the	excursus	may	be	forgiven	—	is	not	wholly	free
甚至	这	温和的	萨克雷	—	如果	这	附录	可能	是	已原谅	—	是	不是	完全	自由的

[frɒm; frəm] [ðɪs] ['feɪlɪŋ] .

from	this	failing	.
从	这	失败	.

即使是温和的萨克雷——如果允许我稍作赘述的话——也并非完全没有这种缺点。

[ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [fəˌmɪliˈærəti] [wɪð] [frentʃ] [laɪf][ænd; ənd] [frentʃ] [ɑːt] ,

In	spite	of	his	familiarity	with	French	life	and	French	art	,
在	尽管如此	的	他的	熟悉	和	法语	生活	和	法语	艺术	,

尽管他对法国生活和法国艺术非常熟悉，

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [kwaɪt] [daɪˈvest] [hɪmˈself] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['brɪtɪʃ] [praɪd] , [ænd; ənd][ɒv; əv][ðə; ði]

he	could	not	quite	divest	himself	of	his	British	pride	,	and	of	the
他	可以	不是	相当	剥离	他自己	的	他的	英国	自豪	,	和	的	这

[ɪnˈtɒlərəns] [wɪtʃ] [əˈkʌmp(ə)niz] [ˌaɪ ˈtiː] ,

intolerance	which	accompanies	it	,
不容忍	哪个	伴随	它	,

他始终无法完全摆脱英国人的骄傲，以及伴随而来的偏执。

[ænd; ənd] ['ðeəfɔː(r)] [wiː; wi][faɪnd][hɪm] [rɪˈkɔːdɪŋ] [ðæt][em] . [diː] - [kənˈfaɪd] ['geɪlɪ] [tuː; tə]['mɪstə(r)] .

and	therefore	we	find	him	recording	that	M	.	de	Florac	confided	gayly	to	Mr	.
和	所以	我们	寻找	他	记录	那	M	.	德	-	坦白	同性恋地	到	先生	.

[klaɪv] ['njʊˌkʌm] [ðə; ði] ['riːz(ə)n] [waɪ] [hiː; hi] [prɪ'fɜːd] [ðə; ði] ['kɒfi] [æt; ət][ðə; ði][həʊ'tel][tuː; tə][ðə; ði]

Clive	Newcome	the	reason	why	he	preferred	the	coffee	at	the	hotel	to	the
克莱夫	纽科姆	这	原因	为什么	他	首选	这	咖啡	在	这	酒店	到	这

['kɒfi] [æt; ət][ðə; ði] [greɪt] [kæ'feɪ] " [wɪð] [ə; eɪ]['djʊrɪs] - [ɪn] - - !

coffee	at	the	great	café	"	with	a	duris	urgéns	in	rebūs	égestsās	!
咖啡	在	这	伟大的	咖啡店	"	和	一个	杜里斯	-	在	-	-	!

因此，我们发现他记录道，德·弗洛拉克先生兴高采烈地向克莱夫·纽科姆先生透露了他为什么更喜欢酒店的咖啡而不是大咖啡馆的咖啡“with a duris urgéns in rebūs égestsās!

[prəˈnaʊnst] [ɪn][ðə; ði] [truː] [frentʃ] ['mænə(r)] " ([nuːkəmz] , ['tʃæptə(r)][ˌɛksˈɛksˈviːˈaɪˈaɪˈaɪ] .) .

pronounced	in	the	true	French	manner	"	(	Newcomes	,	chapter	xxviii	.	)	.
发音	在	这	真的	法语	方式	"	(	纽科姆斯	,	章	二十八	.	)	.

以真正的法国方式发音”（纽科姆斯，第 xxviii 章）。

[bʌt; bət] [haʊ] [ʃʊd; ʃəd] [ə; eɪ] ['frentʃmən] [prəˈnaʊns] ['lætɪn] ? — [laɪk] [æn; ən] ['ɪŋglɪʃmən] , [pəˈhæps] ?

But	how	should	a	Frenchman	pronounce	Latin	?	—	like	an	Englishman	,	perhaps	?
但	如何	应该	一个	法国人	发音	拉丁	?	—	喜欢	一个	英国人	,	也许	?

但是法国人应该如何发音拉丁语呢？——也许像英国人那样发音？

[wen] ['iːv(ə)n][ðə; ði]['kaɪndli] ['θækəri] [ɪz]['keɪpəb(ə)l][ɒv; əv][ə; eɪ] ['snɪrɪŋ] [ˌɪnsjuˈlærəti][ɒv; əv] [ðɪs] [sɔːt] ,

When	even	the	kindly	Thackeray	is	capable	of	a	sneering	insularity	of	this	sort	,
什么时候	甚至	这	亲切地	萨克雷	是	有能力的	的	一个	冷笑	孤立性	的	这	种类	,

就连和蔼可亲的萨克雷也会表现出这种冷嘲热讽的孤僻态度。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [smɔːl] ['wʌndə(r)] [ðæt] [ðə; ði] ['fiːlɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [frentʃ] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] ['brɪtɪʃ] [ɪz] [wel]

it	is	small	wonder	that	the	feeling	of	the	French	towards	the	British	is	well
它	是	小的	想知道	那	这	感觉	的	这	法语	向	这	英国	是	出色地

[ɪk'sprest] [ɪn][ðə; ði]['faɪn(ə)l] [laɪn] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kwɒtreɪn] [ɪn'skraɪbd] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [geɪt] [æt; ət] [kɔːŋ'pjenj]

expressed	in	the	final	line	of	the	quatrain	inscribed	over	the	gate	at	Compiègne
表达	在	这	最终的	线	的	这	四行诗	铭文	超过	这	门	在	贡比涅

[θruː] [wɪtʃ] [dʒəʊn][dɑːrk] [went] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]['kæptʃə(r)] :

through	which	Joan	Darc	went	to	her	capture	:
通过	哪个	琼	达克	去	到	她	捕获	:

难怪法国人对英国人的感受在刻于贡比涅城门上的四行诗的最后一句中得到了充分的表达，圣女贞德正是通过这道城门被俘的：

" [tuː] [sø] - - - [nɑːnt] - [ˌel'iː] [bjɛ] [ʒɑ'meɪ] !

"	Tous	ceux	-	là	d'Albion	n'ont	faict	le	bien	jamais	!
"	我们	ceux	-	-	-	不	-	勒	好	jamais	!

“Tous ceux-là d'Albion n'ont faict le bien jamais!

" [ænd; ənd][wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [rɪ'maɪndid] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['leɪdi] [huː] [wɒz; wəz]['teɪkən][tuː; tə] [siː]

"	And	we	are	reminded	of	the	English	lady	who	was	taken	to	see
"	和	我们	是	提醒	的	这	英语	女士	WHO	曾是	已采取	到	看

['mɪstə(r)] . ['dʒɛfərsənz] [pə'fɔːmənz] [ɒv; əv][ˌɑːr aɪ 'piː][væn]['wɪŋk(ə)l] ,

Mr	.	Jefferson's	performance	of	Rip	Van	Winkle	,
先生	.	杰斐逊的	表现	的	撕裂	范	温克尔	,

“这让我们想起了那位被带去看杰斐逊先生表演《瑞普·凡·温克尔》的英国女士。”

[ænd; ənd] [huː] [laɪkt] [ˌaɪ 'tiː] ['veri] [mʌtʃ] [ɪn'diːd] ,

and	who	liked	it	very	much	indeed	,
和	WHO	喜欢	它	非常	很多	的确	,

而且他非常喜欢它。

[bʌt; bət] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['pɪti] [ðæt] [ðə; ði]['æktə(r)][hæd; həd][səʊ] [strɒŋ] [æn; ən] [ə'merɪkən]

but	thought	it	such	a	pity	that	the	actor	had	so	strong	an	American
但	想法	它	这样的	一个	遗憾	那	这	演员	有	所以	强的	一个	美国人

['æksent] !

accent	!
口音	!

但我觉得很可惜，这位演员的美国口音太重了！

" ['ɪgnərəns] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['neɪbə(r)] [ɪz][ðə; ði] ['kærəktə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði]['tɪpɪk(ə)l][dʒɒn] [bʊl] ,

"	Ignorance	of	his	neighbor	is	the	character	of	the	typical	John	Bull	,
"	无知	的	他的	邻居	是	这	特点	的	这	典型的	约翰	公牛	,

“对邻居的无知是典型的蛮牛的性格特征。”

" [sez] ['mɪstə(r)] . [ɑː(r)] . [el] . ['stiːvənsən] ,

"	says	Mr	.	R	.	L	.	Stevenson	,
"	说道	先生	.	拉	.	L	.	史蒂文森	,

“RL Stevenson先生说道，”

[huː] ['ɔːlsəʊ] [di'klɛə] [ðæt] " [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃmən] [sɪts] [ə'pɑːt] [bɜːstɪŋ] [wɪð] [praɪd] [ænd; ənd] ['ɪgnərəns]

who	also	declares	that	"	the	Englishman	sits	apart	bursting	with	pride	and	ignorance
WHO	还	声明	那	"	这	英国人	坐着	除	爆发	和	自豪	和	无知

.

:

.

他还宣称“英国人傲慢无知，置身事外”。

" [wɒt] [ə; eɪ] [skɒt] [hæz; həz] ['rɪt(ə)n] [ə; eɪ] ['jæŋki] [meɪ] [kwəʊt] .

"	What	a	Scot	has	written	a	Yankee	may	quote	.
"	什么	一个	苏格兰人	有	书面	一个	扬基	可能	引用	.

“苏格兰人写的东西，美国人也可以引用。”

[ænd; ənd][ðə; ði][kwəʊˈteɪʃ(ə)n][hæz; həz] ['pɜːtɪnəns] [hɪə(r)][ɪn] [vjuː] [ɒv; əv][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ɪn][ðə; ði][lɑːst]

And	the	quotation	has	pertinence	here	in	view	of	the	fact	that	in	the	last
和	这	引述	有	相关性	这里	在	看法	的	这	事实	那	在	这	最后的

['sentʃəri] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [wɜː(r); wə(r)][dʒʌst][æz; əz] [kiːn] [əˈgenst] ['skɔtisizəm] [ænd; ənd][haɪbɜːnɪsɪzəmz] ,

century	the	English	were	just	as	keen	against	Scotticisms	and	Hibernicisms	,
世纪	这	英语	是	只是	作为	敏锐的	反对	苏格兰语	和	爱尔兰语	,

鉴于上个世纪英国人同样强烈反对苏格兰语和爱尔兰语，这段引文在这里就显得尤为贴切。

[ænd; ənd][dʒʌst][æz; əz]['bɪtə(r)] , [æz; əz] [ðeɪ] [hæv; həv] [biːn] [ɪn] [ðɪs] ['sentʃəri] [əˈgenst] [əˈmerɪkənɪzəm] ,

and	just	as	bitter	,	as	they	have	been	in	this	century	against	Americanisms	,
和	只是	作为	苦的	,	作为	他们	有	到过	在	这	世纪	反对	美国俚语	,

他们和本世纪以来对美国文化的反感一样强烈。

[ænd; ənd][æz; əz] [ðeɪ] [meɪ] [biː; bi][ɪn][ðə; ði][nekst] [əˈgenst] .

and	as	they	may	be	in	the	next	against	Australianisms	.
和	作为	他们	可能	是	在	这	下一个	反对	澳大利亚俚语	.

他们可能会在接下来的反对澳大利亚俚语的行动中出现。

[məˈkɔːli] [əˈsɜːtɪd] [ðæt] [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)][ɪn]['mɑːrmiən][ænd; ənd][ɪn] ['weɪvəli] " ['skɔtisizəm] [æt; ət]

Macaulay	asserted	that	there	were	in	Marmion	and	in	Waverley	"	Scotticisms	at
麦考利	断言	那	那里	是	在	马尔米翁	和	在	韦弗利	"	苏格兰语	在

[wɪtʃ] [ə; eɪ] ['lʌndən] [əˈprentɪs] [wʊd] [lɑːf] ;

which	a	London	apprentice	would	laugh	;
哪个	一个	伦敦	学徒	会	笑	;

麦考利断言，《马尔米翁》和《韦弗利》中都有“苏格兰俚语，伦敦的学徒听到后会发笑”；

" [ænd; ənd][ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)][tuː; tə][biː; bi] [siːn] [ɪn][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['njuːzˌpeɪpəz] [naʊ] [ænd; ənd] [əˈgen]

"	and	there	are	to	be	seen	in	the	English	newspapers	now	and	again
"	和	那里	是	到	是	已见	在	这	英语	报纸	现在	和	再次

['peti] [əˈtæks] [ɒn][ðə; ði] [staɪl] [ænd; ənd][vəˈkæbjələri; vəʊˈkæbjələri][ɒv; əv] [əˈmerɪkən] ['ɔːθəz] [ɒv; əv]

petty	attacks	on	the	style	and	vocabulary	of	American	authors	of
小气	攻击	在	这	风格	和	词汇	的	美国人	作者	的

[dɪˈstɪŋkʃn] ,

distinction	,
区别	,

“而且，在英国报纸上，我们时不时会看到对美国杰出作家的文风和词汇的琐碎攻击。”

[wɪtʃ] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [pəˈhæps] ['tʃærətəbl] [tuː; tə]['kredɪt][tuː; tə] ['lʌndən] [əˈprentɪsɪz] .

which	it	is	perhaps	charitable	to	credit	to	London	apprentices	.
哪个	它	是	也许	慈善	到	信用	到	伦敦	学徒	.

或许应该把这归功于伦敦的学徒们。

[wʌn] [ɒv; əv] [ðiːz] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][nəʊ] [daʊt] [huː] [bɪˈgæn][ə; eɪ] [rɪˈvjuː] [ɒv; əv]['mɪstə(r)] . [braʊˈnelz]

One	of	these	it	was	no	doubt	who	began	a	review	of	Mr	.	Brownell's
一	的	这些	它	曾是	不	怀疑	WHO	开始	一个	审查	的	先生	.	布朗内尔

['sʌt(ə)l] [ænd; ənd] [prəˈfaʊnd] ['stʌdi] [ɒv; əv] [frentʃ] [treɪts] [wɪð] [ðə; ði] ['steɪtmənt] [ðæt] " [ðə; ði] ['læŋgwɪdʒ]

subtle	and	profound	study	of	French	Traits	with	the	statement	that	"	the	language
微妙的	和	深刻的	学习	的	法语	特征	和	这	陈述	那	"	这	语言

[məʊst] [dɪˈpresɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['edʒukeɪtɪd] ['ɪŋglɪʃmən] [ɪz][ðə; ði] ['læŋgwɪdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kʌltʃəd]

most	depressing	to	the	educated	Englishman	is	the	language	of	the	cultured
最多	沉闷	到	这	受过教育	英国人	是	这	语言	的	这	有文化的

[əˈmerɪkən] .

American	.
美国人	.

毫无疑问，其中一人以这样一句话开始评论布朗内尔先生对法国特性的微妙而深刻的研究：“对受过教育的英国人来说，最令人沮丧的语言是文化美国人的语言。

" ['prɒbəbli] [ðə; ði] [smɔ:l] [sɒ:d] [wɪl] ['ɔ:lweɪz] [bi:; bi][ɪg'zæspəreɪtɪŋ; ɪg'zɑ:spəreɪtɪŋ][tu:; tə] [ðəʊz] [hu:] [klɪŋ]

"	**Probably**	**the**	**small**	**sword**	**will**	**always**	**be**	**exasperating**	**to**	**those**	**who**	**cling**
"	大概	这	小的	剑	将要	总是	是	可气	到	那些	WHO	黏着

[tu:; tə][ðə; ði] ['bɒksɪŋ] - [glʌv] .

to	**the**	**boxing**	**-**	**glove**	**.**
到	这	拳击	-	手套	.

“对于那些执着于拳击手套的人来说，小剑或许总是令人恼火的。”

[wen] [ə; eɪ] ['lʌndən] [ə'prentɪs] [lɑ:fs] [æt; ət][ðə; ði] ['skɔtisizəm] [ɒv; əv][ðə; ði] [nɔ:θ] ['brɪtn] ,

When	**a**	**London**	**apprentice**	**laughs**	**at**	**the**	**Scotticisms**	**of**	**the**	**North**	**Briton**	**,**
什么时候	一个	伦敦	学徒	笑声	在	这	苏格兰语	的	这	北	英国人	,

当一个伦敦学徒嘲笑北方不列颠人的苏格兰口音时

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] ['lʌndən] [ˌæθɪ'ni:əm] [ɪz] [dɪ'prest] [baɪ][ðə; ði] ['læŋgwɪdʒ] [ɒv; əv] ['kʌltʃəd]

and	**when**	**the**	**London**	**Athenæum**	**is**	**depressed**	**by**	**the**	**language**	**of**	**cultured**
和	什么时候	这	伦敦	雅典娜神庙	是	郁闷	经过	这	语言	的	有文化的

[ə'mɛrɪkənz] ,

Americans	**,**
美国人	,

当伦敦雅典娜神庙因美国有教养人士的语言而黯然失色时，

[ðeə(r)] [ɪz][tu:; tə][bi:; bi] [dɪ'skʌvəd] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] [lɑ:f] [ænd; ənd][ðə; ði] [skɒf] [æn; ən] [ə'sʌmpʃn] [ðæt]

there	**is**	**to**	**be**	**discovered**	**behind**	**the**	**laugh**	**and**	**the**	**scoff**	**an**	**assumption**	**that**
那里	是	到	是	发现	在后面	这	笑	和	这	嘲笑	一个	假设	那

['eni] [dɪ'pɑ:tʃə(r)] [frɒm; frəm][ðə; ði]['ju:sɪdʒ] [wɪtʃ] [əb'teɪnz] [ɪn] ['lʌndən] [ɪz][məʊst] [dɪ'plɔ:rəbl] .

any	**departure**	**from**	**the**	**usage**	**which**	**obtains**	**in**	**London**	**is**	**most**	**deplorable**	**.**
任何	离开	从	这	用法	哪个	获得	在	伦敦	是	最多	可悲的	.

在笑声和嘲讽背后，隐藏着一种假设：任何偏离伦敦惯例的行为都是极其可悲的。

[ðə; ði] [lɑ:f] [ænd; ənd][ðə; ði] [skɒf] [ɑ:(r); ə(r)][ðə; ði] ['aʊtwəd] [ænd; ənd]['vɪzəb(ə)l] [saɪnz] [ɒv; əv][æn; ən]

The	**laugh**	**and**	**the**	**scoff**	**are**	**the**	**outward**	**and**	**visible**	**signs**	**of**	**an**
这	笑	和	这	嘲笑	是	这	向外	和	可见的	标志	的	一个

['ɪnwəd] [ænd; ənd] ['spɪrɪtʃuəl] [bɪ'li:f] [ðæt] [ðə; ði] ['lʌndənə(r)] [ɪz][ðə; ði] [səʊl] ['gɑ:diən] [ænd; ənd] [trʌ'sti:]

inward	**and**	**spiritual**	**belief**	**that**	**the**	**Londoner**	**is**	**the**	**sole**	**guardian**	**and**	**trustee**
向内	和	精神	信仰	那	这	伦敦人	是	这	唯一	监护人	和	受托人

[ɒv; əv][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['læŋgwɪdʒ] .

of	**the**	**English**	**language**	**.**
的	这	英语	语言	.

伦敦人的笑声和嘲讽，是他们内心深处一种精神信念的外在表现，即伦敦人是英语语言的唯一守护者和受托人。

[bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [bɪ'li:f] [fɔ:(r); fə(r)] [wɪtʃ] [ðeə(r)] [ɪz][nəʊ] [faʊn'deɪʃ(ə)n] [wɒt'evə(r)] .

But	**this**	**is**	**a**	**belief**	**for**	**which**	**there**	**is**	**no**	**foundation**	**whatever**	**.**
但	这	是	一个	信仰	为了	哪个	那里	是	不	基础	任何	.

但这种想法完全没有任何依据。

[ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['læŋgwɪdʒ] [ɪz] [nɒt] ['bæŋkrʌpt] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [ni:dz] [tu:; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [rɪ'si:və(r)] [ə'pɔɪntɪd]

The	**English**	**language**	**is**	**not**	**bankrupt**	**that**	**it**	**needs**	**to**	**have**	**a**	**receiver**	**appointed**
这	英语	语言	是	不是	破产	那	它	需求	到	有	一个	接收者	任命

;

;

;

英语语言还没有破产，不需要指定接管人；

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] [kwaɪt] ['keɪpəb(ə)l][ɒv; əv] ['maɪndɪŋ] [ɪts] [əʊn] ['bɪznəs] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði][keə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ]

it	**is**	**quite**	**capable**	**of**	**minding**	**its**	**own**	**business**	**without**	**the**	**care**	**of**	**a**
它	是	相当	有能力的	的	介意	它是	自己的	商业	没有	这	关心	的	一个

[kə'mɪti] [ɒv; əv] ['ɪŋglɪʃmən] .

committee	**of**	**Englishmen**	**.**
委员会	的	英国人	.

它完全有能力在没有英国人委员会的干预下自行发展。

[ɪf] [ɪn'di:d] [ə; eɪ] ['gɑ:diən] [wɜ:(r); wə(r)] ['nesəsəri] ,

If	indeed	a	guardian	were	necessary	,
如果	的确	一个	监护人	是	必要的	,

如果确实需要监护人的话，

[wɒt] ['ɪŋglɪʃmən] [wʊd] [ˌaɪ 'ti:][bi:; bi] [hu:] [wʊd] [best] [prɪ'zɜ:v] ['aʊə(r)][pjʊə(r)] ['ɪŋglɪʃ] — [ðə; ði]

what	Englishman	would	it	be	who	would	best	preserve	our	pure	English	—	the
什么	英国人	会	它	是	WHO	会	最好的	保存	我们的	纯的	英语	—	这

['ʃepəd] [ɒv; əv] ['dɔ:sɪt] [ɔ:(r)][ðə; ði]['maɪnə(r)][ɒv; əv] [nɔ:'θʌmbələnd] ,

shepherd	of	Dorset	or	the	miner	of	Northumberland	,
牧羊人	的	多塞特郡	或者	这	矿工	的	诺森伯兰郡	,

究竟是多塞特郡的牧羊人，还是诺森伯兰郡的矿工，哪一种英国人最能保留我们纯正的英语?

[ðə; ði] ['jɔ:rkʃər] [mæn][ɔ:(r)][ðə; ði] ['kɒkni] ?

the	Yorkshire	man	or	the	cockney	?
这	约克郡	男人	或者	这	伦敦东区口音	?

是约克郡人还是伦敦东区人?

[ɪf] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][nɒt][ðə; ði] ['lʌndən] [ə'prentɪs] [hu:] [ɪz][tu:; tə][set][ðə; ði] ['stændəd] ,

If	it	is	not	the	London	apprentice	who	is	to	set	the	standard	,
如果	它	是	不是	这	伦敦	学徒	WHO	是	到	放	这	标准	,

如果不是伦敦的学徒来制定标准，

[bʌt; bət][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃmən] [ɒv; əv] ['bri:dɪŋ] ,

but	the	Englishman	of	breeding	,
但	这	英国人	的	选育	,

但有教养的英国人，

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] [hɑ:d] [tu:; tə][dɪ'skʌvə(r)][ðə; ði] [graʊnd] [weər'ɒn] [ðɪs] ['ɪŋglɪʃmən] [kæn; kən] [kleɪm] [su:ˌpɪəri'ɒrəti]

it	is	hard	to	discover	the	ground	whereon	this	Englishman	can	claim	superiority
它	是	难的	到	发现	这	地面	其中	这	英国人	能	宣称	优势

[ɒv; əv] [teɪst] [ɔ:(r)] ['nɒlɪdʒ] ['əʊvə(r)][ðə; ði]['ʌðə(r)]['edʒukeɪtɪd][men][tu:; tə] [hu:m] ['ɪŋglɪʃ] [ɪz][ðə; ði]

of	taste	or	knowledge	over	the	other	educated	men	to	whom	English	is	the
的	品尝	或者	知识	超过	这	其他	受过教育	男人	到	谁	英语	是	这

['mʌðə(r)] - [tʌŋ] ,

mother	-	tongue	,
母亲	-	舌头	,

很难找到任何理由来证明这位英国人比其他以英语为母语的受过教育的人在品味或知识方面更胜一筹。

['weðə(r)] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] [bɔ:n] [ɪn] ['skɒtlənd] , ['aɪələnd] , [ɔ:(r)] [ə'merɪkə] , [ɪn] [ɒ'streɪliə] , ['ɪndiə] , [ɔ:(r)]

whether	they	were	born	in	Scotland	,	Ireland	,	or	America	,	in	Australia	,	India	,	or
无论	他们	是	出生	在	苏格兰	,	爱尔兰	,	或者	美国	,	在	澳大利亚	,	印度	,	或者

['kænədə] .

Canada	.
加拿大	.

无论他们出生在苏格兰、爱尔兰、美国、澳大利亚、印度还是加拿大。

[ðə; ði] ['fæləsi] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃmən] , [bi:; bi][hi:; hi] ['lʌndən] [ə'prentɪs] [ɔ:(r)][kən'trɪbjətə(r)][tu:; tə][ðə; ði]

The	fallacy	of	the	Englishman	,	be	he	London	apprentice	or	contributor	to	the
这	谬论	的	这	英国人	,	是	他	伦敦	学徒	或者	贡献者	到	这

[ˌæθɪ'ni:əm] ,

Athenæum	,
雅典娜神庙	,

英国人的谬误，无论他是伦敦的学徒还是雅典娜神庙的撰稿人，

[ɪz] [ðæt] [hi:; hi] [i'rekt] [ə; eɪ] ['mɪəli] ['pɜ:sən(ə)l] ['stændəd] [ɪn][ðə; ði][ju:z][ɒv; əv]['aʊə(r)] ['læŋgwɪdʒ] .

is	that	he	erects	a	merely	personal	standard	in	the	use	of	our	language	.
是	那	他	竖立	一个	仅仅	个人的	标准	在	这	使用	的	我们的	语言	.

也就是说，他仅仅在语言使用方面树立了一个个人标准。

[hiː; hi] [kəm'pɛəz] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [hiː; hi][faindz][ɪn][ðə; ði]['nɒv(ə)lz][ɒv; əv][ə; eɪ] ['skɑːtʃmən] [ɔː(r)][ɪn][ðə; ði]

He	compares	the	English	he	finds	in	the	novels	of	a	Scotchman	or	in	the
他	比较	这	英语	他	发现	在	这	小说	的	一个	苏格兰人	或者	在	这

['eseɪz; e'seɪz][ɒv; əv][æn; ən] [ə'merɪkən] [wɪð] [ðæt] [wɪtʃ] [hiː; hi] [h'iəz] [ə'baʊt] [hɪm] ['deɪli] [ɪn] ['lʌndən] ,

essays	of	an	American	with	that	which	he	hears	about	him	daily	in	London	,
散文	的	一个	美国人	和	那	哪个	他	听到	关于	他	日常的	在	伦敦	,

他将苏格兰小说家或美国人散文中出现的英语与他在伦敦每天听到的英语进行比较。

[ˌænimæd'vəːt] [ə'pɒn] ['evri] [daɪ'vɜːdʒənts] [frɒm; frəm] [ðɪs] ['ləʊk(ə)l] ['brɪtɪʃ] ['juːsɪdʒ][æz; əz][ə; eɪ] [dɪ'pɑːtʃə(r)]

animadverting	upon	every	divergence	from	this	local	British	usage	as	a	departure
动画广告	之上	每一个	发散	从	这	当地的	英国	用法	作为	一个	离开

[frɒm; frəm][ðə; ði] [strɪkt] ['letə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [lɔː] [wɪtʃ] ['gʌvnz] ['aʊə(r)] ['læŋgwɪdʒ] .

from	the	strict	letter	of	the	law	which	governs	our	language	.
从	这	严格的	信	的	这	法律	哪个	统治	我们的	语言	.

animadverting 将任何偏离英国本土用法的行为都视为违反我们语言所遵循的严格法律条文。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [ɒv; əv] [kɔːs] ,

It	is	,	of	course	,
它	是	,	的	课程	,

当然是这样。

[ˌʌn'feə(r)][tuː; tə] [sə'dʒest] [ðæt] [ə; eɪ] [pə'rəʊkiəl] [self] - [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] [ˌʌndə'lai] [ðɪs] [ˌjuːtəlaɪ'zeɪʃn][ɒv; əv]

unfair	to	suggest	that	a	parochial	self	-	satisfaction	underlies	this	utilization	of
不公平	到	建议	那	一个	教区	自己	-	满意	底层	这	利用率	的

['pɜːsən(ə)l] [ɪk'spɪərɪəns] [æz; əz][ðə; ði][səʊl] [test] [ɒv; əv] [lɪŋ'gwɪstɪk] [prə'praɪəti] ;

personal	experience	as	the	sole	test	of	linguistic	propriety	;
个人的	经验	作为	这	唯一	测试	的	语言学	礼	;

如果说这种将个人经验作为语言恰当性的唯一标准的做法背后存在狭隘的自我满足感，那就太不公平了；

[bʌt; bət][ðə; ði][prə'siːdʒə(r)][ɪz] [ə'mjuːzɪŋli] [ɪ'lɒdʒɪkl] .

but	the	procedure	is	amusingly	illogical	.
但	这	程序	是	有趣的是	不合逻辑	.

但这个过程却荒谬可笑，完全不合逻辑。

[ðə; ði] ['kɒkni] [hæz; həz][nəʊ] [mə'nɒpəli] [ɒv; əv] [gʊd] ['ɪŋglɪʃ] [ɪf] ['iːv(ə)n][hiː; hi][hæz; həz][hɪz; ɪz] [fʊl]

The	cockney	has	no	monopoly	of	good	English	if	even	he	has	his	full
这	伦敦东区口音	有	不	垄断	的	好的	英语	如果	甚至	他	有	他的	满的

['pɔːʃ(ə)n] .

portion	.
部分	.

即使伦敦东区人也拥有纯正的英语，但他并非纯正英语的唯一代表。

[ðə; ði] ['ɪŋglɪʃmən] [ɪn] ['ɪŋglənd] [ɪz][bʌt; bət][ðə; ði]['eldə(r)] ['brʌðə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði]['æŋgləʊ] - ['sæksn]

The	Englishman	in	England	is	but	the	elder	brother	of	the	Anglo	-	Saxon
这	英国人	在	英格兰	是	但	这	长老	兄弟	的	这	盎格鲁	-	撒克逊

[ˌels'weə(r)] ;

elsewhere	;
别处	;

英格兰的英国人只不过是其他地方的盎格鲁-撒克逊人的兄长罢了；

[ænd; ənd][baɪ][nəʊ] [raɪt] [ɒv; əv][ˌpraɪməʊ'dʒenɪtʃə(r)] [dʌz] [hiː; hi][kən'trəʊl][ðə; ði] ['læŋgwɪdʒ] [wɪtʃ] [ɪz]['aʊə(r)]

and	by	no	right	of	primogeniture	does	he	control	the	language	which	is	our
和	经过	不	正确的	的	长子继承制	做	他	控制	这	语言	哪个	是	我们的

['bɜːθraɪt] .

birthright	.
与生俱来的权利	.

他没有凭借长子继承权来控制我们与生俱来的语言。

['nəʊə] ['webstə(r)] , [ɪn][ðə; ði] ['prefəs] [frɒm; frəm] [wɪtʃ] [kwəʊ'teɪʃ(ə)n][hæz; həz] [ɔːl'redi] [biːn] [meɪd] ,

Noah	Webster	,	in	the	preface	from	which	quotation	has	already	been	made	,
诺亚	韦伯斯特	,	在	这	前言	从	哪个	引述	有	已经	到过	制成	,

诺亚·韦伯斯特在其序言中（以上内容已引用），

[ri'mɑ:k] [ðæt] [ə'merɪkən] ['ɔ:θəz] [hæd; həd][ə; eɪ] ['tendənsi] [tu:; tə] [raɪt] " [ðə; ði] ['læŋgwɪdʒ] [ɪn][ɪts]

remarked	that	American	authors	had	a	tendency	to	write	"	the	language	in	its
评论	那	美国人	作者	有	一个	趋势	到	写	"	这	语言	在	它是

['dʒenjuɪn] ['ɪdiəm] ,

genuine	idiom	,
真的	成语	,

他指出，美国作家倾向于“用语言的真实习语”进行写作，

" [ænd; ənd][hi:; hi] [ə'sɜ:tɪd] [ðæt] " [ɪn] [ðɪs] [rɪ'spekt] ['fræŋklɪn] [ænd; ənd] ['wɒʃɪŋtən] , [hu:z]

"	and	he	asserted	that	"	in	this	respect	Franklin	and	Washington	,	whose
"	和	他	断言	那	"	在	这	尊重	富兰克林	和	华盛顿	,	谁

['læŋgwɪdʒ] [ɪz][ðeə(r)] [hə'redɪt(ə)ri] ['mʌðə(r)] - [tʌŋ] ,

language	is	their	hereditary	mother	-	tongue	,
语言	是	他们的	遗传	母亲	-	舌头	,

他还断言，“在这方面，富兰克林和华盛顿的语言是他们的母语，

[ˌʌnsə'fɪstɪkeɪtɪd] [baɪ] ['mɒd(ə)n] ['græmə(r)] , ['prez(ə)nt][æz; əz][pjʊə(r)] ['mɒdlz] [ɒv; əv] ['dʒenjuɪn] ['ɪŋglɪʃ]

unsophisticated	by	modern	grammar	,	present	as	pure	models	of	genuine	English
不谙世事的	经过	现代的	语法	,	展示	作为	纯的	模型	的	真的	英语

[æz; əz] ['ædɪsən] [ɔ:(r)] [swɪft] .

as	Addison	or	Swift	.
作为	艾迪生	或者	迅速	.

不受现代语法的影响，以艾迪生或斯威夫特的作品为代表，堪称纯正英语的典范。

" [ˌaɪ 'ti:] [meɪ] [bi:; bi] ['daʊtɪd] ['weðə(r)] ['ɪŋglɪʃ] [ɪz] [naʊ] [mɔ:(r)] ['vɪgərəsli] ['spəʊkən][ɔ:(r)]['betə(r)]

"	It	may	be	doubted	whether	English	is	now	more	vigorously	spoken	or	better
"	它	可能	是	怀疑	无论	英语	是	现在	更多的	大力	说	或者	更好的

[ˌʌndə'stʊd] [ɪn] ['lʌndən] [ðæn; ðən][ɪn] [nju:] [jɔ:k] [ɔ:(r)][ɪn] ['melbən] ;

understood	in	London	than	in	New	York	or	in	Melbourne	;
理解	在	伦敦	比	在	新的	约克	或者	在	墨尔本	;

“人们可能会怀疑，如今伦敦的英语使用是否比纽约或墨尔本更频繁、理解是否更透彻；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][ɪz][ˌɪndɪ'spju:təb(ə)l] [ðæt] [ðə; ði]['stju:d(ə)nt] [dɪ'tekts] [ɪn][ðə; ði]['ɔ:d(ə)n(ə)ri] [spi:tʃ] [ɒv; əv][ðə; ði]

but	it	is	indisputable	that	the	student	detects	in	the	ordinary	speech	of	the
但	它	是	无可争议的	那	这	学生	检测	在	这	普通的	演讲	的	这

['ɪŋglɪʃmən] ['meni] [ə; eɪ] [læps] [frɒm; frəm][ðə; ði] [best] ['ju:sɪdʒ] .

Englishman	many	a	lapse	from	the	best	usage	.
英国人	许多	一个	失效	从	这	最好的	用法	.

但无可争议的是，学生会在英国人的日常用语中发现许多不符合最佳用法的疏漏。

[ðɪs] [kən'tæmineɪtɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [wel] [ɒv; əv] ['ɪŋglɪʃ] [ˌʌndɪ'faɪld] [ɪz] [nɒt][tu:; tə][bi:; bi] [dɪ'fendɪd]

This	contaminating	of	the	well	of	English	undefiled	is	not	to	be	defended
这	污染	的	这	出色地	的	英语	未受污染的	是	不是	到	是	辩护

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ˌaɪ 'ti:][ɪz] [dju:] [tu:; tə] ['ɪŋglɪʃmən] [hu:] ['hæpən] [tu:; tə][lɪv; laɪv][ɪn] ['ɪŋglənd] .

because	it	is	due	to	Englishmen	who	happen	to	live	in	England	.
因为	它	是	到期的	到	英国人	WHO	发生	到	居住	在	英格兰	.

这种对纯正英国语言的污染是不能辩解的，因为这是由于居住在英国的英国人造成的。

[ə; eɪ]['blʌndə(r)] [meɪd] [ɪn] [greɪt] ['brɪt(ə)n][ɪz][tu:; tə][bi:; bi] ['stɪgmətaɪzd] [æz; əz][ə; eɪ]['brɪtɪsɪzəm] ,

A	blunder	made	in	Great	Britain	is	to	be	stigmatized	as	a	Briticism	,
一个	错误	制成	在	伟大的	英国	是	到	是	受污名化的	作为	一个	英国主义	,

在英国犯下的错误会被贴上“英国特色”的标签。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][ɪz][tu:; tə][bi:; bi] [ə'vɔɪdɪd] [baɪ] [ðəʊz] [hu:] [teɪk] [θɔ:t] [ɒv; əv][ðeə(r)] [spi:tʃ] [dʒʌst]

and	it	is	to	be	avoided	by	those	who	take	thought	of	their	speech	just
和	它	是	到	是	避免	经过	那些	WHO	拿	想法	的	他们的	演讲	只是

[æz; əz] [ðəʊ] [ðə; ði] [ˌɪmprə'praɪəti] [wɜ:(r); wə(r)][ə; eɪ]['skɑ:təˌsɪzəm][ɔ:(r)][ə; eɪ][haɪ'bə:nisizəm] ,

as	though	the	impropriety	were	a	Scotticism	or	a	Hibernicism	,
作为	尽管	这	不当行为	是	一个	苏格兰主义	或者	一个	爱尔兰主义	,

那些注重言辞的人应当避免这种不雅行为，就像避免使用苏格兰方言或爱尔兰方言一样。

[æn; ən] [ə'merɪkənɪzəm] [ɔː(r)] [æn; ən] [ɔ'streiljənizəm] .

an	Americanism	or	an	Australianism	.
一个	美国主义	或者	一个	澳大利亚主义	.

美式英语还是澳式英语?

[wen] [ə; eɪ] [lə'kjuːʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['lʌndən] [ə'prentɪs] [ɪz] [nɒt] [ɪn] [ə'kɔːd] [wɪð] [ðə; ði] ['prɪnsəp(ə)lz] [ɒv; əv]

When	a	locution	of	the	London	apprentice	is	not	in	accord	with	the	principles	of
什么时候	一个	言语	的	这	伦敦	学徒	是	不是	在	符合	和	这	原则	的

[ðə; ði] ['læŋgwɪdʒ] ,

the	language	,
这	语言	,

当伦敦学徒的表达方式不符合语言原则时，

[ðeə(r)] [ɪz] [nəʊ] ['predʒədɪs] [ɪn] [ɪts] ['feɪvə(r)] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] [tuː; tə] [ə'raɪz] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [temz]

there	is	no	prejudice	in	its	favor	because	it	happened	to	arise	beside	the	Thames
那里	是	不	偏见	在	它是	偏爱	因为	它	发生	到	出现	旁	这	泰晤士河

['rɑːðə(r)] [ðæn; ðən] [ɒn] [ðə; ði] [ʃɔːz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['hʌdsən] [ɔː(r)] [baɪ] [ðə; ði] [bæŋks] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˌes 'tiː] .

rather	than	on	the	shores	of	the	Hudson	or	by	the	banks	of	the	St	.
相当	比	在	这	海岸	的	这	哈德逊	或者	经过	这	银行	的	这	英石	.

['lɒrəns] .

Lawrence	.
劳伦斯	.

它不会因为恰巧起源于泰晤士河畔而不是哈德逊河岸或圣劳伦斯河畔就受到歧视。

[ɒv; əv] [brɪtɪsɪzəmz] [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [æz; əz] ['meni] [ænd; ənd] [æz; əz] ['wɜːðɪ] [ɒv; əv] [kə'lekʃ(ə)n] [ænd; ənd]

Of	Briticisms	there	are	as	many	and	as	worthy	of	collection	and
的	英国俚语	那里	是	作为	许多	和	作为	值得	的	收藏	和

[ˌkɒlə'keɪʃn] [æz; əz] [wɜː(r); wə(r)] [ðə; ði] [məʊst] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ə'merɪkənɪzəm] [ðə; ði] [ɔːl] - [ɪm'breɪsɪŋ] ['bɑːtlɪt]

collocation	as	were	the	most	of	the	Americanisms	the	all	-	embracing	Bartlett
搭配	作为	是	这	最多	的	这	美国俚语	这	全部	-	拥抱	巴特利特

['gæðəd] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] ['dɪkʃən(ə)ri] .

gathered	into	his	dictionary	.
聚集	进入	他的	字典	.

英式英语中有很多词汇，它们和巴特利特在其词典中收录的大多数美式英语一样，都值得收集和搭配使用。

[ɪn'diːd] ,

Indeed	,
的确	,

的确，

[ɪf] [ə; eɪ] [skɒt] [ɔː(r)] [ə; eɪ] ['jæŋki] [wɜː(r); wə(r)] [tuː; tə] [prɪ'peə(r)] [ə; eɪ] ['glɒsəri] [ɒv; əv] [brɪtɪsɪzəmz] [ɒn] [ðə; ði]

if	a	Scot	or	a	Yankee	were	to	prepare	a	glossary	of	Briticisms	on	the
如果	一个	苏格兰人	或者	一个	扬基	是	到	准备	一个	词汇表	的	英国俚语	在	这

['æmpl] [skeɪl] [ə'dɒptɪd] [baɪ] ['mɪstə(r)] . ['bɑːtlɪt] ,

ample	scale	adopted	by	Mr	.	Bartlett	,
充足	规模	已采用	经过	先生	.	巴特利特	,

如果一位苏格兰人或一位美国佬要像巴特利特先生那样，编纂一部涵盖大量英式俚语的词汇表，

[ænd; ənd] [wɪð] [ðə; ði] [seɪm] ['dʒenərəs] [ˌhɒspɪ'tæləti] , [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [wʊd] [sə'praɪz] [nəʊ] [wʌn] [mɔː(r)]

and	with	the	same	generous	hospitality	,	the	result	would	surprise	no	one	more
和	和	这	相同的	慷慨的	热情好客	,	这	结果	会	惊喜	不	一	更多的

[ðæn; ðən] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃmən] .

than	the	Englishman	.
比	这	英国人	.

而以同样的慷慨好客，这样的结果恐怕最令英国人感到惊讶的莫过于此。

[wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [faɪnd] [ɪn] [ɪts] ['peɪdʒɪz] ['meni] [ə; eɪ] [wɜːd] [ænd; ənd] [freɪz] [ænd; ənd] [tɜːn] [ɒv; əv] [spiːtʃ]

We	should	find	in	its	pages	many	a	word	and	phrase	and	turn	of	speech
我们	应该	寻找	在	它是	页面	许多	一个	单词	和	短语	和	转动	的	演讲

['kɒmən] [ɪ'nʌf] [ɪn] ['ɪŋglənd] [ænd; ənd] [kwaɪt] ['fɒrən] [tuː; tə] [ðə; ði] [best] ['juːsɪdʒ] [ɒv; əv] [ðəʊz] [huː]

common	enough	in	England	and	quite	foreign	to	the	best	usage	of	those	who
常见的	足够的	在	英格兰	和	相当	外国的	到	这	最好的	用法	的	那些	WHO

[spiːk] ['ɪŋglɪʃ] — [brɪtɪsɪzəmz] [æz; əz] ['wɜːðɪ] [ɒv; əv] [rɪ'pruːf] [æz; əz] [ðə; ði] [wɜːst] ['spesɪmən] [ɒv; əv] "

speak	English	—	Briticisms	as	worthy	of	reproof	as	the	worst	specimen	of	"
说话	英语	—	英国俚语	作为	值得	的	责备	作为	这	最差	标本	的	"

[ðə; ði] ['mʌŋgrəl] [spiːtʃ] [ə'dɒptɪd] [baɪ] [sʌm; səm] ['hjuːmərɪst] [ɪn] [ə'merɪkə] .

the	mongrel	speech	adopted	by	some	humorists	in	America	.
这	杂种狗	演讲	已采用	经过	一些	幽默家	在	美国	.

我们应该能在书中发现许多在英国很常见的词语、短语和表达方式，但对于说英语的人来说，这些词语、短语和表达方式却相当陌生——这些批评性用语和美国一些幽默作家采用的“杂乱语言”一样，都值得谴责。

" [ðiːz] [ɑː(r); ə(r)] [tuː; tə] [biː; bi] [sɔːt] ['rɑːðə(r)] [ɪn] [ðə; ði] ['rɪt(ə)n] ['læŋgwɪdʒ] [ðæn; ðən] [ɪn] ['ɔːrəl] [spiːtʃ] ,

"	These	are	to	be	sought	rather	in	the	written	language	than	in	oral	speech	,
"	这些	是	到	是	寻求	相当	在	这	书面	语言	比	在	口服	演讲	,

“这些内容与其说是在口头语言中寻找，不如说是在书面语言中寻找。”

[ðəʊ] [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [brɪtɪsɪzəmz] [ə; eɪ] - ['plenti] [ɪn] [ðə; ði] [tɔːk] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['lʌndənə(r)] ,

though	there	are	Briticisms	a	-	plenty	in	the	talk	of	the	Londoner	,
尽管	那里	是	英国俚语	一个	-	很多	在	这	讲话	的	这	伦敦人	,

尽管伦敦人的谈话中充斥着大量的英式俚语，

[frɒm; frəm] [ðə; ði] [sə'preʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ɪ'nɪʃ(ə)l] [eɪtʃ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['mæsɪz] [tuː; tə] [ðə; ði] ['drɒpɪŋ]

from	the	suppression	of	the	initial	h	among	the	masses	to	the	dropping
从	这	抑制	的	这	最初的	h	之中	这	群众	到	这	下降

[ɒv; əv] [ðə; ði] ['faɪn(ə)l] [dʒiː] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['klɑːsɪz] .

of	the	final	g	among	the	classes	.
的	这	最终的	克	之中	这	课程	.

从抑制大众中的初始 h 到降低阶级中的最终 g。

[ɒv; əv] [ə; eɪ] [truːθ] , [prɪ'sɪʒ(ə)n] [ɒv; əv] [spiːtʃ] [ɪz] [nɒt] ['friːkwənt] [ɪn] ['lʌndən] ,

Of	a	truth	,	precision	of	speech	is	not	frequent	in	London	,
的	一个	真相	,	精确	的	演讲	是	不是	频繁	在	伦敦	,

事实上，在伦敦，措辞严谨的人并不多见。

[ænd; ənd] [nɒt] ['seldəm] [ðə; ði] [dɪ'lɪvərɪ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃmən] [ɒv; əv] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] ['naʊədeɪz] [meɪ]

and	not	seldom	the	delivery	of	the	Englishman	of	education	nowadays	may
和	不是	很少	这	送货	的	这	英国人	的	教育	如今	可能

['feəli] [biː; bi] [kɔːld] ['slʌv(ə)nli] .

fairly	be	called	slovenly	.
相当	是	称为	邋遢的	.

如今，英国受过教育的人的教学水平常常被恰当地称为马虎。

[æz; əz] [aɪ] [rɪ'kɔːl] [ðə; ði] [lɪst] [ɒv; əv] [ðəʊz] [huːm] [aɪ] [hæv; həv] [hɜːd] [juːz] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['læŋgwɪdʒ] [wɪð]

As	I	recall	the	list	of	those	whom	I	have	heard	use	the	English	language	with
作为	我	记起	这	列表	的	那些	谁	我	有	听到	使用	这	英语	语言	和

['mɪŋgld] [iːz] [ænd; ənd] ['elɪgəns] ,

mingled	ease	and	elegance	,
混合	舒适	和	优雅	,

我回想起那些我曾听过将英语运用得既轻松又优雅的人的名单，

[aɪ] [faɪnd] ['fjuːə(r)] ['ɪŋglɪʃmən] [ðæn; ðən] ['aɪðə(r)] ['skɑːtʃmən] [ɔː(r)] [ə'mɛrɪkənz] .

I	find	fewer	Englishmen	than	either	Scotchmen	or	Americans	.
我	寻找	更少	英国人	比	任何一个	苏格兰人	或者	美国人	.

我发现英国人比苏格兰人或美国人都少。

[kwɪn'tɪlɪən] [telz] [ˌjuː 'es] [ðæt] [æn; ən][əʊld] [ə'θiːniən] ['wʊmən] [kɔːld] [ðə; ði] ['eləkwənt] [ˌθɪə'fræstəs] [ə; eɪ]

Quintilian	**tells**	**us**	**that**	**an**	**old**	**Athenian**	**woman**	**called**	**the**	**eloquent**	**Theophrastus**	**a**
昆体良	讲述	我们	那	一个	老的	雅典	女士	称为	这	雄辩	泰奥弗拉斯托斯	一个

['streɪndʒə(r)] ,

stranger	**,**
陌生人	,

昆体良告诉我们，一位雅典老妇人称雄辩的泰奥弗拉斯托斯为陌生人。

[ænd; ənd] [dɪ'kleəd] " [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dɪ'skʌvəd] [hɪm][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['fɒrənə(r)] ['əʊnli][frɒm; frəm]

and	**declared**	**"**	**that**	**she**	**had**	**discovered**	**him**	**to**	**be**	**a**	**foreigner**	**only**	**from**
和	声明	"	那	她	有	发现	他	到	是	一个	外国人	仅有的	从

[hɪz; ɪz] ['spiːkɪŋ] [ɪn][ə; eɪ]['mænə(r)] [tuː] ['ætɪk] .

his	**speaking**	**in**	**a**	**manner**	**too**	**Attic**	**.**
他的	请讲	在	一个	方式	也	阁楼	.

并宣称“她只是因为他说话的方式太像阿提卡人，才发现他是外国人。”

" ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv] [ðɪs] ['ʌltrə] - [prɪ'sɪʒ(ə)n] [ɪz] [pə'hæps] [tuː; tə][biː; bi] [əb'zɜːvd] [tuː; tə] - [deɪ] [ɪn][ðə; ði]

"	**Something**	**of**	**this**	**ultra**	**-**	**precision**	**is**	**perhaps**	**to**	**be**	**observed**	**to**	**-**	**day**	**in**	**the**
"	某物	的	这	极端主义者	-	精确	是	也许	到	是	观察到	到	-	天	在	这

['mɒd(ə)n] ['æθənz] ,

modern	**Athens**	**,**
现代的	雅典	,

“这种超高精度的现象或许可以在今天的现代雅典观察到。”

[biː; bi] [ðæt] ['edɪnbrə] [ɔː(r)] ['bɒstən] .

be	**that**	**Edinburgh**	**or**	**Boston**	**.**
是	那	爱丁堡	或者	波士顿	.

无论是爱丁堡还是波士顿。

[ɪn][ðə; ði]['ɔːd(ə)n(ə)ri] [spiːtʃ] [ɒv; əv] ['ɪŋglɪʃmən] [ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)][nɒt][ə; eɪ] [fjuː] ['vəʊkəb(ə)l] [wɪtʃ] [greɪt]

In	**the**	**ordinary**	**speech**	**of**	**Englishmen**	**there**	**are**	**not**	**a**	**few**	**vocables**	**which**	**grate**
在	这	普通的	演讲	的	英国人	那里	是	不是	一个	很少	词汇	哪个	格特

[ɒn] [ə'merɪkən] [ɪəz] .

on	**American**	**ears**	**.**
在	美国人	耳朵	.

英国人日常说话时，有不少词汇会让美国人觉得刺耳。

['sʌmtaɪmz] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['luːdɪkrəs] , ['sʌmtaɪmz] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['hɪdiəs] , ['sʌmtaɪmz] [ðeɪ] [siːm]

Sometimes	**they**	**are**	**ludicrous**	**,**	**sometimes**	**they**	**are**	**hideous**	**,**	**sometimes**	**they**	**seem**
有时	他们	是	荒谬	,	有时	他们	是	可怕	,	有时	他们	似乎

[tuː; tə][ˌjuː 'es] ['sɪmpli] [streɪndʒ] .

to	**us**	**simply**	**strange**	**.**
到	我们	简单地	奇怪的	.

有时它们很荒谬，有时它们很丑陋，有时它们在我们看来只是很奇怪。

[ðʌs] [wen] ['mæθjuː] ['ɑːnəld] [rəʊt] [ə'baʊt] - ,

Thus	**when**	**Matthew**	**Arnold**	**wrote**	**about**	**Tolstoï**	**,**
因此	什么时候	马修	阿诺德	写道	关于	-	,

因此，当马修·阿诺德撰写关于托尔斯泰的文章时，

[hiː; hi][təʊld][ˌjuː 'es] [ðæt] ['ʌnə] - " [θrəʊz] [hɜː'self] ['ʌndə(r)][ðə; ði] [wiːlz] [ɒv; əv][ə; eɪ] [gʊdz]

he	**told**	**us**	**that**	**Anna**	**Karénina**	**"**	**throws**	**herself**	**under**	**the**	**wheels**	**of**	**a**	**goods**
他	讲述	我们	那	安娜	-	"	投掷	她自己	在下面	这	车轮	的	一个	商品

[treɪn] .

train	**.**
火车	.

他告诉我们，安娜·卡列尼娜“投身于货运列车的车轮下”。

" [tuː; tə][ˌjuː 'es] [ə'mɛrɪkənz] [ðɪs] [saʊndz] [ɒd] ,

"	**To**	**us**	**Americans**	**this**	**sounds**	**odd**	**,**
"	到	我们	美国人	这	声音	奇怪的	,

“对我们美国人来说，这听起来很奇怪，”

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz]['aʊə(r)]['hæbɪt][tuː; tə][kɔːl][ðə; ði] [miːnz] [ɒv; əv][self] - [dɪ'strʌkʃ(ə)n] ['tʃəʊzn] [baɪ][ðə; ði]

as	it	is	our	habit	to	call	the	means	of	self	-	destruction	chosen	by	the
作为	它	是	我们的	习惯	到	称呼	这	方法	的	自己	-	破坏	选定	经过	这

['rʌʃ(ə)n] ['herəʊɪn] " [ə; eɪ] [freɪt] [treɪn] .

Russian	heroine	"	a	freight	train	.
俄语	女英雄	"	一个	货运	火车	.

我们习惯把这位俄罗斯女英雄选择的自毁方式称为“货运列车”。

" [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['sɪmpli] [djuː] [tuː; tə][ðə; ði][ˌæksɪ'dent(ə)l][ˌiːvə'luːʃ(ə)n][ɒv; əv] ['reɪlrəʊd] [ˌtɜːmɪ'nɒlədʒi] [ɪn]

"	But	it	is	simply	due	to	the	accidental	evolution	of	railroad	terminology	in
"	但	它	是	简单地	到期的	到	这	偶然	进化	的	铁路	术语	在

['ɪŋglənd] [ænd; ənd][ɪn] [ə'merɪkə] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ,

England	and	in	America	at	the	same	time	,
英格兰	和	在	美国	在	这	相同的	时间	,

但这仅仅是由于英美两国铁路术语同时发生的偶然演变所致。

[weə'baɪ] [ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] [keɪm] [tuː; tə][biː; bi] [kɔːld] [baɪ][ə; eɪ] ['dɪfrənt] [neɪm] [ɒn]['aɪðə(r)] [saɪd][ɒv; əv]

whereby	the	same	thing	came	to	be	called	by	a	different	name	on	either	side	of
由此	这	相同的	事物	来了	到	是	称为	经过	一个	不同的	姓名	在	任何一个	边	的

[ðə; ði] [ət'læntɪk] .

the	Atlantic	.
这	大西洋	.

因此，同一事物在大西洋两岸有了不同的名称。

['naɪðə(r)] [tɜːm] [hæz; həz][ə; eɪ] [raɪt] [ɒv; əv] [wei] [æz; əz] [ə'genst] [ðə; ði]['ʌðə(r)] ;

Neither	term	has	a	right	of	way	as	against	the	other	;
两者都不	学期	有	一个	正确的	的	方式	作为	反对	这	其他	;

双方均无优先通行权；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['ɪntrəstɪŋ] [tuː; tə] [fɔː'siː] [wɪtʃ] [wɪl] [get] [daʊn] [tuː; tə]['aʊə(r)] [greɪt] -

and	it	would	be	interesting	to	foresee	which	will	get	down	to	our	great	-
和	它	会	是	有趣的	到	预见	哪个	将要	得到	向下	到	我们的	伟大的	-

['græn'tʃɪldrən] .

grandchildren	.
孙辈	.

预测哪些技术会传到我们的曾孙辈那里，将会是一件很有趣的事情。

[ɪn] [laɪk] ['mænə(r)][ðə; ði] ['kiːlɪs] [wɒtʃ] [ɒv; əv] [greɪt] ['brɪt(ə)n][ɪz][ðə; ði] [stem] - ['waɪndə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]

In	like	manner	the	keyless	watch	of	Great	Britain	is	the	stem	-	winder	of	the
在	喜欢	方式	这	无钥匙	手表	的	伟大的	英国	是	这	干	-	卷线器	的	这

[juː'naɪtɪd] [steɪts] ;

United	States	;
团结的	各州	;

同样，英国的无钥匙手表就相当于美国的手动上链手表；

[ænd; ənd][hɪə(r)] , [ə'gen] , [ðeə(r)][ɪz]['lɪt(ə)l][tuː; tə] [tʃuːz] , [æz; əz][bəuθ] [wɜːdz] [ɑː(r); ə(r)]['lɒdʒɪk(ə)l] .

and	here	,	again	,	there	is	little	to	choose	,	as	both	words	are	logical	.
和	这里	,	再次	,	那里	是	小的	到	选择	,	作为	两个都	字	是	逻辑	.

而在这里，也几乎没有选择的余地，因为这两个词都很合乎逻辑。

[ðə; ði][juːz][ɒv; əv][laɪk][fɔː(r); fə(r)][æz; əz] , [nɒt] [ʌn'kɒmən] [ɪn][ðə; ði] ['sʌðən] [steɪts] ,

The	use	of	like	for	as	,	not	uncommon	in	the	Southern	States	,
这	使用	的	喜欢	为了	作为	,	不是	罕见	在	这	南方	各州	,

在美国南部各州，用like代替as并不罕见。

[hæz; həz][ðeə(r)] ['ɔːlweɪz] [biːn] [rɪ'gɑːdɪd] [æz; əz][æn; ən] [ˌɪndɪ'fensəbl] [kə'ləʊkwiəlɪzəm] ;

has	there	always	been	regarded	as	an	indefensible	colloquialism	;
有	那里	总是	到过	认为	作为	一个	站不住脚的	口语	;

一直以来，这都被认为是一种站不住脚的俗语；

[bʌt; bət][ɪn] ['ɪŋglənd] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [hɜːd] [ɪn][ðə; ði] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['lɪtərəri] [men] [ɒv; əv] [haɪ] ['stændɪŋ] ,

but	in	England	it	is	heard	in	the	conversation	of	literary	men	of	high	standing	,
但	在	英格兰	它	是	听到	在	这	对话	的	文学	男人	的	高的	常设	,

但在英国，这种说法经常出现在地位显赫的文学人士的谈话中。

[ænd; ənd] [naʊ] [ænd; ənd] [ə'gen] [ˌaɪ 'tiː]['iːv(ə)n] [gets] [ɪt'self] ['ɪntuː] [prɪnt] [ɪn] [bʊks] [ɒv; əv] [gʊd] [rɪ'pjuːt] .

and	now	and	again	it	even	gets	itself	into	print	in	books	of	good	repute	.
和	现在	和	再次	它	甚至	获得	本身	进入	打印	在	图书	的	好的	声誉	.

而且它偶尔还会出现在一些知名书籍的印刷版上。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [faʊnd] , [fɔː(r); fə(r)] ['ɪnstəns] ,

It	will	be	found	,	for	instance	,
它	将要	是	成立	,	为了	实例	,

例如，它会被发现：

[ɪn][ðə; ði] [sketʃ] [ɒv; əv] [mə'kɔːli] [wɪtʃ] [ðə; ði] [leɪt] ['kɒtə] ['mɒrɪs(ə)n] [rəʊt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['sɪəriːz]

in	the	sketch	of	Macaulay	which	the	late	Cotter	Morrison	wrote	for	the	series
在	这	草图	的	麦考利	哪个	这	晚的	科特	莫里森	写道	为了	这	系列

[ɒv; əv] ['ɪŋglɪʃ] [men] [ɒv; əv] ['lɛtəz] ['edɪtɪd] [baɪ]['mɪstə(r)] . [dʒɒn] ['mɔːrli] .

of	English	Men	of	Letters	edited	by	Mr	.	John	Morley	.
的	英语	男人	的	信件	编辑	经过	先生	.	约翰	莫利	.

在已故的科特·莫里森为约翰·莫利先生编辑的《英国文人传》系列丛书所写的麦考利素描中。

[ænd; ənd] ['wɔːltə] ['bædʒət] [ˌreprɪ'zents] [ðə; ði] ['dwelə(r)z] [ɪn][əʊld]['mænə(r)] - ['haʊzɪz] [ænd; ənd][ɪn]['rʊərəl]

And	Walter	Bagehot	represents	the	dwellers	in	old	manor	-	houses	and	in	rural
和	沃尔特	巴热	代表	这	居民	在	老的	庄园	-	房屋	和	在	乡村的

['pɑːsnɪdʒ] ['ɑːskɪŋ] ,

parsonages	asking	,
牧师住宅	问	,

沃尔特·白芝浩代表了那些住在古老庄园和乡村牧师住宅里的人们，他们问道：

" [waɪ] [kænt] [ðeɪ] [[ðə; ði] [frentʃ]] [hæv; həv] [kɪŋz] , [lɔːdz] , [ænd; ənd] ['kɒmənz] , [laɪk] [wiː; wi]

"	Why	can't	they	[	the	French	]	have	Kings	,	Lords	,	and	Commons	,	like	we
"	为什么	不能	他们	[	这	法语	]	有	国王	,	领主	,	和	公共领域	,	喜欢	我们

[hæv; həv] ?

have	?
有	?

为什么他们（法国人）不能像我们一样拥有国王、贵族和平民呢?

" [hɪə(r)] [ə'keɪʒ(ə)n] [sɜːrvz] [tuː; tə] [rɪ'mɑːk] [ðæt] [beɪdʒhɑːts] [əʊn] ['raɪtɪŋ] [ɪz] [bi'sprɪŋkl] [wɪð]

"	Here	occasion	serves	to	remark	that	Bagehot's	own	writing	is	besprinkled	with
"	这里	场合	服务	到	评论	那	巴格霍特	自己的	写作	是	撒上	和

[brɪtɪsɪzəmz] ;

Briticisms	;
英国俚语	;

“在此有必要指出，巴格霍特自己的作品中也充满了英式表达；

[hɪz; ɪz] [staɪl] [ɪz] ['slaʊtʃi] [bɪ'jɒnd] [bɪ'liːf] ;

his	style	is	slouchy	beyond	belief	;
他的	风格	是	懒散的	超过	信仰	;

他的穿着打扮懒散得令人难以置信；

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɪm'pɒsəb(ə)l] [tuː; tə] [ɪ'mædʒɪn] [ə; eɪ] ['frentʃmən] [ɔː(r)][æn; ən] [ə'merɪkən] ['keɪpəb(ə)l][ɒv; əv] ['θɪŋkɪŋ]

it	is	impossible	to	imagine	a	Frenchman	or	an	American	capable	of	thinking
它	是	不可能的	到	想象	一个	法国人	或者	一个	美国人	有能力的	的	思维

[æz; əz] ['klɪəli] [ænd; ənd][æz; əz]['kəʊdʒəntli][æz; əz] ['bædʒət] ,

as	clearly	and	as	cogently	as	Bagehot	,
作为	清楚地	和	作为	有说服力地	作为	巴热	,

很难想象一个法国人或美国人能够像巴格霍那样思路清晰、逻辑严密。

[ænd; ənd] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [raɪt] [æz; əz] ['keələsli] .

and	willing	to	write	as	carelessly	.
和	愿意的	到	写	作为	粗心大意	.

而且愿意如此草率地写作。

[tuː; tə][biː; bi]['nəʊtɪd]['ɔːlsəʊ][ɪz][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] ['hæbɪt][ɒv; əv] ['seɪɪŋ] " ['veri] [pliːzd] ,

To	be	noted	also	is	the	British	habit	of	saying	"	very	pleased	,
到	是	著名的	还	是	这	英国	习惯	的	说	"	非常	高兴	,

还需注意的是英国人常说“非常高兴”，

" [wen] [ðə; ði] [trə'dɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] ['læŋgwɪdʒ] [ænd; ənd][ðə; ði] [best] [ə'merɪkən] ['juːsɪdʒ] [ə'laɪk] [rɪ'kwaɪə(r)]

"	when	the	tradition	of	the	language	and	the	best	American	usage	alike	require
"	什么时候	这	传统	的	这	语言	和	这	最好的	美国人	用法	同样	要求

[wʌn][tuː; tə] [seɪ] " ['veri] [mʌtʃ] [pliːzd] .

one	to	say	"	very	much	pleased	.
一	到	说	"	非常	很多	高兴	.

“当语言的传统和美国最好的用法都要求说‘非常高兴’时。

" ['iːkwəli] ['nəʊtwɜːðɪ] [ɪz][ðə; ði][ˌmɪs'juːz; ˌmɪs'juːs][ɒv; əv] [wɪ'ðaʊt] [fɔː(r); fə(r)] [ən'les] , [kən'demd] [ɪn]

"	Equally	noteworthy	is	the	misuse	of	without	for	unless	,	condemned	in
"	同样地	值得注意	是	这	滥用	的	没有	为了	除非	,	谴责	在

[ə'merɪkə] [æz; əz][ə; eɪ]['vʌlgərɪzəm] ,

America	as	a	vulgarism	,
美国	作为	一个	粗俗	,

“同样值得注意的是，‘without’被误用为‘unless’，这在美国被视为粗俗用语而受到谴责。”

[bʌt; bət] [dɪ'skʌvərəbl] [ɪn] ['ɪŋgland] [ɪn][ðə; ði]['peɪdʒɪz][ɒv; əv] [ɪm'pɔːt(ə)nt] [ˌpɪəri'ɒdɪk(ə)l] [ˌpʌblɪ'keɪʃnz] ;

but	discoverable	in	England	in	the	pages	of	important	periodical	publications	;
但	可发现的	在	英格兰	在	这	页面	的	重要的	期刊	出版物	;

[fɔː(r); fə(r)][ɪg'zɑːmp(ə)l] ,

for	example	,
为了	例子	,

但在英国的重要期刊出版物中可以找到；例如：

[ɪn][ðə; ði]['nʌmbə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [njuː] [rɪ'vjuː] [fɔː(r); fə(r)] ['ɔːgəst] , - , [wiː; wi][faɪnd][sɜː(r)] [tʃɑːlz]

in	the	number	of	the	New	Review	for	August	,	1890	,	we	find	Sir	Charles
在	这	数字	的	这	新的	审查	为了	八月	,	-	,	我们	寻找	先生	查尔斯

[dɪlk] ,

Dilke	,
迪尔克	,

在1890年8月的《新评论》杂志上，我们发现了查尔斯·迪尔克爵士。

[huː] , [æz; əz][ə; eɪ]['membə(r)][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['mædʒəstiz] ['prɪvi] ['kaʊns(ə)l] , [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi][fə'mɪliə(r)]

who	,	as	a	member	of	her	Majesty's	Privy	Council	,	ought	to	be	familiar
WHO	,	作为	一个	成员	的	她	陛下的	私处	理事会	,	应该	到	是	熟悉的

[wɪð] [ðə; ði] [kwiːnz] ['ɪŋglɪʃ] ,

with	the	Queen's	English	,
和	这	女王大学	英语	,

作为女王陛下的枢密院成员，他理应熟悉女王的英语。

['raɪtɪŋ] [ðæt] " ['nʌθɪŋ] [kæn; kən][biː; bi] [brɔːt] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] ['vestri] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] ['vestri] [ɪz]

writing	that	"	nothing	can	be	brought	before	the	Vestry	without	the	Vestry	is
写作	那	"	没有什么	能	是	带来	前	这	教区委员会	没有	这	教区委员会	是

['djuːli] ['sʌmənd] .

duly	summoned	.
正式地	被召唤	.

写道：“未经正式召集教区委员会，任何事项都不能提交教区委员会审议。

" [əˈmʌŋ] [ðə; ði][pəˈlɪtɪk(ə)l][brɪtɪsɪzəmz] [wɪtʃ] [dɪˈzɜːv] [kəˈlekʃ(ə)n] [æz; əz] [wel] [æz; əz][pəˈlɪtɪk(ə)l]
" **Among** **the** **political** **Briticisms** **which** **deserve** **collection** **as** **well** **as** **political**
" 之中 这 政治的 英国俚语 哪个 应得 收藏 作为 出色地 作为 政治的
[əˈmerɪkənɪzəm] , [ɔːlˈðəʊ] [fɑː(r)] [les] [ˌpɪktʃəˈresk] ,
Americanisms **,** **although** **far** **less** **picturesque** **,**
美国俚语 , 虽然 远的 较少的 如画 ,

“在众多值得收集的英国政治俚语中，不乏像美国政治俚语那样生动形象的，尽管它们远不如美国俚语那样富有画面感。

[ɑː(r); ə(r)][tuː; tə][biː; bi] [rɪˈkɔːdɪd] [ðə; ði][juːz][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈgʌvənmənt] [wen] [ðə; ði] [ˈmɪnɪstri] [ˈrɑːðə(r)][ɪz]
are **to** **be** **recorded** **the** **use** **of** **the** **government** **when** **the** **ministry** **rather** **is**
是 到 是 记录 这 使用 的 这 政府 什么时候 这 部 相当 是
[ɪnˈtendɪd] ,
intended **,**
故意的 ,

应当记录政府的使用情况，而该部委的本意并非如此。

[ænd; ənd][ˈɔːlsəʊ][ðə; ði][ˈhæbɪt][ɒv; əv] [əkˈseptɪŋ] [ðiːz] [ˈnaʊnz] [ɒv; əv] [ˈmʌltɪtjuːd] [æz; əz][ˈplʊərəl] ,
and **also** **the** **habit** **of** **accepting** **these** **nouns** **of** **multitude** **as** **plural** **,**
和 还 这 习惯 的 接受 这些 名词 的 民众 作为 复数 ,

还有将这些表示众多事物的名词视为复数的习惯，

[ænd; ənd] [ˈðeəfɔː(r)] [ɒv; əv] [ˈraɪtɪŋ] " [ðə; ði] [ˈmɪnɪstri] [ɑː(r); ə(r)] " [ænd; ənd] " [ðə; ði] [ˈgʌvənmənt] [ɑː(r); ə(r)]
and **therefore** **of** **writing** **"** **the** **ministry** **are** **"** **and** **"** **the** **government** **are**
和 所以 的 写作 " 这 部 是 " 和 " 这 政府 是
" [weə(r)] [æn; ən] [əˈmerɪkən] [wʊd] [mɔː(r)][ˈnætʃ(ə)rəli] [raɪt] " [ðə; ði] [ədˌmɪnɪˈstreɪʃ(ə)n] [ɪz] .
" **where** **an** **American** **would** **more** **naturally** **write** **"** **the** **administration** **is** **.**
" 在哪里 一个 美国人 会 更多的 自然 写 " 这 行政 是 .

因此，人们会写成“the ministry are”和“the government are”，而美国人更自然地会写成“the administration is”。

" [əˈnʌðə(r)] [mɔː(r)][ˈriːs(ə)nt]['brɪtɪsɪzəm][ɪz][ðə; ði] [ˈgrəʊɪŋ] [ˈhæbɪt][ɒv; əv] [ˈdrɒpɪŋ] [ðə; ði][ˈɑːtɪk(ə)l] , [ænd; ənd]
" **Another** **more** **recent** **Briticism** **is** **the** **growing** **habit** **of** **dropping** **the** **article** **,** **and**
" 其他 更多的 最近的 英国主义 是 这 生长 习惯 的 下降 这 文章 , 和
[ˈseɪɪŋ] [ðæt] " [ˈmɪnɪstər] [ɑː(r); ə(r)] ,
saying **that** **"** **ministers** **are** **,**
说 那 " 部长们 是 ,

“另一个较新的英国式用法是越来越习惯省略冠词，直接说‘部长们是’

" [ˈmiːnɪŋ] [ˌðeəˈbaɪ] [ðæt] [ðə; ði][ˈkæbɪnət][æz; əz][ə; eɪ] [həʊl] [ɪz] [əˈbaʊt] [tuː; tə] [teɪk] [ˈækʃ(ə)n] .
" **meaning** **thereby** **that** **the** **cabinet** **as** **a** **whole** **is** **about** **to** **take** **action** **.**
" 意义 从而 那 这 内阁 作为 一个 所有的 是 关于 到 拿 行动 .

这意味着内阁整体即将采取行动。

[æz; əz] [jet] [aɪ][hæv; həv][nɒt] [siːn] " [ˈmɪnɪstər] [ɪz] ,
As **yet** **I** **have** **not** **seen** **"** **ministers** **is** **,**
作为 然而 我 有 不是 已见 " 部长们 是 ,

到目前为止，我还没有看到“部长们是，

" [bʌt; bət][ˈiːv(ə)n] [ðɪs] [bɑːˈbærɪk][ləˈkjuːʃ(ə)n][bɪdz][feə(r)][tuː; tə][biː; bi] [riːtʃt] [ɪn] [kɔːs] [ɒv; əv] [taɪm] .
" **but** **even** **this** **barbaric** **locution** **bids** **fair** **to** **be** **reached** **in** **course** **of** **time** **.**
" 但 甚至 这 野蛮 言语 出价 公平的 到 是 达到 在 课程 的 时间 .

“但即使是这种野蛮的说法，随着时间的推移，也是有可能被接受的。”

[ˌaɪ ˈtiː][mʌst; məst][biː; bi] [ədˈmɪtɪd] [ðæt] [ðə; ði] [ˌtɜːmɪˈnɒlədʒi] [ɒv; əv][ˈpɒlətɪks][ɪz] [ˌɪndɪˈpendənt] [ɪn][ɪts]
It **must** **be** **admitted** **that** **the** **terminology** **of** **politics** **is** **independent** **in** **its**
它 必须 是 承认 那 这 术语 的 政治 是 独立的 在 它是
[ˈtendənsiz] ,
tendencies **,**
倾向 ,

必须承认，政治术语在其发展趋势上是独立的。

[ænd; ənd] ['fri:kwəntli] " [breɪks] [ðə; ði] [sleɪt] " [ɒv; əv][ðə; ði]['regjələ(r)] ['græmə(r)] .

and	frequently	"	breaks	the	slate	"	of	the	regular	grammar	.
和	频繁地	"	休息	这	石板	"	的	这	常规的	语法	.

而且经常“打破”常规语法规则。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ðə; ði] [spi:tʃ] - ['meɪkɪŋ] [ɒv; əv][æn; ən] [ə'merɪkən] ['senətə(r)] [wɪtʃ] [ə'pɪəd] [tu:; tə][ðə; ði]

It	was	the	speech	-	making	of	an	American	Senator	which	appeared	to	the
它	曾是	这	演讲	-	制作	的	一个	美国人	参议员	哪个	出现	到	这

[leɪt] [dʒɔ:dʒ] [ti:] . ['lænɪgən] [æz; əz] " [ə; eɪ] ['fɔ:teɪst] [ɒv; əv] [ðæt] [grə'mætɪkl] [mɪ'leniəm] [wen] [ðə; ði]

late	George	T	.	Lanigan	as	"	a	foretaste	of	that	grammatical	millennium	when	the
晚的	乔治	T	.	拉尼根	作为	"	一个	预尝	的	那	语法	千年	什么时候	这

['sɪŋgjələ(r)] [vɜ:b] [ʃæl; ʃəl][laɪ] [daʊn] [wɪð] [ðə; ði]['plʊərəl] [naʊn] ,

singular	verb	shall	lie	down	with	the	plural	noun	,
单数	动词	将	说谎	向下	和	这	复数	名词	,

已故的乔治·T·兰尼根认为，一位美国参议员的演讲预示着“语法新千年的到来，届时单数动词将与复数名词并列”。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][kən'dʒʌŋkʃ(ə)n][ʃæl; ʃəl] [li:d] [ðem; ðəm] .

and	a	little	conjunction	shall	lead	them	.
和	一个	小的	连词	将	带领	他们	.

一个小小的巧合将引领他们。

" [pə'hæps] [ðə; ði] [tu:] [məʊst] ['fri:kwənt] [brɪtɪsɪzəmz][ænd; ənd][ðə; ði][məʊst] ['ɒbviəs] [ɑ:(r); ə(r)][ðə; ði][ju:z]

"	Perhaps	the	two	most	frequent	Briticisms	and	the	most	obvious	are	the	use
"	也许	这	二	最多	频繁	英国俚语	和	这	最多	明显的	是	这	使用

[ɒv; əv] ['dɪfrənt] [tu:; tə] [weə(r)] [ðə; ði] [ə'merɪkən] [mɔ:(r)] [ə'prəʊpriətli] [ænd; ənd] ['lɒdʒɪkli] [sez] ['dɪfrənt]

of	different	to	where	the	American	more	appropriately	and	logically	says	different
的	不同的	到	在哪里	这	美国人	更多的	适当	和	逻辑上	说道	不同的

[frɒm; frəm] ,

from	,
从	,

“或许最常见、最明显的两个英式用法是使用 different to，而美国人更恰当、更合乎逻辑的做法是使用 different from。”

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɪm'plɔɪmənt] [ɒv; əv] [də'rektli] [ænd; ənd][ɪts] ['sɪnənɪm] [ɪ'mi:diətli] [fɔ:(r); fə(r)][æz; əz]

and	the	employment	of	directly	and	its	synonym	immediately	for	as
和	这	就业	的	直接地	和	它是	代名词	立即地	为了	作为

[su:n] [æz; əz][ɪn] [sʌtʃ] ['freɪzɪz] [æz; əz] " [də'rektli] [hi:; hi] [ə'raɪvd] ,

soon	as	in	such	phrases	as	"	directly	he	arrived	,
很快	作为	在	这样的	短语	作为	"	直接地	他	到达的	,

以及在诸如“他直接到达”之类的短语中使用“directly”及其同义词“immountain”来表示“as soon as”。

[hi:; hi][dɪd] [ðʌs] .

he	did	thus	.
他	做过	因此	.

他照做了。

" ['i:v(ə)n] ['θækəri] , [ɪn][hɪz; ɪz][məʊst] ['keəfəli] ['rɪt(ə)n] [ænd; ənd][məʊst] [ɑ:'tɪstɪk] ['nɒv(ə)l] ,

"	Even	Thackeray	,	in	his	most	carefully	written	and	most	artistic	novel	,
"	甚至	萨克雷	,	在	他的	最多	小心	书面	和	最多	艺术	小说	,

“即使是萨克雷，在他笔法最精湛、最具艺术性的小说中，

[ə'laʊd] ['henri] ['ezmənd] [tu:; tə] [raɪt] ['ɪnstəntli] [fɔ:(r); fə(r)][æz; əz] [su:n] [æz; əz] ,

allowed	Henry	Esmond	to	write	instantly	for	as	soon	as	,
允许	亨利	埃斯蒙德	到	写	即刻	为了	作为	很快	作为	,

这使得亨利·埃斯蒙德能够立即写作，

[weə'baɪ] [hi:; hi][wɒz; wəz] ['gɪlti] ['ɔ:lsəʊ][ɒv; əv][æn; ən] [ə'nækrənɪzəm] ,

whereby	he	was	guilty	also	of	an	anachronism	,
由此	他	曾是	有罪的	还	的	一个	时代错置	,

因此，他也犯了时代错误。

[æz; əz] [ðɪs] ['blʌndə(r)][ɪz][ə; eɪ]['brɪtɪsɪzəm][ɒv; əv] [kəm'pærətɪvli] ['ri:s(ə)nt]['ɒrɪdʒɪn] ,

as	this	blunder	is	a	Briticism	of	comparatively	recent	origin	,
作为	这	错误	是	一个	英国主义	的	比较	最近的	起源	,

因为这种错误用法是英国人近年来才出现的。

[ænd; ənd][ɪz][nɒt] [jet] [tu:; tə][bi:; bi] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði]['peɪdʒɪz][ɒv; əv] ['eni] [ə'merɪkən] ['ɔ:θə(r)] [ɒv; əv]

and	is	not	yet	to	be	found	in	the	pages	of	any	American	author	of
和	是	不是	然而	到	是	成立	在	这	页面	的	任何	美国人	作者	的

[ɔ:'θɒrəti] .

authority	.
权威	.

而且在任何一位美国权威作家的作品中都找不到相关记载。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] [pə'hæps] ['wɜ:ðɪ] [ɒv; əv] [nəʊt] [ðæt] [ɪn] [ðæt] ['traɪʌmf] [ɒv; əv] [ˌsaɪkə'lɑ:dʒɪk] ['ɪnsaɪt] ['beri]

It	is	perhaps	worthy	of	note	that	in	that	triumph	of	psychologic	insight	Barry
它	是	也许	值得	的	笔记	那	在	那	胜利	的	心理	洞察力	巴里

['lɪndən] ,

Lyndon	,
林登	,

值得注意的是，在《巴里·林登》这部心理学洞察力的杰作中，

[wɪtʃ] ['ɔ:lsəʊ][ɪz] ['rɪt(ə)n] [ɪn][ðə; ði][fɜ:st]['pɜ:s(ə)n] , [wi:; wi][faɪnd][laɪk][fɔ:(r); fə(r)][æz; əz] ,

which	also	is	written	in	the	first	person	,	we	find	like	for	as	,
哪个	还	是	书面	在	这	第一的	人	,	我们	寻找	喜欢	为了	作为	,

同样是用第一人称写的，我们发现用“like”代替“as”。

[mʌtʃ] [æz; əz] [ðəʊ] [ˌaɪ 'ti:][wɜ:(r); wə(r)][ə; eɪ][hai'bə:nisizəm] , [wɪtʃ] [wi:; wi][du:; də][nɒt] [ˌʌndə'stænd] [ˌaɪ 'ti:]

much	as	though	it	were	a	Hibernicism	,	which	we	do	not	understand	it
很多	作为	尽管	它	是	一个	爱尔兰主义	,	哪个	我们	做	不是	理解	它

[tu:; tə][bi:; bi] .

to	be	.
到	是	.

就好像它是一种爱尔兰主义一样，但我们并不认为它是。

[ai][ˌeɪ 'em] [ɪn'fɔ:md] [ænd; ənd] [bɪ'li:v] — [fɔ:(r); fə(r)][ɪn] ['mætəz] [ɒv; əv] ['læŋgwɪdʒ] [ai][prɪ'fɜ:(r)][tu:; tə]

I	am	informed	and	believe	—	for	in	matters	of	language	I	prefer	to
我	是	知情的	和	相信	—	为了	在	事情	的	语言	我	更喜欢	到

['testɪfaɪ][ɒn] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [bɪ'li:f] ['əʊnli] ,

testify	on	information	and	belief	only	,
作证	在	信息	和	信仰	仅有的	,

我据我所知并相信——因为在语言方面，我更愿意仅凭所知和所信作证。

[ænd; ənd][nɒt][tu:; tə] [meɪk] [ˌæfə'deɪvɪt][ɒv; əv][maɪ] [əʊn] ['nɒlɪdʒ] ,

and	not	to	make	affidavit	of	my	own	knowledge	,
和	不是	到	制作	宣誓书	的	我的	自己的	知识	,

并且不就我所知的情况作出宣誓，

[ˌnesə'serəli] ['sɜ:kəmskraɪbd] [baɪ][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] [ɪk'spɪərɪəns] — [ai][ˌeɪ 'em] [ɪn'fɔ:md] [ænd; ənd] [bɪ'li:v] [ðæt]

necessarily	circumscribed	by	individual	experience	—	I	am	informed	and	believe	that
一定	限定的	经过	个人	经验	—	我	是	知情的	和	相信	那

[æn; ən] ['ɪŋglɪʃmən] [sez] [lɪft] [weə(r)] [wi:; wi] [seɪ] ['elɪveɪtə(r)] ,

an	Englishman	says	lift	where	we	say	elevator	,
一个	英国人	说道	举起	在哪里	我们	说	电梯	,

必然受到个人经验的限制——据我所知并相信，英国人会说lift，而我们说elevator。

[ænd; ənd] [ðæt] [hi:; hi] [kɔ:lz] [ðæt] [mæn][æn; ən] [ˌægrɪ'kʌltʃərəl] ['leɪbərə(r)] [hu:m] [æn; ən] [ə'merɪkən] [wʊd]

and	that	he	calls	that	man	an	agricultural	laborer	whom	an	American	would
和	那	他	呼叫	那	男人	一个	农业	劳动者	谁	一个	美国人	会

[tɜ:m] [ə; eɪ] [fɑ:m] [hænd] .

term	a	farm	hand	.
学期	一个	农场	手	.

他称那个人为农业工人，而美国人会称他为农场帮工。

[ɪn][ðə; ði][wʌn] [keɪs] [ðə; ði]['brɪtɪsɪzəm][ɪz][ðə; ði] [ʃɔːtə] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði]['ʌðə(r)][ðə; ði][ə'merɪkənɪzəm] .

In	the	one	case	the	Briticism	is	the	shorter	,	and	in	the	other	the	Americanism	.
在	这	一	案件	这	英国主义	是	这	较短	,	和	在	这	其他	这	美国主义	.

一种情况下，英式表达较短；另一种情况下，美式表达较短。

[ai][ˌeɪ 'em][təʊld] [ðæt] [æn; ən] ['ɪŋglɪʃmən] [kɔːlz] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][tɪn][ɒv; əv] [kən'denst] [mɪlk] ,

I	am	told	that	an	Englishman	calls	for	a	tin	of	condensed	milk	,
我	是	讲述	那	一个	英国人	呼叫	为了	一个	锡	的	浓缩版	牛奶	,

有人告诉我，英国人会要一罐炼乳。

[wen] [æn; ən] [ə'merɪkən] [wʊd] [ɑːsk][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][kæn; kən] ,

when	an	American	would	ask	for	a	can	,
什么时候	一个	美国人	会	问	为了	一个	能	,

当一个美国人要一罐东西时，

[ænd; ənd] [ðæt] [æn; ən] ['ɪŋglɪʃmən] ['iːv(ə)n] ['ventʃəz] [tuː; tə] [teɪst] [tɪnd] [miːt] ,

and	that	an	Englishman	even	ventures	to	taste	tinned	meat	,
和	那	一个	英国人	甚至	风险投资	到	品尝	罐装	肉	,

一个英国人竟然会冒险去品尝罐头肉，

[wɪtʃ] [wiː; wi] [ə'mɛrɪkənz] [wʊd] [sə'spekt] [tuː; tə][biː; bi] ['teɪntɪd] [baɪ][ðə; ði]['met(ə)l] ,

which	we	Americans	would	suspect	to	be	tainted	by	the	metal	,
哪个	我们	美国人	会	怀疑	到	是	受污染的	经过	这	金属	,

我们美国人会怀疑它被金属污染了。

[ɔːl'ðəʊ] [wiː; wi][hæv; həv][nəʊ]['predʒədɪs] [ə'genst] [kænd] [miːts] .

although	we	have	no	prejudice	against	canned	meats	.
虽然	我们	有	不	偏见	反对	罐装	肉类	.

虽然我们对罐装肉类没有任何偏见。

[ai] [ˌʌndə'stænd] [ðæt] [æn; ən] ['ɪŋglɪʃmən] [stɒps] [æt; ət][ə; eɪ][həʊ'tel][æt; ət] [wɪtʃ] [æn; ən] [ə'merɪkən]

I	understand	that	an	Englishman	stops	at	a	hotel	at	which	an	American
我	理解	那	一个	英国人	停止	在	一个	酒店	在	哪个	一个	美国人

[wʊd] [steɪ] .

would	stay	.
会	停留	.

我了解到，英国人会入住美国人会入住的酒店。

[ai][hæv; həv] [biːn] [led][tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] [æn; ən] ['ɪŋglɪʃwʊmən] [ɒv; əv] ['fæʃ(ə)n] [wɪl] [gəʊ][tuː; tə][ə; eɪ]

I	have	been	led	to	believe	that	an	Englishwoman	of	fashion	will	go	to	a
我	有	到过	引领	到	相信	那	一个	英国女人	的	时尚	将要	去	到	一个

['swægə(r)] ['fʌŋkʃ(ə)n] ,

swagger	function	,
昂首阔步	功能	,

我一直以为，一位时尚的英国女性会出席盛大的社交活动。

[æt; ət] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [ɪk'spekt][tuː; tə] [miːt] [nəʊ][end][ɒv; əv] [smɑːt] ['piːp(ə)l] , ['miːnɪŋ] [ˌðeə'baɪ] [nɒt]

at	which	she	will	expect	to	meet	no	end	of	smart	people	,	meaning	thereby	not
在	哪个	她	将要	预计	到	见面	不	结尾	的	聪明的	人们	,	意义	从而	不是

['klevə(r)][fəʊks] ,

clever	folks	,
聪明的	各位	,

届时她将遇到很多聪明人，但并非都是机敏之人。

[bʌt; bət] [swelz] .

but	swells	.
但	涌浪	.

但会膨胀。

[ai][hæv; həv] [hɜːd] [ðæt] [æn; ən] ['ɪŋglɪʃmən] [spiːks] [ɒv; əv][ə; eɪ]['waɪə(r)] , ['miːnɪŋ] [ə; eɪ] ['telɪgræm] ;

I	have	heard	that	an	Englishman	speaks	of	a	wire	,	meaning	a	telegram	;
我	有	听到	那	一个	英国人	说话	的	一个	金属丝	,	意义	一个	电报	;

我听说英国人说“wire”，指的是电报；

[ænd; ənd][ai] [nəʊ] [ðæt][æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] [frend] [ɒv; əv][maɪn][ɪn] [njuː] [jɔːk] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ]['letə(r)]

and	I	know	that	an	English	friend	of	mine	in	New	York	received	a	letter
和	我	知道	那	一个	英语	朋友	的	矿	在	新的	约克	已收到	一个	信

[frɒm; frəm][hɪz; ɪz]['sɪstə(r)][ɪn] ['lʌndən] ,

from	his	sister	in	London	,
从	他的	姐姐	在	伦敦	,

我知道我在纽约的一位英国朋友收到了他住在伦敦的姐姐寄来的一封信。

['bɪdɪŋ] [hɪm][həʊld][hɪm'self][ɪn] ['redinəs] [tuː; tə] [krɒs] [ðə; ði][ət'læntɪk][æt; ət][ə; eɪ] [deɪz] ['nəʊtɪs] ,

bidding	him	hold	himself	in	readiness	to	cross	the	Atlantic	at	a	day's	notice	,
投标	他	抓住	他自己	在	准备就绪	到	叉	这	大西洋	在	一个	天	注意	,

并嘱咐他做好随时横渡大西洋的准备，只需接到通知即可。

[ænd; ənd] [ɪn'fɔːmɪŋ] [hɪm] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] " [hæv; həv][tuː; tə] [kʌm] ['əʊvə(r)][ɒn][ə; eɪ]['waɪə(r)] .

and	informing	him	that	he	might	"	have	to	come	over	on	a	wire	.
和	通知	他	那	他	可能	"	有	到	来	超过	在	一个	金属丝	.

并告知他，他可能“不得不通过窃听器过来”。

" [tuː; tə][æn; ən] [ə'merɪkən] , ['gəʊɪŋ]['əʊvə(r)][ðə; ði]['əʊʃ(ə)n] " [ɒn][ə; eɪ]['waɪə(r)] " [siːm] [æn; ən][ʌn'juːʒuəl]

"	To	an	American	,	going	over	the	ocean	"	on	a	wire	"	seems	an	unusual
"	到	一个	美国人	,	去	超过	这	海洋	"	在	一个	金属丝	"	似乎	一个	异常

[məʊd] [ɒv; əv] ['trævəlɪŋ] ,

mode	of	travelling	,
模式	的	旅行	,

对美国人来说，‘搭钢丝’横渡大洋似乎是一种不同寻常的旅行方式。

[ænd; ənd] [tuː] ['blɔndin] - [laɪk] [tuː; tə][biː; bi] [ə'temptɪd] [baɪ] [les] ['ekspɜːt]['ækrəbæts] .

and	too	Blondin	-	like	to	be	attempted	by	less	expert	acrobats	.
和	也	布隆丁	-	喜欢	到	是	尝试过	经过	较少的	专家	杂技演员	.

而且这动作太像布隆丁的风格了，技术不够娴熟的杂技演员是不敢尝试的。

[ðə; ði] [pɔɪnt] [hɑːf] - [wei] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es][ænd; ənd]['aʊə(r)] ['ædvəsəri] [siːm] ['nɪərə(r)][tuː; tə][hɪm] ;

The	point	half	-	way	between	us	and	our	adversary	seems	nearer	to	him	;
这	观点	一半	-	方式	之间	我们	和	我们的	对手	似乎	更近	到	他	;

我们与对手之间的中点似乎离他更近；

[bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz][æn; ən]['ɒptɪk(ə)l] [dɪ'luːʒn] ,

but	this	is	an	optical	delusion	,
但	这	是	一个	光学的	错觉	,

但这只是视觉错觉。

[dʒʌst][æz; əz][ðə; ði][dʒet][ɒv; əv]['wɔːtə(r)][ɪn][ðə; ði]['sentə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ]['faʊntən; 'faʊntɪn] [ə'pɪəz] ['kləʊzə(r)]

just	as	the	jet	of	water	in	the	centre	of	a	fountain	appears	closer
只是	作为	这	喷射	的	水	在	这	中心	的	一个	喷泉	出现	更近

[tuː; tə][ðə; ði]['ʌðə(r)] [saɪd][ðæn; ðən][tuː; tə]['aʊəz] .

to	the	other	side	than	to	ours	.
到	这	其他	边	比	到	我们的	.

就像喷泉中央的水柱看起来离对岸比离我们这边更近一样。

[səʊ][ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt] ['iːzi] [fɔː(r); fə(r)] ['eni] [wʌn][ɒn]['aɪðə(r)] [ʃɔː(r)] [ɒv; əv][ðə; ði][ət'læntɪk][tuː; tə][biː; bi]

So	it	is	not	easy	for	any	one	on	either	shore	of	the	Atlantic	to	be
所以	它	是	不是	简单的	为了	任何	一	在	任何一个	支撑	的	这	大西洋	到	是

['æbsəluːtli] [ɪm'pɑːʃ(ə)l] [ɪn] [kən'sɪdərɪŋ] [ðə; ði] [spiːtʃ] [ɒv; əv] [ðəʊz] [ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)] .

absolutely	impartial	in	considering	the	speech	of	those	on	the	other	.
绝对地	公正	在	考虑	这	演讲	的	那些	在	这	其他	.

因此，对于大西洋两岸的任何人来说，要完全公正地看待对岸人们的言论都不是件容易的事。

[æn; ən] [ə'merɪkən] [wɪð] [ə; eɪ] [sens] [ɒv; əv][ðə; ði][pəʊ'etɪk] ['kænɒt] [bʌt; bət][prɪ'fɜː(r)][tuː; tə][ðə; ði][ɪm'pɔː(r)tɪd]

An	American	with	a	sense	of	the	poetic	cannot	but	prefer	to	the	imported
一个	美国人	和	一个	感觉	的	这	诗意的	不能	但	更喜欢	到	这	进口

[wɜːd] ['ɔːtəm] [ðə; ði] ['neɪtɪv] [ænd; ənd][mɔː(r)]['lɒdʒɪk(ə)l] [wɜːd] [fɔːl] ,

word	autumn	the	native	and	more	logical	word	fall	,
单词	秋天	这	本国的	和	更多的	逻辑	单词	落下	,

一个有诗意的美国人，一定会更喜欢本土的、更符合逻辑的词语“fall”，而不是外来的词语“autumn”。

[wɪtʃ] [ðə; ði] ['brɪtɪʃ] [hæv; həv] ['streɪndʒli] ['sʌfəd] [tuː; tə][drɒp]['ɪntuː][dɪs'juːs] .

which	the	British	have	strangely	suffered	to	drop	into	disuse	.
哪个	这	英国	有	奇怪的	遭受	到	降低	进入	废弃	.

英国人却奇怪地任由这些技术被弃用。

[æn; ən] [ə'merɪkən] ['kɒnʃəs] [ɒv; əv][ðə; ði][fækt] [ðæt] ['kʌnɪŋ] [ɪz] ['friːkwənt] [ɪn][ðə; ði] [maʊðz] [ɒv; əv]

An	American	conscious	of	the	fact	that	cunning	is	frequent	in	the	mouths	of
一个	美国人	有意识的	的	这	事实	那	狡猾	是	频繁	在	这	嘴	的

[hɪz; ɪz][feə(r)] ['kʌntrɪˌwɪmɪn] ,

his	fair	countrywomen	,
他的	公平的	乡下妇女	,

一位美国人意识到，狡猾的言辞经常出自他美丽的同胞女性之口。

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['sædli] [rentʃ] [frɒm; frəm][ɪts] [truː] [sɪg'nɪfɪkəns] ,

and	that	it	is	sadly	wrenched	from	its	true	significance	,
和	那	它	是	令人遗憾的是	扭动	从	它是	真的	意义	,

而令人遗憾的是，它却被剥夺了其真正的意义。

[ɪz][ə'weə(r)]['ɔːlsəʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['brɪtɪʃ] [ɑː(r); ə(r)] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][kræmp]['aʊə(r)] ['mʌðə(r)] - [tʌŋ] [baɪ]

is	aware	also	that	the	British	are	trying	to	cramp	our	mother	-	tongue	by
是	意识到的	还	那	这	英国	是	尝试	到	抽筋	我们的	母亲	-	舌头	经过

['lɪmɪtɪŋ] [bʌg] [tuː; tə][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [ə'fensɪv] ['spiːʃiːz] ,

limiting	bug	to	a	single	offensive	species	,
限制	漏洞	到	一个	单身的	进攻	物种	,

他也意识到，英国人正试图通过将“bug”一词限定为一种具有攻击性的物种来限制我们的母语的使用。

[baɪ] ['gɪvɪŋ] [tuː; tə] ['blʌdi] [æn; ən][ʌl'tɪərɪə(r)] [sɪg'nɪfɪkəns] [æz; əz][ɒv; əv]['semi] - [prə'fænəti] ,

by	giving	to	bloody	an	ulterior	significance	as	of	semi	-	profanity	,
经过	给予	到	血腥	一个	后方	意义	作为	的	半	-	亵渎	,

赋予“血腥”一词一种半亵渎的深层含义，

[ænd; ənd][baɪ] [rɪ'strɪktɪŋ] [sɪk] [tuː; tə][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [fɔːm] [ɒv; əv] ['fɪzɪk(ə)l] ['retʃɪdnəs] ,

and	by	restricting	sick	to	a	single	form	of	physical	wretchedness	,
和	经过	限制	生病的	到	一个	单身的	形式	的	身体的	悲惨	,

并且将疾病局限于单一形式的身体痛苦，

[fə'getfl] [ðæt] ['piːtərz] [waɪfs] ['mʌðə(r)] [wʌns] [leɪ] [sɪk] [ɒv; əv][ə; eɪ]['fiːvə(r)] ,

forgetful	that	Peter's	wife's	mother	once	lay	sick	of	a	fever	,
健忘	那	彼得的	妻子的	母亲	一次	躺	生病的	的	一个	发烧	,

他忘记了彼得妻子的母亲曾经发烧卧病在床。

[ænd; ənd] [ðæt] [æn; ən]['ɒfɪsə(r)] [ɪn][hɜː(r); hə(r)]['mædʒəstiz] ['sɜːvɪs] [meɪ] ['iːv(ə)n] [naʊ] [gəʊ] [həʊm] [ɒn] [sɪk]

and	that	an	officer	in	her	Majesty's	service	may	even	now	go	home	on	sick
和	那	一个	官	在	她	陛下的	服务	可能	甚至	现在	去	家	在	生病的

[liːv] .

leave	.
离开	.

即使现在，女王陛下的一名军官也可以请病假回家。

[ðə; ði]['ɔːd(ə)n(ə)ri][ænd; ənd] [brɔːdə] [juːz][ɒv; əv] [sɪk] [ɪz][nɒt][æz; əz] [ʌn'kɒmən] [ɪn] ['ɪŋgləənd] [æz; əz]

The	ordinary	and	broader	use	of	sick	is	not	as	uncommon	in	England	as
这	普通的	和	更广泛	使用	的	生病的	是	不是	作为	罕见	在	英格兰	作为

[sʌm; səm] ['brɪtɪʃ] ['krɪtɪks] [ə'fekt] [tuː; tə] [θɪŋk] .

some	British	critics	affect	to	think	.
一些	英国	评论家	影响	到	思考	.

在英国，“sick”一词的普通和广泛用法并不像一些英国评论家认为的那样罕见。

[ai][hæv; həv] [hɜːd] [æn; ən] ['ɪŋglɪʃmən] [dɪ'fend] [ðə; ði][juːz][ɒv; əv][ai] [fiːl] [bæd][fɔː(r); fə(r)][ai] [fiːl] [ɪl] ,

I	have	heard	an	Englishman	defend	the	use	of	I	feel	bad	for	I	feel	ill	,
我	有	听到	一个	英国人	保卫	这	使用	的	我	感觉	坏的	为了	我	感觉	患病的	,

我曾听一位英国人为使用“I feel bad”来指代“I feel ill”辩护。

[ɒn][ðə; ði] [graʊnd] [ðæt] [hiː; hi] [ɪm'plɔɪd] [ðə; ði]['fɔːmə(r)] [freɪz] ['əʊnli] [wen] [hiː; hi][wɒz; wəz] [sɪk]

on	the	ground	that	he	employed	the	former	phrase	only	when	he	was	sick
在	这	地面	那	他	受雇	这	以前的	短语	仅有的	什么时候	他	曾是	生病的

[ɪ'nʌf] [tuː; tə][biː; bi] [ə'bʌv] [ɔːl] [θɔːt] [ɒv; əv] ['græmə(r)] .

enough	to	be	above	all	thought	of	grammar	.
足够的	到	是	多于	全部	想法	的	语法	.

理由是他只有在病重到完全无暇顾及语法的时候才会使用前一种说法。

[wiː; wi] [ə'mɛrɪkənz] [hæv; həv] [ɪk'stendɪd] [ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ɒv; əv]['trænsəm] , [wɪtʃ] , ['strɪktli] ['spiːkɪŋ] ,

We	Americans	have	extended	the	meaning	of	transom	,	which	,	strictly	speaking	,
我们	美国人	有	扩展	这	意义	的	横梁	,	哪个	,	严格	请讲	,

我们美国人扩展了横梁的含义，严格来说，

[wɒz; wəz][ðə; ði][bɑː(r)] [ə'krɒs] [ðə; ði][tɒp][ɒv; əv][ə; eɪ][dɔː(r)]['ʌndə(r)][ðə; ði] ['fænlaɪt] [ɪt'self] .

was	the	bar	across	the	top	of	a	door	under	the	fanlight	itself	.
曾是	这	酒吧	穿过	这	顶部	的	一个	门	在下面	这	气窗	本身	.

是位于扇形窗下方门顶的横杆。

[ðɪs] [ə'merɪkən] [ɪn'lɑːdʒmənt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ɒv; əv]['trænsəm][hæz; həz][nɒt] [faʊnd] ['feɪvə(r)][æt; ət]

This	American	enlargement	of	the	meaning	of	transom	has	not	found	favor	at
这	美国人	放大	的	这	意义	的	横梁	有	不是	成立	偏爱	在

[ðə; ði][hændz][ɒv; əv] ['brɪtɪʃ] ['krɪtɪks] ,

the	hands	of	British	critics	,
这	双手	的	英国	评论家	,

美国人对“横梁”一词含义的这种扩展并没有得到英国评论家的认可。

[huː] [dɪd] [nɒt]['prəʊtest][ɪn] ['eni] [wei] [ə'genst] [ðə; ði] ['brɪtɪʃ] [rɪ'strɪkʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ɒv; əv]

who	did	not	protest	in	any	way	against	the	British	restriction	of	the	meaning	of
WHO	做过	不是	反对	在	任何	方式	反对	这	英国	限制	的	这	意义	的

[bʌg] ,

bug	,
漏洞	,

他们并未以任何方式抗议英国对“bug”一词含义的限制，

['blʌdi] , [ænd; ənd] [sɪk] .

bloody	,	and	sick	.
血腥	,	和	生病的	.

血淋淋的，令人作呕。

[ɪn'diːd] ,

Indeed	,
的确	,

的确，

[ɪn][ðə; ði] ['veri] ['nʌmbə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['lʌndən] ['wiːkli] [rɪ'vjuː] [ɪn] [wɪtʃ] [wiː; wi][kʊd; kəd] [riːd] [ə; eɪ]

in	the	very	number	of	the	London	weekly	review	in	which	we	could	read	a
在	这	非常	数字	的	这	伦敦	每周	审查	在	哪个	我们	可以	读	一个

['prəʊtest] [ə'genst] ['mɪstə(r)] . [haʊəls] [ɪm'plɔɪmənt] [ɒv; əv]['trænsəm][ɪn][ɪts][mɔː(r)]['mɒd(ə)n] [ə'merɪkən]

protest	against	Mr	.	Howells's	employment	of	transom	in	its	more	modern	American
反对	反对	先生	.	豪威尔斯	就业	的	横梁	在	它是	更多的	现代的	美国人

['miːnɪŋ] [wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [siːn] [æn; ən] [əd'vɜːtɪsmənt] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['dʒɜːnəlɪst] [ɪn] [wɒnt] [ɒv; əv][ə; eɪ]

meaning	was	to	be	seen	an	advertisement	of	a	journalist	in	want	of	a
意义	曾是	到	是	已见	一个	广告	的	一个	记者	在	想	的	一个

[dʒɒb] ,

job	,
工作	,

在伦敦那份周刊上，我们读到了一篇抗议豪威尔斯先生使用“transom”（横梁）一词的现代美国含义的文章，而这篇文章恰好刊登了一则记者求职广告。

[ænd; ənd] ['vɔːntɪŋ] [hɪm'self] [æz; əz]['ekspɜːt][ɪn][ðə; ði] ['raɪtɪŋ] [ɒv; əv] .

and	vaunting	himself	as	expert	in	the	writing	of	leaderettes	.
和	吹嘘	他自己	作为	专家	在	这	写作	的	女领导	.

并自诩为撰写领口小标题的专家。

['ʃʊəli; 'ʃɔːli] [ˌliːdər'et] [ɪz][æz; əz] [ˌʌn'lʌvli] [ə; eɪ]['vəʊkəb(ə)l][æz; əz][wʌn][kʊd; kəd][faɪnd][ɪn][ə; eɪ] ['sæbəθ]

Surely	leaderette	is	as	unlovely	a	vocable	as	one	could	find	in	a	Sabbath
一定	女领导	是	作为	不可爱	一个	可发音的	作为	一	可以	寻找	在	一个	安息日

[deɪz] ['riːdɪŋ] ;

day's	reading	;
天	阅读	;

在安息日的经文朗读中，“女领队”这个词无疑是最令人反感的词汇之一；

[ænd; ənd] , [mɔːr'əʊvə(r)] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['ɔːlməʊst][ˌʌnɪn'telɪdʒəb(ə)l][tuː; tə][æn; ən] [ə'merɪkən] ,

and	,	moreover	,	it	is	almost	unintelligible	to	an	American	,
和	,	而且	,	它	是	几乎	无法理解	到	一个	美国人	,

而且，对美国人来说，这几乎是无法理解的。

[huː] [kɔːlz] [ðæt] [æn; ən][ˌedɪ'tɔːriəl] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃmən] [kɔːlz] [ə; eɪ] ['liːdə(r)] ,

who	calls	that	an	editorial	which	the	Englishman	calls	a	leader	,
WHO	呼叫	那	一个	社论	哪个	这	英国人	呼叫	一个	领导者	,

谁会把英国人称作社论的东西称为社论，而英国人却称之为社论？

[ænd; ənd] [huː] [wʊd] [tɜːm] [ðæt] [æn; ən][ˌedɪ'tɔːriəl] ['pærəgrɑːf] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃmən] [tɜːmz] [ə; eɪ]

and	who	would	term	that	an	editorial	paragraph	which	the	Englishman	terms	a
和	WHO	会	学期	那	一个	社论	段落	哪个	这	英国人	条款	一个

[ˌliːdər'et] .

leaderette	.
女领导	.

谁会把英国人称之为“导语”的那段文字称为社论段落呢？

[ə'nʌðə(r)] ['sentəns] [plʌkt] [frɒm; frəm][ðə; ði]['peɪdʒɪz][ɒv; əv][ðə; ði] ['sætədeɪ] [rɪ'vjuː] [ə'baʊt] [ðə; ði] [seɪm]

Another	sentence	plucked	from	the	pages	of	the	Saturday	Review	about	the	same
其他	句子	拨弦	从	这	页面	的	这	周六	审查	关于	这	相同的

[taɪm] [ɪz]['ɔːlsəʊ]['ɔːlməʊst] [ɪnˌkɒmprɪ'hensəb(ə)l] [tuː; tə][ðə; ði]['ɔːd(ə)n(ə)ri] [ə'merɪkən] :

time	is	also	almost	incomprehensible	to	the	ordinary	American	:
时间	是	还	几乎	难以理解	到	这	普通的	美国人	:

大约在同一时期，《星期六评论》上刊登的另一句话，对于普通美国人来说也几乎难以理解：

" [bʌt; bət][hiː; hi][ɪz][səʊ] ['brɪliənt] [ænd; ənd][səʊ] [mʌtʃ] [baɪ] [weɪ] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] [kəm'pliːt] [ðæt] [ðeɪ] [wɪl]

"	But	he	is	so	brilliant	and	so	much	by	way	of	being	complete	that	they	will
"	但	他	是	所以	杰出的	和	所以	很多	经过	方式	的	存在	完全的	那	他们	将要

[biː; bi] [fjuː] [huː] [riːd] [hɪz; ɪz] [bʊk] [ænd; ənd][duː; də][nɒt] [wɪʃ] [tuː; tə] [nəʊ] [mɔː(r)][ɒv; əv][hɪm] .

be	few	who	read	his	book	and	do	not	wish	to	know	more	of	him	.
是	很少	WHO	读	他的	书	和	做	不是	希望	到	知道	更多的	的	他	.

“但他才华横溢，才华横溢，堪称完美，读过他的书的人几乎都会想要更多地了解他。”

" [frɒm; frəm][ðə; ði]['kɒntekst][wi:; wi] [meɪ] ['hæzəd] [ə; eɪ] [ges] [ðæt] [səʊ] [mʌtʃ] [baɪ] [weɪ] [ɒv; əv] ['bi:ɪŋ] [ɪz]
" From the context we may hazard a guess that so much by way of being is
" 从 这 语境 我们 可能 冒险 一个 猜测 那 所以 很多 经过 方式 的 存在 是
[hɪə(r)] [sɪ'nɒnɪməs] [wɪð] ['ɔ:lməʊst] .
here synonymous with almost .
这里 同义词 和 几乎 .

从上下文来看，我们可以大胆猜测，这里的“so much by way of being”与“amost”是同义词。

[bʌt; bət] [wɒt] [wʊd] ['lɪndli] ['mʌri] [seɪ] [tu:; tə][səʊ] [vaɪl] [ə; eɪ] [freɪz] ?
But what would Lindley Murray say to so vile a phrase ?
但 什么 会 林德利 默里 说 到 所以 卑鄙的 一个 短语 ?

但林德利·默里会对如此恶毒的言辞作何感想?

— [ðæt] ['lɪndli] ['mʌri] [hu:m] [ðə; ði] ['brɪtɪʃ] [ɪn'vəʊk] [səʊ]['ɒf(ə)n] ,
— that Lindley Murray whom the British invoke so often ,
— 那 林德利 默里 谁 这 英国 调用 所以 经常 ,

——英国人经常提到的那位林德利·默里，

[ɪg'nɔ:rɪŋ] [ɔ:(r)] ['ɪgnərənt] [ɒv; əv][ðə; ði][fækt] [ðæt] [hi:; hi][wɒz; wəz][æn; ən] [ə'merɪkən] .
ignoring or ignorant of the fact that he was an American .
忽略 或者 无知 的 这 事实 那 他 曾是 一个 美国人 .

忽略或不了解他是美国人这一事实。

['həʊldɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] [leɪt] ['rɪtʃəd] [grɑ:nt] [waɪt] [ðæt] ['aʊəz][ɪz] ['ri:əli] [ə; eɪ] ['græməlɪs] [tʌŋ] ,
Holding with the late Richard Grant White that ours is really a grammarless tongue ,
保持 和 这 晚的 理查德 授予 白色的 那 我们的 是 真的 一个 语法错误 舌头 ,

我赞同已故的理查德·格兰特·怀特的观点，即我们的语言实际上是一种没有语法结构的语言。

[ænd; ənd] [di'strʌst] [ɔ:l] ['efəts] [ɒv; əv] [sku:l] - ['mɑ:stəz] [tu:; tə] [streɪt] - ['dʒækɪt]['aʊə(r)] [spi:tʃ] ['ɪntu:]
and distrusting all efforts of school - masters to strait - jacket our speech into
和 不信任 全部 努力 的 学校 - 大师 到 海峡 - 夹克 我们的 演讲 进入
[fɔ:mjʊləz] ['bɒrəʊd] [frɒm; frəm][ðə; ði]['lætɪn] ,
formulas borrowed from the Latin ,
公式 借来的 从 这 拉丁 ,

而且不信任教师们试图将我们的语言束缚在从拉丁语中借用的公式里的一切努力，

[aɪ][fɔ:(r); fə(r)][wʌn] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] [kwaɪt] ['wɪlɪŋ] [tu:; tə] [ə'bændən] ['lɪndli] ['mʌri] [tu:; tə][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] .
I for one should be quite willing to abandon Lindley Murray to the British .
我 为了 一 应该 是 相当 愿意的 到 放弃 林德利 默里 到 这 英国 .

就我个人而言，我非常乐意把林德利·默里交给英国人。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][nɒt][ðə; ði][fɜ:st] [taɪm] [ðæt] [æn; ən] [ə'merɪkən] [wi:d] [hæz; həz] [bi:n] [ig'zibitid] [ɪn] ['ɪŋglənd]
It is not the first time that an American weed has been exhibited in England
它 是 不是 这 第一的 时间 那 一个 美国人 杂草 有 到过 展出 在 英格兰
[æz; əz][ə; eɪ] [ˌhɔ:tɪ'kʌltʃərəl] ['bju:ti] ;
as a horticultural beauty ;
作为 一个 园艺 美丽 ;

这并非美国野草第一次作为园艺佳品在英国展出；

['aʊə(r)] ['kɒmən] [wei] - [saɪd] ['mʌlɪn] , [fɔ:(r); fə(r)][ɪg'zɑ:mp(ə)l] , [ɪz] ['tʃerɪʃt] [ə'krɒs] [ðə; ði] [ət'læntɪk]
our common way - side mullein , for example , is cherished across the Atlantic
我们的 常见的 方式 - 边 慕合怀特 , 为了 例子 , 是 珍爱 穿过 这 大西洋
[æz; əz][ðə; ði] " [ə'merɪkən] ['velvɪt] [plɑ:nt] .
as the " American velvet plant .
作为 这 " 美国人 天鹅绒 植物 .

例如，我们常见的路边毛蕊花，在大西洋彼岸被人们珍视，被称为“美国天鹅绒植物”。

" ['ʌðə(r)] [dai'və:dʒənsi, di-][ɒv; əv]['ju:sɪdʒ] [meɪ] [pə'hæps] [dɪ'zɜ:v] [ə; eɪ] ['pɑ:sɪŋ] [wɜ:d] .
" Other divergencies of usage may perhaps deserve a passing word .
" 其他 分歧 的 用法 可能 也许 应得 一个 通过 单词 .

“其他一些用法上的差异或许值得一提。”

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][æn; ən][əˈmerɪkənɪzəm][tuː; tə][kɔːl][hɪm]['klevə(r)] [huːm] [wiː; wi] [diːm] [gʊd] - [neɪˌtʃəd] ['əʊnli] ;

It	is	an	Americanism	to	call	him	clever	whom	we	deem	good	-	natured	only	;
它	是	一个	美国主义	到	称呼	他	聪明的	谁	我们	认为	好的	-	自然	仅有的	;

美国人习惯把那些我们认为性格善良的人称为聪明人；

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ]['brɪtɪsɪzəm][tuː; tə][kɔːl] [ðæt] [ˌentəˈteɪnmənt] [smɑːt] [wɪtʃ] [wiː; wi][kənˈsɪdə(r)] ['veri]

and	it	is	a	Briticism	to	call	that	entertainment	smart	which	we	consider	very
和	它	是	一个	英国主义	到	称呼	那	娱乐	聪明的	哪个	我们	考虑	非常

['fæʃ(ə)nəb(ə)l] ;

fashionable	;
时髦	;

而将我们认为非常时髦的娱乐称为“高雅”是英国人的一种说法；

[ænd; ənd][ɒv; əv][ðə; ði] [tuː] [ðə; ði]['brɪtɪsɪzəm] [siːm] [ðə; ði][mɔː(r)]['nætʃ(ə)rəl] ['aʊtgrəʊθ] .

and	of	the	two	the	Briticism	seems	the	more	natural	outgrowth	.
和	的	这	二	这	英国主义	似乎	这	更多的	自然的	生长	.

在这两者之中，英式主义似乎是更自然的产物。

[səʊ]['ɔːlsəʊ][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] ['tɜːmɪnəs] [ɒv; əv]['lætɪn]['ɒrɪdʒɪn][ɪz]['betə(r)][ðæn; ðən][ðə; ði] [əˈmerɪkən] ['depəʊ]

So	also	the	British	terminus	of	Latin	origin	is	better	than	the	American	depot
所以	还	这	英国	终点站	的	拉丁	起源	是	更好的	比	这	美国人	仓库

[ɒv; əv] [frentʃ] ['ɒrɪdʒɪn] ;

of	French	origin	;
的	法语	起源	;

因此，源自拉丁语的英国终点站也比源自法语的美国终点站更好；

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ]['wʌndə(r)] [ðæt] [səʊ] [ʌnˈkuːθ] [æn; ən] [əbˈsɜːdəti] [æz; əz]['depəʊ]['evə(r)][gɒt]['ɪntuː][juːz] [wen]

it	is	a	wonder	that	so	uncouth	an	absurdity	as	depot	ever	got	into	use	when
它	是	一个	想知道	那	所以	粗野	一个	荒谬	作为	仓库	曾经	得到	进入	使用	什么时候

[wiː; wi][hæd; həd][æt; ət][hænd][ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl] [wɜːd] ['steɪʃ(ə)n] .

we	had	at	hand	the	natural	word	station	.
我们	有	在	手	这	自然的	单词	车站	.

令人惊讶的是，像 depot 这样粗俗荒谬的词语竟然被使用，而我们当时已经有了 station 这个自然的词语。

['sʌmtaɪmz] [ðə; ði] ['dɪfrəns] [bɪ'twiːn] [ðə; ði][əˈmerɪkənɪzəm][ænd; ənd]['brɪtɪsɪzəm][ɪz] ['veri] [slaɪt] .

Sometimes	the	difference	between	the	Americanism	and	Briticism	is	very	slight	.
有时	这	不同之处	之间	这	美国主义	和	英国主义	是	非常	轻微	.

有时美式表达和英式表达之间的区别非常细微。

[ɪn] [əˈmerɪkə] [kəʊl][ɪz][pʊt][ɒn][ðə; ði] [greɪt] [ɪn][ðə; ði]['sɪŋgjələ(r)] ,

In	America	coal	is	put	on	the	grate	in	the	singular	,
在	美国	煤炭	是	放	在	这	格特	在	这	单数	,

在美国，煤炭通常被放在炉篦上（单数形式）。

[waɪl] [ɪn] ['ɪŋglənd] [kəʊl] [ɑː(r); ə(r)] [pʊt] [ɪn][ðə; ði] [greɪt] [ɪn][ðə; ði]['plʊərəl] .

while	in	England	coals	are	put	in	the	grate	in	the	plural	.
尽管	在	英格兰	煤炭	是	放	在	这	格特	在	这	复数	.

而在英国，煤炭是用复数形式放入炉篦的。

[ɪn][ðə; ði][juˈnaɪtɪd] [steɪts] [biːts] [ɑː(r); ə(r)] [sɜːvd] [æt; ət]['teɪb(ə)l][æz; əz][ə; eɪ]['vedʒtəb(ə)l] ,

In	the	United	States	beets	are	served	at	table	as	a	vegetable	,
在	这	团结的	各州	甜菜	是	服务	在	桌子	作为	一个	蔬菜	,

在美国，甜菜根是作为蔬菜上桌的。

[waɪl] [ɪn] [greɪt] ['brɪt(ə)n] [biːt] [ruːt] [ɪz] [sɜːvd] .

while	in	Great	Britain	beet	root	is	served	.
尽管	在	伟大的	英国	甜菜	根	是	服务	.

而在英国，人们则食用甜菜根。

['ɒdli] [ɪˈnʌf] ,

Oddly	enough	,
奇怪	足够的	,

奇怪的是，

[ðə; ði] ['brɪtɪʃ] [duː; də] [nɒt] [seɪ] [pə'teɪtəʊ] [ruːt] [ɔː(r)] ['kærət] [ruːt] [wen] [ðeɪ] ['ɔːdə(r)]['aɪðə(r)][ɒv; əv] [ðəʊz]

the	British	do	not	say	potato	root	or	carrot	root	when	they	order	either	of	those
这	英国	做	不是	说	土豆	根	或者	胡萝卜	根	什么时候	他们	命令	任何一个	的	那些

['eskjʊlənt] [tuː; tə][biː; bi] [kʊkt] ,

esculents	to	be	cooked	,
食用植物	到	是	煮熟	,

英国人在点菜时不会说土豆根或胡萝卜根，而是直接点这些蔬菜。

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] [ə'merɪkən] ['juːsɪdʒ] [siːm] [ðə; ði][mɔː(r)]['lɒdʒɪk(ə)l] , [pə'hæps] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][mɔː(r)] ['laɪkli]

and	as	the	American	usage	seems	the	more	logical	,	perhaps	it	is	more	likely
和	作为	这	美国人	用法	似乎	这	更多的	逻辑	,	也许	它	是	更多的	可能

[tuː; tə] [prɪ'veɪl] .

to	prevail	.
到	占上风	.

由于美式用法似乎更合乎逻辑，因此它或许更有可能流行起来。

['sʌmtaɪmz] — [ænd; ənd] [ɪn'diːd] [wʌn] [maɪt] [seɪ] ['ɒf(ə)n] — [ə; eɪ] [wɜːd] [ɔː(r)][ə; eɪ]['juːsɪdʒ][ɪz] [dɪ'naʊnst]

Sometimes	—	and	indeed	one	might	say	often	—	a	word	or	a	usage	is	denounced
有时	—	和	的确	一	可能	说	经常	—	一个	单词	或者	一个	用法	是	谴责

[baɪ][sʌm; səm] ['brɪtɪʃ] ['krɪtɪk] [wɪ'ðaʊt] [djuː] [ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] ['evɪdəns] [ɒn][ɪts] [bɪ'hɑːf] .

by	some	British	critic	without	due	examination	of	the	evidence	on	its	behalf	.
经过	一些	英国	评论家	没有	到期的	考试	的	这	证据	在	它是	代表	.

有时——甚至可以说经常——一些英国评论家在没有充分审查支持该词或用法的证据的情况下就对其进行谴责。

[prə'fesə(r)] ['friːmən] , [fɔː(r); fə(r)][ɪg'zɑːmp(ə)l] , [huː] [ɪz] ['friːkwəntli] ['fɪnɪki] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃɔɪs] [ɒv; əv] [wɜːdz]

Professor	Freeman	,	for	example	,	who	is	frequently	finicky	in	his	choice	of	words
教授	弗里曼	,	为了	例子	,	WHO	是	频繁地	挑剔的	在	他的	选择	的	字

,

,

,

例如，弗里曼教授经常在用词上吹毛求疵，

['ɔbdʒikt, -dʒekt, əb'dʒekt] ['strɒŋli] [tuː; tə][ðə; ði][juːz][ɒv; əv] [mə'trɒpəlɪs] [æz; əz] [dɪ'skrɪptɪv] [ɒv; əv][ðə; ði]

objected	strongly	to	the	use	of	metropolis	as	descriptive	of	the
反对	强烈	到	这	使用	的	都会	作为	描述性的	的	这

[tʃiːf] ['sɪti] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['kʌntri] ,

chief	city	of	a	country	,
首席	城市	的	一个	国家	,

强烈反对用"大都会"来描述一个国家的主要城市，

['rɑːðə(r)] [rɪ'strɪktɪŋ] [ðə; ði] [wɜːd] [tuː; tə][ɪts] [mɔː(r)] [ɪˌkliːzi'æstɪkl] [sɪg'nɪfɪkəns] [æz; əz][ə; eɪ] [kə'θiːdrəl]

rather	restricting	the	word	to	its	more	ecclesiastical	significance	as	a	cathedral
相当	限制	这	单词	到	它是	更多的	教会的	意义	作为	一个	大教堂

[taʊn] ,

town	,
镇	,

而是将这个词的含义限定为它作为大教堂所在城镇的宗教意义。

[ænd; ənd]['mɪstə(r)] . [skiːt] [hæz; həz] [əd'mɪtɪd] [ðə; ði] [və'lɪdəti] [ɒv; əv][ðə; ði][əb'dʒekʃ(ə)n] .

and	Mr	.	Skeat	has	admitted	the	validity	of	the	objection	.
和	先生	.	斯基特	有	承认	这	有效性	的	这	异议	.

斯基特先生承认了该反对意见的合理性。

[bʌt; bət]['mɪstə(r)] . [ɑː(r)] . [əʊ] . ['wɪljəmz] , [ɪn][hɪz; ɪz]['riːs(ə)nt] [sə'dʒestɪv] ['peɪpə(r)][ɒn] " [gʊd] ['ɪŋglɪʃ]

But	Mr	.	R	.	O	.	Williams	,	in	his	recent	suggestive	paper	on	"	Good	English
但	先生	.	拉	.	哦	.	威廉姆斯	,	在	他的	最近的	暗示性的	纸	在	"	好的	英语

[fɔː(r); fə(r)] [ə'mɛrɪkənz] ,

for	Americans	,
为了	美国人	,

但是，R.O. Williams 先生在他最近一篇题为《美国人的良好英语》的颇具启发性的文章中，

" [ɪnfɔ:mz] [ˌju: 'es] [ðæt] [mə'trɒpəlɪs] [wɒz; wəz] [ɪm'plɔɪd] [tu:; tə] ['ɪndɪkeɪt] [ðə; ði][məʊst][ɪm'pɔ:t(ə)nt] ['sɪti]

"	informs	us	that	metropolis	was	employed	to	indicate	the	most	important	city
"	通知	我们	那	都会	曾是	受雇	到	表明	这	最多	重要的	城市

[ɒv; əv][ðə; ði] [steɪt] [baɪ] [mə'kɔ:li] ,

of	the	State	by	Macaulay	,
的	这	状态	经过	麦考利	,

“告诉我们，‘大都会’一词是麦考利用来指代该州最重要的城市。”

[æn; ən] ['ɔ:θə(r)] [məʊst] ['keəf(ə)l] [ɪn][ðə; ði][ju:z][ɒv; əv] [wɜ:dz] , [ænd; ənd][baɪ][di:] ['kwɪnsi] ,

an	author	most	careful	in	the	use	of	words	,	and	by	De	Quincey	,
一个	作者	最多	小心	在	这	使用	的	字	,	和	经过	德	昆西	,

一位用词极其谨慎的作者，以及德昆西

[ə; eɪ] ['pjʊərɪst] [ɒv; əv][ðə; ði] ['strɪktɪst] [sekt] .

a	purist	of	the	strictest	sect	.
一个	纯粹主义者	的	这	最严格的	教派	.

一位严格遵守教规的纯粹主义者。

[neɪ] , [mɔ:(r)] ,

Nay	,	more	,
不	,	更多的	,

不，不止如此，

[hi:; hi]['i:v(ə)n][faindz] [mə'trɒpəlɪs] [ðʌs] ['teɪkən][ɪn][ðə; ði] [prəʊz] [ɒv; əv] ['ædɪsən] [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [vɜ:s]

he	even	finds	metropolis	thus	taken	in	the	prose	of	Addison	and	in	the	verse
他	甚至	发现	都会	因此	已采取	在	这	散文	的	艾迪生	和	在	这	诗

[ɒv; əv]['mɪlt(ə)n] .

of	Milton	.
的	米尔顿	.

他甚至在艾迪生的散文和弥尔顿的诗歌中也发现了对大都会的这种描绘。

[ɪn] [laɪk] ['mænə(r)] ['dɑ:ktər; draɪv] . - [hɔ:l] [hæd; həd][nəʊ] ['dɪfɪkəlti] [ɪn] ['ʃəʊɪŋ] [ðæt] [rɪ'laɪəb(ə)l] ,

In	like	manner	Dr	.	Fitzedward	Hall	had	no	difficulty	in	showing	that	reliable	,
在	喜欢	方式	博士	.	-	大厅	有	不	困难	在	显示	那	可靠的	,

同样，菲茨沃德·霍尔博士也毫不费力地证明了可靠的，

['ɒf(ə)n]['ɔbdʒəgeit, əb'dʒə:geit][æz; əz][æn; ən] [ə'merɪkənɪzəm] ,

often	objurgated	as	an	Americanism	,
经常	受责罚	作为	一个	美国主义	,

常被贬称为美国俚语，

[ɪz][tu:; tə][bi:; bi] [faʊnd] [ɪn][ə; eɪ]['letə(r)] ['rɪt(ə)n] [ɪn] - [baɪ][wʌn] ['rɪtʃəd] ['mɒntəgju:] , ['ɑ:ftəwədz] [ə; eɪ]

is	to	be	found	in	a	letter	written	in	1624	by	one	Richard	Montagu	,	afterwards	a
是	到	是	成立	在	一个	信	书面	在	-	经过	一	理查德	蒙塔古	,	然后	一个

['bɪʃəp] ,

bishop	,
主教	,

这段话出自理查德·蒙塔古（后来成为主教）于1624年写的一封信中。

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [əʊz] [ɪts] [ˌɪntrə'dʌkʃn] ['ɪntu:]['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə][tu:; tə] ['kəʊlərɪdʒ] , [hu:] [ju:st] [ˌaɪ 'ti:]

and	that	it	owes	its	introduction	into	literature	to	Coleridge	,	who	used	it
和	那	它	欠款	它是	介绍	进入	文学	到	柯尔律治	,	WHO	用过的	它

[ɪn] - .

in	1800	.
在	-	.

而它之所以被引入文学作品，要归功于柯勒律治，他在 1800 年使用了它。

['dɑ:ktər; draɪv] . [hɔ:l] [hæz; həz]['ɔ:lsəʊ] [ʃəʊn] [ðæt] ['saɪəntɪst] ,

Dr	.	Hall	has	also	shown	that	scientist	,
博士	.	大厅	有	还	所示	那	科学家	,

霍尔博士还表明，科学家

[wɪtʃ] ['mɪstə(r)] . [ə; eɪ] . [dʒeɪ] . ['elɪs] [sɔ:] [fɪt] [tu:; tə] [dɪ'naʊns] [æz; əz][æn; ən] " [ə'merɪkən] [bɑ:'bærɪk]

which	Mr	.	A	.	J	.	Ellis	saw	fit	to	denounce	as	an	"	American	barbaric
哪个	先生	.	一个	.	J	.	埃利斯	锯	合身	到	声讨	作为	一个	"	美国人	野蛮

[traɪ'sɪləbl] ,

trisyllable	,
三音节	,

AJ Ellis 先生认为有必要将其谴责为"美国野蛮的三音节词"。

" [wɒz; wəz] [fɜ:st] [ju:st] [baɪ][æn; ən] ['ɪŋglɪʃmən] , ['dɑ:ktər; draɪv] . ['hju:əl] , [ɪn] - .

"	was	first	used	by	an	Englishman	,	Dr	.	Whewell	,	in	1840	.
"	曾是	第一的	用过的	经过	一个	英国人	,	博士	.	惠威尔	,	在	-	.

"最早由英国人惠威尔博士于 1840 年使用。

[wʌn] [ɒv; əv][ðə; ði] [ə'baɪdɪŋ] [əd'væntɪdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] [nju:] ['ɪŋglɪʃ] ['dɪkʃən(ə)ri] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌfɪlə'lɒdʒɪkl]

One	of	the	abiding	advantages	of	the	New	English	Dictionary	of	the	Philological
一	的	这	遵守	优势	的	这	新的	英语	字典	的	这	语文学

[sə'saɪəti] — [æn; ən] [əd'vɑ:ntɪdʒ] [wɪtʃ] [meɪ] [mɔ:(r)][ðæn; ðən] ['kaʊntəbæləns] [ðə; ði] ['keələsnəs] [wɪð]

Society	—	an	advantage	which	may	more	than	counterbalance	the	carelessness	with
社会	—	一个	优势	哪个	可能	更多的	比	抗衡	这	疏忽	和

[wɪtʃ] [ɪts] [kwoʊ'teɪʃənz] [hæv; həv] [bi:n] ['verɪfaɪd] — [ɪz] [ðæt] [ɪts] ['kɒləms] [kæn; kən][bi:; bi] [ju:st] [tu:; tə]

which	its	quotations	have	been	verified	—	is	that	its	columns	can	be	used	to
哪个	它是	引文	有	到过	已验证	—	是	那	它是	列	能	是	用过的	到

[kən'vɪns] ['i:v(ə)n][ðə; ði]['ɔ:d(ə)n(ə)ri] ['brɪtɪʃ] ['krɪtɪk] [ðæt] ['meni] [ə; eɪ] [wɜ:d] [ænd; ənd] ['meni] [æn; ən]

convince	even	the	ordinary	British	critic	that	many	a	word	and	many	an
说服	甚至	这	普通的	英国	评论家	那	许多	一个	单词	和	许多	一个

[ɪk'spreʃ(ə)n] [wɪtʃ] [hi:; hi][ɪz] [prɒmpt] [tu:; tə] [kən'dem] [æz; əz][æn; ən] [ə'merɪkənɪzəm] ,

expression	which	he	is	prompt	to	condemn	as	an	Americanism	,
表达	哪个	他	是	迅速的	到	谴责	作为	一个	美国主义	,

《新英语词典》（又称《语言学会词典》）的一个持久优点——这个优点或许足以弥补其引文核实方面的疏忽——是它能够使即使是普通的英国评论家也信服，许多他急于斥之为美式表达的词语和短语，其实并非如此。

[ænd; ənd] ['ðeəfɔ:(r)] ['pestɪlənt] ,

and	therefore	pestilent	,
和	所以	瘟疫	,

因此具有传染性。

[ɪz][tu:; tə][bi:; bi] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði]['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə][ɒv; əv]['aʊə(r)] ['læŋgwɪdʒ] [lɒŋ] [bɪ'fɔ:(r)] [ðə; ði] [ˌdeklə'reɪʃ(ə)n]

is	to	be	found	in	the	literature	of	our	language	long	before	the	Declaration
是	到	是	成立	在	这	文学	的	我们的	语言	长的	前	这	宣言

[ɒv; əv] [ˌɪndɪ'pendəns] [brəʊk] [ðə; ði][pə'lɪtɪk(ə)l]['ju:nəti][ɒv; əv][ðə; ði]['æŋgləʊ] - ['sæksn] [reɪs] .

of	Independence	broke	the	political	unity	of	the	Anglo	-	Saxon	race	.
的	独立	打破	这	政治的	统一	的	这	盎格鲁	-	撒克逊	种族	.

早在《独立宣言》打破盎格鲁-撒克逊民族的政治团结之前，这种思想就已经存在于我们语言的文学作品中。

[ænd; ənd] [ɔ:l'ðəʊ] [ə; eɪ] ['negətɪv] [ɪz] ['ɔ:lweɪz] ['dɪfɪkəlt] [ɒv; əv] [pru:f] ,

And	although	a	negative	is	always	difficult	of	proof	,
和	虽然	一个	消极的	是	总是	难的	的	证明	,

虽然否定命题总是难以证明，

[ðɪs] [seɪm] [nju:] ['ɪŋglɪʃ] ['dɪkʃən(ə)ri] [gɪvz] ['evɪdəns] [ɪn] [bɪ'hɑ:f] [ɒv; əv][ðə; ði] [leɪt] ['mɪstə(r)] . [waɪts]

this	same	New	English	Dictionary	gives	evidence	in	behalf	of	the	late	Mr	.	White's
这	相同的	新的	英语	字典	给予	证据	在	代表	的	这	晚的	先生	.	怀特

[kən'tenʃ(ə)n] [ðæt] ['brɪtɪʃə(r)] [ɪz] [nɒt] [æn; ən] [ə'merɪkənɪzəm] ,

contention	that	Britisher	is	not	an	Americanism	,
争论	那	英国人	是	不是	一个	美国主义	,

这本《新英语词典》也提供了证据，支持已故怀特先生的观点，即"英国人"并非美国词汇。

[bʌt; bət][ə; eɪ]['brɪtɪsɪzəm] ; [hiː; hi] [sed] [ðæt] [ðə; ði] [wɜːd] [wɒz; wəz]['nevə(r)] [hɜːd] [ɪn][ðə; ði] [maʊθ] [ɒv; əv]

but	a	Briticism	;	he	said	that	the	word	was	never	heard	in	the	mouth	of
但	一个	英国主义	;	他	说	那	这	单词	曾是	绝不	听到	在	这	嘴	的

[æn; ən] [ə'merɪkən] ,

an	American	,
一个	美国人	,

但这是一个英式用语；他说，美国人从来没听过这个词。

[ænd; ənd] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] ['hæpənz] ,

and	,	as	it	happens	,
和	,	作为	它	发生	,

恰巧，

['dɑːktər; draɪv] . ['mʌri] [ɪz][nɒt]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [ə'djuːs] [ɪn][ɪts] [bɪ'hɑːf][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][kwəʊ'teɪʃ(ə)n][frɒm; frəm]

Dr	.	Murray	is	not	able	to	adduce	in	its	behalf	a	single	quotation	from
博士	.	默里	是	不是	有能力的	到	引	在	它是	代表	一个	单身的	引述	从

['eni] [ə'merɪkən] ['ɔːθə(r)] .

any	American	author	.
任何	美国人	作者	.

默里博士无法引用任何一位美国作家的任何引文来支持这一观点。

[ðə; ði] ['efət] [fɔː(r); fə(r)] [prɪ'sɪʒ(ə)n] ,

The	effort	for	precision	,
这	努力	为了	精确	,

追求精准的努力

[ðə; ði][dɪ'zaɪə(r)][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [wɜːd] [duː; də][nəʊ][mɔː(r)][ðæn; ðən][ɪz][set] [daʊn] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] ,

the	desire	to	make	a	word	do	no	more	than	is	set	down	for	it	,
这	欲望	到	制作	一个	单词	做	不	更多的	比	是	放	向下	为了	它	,

期望一个词的作用仅限于其既定含义。

[ðə; ði] [wɪʃ] [tuː; tə][hæv; həv] ['wɒrənt] [fɔː(r); fə(r)] ['evri] ['sɪləb(ə)l] , [ɪz]['naɪðə(r)] [dɪ'spɪkəb(ə)l] [nɔː(r)]['fjuːtaɪl] .

the	wish	to	have	warrant	for	every	syllable	,	is	neither	despicable	nor	futile	.
这	希望	到	有	保证	为了	每一个	音节	,	是	两者都不	卑鄙	也不	徒劳	.

想要为每个音节都找到依据，这种想法既不卑鄙，也不徒劳。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['əʊnli][baɪ] ['teɪkɪŋ] [θɔːt] [ðæt] ['læŋgwɪdʒ] [kæn; kən][biː; bi] [bent] [tuː; tə][duː; də]['aʊə(r)] [wɪl] .

It	is	only	by	taking	thought	that	language	can	be	bent	to	do	our	will	.
它	是	仅有的	经过	采取	想法	那	语言	能	是	弯曲	到	做	我们的	将要	.

只有经过深思熟虑，才能使语言为我们所用。

[ðə; ði] [spɑːs] [və'kæbjələri; vəʊ'kæbjələri][ænd; ənd][ðə; ði] [ruːd] ['ɪdɪəm] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ʃepəd] [ɔː(r)][ðə; ði]

The	sparse	vocabulary	and	the	rude	idioms	of	the	shepherd	or	the
这	疏	词汇	和	这	粗鲁的	成语	的	这	牧羊人	或者	这

['tiːmstə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [ɪn'ædɪkwət] [tuː; tə][ðə; ði] [niːdz] [ɒv; əv][ðə; ði]['pəʊɪt][ænd; ənd][ɒv; əv][ðə; ði]['stjuːd(ə)nt] .

teamster	are	inadequate	to	the	needs	of	the	poet	and	of	the	student	.
卡车司机	是	不足	到	这	需求	的	这	诗人	和	的	这	学生	.

牧羊人或车夫的词汇量匮乏，用词粗俗，无法满足诗人和学生的需求。

[ðə; ði][aɪ'diːəl][ɒv; əv] [staɪl] [ɪz] [sed] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [spiːtʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ɪn][ðə; ði] [maʊθ] [ɒv; əv]

The	ideal	of	style	is	said	to	be	the	speech	of	the	people	in	the	mouth	of
这	理想的	的	风格	是	说	到	是	这	演讲	的	这	人们	在	这	嘴	的

[ðə; ði] ['skɒlə(r)] .

the	scholar	.
这	学者	.

文风的理想境界据说就是学者口中的人民之言。

[ænd; ənd] ['wɔːltə] ['bædʒət] ,

And	Walter	Bagehot	,
和	沃尔特	巴热	,

还有沃尔特·白芝浩，

[ɪn][hɪz; ɪz] ['eseɪ] [ɒn] " ['stɜːrn] [ænd; ənd] ['θækəri] " — [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [fjuː] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['peɪpəz]

in	his	essay	on	"	Sterne	and	Thackeray	"	—	one	of	the	few	of	his	papers
在	他的	散文	在	"	斯特恩	和	萨克雷	"	—	一	的	这	很少	的	他的	文件

[wɪtʃ] [hæv; həv][ɑːt][ænd; ənd][fɔːm] [æz; əz] [wel] [æz; əz] ['sɪmpəθi] [ænd; ənd] ['ɪnsaɪt] — [di'klɛə] [ðæt] "

which	have	art	and	form	as	well	as	sympathy	and	insight	—	declares	that	"
哪个	有	艺术	和	形式	作为	出色地	作为	同情	和	洞察力	—	声明	那	"

[haʊ] ['læŋgwɪdʒ] [wɒz; wəz][fɜːst] [ɪn'ventɪd] [ænd; ənd] [meɪd] [wiː; wi] [meɪ] [nɒt] [nəʊ] ,

how	language	was	first	invented	and	made	we	may	not	know	,
如何	语言	曾是	第一的	发明	和	制成	我们	可能	不是	知道	,

在他关于“斯特恩和萨克雷”的文章中——这是他为数不多的几篇既有艺术性和形式感，又有同情心和洞察力的文章之一——他宣称“我们可能不知道语言最初是如何被发明和创造的，

[bʌt; bət] [bɪ'jɒnd] [daʊt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ʃeɪpt] [ænd; ənd] ['fæʃ(ə)nd] ['ɪntuː][ɪts]['prez(ə)nt] [steɪt] [baɪ]

but	beyond	doubt	it	was	shaped	and	fashioned	into	its	present	state	by
但	超过	怀疑	它	曾是	形状	和	造型	进入	它是	展示	状态	经过

['kɒmən] ['ɔːd(ə)n(ə)ri] [men] [ænd; ənd] ['wɪmɪn] ['juːzɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)] ['kɒmən] [ænd; ənd]['ɔːd(ə)n(ə)ri]

common	ordinary	men	and	women	using	it	for	common	and	ordinary
常见的	普通的	男人	和	女性	使用	它	为了	常见的	和	普通的

[p'ɜːpəsɪz] .

purposes	.
目的	.

但毫无疑问，它是普通男女为了普通目的而使用和塑造成现在的样子的。

[ðeɪ] ['wɒntɪd] [ə; eɪ] ['kɑːvɪŋ] - [naɪf] , [nɒt][ə; eɪ]['reɪzə(r)][ɔː(r)]['lɑːnsɪt] ;

They	wanted	a	carving	-	knife	,	not	a	razor	or	lancet	;
他们	通缉	一个	雕刻	-	刀	,	不是	一个	剃刀	或者	柳叶刀	;

他们想要的是雕刻刀，而不是剃刀或柳叶刀；

[ænd; ənd] [ðəʊz] [greɪt] ['ɑːtɪsts] [huː] [hæv; həv][tuː; tə][juːz] ['læŋgwɪdʒ] [fɔː(r); fə(r)][mɔː(r)] [ɪk'skwɪzɪt] [p'ɜːpəsɪz]

and	those	great	artists	who	have	to	use	language	for	more	exquisite	purposes
和	那些	伟大的	艺术家	WHO	有	到	使用	语言	为了	更多的	精美的	目的

,

,

,

以及那些必须运用语言来实现更精妙目的的伟大艺术家们，

[huː] [ɪm'plɔɪ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [dɪ'skraɪb] ['tʃeɪndʒɪŋ] ['sentɪmənts] [ænd; ənd]['məʊmənt(ə)ri] ['fænsiz] , [ænd; ənd]

who	employ	it	to	describe	changing	sentiments	and	momentary	fancies	,	and
WHO	采用	它	到	描述	变化	情感	和	瞬间	幻想	,	和

[ðə; ði] ['flʌktʃueɪtɪŋ] [ænd; ənd] [ɪn'defɪnət] ['ɪnə(r)] [wɜːld] ,

the	fluctuating	and	indefinite	inner	world	,
这	波动	和	不定	内	世界	,

他们用它来描述不断变化的情感和瞬间的幻想，以及变幻莫测、难以捉摸的内心世界。

[mʌst; məst][juːz] ['kjʊəriəs] ['naɪsəti][ænd; ənd] ['hɪd(ə)n] [bʌt; bət] [ɪ'fektʃuəl] ['ɑːtɪfɪs] ,

must	use	curious	nicety	and	hidden	but	effectual	artifice	,
必须	使用	好奇的	友善	和	隐	但	有效的	技巧	,

必须运用巧妙的礼貌和隐蔽但有效的技巧，

[els] [ðeɪ] ['kænɒt] ['djuːli] ['pʌŋktʃueɪt] [ðeə(r)] [θɔːts] [ænd; ənd] [slaɪs] [ðə; ði] [faɪn] ['edʒɪz] [ɒv; əv][ðeə(r)]

else	they	cannot	duly	punctuate	their	thoughts	and	slice	the	fine	edges	of	their
别的	他们	不能	正式地	圈点	他们的	想法	和	片	这	美好的	边缘	的	他们的

[rɪ'flekʃ(ə)nz] .

reflections	.
反思	.

否则他们就无法恰当地标点自己的思想，也无法雕琢自己思考的精妙之处。

[ə; eɪ] [herz] [bredθ] [ɪz][æz; əz][ɪm'pɔ:t(ə)nt][tu:; tə][ðem; ðəm][æz; əz][ə; eɪ] [jɑ:rdz] [bredθ] [tu:; tə][ə; eɪ]

A	hair's	breadth	is	as	important	to	them	as	a	yard's	breadth	to	a
一个	头发的	宽度	是	作为	重要的	到	他们	作为	一个	院子的	宽度	到	一个

['kɒmən] ['wɜ:kmən] .

common	workman	.
常见的	工人	.

对他们来说，头发丝的宽度就如同普通工人一码的宽度一样重要。

" [tu:; tə][pʊt][səʊ] [ʃɑ:p] [ə; eɪ][pɔɪnt][ə'pɒn][hɪz; ɪz] [staɪl] ,

"	To	put	so	sharp	a	point	upon	his	style	,
"	到	放	所以	锋利的	一个	观点	之上	他的	风格	,

“如此鲜明地概括他的风格，

[ðə; ði]['ɑ:tɪst][ɪn] [wɜ:dz] [mʌst; məst] [tʃu:z] [hɪz; ɪz][mə'tɪəriəl] [wɪð] [ʌn'fɔ:ltərɪŋ] [keə(r)] .

the	artist	in	words	must	choose	his	material	with	unfaltering	care	.
这	艺术家	在	字	必须	选择	他的	材料	和	坚定不移	关心	.

文字艺术家必须一丝不苟地选择素材。

[hi:; hi][mʌst; məst] [sɪ'lekt] [ænd; ənd][stɔ:(r)] [ə'weɪ] [ɪn][hɪz; ɪz][skrɪp][ðə; ði][best] [wɜ:dz] .

He	must	select	and	store	away	in	his	scrip	the	best	words	.
他	必须	选择	和	店铺	离开	在	他的	处方药	这	最好的	字	.

他必须挑选最好的词语，并将它们记在手稿中。

[hi:; hi][mʌst; məst] [fri:] [hɪz; ɪz][və'kæbjələri; vəʊ'kæbjələri][frɒm; frəm] ['klʌmzi] ['ləukəlizəm] , ['weðə(r)] [ði:z]

He	must	free	his	vocabulary	from	clumsy	localisms	,	whether	these
他	必须	自由的	他的	词汇	从	笨拙	地方主义	,	无论	这些

[bi:; bi] [ə'merɪkənɪzəm] [ɔ:(r)][brɪtɪsɪzəmz] .

be	Americanisms	or	Briticisms	.
是	美国俚语	或者	英国俚语	.

他必须摆脱笨拙的地方性词汇，无论是美式词汇还是英式词汇。

[hi:; hi][mʌst; məst][bi:; bi] [tru:] [tu:; tə][ðə; ði] [ɪn'herənt] [ænd; ənd] ['vaɪt(ə)l] ['prɪnsəp(ə)lz][ɒv; əv]['aʊə(r)] ['læŋgwɪdʒ]

He	must	be	true	to	the	inherent	and	vital	principles	of	our	language
他	必须	是	真的	到	这	固有	和	必不可少的	原则	的	我们的	语言

,

,

,

他必须忠于我们语言固有的、至关重要的原则。

[nɒt] ['ji:ldɪŋ] [tu:; tə] ['temprəri] [di'fekʃən] [frɒm; frəm][ðə; ði] [tru:θ] ,

not	yielding	to	temporary	defections	from	the	truth	,
不是	屈服	到	暂时的	叛逃	从	这	真相	,

不屈服于暂时的背离真理，

['weðə(r)] [ði:z] ['flʌrɪʃ] [ɪn] [greɪt] ['brɪt(ə)n][ɔ:(r)][ɪn][ðə; ði][ju'naɪtɪd] [steɪts] .

whether	these	flourish	in	Great	Britain	or	in	the	United	States	.
无论	这些	繁荣	在	伟大的	英国	或者	在	这	团结的	各州	.

无论这些事物是在英国还是在美国蓬勃发展。

[ˌaɪ 'ti:] ['kænɒt] [bi:; bi] [sed] [tu:] ['ɒf(ə)n] [ðæt] [ðeə(r)][ɪz][nəʊ]['beɪsɪs][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [bɪ'li:f] [ðæt] ['sʌmweə(r)]

It	cannot	be	said	too	often	that	there	is	no	basis	for	the	belief	that	somewhere
它	不能	是	说	也	经常	那	那里	是	不	基础	为了	这	信仰	那	某处

[ðeə(r)][ɪg'zɪsts][ə; eɪ] ['sʌblɪmeɪtɪd] ['ɪŋglɪʃ] ['læŋgwɪdʒ] ,

there	exists	a	sublimated	English	language	,
那里	存在	一个	升华	英语	语言	,

必须反复强调，没有任何理由相信在某个地方存在一种被升华的英语语言。

['pɜ:fɪkt] [ænd; ənd] [ɪm'pekəb(ə)l] .

perfect	and	impeccable	.
完美的	和	完美无瑕	.

完美无瑕。

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði] ['flɔ:ləs] [aɪ'di:əl][tu:; tə] [wɪtʃ] [ɔ:l] ['ɑ:tɪsts] [ɪn] [staɪl] [straɪv] ['veɪnli] [tu:; tə] [ə'teɪn] ,

This	is	the	flawless	ideal	to	which	all	artists	in	style	strive	vainly	to	attain	,
这	是	这	完美无瑕	理想的	到	哪个	全部	艺术家	在	风格	努力	徒劳地	到	达到	,

这是所有风格艺术家徒劳地追求的完美理想。

['weðə(r)] [ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)] ['ɪŋglɪʃmən] [ɔ:(r)] [ə'mɛrɪkənz] , [ɔ:'streɪljənz] [ɔ:(r)] [kə'neɪdiənz] , ['aɪrɪʃ] [ɔ:(r)]

whether	they	are	Englishmen	or	Americans	,	Australians	or	Canadians	,	Irish	or
无论	他们	是	英国人	或者	美国人	,	澳大利亚人	或者	加拿大人	,	爱尔兰	或者

[skɒtʃ] .

Scotch	.
苏格兰威士忌	.

无论他们是英国人还是美国人，澳大利亚人还是加拿大人，爱尔兰人还是苏格兰人。

[bʌt; bət]['nəʊweə(r)][ɪz] [ðɪs] [spi:tʃ] [wɪ'ðaʊt] [steɪn] ['spəʊkən][baɪ][mæn][ɪn][hɪz; ɪz] ['deɪli] [laɪf] — [nɒt][ɪn]

But	nowhere	is	this	speech	without	stain	spoken	by	man	in	his	daily	life	—	not	in
但	无处	是	这	演讲	没有	弄脏	说	经过	男人	在	他的	日常的	生活	—	不是	在

['lʌndən] ,

London	,
伦敦	,

但是，在日常生活中，无论在哪里，这种言辞都难免带有污点——即使在伦敦也是如此。

[weə(r)] [ə'baʊnd] , [nɒt] [ɪn] ['ɒksfəd] , [weə(r)] [ˌju:nɪ'vɜ:səti] [slæŋ] [ɪz][lʌg'ʒʊəriənt][ænd; ənd]

where	cockneyisms	abound	,	not	in	Oxford	,	where	university	slang	is	luxuriant	and
在哪里	伦敦腔	盛产	,	不是	在	牛津	,	在哪里	大学	俚语	是	茂盛的	和

[weə(r)] ['ped(ə)ntri] ['flɜ:rɪʃ] .

where	pedantry	flourishes	.
在哪里	迂腐	繁花	.

伦敦东区俚语盛行的地方，而不是牛津，牛津大学俚语丰富多彩，学究气盛行的地方。

['nəʊweə(r)][hæz; həz] [ðɪs] [pjʊə(r)][ænd; ənd] [ˌʌndɪ'faɪld] ['læŋgwɪdʒ] ['evə(r)] [bi:n] ['spəʊkən][baɪ] ['eni]

Nowhere	has	this	pure	and	undefiled	language	ever	been	spoken	by	any
无处	有	这	纯的	和	未受污染的	语言	曾经	到过	说	经过	任何

[kə'mju:nəti] .

community	.
社区	.

这种纯洁无瑕的语言，在任何地方、任何群体中都从未被使用过。

['nəʊweə(r)] [wɪl] [ˌaɪ 'ti:]['evə(r)][bi:; bi]['spəʊkən]['ʌðə(r)][ðæn; ðən][baɪ][ə; eɪ] [fju:] [men] [hɪə(r)][ænd; ənd][ðeə(r)]

Nowhere	will	it	ever	be	spoken	other	than	by	a	few	men	here	and	there
无处	将要	它	曾经	是	说	其他	比	经过	一个	很少	男人	这里	和	那里

['gɪftɪd] [baɪ]['neɪtʃə(r)][ɔ:(r)] [treɪnd] [baɪ][ɑ:t] .

gifted	by	nature	or	trained	by	art	.
天才	经过	自然	或者	受过训练	经过	艺术	.

除了少数天赋异禀或接受过专业训练的人之外，没有人会谈论它。

[ðə; ði] [spi:tʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['pi:p(ə)l] [ɪn][ðə; ði] [maʊθ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['skɒlə(r)] ,

The	speech	of	the	people	in	the	mouth	of	the	scholar	,
这	演讲	的	这	人们	在	这	嘴	的	这	学者	,

学者口中诉说人民的言语

[ðæt] [ɪz][ðə; ði] ['æbsəlu:t] [aɪ'di:əl] [wɪtʃ] [nəʊ][mæn][kæn; kən][faɪnd][baɪ]['trævə(l)] ,

that	is	the	absolute	ideal	which	no	man	can	find	by	travel	,
那	是	这	绝对	理想的	哪个	不	男人	能	寻找	经过	旅行	,

那是任何人都无法通过旅行找到的绝对理想。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] ['evri] [mæn][mʌst; məst] [meɪk] [fɔ:(r); fə(r)] [hɪm'self] [baɪ] [tɔɪl] ,

and	which	every	man	must	make	for	himself	by	toil	,
和	哪个	每一个	男人	必须	制作	为了	他自己	经过	辛劳	,

而这，每个人都必须通过辛勤劳动才能获得。

[ə'vɔɪdɪŋ] [ə'laɪk] [ðə; ði] ['tendənsi] [ɒv; əv][ðə; ði] ['piːp(ə)l] [tə'wɔːdz] ['slaʊtʃɪŋ] [ɪn'ækjərəsi] [ænd; ənd][ðə; ði]

avoiding	alike	the	tendency	of	the	people	towards	slouching	inaccuracy	and	the
避免	同样	这	趋势	的	这	人们	向	伛	不准确	和	这

['tendənsi] [ɒv; əv][ðə; ði] ['skɒlə(r)] [tə'wɔːdz] [ˌækə'demɪk][frɪ'dʒɪdəti] .

tendency	of	the	scholar	towards	academic	frigidity	.
趋势	的	这	学者	向	学术的	冷漠	.

既要避免民众容易出现的懒散不严谨的倾向，也要避免学者容易出现的学术冷漠的倾向。

[ɒv; əv][ðə; ði] [tuː] ,

Of	the	two	,
的	这	二	,

两者之中，

[ðə; ði][mɔː(r)] ['həʊlsəm] ['liːnɪŋ] [ɪz] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] ['fɔːsəbl] ['ɪdɪəm] [ɒv; əv][ðə; ði] [pleɪn] ['piːp(ə)l] ['rɑːðə(r)]

the	more	wholesome	leaning	is	towards	the	forcible	idioms	of	the	plain	people	rather
这	更多的	健康	倾斜	是	向	这	强制的	成语	的	这	清楚的	人们	相当

[ðæn; ðən][ðə; ði]['teɪmə(r)] [prɪ'sɪʒ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði]['stjuːd(ə)nt] .

than	the	tamer	precision	of	the	student	.
比	这	驯服者	精确	的	这	学生	.

更健康的倾向是倾向于普通民众的朴实表达方式，而不是学生的温和精确表达方式。

[ðə; ði][waɪld] ['flaʊəz] [ɒv; əv] [spiːtʃ] , [plʌkt] [bɪ'taɪmz] [wɪð] [ðə; ði] [djuː] [stɪl] [ɒn][ðem; ðəm] ,

The	wild	flowers	of	speech	,	plucked	betimes	with	the	dew	still	on	them	,
这	荒野	花朵	的	演讲	,	拨弦	早点	和	这	露	仍然	在	他们	,

言语的野花，趁着露水未干，早早地被采摘下来。

['hʌmb(ə)l][ænd; ənd] ['həʊmli] [ænd; ənd] ['tʌtʃɪŋ] , [sʌtʃ] [æz; əz][wiː; wi][faɪnd][ɪn] ['fræŋklɪn] [ænd; ənd][ɪn]

humble	and	homely	and	touching	,	such	as	we	find	in	Franklin	and	in
谦逊的	和	家常的	和	接触	,	这样的	作为	我们	寻找	在	富兰克林	和	在

['eməsn] ,

Emerson	,
爱默生	,

谦逊、朴实、感人，就像我们在富兰克林和爱默生的作品中看到的那样。

[ɪn] ['ləʊəl] [ænd; ənd][ɪn] ['θɔːrəu] ,

in	Lowell	and	in	Thoreau	,
在	洛厄尔	和	在	梭罗	,

在洛厄尔和梭罗身上，

[ɑː(r); ə(r)][tuː; tə][biː; bi] [prɪ'fɜːd] ['ɪnfɪnətli] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði]['wæksn][pet(ə)lz][ɒv; əv] ['retərɪk] [æz; əz][ə; eɪ]

are	to	be	preferred	infinitely	before	the	waxen	petals	of	rhetoric	as	a
是	到	是	首选	无限地	前	这	蜡质	花瓣	的	修辞	作为	一个

[skuːl] - ['mɑːstə(r)] [ə'reɪndʒ] [ðem; ðəm] .

school	-	master	arranges	them	.
学校	-	掌握	安排	他们	.

比起老师精心雕琢的华丽辞藻，真知灼见无疑更可取。

[ðə; ði] [grə'meərɪən] , [ðə; ði] ['pjʊərɪst] , [ðə; ði] [pər'nɪkɪti] ['stɪklə(r)] [fɔː(r); fə(r)] ['traɪflz] , [ɪz][ðə; ði] ['dedli]

The	grammarian	,	the	purist	,	the	pernicketty	stickler	for	trifles	,	is	the	deadly
这	语法学家	,	这	纯粹主义者	,	这	挑剔	坚持者	为了	琐事	,	是	这	致命

[fəʊ][ɒv; əv] [gʊd] ['ɪŋglɪʃ] ,

foe	of	good	English	,
敌人	的	好的	英语	,

语法学家、纯粹主义者、吹毛求疵的吹毛求疵者，是优秀英语的死敌。

[rɪtʃ] [ɪn] ['ɪdɪəm] [ænd; ənd]['reɪsi][ɒv; əv][ðə; ði][sɔɪl] .

rich	in	idioms	and	racy	of	the	soil	.
富有的	在	成语	和	色情	的	这	土壤	.

充满习语，又带有浓郁的田园气息。

['evri] [mæn] [hu:] [hæz; həz] [tɔ:t] [hɪm'self] [tu:; tə] [nəʊ] [gʊd] ['ɪŋglɪʃ] [ænd; ənd] [tu:; tə] [lʌv] [ˌaɪ 'ti:]

Every	**man**	**who**	**has**	**taught**	**himself**	**to**	**know**	**good**	**English**	**and**	**to**	**love**	**it**
每一个	男人	WHO	有	教授	他自己	到	知道	好的	英语	和	到	爱	它

[ænd; ənd] [tu:; tə] [dɪ'laɪt] [ɪn] [ˌaɪ 'ti:] ,

and	**to**	**delight**	**in**	**it**	**,**
和	到	喜	在	它	,

每个自学成才、热爱英语、并从中获得乐趣的人，

[mʌst; məst] ['sɪmpəθaɪz] [wɪð] [prə'fesə(r)] [laʊnsbɛri:z] [læk] [ɒv; əv] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n] " [fɔ:(r); fə(r)] [ðæt]

must	**sympathize**	**with**	**Professor**	**Lounsbury's**	**lack**	**of**	**admiration**	**"**	**for**	**that**
必须	同情	和	教授	朗斯伯里	缺少	的	钦佩	"	为了	那

['græmə(r)] - [sku:l] ['treɪnɪŋ] [wɪtʃ] [kən'sɪsts] [ɪn] ['ti:tʃɪŋ] [ðə; ði] ['pju:p(ə)l] [haʊ] [mʌtʃ] [mɔ:(r)] [hi:; hi]

grammar	**-**	**school**	**training**	**which**	**consists**	**in**	**teaching**	**the**	**pupil**	**how**	**much**	**more**	**he**
语法	-	学校	训练	哪个	由	在	教学	这	瞳孔	如何	很多	更多的	他

[nəʊz] [ə'baʊt] ['aʊə(r)] [tʌŋ] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [greɪt] ['mɑ:stəz] [hu:] [hæv; həv] ['məʊldɪd] [ˌaɪ 'ti:] ,

knows	**about**	**our**	**tongue**	**than**	**the**	**great**	**masters**	**who**	**have**	**moulded**	**it**	**,**
知道	关于	我们的	舌头	比	这	伟大的	大师	WHO	有	模制	它	,

必须理解伦斯伯里教授对"那种文法学校训练"缺乏敬意，因为这种训练旨在教导学生，他们比塑造我们语言的伟大先贤们更了解我们的语言。

[wɪtʃ] ['præktɪkli] [sets] [ʌp] [ðə; ði] [kleɪm] [ðæt] [ðə; ði] ['əʊnli] [men] [hu:] [ɑ:(r); ə(r)] ['eɪb(ə)l] [tu:; tə] [raɪt]

which	**practically**	**sets**	**up**	**the**	**claim**	**that**	**the**	**only**	**men**	**who**	**are**	**able**	**to**	**write**
哪个	几乎	套	向上	这	宣称	那	这	仅有的	男人	WHO	是	有能力的	到	写

['ɪŋglɪʃ] ['prɒpəli] [ɑ:(r); ə(r)] [ðə; ði] [men] [hu:] [hæv; həv] ['nevə(r)] [ʃəʊn] ['eni] [kə'pæsəti] [tu:; tə] [raɪt] [ˌaɪ 'ti:]

English	**properly**	**are**	**the**	**men**	**who**	**have**	**never**	**shown**	**any**	**capacity**	**to**	**write**	**it**
英语	适当地	是	这	男人	WHO	有	绝不	所示	任何	容量	到	写	它

[æt; ət] [ɔ:l] .

at	**all**	**.**
在	全部	.

这实际上等于断言，唯一能够正确书写英语的人，是那些从未表现出任何英语写作能力的人。

" [æz; əz] [tu:; tə] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['fju:tʃə(r)] , [hu:] [nəʊz] [wɒt] [ðə; ði] [j'iəz] [meɪ] [brɪŋ] [fɔ:θ]

"	**As**	**to**	**the**	**English**	**of**	**the**	**future**	**,**	**who**	**knows**	**what**	**the**	**years**	**may**	**bring**	**forth**
"	作为	到	这	英语	的	这	未来	,	WHO	知道	什么	这	年	可能	带来	前进

?

?
?

至于未来的英语，谁知道岁月会带来什么呢?

[ðə; ði] ['læŋgwɪdʒ] [ɪz] [ə'laɪv] [ænd; ənd] ['grəʊɪŋ] [ænd; ənd] [ɪk'stendɪŋ] [ɒn] [ɔ:l] [saɪdz] ,

The	**language**	**is**	**alive**	**and**	**growing**	**and**	**extending**	**on**	**all**	**sides**	**,**
这	语言	是	活	和	生长	和	扩展	在	全部	侧面	,

这种语言充满活力，不断发展壮大，向各个方向延伸。

[tu:; tə] [ðə; ði] [gri:f] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['pjʊərɪst] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['pednt] ,

to	**the**	**grief**	**of**	**the**	**purist**	**and**	**the**	**pedant**	**,**
到	这	悲伤	的	这	纯粹主义者	和	这	学究	,

令纯粹主义者和迂腐之人感到痛心的是，

[hu:] [prɪ'fɜ:(r)] [ə; eɪ] [ded] ['læŋgwɪdʒ] [ðæt] [ðeɪ] [kæn; kən] [dɪ'sekt] [æt; ət] [wɪl] ,

who	**prefer**	**a**	**dead**	**language**	**that**	**they**	**can**	**dissect**	**at**	**will**	**,**
WHO	更喜欢	一个	死的	语言	那	他们	能	解剖	在	将要	,

他们更喜欢一种死语言，可以随意剖析它。

[ænd; ənd] [ðæt] [hæz; həz] [kʌm] [tu:; tə] [ðə; ði] [end] [ɒv; əv] [ɪts] ['ju:sflnəs] .

and	**that**	**has**	**come**	**to**	**the**	**end**	**of**	**its**	**usefulness**	**.**
和	那	有	来	到	这	结尾	的	它是	用处	.

它的用途已经走到了尽头。

[ðə; ði] [ɪg'zɪstəns] [ɒv; əv] [brɪtɪsɪzəmz] [ænd; ənd] [ɒv; əv] [ə'merɪkənɪzəm] [ænd; ənd] [ɒv; əv] [ɪz]

The	existence	of	Briticisms	and	of	Americanisms	and	of	Australianisms	is
这	存在	的	英国俚语	和	的	美国俚语	和	的	澳大利亚俚语	是

[ə; eɪ] [saɪn] [ɒv; əv] ['helθi] [vaɪ'tæləti] .

a	sign	of	healthy	vitality	.
一个	符号	的	健康	活力	.

英式英语、美式英语和澳式英语的存在，是文化健康发展的标志。

" ['naɪðə(r)] ['juːsɪdʒ] , " [sed] [prə'fesə(r)] ['friːmən] , ['ɑːftə(r)] [kən'trɑːstɪŋ] ['sɜːt(ə)n] [ə'merɪkənɪzəm] [ænd; ənd]

"	Neither	usage	,	"	said	Professor	Freeman	,	after	contrasting	certain	Americanisms	and
"	两者都不	用法	,	"	说	教授	弗里曼	,	后	对比	肯定	美国俚语	和

[brɪtɪsɪzəmz] ,

Briticisms	,
英国俚语	,

弗里曼教授在对比了一些美式英语和英式英语的用法后说："两种用法都不是。"

" [kæn; kən] [biː; bi] [sed] [tuː; tə] [biː; bi] [ɪn] [ɪt'self] ['betə(r)] [ɔː(r)] [wɜːs] [ðæn; ðən] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] .

"	can	be	said	to	be	in	itself	better	or	worse	than	the	other	.
"	能	是	说	到	是	在	本身	更好的	或者	更糟	比	这	其他	.

"可以说，它本身比另一个更好或更差。"

[iːtʃ] ['juːsɪdʒ] [ɪz] [ðə; ði] ['betə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [lænd] [ɪn] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [hæz; həz] [grəʊn] [ʌp] [ɒv; əv] [ɪt'self] .

Each	usage	is	the	better	in	the	land	in	which	it	has	grown	up	of	itself	.
每个	用法	是	这	更好的	在	这	土地	在	哪个	它	有	生长	向上	的	本身	.

每一种用途都在它自身发展壮大的土地上得到更好的运用。

" [æn; ən] [ʌn'predʒədɪst] ['krɪtɪk] , [ɪf] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [wʌn] [kʊd; kəd] ['hæpli] [biː; bi] [faʊnd] ,

"	An	unprejudiced	critic	,	if	such	a	one	could	haply	be	found	,
"	一个	不带偏见的	评论家	,	如果	这样的	一个	一	可以	或许	是	成立	,

"如果真能找到一位不带偏见的评论家的话，

[wʊd] ['prɒbəbli] [dɪ'skʌvə(r)] [æn; ən] [i'kwɒləti] [ɒv; əv] ['blemɪʃ] [ɒn] ['aɪðə(r)] [saɪd] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['əʊʃ(ə)n] —

would	probably	discover	an	equality	of	blemish	on	either	side	of	the	ocean	—
会	大概	发现	一个	平等	的	缺陷	在	任何一个	边	的	这	海洋	—

[mɔː(r)] [prɪ'sɪʒ(ə)n] [ænd; ənd] ['ped(ə)ntri] [ɒn] [ðə; ði] [wʌn] [saɪd] ,

more	precision	and	pedantry	on	the	one	side	,
更多的	精确	和	迂腐	在	这	一	边	,

可能会发现大洋两岸的瑕疵程度不相上下——一边更讲究精确和严谨，

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [mɔː(r)] ['deərɪŋ] ['keələsnəs] [ɒn] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] .

and	a	more	daring	carelessness	on	the	other	.
和	一个	更多的	大胆	疏忽	在	这	其他	.

而另一方面，则是一种更加大胆的粗心大意。

[tuː; tə] [dɪ'kleə(r)] [ə; eɪ] ['sɪŋg(ə)l] ['stændəd] [ɒv; əv] [spiːtʃ] [ɪz] [ɪm'pɒsəb(ə)l] .

To	declare	a	single	standard	of	speech	is	impossible	.
到	宣布	一个	单身的	标准	的	演讲	是	不可能的	.

制定统一的言论标准是不可能的。

[ðæt] [ðeə(r)] [wɪl] ['evə(r)] [biː; bi] ['eni] [brɔːd] [daɪ'vɜːdʒəns] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['læŋgwɪdʒ] [ænd; ənd]

That	there	will	ever	be	any	broad	divergence	between	the	English	language	and
那	那里	将要	曾经	是	任何	广阔	发散	之间	这	英语	语言	和

[ə'merɪkən] [spiːtʃ] ,

American	speech	,
美国人	演讲	,

英语和美式英语之间永远不会出现任何大的差异。

[sʌtʃ] , [fɔː(r); fə(r)][ɪg'zɑːmp(ə)l] , [æz; əz] [ˌdɪfə'renʃieɪts] [ðə; ði][ˌpɔːtju'giːz, -'giːs][frɒm; frəm][ðə; ði] ['spæniʃ] , [ɪz]

such	**,**	**for**	**example**	**,**	**as**	**differentiates**	**the**	**Portuguese**	**from**	**the**	**Spanish**	**,**	**is**
这样的	,	为了	例子	,	作为	区别	这	葡萄牙语	从	这	西班牙语	,	是

[naʊ] [ˌɔːltə'geðə(r)] [ʌn'laɪkli] .

now	**altogether**	**unlikely**	**.**
现在	共	不太可能	.

例如，葡萄牙语与西班牙语之间的区别，现在完全不可能存在了。

[ə; eɪ] [daɪ'vɜːdʒəns] [æz; əz] [waɪd] [æz; əz] [ðɪs] [hæz; həz] [biːn] [ɪm'pɒsəb(ə)l] [sɪns] [ðə; ði] [ɪn'venʃ(ə)n] [ɒv; əv]

A	**divergence**	**as**	**wide**	**as**	**this**	**has**	**been**	**impossible**	**since**	**the**	**invention**	**of**
一个	发散	作为	宽的	作为	这	有	到过	不可能的	自从	这	发明	的

['prɪntɪŋ] ,

printing	**,**
印刷	,

自印刷术发明以来，如此巨大的分歧是不可能出现的。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz]['iːv(ə)n] [les] ['pɒsəb(ə)l] [sɪns] [ðə; ði] [skuːl] - ['mɑːstə(r)][hæz; həz] [biːn] [ə'brɔːd] ['tiːtʃɪŋ]

and	**it**	**is**	**even**	**less**	**possible**	**since**	**the**	**school**	**-**	**master**	**has**	**been**	**abroad**	**teaching**
和	它	是	甚至	较少的	可能的	自从	这	学校	-	掌握	有	到过	国外	教学

[ðə; ði] [seɪm] [ə; eɪ][biː][siː][ɪn] ['lʌndən] ,

the	**same**	**A**	**B**	**C**	**in**	**London**	**,**
这	相同的	一个	B	C	在	伦敦	,

而且这更不可能，因为这位老师一直在伦敦教同样的ABC课程。

[njuː] [jɔːk] , ['sɪdni] , [ænd; ənd] [kæl'kʌtə] .

New	**York**	**,**	**Sydney**	**,**	**and**	**Calcutta**	**.**
新的	约克	,	悉尼	,	和	加尔各答	.

纽约、悉尼和加尔各答。

[ɔːl'ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [siːst] ['æbsəluːtli] [tuː; tə][biː; bi] ['brɪtɪʃ] , [ðə; ði] [tʃiːf] ['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə][ɒv; əv]

Although	**it**	**has**	**ceased**	**absolutely**	**to**	**be**	**British**	**,**	**the**	**chief**	**literature**	**of**
虽然	它	有	停止	绝对地	到	是	英国	,	这	首席	文学	的

[nɔːθ] [ə'merɪkə] [ɪz] [stɪl] ['ɪŋglɪʃ] ,

North	**America**	**is**	**still**	**English**	**,**
北	美国	是	仍然	英语	,

虽然北美文学已不再完全是英国文学，但它的主要文学仍然是英语文学。

[ænd; ənd][mʌst; məst] [rɪ'meɪn] [səʊ] , [dʒʌst][æz; əz][ðə; ði] [tʃiːf] ['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə][ɒv; əv] [saʊθ] [ə'merɪkə] [ɪz]

and	**must**	**remain**	**so**	**,**	**just**	**as**	**the**	**chief**	**literature**	**of**	**South**	**America**	**is**
和	必须	保持	所以	,	只是	作为	这	首席	文学	的	南	美国	是

[stɪl] ['spæniʃ] .

still	**Spanish**	**.**
仍然	西班牙语	.

而且必须保持现状，就像南美洲的主要文学仍然是西班牙语一样。

[seɪ'njɔːr][hwɑːn; 'dʒuːən][və'lɛərə] , [dɪkl'eəɹɪŋ] [ðɪs] [truːθ] [ɪn][ðə; ði] ['prefəs] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [dɪ'laɪtf(ə)l] [pə'piːtə]

Señor	**Juan**	**Valera**	**,**	**declaring**	**this**	**truth**	**in**	**the**	**preface**	**to**	**his**	**delightful**	**Pepita**
先生	胡安	瓦莱拉	,	声明	这	真相	在	这	前言	到	他的	愉快	南瓜子

[hɪ'mɛˌnɛθ] ,

Ximenez	**,**
希梅内斯	,

胡安·瓦莱拉先生在他令人愉快的佩皮塔·希门尼斯的序言中宣布了这一真理，

[rɪ'maɪndz][ˌjuː 'es] [ðæt] " [ðə; ði]['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə][ɒv; əv] ['sɪrəkjuːs] , [ɒv; əv] ['æntɪˌɒk] ,

reminds	**us**	**that**	**"**	**the**	**literature**	**of**	**Syracuse**	**,**	**of**	**Antioch**	**,**
提醒	我们	那	"	这	文学	的	雪城大学	,	的	安提阿	,

这提醒我们，“叙拉古、安提阿的文学，

[ænd; ənd][ɒv; əv][ˌælɪg'zɑːndriə][wɒz; wəz][æz; əz] [mʌtʃ] [griːk] ['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə][æz; əz][wɒz; wəz][ðə; ði]

and	of	Alexandria	was	as	much	Greek	literature	as	was	the
和	的	亚历山大	曾是	作为	很多	希腊语	文学	作为	曾是	这

['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə][ɒv; əv] ['æθənz] .

literature	of	Athens	.
文学	的	雅典	.

亚历山大的文学作品与雅典的文学作品一样，都充满了希腊文学的元素。

" [ɪn] [laɪk] ['mænə(r)][wiː; wi] [meɪ] [rɪ'kɔːl] [ðə; ði][fækt] [ðæt] ['luːkən] , ['senəkə] , ['mɑːʃ(ə)l] ,

"	In	like	manner	we	may	recall	the	fact	that	Lucan	,	Seneca	,	Martial	,
"	在	喜欢	方式	我们	可能	记起	这	事实	那	卢坎	,	塞内卡	,	马歇尔	,

同样，我们或许会想起卢坎、塞内卡、马歇尔等人

[ænd; ənd] [kwɪn'tɪliən] [wɜː(r); wə(r)][ɔːl][ɒv; əv][ðem; ðəm] ['spænjədz] [baɪ] [bɜːθ] .

and	Quintilian	were	all	of	them	Spaniards	by	birth	.
和	昆体良	是	全部	的	他们	西班牙人	经过	出生	.

昆体良和他们都是西班牙人。

[ðæt] ['eni] [wʌn] ['kʌntri] [ʃæl; ʃəl] [rɪ'meɪn] [ɔː(r)] [bɪ'kʌm] [æt; ət][wʌns][ðə; ði][pə'lɪtɪk(ə)l] , [faɪ'nænʃ(ə)l] ,

That	any	one	country	shall	remain	or	become	at	once	the	political	,	financial	,
那	任何	一	国家	将	保持	或者	变得	在	一次	这	政治的	,	金融的	,

任何一个国家能够保持或立即成为政治、金融、

[ænd; ənd] ['lɪtərəri] ['sentə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [waɪd] ['sɪəriːz][ɒv; əv]['æŋgləʊ] - ['sæksn] [steɪts] [wɪtʃ] [naʊ]

and	literary	centre	of	the	wide	series	of	Anglo	-	Saxon	States	which	now
和	文学	中心	的	这	宽的	系列	的	盎格鲁	-	撒克逊	各州	哪个	现在

[in'sɜːkl] [ðə; ði] [gləʊb] [ɪz]['ɔːlməʊst] ['iːkwəli] [ʌn'laɪkli] .

encircles	the	globe	is	almost	equally	unlikely	.
包围	这	地球	是	几乎	同样地	不太可能	.

成为如今遍布全球的众多盎格鲁-撒克逊国家的文学中心几乎同样不太可能。

[bʌt; bət][wiː; wi] [meɪ] [biː; bi][ʃʊə(r)] [ðæt] [ðæt] [brɑːntʃ] [ɒv; əv]['aʊə(r)]['æŋgləʊ] - ['sæksn] [stɒk] [wɪl] [juːz][ðə; ði]

But	we	may	be	sure	that	that	branch	of	our	Anglo	-	Saxon	stock	will	use	the
但	我们	可能	是	当然	那	那	分支	的	我们的	盎格鲁	-	撒克逊	库存	将要	使用	这

[best] ['ɪŋglɪʃ] ,

best	English	,
最好的	英语	,

但我们可以肯定，我们盎格鲁-撒克逊血统的这一分支会使用最好的英语。

[ænd; ənd] [wɪl] [pə'hæps] [siː] [ɪts] ['stændədz] [ɒv; əv] [spiːtʃ] [ək'septɪd] [baɪ][ðə; ði]['ʌðə(r)] ['brɑːntʃɪz] ,

and	will	perhaps	see	its	standards	of	speech	accepted	by	the	other	branches	,
和	将要	也许	看	它是	标准	的	演讲	公认	经过	这	其他	分支	,

或许其他部门也会接受它的言论标准。

[wɪtʃ] [ɪz][məʊst] ['vɪgərəs] ['fɪzɪkli] , ['mentəli] , [ænd; ənd] ['mɒrəli] , [wɪtʃ] [hæz; həz][ðə; ði][məʊst] [ɪn'telɪdʒəns] ,

which	is	most	vigorous	physically	,	mentally	,	and	morally	,	which	has	the	most	intelligence	,
哪个	是	最多	蓬勃	身体	,	精神上	,	和	道德上	,	哪个	有	这	最多	智力	,

身体、精神和道德最强健的，智力最高的，

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [nəʊz] [ɪts]['djuːti][best][ænd; ənd] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː][məʊst] ['fɪələsli] . -

and	which	knows	its	duty	best	and	does	it	most	fearlessly	.	1891
和	哪个	知道	它是	责任	最好的	和	做	它	最多	无畏地	.	-

它最清楚自己的职责，也最无畏地履行职责。1891年

[æz; əz][tuː; tə] " [ə'merɪkən] ['spelɪŋ]

AS	TO	"	AMERICAN	SPELLING
作为	到	"	美国人	拼写

关于“美式拼写”

" [hen] [ðə; ði] ['ɔːθə(r)] [ɒv; əv] " [ðə; ði] [kə'θiːdrəl] " [wɒz; wəz] [ə'kɒstɪd] [baɪ][ðə; ði] ['wɒndərɪŋ] ['ɪŋglɪʃmən]

"	HEN	the	author	of	"	The	Cathedral	"	was	accosted	by	the	wandering	Englishmen
"	母鸡	这	作者	的	"	这	大教堂	"	曾是	被骚扰	经过	这	漫游	英国人

[wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['lɒfti] [aɪlz] [ɒv; əv] ['ʃɑːtrə] ,

within	the	lofty	aisles	of	Chartres	,
之内	这	高远	过道	的	沙特尔	,

“当《大教堂》的作者在沙特尔大教堂高耸的走廊里被四处游荡的英国人拦住时，

[hiː; hi] [krækt] [ə; eɪ][dʒəʊk] ,

he	cracked	a	joke	,
他	裂纹	一个	开玩笑	,

他开了个玩笑，

" [weə'æt] [ðeɪ] [stɛərd] , [ðen] [lɑːft] , [ænd; ənd][wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [frendz] ,

"	Whereat	they	stared	,	then	laughed	,	and	we	were	friends	,
"	哪里	他们	凝视	,	然后	笑了	,	和	我们	是	朋友们	,

“他们盯着我看，然后笑了，我们就成了朋友。”

[ðə; ði] ['siːz] , [ðə; ði] [wˈɔːz] , [ðə; ði] ['sentʃəriz] [ˌɪntə'pəʊzd] ,

The	seas	,	the	wars	,	the	centuries	interposed	,
这	海域	,	这	战争	,	这	几个世纪	插入	,

海洋、战争、漫长的岁月，

[ə'bɒlɪʃt] [ɪn][ðə; ði] [truːs] [ɒv; əv] ['kɒmən] [spiːtʃ]

Abolished	in	the	truce	of	common	speech
废除	在	这	休战	的	常见的	演讲

在共同言论休战中被废除

[ænd; ənd]['mjuːtʃuəl] ['kʌmfət] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mʌðə(r)] - [tʌŋ] .

And	mutual	comfort	of	the	mother	-	tongue	.
和	相互的	舒适	的	这	母亲	-	舌头	.

以及母语带来的相互慰藉。

" [ɪn] [ðɪs] ['kɒmən] [spiːtʃ] ['ʌðə(r)] ['ɪŋglɪʃmən] [ɑː(r); ə(r)][nɒt] ['ɔːlweɪz] ['redi] [tuː; tə] [ək'nɒlɪdʒ] [ðə; ði]

"	In	this	common	speech	other	Englishmen	are	not	always	ready	to	acknowledge	the
"	在	这	常见的	演讲	其他	英国人	是	不是	总是	准备好	到	承认	这

[fʊl] [raɪts] [ɒv; əv] ['loʊəlz] ['kʌntrimən] .

full	rights	of	Lowell's	countryman	.
满的	权利	的	洛厄尔的	同胞	.

“在这种日常交流中，其他英国人并不总是愿意承认洛厄尔同胞的全部权利。

[ðeɪ] [wʊd] [pʊt] [juː 'es] [ɒf] [wɪð] [bʌt; bət][ə; eɪ] ['jʌŋgə] ['brʌðərz] ['pɔːʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mʌðə(r)] -

They	would	put	us	off	with	but	a	younger	brother's	portion	of	the	mother	-
他们	会	放	我们	离开	和	但	一个	年轻	兄弟	部分	的	这	母亲	-

[tʌŋ] ,

tongue	,
舌头	,

他们只会说我们弟弟那一点母语，就把我们吓跑了。

['siːmɪŋ] ['sʌmhaʊ] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][mɔː(r)] ['kləʊsli] [rɪ'leɪtɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɒmən]

seeming	somehow	to	think	that	they	are	more	closely	related	to	the	common
似乎	不知何故	到	思考	那	他们	是	更多的	密切	有关的	到	这	常见的

['peərənt][ðæn; ðən][wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] .

parent	than	we	are	.
父母	比	我们	是	.

它们似乎认为自己比我们与共同的父母关系更近。

[bʌt; bət][ɔː'lændəʊ] , [ðə; ði] ['jʌŋgə] [sʌn] [ɒv; əv][sɜː(r)] ['roʊlənd] [ˌdiː'juː]['bɔɪz] , [wɒz; wəz][nəʊ] ['vɪlən] ;

But	Orlando	,	the	younger	son	of	Sir	Rowland	du	Bois	,	was	no	villain	;
但	奥兰多	,	这	年轻	儿子	的	先生	罗兰	杜	布伊斯	,	曾是	不	恶棍	;

但罗兰·杜波依斯爵士的小儿子奥兰多并非恶人；

[ænd; ənd] [ðəʊ] [wiː; wi][hæv; həv]['brəʊkən] [wɪð] [ðə; ði]['fɑːðə(r)] - [lænd] , [ðə; ði]['mʌðə(r)] - [tʌŋ] [ɪz]

and	though	we	have	broken	with	the	father	-	land	,	the	mother	-	tongue	is
和	尽管	我们	有	破碎的	和	这	父亲	-	土地	,	这	母亲	-	舌头	是

[nʌn] [ðə; ði] [les] ['aʊə(r)] ['herɪtɪdʒ] .

none	the	less	our	heritage	.
没有任何	这	较少的	我们的	遗产	.

虽然我们已经与祖国决裂，但母语仍然是我们的遗产。

[ɪn'diːd] [wiː; wi] [niːd] [nɒt][keə(r)] ['weðə(r)] [ðə; ði][dɪ'vɪʒ(ə)n][pə(r)]['stɜːpiːz][ɔː(r)][pə(r)]['kæpɪtə] ,

Indeed	we	need	not	care	whether	the	division	per	stirpes	or	per	capita	,
的确	我们	需要	不是	关心	无论	这	分配	每	条纹	或者	每	人均	,

事实上，我们无需关心是按血统分配还是按人均分配，

['aʊə(r)] [ʃeə(r)] [ɪz][nɒt][ðə; ði] [les] [ɪn]['aɪðə(r)] [keɪs] .

our	share	is	not	the	less	in	either	case	.
我们的	分享	是	不是	这	较少的	在	任何一个	案件	.

无论哪种情况，我们应得的份额都不会减少。

[bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['ɪmpətənt] ['prəʊtests; prə'tests] [wɪtʃ] ['sɜːt(ə)n] ['brɪtɪʃ] ['njuːzˌpeɪpəz] [ɑː(r); ə(r)] [prəʊn] [tuː; tə]

Beneath	the	impotent	protests	which	certain	British	newspapers	are	prone	to
下面	这	阳痿	抗议活动	哪个	肯定	英国	报纸	是	易于	到

[meɪk] ['evri] [naʊ] [ænd; ənd] [ə'gen] [ə'genst] [ðə; ði] " [ə'merɪkən] ['læŋgwɪdʒ] " [æz; əz][ə; eɪ] [həʊl] ,

make	every	now	and	again	against	the	"	American	language	"	as	a	whole	,
制作	每一个	现在	和	再次	反对	这	"	美国人	语言	"	作为	一个	所有的	,

尽管某些英国报纸时不时会无力地抗议“美国语言”整体，但这些抗议背后……

[ænd; ənd] [ə'genst] [ðə; ði] [streɪ] [ə'merɪkənɪzəm] [wɪtʃ] [hæz; həz] ['hæpənd] [lɑːst][tuː; tə] [ɪn'veɪd] ['ɪŋgləndˌ] ,

and	against	the	stray	Americanism	which	has	happened	last	to	invade	England	,
和	反对	这	流浪	美国主义	哪个	有	发生	最后的	到	入侵	英格兰	,

并反对最近入侵英国的美国主义残余势力。

[ðeə(r)] [ɪz][ə; eɪ]['tæsɪt] [ə'sʌmpʃn] [ðæt] [wiː; wi] [ə'mɛrɪkənz] [ɑː(r); ə(r)]['aʊtə(r)] [bɑːr'beriənz] , [mɪə(r)]

there	is	a	tacit	assumption	that	we	Americans	are	outer	barbarians	,	mere
那里	是	一个	默契	假设	那	我们	美国人	是	外	野蛮人	,	仅仅

['strendʒər] ,

strangers	,
陌生人	,

人们普遍认为，我们美国人是外来的野蛮人，只是陌生人。

['wɪkɪdlɪ] ['tæmpərɪŋ] [wɪð] ['sʌmθɪŋ] [wɪtʃ] [bɪ'lɔŋz] [tuː; tə][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] [ɪk'skluːsɪvlɪ] .

wickedly	tampering	with	something	which	belongs	to	the	British	exclusively	.
邪恶地	篡改	和	某物	哪个	属于	到	这	英国	只	.

恶意篡改英国独有的东西。

[ænd; ənd][ðə; ði]['aʊtkraɪ] [ə'genst] [ðə; ði] " [ə'merɪkən] ['læŋgwɪdʒ] " [ɪz][nɒt][æz; əz] [ʃrɪl] [nɔː(r)][æz; əz]

And	the	outcry	against	the	"	American	language	"	is	not	as	shrill	nor	as
和	这	强烈抗议	反对	这	"	美国人	语言	"	是	不是	作为	尖锐	也不	作为

['pɪtiəs] [æz; əz][ðə; ði] [ʃriːk] [ɒv; əv]['hɒrə(r)] [wɪð] [wɪtʃ] ['sɜːt(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] ['dʒɜːrnl] [ɒv; əv] ['lʌndən]

piteous	as	the	shriek	of	horror	with	which	certain	of	the	journals	of	London
可怜的	作为	这	尖叫	的	恐怖	和	哪个	肯定	的	这	期刊	的	伦敦

[griːt] " [ə'merɪkən] ['spelɪŋ] ,

greet	"	American	spelling	,
迎接	"	美国人	拼写	,

而对“美国语言”的抗议，既不像伦敦某些报刊对“美国拼写”的惊恐尖叫那样尖锐，也不像它们所表现出的那样可怜。

" [ə; eɪ] ['hɪdiəs] ['mɒnstə(r)] ,

"	a	hideous	monster	,
"	一个	可怕	怪物	,

“一个可怕的怪物，

[wɪtʃ] [ðeɪ] [fɪəd] [wɒz; wəz] ['redi] [tu:; tə][dɪ'vaʊə(r)][ðem; ðəm][æz; əz] [su:n] [æz; əz][ðə; ði] [ˌɪntə'næʃ(ə)nəl]
which **they** **feared** **was** **ready** **to** **devour** **them** **as** **soon** **as** **the** **international**
哪个 他们 害怕 曾是 准备好 到 吞食 他们 作为 很快 作为 这 国际的
['kɒpiraɪt] [bɪl] [ʃʊd; ʃəd] [bɪ'kʌm] [lɔ:] .
copyright **bill** **should** **become** **law** **.**
版权 账单 应该 变得 法律 .

他们担心，一旦国际版权法案生效，他们就会被该法案吞噬。

[ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv] ['evri] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kɒpiraɪt] [ækt][ɪn] [greɪt]
In **the** **midst** **of** **every** **discussion** **of** **the** **effect** **of** **the** **copyright** **act** **in** **Great**
在 这 中间 的 每一个 讨论 的 这 影响 的 这 版权 行为 在 伟大的
['brɪt(ə)n] ,
Britain **,**
英国 ,

在英国，每次讨论版权法的影响时，

[ðə; ði]['bʌgbeə(r)][ɒv; əv] " [ə'merɪkən] ['spelɪŋ] " [英 [rɪə(r)] 美 [rɪr]][ɪts] ['grɪzli] [hed] .
the **bugbear** **of** **"** **American** **spelling** **"** **reared** **its** **grisly** **head** **.**
这 怪物 的 " 美国人 拼写 " 饲养 它是 可怕的 头 .

“美式拼写”这个令人头疼的问题又冒了出来。

[ðə; ði] ['lʌndən] [taɪmz] [dɪ'kleəd] [ðæt] ['ɪŋglɪʃ] ['pʌblɪʃəz] [wʊd] ['nevə(r)] [pʊt] ['eni] [bʊks] ['ɪntu:] [taɪp]
The **London** **Times** **declared** **that** **English** **publishers** **would** **never** **put** **any** **books** **into** **type**
这 伦敦 《时代周刊》 声明 那 英语 出版商 会 绝不 放 任何 图书 进入 类型
[ɪn][ðə; ði][ju'naɪtɪd] [steɪts] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ðə; ði] ['pi:p(ə)l] [ɒv; əv] ['ɪŋglənd] [wʊd] ['nevə(r)] ['tɒləreɪt] [ðə; ði]
in **the** **United** **States** **because** **the** **people** **of** **England** **would** **never** **tolerate** **the**
在 这 团结的 各州 因为 这 人们 的 英格兰 会 绝不 容忍 这
[pɪˌkju:li:'ærəti:z][ɒv; əv] [ɔ:'θɒgrəfi] [wɪtʃ] [prɪ'veɪld] [ɪn] [ə'merɪkən] ['prɪntɪŋ] - ['ɑ:.fɪsɪz] .
peculiarities **of** **orthography** **which** **prevailed** **in** **American** **printing** **-** **offices** **.**
特殊性 的 正字法 哪个 最终获胜 在 美国人 印刷 - 办公室 .

《伦敦时报》宣称，英国出版商永远不会在美国印刷任何书籍，因为英国人民永远不会容忍美国印刷厂盛行的拼写怪癖。

[ðə; ði][ˌes 'ti:] . [dʒeɪmzɪz] [gə'zet] ['prɒmptli] [ri'tɔ:t] [ðæt] " [ɔ:l'redi] ['nju:zˌpeɪpəz] [ɪn] ['lʌndən] [ɑ:(r); ə(r)]
The **St** **.** **James's** **Gazette** **promptly** **retorted** **that** **"** **already** **newspapers** **in** **London** **are**
这 英石 . 詹姆斯的 公报 及时 反驳 那 " 已经 报纸 在 伦敦 是
[hə'bɪtʃuəli] ['ju:zɪŋ] [ðə; ði] ['ʌgliəst] [fɔ:mz] [ɒv; əv] [ə'merɪkən] ['spelɪŋ] ,
habitually **using** **the** **ugliest** **forms** **of** **American** **spelling** **,**
习惯性地 使用 这 最丑陋的 表格 的 美国人 拼写 ,

《圣詹姆斯公报》立即反驳道：“伦敦的报纸早已习惯性地使用最难看的美国拼写形式。”

[ænd; ənd] [ðəʊz] ['sɪli] [ˌeksen'trisəti] [du:; də][nɒt] [meɪk] [ðə; ði] ['slaɪtɪst] ['dɪfrəns] [ɪn][ðeə(r)]
and **those** **silly** **eccentricities** **do** **not** **make** **the** **slightest** **difference** **in** **their**
和 那些 愚蠢的 怪癖 做 不是 制作 这 丝毫 不同之处 在 他们的
[ˌsɜ:kjə'leɪʃ(ə)n] .
circulation **.**
循环 .

而这些愚蠢的怪癖对它们的流通丝毫不会产生任何影响。

" [ðə; ði] [taɪmz] [ænd; ənd][ðə; ði][ˌes 'ti:] . [dʒeɪmzɪz] [gə'zet] [maɪt] ['dɪfə(r)][æz; əz][tu:; tə][ðə; ði] [ɪ'fekt]
" **The** **Times** **and** **the** **St** **.** **James's** **Gazette** **might** **differ** **as** **to** **the** **effect**
" 这 《时代周刊》 和 这 英石 . 詹姆斯的 公报 可能 不同 作为 到 这 影响
[ɒv; əv][ðə; ði] ['kɒpiraɪt] [ækt][ɒn][ðə; ði]['prɑ:fɪts][ɒv; əv][ðə; ði] ['printərz] [ɒv; əv] ['ɪŋglənd] ,
of **the** **copyright** **act** **on** **the** **profits** **of** **the** **printers** **of** **England** **,**
的 这 版权 行为 在 这 利润 的 这 打印机 的 英格兰 ,

《泰晤士报》和《圣詹姆斯公报》可能对版权法对英国印刷商利润的影响持有不同意见，

[bʌt; bət] [ðeɪ] [ə'gri:d] ['hɑ:tɪli] [æz; əz][tu:; tə][ðə; ði]['təʊt(ə)l] [dɪ'prævəti] [ɒv; əv] " [ə'merɪkən] ['spelɪŋ] .
but **they** **agreed** **heartily** **as** **to** **the** **total** **depravity** **of** **"** **American** **spelling** **.**
但 他们 同意 衷心地 作为 到 这 全部的 堕落 的 " 美国人 拼写 .

但他们一致认为“美国拼写”完全堕落了。

" [ai] [θɪŋk] [ðæt] ['eni] [dɪs'ɪntrəstɪd] ['fɒrənə(r)] [hu:] [mait] [tʃɑ:ns] [tu:; tə][hɪə(r)] [ði:z] ['vaɪələnt]

"	I	think	that	any	disinterested	foreigner	who	might	chance	to	hear	these	violent
"	我	思考	那	任何	无私的	外国人	WHO	可能	机会	到	听到	这些	暴力

['autkraɪ, ˌaut'kraɪ] [wʊd] [sə'pəʊz] [ðæt] ['ɪŋglɪʃ] [ɔ:'θɒgrəfi] [wɒz; wəz][æz; əz][ðə; ði] [lɔ:] [ɒv; əv][ðə; ði]

outcries	would	suppose	that	English	orthography	was	as	the	law	of	the
抗议	会	认为	那	英语	正字法	曾是	作为	这	法律	的	这

[mi:d] [ænd; ənd] ['pə:ʃənz] ,

Medes	and	Persians	,
梅德斯	和	波斯人	,

“我认为，任何一个不关心此事的外国人，如果偶然听到这些激烈的叫喊声，都会认为英语正字法就像米底人和波斯人的法律一样。”

[wɪtʃ] [ɔltɜ›ɛθ] [nɒt] ;

which	altereth	not	;
哪个	改变	不是	;

它不会改变；

[hi:; hi] [wʊd] [bi:; bi]['dʒʌstɪfaɪd][ɪn] [bɪ'li:vɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] ['sɪstəm] [ɒv; əv] ['spelɪŋ] [naʊ] [ɪn][ju:z][ɪn] [greɪt]

he	would	be	justified	in	believing	that	the	system	of	spelling	now	in	use	in	Great
他	会	是	合理的	在	相信	那	这	系统	的	拼写	现在	在	使用	在	伟大的

['brɪt(ə)n][wɒz; wəz] ['hæləʊd] [baɪ][ðə; ði] [ɪ'stæblɪʃt] [tʃɜ:tʃ] ,

Britain	was	hallowed	by	the	Established	Church	,
英国	曾是	神圣的	经过	这	已确立的	教会	,

他有理由相信，目前英国使用的拼写系统是受到英国国教认可的。

[ænd; ənd][ɪn][sʌm; səm] [wei] [mɪ'stɪəriəsli] [kə'nektɪd] [wɪð] [ðə; ði] [steɪt] [rɪ'lɪdʒən] .

and	in	some	way	mysteriously	connected	with	the	State	religion	.
和	在	一些	方式	神秘地	连接	和	这	状态	宗教	.

而且在某种程度上，它与国教有着神秘的联系。

[ɪn'di:d] , [nəʊ]['ʌðə(r)] [ˌekspləˈneɪʃ(ə)n] [wʊd] [sə'faɪs] [tu:; tə] [ə'kaʊnt] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði]['vɪgə(r)] , [ðə; ði]

Indeed	,	no	other	explanation	would	suffice	to	account	for	the	vigor	,	the
的确	,	不	其他	解释	会	足够了	到	帐户	为了	这	活力	,	这

['vaɪələns] ,

violence	,
暴力	,

事实上，除此之外，没有任何其他解释能够充分说明这种活力和暴力。

[ænd; ənd][ðə; ði] [pə'sɪstənsi] [ɒv; əv][ðə; ði]['prəʊtests; prə'tests] .

and	the	persistency	of	the	protests	.
和	这	持久性	的	这	抗议活动	.

以及抗议活动的持续进行。

[dʒʌst] [wɒt] [ðə; ði] ['brɪtɪʃ] ['nju:zˌpeɪpəz] [ɑ:(r); ə(r)] [ə'freɪd] [ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:][ɪz] [nɒt] ['i:zi] [tu:; tə] [seɪ] [ænd; ənd]

Just	what	the	British	newspapers	are	afraid	of	it	is	not	easy	to	say	and
只是	什么	这	英国	报纸	是	害怕的	的	它	是	不是	简单的	到	说	和

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['dɪfɪkəlt] [tu:; tə][dɪ'kleə(r)][dʒʌst] [wɒt] [ðeɪ] [mi:n] [wen] [ðeɪ] [tɔ:k] [ɒv; əv] " [ə'merɪkən] ['spelɪŋ]

it	is	difficult	to	declare	just	what	they	mean	when	they	talk	of	"	American	spelling
它	是	难的	到	宣布	只是	什么	他们	意思是	什么时候	他们	讲话	的	"	美国人	拼写

.

:

.

英国报纸究竟在害怕什么，很难说清楚；当他们谈到“美式拼写”时，也很难说清楚他们究竟是什么意思。

" ['prɒbəbli] [ðeɪ] [du:; də][nɒt][rɪ'fɜ:(r)][tu:; tə][ðə; ði] [ɪm'prʊvmənt] [ɪn] [ɔ:'θɒgrəfi] [sə'dʒestid] [baɪ][ðə; ði]

"	Probably	they	do	not	refer	to	the	improvements	in	orthography	suggested	by	the
"	大概	他们	做	不是	参考	到	这	改进	在	正字法	建议	经过	这

[fɜ:st] [greɪt] [ə'merɪkən] — ['bendʒəmɪn] ['fræŋklɪn] .

first	great	American	—	Benjamin	Franklin	.
第一的	伟大的	美国人	—	本杰明	富兰克林	.

“他们可能指的不是第一位伟大的美国人——本杰明·富兰克林——提出的正字法改进建议。”

['pɒsəbli] [ðeɪ] [duː; də][rɪ'fɜː(r)][tuː; tə][ðə; ði][ˌmɑːdəfə'keɪʃənz][ɪn][ðə; ði] [ək'septɪd] ['spelɪŋ] [prə'pəʊzd] [baɪ]
Possibly they do refer to the modifications in the accepted spelling proposed by
可能 他们 做 参考 到 这 修改 在 这 公认 拼写 建议的 经过
[ə'nʌðə(r)] [ə'merɪkən] ,
another American ,
其他 美国人 ,

他们或许指的是另一位美国人提出的对公认拼写方式的修改。

['nəʊə] ['webstə(r)] — [nɒt][səʊ] [greɪt] ,
Noah Webster — not so great ,
诺亚 韦伯斯特 — 不是 所以 伟大的 ,

诺亚·韦伯斯特——不太出色，

[ænd; ənd] [jet] [nɒt][tuː; tə][biː; bi] [nemd] ['slaɪtɪŋli] [baɪ]['eni] [wʌn] [huː] [nəʊz] [haʊ] ['fɜːtaɪl] [hɪz; ɪz]
and yet not to be named slightingly by any one who knows how fertile his
和 然而 不是 到 是 命名 略微地 经过 任何 一 WHO 知道 如何 沃 他的
['leibə] [hæv; həv] [biːn] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [gʊd] [ɒv; əv][ðə; ði] [həʊl] ['kʌntri] .
labors have been for the good of the whole country .
劳动 有 到过 为了 这 好的 的 这 所有的 国家 .

但任何了解他为整个国家所做的努力有多么卓著的人，都不应该轻视他。

['nəʊə] ['webstə(r)] , [səʊ][hɪz; ɪz] [baɪ'ɒgrəfə(r)] , ['mɪstə(r)] . ['skʌdər] , [telz] [ˌjuː 'es] ,
Noah Webster , so his biographer , Mr . Scudder , tells us ,
诺亚 韦伯斯特 , 所以 他的 传记作家 , 先生 . 斯卡德 , 讲述 我们 ,

据诺亚·韦伯斯特的传记作者斯卡德先生所说，

" [wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][fɜːst][tuː; tə] ['kæri] [ə; eɪ]['spɪrɪt][ɒv; əv] [dɪ'mɒkrəsi] ['ɪntuː] ['lɛtəz] . . . .
" was one of the first to carry a spirit of democracy into letters . . . .
" 曾是 一 的 这 第一的 到 携带 一个 精神 的 民主 进入 信件 . . . .

“他是最早将民主精神融入文学作品的人之一……”

[θruː'aʊt] [hɪz; ɪz] [wɜːk] [wʌn] [meɪ] [dɪ'tekt] [ə; eɪ] ['kɒnfɪdəns] [ɪn][ðə; ði] ['kɒmən] - [sens] [ɒv; əv][ðə; ði]
Throughout his work one may detect a confidence in the common - sense of the
自始至终 他的 工作 一 可能 探测 一个 信心 在 这 常见的 - 感觉 的 这
['piːp(ə)l] [wɪtʃ] [wɒz; wəz][æz; əz][fɜːm][æz; əz] ['fræŋklɪnz] .
people which was as firm as Franklin's .
人们 哪个 曾是 作为 公司 作为 富兰克林的 .

在他的所有作品中，人们都能感受到他对人民常识的坚定信心，这种信心与富兰克林一样坚定。

" [bʌt; bət][ðə; ði] [ˌɪnə'veʃən] [ɒv; əv]['webstə(r)][wɜː(r); wə(r)] ['hezɪteɪtɪŋ] [ænd; ənd]['ɒf(ə)n] [ˌɪnkən'sɪstənt] ;
" But the innovations of Webster were hesitating and often inconsistent ;
" 但 这 创新 的 韦伯斯特 是 犹豫不决 和 经常 不一致 ;

但韦伯斯特的创新是犹豫不决且常常前后矛盾的；

[ænd; ənd][ðə; ði][məʊst][ɒv; əv][ðem; ðəm][hæv; həv] [biːn] [ə'bændənd] [baɪ]['leɪtə(r)] ['editəz] [ɒv; əv] ['wɛbstərz]
and the most of them have been abandoned by later editors of Webster's
和 这 最多 的 他们 有 到过 弃 经过 之后 编辑 的 韦氏词典
[ə'merɪkən] ['dɪkʃən(ə)ri] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['læŋgwɪdʒ] .
American Dictionary of the English Language .
美国人 字典 的 这 英语 语言 .

其中大部分已被韦氏美国英语词典的后来的编辑们弃用。

[wɒt] , [ðen] , [duː; də] ['brɪtɪʃ] ['raɪtər] [miːn] [wen] [ðeɪ] [ˌænɪmæd'vɜːt] [ə'pɒn] " [ə'merɪkən] ['spelɪŋ] ?
What , then , do British writers mean when they animadvert upon " American spelling ?
什么 , 然后 , 做 英国 作家 意思是 什么时候 他们 动画广告 之上 " 美国人 拼写 ?

那么，英国作家在谈到“美式拼写”时究竟指的是什么呢?

" [səʊ][fɑː(r)][æz; əz][aɪ][hæv; həv] [biːn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə][dɪ'skʌvə(r)] ,
" So far as I have been able to discover ,
" 所以 远的 作为 我 有 到过 有能力的 到 发现 ,

“就我目前所发现的而言，

[ðə; ði] ['brɪtɪʃ] ['dʒɜːrnəlɪst] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][tuː; tə] ['sɜːt(ə)n] ['maɪnə(r)]['leɪbə(r)] - ['seɪvɪŋ] [ɪm'prʊvmənt]

the	British	journalists	object	to	certain	minor	labor	-	saving	improvements
这	英国	记者	目的	到	肯定	次要的	劳动	-	保存	改进

[ɒv; əv] [ə'merɪkən] [ɔː'θɒgrəfi] ,

of	American	orthography	,
的	美国人	正字法	,

英国记者反对美国拼写法中某些细微的、节省人力的改进。

[sʌtʃ] [æz; əz][ðə; ði] ['drɒpɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][keɪ][frɒm; frəm] ['ɒlmənæk] , [ðə; ði] [ə'mɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][wʌn][dʒiː]

such	as	the	dropping	of	the	k	from	almanack	,	the	omission	of	one	g
这样的	作为	这	下降	的	这	k	从	年鉴	,	这	省略	的	一	克

[frɒm; frəm] ['wægən] ,

from	waggon	,
从	车皮	,

例如，将 almanack 中的 k 去掉，将 waggon 中的 g 去掉。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

美国式用法和英国式用法；(Americanisms and Briticisms;)
第2/6页

[ænd; ənd][ðə; ði][laɪk] ; [ænd; ənd] [ðeɪ] ['prəʊtest] [wɪð] ['dʌb(ə)l] [fɔːs] , [wɪð] [ɔːl][ðə; ði] [streŋθ] [ðæt] [ɪn]

and	the	like	;	and	they	protest	with	double	force	,	with	all	the	strength	that	in
和	这	喜欢	;	和	他们	反对	和	双倍的	力量	,	和	全部	这	力量	那	在

[ðem; ðəm][laɪz] ,

them	lies	,
他们	谎言	,

诸如此类；他们加倍抗议，用尽一切力量抗议，

[ə'genst] [ðə; ði][ˌsʌbstɪ'tjuːʃ(ə)n][ɒv; əv][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][el][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['dʌb(ə)l] [el][ɪn] [sʌtʃ] [wɜːdz] [æz; əz]

against	the	substitution	of	a	single	l	for	a	double	l	in	such	words	as
反对	这	替代	的	一个	单身的	我	为了	一个	双倍的	我	在	这样的	字	作为

['trævələ(r)] ,

traveller	,
游客	,

反对在诸如 traveller 之类的单词中用单个 l 代替两个 l，

[ə'genst] [ðə; ði] [ə'mɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði][juː][frɒm; frəm] [sʌtʃ] [wɜːdz] [æz; əz] ['ɒnə(r)] ,

against	the	omission	of	the	u	from	such	words	as	honour	,
反对	这	省略	的	这	你	从	这样的	字	作为	荣誉	,

反对在诸如 honor 之类的词语中省略字母 u，

[ə'genst] [ðə; ði][ˌsʌbstɪ'tjuːʃ(ə)n][ɒv; əv][æn; ən][es][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][siː][ɪn] [sʌtʃ] [wɜːdz] [æz; əz] [dɪ'fens] ,

against	the	substitution	of	an	s	for	a	c	in	such	words	as	defence	,
反对	这	替代	的	一个	s	为了	一个	c	在	这样的	字	作为	防御	,

反对在诸如defense之类的词语中用s代替ac，

[ænd; ənd] [ə'genst] [ðə; ði] [træn'spəʊzɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði]['faɪn(ə)l] [tuː] ['lɛtəz] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [wɜːdz] [æz; əz]

and	against	the	transposing	of	the	final	two	letters	of	such	words	as
和	反对	这	转置	的	这	最终的	二	信件	的	这样的	字	作为

['θɪətə(r)] .

theatre	.
剧院	.

并反对将诸如 theatre 之类的单词的最后两个字母调换位置。

[ðə; ði][əb'dʒekʃ(ə)n][tuː; tə] " [ə'merɪkən] ['spelɪŋ] " [meɪ] [laɪ] [diːpə(r)] [ðæn; ðən][ai][hæv; həv][hɪə(r)] [sə'dʒestid]

The	objection	to	"	American	spelling	"	may	lie	deeper	than	I	have	here	suggested
这	异议	到	"	美国人	拼写	"	可能	说谎	更深	比	我	有	这里	建议

,

,

,

对“美式拼写”的反对可能比我在这里所暗示的更为深刻。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [hæv; həv][ə; eɪ]['waɪdə(r)] [ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n] ;

and	it	may	have	a	wider	application	;
和	它	可能	有	一个	更广泛	应用	;

而且它可能具有更广泛的应用前景；

[bʌt; bət][ai][hæv; həv] [dʌn] [maɪ][best][tuː; tə] [steɪt] [ˌaɪ 'tiː] ['fʊli] [ænd; ənd] ['feəli] [æz; əz][ai][hæv; həv] [di'djuːst]

but	I	have	done	my	best	to	state	it	fully	and	fairly	as	I	have	deduced
但	我	有	完毕	我的	最好的	到	状态	它	完全	和	相当	作为	我	有	推断

[ˌaɪ 'tiː][frɒm; frəm][ə; eɪ]['peɪnf(ə)l][pə'ruːz(ə)l][ɒv; əv] ['meni] ['kɒləmz] [ɒv; əv] [ɪg'zæsəˌbeɪtid] ['brɪtɪʃ] ['raɪtɪŋ] .

it	from	a	painful	perusal	of	many	columns	of	exacerbated	British	writing	.
它	从	一个	痛苦	仔细阅读	的	许多	列	的	加剧	英国	写作	.

但我已经尽力全面、公正地陈述了我从痛苦地阅读了许多夸张的英国专栏文章中得出的结论。

[naʊ] [ɪf] [aɪ][hæv; həv] [səkˈsiːdɪd] [ɪn] [ˈsteɪtɪŋ] [ˈɒnɪstlɪ] [ðə; ði] [ɪkˈstent] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈbrɪtɪʃ] [ˌdʒɜːnəˈlɪstɪk]
Now if I have succeeded in stating honestly the extent of the British journalistic
现在 如果 我 有 成功了 在 声明 诚实地 这 程度 的 这 英国 新闻
[əbˈdʒekʃnz] [tuː; tə] " [əˈmerɪkən] [ˈspelɪŋ] ,
objections to " American spelling ,
反对意见 到 " 美国人 拼写 ,

如果我已经成功地如实陈述了英国新闻界对“美式拼写”的反对程度，

" [ðə; ði] [ʌnˈpredʒədɪst] [ˈriːdə(r)] [meɪ] [biː; bi] [muːvd] [tuː; tə][ɑːsk] : " [ɪz] [ðɪs] [ɔːl] ?
" the unprejudiced reader may be moved to ask : " Is this all ?
" 这 不带偏见的 读者 可能 是 已搬 到 问 : " 是 这 全部 ?

不带偏见的读者可能会问：“这就是全部吗？”

[ɑː(r); ə(r)] [ðiːz] [fjuː] [ænd; ənd] [slaɪt] [ænd; ənd] [ˌʌnɪmˈpɔːt(ə)nt] [ˈtʃeɪndʒɪz] [ðə; ði] [kɔːz] [ɒv; əv] [ðɪs] [ˈmaɪtɪ]
Are these few and slight and unimportant changes the cause of this mighty
是 这些 很少 和 轻微 和 不重要 变化 这 原因 的 这 强大的
[kəˈməʊʃn] ?
commotion ?
骚动 ?

这些微不足道的小变化，难道就是造成如此巨大骚动的原因吗?

" [wʌn] [meɪ] [əˈgriː] [wɪð] [ˈseɪntiː] - [bɜːrv] [ɪn] [ˈθɪŋkɪŋ] [ðæt] " [ɔːˈθɒgrəfi] [ɪz][ðə; ði] [bɪˈgɪnɪŋ] [ɒv; əv]
" One may agree with Sainte - Beuve in thinking that " orthography is the beginning of
" 一 可能 同意 和 圣特 - 博维 在 思维 那 " 正字法 是 这 开始 的
[ˈlɪtrətʃə(r); ˈlɪtərətʃə] ,
literature ,
文学 ,

人们或许会同意圣伯夫的观点，即“正字法是文学的开端”，

" [wɪˈðaʊt] [dɪˈskʌvərɪŋ] [ɪn] [ðiːz] [ˌmɑːdəfəˈkeɪʃənz][frɒm; frəm][ðə; ði][dʒɔnˈsəuniən][ˈkænən] [ˈeni] [kɔːz]
" without discovering in these modifications from the Johnsonian canon any cause
" 没有 发现 在 这些 修改 从 这 约翰逊 正典 任何 原因
[fɔː(r); fə(r)] [ɪkˈstriːm] [dɪsˈgʌst] .
for extreme disgust .
为了 极端 厌恶 .

“并未在这些对约翰逊经典作品的修改中发现任何令人极度厌恶的理由。”

[ænd; ənd] [sɪns] [aɪ][hæv; həv][kwəʊtɪd] [ˈseɪntiː] - [bɜːrv] [wʌns] , [aɪ] [ˈventʃə(r)] [tuː; tə] [saɪt] [hɪm] [əˈgen] ,
And since I have quoted Sainte - Beuve once , I venture to cite him again ,
和 自从 我 有 引 圣特 - 博维 一次 , 我 风险投资 到 引用 他 再次 ,

既然我已经引用过圣伯夫的话一次，那么我斗胆再引用一次。

[ænd; ənd][tuː; tə] [teɪk] [frɒm; frəm][ðə; ði] [seɪm] [ˈletə(r)][ɒv; əv] [mɑːtʃ] - , - ,
and to take from the same letter of March 15 , 1867 ,
和 到 拿 从 这 相同的 信 的 行进 - , - ,

并摘自1867年3月15日的同一封信，

[hɪz; ɪz] [səˈdʒestʃən] [ðæt] " [ɪf] [wiː; wi] [raɪt] [mɔː(r)] [kəˈrektlɪ] ,
his suggestion that " if we write more correctly ,
他的 建议 那 " 如果 我们 写 更多的 正确 ,

他建议说：“如果我们写作更规范，

[let] [ˌaɪ ˈtiː][biː; bi][tuː; tə] [ɪkˈspres] [ɪˈspeʃəlɪ] [ˈɒnɪst] [ˈfiːlɪŋz] [ænd; ənd][dʒʌst] [θɔːts] .
let it be to express especially honest feelings and just thoughts .
让 它 是 到 表达 尤其 诚实的 情怀 和 只是 想法 .

让它用来表达特别真诚的感受和公正的想法。

" [ˈfiːlɪŋz] [meɪ] [biː; bi] [ˈɒnɪst] [ðəʊ] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][ˈvaɪələnt] ,
" Feelings may be honest though they are violent ,
" 情怀 可能 是 诚实的 尽管 他们 是 暴力 ,

“即使情感是激烈的，它们也可能是真诚的。”

[bʌt; bət] [ˌɪrɪ'teɪʃ(ə)n] [ɪz] [nɒt] [ðə; ði] [best] [freɪm] [ɒv; əv] [maɪnd] [fɔː(r); fə(r)] [dʒʌst] ['θɪŋkɪŋ] .

but	irritation	is	not	the	best	frame	of	mind	for	just	thinking	.
但	刺激	是	不是	这	最好的	框架	的	头脑	为了	只是	思维	.

但烦躁并不是思考的最佳心态。

[ðə; ði] [tə'næsəti] [wɪð] [wɪʃ] [sʌm; səm] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['njuːˌzˌpeɪpəz] [ɒv; əv] ['lʌndən] [ɑː(r); ə(r)] [wəʊnt] [tuː; tə]

The	tenacity	with	which	some	of	the	newspapers	of	London	are	wont	to
这	韧性	和	哪个	一些	的	这	报纸	的	伦敦	是	惯于	到

[dɪ'fend] [ðə; ði] [ək'septɪd] ['brɪtɪʃ] [ɔː'θɒgrəfi] [ɪz] [pə'hæps] [djuː] ['rɑːðə(r)] [tuː; tə] ['fiːlɪŋ] [ðæn; ðən] [tuː; tə]

defend	the	accepted	British	orthography	is	perhaps	due	rather	to	feeling	than	to
保卫	这	公认	英国	正字法	是	也许	到期的	相当	到	感觉	比	到

[θɔːt] .

thought	.
想法	.

伦敦一些报纸坚持捍卫公认的英国拼写法，这或许更多是出于情感而非理性。

['ləʊəl] [təʊld] [juː 'es] [ðæt] [iːs'θetɪk] ['heɪtrɪd] [bɜːnd] ['naʊədeɪz] [wɪð] [æz; əz] [fɪəs] [ə; eɪ] [fleɪm] [æz; əz]

Lowell	told	us	that	esthetic	hatred	burned	nowadays	with	as	fierce	a	flame	as
洛厄尔	讲述	我们	那	美学	仇恨	烧伤	如今	和	作为	凶猛的	一个	火焰	作为

['evə(r)] [wʌns] [ˌθiːə'lɒdʒɪkl] ['heɪtrɪd] ;

ever	once	theological	hatred	;
曾经	一次	神学	仇恨	;

洛厄尔告诉我们，如今审美上的仇恨燃烧得和曾经的神学上的仇恨一样猛烈；

[ænd; ənd] ['eni] [ə'merɪkən] [huː] [tʃɑːnsiz] [tuː; tə] [nəʊt] [ðə; ði] [fɔːs] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['fɜːvə(r)] [ænd; ənd] [ðə; ði]

and	any	American	who	chances	to	note	the	force	and	the	fervor	and	the
和	任何	美国人	WHO	机会	到	笔记	这	力量	和	这	热情	和	这

['friːkwənsi] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˌəbdʒəː'geiʃən] [ə'genst] " [ə'merɪkən] ['spelɪŋ] " [ɪn] [ðə; ði] ['kɒləms] [ɒv; əv] [ðə; ði]

frequency	of	the	objurgations	against	"	American	spelling	"	in	the	columns	of	the
频率	的	这	谴责	反对	"	美国人	拼写	"	在	这	列	的	这

['sætədeɪ] [rɪ'vjuː] ,

Saturday	Review	,
周六	审查	,

任何一个碰巧注意到《星期六评论》专栏中对"美式拼写"的抨击之声势浩大、热情洋溢且频繁的美国人，都会明白这一点。

[fɔː(r); fə(r)] [ɪg'zɑːmp(ə)l] , [ænd; ənd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˌæθɪ'niːəm] ,

for	example	,	and	of	the	Athenæum	,
为了	例子	,	和	的	这	雅典娜神庙	,

例如，以及雅典娜神庙的

[meɪ] [faɪnd] [hɪm'self] ['wʌndərɪŋ] [æz; əz] [tuː; tə] [ðə; ði] [deɪt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['peɪpl] [bʊl] [wɪtʃ] [dɪ'kleəd] [ðə; ði]

may	find	himself	wondering	as	to	the	date	of	the	papal	bull	which	declared	the
可能	寻找	他自己	好奇	作为	到	这	日期	的	这	教皇	公牛	哪个	声明	这

[ɪnˌfælə'bɪlətɪ] [ɒv; əv] [kən'temp(ə)rərɪ] ['brɪtɪʃ] [ɔː'θɒgrəfi] ,

infallibility	of	contemporary	British	orthography	,
绝对正确	的	当代的	英国	正字法	,

他可能会想知道，宣布当时英国正字法绝对正确的教皇诏书究竟是哪一天发布的。

[ænd; ənd] [æz; əz] [tuː; tə] [ðə; ði] [pleɪs] [weə(r)] [ðə; ði] ['kaʊns(ə)l] [ɒv; əv] [ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [wɒz; wəz] [held] [æt; ət]

and	as	to	the	place	where	the	council	of	the	Church	was	held	at
和	作为	到	这	地方	在哪里	这	理事会	的	这	教会	曾是	握住	在

[wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [meɪd] [æn; ən] ['ɑːtɪk(ə)l] [ɒv; əv] [feɪθ] .

which	it	was	made	an	article	of	faith	.
哪个	它	曾是	制成	一个	文章	的	信仰	.

至于召开教会会议并将其定为信条的地点。

[ðə; ði] ['sætədeɪ] [rɪ'vjuː] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˌæθɪ'niːəm] , ['haɪli] [pɪtʃt] [æz; əz] [ðeə(r)] ['vɔɪsɪz] [ɑː(r); ə(r)] ,

The	Saturday	Review	and	the	Athenæum	,	highly	pitched	as	their	voices	are	,
这	周六	审查	和	这	雅典娜神庙	,	高度	投球	作为	他们的	声音	是	,

《星期六评论》和《雅典娜神庙》杂志，尽管它们的声音尖锐刺耳，

[jet] [ɑː(r); ə(r)] ['skeəsli] ['ʃrɪlə(r)] [ɪn][ðeə(r)][kraɪ][tuː; tə] [ɑːmz] [ə'genst] [ðə; ði]['pɒsəb(ə)l][ɪn'veɪʒ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði]

yet	**are**	**scarcely**	**shriller**	**in**	**their**	**cry**	**to**	**arms**	**against**	**the**	**possible**	**invasion**	**of**	**the**
然而	是	几乎	更尖锐	在	他们的	哭	到	武器	反对	这	可能的	入侵	的	这

['sæŋktəti][ɒv; əv] ['brɪtɪʃ] [ɔː'θɒgrəfi] [baɪ] " [ə'merɪkən] ['spelɪŋ] " [ðæn; ðən][ɪz][ðə; ði] ['lʌndən] [taɪmz]

sanctity	**of**	**British**	**orthography**	**by**	**"**	**American**	**spelling**	**"**	**than**	**is**	**the**	**London**	**Times**
圣洁	的	英国	正字法	经过	"	美国人	拼写	"	比	是	这	伦敦	《时代周刊》

,

,

,

然而，在反对“美国拼写”可能侵犯英国正字法神圣性的战斗中，他们的叫嚣声几乎与《伦敦时报》一样尖锐。

[ðə; ði]['sɒlɪd] [ˌreprɪ'zentətɪv] [ɒv; əv] ['brɪtɪʃ] [θɔːt] , [ðə; ði] ['maɪti] ['ɔːgən] - [vɔɪs] [ɒv; əv] ['brɪtɪʃ]

the	**solid**	**representative**	**of**	**British**	**thought**	**,**	**the**	**mighty**	**organ**	**-**	**voice**	**of**	**British**
这	坚硬的	代表	的	英国	想法	,	这	强大的	器官	-	嗓音	的	英国

['fiːlɪŋ] .

feeling	**.**
感觉	.

它是英国思想的坚实代表，是英国情感的雄浑乐章。

[jet] [ðə; ði] [taɪmz] [ɪz][nɒt] [wɪ'ðaʊt] [ˌɔːθə'græfɪk] [ˌeksen'trisəti] [ɒv; əv][ɪts] [əʊn] ,

Yet	**the**	**Times**	**is**	**not**	**without**	**orthographic**	**eccentricities**	**of**	**its**	**own**	**,**
然而	这	《时代周刊》	是	不是	没有	正字法	怪癖	的	它是	自己的	,

然而，《泰晤士报》自身也存在一些拼写上的怪癖。

[æz; əz] ['mæθjuː] ['ɑːnəld] [tʊk] [ə'keɪʒ(ə)n] [tuː; tə] [pɔɪnt] [aʊt] .

as	**Matthew**	**Arnold**	**took**	**occasion**	**to**	**point**	**out**	**.**
作为	马修	阿诺德	采取	场合	到	观点	出去	.

正如马修·阿诺德所指出的那样。

[ɪn][hɪz; ɪz] ['eseɪ] [ɒn][ðə; ði] " ['lɪtərəri] ['ɪnfluəns] [ɒv; əv] [ə'kædəmiz] ,

In	**his**	**essay**	**on**	**the**	**"**	**Literary**	**Influence**	**of**	**Academies**	**,**
在	他的	散文	在	这	"	文学	影响	的	学院	,

在他的论文《学院的文学影响》中，

" [hiː; hi] [ə'sɜːts] [ðæt] " ['evri] [wʌn][hæz; həz] ['nəʊtɪst] [ðə; ði] [weɪ] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [taɪmz] [tʃuːz]

"	**he**	**asserts**	**that**	**"**	**every**	**one**	**has**	**noticed**	**the**	**way**	**in**	**which**	**the**	**Times**	**chooses**
"	他	断言	那	"	每一个	一	有	注意到	这	方式	在	哪个	这	《时代周刊》	选择

[tuː; tə] [spel] [ðə; ði] [wɜːd] ['daɪəsɪs] ;

to	**spell**	**the**	**word**	**diocese**	**;**
到	拼写	这	单词	教区	;

他断言，“每个人都注意到了《泰晤士报》选择拼写教区一词的方式；

[ˌaɪ 'tiː] ['ɔːlweɪz] [spelz] [ˌaɪ 'tiː] - , [dɪ'raɪvɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , [aɪ] [sə'pəʊz] , [frɒm; frəm] [zjuːs] [ænd; ənd] ['sensəs] .

it	**always**	**spells**	**it**	**diocess**	**,**	**deriving**	**it**	**,**	**I**	**suppose**	**,**	**from**	**Zeus**	**and**	**census**	**.**
它	总是	咒语	它	-	,	推导	它	,	我	认为	,	从	宙斯	和	人口普查	.

. . .

: : :

. . .

它总是拼写成diocess，我猜想，这大概是从宙斯（Zeus）和人口普查（census）这两个词衍生出来的……

[ɪ'mædʒɪn][æn; ən]['edʒukeɪtɪd] ['frentʃmən] [ɪn'dʌldʒɪŋ] [hɪm'self] [ɪn][æn; ən] [ˌɔːθə'græfɪkəl] ['æntɪk][ɒv; əv]

Imagine	**an**	**educated**	**Frenchman**	**indulging**	**himself**	**in**	**an**	**orthographical**	**antic**	**of**
想象	一个	受过教育	法国人	沉溺于	他自己	在	一个	正字法	滑稽	的

[ðɪs] [sɔːt] !

this	**sort**	**!**
这	种类	!

想象一下，一个受过良好教育的法国人竟然会沉迷于这种拼写游戏！

" [wen] [wiː; wi] [riːd] [wɒt] [ɪz] ['rɪt(ə)n] [ɪn][ðə; ði] [taɪmz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['sætədeɪ] [rɪ'vjuː] [ænd; ənd]

" When we read what is written in the Times and the Saturday Review and

" 什么时候 我们 读 什么 是 书面 在 这 《时代周刊》 和 这 周六 审查 和

[ðə; ði] [ˌæθɪ'niːəm] ,

the Athenæum ,

这 雅典娜神庙 ,

“当我们阅读《泰晤士报》、《星期六评论》和《雅典娜神庙》上的文章时，

['sʌmtaɪmz] [ɪn] [set] ['ɑːtɪk(ə)lz] [ɒn] [ðə; ði] ['sʌbdʒɪkt] ,

sometimes in set articles on the subject ,

有时 在 放 文章 在 这 主题 ,

有时在关于该主题的专题文章中，

[ænd; ənd] ['iːv(ə)n] [mɔː(r)] ['ɒf(ə)n] [ɪn] ['kæʒuəl] [ænd; ənd] [səb'sɪdiəri] [slə:] [ɪn][ðə; ði] [kɔːs] [ɒv; əv] [bʊk] -

and even more often in casual and subsidiary slurs in the course of book -

和 甚至 更多的 经常 在 随意的 和 子公司 侮辱 在 这 课程 的 书 -

[rɪ'vjuːz] ,

reviews ,

评论 ,

而且在书评中，这种不经意的、附带的贬损之词出现的频率更高。

[wiː; wi] ['wʌndə(r)] [æt; ət] [ðə; ði] ['viːəməns] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['fiːlɪŋ] [dɪ'spleɪd] .

we wonder at the vehemence of the feeling displayed .

我们 想知道 在 这 激烈 的 这 感觉 显示 .

我们不禁对这种情感所表现出的强烈程度感到惊讶。

[ɪf] [wiː; wi] [dɪd] [nɒt] [nəʊ] [ðæt] ['eɪnʃənt] [ə'bjuːsɪz; ə'bjuːzɪz] [ɑː(r); ə(r)] ['ɒf(ə)n] [dɪ'fendɪd] [wɪð] [mɔː(r)] ['vɪgə(r)]

If we did not know that ancient abuses are often defended with more vigor

如果 我们 做过 不是 知道 那 古老的 滥用 是 经常 辩护 和 更多的 活力

[ænd; ənd] [wɪð] [laʊdə] [ʃaʊts] [ðæn; ðən] [in'heritəns] [ɒv; əv] [les] ['daʊtf(ə)l] [wɜːθ] ,

and with louder shouts than inheritances of less doubtful worth ,

和 和 更大声 喊叫 比 继承 的 较少的 疑 值得 ,

如果我们不知道，古老的陋习往往比那些价值更可靠的遗产更容易得到维护，而且维护的声音也更大，那我们该怎么办？

[wiː; wi] [mait] [sə'pəʊz] [ðæt] [ðə; ði] ['prez(ə)nt] ['spelɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['læŋgwɪdʒ] [wɒz; wəz] [ɪn] [ə; eɪ]

we might suppose that the present spelling of the English language was in a

我们 可能 认为 那 这 展示 拼写 的 这 英语 语言 曾是 在 一个

[kən'dɪʃn] ['pɜːrfɪktɪdli] [ˌsætɪs'fæktəri] [ə'laɪk] [tuː; tə] ['skɒlə(r)] [ænd; ənd] [tuː; tə] ['stjuːd(ə)nt] .

condition perfectedly satisfactory alike to scholar and to student .

状况 完美地 令人满意的 同样 到 学者 和 到 学生 .

我们或许会认为，英语目前的拼写状况对于学者和学生来说都完全令人满意。

[sʌtʃ] , [haʊ'evə(r)] , [ɪz] [nɒt] [ðə; ði] [keɪs] .

Such , however , is not the case .

这样的 , 然而 , 是 不是 这 案件 .

然而，事实并非如此。

[ðə; ði] ['liːdɪŋ] [fɪ'lɒlədʒɪst] [ɒv; əv] [greɪt] ['brɪt(ə)n] [ænd; ənd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ju'naɪtɪd] [steɪts] [hæv; həv]

The leading philologists of Great Britain and of the United States have

这 领导 语言学家 的 伟大的 英国 和 的 这 团结的 各州 有

[rɪ'piːtɪdli] [dɪ'naʊnst] ['ɪŋglɪʃ] ['spelɪŋ] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] [ɪz] [ɒn] [bəuθ] [saɪdz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ət'læntɪk] .

repeatedly denounced English spelling as it now is on both sides of the Atlantic .

反复 谴责 英语 拼写 作为 它 现在 是 在 两个都 侧面 的 这 大西洋 .

英国和美国的顶尖语言学家都曾多次谴责大西洋两岸目前的英语拼写方式。

[prə'fesə(r)] [mæks] ['mʏlər] [æt; ət] ['ɒksfəd] [ɪz][nəʊ] [les] [ɪm'fætɪk] [ðæn; ðən] [prə'fesə(r)] ['wɪtnɪ] [æt; ət]

Professor	Max	Müller	at	Oxford	is	no	less	emphatic	than	Professor	Whitney	at
教授	最大限度	穆勒	在	牛津	是	不	较少的	强调	比	教授	惠特尼	在

[jeɪl] .

Yale	.
耶鲁大学	.

牛津大学的马克斯·穆勒教授与耶鲁大学的惠特尼教授一样，都强调了这一点。

[ðeə(r)] [ɪz] [naʊ] ['lɪvɪŋ] [nəʊ] ['skɒlə(r)] [ɒv; əv] ['eni] [rɪ'pju:t] [hu:] ['eni] [lɒŋgə(r)] [di'fend] [ðə; ði] ['ɔ:θədɒks]

There	is	now	living	no	scholar	of	any	repute	who	any	longer	defends	the	orthodox
那里	是	现在	活的	不	学者	的	任何	声誉	WHO	任何	更长	辩护	这	正统

[ænd; ənd]['ɔ:d(ə)n(ə)ri] [ɔ:'θɒgrəfi] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['læŋgwɪdʒ] .

and	ordinary	orthography	of	the	English	language	.
和	普通的	正字法	的	这	英语	语言	.

现在，已没有任何一位有声望的学者继续捍卫英语的正统和普通拼写法。

[ðə; ði][fækt][ɪz] [ðæt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['lɜ:nɪŋ] [ɪz] [kwaɪt] [æz; əz] ['deɪndʒərəs] [ə; eɪ] [θɪŋ] [naʊ] [æz; əz][ˌaɪ 'ti:]

The	fact	is	that	a	little	learning	is	quite	as	dangerous	a	thing	now	as	it
这	事实	是	那	一个	小的	学习	是	相当	作为	危险的	一个	事物	现在	作为	它

[wɒz; wəz][ɪn] [poʊps] [deɪ] .

was	in	Pope's	day	.
曾是	在	教皇的	天	.

事实上，如今略懂皮毛和教皇时代一样危险。

[ðəʊz] [hu:] [ɑ:(r); ə(r)] ['vɒljəbli] [di'nauns] " [ə'merɪkən] ['spelɪŋ] " [ɪn][ðə; ði] ['kɒləms] [ɒv; əv] ['brɪtɪʃ]

Those	who	are	volubly	denouncing	"	American	spelling	"	in	the	columns	of	British
那些	WHO	是	滔滔不绝	谴责	"	美国人	拼写	"	在	这	列	的	英国

['dʒɜ:rnl] [ɑ:(r); ə(r)] [nɒt] ['stjʊdnts] [ɒv; əv][ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ɒv; əv] ['ɪŋglɪʃ] [spi:tʃ] ;

journals	are	not	students	of	the	history	of	English	speech	;
期刊	是	不是	学生	的	这	历史	的	英语	演讲	;

那些在英国期刊专栏中大肆抨击“美式拼写”的人，并非英语语言史的研究者；

[ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)] [nɒt] ['skɑ:lərz] [ɪn] ['ɪŋglɪʃ] ; [ɪn][səʊ][fɑ:(r)][æz; əz] [ðeɪ] [nəʊ] ['eniθɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði]

they	are	not	scholars	in	English	;	in	so	far	as	they	know	anything	of	the
他们	是	不是	学者们	在	英语	;	在	所以	远的	作为	他们	知道	任何事物	的	这

['læŋgwɪdʒ] ,

language	,
语言	,

他们并非英语学者；就他们所知，

[ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)][bʌt; bət]['æmətə(r)] [fɪ'lɒlədʒɪst] .

they	are	but	amateur	philologists	.
他们	是	但	业余	语言学家	.

他们不过是业余语言学家罢了。

[æz; əz][ə; eɪ] [wel] - [nəʊn] ['raɪtə(r)][ɒn] ['spelɪŋ] [rɪ'fɔ:m] [wʌns] ['ni:tli] [ri'mɑ:k] ,

As	a	well	-	known	writer	on	spelling	reform	once	neatly	remarked	,
作为	一个	出色地	-	已知	作家	在	拼写	改革	一次	整齐地	评论	,

正如一位著名的拼写改革作家曾经精辟地指出的那样，

" [ðə; ði] [men] [hu:] [get] [ðeə(r)] [ˌetɪ'mɒlədʒi] [baɪ][ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n][ɑ:(r); ə(r)] [laɪk] [ðə; ði][pɔ:(r); pʊə(r)][ɪn] [ðæt]

"	The	men	who	get	their	etymology	by	inspiration	are	like	the	poor	in	that
"	这	男人	WHO	得到	他们的	词源	经过	灵感	是	喜欢	这	贫穷的	在	那

[wi:; wi][hæv; həv][ðem; ðəm] ['ɔ:lweɪz] [wɪð] [ˌju: 'es] .

we	have	them	always	with	us	.
我们	有	他们	总是	和	我们	.

“那些通过灵感获得词源学知识的人就像穷人一样，因为我们总是和他们在一起。”

" [ɔːlˈðəʊ] [fjuː] [ɒv; əv][ðem; ðəm][ɑː(r); ə(r)][æz; əz] [ˈɪgnərənt] [ænd; ənd] [dens] [æz; əz][ðə; ði] [ʌnˈnəʊn]

"	Although	few	of	them	are	as	ignorant	and	dense	as	the	unknown
"	虽然	很少	的	他们	是	作为	无知	和	稠密	作为	这	未知

[ʌnˈfɔːtʃənət] [huː] [fɜːst] [ˈtɔːtʃəd] [ðə; ði] [ˈɒbviəsli] [ˈdʒɒkjələ(r)] [welʃ] [ˈræbɪt] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [pɪˈdæntɪk]

unfortunate	who	first	tortured	the	obviously	jocular	Welsh	rabbit	into	a	pedantic
不幸	WHO	第一的	受折磨	这	明显地	诙谐	威尔士语	兔子	进入	一个	迂腐的

[ænd; ənd] [ɪmˈpɒsəb(ə)l] [welʃ] [ˈreəbɪt] ,

and	impossible	Welsh	rarebit	,
和	不可能的	威尔士语	稀有比特	,

“虽然他们当中很少有人像那位不知名的不幸者那样无知愚钝，正是他把原本滑稽可笑的威尔士兔子折磨成了迂腐而不可能做出的威尔士干酪吐司，

[stɪl] [ðə; ði][məʊst][ɒv; əv][ðeə(r)] [ˈraɪtɪŋ] [sɜːrvz] [nəʊ] [gʊd] [ˈpɜːpəs] ;

still	the	most	of	their	writing	serves	no	good	purpose	;
仍然	这	最多	的	他们的	写作	服务	不	好的	目的	;

但他们的大部分作品仍然没有实际用途；

[tuː; tə] [kwəʊt] [ðə; ði][æpt] [ˌɪləˈstreɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ˈwestən] [ˈhjuːmərɪst] ,

to	quote	the	apt	illustration	of	a	Western	humorist	,
到	引用	这	易于	插图	的	一个	西	幽默家	,

借用一位西方幽默作家的恰当比喻来说，

" [ˌaɪ ˈtiː][hæz; həz][æz; əz][ˈlɪt(ə)l] [ˈɪnfluəns] [æz; əz][ðə; ði][piː][ɪn] [njuːˈməʊniə] .

"	It	has	as	little	influence	as	the	p	in	pneumonia	.
"	它	有	作为	小的	影响	作为	这	p	在	肺炎	.

它的影响就像肺炎中的 p 一样小。

" [nɔː(r)][duː; də][wiː; wi][dɪˈskʌvə(r)][ɪn] [ðiːz] [ˈspesəmən] [ɒv; əv] [ˈbrɪtɪʃ] [ˈdʒɜːnəlɪz(ə)m] [ðæt] [əˈbʌndənt]

"	Nor	do	we	discover	in	these	specimens	of	British	journalism	that	abundant
"	也不	做	我们	发现	在	这些	标本	的	英国	新闻业	那	丰富

[ɜːˈbænəti] [wɪtʃ] [ˌetɪˈmɒlədʒi] [maɪt] [liːd] [ˌjuː ˈes][tuː; tə] [lʊk] [fɔː(r); fə(r)][ɪn][ðə; ði] [ˈraɪtɪŋ] [ɒv; əv]

urbanity	which	etymology	might	lead	us	to	look	for	in	the	writing	of
城市化	哪个	词源	可能	带领	我们	到	看	为了	在	这	写作	的

[ɪnˈhæbətənt] [ɒv; əv][səʊ] [lɑːdʒ] [ə; eɪ] [ˈsɪti] [æz; əz] [ˈlʌndən] .

inhabitants	of	so	large	a	city	as	London	.
居民	的	所以	大的	一个	城市	作为	伦敦	.

“我们也没有从这些英国新闻作品中发现词源学可能引导我们在伦敦这样的大城市居民的写作中寻找的那种丰富的都市气息。

['eni] [wʌn] [huː] [teɪks] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [tuː; tə] [ɪnˈfɔːm] [hɪmˈself] [ɒn][ðə; ði]['sʌbdʒɪkt] [wɪl] [suːn] [dɪˈskʌvə(r)]

Any	one	who	takes	the	trouble	to	inform	himself	on	the	subject	will	soon	discover
任何	一	WHO	需要	这	麻烦	到	通知	他自己	在	这	主题	将要	很快	发现

[ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz]['əʊnli][ðə; ði][hɑːf] - ['edʒukeɪtɪd][mæn] [huː] [di'fend] [ðə; ði] [kənˈtemp(ə)rəri] [ɔːˈθɒgrəfi]

that	it	is	only	the	half	-	educated	man	who	defends	the	contemporary	orthography
那	它	是	仅有的	这	一半	-	受过教育	男人	WHO	辩护	这	当代的	正字法

[ɒv; əv][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['læŋgwɪdʒ] ,

of	the	English	language	,
的	这	英语	语言	,

任何稍加了解的人很快就会发现，只有半吊子才会捍卫现代英语正字法。

[ænd; ənd] [huː] [di'nauns] [ðə; ði] [əˈledʒd] " [əˈmerɪkən] ['spelɪŋ] " [ɒv; əv]['sentə(r)][ænd; ənd] ['ɒnə(r)] .

and	who	denounces	the	alleged	"	American	spelling	"	of	center	and	honor	.
和	WHO	谴责	这	据称	"	美国人	拼写	"	的	中心	和	荣誉	.

并谴责所谓的“中心”和“荣誉”的“美国式拼写”。

[ðə; ði] [ʌnˈedʒukeɪtɪd] ['riːdə(r)] [meɪ] ['wʌndə(r)] [pəˈtʃɑːns] [wɒt] [ðə; ði][dʒiː][ɪz] ['duːɪŋ] [ɪn] ['sɒvrɪn] ;

The	uneducated	reader	may	wonder	perchance	what	the	g	is	doing	in	sovereign	;
这	未受过教育	读者	可能	想知道	或许	什么	这	克	是	正在做	在	主权	;

缺乏相关知识的读者可能会疑惑，sovereign 中的 g 是什么意思；

[ðə; ði][hɑːf] - ['edʒukeɪtɪd]['riːdə(r)] [diˈsəːnz] [ɪn][ðə; ði][dʒiː][ə; eɪ] [kəˈnektɪŋ] [lɪŋk] [bɪˈtwiːn] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ]

the	half	-	educated	reader	discerns	in	the	g	a	connecting	link	between	the	English
这	一半	-	受过教育	读者	辨别	在	这	克	一个	连接	关联	之间	这	英语

['sɒvrɪn] [ænd; ənd][ðə; ði]['lætɪn]['rɛgnoʊ] ;

sovereign	and	the	Latin	regno	;
主权	和	这	拉丁	雷诺	;

略懂皮毛的读者会发现英语单词 ga 与英语单词 regno 之间的联系；

[ðə; ði] [wel] - ['edʒukeɪtɪd]['riːdə(r)] [nəʊz] [ðæt] [ðeə(r)][ɪz][nəʊ] [ˌfɪləˈlɒdʒɪkl] [kəˈnekʃn] [wɒtˈevə(r)]

the	well	-	educated	reader	knows	that	there	is	no	philological	connection	whatever
这	出色地	-	受过教育	读者	知道	那	那里	是	不	语文学	联系	任何

[bɪˈtwiːn] ['rɛgnoʊ][ænd; ənd] ['sɒvrɪn] .

between	regno	and	sovereign	.
之间	雷诺	和	主权	.

受过良好教育的读者都知道，regno 和 sovereign 之间没有任何语言学上的联系。

[ðə; ði][məʊst][ɒv; əv] [ðəʊz] [huː] [raɪt] [wɪð] [iːz] [ɪn] ['brɪtɪʃ] ['dʒɜːrnl] , [diˈplɔː] [ðə; ði] ['prevələns]

The	most	of	those	who	write	with	ease	in	British	journals	,	deploring	the	prevalence
这	最多	的	那些	WHO	写	和	舒适	在	英国	期刊	,	痛惜	这	患病率

[ɒv; əv] " [əˈmerɪkən] ['spelɪŋ] ,

of	"	American	spelling	,
的	"	美国人	拼写	,

大多数在英国期刊上写作游刃有余的人，都对“美式拼写”的盛行感到惋惜。

" [hæv; həv]['nevə(r)] ['kærɪd] [ðeə(r)][ˌedʒuˈkeɪʃ(ə)n][səʊ][fɑː(r)][æz; əz][tuː; tə][əˈkwaɪə(r)] [ðæt] [faʊnˈdeɪʃ(ə)n] [ɒv; əv]

"	have	never	carried	their	education	so	far	as	to	acquire	that	foundation	of
"	有	绝不	携带	他们的	教育	所以	远的	作为	到	获得	那	基础	的

['wɪzdəm] [wɪtʃ] [prɪ'vents] [ə; eɪ][mæn][frɒm; frəm] [ɪkˈspresɪŋ] [æn; ən] [əˈpɪnjən] [ɒn]['sʌbdʒɪkts][æz; əz][tuː; tə]

wisdom	which	prevents	a	man	from	expressing	an	opinion	on	subjects	as	to
智慧	哪个	阻止	一个	男人	从	表达	一个	观点	在	主题	作为	到

[wɪtʃ] [hiː; hi][ɪz] ['ɪgnərənt] .

which	he	is	ignorant	.
哪个	他	是	无知	.

“他们从未接受过足够的教育，以至于无法获得那种智慧的基础，从而避免对不了解的事物发表意见。”

[ðə; ði]['ɒbdʒɪkt; əbˈdʒekt][ɒv; əv][ˌedʒuˈkeɪʃ(ə)n] , [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [biːn] [sed] , [ɪz][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ][mæn] [nəʊ]

The	object	of	education	,	it	has	been	said	,	is	to	make	a	man	know
这	目的	的	教育	,	它	有	到过	说	,	是	到	制作	一个	男人	知道

[wɒt] [hiː; hi] [nəʊz] ,

what	he	knows	,
什么	他	知道	,

有人说过，教育的目的是使人知道自己应该知道什么。

[ænd; ənd]['ɔːlsəʊ][tuː; tə] [nəʊ] [haʊ] [mʌtʃ] [hiː; hi] [dʌz] [nɒt] [nəʊ] .

and	also	to	know	how	much	he	does	not	know	.
和	还	到	知道	如何	很多	他	做	不是	知道	.

同时，也要了解他究竟有多少知识盲区。

[dɪˈspaɪt] [ðə; ði] [kləʊz] ['sɪmpəθi] [bɪˈtwiːn] [ðə; ði] [ˌɪntəˈlektʃuəl] [pəˈsjuːts] ,

Despite	the	close	sympathy	between	the	intellectual	pursuits	,
尽管	这	关闭	同情	之间	这	知识分子	追求	,

尽管这两种学术追求之间存在着密切的联系，

[ə; eɪ]['stjuːd(ə)nt][ɒv; əv]['ɒptɪks][ɪz][nɒt] ['kwɒlɪfaɪd] [tuː; tə] [ɪkˈspres] [æn; ən] [əˈpɪnjən] [ɪn] [iːsˈθetɪks] ;

a	student	of	optics	is	not	qualified	to	express	an	opinion	in	esthetics	;
一个	学生	的	光学	是	不是	合格的	到	表达	一个	观点	在	美学	;

光学专业的学生没有资格对美学发表意见；

[ænd; ənd][ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)][hænd] , [ə; eɪ]['krɪtɪk][ɒv; əv][ɑːt] [meɪ] ['iːzəli] [biː; bi] ['ɪgnərənt] [ɒv; əv] ['saɪəns] .

and	on	the	other	hand	,	a	critic	of	art	may	easily	be	ignorant	of	science	.
和	在	这	其他	手	,	一个	评论家	的	艺术	可能	容易地	是	无知	的	科学	.

另一方面，艺术评论家很容易对科学一无所知。

[naʊ] ['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə][ɪz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [a:ts] , [ænd; ənd] [fɪ'lɒlədʒi] [ɪz][ə; eɪ] ['saɪəns] .

Now	literature	is	one	of	the	arts	,	and	philology	is	a	science	.
现在	文学	是	一	的	这	艺术	,	和	语言学	是	一个	科学	.

文学是艺术的一种，而语言学是一门科学。

[ðəʊ] [men] [ɒv; əv] ['lɛtəz] [hæv; həv][tu:; tə][ju:z] [wɜ:dz] [æz; əz][ðə; ði] [tu:lz] [ɒv; əv][ðeə(r)] [treɪd] ,

Though	men	of	letters	have	to	use	words	as	the	tools	of	their	trade	,
尽管	男人	的	信件	有	到	使用	字	作为	这	工具	的	他们的	贸易	,

虽然文人墨客必须以文字作为其职业工具，

[ɔ:'θɒgrəfi] [ɪz] [nʌn] [ðə; ði] [les] [ə; eɪ] [brɑ:ntʃ] [ɒv; əv] [fɪ'lɒlədʒi] , [ænd; ənd] [fɪ'lɒlədʒi] [dʌz] [nɒt] [kʌm] [baɪ]['neɪtʃə(r)] .

orthography	is	none	the	less	a	branch	of	philology	,	and	philology	does	not	come	by	nature	.
正字法	是	没有任何	这	较少的	一个	分支	的	语言学	,	和	语言学	做	不是	来	经过	自然	.

尽管如此，正字法仍然是语言学的一个分支，而语言学并非与生俱来。

['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə] [meɪ] ['i:v(ə)n][ɪg'zɪst] [wɪ'ðaʊt] ['raɪtɪŋ] , [ænd; ənd] ['ðeəfɔ:(r)] [wɪ'ðaʊt] ['spelɪŋ] .

Literature	may	even	exist	without	writing	,	and	therefore	without	spelling	.
文学	可能	甚至	存在	没有	写作	,	和	所以	没有	拼写	.

文学甚至可以在没有文字的情况下存在，因此也没有拼写。

['həʊmə(r)] , [ðə; ði] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['mɪnɪˌsɪŋə] ['præktɪst] [ðeə(r)][ɑ:t] [pə'hæps] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði][eɪd][ɒv; əv] ['lɛtəz] .

Homer	,	the	trouvères	,	and	the	minnesingers	practised	their	art	perhaps	without	the	aid	of	letters	.
荷马	,	这	吟游诗人	,	和	这	歌手	已实践	他们的	艺术	也许	没有	这	援助	的	信件	.

荷马、游吟诗人、吟游诗人和吟游诗人或许在没有文字的帮助下进行创作。

['raɪtɪŋ] , [ɪn'di:d] , [hæz; həz][nəʊ] ['nesəsəri] [kə'nekʃn] [wɪð] ['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə] , [stɪl] [les] [hæz; həz] [ɔ:'θɒgrəfi] .

Writing	,	indeed	,	has	no	necessary	connection	with	literature	,	still	less	has	orthography	.
写作	,	的确	,	有	不	必要的	联系	和	文学	,	仍然	较少的	有	正字法	.

事实上，写作与文学并无必然联系，更遑论与正字法了。

[ə; eɪ] ['lɪtərəri] ['krɪtɪk][ɪz] ['reəli] [ə; eɪ] [ˌsaɪən'tɪfɪk] ['stju:d(ə)nt][ɒv; əv] ['læŋgwɪdʒ] ; [hi:; hi][hæz; həz][nəʊ] [ni:d] [tu:; tə][bi:; bi] ;

A	literary	critic	is	rarely	a	scientific	student	of	language	;	he	has	no	need	to	be	;
一个	文学	评论家	是	很少	一个	科学	学生	的	语言	;	他	有	不	需要	到	是	;

文学评论家很少是语言的科学研究者；他也没有必要成为语言的科学研究者；

[bʌt; bət] ['bi:ɪŋ] ['ɪgnərənt] , [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ðə; ði] [pɑ:t] [ɒv; əv] ['mɒdəsti] [fɔ:(r); fə(r)][hɪm] [nɒt] [tu:; tə][ɪk'spəʊz][hɪz; ɪz] ['ɪgnərəns] .

but	being	ignorant	,	it	is	the	part	of	modesty	for	him	not	to	expose	his	ignorance	.
但	存在	无知	,	它	是	这	部分	的	谦逊	为了	他	不是	到	暴露	他的	无知	.

但他因为无知，出于谦逊，不会暴露自己的无知。

[tu:; tə] [bəʊst] [ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:][ɪz] [ʌn'si:mli] .

To	boast	of	it	is	unseemly	.
到	夸	的	它	是	不体面的	.

以此炫耀是不体面的。

[fɑː(r)][biː; bi][ˌaɪ ˈtiː][frɒm; frəm][ˌem ˈiː][tuː; tə] [ə'pɪə(r)] [æz; əz][ðə; ði][dɪ'fendə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] " [ə'merɪkən]

Far	be	it	from	me	to	appear	as	the	defender	of	the	"	American
远的	是	它	从	我	到	出现	作为	这	防守队员	的	这	"	美国人

['spelɪŋ] " [wɪtʃ] [ðə; ði] ['brɪtɪʃ] ['dʒɜːrnəlɪst] [dɪ'naʊns] .

spelling	"	which	the	British	journalists	denounce	.
拼写	"	哪个	这	英国	记者	声讨	.

我绝不会扮演“美式拼写”的捍卫者，而英国记者们却对这种拼写方式大加挞伐。

[ðɪs] " [ə'merɪkən] ['spelɪŋ] " [ɪz] [les] [əb'sɜːd] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] ['spelɪŋ] ['əʊnli][ɪn][səʊ][fɑː(r)][æz; əz]

This	"	American	spelling	"	is	less	absurd	than	the	British	spelling	only	in	so	far	as
这	"	美国人	拼写	"	是	较少的	荒诞	比	这	英国	拼写	仅有的	在	所以	远的	作为

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] ['veərid] [ˌðeə'frɒm] .

it	has	varied	therefrom	.
它	有	多种多样	由此	.

这种“美式拼写”之所以比英式拼写不那么荒谬，仅仅是因为它与英式拼写有所不同。

['iːv(ə)n][ɪn] [ðiːz] [ˌverɪ'eʃən] [ðeə(r)][ɪz] [ə'bʌndənt] [əb'sɜːdəti] .

Even	in	these	variations	there	is	abundant	absurdity	.
甚至	在	这些	变体	那里	是	丰富	荒谬	.

即使在这些变体中，也充满了荒谬之处。

[wʌns] [ə'pɒn][ə; eɪ][taɪm][məʊst] [wɜːdz] [ðæt] [naʊ] [ɑː(r); ə(r)] [speld] [wɪð] [ə; eɪ]['faɪn(ə)l][siː][hæd; həd][æn; ən]

Once	upon	a	time	most	words	that	now	are	spelled	with	a	final	c	had	an
一次	之上	一个	时间	最多	字	那	现在	是	拼写	和	一个	最终的	c	有	一个

['ædɪd] [keɪ] .

added	k	.
额外	k	.

从前，现在大多数以 c 结尾的单词都多加了一个 k。

['iːv(ə)n] [naʊ] [bəuθ] ['brɪtɪʃ] [ænd; ənd] [ə'merɪkən] ['juːsɪdʒ] [rɪ'teɪnz] [ðɪs] [keɪ][ɪn] ['hæmək] ,

Even	now	both	British	and	American	usage	retains	this	k	in	hammock	,
甚至	现在	两个都	英国	和	美国人	用法	保留	这	k	在	吊床	,

即使现在，英式和美式英语中“hammock”一词仍然保留了字母“k”。

[ɔːl'ðəʊ] [bəuθ] ['brɪtɪʃ] [ænd; ənd] [ə'mɛrɪkənz] [hæv; həv] [drɒpt] [ðə; ði] ['niːdləs] ['letə(r)][frɒm; frəm]

although	both	British	and	Americans	have	dropped	the	needless	letter	from
虽然	两个都	英国	和	美国人	有	掉落	这	不必要	信	从

['hævək] ;

havoc	;
混乱	;

虽然英国人和美国人都已经为了避免混乱而去掉了这个不必要的字母；

[waɪl] [ðə; ði] ['brɪtɪʃ] [rɪ'teɪn] [ðə; ði][keɪ][æt; ət][ðə; ði][end][ɒv; əv] ['ɒlmənæk] [ænd; ənd][ðə; ði] [ə'mɛrɪkənz]

while	the	British	retain	the	k	at	the	end	of	almanack	and	the	Americans
尽管	这	英国	保持	这	k	在	这	结尾	的	年鉴	和	这	美国人

[hæv; həv] [drɒpt] [ˌaɪ 'tiː] .

have	dropped	it	.
有	掉落	它	.

英国人保留了 almanack 末尾的 k，而美国人则去掉了它。

['dɑːktər; draɪv] . ['dʒɒnsn] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [ri'ækʃən(ə)ri] [ɪn] [ɔː'θɒgrəfi] [æz; əz][ɪn]['pɒlətɪks] ;

Dr	.	Johnson	was	a	reactionary	in	orthography	as	in	politics	;
博士	.	约翰逊	曾是	一个	反动	在	正字法	作为	在	政治	;

约翰逊博士在正字法上和政治上一样，都是个反动派；

[ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz] ['dɪkʃən(ə)ri] [hiː; hi] ['wɪlfəli] [pʊt][ə; eɪ]['faɪn(ə)l][keɪ][tuː; tə] [wɜːdz] [laɪk] ,

and	in	his	dictionary	he	wilfully	put	a	final	k	to	words	like	optick	,
和	在	他的	字典	他	故意	放	一个	最终的	k	到	字	喜欢	光学	,

在他的字典里，他故意在像 optick 这样的单词后面加上一个 k。

[wɪ'ðaʊt] ['biːɪŋ] ['dʒen(ə)rəli] ['fɒləʊd] [baɪ][ðə; ði] ['pʌblɪk] — [æz; əz][hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [speld] [ˌaɪ 'tiː] .

without	being	generally	followed	by	the	publick	—	as	he	would	have	spelled	it	.
没有	存在	一般来说	随后	经过	这	公众	—	作为	他	会	有	拼写	它	.

但公众普遍不追随——正如他自己会拼写的那样。

['mjuːzɪk][wɒz; wəz] [ðen] ['mjuːzɪk] , [ɔːl'ðəʊ] , ['iːv(ə)n][æz; əz] [leɪt] [æz; əz] ['ɔːbriz] [taɪm] , [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] [mjuː'ziːk] .

Music	was	then	musick	,	although	,	even	as	late	as	Aubrey's	time	,	it	had	been	musique	.
音乐	曾是	然后	音乐	,	虽然	,	甚至	作为	晚的	作为	奥布里的	时间	,	它	有	到过	音乐	.

当时的音乐是 musick，尽管即使到了奥布里的时代，它也曾是 musique。

[ɪn]['aʊə(r)] [əʊn] [deɪ] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] ['wɪtnəsɪŋ] [ðə; ði] ['veri] ['grædʒuəl][ˌsʌbstɪ'tjuːʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði]['lɒdʒɪk(ə)l] ['teknɪk] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [fɔːm] [ə'rɪdʒənəli] [ɪm'pɔː(r)tɪd][frɒm; frəm] [frɑːns] — [tek'niːk] .

In	our	own	day	we	are	witnessing	the	very	gradual	substitution	of	the	logical	technic	for	the	form	originally	imported	from	France	—	technique	.
在	我们的	自己的	天	我们	是	见证	这	非常	逐渐地	替代	的	这	逻辑	技术	为了	这	形式	起初	进口	从	法国	—	技术	.

在当今时代，我们正目睹逻辑技术逐渐取代最初从法国引进的形式——技术。

[æz; əz] [jet] , [səʊ][fɑː(r)][æz; əz][aɪ][hæv; həv] [əb'zɜːvd] ,

As	yet	,	so	far	as	I	have	observed	,
作为	然而	,	所以	远的	作为	我	有	观察到	,

就我目前观察到的情况来看，

[nəʊ] [ə'tempts] [hæv; həv] [biːn] [meɪd] [tuː; tə]['mɒdɪfaɪ][ðə; ði] ['fɒrən] ['spelɪŋ] [ɒv; əv] [kliːk] [ænd; ənd] [ə'bliːk] .

no	attempts	have	been	made	to	modify	the	foreign	spelling	of	clique	and	oblique	.
不	尝试	有	到过	制成	到	调整	这	外国的	拼写	的	集团	和	斜	.

尚未尝试修改 clique 和 oblique 的外来拼写。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] ['teknɪk] [ɪz] [rɪ'pleɪsɪŋ] [tek'niːk] [mɔː(r)] ['ræpɪdli] — [ɔː(r)] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ] [seɪ] [les] ['sləʊli] ?

I	am	inclined	to	think	that	technic	is	replacing	technique	more	rapidly	—	or	should	I	say	less	slowly	?
我	是	倾斜	到	思考	那	技术	是	替换	技术	更多的	快速	—	或者	应该	我	说	较少的	缓慢地	?

我倾向于认为技术正在更快地取代技术——或者应该说，取代的速度越来越慢?

— [ɪn][ðə; ði][juˈnaɪtɪd] [steɪts] [ðæn; ðən][ɪn] [greɪt] ['brɪt(ə)n] .

—	in	the	United	States	than	in	Great	Britain	.
—	在	这	团结的	各州	比	在	伟大的	英国	.

——在美国比在英国更甚。

[wiː; wi] [ə'mɛrɪkənz] [laɪk] [tuː; tə] [ə'sɪməleɪt] ['aʊə(r)] [wɜːdz] [ænd; ənd][tuː; tə] [meɪk] [ðem; ðəm]['aʊə(r)] [əʊn] ,

We	Americans	like	to	assimilate	our	words	and	to	make	them	our	own	,
我们	美国人	喜欢	到	吸收	我们的	字	和	到	制作	他们	我们的	自己的	,

我们美国人喜欢吸收其他语言的词汇，并将它们变成我们自己的语言。

[waɪl] [ðə; ði] ['brɪtɪʃ] [hæv; həv]['rɑːðə(r)][ə; eɪ] ['fɒndnəs] [fɔː(r); fə(r)] ['fɒrən] ['freɪzɪz] .

while	the	British	have	rather	a	fondness	for	foreign	phrases	.
尽管	这	英国	有	相当	一个	喜爱	为了	外国的	短语	.

而英国人则相当喜爱外国短语。

[ə; eɪ] ['lʌndən] ['dʒɜːnəlɪst] ['riːs(ə)ntli] [held] [ʌp] [tuː; tə] ['pʌblɪk] ['ɒbləkwi] [æz; əz][æn; ən] " ['ɪgnərənt]
A **London** **journalist** **recently** **held** **up** **to** **public** **obloquy** **as** **an** **"** **ignorant**
一个 伦敦 记者 最近 握住 向上 到 民众 漫骂 作为 一个 " 无知
[ə'merɪkənɪzəm] " [ðə; ði] [wɜːd] ['prəʊgræm] ,
Americanism **"** **the** **word** **program** **,**
美国主义 " 这 单词 程序 ,

一位伦敦记者最近因使用“program”一词而被公众谴责为“无知的美国式用法”。

[ɔːl'ðəʊ] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] [set] [daʊn] [ɪn] [prə'fesə(r)] - [ˌetɪmə'lɒdʒɪkl]
although **he** **would** **have** **found** **it** **set** **down** **in** **Professor** **Skeat's** **Etymological**
虽然 他 会 有 成立 它 放 向下 在 教授 - 词源学
['dɪkʃən(ə)ri] .
Dictionary **.**
字典 .

尽管他本可以在斯基特教授的词源词典中找到这个词。

" ['prəʊgræm] [wɒz; wəz]['teɪkən][frɒm; frəm][ðə; ði] [frentʃ] , " [səʊ][ə; eɪ]['riːs(ə)nt]['raɪtə(r)][rɪ'maɪndz][ˌjuː 'es] ,
" **Programme** **was** **taken** **from** **the** **French** **,** **"** **so** **a** **recent** **writer** **reminds** **us** **,**
" 程序 曾是 已采取 从 这 法语 , " 所以 一个 最近的 作家 提醒 我们 ,

“节目名称源自法国，”一位近期的作家提醒我们。

" [ænd; ənd][ɪn][ˌvaɪə'leɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ə'nælədʒi] , ['siːɪŋ] [ðæt] , [wen] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɪm'pɔː(r)tɪd]['ɪntuː]
" **and** **in** **violation** **of** **analogy** **,** **seeing** **that** **,** **when** **it** **was** **imported** **into**
" 和 在 违反 的 类比 , 看到 那 , 什么时候 它 曾是 进口 进入
['ɪŋglɪʃ] , [wiː; wi][hæd; həd] [ɔːl'redi] ['ænəgræm] ,
English **,** **we** **had** **already** **anagram** **,**
英语 , 我们 有 已经 字谜 ,

“而且，违反类比原则，因为当它被引入英语时，我们已经有了字谜，

['krɪptə(ʊ)græm] , - , ['epɪgræm] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .
cryptogram **,** **diogram** **,** **epigram** **,** **etc** **.**
密码 , - , 警句 , ETC .

密码、双字母组合、警句等。

" [ðə; ði]['lɒdʒɪk(ə)l] [fɔːm] ['prəʊgræm][ɪz][nɒt] ['kɒmən] ['iːv(ə)n][ɪn] [ə'merɪkə] ,
" **The** **logical** **form** **program** **is** **not** **common** **even** **in** **America** **,**
" 这 逻辑 形式 程序 是 不是 常见的 甚至 在 美国 ,

“即使在美国，逻辑形式编程也不常见。”

[ænd; ənd] ['brɪtɪʃ] ['raɪtər] [siːm] [tuː; tə][prɪ'fɜː(r)][ðə; ði] [frentʃ] [fɔːm] ,
and **British** **writers** **seem** **to** **prefer** **the** **French** **form** **,**
和 英国 作家 似乎 到 更喜欢 这 法语 形式 ,

英国作家似乎更喜欢法式形式。

[æz; əz] ['brɪtɪʃ] ['spikər] [stɪl] [gɪv] [ə; eɪ] [frentʃ] [prəˌnʌnsi'eɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [ʃə'rɑːd] ,
as **British** **speakers** **still** **give** **a** **French** **pronunciation** **to** **charade** **,**
作为 英国 演讲者 仍然 给 一个 法语 发音 到 猜谜游戏 ,

因为英国人仍然用法语发音来发音“charade”（猜谜游戏）。

[wɪtʃ] [ɪn] [ə'merɪkə] [hæz; həz] [lɒŋ] [sɪns] [biːn] [ək'septɪd] ['fræŋkli] [æz; əz][æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] [wɜːd] .
which **in** **America** **has** **long** **since** **been** **accepted** **frankly** **as** **an** **English** **word** **.**
哪个 在 美国 有 长的 自从 到过 公认 坦率地说 作为 一个 英语 单词 .

在美国，它早已被公认为一个英语单词。

[səʊ][wiː; wi][faɪnd]['mɪstə(r)] . ['ændruː] [læŋ] , [ɪn][hɪz; ɪz] ['æŋglɪŋ] ['sketʃɪz] , [rɪ'fɜːrɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]
So **we** **find** **Mr** **.** **Andrew** **Lang** **,** **in** **his** **Angling** **Sketches** **,** **referring** **to** **the**
所以 我们 寻找 先生 . 安德鲁 朗 , 在 他的 钓鱼 草图 , 指 到 这
:
asphalte **:**
沥青 :

因此，我们在安德鲁·朗先生的《垂钓素描》中发现了他对沥青的描述：

['ʃʊəli; 'ʃɔːli][ɪn]['aʊə(r)] ['læŋgwɪdʒ] [ðə; ði] [wɜːd] [ɪz]['aɪðə(r)] [æs'fæltəm] [ɔː(r)] ['æsfælt] .

surely	in	our	language	the	word	is	either	asphaltum	or	asphalt	.
一定	在	我们的	语言	这	单词	是	任何一个	沥青	或者	沥青	.

在我们的语言中，这个词肯定是 asphaltum 或 asphalt。

[hɪə(r)] , [ɪf] [ðə; ði] [ek'skɜːsəs] [meɪ] [biː; bi] [pə'mɪtɪd] ,

Here	,	if	the	excursus	may	be	permitted	,
这里	,	如果	这	附录	可能	是	允许	,

在此，如果允许进行此次短途旅行的话，

[ai] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [nəʊt] ['ɔːlsəʊ] [ðæt] [ðə; ði] [ə'merɪkən] ['wɪlɪŋnəs] [tuː; tə] [ək'nɒlɪdʒ] [ðə; ði]

I	should	like	to	note	also	that	the	American	willingness	to	acknowledge	the
我	应该	喜欢	到	笔记	还	那	这	美国人	意愿	到	承认	这

['ɪŋglɪʃ] ['læŋgwɪdʒ] [æz; əz] [gʊd] [ɪ'nʌf] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['ɔːd(ə)n(ə)ri] [p'ɜːpəsɪz] [ɒv; əv] [spiːtʃ] [ʃəʊz]

English	language	as	good	enough	for	the	ordinary	purposes	of	speech	shows
英语	语言	作为	好的	足够的	为了	这	普通的	目的	的	演讲	演出

[ɪt'self] [ɪn]['aʊə(r)] [ək'septəns] [ɒv; əv] ['sɜːt(ə)n] [wɜːdz] [ɒv; əv] ['fɒrən] ['ɒrɪdʒɪn][æz; əz] [naʊ] ['fʊli]

itself	in	our	acceptance	of	certain	words	of	foreign	origin	as	now	fully
本身	在	我们的	验收	的	肯定	字	的	外国的	起源	作为	现在	完全

['nætʃ(ə)rəlaɪzd] ,

naturalized	,
归化	,

我还想指出，美国人愿意承认英语足以满足日常口语需求，这一点体现在我们接受某些外来词汇，认为它们现在已经完全归化了。

[ænd; ənd] ['ðeəfɔː(r)] [səʊ][tuː; tə][biː; bi] ['triːtɪd] .

and	therefore	so	to	be	treated	.
和	所以	所以	到	是	治疗	.

因此也应如此对待。

[ðə; ði] [ə'mɛrɪkənz] [ɑː(r); ə(r)] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə][kən'sɪdə(r)] [ðæt] ['fɔːmjələ] , [fɔː(r); fə(r)][ɪg'zɑːmp(ə)l] ,

The	Americans	are	inclined	to	consider	that	formula	,	for	example	,
这	美国人	是	倾斜	到	考虑	那	公式	,	为了	例子	,

例如，美国人倾向于考虑这种公式：

[ænd; ənd][kraɪ'tɪəriən][ænd; ənd] [ˌmemə'rændəm] [ænd; ənd] ['tʃerəb] [ænd; ənd]['bjʊərəʊ][ɑː(r); ə(r)] [naʊ] [gʊd]

and	criterion	and	memorandum	and	cherub	and	bureau	are	now	good
和	标准	和	备忘录	和	小天使	和	局	是	现在	好的

['ɪŋglɪʃ] [wɜːdz] ,

English	words	,
英语	字	,

and criterion、memorandum、cherub 和 bureau 现在都是很好的英语单词。

['fɔːmɪŋ] [ðeə(r)]['pluərəlz][baɪ][ðə; ði] [ə'dɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][æn; ən][es] . ['aʊə(r)][fɜːst] ['kʌz(ə)nz] , [wʌns] [rɪ'muːvd] ,

forming	their	plurals	by	the	addition	of	an	s	.	Our	first	cousins	,	once	removed	,
成型	他们的	复数	经过	这	添加	的	一个	s	.	我们的	第一的	表兄弟姐妹	,	一次	已移除	,

它们的复数形式是通过在词尾加 s 构成的。我们的堂/表兄弟姐妹，隔了一代，

[ə'krɒs] [ðə; ði] [ət'læntɪk] [siːm] [tuː; tə][biː; bi] [stɪl] [ɪn] [daʊt] ;

across	the	Atlantic	seem	to	be	still	in	doubt	;
穿过	这	大西洋	似乎	到	是	仍然	在	怀疑	;

大西洋彼岸似乎仍存疑虑；

[ænd; ənd] ['ðeəfɔ:(r)] [wi:; wi][faɪnd][ðem; ðəm] ['meɪkɪŋ] [ðə; ði]['pluərəlz][ɒv; əv] [ði:z] [wɜ:dz] [ɪn] [ə'kɔ:d(ə)ns]

and	therefore	we	find	them	making	the	plurals	of	these	words	in	accordance
和	所以	我们	寻找	他们	制作	这	复数	的	这些	字	在	根据

[wɪð] [ðə; ði] [ru:lz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['veəriəs] ['læŋgwɪdʒ] [frɒm; frəm] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['sevrəl] [wɜ:dz] [wɜ:(r); wə(r)]

with	the	rules	of	the	various	languages	from	which	the	several	words	were
和	这	规则	的	这	各种各样的	语言	从	哪个	这	一些	字	是

[dɪ'raɪvd] .

derived	.
衍生的	.

因此，我们发现他们根据各个词语所源自的各种语言的规则，将这些词语构成复数形式。

[səʊ][ɪn] ['brɪtɪʃ] [bʊks] [wi:; wi] [mi:t] [ðə; ði]['lætɪn]['pluərəlz] , ['fɔ:rmjəˌli:][ænd; ənd] [ˌmemə'rændə] ; [ðə; ði]

So	in	British	books	we	meet	the	Latin	plurals	,	formulæ	and	memoranda	;	the
所以	在	英国	图书	我们	见面	这	拉丁	复数	,	公式	和	备忘录	;	这

[gri:k] ['plʊərəl] ,

Greek	plural	,
希腊语	复数	,

所以在英国书籍中，我们会遇到拉丁语复数形式 formulæ 和 memoranda；希腊语复数形式，

[kraɪ'tɪəriə] ; [ðə; ði] ['hi:bru:] ['plʊərəl] , ['tʃerəbɪm] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [frentʃ] ['plʊərəl] , ['bjʊərəʊz] .

criteria	;	the	Hebrew	plural	,	cherubim	;	and	the	French	plural	,	bureaux	.
标准	;	这	希伯来语	复数	,	基路伯	;	和	这	法语	复数	,	办公室	.

criteria；希伯来语复数形式为 cherubim；法语复数形式为 bureaux。

['ɒdli] [ɪ'nʌf] ,

Oddly	enough	,
奇怪	足够的	,

奇怪的是，

[ðə; ði] ['raɪtər] [hu:] [ju:z] [ði:z] ['fɒrən] ['pluərəlz][ɑ:(r); ə(r)] [ʌn'wɪlɪŋ] [tu:; tə][əd'mɪt] [ðæt] [ðə; ði] [wɜ:d]

the	writers	who	use	these	foreign	plurals	are	unwilling	to	admit	that	the	word
这	作家	WHO	使用	这些	外国的	复数	是	不情愿	到	承认	那	这	单词

[ðʌs] ['mɒdɪfaɪd] [ɪz][ə; eɪ] ['fɒrən] [wɜ:d] ,

thus	modified	is	a	foreign	word	,
因此	修改的	是	一个	外国的	单词	,

使用这些外来语复数形式的作者不愿承认被修饰的词是外来语。

[fɔ:(r); fə(r)][mɔ:(r)]['ɒf(ə)n][ðæn; ðən][nɒt] [ðeɪ] [prɪnt][ˌaɪ 'ti:] [wɪ'ðaʊt] [ɪ'tælɪks] , [ɔ:l'ðəʊ] ['fræŋkli] ['fɒrən]

for	more	often	than	not	they	print	it	without	italics	,	although	frankly	foreign
为了	更多的	经常	比	不是	他们	打印	它	没有	斜体	,	虽然	坦率地说	外国的

[wɜ:dz] [ɑ:(r); ə(r)] ['keəfəli] [ɪ'tælɪsaɪzd] .

words	are	carefully	italicized	.
字	是	小心	斜体	.

他们通常不使用斜体字印刷，但坦白说，外来词都会仔细地用斜体字标注。

['pɒsəbli] [ˌaɪ 'ti:][ɪz]['aɪd(ə)l][tu:; tə] [lʊk] [fɔ:(r); fə(r)] ['eni] ['lɒdʒɪk][ɪn] ['eniθɪŋ] [wɪtʃ] [hæz; həz][tu:; tə][du:; də]

Possibly	it	is	idle	to	look	for	any	logic	in	anything	which	has	to	do
可能	它	是	闲置的	到	看	为了	任何	逻辑	在	任何事物	哪个	有	到	做

[wɪð] ['mɒd(ə)n] ['ɪŋglɪʃ] [ɔ:'θɒgrəfi] [ɒn]['aɪðə(r)] [saɪd][ɒv; əv][ðə; ði]['əʊʃ(ə)n] .

with	modern	English	orthography	on	either	side	of	the	ocean	.
和	现代的	英语	正字法	在	任何一个	边	的	这	海洋	.

或许，在大洋两岸的现代英语正字法中寻找任何逻辑都是徒劳的。

[pə'hæps] , [haʊ'evə(r)] ,

Perhaps	,	however	,
也许	,	然而	,

或许，

[ðeə(r)] [ɪz] [les] ['iːv(ə)n][ðæn; ðən]['ɔːd(ə)n(ə)ri]['lɒdʒɪk][ɪn][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] ['dʒɜːrnəˌlɪsts] [əb'dʒekʃ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði]

there	is	less	even	than	ordinary	logic	in	the	British	journalist's	objection	to	the
那里	是	较少的	甚至	比	普通的	逻辑	在	这	英国	记者的	异议	到	这

[səʊ] - [kɔːld] " [ə'merɪkən] ['spelɪŋ] " [ɒv; əv]['miːtə(r)] ;

so	-	called	"	American	spelling	"	of	meter	;
所以	-	称为	"	美国人	拼写	"	的	仪表	;

英国记者反对所谓"美国式拼写"的韵律，其逻辑性甚至低于一般水平；

[fɔː(r); fə(r)] [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['eni] [wʌn] [ɪn'sɪst] [ɒn]['miːtə(r)] [waɪl] [ʌn'hezɪteɪtɪŋli] [ək'septɪŋ] [ɪts] ['kɒmpaʊnd]

for	why	should	any	one	insist	on	metre	while	unhesitatingly	accepting	its	compound
为了	为什么	应该	任何	一	坚持	在	仪表	尽管	毫不犹豫	接受	它是	化合物

[daɪ'æmɪtə(r)] ?

diameter	?
直径	?

为什么有人会坚持使用米，却毫不犹豫地接受它的复合直径呢?

['mɪstə(r)] . [dʒɒn] ['beləʊz] , [ɪn][ðə; ði] ['prefəs] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ɪn'estɪməbl] [frentʃ] - ['ɪŋglɪʃ] [ænd; ənd]

Mr	.	John	Bellows	,	in	the	preface	to	his	inestimable	French	-	English	and
先生	.	约翰	风箱	,	在	这	前言	到	他的	不可估量	法语	-	英语	和

['ɪŋglɪʃ] - [frentʃ] ['pɒkɪt] ['dɪkʃən(ə)ri] ,

English	-	French	pocket	dictionary	,
英语	-	法语	口袋	字典	,

约翰·贝洛斯先生在他那部无比珍贵的法英英法袖珍词典的序言中写道：

[wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['veri] [best] [bʊks] [ɒv; əv] ['refrəns] ['evə(r)] ['pʌblɪʃt] ,

one	of	the	very	best	books	of	reference	ever	published	,
一	的	这	非常	最好的	图书	的	参考	曾经	已发布	,

这是有史以来出版过的最优秀的参考书之一。

[ɪnfɔːmz] [juː 'es] [ðæt] " [ðə; ði][ækt][ɒv; əv] ['pɑːləmənt] ['liːgəlaɪzɪŋ] [ðə; ði][juːz][ɒv; əv][ðə; ði] ['metrɪk] ['sɪstəm]

informs	us	that	"	the	Act	of	Parliament	legalizing	the	use	of	the	metric	system
通知	我们	那	"	这	行为	的	议会	合法化	这	使用	的	这	指标	系统

[ɪn] [ðɪs] ['kʌntri] [['ɪŋglənd]] [gɪvz] [ðə; ði] [wɜːdz] ['miːtə(r)] ,

in	this	country	[	England	]	gives	the	words	meter	,
在	这	国家	[	英格兰	]	给予	这	字	仪表	,

它告诉我们，"英国议会通过的使公制系统合法化的法案"中使用了"米"这个词，

['liːtə(r)] , [græm] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . , [speld] [ɒn][ðə; ði] [ə'merɪkən] [plæn] .

liter	,	gram	,	etc	.	,	spelled	on	the	American	plan	.
升	,	克	,	ETC	.	,	拼写	在	这	美国人	计划	.

升、克等单位，按照美国标准拼写。

" [pə'hæps] [naʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['sæŋkʃn] [ɒv; əv] [lɔː] [hæz; həz] [biːn] ['gɪv(ə)n][tuː; tə] [ðɪs] ['spelɪŋ] ,

"	Perhaps	now	that	the	sanction	of	law	has	been	given	to	this	spelling	,
"	也许	现在	那	这	制裁	的	法律	有	到过	给定	到	这	拼写	,

"或许现在这种拼写方式已经得到了法律的认可，

[ðə; ði]['faɪn(ə)l][ɜː(r)] [wɪl] [draɪv] [aʊt] [ðə; ði][ˌɑːr 'iː] [wɪtʃ] [hæz; həz] [juː'zəːp] [ɪts] [pleɪs] .

the	final	er	will	drive	out	the	re	which	has	usurped	its	place	.
这	最终的	呃	将要	驾驶	出去	这	关于	哪个	有	篡夺	它是	地方	.

最后一个 er 将驱逐掉篡夺其位置的 re。

[ɪn] [wʌn] [ɒv; əv][ðə; ði][lɑːst] ['peɪpəz] [ðæt] [hiː; hi] [rəʊt] , ['ləʊəl] [dɪ'kleəd] [ðæt] " ['sentə(r)][ɪz][nəʊ]

In	one	of	the	last	papers	that	he	wrote	,	Lowell	declared	that	"	center	is	no
在	一	的	这	最后的	文件	那	他	写道	,	洛厄尔	声明	那	"	中心	是	不

[ə'merɪkənɪzəm] ;

Americanism	;
美国主义	;

洛厄尔在最后撰写的一篇文章中宣称，"中间立场并非美国主义；

[ˌaɪ ˈtiː] [ˈentəd] [ðə; ðɪ] [ˈlæŋgwɪdʒ] [ɪn] [ðæt] [ʃeɪp] , [ænd; ənd] [kept] [ˌaɪ ˈtiː][æt; ət] [liːst] [æz; əz] [leɪt] [æz; əz]

it	entered	the	language	in	that	shape	,	and	kept	it	at	least	as	late	as
它	进入	这	语言	在	那	形状	,	和	保留	它	在	至少	作为	晚的	作为

[dɪˈfəʊ] . "

Defoe	.	"
笛福	.	"

它以这种形式进入了语言，并且至少在笛福时代一直沿用至今。

" [ɪn][ðə; ði] [ˌsɪksˈtiːnθ] [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][fɜːst] [hɑːf][ɒv; əv][ðə; ði] [ˌsev(ə)nˈtiːnθ] [ˈsentʃəri] , " [sez]

"	In	the	sixteenth	and	in	the	first	half	of	the	seventeenth	century	,	"	says
"	在	这	第十六	和	在	这	第一的	一半	的	这	第十七	世纪	,	"	说道

[prəˈfesə(r)] [ˈlaʊnzberi] ,

Professor	Lounsbury	,
教授	朗斯伯里	,

“在十六世纪和十七世纪上半叶，”伦斯伯里教授说，

" [waɪl] [bəuθ] [weɪz] [ɒv; əv] [ˈraɪtɪŋ] [ðiːz] [wɜːdz] [ɪgˈzɪstɪd] [saɪd][baɪ][saɪd] ,

"	while	both	ways	of	writing	these	words	existed	side	by	side	,
"	尽管	两个都	方式	的	写作	这些	字	存在	边	经过	边	,

“虽然这两种书写方式并存，

[ðə; ði] [ˌtɜːmɪˈneɪʃ(ə)n] [ɜː(r)][ɪz][fɑː(r)][mɔː(r)] [ˈkɒmən] [ðæn; ðən] [ðæt] [ɪn][ˌɑːr ˈiː] .

the	termination	er	is	far	more	common	than	that	in	re	.
这	终止	呃	是	远的	更多的	常见的	比	那	在	关于	.

结尾词 er 比结尾词 re 常见得多。

[ðə; ði] [fɜːst] [kəmˈpliːt] [ɪˈdɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ˈʃeɪkˌspɪərz] [pleɪz] [wɒz; wəz] [ˈpʌblɪʃt] [ɪn] - .

The	first	complete	edition	of	Shakespeare's	plays	was	published	in	1623	.
这	第一的	完全的	版	的	莎士比亚的	演出	曾是	已发布	在	-	.

莎士比亚戏剧全集的第一版于1623年出版。

[ɪn] [ðæt] [wɜːk] [ˈsepəlkə(r)] [əˈkɜːz] [ˌθɜːˈtiːn] [taɪmz] ; [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [speld] [ɪˈlev(ə)n] [taɪmz] [wɪð] [ɜː(r)] .

In	that	work	sepulcher	occurs	thirteen	times	;	it	is	spelled	eleven	times	with	er	.
在	那	工作	坟墓	发生	十三	时代	;	它	是	拼写	十一	时代	和	呃	.

在那部作品中，“sepulcher”出现了十三次；其中有十一次拼写为“er”。

[ˈseptə(r)] [əˈkɜːz] [ˈθɜːti] - [ˈsev(ə)n] [taɪmz] ; [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [nɒt] [wʌns] [speld] [wɪð] [ˌɑːr ˈiː] ,

Scepter	occurs	thirty	-	seven	times	;	it	is	not	once	spelled	with	re	,
权杖	发生	三十	-	七	时代	;	它	是	不是	一次	拼写	和	关于	,

“权杖”一词出现了37次；它没有一次拼写成“re”。

[bʌt; bət] [ˈɔːlweɪz] [wɪð] [ɜː(r)] . [ˈsentə(r)] [əˈkɜːz] [twelv] [taɪmz] ,

but	always	with	er	.	Center	occurs	twelve	times	,
但	总是	和	呃	.	中心	发生	十二	时代	,

但总是以“er”结尾。中心出现了十二次。

[ænd; ənd][ɪn] [naɪn] [ˈɪnstənsɪz] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [twelv] [ˌaɪ ˈtiː] [endz] [ɪn][ɜː(r)] .

and	in	nine	instances	out	of	the	twelve	it	ends	in	er	.
和	在	九	实例	出去	的	这	十二	它	结束	在	呃	.

十二个例子中有九个以 er 结尾。

" [səʊ][wiː; wi] [siː] [ðæt] [ðɪs] [səʊ] - [kɔːld] " [əˈmerɪkən] [ˈspelɪŋ] " [ɪz] [ˈfʊli] [ˈwɒrəntɪd] [baɪ][ðə; ði]

"	So	we	see	that	this	so	-	called	"	American	spelling	"	is	fully	warranted	by	the
"	所以	我们	看	那	这	所以	-	称为	"	美国人	拼写	"	是	完全	有保证	经过	这

[ˈhɪstri; ˈhɪstəri][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈɪŋglɪʃ] [ˈlæŋgwɪdʒ] .

history	of	the	English	language	.
历史	的	这	英语	语言	.

“由此可见，这种所谓的‘美式拼写’完全符合英语语言的历史。”

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [əˈmjuːzɪŋ] [tuː; tə] [nəʊt] [haʊ] [ˈɒf(ə)n][ə; eɪ][ˈwaɪdə(r)][ænd; ənd][ə; eɪ] [diːpə(r)] [ˈstʌdi] [ɒv; əv] [ˈɪŋglɪʃ]

It	is	amusing	to	note	how	often	a	wider	and	a	deeper	study	of	English
它	是	有趣	到	笔记	如何	经常	一个	更广泛	和	一个	更深	学习	的	英语

[wɪl] [rɪˈviːl] [ðæt] [wɒt] [ɪz] [ˈsʌd(ə)nli] [dɪˈnaʊnst] [ɪn] [greɪt] [ˈbrɪt(ə)n][æz; əz][ðə; ði] [ˈveri] [ˈleɪtɪst]

will	reveal	that	what	is	suddenly	denounced	in	Great	Britain	as	the	very	latest
将要	揭示	那	什么	是	突然	谴责	在	伟大的	英国	作为	这	非常	最新的

[əˈmerɪkənɪzəm] ,

Americanism	,
美国主义	,

有趣的是，对英语进行更广泛、更深入的研究往往会发现，在英国突然被斥为最新美国式表达的事物，

[ˈweðə(r)] [ðɪs] [biː; bi][ə; eɪ][ˌveəriˈeɪʃ(ə)n][ɪn] [spiːtʃ] [ɔː(r)][ɪn] [ˈspelɪŋ] ,

whether	this	be	a	variation	in	speech	or	in	spelling	,
无论	这	是	一个	变化	在	演讲	或者	在	拼写	,

无论是语音上的差异还是拼写上的差异，

[ɪz] [ʃəʊn] [tuː; tə][biː; bi] [ˈriːəli] [ə; eɪ][səˈvaɪv(ə)l][ɒv; əv][ə; eɪ] [ˈpriːviəs] [ˈjuːsɪdʒ][ɒv; əv][ˈaʊə(r)] [ˈlæŋgwɪdʒ] ,

is	shown	to	be	really	a	survival	of	a	previous	usage	of	our	language	,
是	所示	到	是	真的	一个	生存	的	一个	以前的	用法	的	我们的	语言	,

事实证明，这实际上是我们语言先前用法的遗存。

[ænd; ənd] [ˈɔːθəraɪzd] [baɪ][ə; eɪ][həʊst][ɒv; əv] [pɹˈɛsɪdənts] .

and	authorized	by	a	host	of	precedents	.
和	授权	经过	一个	主持人	的	先例	.

并有众多先例可循。

[ɒv; əv] [kɔːs] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ˈaɪd(ə)l][tuː; tə] [kɪk] [əˈgenst] [ðə; ði] [prik] [ɒv; əv] [ˈprəʊgres] ,

Of	course	it	is	idle	to	kick	against	the	pricks	of	progress	,
的	课程	它	是	闲置的	到	踢	反对	这	刺痛	的	进步	,

当然，抵制进步的浪潮是徒劳的。

[ænd; ənd][nəʊ] [daʊt] [ɪn] [djuː] [ˈsiːz(ə)n] [greɪt] [ˈbrɪt(ə)n][ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)][kəˈləʊniəl] [dɪˈpendənsiz] [wɪl]

and	no	doubt	in	due	season	Great	Britain	and	her	colonial	dependencies	will
和	不	怀疑	在	到期的	季节	伟大的	英国	和	她	殖民	依赖项	将要

[biː; bi][ˈkɒntent] [əˈgen] [tuː; tə] [spel] [wɜːdz] [ðæt] [end][ɪn][ɜː(r)][æz; əz] [ˈʃeɪkspɪə(r)] [ænd; ənd][ben][ˈdʒɒnsən]

be	content	again	to	spell	words	that	end	in	er	as	Shakespeare	and	Ben	Jonson
是	内容	再次	到	拼写	字	那	结尾	在	呃	作为	莎士比亚	和	本	约翰逊

[ænd; ənd] [ˈspensər] [speld] [ðem; ðəm] .

and	Spenser	spelled	them	.
和	斯宾塞	拼写	他们	.

毫无疑问，在适当的时候，英国及其殖民地附属国将会再次满足于像莎士比亚、本·琼森和斯宾塞那样拼写以 er 结尾的单词。

[bʌt; bət] [wen] [wiː; wi] [get] [səʊ][fɑː(r)] [təˈwɔːdz] [ðə; ði] [ˌɔːθəˈgræfɪk] [mɪˈleniəm] [ðæt] [wiː; wi] [ɔːl] [spel]

But	when	we	get	so	far	towards	the	orthographic	millennium	that	we	all	spell
但	什么时候	我们	得到	所以	远的	向	这	正字法	千年	那	我们	全部	拼写

[ˈsepəlkə(r)] ,

sepulcher	,
坟墓	,

但是，当我们迈向正字法千禧年，以至于我们都把 sepulcher 拼写成 sepulcher 时，

[ðə; ði] [gəʊst] [ɒv; əv] [ˈtɒməs] [ˈkæmb(ə)l] [wɪl] [grəʊn] [wɪˈðɪn] [ðə; ði] [greɪv] [æt; ət][ðə; ði][ˈhævək] [ðen]

the	ghost	of	Thomas	Campbell	will	groan	within	the	grave	at	the	havoc	then
这	鬼	的	托马斯	坎贝尔	将要	呻吟	之内	这	严重	在	这	混乱	然后

[rɔːt] [ɪn][ðə; ði][ˈfaɪn(ə)l][laɪn][ɒv; əv] " [ˌhoʊənˈlɪndən] ,

wrought	in	the	final	line	of	"	Hohenlinden	,
锻	在	这	最终的	线	的	"	霍亨林登	,

托马斯·坎贝尔的亡灵会在坟墓里呻吟，因为他在《霍亨林登》的最后一行中造成了巨大的破坏。

" [wɪtʃ] [wɪl] [siːs] [tuː; tə] [end] [wɪð] ['iːv(ə)n] [ðə; ði] ['aʊtwəd] ['sembləns] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [raɪm] [tuː; tə] [ðə; ði]
" which will cease to end with even the outward semblance of a rhyme to the
" 哪个 将要 停止 到 结尾 和 甚至 这 向外 外表 的 一个 韵 到 这
[aɪ] .
eye .
眼睛 .

“它将不再以任何表面上的押韵方式结尾。”

[wiː; wi] [ɔːl] [nəʊ] [ðæt]
We all know that
我们 全部 知道 那

我们都知道

" [ɒn] ['lɪndən] , [wen] [ðə; ði] [sʌn] [wɒz; wəz] [ləʊ] ,
" On Linden , when the sun was low ,
" 在 林登 , 什么时候 这 太阳 曾是 低的 ,

“在菩提树下，当太阳西斜的时候，

[ɔːl] ['blʌdləs] [leɪ] [ðə; ði] [ʌn'trɒd(ə)n] [snəʊ] ,
All bloodless lay the untrodden snow ,
全部 无血 躺 这 未踏足的 雪 ,

未被踩踏的雪地上，一片寂静无声。

[ænd; ənd] [dɑːk] [æz; əz] ['wɪntə(r)] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [fləʊ]
And dark as winter was the flow
和 黑暗的 作为 冬天 曾是 这 流动

水流如同冬日般漆黑。

[ɒv; əv] ['aɪzər] , ['rəʊlɪŋ] ['ræpɪdli] ,
Of Iser , rolling rapidly ,
的 伊瑟 , 滚动 快速 ,

伊瑟尔，快速滚动，

" [ænd; ənd] [ðəʊz] [ɒv; əv] [juː 'es] [huː] [hæv; həv] [ˌpəːsi'viə] [meɪ] [rɪ'membə(r)] [ðæt] [wɪð] [wʌn] [ɪk'sepʃ(ə)n]
" and those of us who have persevered may remember that with one exception
" 和 那些 的 我们 WHO 有 坚持不懈 可能 记住 那 和 一 例外
['evri] [fɔːθ] [laɪn] [ɒv; əv] ['kæmbəlz] ['pəʊɪm] [endz] [wɪð] [ə; eɪ] [waɪ] — [ðə; ði] [wɜːdz] [ɑː(r); ə(r)] ['ræpɪdli] ,
every fourth line of Campbell's poem ends with a y — the words are rapidly ,
每一个 第四 线 的 坎贝尔 诗 结束 和 一个 是 — 这 字 是 快速 ,

“而我们这些坚持读下去的人或许会记得，坎贝尔的诗中，除了一个例外，每四行就以“ay”结尾——这些词读起来很快，

['siːnəri] , ['revlri] , [ɑː'tɪləri] , ['kænəpi] , [ænd; ənd] ['ʃɪvəlri] — [nɒt] [raɪmz] [ɒv; əv] [sə'pɑːsɪŋ]
scenery , revelry , artillery , canopy , and chivalry — not rhymes of surpassing
风景 , 狂欢 , 炮兵 , 树冠 , 和 骑士精神 — 不是 韵律 的 超越
[dɪ'stɪŋkʃn] , ['eni] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] ,
distinction , any of them ,
区别 , 任何 的 他们 ,

风景、狂欢、炮兵、华盖和骑士精神——这些都不是特别出色的押韵词。

[bʌt; bət] [pə'hæps] ['pɑːsəbl] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['riːdə(r)] [huː] [wɪl] ['hjuːmə(r)] [ðə; ði] ['faɪn(ə)l] ['sɪləb(ə)l] .
but perhaps passable to a reader who will humor the final syllable .
但 也许 及格 到 一个 读者 WHO 将要 幽默 这 最终的 音节 .

但或许对于能够接受最后一个音节的读者来说，这也可以接受。

[ðə; ði] [wʌn] [ɪk'sepʃ(ə)n] [ɪz] [ðə; ði] ['faɪn(ə)l] [laɪn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['pəʊɪm] —
The one exception is the final line of the poem —
这 一 例外 是 这 最终的 线 的 这 诗 —

唯一的例外是这首诗的最后一行——

" [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [ə; eɪ] ['soʊldʒərz] ['seplkə(r)] .
" Shall be a soldier's sepulchre .
" 将 是 一个 士兵的 坟墓 .

“将成为士兵的坟墓。”

" [tuː; tə][nəʊ][mænz][ɪə(r)][dɪd] ['seplkə(r)] ['evə(r)] [raɪm] ['dʒʌstli] [wɪð] ['ʃɪvəlri] [ænd; ənd]['kænəpi][ænd; ənd]
" To no man's ear did sepulchre ever rhyme justly with chivalry and canopy and
" 到 不 男人的 耳朵 做过 坟墓 曾经 韵 公正地 和 骑士精神 和 树冠 和
[ɑːˈtɪlərɪ] ,
artillery ,
炮兵 ,

“在任何人听来，坟墓与骑士精神、华盖和大炮都绝不相称。”

[ɔːlˈðəʊ] ['kæmb(ə)l] [meɪ] [hæv; həv][səʊ] [kənˈtɔːtɪd] [hɪz; ɪz] ['vɪʒn] [ðæt] [hiː; hi] [iˈvəukt] [ðə; ði][dɪm] [spuːk]
although Campbell may have so contorted his vision that he evoked the dim spook
虽然 坎贝尔 可能 有 所以 扭曲的 他的 想象 那 他 唤起 这 暗淡 幽灵
[ɒv; əv][ə; eɪ] [raɪm] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪndz] [aɪ] .
of a rhyme in his mind's eye .
的 一个 韵 在 他的 心灵的 眼睛 .

尽管坎贝尔可能扭曲了他的想象，以至于在他的脑海中唤起了一首押韵诗的模糊幽灵。

[ə; eɪ] [raɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [aɪ] [ɪz][ə; eɪ] ['sɒri] [θɪŋ] [æt; ət][best] ,
A rhyme to the eye is a sorry thing at best ,
一个 韵 到 这 眼睛 是 一个 对不起 事物 在 最好的 ,

押韵充其量只能算是一件可悲的事。

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [sˈɒɹɪəst] [wen] [ˌaɪ ˈtiː] [dɪˈpendz] [ɒn][æn; ən] [ɪnˈækjərət] [ænd; ənd] [ˌevəˈnes(ə)nt]
and it is sorriest when it depends on an inaccurate and evanescent
和 它 是 最悲伤的 什么时候 它 取决于 在 一个 不准确 和 转瞬即逝
[ɔːˈθɒgrəfi] .
orthography .
正字法 .

而最令人遗憾的是，它取决于不准确且易变的拼写规则。

['dɑːktər; draɪv] . ['dʒɒnsn] [wɒz; wəz][æz; əz] [ɪˈlɒdʒɪkl] [ɪn][hɪz; ɪz] ['kiːpɪŋ] [ɪn][ænd; ənd] ['liːvɪŋ] [aʊt][ɒv; əv]
Dr . Johnson was as illogical in his keeping in and leaving out of
博士 . 约翰逊 曾是 作为 不合逻辑 在 他的 保持 在 和 离开 出去 的
[ðə; ði][juː][ɪn] [wɜːdz] [laɪk] ['ɒnə(r)] [ænd; ənd] ['gʌvənə(r)] [æz; əz][hiː; hi][wɒz; wəz][ɪn] ['meni] ['ʌðə(r)] [θɪŋz] ;
the u in words like honor and governor as he was in many other things ;
这 你 在 字 喜欢 荣誉 和 州长 作为 他 曾是 在 许多 其他 事物 ;

约翰逊博士在诸如“荣誉”和“州长”之类的词语中保留或省略“u”这一点上，和他在其他许多事情上一样不合逻辑；

[ænd; ənd][ðə; ði] [mˈeɪkəz] [ɒv; əv]['leɪtə(r)] ['dɪkʃənrɪz] [hæv; həv] [dɪˈpɑːtɪd] ['waɪdli] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz]
and the makers of later dictionaries have departed widely from his
和 这 制造商 的 之后 字典 有 已离开 广泛 从 他的
['præktɪs] ,
practice ,
实践 ,

后来的词典编纂者们在很大程度上偏离了他的做法。

[ðəʊz] [ɪn] [greɪt] ['brɪt(ə)n] [stɪl] ['hɔːltɪŋ; 'hɒltɪŋ][hɑːf] - [weɪ] ,
those in Great Britain still halting half - way ,
那些 在 伟大的 英国 仍然 停止 一半 - 方式 ,

那些在英国仍然止步不前的人，

[waɪl] [ðəʊz] [ɪn][ðə; ði][juˈnaɪtɪd] [steɪts] [hæv; həv] [gɒn] [ɒn][tuː; tə][ðə; ði]['bɪtə(r)][end] .
while those in the United States have gone on to the bitter end .
尽管 那些 在 这 团结的 各州 有 已消失 在 到 这 苦的 结尾 .

而那些在美国的人则走到了生命的尽头。

[ðə; ði][ɪˈlɒdʒɪk][ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt] [ˌleksɪˈkɒgrəfə(r)] [ɪz] [ʃəʊn] [ɪn][hɪz; ɪz] [əˈmɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði][juː][frɒm; frəm]
The illogic of the great lexicographer is shown in his omission of the u from
这 不合逻辑 的 这 伟大的 词典编纂者 是 所示 在 他的 省略 的 这 你 从
[ɪkˈstɪəriə(r)][ænd; ənd][pɒˈstɪəriə(r)] ,
exterior and posterior ,
外部的 和 后部 ,

这位伟大词典编纂者的逻辑谬误体现在他省略了“exterior”和“posterior”中的字母“u”。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [rɪ'tenʃ(ə)n] [ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:][ɪn][ðə; ði] ['kɪndrəd] [wɜ:dz] [ænd; ənd] ; [ðɪs] ,

and	his	retention	of	it	in	the	kindred	words	interiour	and	anteriour	;	this	,
和	他的	保留	的	它	在	这	亲属	字	内部	和	前部	;	这	,

[ɪn'di:d] ,

indeed	,
的确	,

以及他将其保留在相关的词语“内部”和“前部”中；这的确如此。

[si:m] [laɪk] ['wɪlfl] [pə'vɜ:səti] , [ænd; ənd] ['dʒʌstɪfaɪz] [flʌdz] ['meri] [dʒest] [ə'baʊt] " ['dɑ:ktər; draɪv] .

seems	like	wilful	perversity	,	and	justifies	flood's	merry	jest	about	"	Dr	.
似乎	喜欢	故意	反常	,	和	证明其合理性	洪水	欢乐	笑话	关于	"	博士	.

['dʒɒnsənz] .

Johnson's	Contradictionary	.
强生	矛盾的	.

这似乎是故意的反常行为，也证明了 Flood 关于“约翰逊博士的矛盾词典”的玩笑是合理的。

" [ðə; ði][hɑ:f] - [wei] ['meʒəz] [ɒv; əv]['leɪtə(r)] ['brɪtɪʃ] [ˌleksɪ'kɒgrəfə(r)] [ɑ:(r); ə(r)] [ʃəʊn] [ɪn][ðeə(r)]

"	The	half	-	way	measures	of	later	British	lexicographers	are	shown	in	their
"	这	一半	-	方式	措施	的	之后	英国	词典编纂者	是	所示	在	他们的

[ə'mɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði][ju:][frɒm; frəm] [wɜ:dz] [wɪtʃ] ['dɑ:ktər; draɪv] . ['dʒɒnsn] [speld] ,

omission	of	the	u	from	words	which	Dr	.	Johnson	spelled	emperour	,
省略	的	这	你	从	字	哪个	博士	.	约翰逊	拼写	皇帝	,

“后来的英国词典编纂者采取的折中措施体现在他们省略了约翰逊博士拼写为emperour的单词中的字母u。”

['gʌvərnər] , , , [ænd; ənd] ['dɒlə(r)] , [waɪl] [stɪl] [rɪ'teɪnɪŋ] [ˌaɪ 'ti:][ɪn]['feɪvə(r)][ænd; ənd]

governour	,	oratour	,	horrour	,	and	dolour	,	while	still	retaining	it	in	favour	and
州长	,	或旅游	,	恐怖	,	和	颜色	,	尽管	仍然	保留	它	在	偏爱	和

['ɒnə(r)] [ænd; ənd][ə; eɪ] [fju:] ['ʌðə(r)z] .

honour	and	a	few	others	.
荣誉	和	一个	很少	其他的	.

统治者、演说家、恐怖和痛苦，同时仍然保留了它在受欢迎程度、荣誉和其他一些方面的地位。

[ðə; ði] ['ri:z(ə)n] [fɔ:(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [dɪs'gʌst] ['dʒen(ə)rəli]['gɪv(ə)n][baɪ][ðə; ði] ['lʌndən] [mæn][ɒv; əv] ['lɛtəz] [hu:] [ɪz]

The	reason	for	his	disgust	generally	given	by	the	London	man	of	letters	who	is
这	原因	为了	他的	厌恶	一般来说	给定	经过	这	伦敦	男人	的	信件	WHO	是

[ə'nɔɪd] [baɪ][ðə; ði] " [ə'merɪkən] ['spelɪŋ] " [ɒv; əv] ['ɒnə(r)] [ænd; ənd]['feɪvə(r)][ɪz] [ðæt] [ði:z] [wɜ:dz]

annoyed	by	the	"	American	spelling	"	of	honor	and	favor	is	that	these	words
恼怒	经过	这	"	美国人	拼写	"	的	荣誉	和	偏爱	是	那	这些	字

[ɑ:(r); ə(r)] [nɒt] [dɪ'raɪvd] [də'rektli] [frɒm; frəm][ðə; ði]['lætɪn] ,

are	not	derived	directly	from	the	Latin	,
是	不是	衍生的	直接地	从	这	拉丁	,

伦敦文人通常认为，他们对“honor”和“favour”的“美式拼写”感到厌恶的原因是，这些词并非直接源自拉丁语。

[bʌt; bət][ˌɪndə'rektli; ˌɪndaɪ'rektli] [θru:] [ðə; ði] [frentʃ] ; [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [pli:] [pʊt] ['fɔ:wəd] [baɪ][ðə; ði] [leɪt]

but	indirectly	through	the	French	;	this	is	the	plea	put	forward	by	the	late
但	间接	通过	这	法语	;	这	是	这	恳求	放	向前	经过	这	晚的

[ˌɑ:tʃ'bɪʃəp] [trentʃ] .

Archbishop	Trench	.
大主教	沟	.

但要通过法国人间接地提出这个请求；这是已故的特伦奇大主教提出的请求。

['i:v(ə)n] [ɪf] [ðɪs] [pli:] [wɜ:(r); wə(r)] ['pɜ:tɪnənt] ,

Even	if	this	plea	were	pertinent	,
甚至	如果	这	恳求	是	相关	,

即使这一请求是恰当的，

[ðə; ði] [ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðɪs] ['θɪəri] [ɪz] [nɒt] [kən'sɪstənt] [ɪn] ['kʌrənt] ['brɪtɪʃ] [ɔ:'θɒgrəfi] ,

the	application	of	this	theory	is	not	consistent	in	current	British	orthography	,
这	应用	的	这	理论	是	不是	持续的	在	当前的	英国	正字法	,

该理论在现行英国正字法中的应用并不一致。

[wɪtʃ] [prɪ'skraɪbz] [ðə; ði] [ə'mɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði][juː][frɒm; frəm]['erə(r)][ænd; ənd]['empərə(r)] ,

which	prescribes	the	omission	of	the	u	from	error	and	emperor	,
哪个	规定	这	省略	的	这	你	从	错误	和	皇帝	,

该规定要求省略 error 和 emperor 中的字母 u。

[ænd; ənd][ɪts] [rɪ'tenʃ(ə)n] [ɪn] ['kʌlə(r)] [ænd; ənd] ['ɒnə(r)] — [ɔːl'ðəʊ] [ɔːl] [fɔː(r)] [wɜːdz] [ɑː(r); ə(r)] [ə'laɪk]

and	its	retention	in	colour	and	honour	—	although	all	four	words	are	alike
和	它是	保留	在	颜色	和	荣誉	—	虽然	全部	四	字	是	同样

[dɪ'raɪvd] [frɒm; frəm][ðə; ði]['lætɪn] [θruː] [ðə; ði] [frentʃ] .

derived	from	the	Latin	through	the	French	.
衍生的	从	这	拉丁	通过	这	法语	.

以及它在色彩和荣誉上的保留——尽管这四个词都源自拉丁语，经由法语演变而来。

[ænd; ənd] [ðɪs] [pliː] [feɪlz] ['æbsəluːtli] [tuː; tə] [ə'kaʊnt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][juː] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['brɪtɪʃ] [ɪn'sɪst][ɒn]

And	this	plea	fails	absolutely	to	account	for	the	u	which	the	British	insist	on
和	这	恳求	失败	绝对地	到	帐户	为了	这	你	哪个	这	英国	坚持	在

[prɪ'zɜːrv] [ɪn] ['hɑːbə(r)] [ænd; ənd][ɪn] ['neɪbə(r)] ,

preserving	in	harbour	and	in	neighbour	,
保存	在	港口	和	在	邻居	,

而这种辩解完全无法解释英国人坚持要在港口和邻国保留的利益。

[wɜːdz] [nɒt] [dɪ'raɪvd] [frɒm; frəm][ðə; ði]['lætɪn][æt; ət][ɔːl] , ['weðə(r)] [də'rektli] [ɔː(r)][ˌɪndə'rektli; ˌɪndaɪ'rektli]

words	not	derived	from	the	Latin	at	all	,	whether	directly	or	indirectly
字	不是	衍生的	从	这	拉丁	在	全部	,	无论	直接地	或者	间接

[θruː] [ðə; ði] [frentʃ] .

through	the	French	.
通过	这	法语	.

并非直接或间接源自拉丁语的词汇，无论是通过法语还是其他途径。

[æn; ən] [ə'merɪkən] [meɪ] [wel] [ɑːsk] , " [ɪf] [ðə; ði][juː][ɪn] ['ɒnə(r)] ['tiːtʃɪz] [ˌetɪ'mɒlədʒi] ,

An	American	may	well	ask	,	"	If	the	u	in	honour	teaches	etymology	,
一个	美国人	可能	出色地	问	,	"	如果	这	你	在	荣誉	教导	词源	,

一位美国人可能会问：“如果 honor 中的 u 是词源学老师，

[wɒt] [dʌz] [ðə; ði][juː][ɪn] ['hɑːbə(r)] [tiːtʃ] ?

what	does	the	u	in	harbour	teach	?
什么	做	这	你	在	港口	教	?

harbour 中的 u 代表什么?

" [ðeə(r)] [ɪz][nəʊ] [daʊt] [ðæt] [ðə; ði][juː][ɪn] ['hɑːbə(r)] ['tiːtʃɪz] [ə; eɪ] [fɔːls] [ˌetɪ'mɒlədʒi] ;

"	There	is	no	doubt	that	the	u	in	harbour	teaches	a	false	etymology	;
"	那里	是	不	怀疑	那	这	你	在	港口	教导	一个	错误的	词源	;

毫无疑问，“harbour”中的“u”导致了错误的词源学解释；

[ænd; ənd][ðeə(r)][ɪz][nəʊ] [daʊt] ['ɔːlsəʊ] [ðæt] [ðə; ði][juː][ɪn] ['ɒnə(r)] [hæz; həz] [biːn] [meɪd] [tuː; tə] [tiːtʃ] [ə; eɪ]

and	there	is	no	doubt	also	that	the	u	in	honour	has	been	made	to	teach	a
和	那里	是	不	怀疑	还	那	这	你	在	荣誉	有	到过	制成	到	教	一个

[fɔːls] [ˌetɪ'mɒlədʒi] ,

false	etymology	,
错误的	词源	,

毫无疑问，honor（荣誉）一词中的字母u也是为了灌输一种错误的词源学观念而特意设置的。

[fɔː(r); fə(r)] ['trɛntʃɪz] [ˌderɪ'veɪʃ(ə)n][ɒv; əv] [ðɪs] ['faɪn(ə)l]['aʊə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði] [frentʃ] [jʊə] [ɪz] [əb'sɜːd] ,

for	Trench's	derivation	of	this	final	our	from	the	French	eur	is	absurd	,
为了	战壕的	推导	的	这	最终的	我们的	从	这	法语	欧元	是	荒诞	,

Trench认为词尾our源自法语eur的说法是荒谬的。

[æz; əz][ðə; ði][əʊld] [frentʃ] [wɒz; wəz]['aʊə(r)] , [ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [ʊə(r)] , ['sʌmtaɪmz] ['iːv(ə)n][ɔː(r)] .

as	the	old	French	was	our	,	and	sometimes	ur	,	sometimes	even	or	.
作为	这	老的	法语	曾是	我们的	,	和	有时	你的	,	有时	甚至	或者	.

古法语是 our，有时是 ur，有时甚至是 or。

['suːdəʊ; 'sjuːdəʊ] - [fɪ'lɒlədʒi] [ɒv; əv] [ðɪs] [sɔːt] [ɪz][nəʊ] [njuː] [θɪŋ] .

Pseudo	**-**	**philology**	**of**	**this**	**sort**	**is**	**no**	**new**	**thing**	**.**
伪	-	语言学	的	这	种类	是	不	新的	事物	.

这种伪语言学并非新鲜事物。

[prə'fesə(r)] [mæks] ['mʏlər] [telz] [ˌjuː 'es] [ðæt] [ðə; ðɪ]['rəʊmən] [prig] [juːst] [tuː; tə] [spel] ['siːnə] ([tuː; tə] [ʃəʊ]

Professor	**Max**	**Müller**	**tells**	**us**	**that**	**the**	**Roman**	**prigs**	**used**	**to**	**spell**	**cena**	**(**	**to**	**show**
教授	最大限度	穆勒	讲述	我们	那	这	罗马	伪君子	用过的	到	拼写	塞纳	(	到	展示

[ðeə(r)] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv] [griːk]) ,

their	**knowledge**	**of**	**Greek**	**)**	**,**
他们的	知识	的	希腊语	)	,

马克斯·穆勒教授告诉我们，罗马的自命不凡者过去常常把cena拼写成cena（以显示他们对希腊语的了解），

- , [æz; əz] [ɪf] [ðə; ðɪ] [wɜːd] [wɜː(r); wə(r)] ['sʌmhaʊ] [kə'nektɪd] [wɪð] - .

coena	**,**	**as**	**if**	**the**	**word**	**were**	**somehow**	**connected**	**with**	**κοινή**	**.**
-	,	作为	如果	这	单词	是	不知何故	连接	和	-	.

coena，仿佛这个词与 κοινή 有某种联系。

[ðʌs] [wiː; wi] [siː] [ðæt] [ðə; ðɪ][juː][ɪn] ['ɒnə(r)] [sə'dʒests] [ə; eɪ] [fɔːls] [ˌetɪ'mɒlədʒi] ;

Thus	**we**	**see**	**that**	**the**	**u**	**in**	**honour**	**suggests**	**a**	**false**	**etymology**	**;**
因此	我们	看	那	这	你	在	荣誉	建议	一个	错误的	词源	;

由此可见，honor 中的 u 暗示了一种错误的词源；

[səʊ] [dʌz] [ðə; ðɪ][juːˈiː][ɪn] [tʌŋ] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ][dʒiː][ɪn] ['spvrɪn] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ][siː][ɪn] [sent] ,

so	**does**	**the**	**ue**	**in**	**tongue**	**,**	**and**	**the**	**g**	**in**	**sovereign**	**,**	**and**	**the**	**c**	**in**	**scent**	**,**
所以	做	这	ue	在	舌头	,	和	这	克	在	主权	,	和	这	c	在	香味	,

舌头中的ue，君主中的g，以及气味中的c也是如此。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ][es][ɪn]['aɪlənd] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ][ˌem 'piː][ɪn] [kən'trəʊlə(r)] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ][eɪtʃ][ɪn] [raɪm] ;

and	**the**	**s**	**in**	**island**	**,**	**and**	**the**	**mp**	**in**	**comptroller**	**,**	**and**	**the**	**h**	**in**	**rhyme**	**;**
和	这	s	在	岛	,	和	这	议员	在	审计长	,	和	这	h	在	韵	;

还有 island 中的 s，comptroller 中的 mp，以及 rhyme 中的 h；

[ænd; ənd][ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)] ['meni] [mɔː(r)][ɒv; əv]['aʊə(r)]['ɔːd(ə)n(ə)ri] [ɔː'θɒgrəfi] [wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)] [kwaɪt]

and	**there**	**are**	**many**	**more**	**of**	**our**	**ordinary**	**orthographies**	**which**	**are**	**quite**
和	那里	是	许多	更多的	的	我们的	普通的	正字法	哪个	是	相当

[æz; əz] [ˌmɪs'liːdɪŋ] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [ˌfɪlə'lɒdʒɪkl] [pɔɪnt] [ɒv; əv] [vjuː] .

as	**misleading**	**from**	**a**	**philological**	**point**	**of**	**view**	**.**
作为	误导性的	从	一个	语文学	观点	的	看法	.

从语言学的角度来看，我们日常使用的正字法还有很多，同样具有误导性。

[æz; əz] [prə'fesə(r)] ['hædli] ['maɪldli] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] , " ['aʊə(r)] ['kɒmən] ['spelɪŋ] [ɪz]['ɒf(ə)n][æn; ən]

As	**Professor**	**Hadley**	**mildly**	**put**	**it**	**,**	**"**	**our**	**common**	**spelling**	**is**	**often**	**an**
作为	教授	哈德利	轻微地	放	它	,	"	我们的	常见的	拼写	是	经常	一个

[ʌn'trʌstwɜːðɪ] [gaɪd] [tuː; tə] [ˌetɪ'mɒlədʒi] .

untrustworthy	**guide**	**to**	**etymology**	**.**
不可信赖的	指导	到	词源	.

正如哈德利教授委婉地指出，“我们常用的拼写方式往往是词源学上不可靠的指南。”

" [bʌt; bət] [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [wiː; wi][ɪk'spekt][ɔː(r)][dɪ'zaɪə(r)] ['spelɪŋ] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [gaɪd] [tuː; tə] [ˌetɪ'mɒlədʒi]

"	**But**	**why**	**should**	**we**	**expect**	**or**	**desire**	**spelling**	**to**	**be**	**a**	**guide**	**to**	**etymology**
"	但	为什么	应该	我们	预计	或者	欲望	拼写	到	是	一个	指导	到	词源

?

?
?

“但是，我们为什么要期望或希望拼写成为词源学的指南呢？”

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [gaɪd] [æt; ət][ɔːl] , [wiː; wi] [meɪ] ['feəli] [ɪn'sɪst][ɒn][ɪts] ['biːɪŋ] ['trʌstwɜːðɪ] ,

If	**it**	**is**	**to**	**be**	**a**	**guide**	**at**	**all**	**,**	**we**	**may**	**fairly**	**insist**	**on**	**its**	**being**	**trustworthy**	**,**
如果	它	是	到	是	一个	指导	在	全部	,	我们	可能	相当	坚持	在	它是	存在	值得信赖的	,

如果它要起到指导作用，我们完全有理由坚持它必须值得信赖。

[ænd; ənd][səʊ][wiː; wi] ['kænɒt] [help] ['θɪŋkɪŋ] [skɔːn] [ɒv; əv] [ðəʊz] [huː] [ɪn'sɪst][ɒn] [rɪ'teɪnɪŋ] [ə; eɪ]

and	so	we	cannot	help	thinking	scorn	of	those	who	insist	on	retaining	a
和	所以	我们	不能	帮助	思维	轻蔑	的	那些	WHO	坚持	在	保留	一个

[suːˈpɜːfluəs] [juː][ɪn] ['ɒnə(r)] .

superfluous	u	in	honour	.
多余	你	在	荣誉	.

因此，我们不禁对那些坚持在荣誉名称中保留多余的“u”的人感到鄙夷。

[bʌt; bət] [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ɔːˈθɒgrəfi] [biː; bi] [meɪd] [səbˈsɜːviənt] [tuː; tə] [ˌetɪˈmɒlədʒi] ?

But	why	should	orthography	be	made	subservient	to	etymology	?
但	为什么	应该	正字法	是	制成	顺从的	到	词源	?

但为什么正字法要服从词源学呢?

[wɒt] [hæv; həv][ðə; ði] [tuː] [θɪŋz] [ɪn] ['kɒmən] ?

What	have	the	two	things	in	common	?
什么	有	这	二	事物	在	常见的	?

这两件事有什么共同之处?

[ðeɪ] [ɪgˈzɪst][fɔː(r); fə(r)] ['həʊlli] ['dɪfrənt] [endz] , [tuː; tə][biː; bi] [əˈteɪnd] [baɪ] ['həʊlli] ['dɪfrənt] [miːnz] .

They	exist	for	wholly	different	ends	,	to	be	attained	by	wholly	different	means	.
他们	存在	为了	完全	不同的	结束	,	到	是	已达到	经过	完全	不同的	方法	.

它们的存在目的完全不同，实现目的的手段也完全不同。

[tuː; tə][bend] ['aɪðə(r)][frɒm; frəm][ɪts] [əʊn] [wɜːk] [tuː; tə][ðə; ði][eɪd][ɒv; əv][ðə; ði]['ʌðə(r)][ɪz][tuː; tə][ɪmˈpeə(r)]

To	bend	either	from	its	own	work	to	the	aid	of	the	other	is	to	impair
到	弯曲	任何一个	从	它是自己的		工作	到	这	援助	的	这	其他	是	到	妨害

[ðə; ði][juːˈtɪləti][ɒv; əv][bəuθ] .

the	utility	of	both	.
这	公用事业	的	两个都	.

让其中一方偏离自身工作去帮助另一方，会损害双方的效用。

[ðɪs] [truːθ] [ɪz] ['rekəgˈnaɪzd] [baɪ][ɔːl] [ˌetɪˈmɒlədʒɪst] , [ænd; ənd][baɪ][ɔːl] ['stjʊdnts] [ɒv; əv] ['læŋgwɪdʒ] ,

This	truth	is	recognized	by	all	etymologists	,	and	by	all	students	of	language	,
这	真相	是	认可	经过	全部	词源学家	,	和	经过	全部	学生	的	语言	,

这一事实已被所有词源学家和所有语言研究者所认可。

[ɔːlˈðəʊ] [ˌaɪ ˈtiː][hæz; həz] [nɒt] [jet] [faʊnd] [əkˈseptəns] [əˈmʌŋ] [men] [ɒv; əv] ['lɛtəz] ,

although	it	has	not	yet	found	acceptance	among	men	of	letters	,
虽然	它	有	不是	然而	成立	验收	之中	男人	的	信件	,

虽然它尚未被文人墨客所接受，

[huː] [ɑː(r); ə(r)] ['reəli] ['stjʊdnts] [ɒv; əv] ['læŋgwɪdʒ] [ɪn][ðə; ði] [ˌsaɪənˈtɪfɪk] [sens] .

who	are	rarely	students	of	language	in	the	scientific	sense	.
WHO	是	很少	学生	的	语言	在	这	科学	感觉	.

他们很少是科学意义上的语言学研究者。

" [ˌaɪ ˈtiː] [meɪ] [biː; bi] [əbˈzɜːvd] , " ['mɪstə(r)] . [swiːt] [di'klɛə] ,

"	It	may	be	observed	,	"	Mr	.	Sweet	declares	,
"	它	可能	是	观察到	,	"	先生	.	甜的	声明	,

“可以观察到，”斯威特先生宣称，

" [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] ['meɪnli] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [klɑːs] [ɒv; əv][hɑːf] - [tɔːt] ['dæblə] [ɪn] [fɪˈlɒlədʒi] [ðæt]

"	that	it	is	mainly	among	the	class	of	half	-	taught	dabblers	in	philology	that
"	那	它	是	主要	之中	这	班级	的	一半	-	教授	浅尝辄止者	在	语言学	那

[ˌetɪməˈlɒdʒɪkl] ['spelɪŋ] [hæz; həz] [faʊnd] [ɪts] [səˈpɔːtəz] ;

etymological	spelling	has	found	its	supporters	;
词源学	拼写	有	成立	它是	支持者	;

“词源拼写法的支持者主要集中在那些对语言学一知半解的浅尝辄止者群体中；

" [ænd; ənd][hiː; hi] [gəʊz] [ɒn][tuː; tə] [seɪ] [ðæt] " [ɔːl] [truː] [fɪ'lɒlədʒɪst] [ænd; ənd] [ˌfɪlə'lɒdʒɪkl] ['bɒdɪz]
" and he goes on to say that " all true philologists and philological bodies
" 和 他 去 在 到 说 那 " 全部 真的 语言学家 和 语文学 身体
[hæv; həv] ['juːnɪfɔːmli] [dɪ'naʊnst] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ə; eɪ] ['mɒnstrəs] [əb'sɜːdəti] [bəuθ][frɒm; frəm][ə; eɪ]
have uniformly denounced it as a monstrous absurdity both from a
有 均匀地 谴责 它 作为 一个 滔天 荒谬 两个都 从 一个
['præktɪkl] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˌsaɪən'tɪfɪk] [pɔɪnt] [ɒv; əv] [vjuː] .
practical and a scientific point of view .
实际的 和 一个 科学 观点 的 看法 .

他还说，“所有真正的语言学家和语言学团体都一致谴责它，认为无论从实践角度还是科学角度来看，这都是荒谬至极的。

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['nevə(r)][deə(r)][tuː; tə] [ə'plaɪ] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [leɪt] [ˌɑːtʃ'bɪʃəp] [trentʃ] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['lʌndən]
" I should never dare to apply to the late Archbishop Trench and the London
" 我 应该 绝不 敢 到 申请 到 这 晚的 大主教 沟 和 这 伦敦
['dʒɜːrnəlɪst] [huː] ['ekəʊ][hɪz; ɪz]['erə(r)z][səʊ] [hɑːʃ] [ə; eɪ] [freɪz] [æz; əz]['mɪstə(r)] . [swiːts] " [hɑːf] - [tɔːt]
journalists who echo his errors so harsh a phrase as Mr . Sweet's " half - taught
记者 WHO 回声 他的 错误 所以 残酷的 一个 短语 作为 先生 . 甜的 " 一半 - 教授
['dæblə] [ɪn] [fɪ'lɒlədʒi] ;
dabblers in philology ;
浅尝辄止者 在 语言学 ;

“我绝不敢用斯威特先生所说的‘半吊子语言学家’这样严厉的措辞来形容已故的特伦奇大主教和那些附和他错误的伦敦记者；

" [bʌt; bət] [wen] [ə; eɪ] ['feləʊ] - ['ɪŋglɪʃmən] ['juːzɪz; 'juːsɪz][ˌaɪ 'tiː] [pə'hæps] [aɪ] [meɪ] ['ventʃə(r)] [tuː; tə] [kwəʊt]
" but when a fellow - Englishman uses it perhaps I may venture to quote
" 但 什么时候 一个 同伴 - 英国人 用途 它 也许 我 可能 风险投资 到 引用
[ˌaɪ 'tiː] [wɪ'ðaʊt] [rɪ'prəʊtʃ] .
it without reproach .
它 没有 责备 .

但是，如果是一位英国同胞使用它，我或许可以毫无顾忌地引用它。

[æz; əz][aɪ][hæv; həv] [sed] [bɪ'fɔː(r)] ,
As I have said before ,
作为 我 有 说 前 ,

正如我之前所说，

[ðə; ðɪ] [ə'ledʒd] " [ə'merɪkən] ['spelɪŋ] " ['difəz] [bʌt; bət] ['veri] ['slaɪtli] [frɒm; frəm] [ðæt] [wɪtʃ] [prɪ'veɪlz] [ɪn]
the alleged " American spelling " differs but very slightly from that which prevails in
这 据称 " 美国人 拼写 " 不同 但 非常 轻微地 从 那 哪个 占上风 在
['ɪŋglənd] .
England .
英格兰 .

所谓的“美式拼写”与英国流行的拼写略有不同。

[ə; eɪ] ['wɒndərɪŋ] [njuː] - ['jɔːkə(r)] [huː] ['ræmbl] [θruː] ['lʌndən] [ɪz]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [kə'lekt] [naʊ]
A wandering New - Yorker who rambles through London is able to collect now
一个 漫游 新的 - 约克人 WHO 漫谈 通过 伦敦 是 有能力的 到 收集 现在
[ænd; ənd] [ə'gen] ['evɪdənsɪz] [ɒv; əv] [ˌɔːθə'græfɪk] [sə'vaivəl] [wɪtʃ] [gɪv] [hɪm] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [sens] [ɒv; əv]
and again evidences of orthographic survivals which give him a sudden sense of
和 再次 证据 的 正字法 幸存者 哪个 给 他 一个 突然 感觉 的
['biːɪŋ] [ɪn][æn; ən]['əʊldə] ['kʌntri] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz] [əʊn] .
being in an older country than his own .
存在 在 一个 老 国家 比 他的 自己的 .

一个在伦敦闲逛的纽约客，时不时会收集到一些拼写遗迹，这让他突然感觉自己身处一个比自己祖国更古老的国家。

[ai][hæv; həv] [siːn] [ə; eɪ][mæn] [huːz] [həʊm] [wɒz; wəz][nɪə(r)] [grə'mɜːsi] [pɑːk] [stɒp] [ʃɔːt] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l]

I	have	seen	a	man	whose	home	was	near	Gramercy	Park	stop	short	in	the	middle
我	有	已见	一个	男人	谁	家	曾是	靠近	格拉梅西	公园	停止	短的	在	这	中间

[ɒv; əv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [striːt] [ɪn]['meɪfeə(r)] ,

of	a	little	street	in	Mayfair	,
的	一个	小的	街道	在	梅菲尔	,

我曾亲眼目睹一位家住格拉梅西公园附近的男士，突然在梅菲尔区一条小街的中央停了下来。

[ænd; ənd] [pɔɪnt] [wɪð] [ɪk'stætɪk] [dɪ'laɪt] [tuː; tə][ðə; ði] [strɪp] [ɒv; əv]['peɪpə(r)] [ə'krɒs] [ðə; ði] [glɑːs] [dɔː(r)][ɒv; əv]

and	point	with	ecstatic	delight	to	the	strip	of	paper	across	the	glass	door	of
和	观点	和	欣喜若狂	喜	到	这	条	的	纸	穿过	这	玻璃	门	的

[ə; eɪ][bɑː(r)] [prəu'kleim] [ðæt] ['saɪdə(r)][wɒz; wəz][səʊld] [wɪ'ðɪn] .

a	bar	proclaiming	that	CYDER	was	sold	within	.
一个	酒吧	宣告	那	苹果酒	曾是	卖	之内	.

他们欣喜若狂地指着酒吧玻璃门上的纸条，上面写着里面出售苹果酒。

[ai][hæv; həv] [siːn] [ðə; ði] [seɪm] [mæn] [θrɪl] [wɪð] [pjʊə(r)][dʒɔɪ] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [ʃɒp] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['kɪmɪst] [ɪn]

I	have	seen	the	same	man	thrill	with	pure	joy	before	the	shop	of	a	chymist	in
我	有	已见	这	相同的	男人	刺激	和	纯的	喜悦	前	这	店铺	的	一个	化学家	在

[ðə; ði] ['wɪndəʊ] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [kɔːn] - ['pleɪstə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['ɒfəd] [fɔː(r); fə(r)] [seɪl] .

the	window	of	which	corn	-	plaisters	were	offered	for	sale	.
这	窗户	的	哪个	玉米	-	膏药	是	提供	为了	销售	.

我曾亲眼目睹同一个人在一位药剂师的商店橱窗前欣喜若狂，因为橱窗里正在出售治疗鸡眼的药膏。

[ænd; ənd] [ðɪs] [seɪm] [njuː] - ['jɔːkə(r)] [wɒz; wəz] ['kærid] [bæk] [ə'krɒs] [ðə; ði] [j'iəz] [wen] [hiː; hi]['nəʊtɪd]

And	this	same	New	-	Yorker	was	carried	back	across	the	years	when	he	noted
和	这	相同的	新的	-	约克人	曾是	携带	后退	穿过	这	年	什么时候	他	著名的

[ðə; ði]['ekstrə][dʒiː][ɪn][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] ['wægən] — [æn; ən] [ˌɔːθə'græfɪk] [fɪfθ] [wiːl] ,

the	extra	g	in	the	British	waggon	—	an	orthographic	fifth	wheel	,
这	额外的	克	在	这	英国	车皮	—	一个	正字法	第五	车轮	,

这位纽约客注意到英国马车上多了一个“g”——这是拼写上的第五个“g”，这让他想起了过去的事情。

[ɪf] ['evə(r)] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [wʌn] ;

if	ever	there	was	one	;
如果	曾经	那里	曾是	一	;

如果真有这样的人的话；

[hiː; hi] [smaɪld] [æt; ət][ðə; ði][keɪ] [wɪtʃ] ['liŋgəz] [æt; ət][ðə; ði] [end] [ɒv; əv][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] ['ɒlmənæk] ;

he	smiled	at	the	k	which	lingers	at	the	end	of	the	British	almanack	;
他	微笑	在	这	k	哪个	徘徊不去	在	这	结尾	的	这	英国	年鉴	;

他看着英国年鉴末尾那个字母 k 笑了笑；

[hiː; hi] [wʌndəd] [waɪ] [ə; eɪ] ['brɪtɪʃ] [haʊs] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] ['stɔːri] [wen] [æn; ən] [ə'merɪkən] [haʊs]

he	wondered	why	a	British	house	should	have	storeys	when	an	American	house
他	想知道	为什么	一个	英国	房子	应该	有	楼层	什么时候	一个	美国人	房子

[hæz; həz] ['stɔːriz] ;

has	stories	;
有	故事	;

他很疑惑，为什么英国的房子有楼层，而美国的房子却有故事层；

[ænd; ənd][hiː; hi] [dɪs'laɪkt] [ɪn'tensli] [ðə; ði] ['wɒntən] [iː][ˌweə'wɪð; ˌweə'wɪθ] ['brɪtɪʃ] ['printərz] [hæv; həv]

and	he	disliked	intensely	the	wanton	e	wherewith	British	printers	have
和	他	不喜欢	强烈地	这	放肆	e	以及	英国	打印机	有

['riːs(ə)ntli] [dɪs'fɪgəd] [fɔːm] [wɪtʃ] [ɪn][ðə; ði] ['leɪtɪst] ['lʌndən] [ˌtaɪpə'græfɪk(ə)l] [və'kæbjuləriz] [ə'pɪəz]

recently	disfigured	form	which	in	the	latest	London	typographical	vocabularies	appears
最近	毁容	形式	哪个	在	这	最新的	伦敦	印刷	词汇	出现

[æz; əz] [fɔːm] .

as	forme	.
作为	为我	.

他非常讨厌英国印刷商最近肆意篡改 form 的 e，这种 e 在最新的伦敦印刷词汇表中被写成了 forme。

[ðɪs] [iː][ɪn] [fɔːm] [ɪz][ə; eɪ] [grə'tjuːɪtəs] [ə'dɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] ['ðeəfɔː(r)] ['kɒntrəri] [tuː; tə][ðə; ði] [trend] [ɒv; əv]

This	e	in	form	is	a	gratuitous	addition	,	and	therefore	contrary	to	the	trend	of
这	e	在	形式	是	一个	无偿的	添加	,	和	所以	相反	到	这	趋势	的

['spelɪŋ] [rɪ'fɔːm] ,

spelling	reform	,
拼写	改革	,

形式中的这个 e 是多余的，因此与拼写改革的趋势背道而驰。

[wɪtʃ] [eɪmz] [æt; ət][ðə; ði] [sə'preʃ(ə)n] [ɒv; əv][ɔːl] ['ɑːbɪtrəri] [ænd; ənd] ['niːdləs] ['lɛtəz] .

which	aims	at	the	suppression	of	all	arbitrary	and	needless	letters	.
哪个	目标	在	这	抑制	的	全部	随意的	和	不必要	信件	.

其目的是禁止一切任意和不必要的信件。

[məʊst][ɒv; əv][ðə; ði] [ə'merɪkən] [ˌmɑːdəfə'keɪʃənz][ɒv; əv][ðə; ði][dʒɔn'səuniən] [ɔː'θɒgrəfi] [hæv; həv] [biːn]

Most	of	the	American	modifications	of	the	Johnsonian	orthography	have	been
最多	的	这	美国人	修改	的	这	约翰逊	正字法	有	到过

['leɪbə(r)] - ['seɪvɪŋ] [dɪ'vaɪsɪz] ,

labor	-	saving	devices	,
劳动	-	保存	设备	,

美国对约翰逊正字法的大多数修改都是为了节省人力。

[laɪk] [ðə; ði] ['drɒpɪŋ] [ɒv; əv][juː][ɪn]['kʌlə(r)][ænd; ənd][ɒv; əv][wʌn][el][ɪn] ['trævələ] ,

like	the	dropping	of	u	in	color	and	of	one	l	in	traveler	,
喜欢	这	下降	的	你	在	颜色	和	的	一	我	在	游客	,

就像 color 中的 u 被去掉，以及 traveler 中的 l 被去掉一样。

[ɪn][æn; ən] ['efət] [æt; ət] [ˌsɪmplɪfɪ'keɪʃn] ,

in	an	effort	at	simplification	,
在	一个	努力	在	简化	,

为了简化起见，

[ænd; ənd][ɪn] [ə'kɔːd] [wɪð] [ðə; ði] [ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l] ['tendənsi] [ɒv; əv][mæn'kaɪnd][tuː; tə] [kʌt] [ə'krɒs] [lɒts] .

and	in	accord	with	the	irresistible	tendency	of	mankind	to	cut	across	lots	.
和	在	符合	和	这	无法抗拒	趋势	的	人类	到	切	穿过	很多	.

而且，这也符合人类不可抗拒的割据倾向。

[ðə; ði][səʊ] - [kɔːld] " [ə'merɪkən] ['spelɪŋ] " ['difəz] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['spelɪŋ] [wɪtʃ] [əb'teɪnz] [ɪn]

The	so	-	called	"	American	spelling	"	differs	from	the	spelling	which	obtains	in
这	所以	-	称为	"	美国人	拼写	"	不同	从	这	拼写	哪个	获得	在

['ɪŋgləənd] ['əʊnli][ɪn][səʊ][fɑː(r)][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] ['jiːldɪd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][mɔː(r)] ['redɪli] [tuː; tə][ðə; ði] ['fɔːsɪz]

England	only	in	so	far	as	it	has	yielded	a	little	more	readily	to	the	forces
英格兰	仅有的	在	所以	远的	作为	它	有	产生	一个	小的	更多的	容易	到	这	力量

[wɪtʃ] [meɪk] [fɔː(r); fə(r)] ['prəʊgres] ,

which	make	for	progress	,
哪个	制作	为了	进步	,

所谓"美式拼写"与英国拼写的区别仅在于，美式拼写更容易顺应时代进步的潮流。

[fɔː(r); fə(r)] [ˌjuːnɪ'fɔːməti] , [fɔː(r); fə(r)]['lɒdʒɪk] , [fɔː(r); fə(r)] ['kɒmən] - [sens] .

for	uniformity	,	for	logic	,	for	common	-	sense	.
为了	均匀性	,	为了	逻辑	,	为了	常见的	-	感觉	.

为了统一性，为了逻辑性，为了常识。

[bʌt; bət][dʒʌst] [haʊ] [fɔː'tjuːɪtəs] [ænd; ənd] [keɪ'ɒtɪk] [ðə; ði] [kən'dɪʃn] [ɒv; əv] ['ɪŋglɪʃ] ['spelɪŋ] [ɪz] ['naʊədeɪz]

But	just	how	fortuitous	and	chaotic	the	condition	of	English	spelling	is	nowadays
但	只是	如何	偶然	和	混乱	这	状况	的	英语	拼写	是	如今

[bəuθ][ɪn] [greɪt] ['brɪt(ə)n][ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][juː'naɪtɪd] [steɪts] [nəʊ][mæn] [nəʊz] [huː] [hæz; həz][nɒt]['teɪkən]

both	in	Great	Britain	and	in	the	United	States	no	man	knows	who	has	not	taken
两个都	在	伟大的	英国	和	在	这	团结的	各州	不	男人	知道	WHO	有	不是	已采取

[ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [tuː; tə] [ɪn'vestɪgeɪt] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm'self] .

the	trouble	to	investigate	for	himself	.
这	麻烦	到	调查	为了	他自己	.

但如今无论是在英国还是在美国，英语拼写的状况究竟有多么偶然和混乱，除非有人亲自费心调查过，否则无人知晓。

[ɪn] ['ɪŋglənd] , [ðə; ði] [ri'ækʃən(ə)ri] [ɔː'θɒgrəfi] [ɒv; əv]['sæmjʊəl] ['dʒɒnsn] [ɪz][nəʊ][lɒŋgə(r)] [ək'septɪd] [baɪ]
In England , the reactionary orthography of Samuel Johnson is no longer accepted by
在 英格兰 , 这 反动 正字法 的 塞缪尔 约翰逊 是 不 更长 公认 经过
[ɔːl] .
all .
全部 .

在英国，塞缪尔·约翰逊的保守正字法已不再被所有人接受。

[ɪn] [ə'merɪkə] , [ðə; ði] [ˌrevə'luːʃənəri] [ɔː'θɒgrəfi] [ɒv; əv] ['nəʊə] ['webstə(r)][hæz; həz] [biːn] [ri'siːdid]
In America , the revolutionary orthography of Noah Webster has been receded
在 美国 , 这 革命性的 正字法 的 诺亚 韦伯斯特 有 到过 消退
[frɒm; frəm]['iːv(ə)n][baɪ][hɪz; ɪz] [əʊn] [in'heritəz] .
from even by his own inheritors .
从 甚至 经过 他的 自己的 继承人 .

在美国，诺亚·韦伯斯特革命性的正字法甚至被他的继承者们所摒弃。

[ðeə(r)] [ɪz][nəʊ] ['stændəd] , [nəʊ] [ɔː'θɒrəti] , [nɒt]['iːv(ə)n] [ðæt] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['paʊəf(ə)l] , ['rezəluːt] , [ænd; ənd]
There is no standard , no authority , not even that of a powerful , resolute , and
那里 是 不 标准 , 不 权威 , 不是 甚至 那 的 一个 强大的 , 坚决 , 和
[ˌdɒmɪ'nɪərɪŋ] [ˌpɜːsə'nælətɪ] .
domineering personality .
盛气凌人 性格 .

这里没有标准，没有权威，甚至连强大、果断、专横的个性都不能凌驾于一切之上。

[pə'hæps] [ðə; ði] ['ætɪtjuːd] [ɒv; əv] [fɪ'lɒlədʒɪst] [tə'wɔːdz] [ðə; ði]['prez(ə)nt] ['spelɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ]
Perhaps the attitude of philologists towards the present spelling of the English
也许 这 态度 的 语言学家 向 这 展示 拼写 的 这 英语
['læŋgwɪdʒ] ,
language ,
语言 ,

或许语言学家对当前英语拼写的态度，

[ænd; ənd][ðeə(r)] [ə'pɪnjən] [ɒv; əv] [ðəʊz] [huː] [ɑː(r); ə(r)] [ʌp] [ɪn] [ɑːmz] [ɪn] [dɪ'fens] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,
and their opinion of those who are up in arms in defence of it ,
和 他们的 观点 的 那些 WHO 是 向上 在 武器 在 防御 的 它 ,

以及他们对那些奋起捍卫它的人的看法，

[hæv; həv]['nevə(r)] [biːn] [mɔː(r)] ['tɜːsli] ['steɪtɪd] [ðæn; ðən][ɪn] [prə'fesə(r)] [laʊnsbɛriːz] ['riːs(ə)nt][ænd; ənd]
have never been more tersely stated than in Professor Lounsbury's recent and
有 绝不 到过 更多的 简洁地 声明 比 在 教授 朗斯伯里 最近的 和
[məʊst]['ædmərəb(ə)l] ['stʌdiz] [ɪn] ['tʃɔːsə(r)] ,
most admirable Studies in Chaucer ,
最多 令人钦佩的 研究 在 乔叟 ,

这一点从未像伦斯伯里教授最近出版的、令人赞叹的《乔叟研究》一书那样简洁明了地阐述过。

[ə; eɪ] [wɜːk] [wɪtʃ] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [tɜːm] ['emɪnəntli] ['skɒləli] ,
a work which I should term eminently scholarly ,
一个 工作 哪个 我 应该 学期 非常 学术性的 ,

这是一部我认为堪称学术性极强的作品，

[ɪf] [ðæt] [freɪz] [dɪd] [nɒt] [pə'hæps] [gɪv] [ə; eɪ] [fɔːls] [ɪm'preʃ(ə)n] [ɒv; əv][ə; eɪ] [bʊk] [weə'ɪn] [ðə; ði]
if that phrase did not perhaps give a false impression of a book wherein the
如果 那 短语 做过 不是 也许 给 一个 错误的 印象 的 一个 书 其中 这
[rɪ'zʌlts] [ɒv; əv] ['lɜːnɪŋ] [ɑː(r); ə(r)][set] [fɔːθ] [wɪð] [ðə; ði][məʊst] [ə'drɔɪt] ['lɪtərərɪ] [ɑːt] ,
results of learning are set forth with the most adroit literary art ,
结果 的 学习 是 放 前进 和 这 最多 灵巧 文学 艺术 ,

如果这句话没有给人造成一种错误的印象，即这本书是用最巧妙的文学技巧来阐述学习成果的，

[ænd; ənd] [wɪð] [æn; ən] [ˌʌnɪn'sɪstənt] [bʌt; bət] [ˌɒmnɪ'prez(ə)nt] ['hju:mə(r)] , [wɪtʃ] [ɪz] [ə; eɪ] ['kɒnstənt] [dɪ'laɪt]

and	with	an	uninsistent	but	omnipresent	humor	,	which	is	a	constant	delight
和	和	一个	不坚持	但	无所不在	幽默	,	哪个	是	一个	持续的	喜

[tu:; tə] [ðə; ði] ['ri:də(r)] :

to	the	reader	:
到	这	读者	:

而且，书中还贯穿着一种不着痕迹却又无处不在的幽默感，这给读者带来了持续不断的愉悦：

" [ðeə(r)] [ɪz] ['sɜ:t(ə)nli] ['nʌθɪŋ] [mɔ:(r)] [kən'temptəbl] [ðæn; ðən] ['aʊə(r)] ['prez(ə)nt] ['spelɪŋ] ,

"	There	is	certainly	nothing	more	contemptible	than	our	present	spelling	,
"	那里	是	当然	没有什么	更多的	可鄙	比	我们的	展示	拼写	,

“没有什么比我们目前的拼写更令人鄙夷的了，

[ən'les] [ˌaɪ 'ti:] [bi:; bi] [ðə; ði] ['ri:z(ə)nz] ['ju:ʒuəli; 'ju:ʒəli] ['gɪv(ə)n] [fɔ:(r); fə(r)] ['klɪŋɪŋ] [tu:; tə] [ˌaɪ 'ti:] .

unless	it	be	the	reasons	usually	given	for	clinging	to	it	.
除非	它	是	这	原因	通常	给定	为了	依恋	到	它	.

除非是人们通常给出的坚持的理由。

[ðə; ði] [dɪ'vɔ:s] [wɪtʃ] [hæz; həz] [ʌn'fɔ:tʃənətli] ['ɔ:lməʊst] ['ɔ:lweɪz] [ɪg'zɪstɪd] [bɪ'twi:n] ['ɪŋglɪʃ] ['lɛtəz]

The	divorce	which	has	unfortunately	almost	always	existed	between	English	letters
这	离婚	哪个	有	很遗憾	几乎	总是	存在	之间	英语	信件

[ænd; ənd] ['ɪŋglɪʃ] ['skɒləʃɪp] [meɪks] ['nəʊweə(r)] [ə; eɪ] [mɔ:(r)] ['pɔɪntɪd] [ˌeksɪ'bɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ɪt'self] [ðæn; ðən]

and	English	scholarship	makes	nowhere	a	more	pointed	exhibition	of	itself	than
和	英语	奖学金	制作	无处	一个	更多的	尖	展览	的	本身	比

[ɪn] [ðə; ði] ['kɒments] [wɪtʃ] [men] [ɒv; əv] ['ri:əl] ['lɪtərəri] [ə'bɪləti] [meɪk] [ə'pɒn] [prə'poʊzlz] [tu:; tə] [tʃeɪndʒ]

in	the	comments	which	men	of	real	literary	ability	make	upon	proposals	to	change
在	这	评论	哪个	男人	的	真实的	文学	能力	制作	之上	提案	到	改变

[ɔ:(r)] ['mɒdɪfaɪ] [ðə; ði] [kɑ:st] - ['aɪən] ['freɪmwɜ:k] [ɪn] [wɪtʃ] ['aʊə(r)] [wɜ:dz] [ɑ:(r); ə(r)] [naʊ] [kləʊðd] .

or	modify	the	cast	-	iron	framework	in	which	our	words	are	now	clothed	.
或者	调整	这	投掷	-	铁	框架	在	哪个	我们的	字	是	现在	穿着衣服	.

英国文学与英国学术之间不幸地几乎一直存在着脱节，而真正有文学才能的人对改变或修改我们文字所依附的铁板框架的提议所作出的评论，最能体现这种脱节。

[ɒn] [wʌn] [saɪd] [ðeə(r)] [ɪz] [æn; ən] ['æbsəlu:t] [ə'gri:mənt] [ɒv; əv] [vju:] [ɒn] [ðə; ði] [pɑ:t] [ɒv; əv] [ðəʊz] [hu:]

On	one	side	there	is	an	absolute	agreement	of	view	on	the	part	of	those	who
在	一	边	那里	是	一个	绝对	协议	的	看法	在	这	部分	的	那些	WHO

[ɑ:(r); ə(r)] ['ɔ:θəraɪzd] [baɪ] [ðeə(r)] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['sʌbdʒɪkt] [tu:; tə] [prə'naʊns] [æn; ən] [ə'pɪnjən] .

are	authorized	by	their	knowledge	of	the	subject	to	pronounce	an	opinion	.
是	授权	经过	他们的	知识	的	这	主题	到	发音	一个	观点	.

一方面，那些凭借自身知识有资格发表意见的人，在观点上完全一致。

[ði:z] [ɑ:(r); ə(r)] [wel] [ə'weə(r)] [ðæt] [ðə; ði] ['prez(ə)nt] [ɔ:'θɒgrəfi] [haɪdz] [ðə; ði] ['hɪstri; 'hɪstəri] [ɒv; əv] [ðə; ði]

These	are	well	aware	that	the	present	orthography	hides	the	history	of	the
这些	是	出色地	意识到的	那	这	展示	正字法	隐藏	这	历史	的	这

[wɜ:d] [ɪn'sted] [ɒv; əv] [rɪ'vi:lɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] ;

word	instead	of	revealing	it	;
单词	反而	的	揭示	它	;

他们很清楚，目前的拼写方式掩盖了单词的历史，而不是揭示了它；

[ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [ə; eɪ] ['stʌmblɪŋ] - [blɒk] [ɪn] [ðə; ði] [weɪ] [ɒv; əv] [ˌderɪ'veɪʃ(ə)n] [ɔ:(r)] [ɒv; əv] [prəˌnʌnsi'eɪʃ(ə)n]

that	it	is	a	stumbling	-	block	in	the	way	of	derivation	or	of	pronunciation
那	它	是	一个	踉跄	-	堵塞	在	这	方式	的	推导	或者	的	发音

[ɪn'sted] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [gaɪd] [tu:; tə] [ˌaɪ 'ti:] ;

instead	of	a	guide	to	it	;
反而	的	一个	指导	到	它	;

它不是推导或发音的指南，而是推导或发音的绊脚石；

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt][ɪn]['eni] [sens] [ə; eɪ] [grəʊθ] [ɔː(r)] [dɪ'veləpmənt] , [bʌt; bət][ə; eɪ] [mə'kænɪkl]
that **it** **is** **not** **in** **any** **sense** **a** **growth** **or** **development** **,** **but** **a** **mechanical**
那 它 是 不是 在 任何 感觉 一个 生长 或者 发展 , 但 一个 机械的
[ˌmælfɔː'meɪʃn] ,
malformation **,**
畸形 ,

它并非任何意义上的生长或发育，而是一种机械畸形。

[wɪtʃ] [əʊz] [ɪts] [ɪg'zɪstəns] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɪgnərəns] [ɒv; əv] ['ɜːli] ['printərz] [ænd; ənd][ðə; ði] [nə'sesəti]
which **owes** **its** **existence** **to** **the** **ignorance** **of** **early** **printers** **and** **the** **necessity**
哪个 欠款 它是 存在 到 这 无知 的 早期的 打印机 和 这 必要性
[ɒv; əv] [kən'sʌltɪŋ] [ðə; ði] [kən'viːniəns] [ɒv; əv] ['prɪntɪŋ] - ['ɑːˌfɪsɪz] .
of **consulting** **the** **convenience** **of** **printing** **-** **offices** **.**
的 咨询 这 方便 的 印刷 - 办公室 .

这要归功于早期印刷商的无知以及咨询印刷厂便利性的必要性。

[ðɪs] [kən'sensəs] [ɒv; əv] ['skɑːlərz] [meɪks] [ðə; ði] ['slaɪtɪst] ['pɒsəb(ə)l] [ɪm'preʃ(ə)n] [ə'pɒn] [men] [ɒv; əv]
This **consensus** **of** **scholars** **makes** **the** **slightest** **possible** **impression** **upon** **men** **of**
这 共识 的 学者们 制作 这 丝毫 可能的 印象 之上 男人 的
['lɛtəz] [θruː'aʊt] [ðə; ði] [həʊl] [greɪt] ['æŋgləʊ] - ['sæksn] [kə'mjuːnəti] .
letters **throughout** **the** **whole** **great** **Anglo** **-** **Saxon** **community** **.**
信件 自始至终 这 所有的 伟大的 盎格鲁 - 撒克逊 社区 .

学者们的这一共识，在整个伟大的盎格鲁-撒克逊社会的文人墨客中，几乎没有产生任何影响。

[ðeə(r)] [ɪz] ['hɑːdli] [wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm] [huː] [ɪz][nɒt] ['kɑːmli] ['kɒnfɪdənt] [ɒv; əv][ðə; ði][suːˌpɪərɪ'ɒrəti][ɒv; əv]
There **is** **hardly** **one** **of** **them** **who** **is** **not** **calmly** **confident** **of** **the** **superiority** **of**
那里 是 几乎 一 的 他们 WHO 是 不是 平静地 自信的 的 这 优势 的
[hɪz; ɪz] [ə'pɪnjən] [tuː; tə] [ðæt] [ɒv; əv][ðə; ði][məʊst] ['feɪməs] ['speʃ(ə)l] ['stjʊdnts] [huː] [hæv; həv] [spent] [j'iəz] [ɪn]
his **opinion** **to** **that** **of** **the** **most** **famous** **special** **students** **who** **have** **spent** **years** **in**
他的 观点 到 那 的 这 最多 著名的 特别的 学生 WHO 有 花费 年 在
[ɪg'zæmɪnɪŋ] [ðə; ði]['sʌbdʒɪkt] .
examining **the** **subject** **.**
检查 这 主题 .

他们当中几乎没有人不自信地认为自己的观点优于那些花费数年时间研究该课题的最著名的专家学者的观点。

[ðeə(r)] [ɪz] ['hɑːdli] [wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm] [huː] [dʌz] [nɒt] ['fænsi] [hiː; hi][ɪz] ['mænɪfestɪŋ] [ə; eɪ]['nəʊb(ə)l]
There **is** **hardly** **one** **of** **them** **who** **does** **not** **fancy** **he** **is** **manifesting** **a** **noble**
那里 是 几乎 一 的 他们 WHO 做 不是 想要 他 是 显现 一个 高贵
[kən'sɜːvətɪzəm] [baɪ] ['həʊldɪŋ] [fɑːst][tuː; tə][sʌm; səm] ['spelɪŋ] [pɪ'kjuːliəli] [əb'sɜːd] ,
conservatism **by** **holding** **fast** **to** **some** **spelling** **peculiarly** **absurd** **,**
保守主义 经过 保持 快速地 到 一些 拼写 奇特地 荒诞 ,

几乎没有人不认为自己坚持使用某种极其荒谬的拼写方式，就体现了一种高尚的保守主义。

[ænd; ənd] [ˌðeə'baɪ] [meɪn'teɪnɪŋ] [ə; eɪ] ['bʊlwək] [ə'genst] [ðə; ði]['ruːɪn][ɒv; əv][ðə; ði] [tʌŋ] .
and **thereby** **maintaining** **a** **bulwark** **against** **the** **ruin** **of** **the** **tongue** **.**
和 从而 保持 一个 堡垒 反对 这 废墟 的 这 舌头 .

从而为舌头的衰败筑起一道坚固的屏障。

[ðeə(r)] [ɪz] ['hɑːdli] [wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm] [huː] [hæz; həz] ['eni] [ˌhezɪ'teɪʃn] [ɪn] [dɪ'skʌsɪŋ] [ðə; ði] ['kwestʃən] [ɪn]
There **is** **hardly** **one** **of** **them** **who** **has** **any** **hesitation** **in** **discussing** **the** **question** **in**
那里 是 几乎 一 的 他们 WHO 有 任何 犹豫 在 讨论 这 问题 在
[ɪts][ɪn'taɪərəti] ,
its **entirety** **,**
它是 整体 ,

他们中几乎没有人会犹豫是否要全面讨论这个问题。

[waɪl] ['evri] [wɜːd] [hiː; hi] ['ʌtə] [ʃəʊz] [ðæt] [hiː; hi] [dʌz] [nɒt] ['iːv(ə)n] [ˌʌndə'stænd] [ɪts] [ˌelɪ'mentri]
while every word he utters shows that he does not even understand its elementary
尽管 每一个 单词 他 说话 演出 那 他 做 不是 甚至 理解 它是 初级
['prɪnsəp(ə)lz] .
principles .
原则 .

而他说的每一个字都表明他甚至不理解它的基本原理。

[ðeə(r)] [wʊd] [biː; bi] ['sʌmθɪŋ] ['θʌrəli] ['kɒmɪk] [ɪn] ['tɜːnɪŋ] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [fɪəs] [ˌɪntə'næʃ(ə)nəl]
There would be something thoroughly comic in turning into a fierce international
那里 会 是 某物 彻底 漫画 在 转弯 进入 一个 凶猛的 国际的
[dɪ'spjuːt] [ðə; ði] ['kwestʃən] [ɒv; əv] ['spelɪŋ] ['ɒnə(r)] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [juː] ,
dispute the question of spelling honor without the u ,
争议 这 问题 的 拼写 荣誉 没有 这 你 ,

如果把“honor”这个词拼写中是否应该去掉“u”这个问题演变成一场激烈的国际争论，那将是一件非常滑稽的事情。

[wɜː(r); wə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [nɒt] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [dɪ'preʃn] [wɪtʃ] ['evri] ['stjuːd(ə)nt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['læŋgwɪdʒ]
were it not for the depression which every student of the language
是 它 不是 为了 这 沮丧 哪个 每一个 学生 的 这 语言
['kænɒt] [wel] [help] ['fiːlɪŋ] [ɪn] ['kɔntempleɪtɪŋ] [ðə; ði] ['həʊpləs] [ə'bɪzməl] ['ɪgnərəns] [ɒv; əv] [ðə; ði]
cannot well help feeling in contemplating the hopeless abysmal ignorance of the
不能 出色地 帮助 感觉 在 沉思 这 绝望 极其糟糕 无知 的 这
['hɪstri; 'hɪstəri] [ɒv; əv] [ðə; ði] [tʌŋ] [wɪtʃ] ['eni] ['edʒukeɪtɪd] [mæn] [mʌst; məst] [fɜːst] [pə'zes] [ɪn] ['ɔːdə(r)] [tuː; tə]
history of the tongue which any educated man must first possess in order to
历史 的 这 舌头 哪个 任何 受过教育 男人 必须 第一的 具有 在 命令 到
[bɪ'kʌm] [ɪk'saɪtɪd] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] ['sʌbdʒɪkt] [æt; ət] [ɔːl] .
become excited over the subject at all .
变得 兴奋的 超过 这 主题 在 全部 .

如果不是因为每个学习这门语言的人在思考自己对这门语言的历史一无所知时，都会不由自主地感到沮丧——而任何受过教育的人都必须首先具备这种对语言历史的无知，才能对这门学科产生兴趣。

" (['stʌdiz] [ɪn] ['tʃɔːsə(r)] , [vɒl] .
" (Studies in Chaucer , vol .
" (研究 在 乔叟 , 卷 .

（乔叟研究，第 1 卷）

[θriː] . , [ˌpiː 'piː] . - - ['sɛvən] .)
iii . , pp . 265 - 7 .)
三、 . , pp . - - 7 .)

iii，第 265-267 页。）

[prəˌnʌnsi'eɪʃ(ə)n] [ɪz] ['sləʊli] [bʌt; bət] ['stedəli] ['tʃeɪndʒɪŋ] .
Pronunciation is slowly but steadily changing .
发音 是 缓慢地 但 稳步 变化 .

发音正在缓慢但稳步地发生变化。

['sʌmtaɪmz] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['gəʊɪŋ] ['fɜːðə(r)] [ænd; ənd] ['fɜːðə(r)] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [ɔː'θɒgrəfi] ; [fɔː(r); fə(r)]
Sometimes it is going further and further away from the orthography ; for
有时 它 是 去 更远 和 更远 离开 从 这 正字法 ; 为了
[ɪg'zɑːmp(ə)l] ,
example ,
例子 ,

有时候，它与正字法的偏差越来越大；例如，

['aɪðə(r)] [ænd; ənd] ['naɪðə(r)] [ɑː(r); ə(r)] ['getɪŋ] [mɔː(r)] [ænd; ənd] [mɔː(r)] [tuː; tə] [hæv; həv] [ɪn] [ðeə(r)] [fɜːst]
either and neither are getting more and more to have in their first
任何一个 和 两者都不 是 获得 更多的 和 更多的 到 有 在 他们的 第一的
['sɪləb(ə)l] [ðə; ði] [lɒŋ]
syllable the long
音节 这 长的

either 和 neither 这两个词的第一个音节越来越倾向于使用长音符号。

[ai] [saʊnd] [ɪn'sted] [ɒv; əv][ðə; ði] [lɒŋ] [iː] [saʊnd] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] [wʌns] .

i	sound	instead	of	the	long	e	sound	which	they	had	once	.
我	声音	反而	的	这	长的	e	声音	哪个	他们	有	一次	.

发 i 音，而不是他们以前发的长 e 音。

['sʌmtaɪmz] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['biːɪŋ] ['mɒdɪfaɪd] [tuː; tə] [ə'griː] [wɪð] [ðə; ði] [ɔː'θɒgrəfi] ; [fɔː(r); fə(r)][ɪg'zɑːmp(ə)l] ,

Sometimes	it	is	being	modified	to	agree	with	the	orthography	;	for	example	,
有时	它	是	存在	修改的	到	同意	和	这	正字法	;	为了	例子	,

有时为了符合拼写规则，需要进行修改；例如：

[ðə; ði]['əʊldə] [prəˌnʌnsi'eɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ə'gen] [tuː; tə] [raɪm] [wɪð] [men] , [ænd; ənd][ɒv; əv] [biːn] [tuː; tə]

the	older	pronunciations	of	again	to	rhyme	with	men	,	and	of	been	to
这	老	发音	的	再次	到	韵	和	男人	,	和	的	到过	到

[raɪm] [wɪð] [pɪn] ,

rhyme	with	pin	,
韵	和	别针	,

again 的旧式发音与 men 押韵，been 的旧式发音与 pin 押韵。

[ɪn] [wɪtʃ] [ai][wɒz; wəz] ['keəfəli] [treɪnd] [æz; əz][ə; eɪ] [bɔɪ] ,

in	which	I	was	carefully	trained	as	a	boy	,
在	哪个	我	曾是	小心	受过训练	作为	一个	男生	,

我从小就接受了这方面的精心训练，

[siːm] [tuː; tə][ˌem 'iː][tuː; tə][biː; bi] ['gɪvɪŋ] [wei] [bɪ'fɔː(r)] [ə; eɪ] [prəˌnʌnsi'eɪʃ(ə)n] [ɪn][ɪg'zækt] [ə'kɔːd] [wɪð] [ðə; ði]

seem	to	me	to	be	giving	way	before	a	pronunciation	in	exact	accord	with	the
似乎	到	我	到	是	给予	方式	前	一个	发音	在	精确的	符合	和	这

['spelɪŋ] ,

spelling	,
拼写	,

在我看来，他似乎在发音与拼写完全一致之前就让步了。

[ə'gen] [tuː; tə] [raɪm] [wɪð] [peɪn] , [ænd; ənd] [biːn] [tuː; tə] [raɪm] [wɪð] [siːn] .

again	to	rhyme	with	pain	,	and	been	to	rhyme	with	seen	.
再次	到	韵	和	疼痛	,	和	到过	到	韵	和	已见	.

再次与 pain 押韵，并且 been 与 seen 押韵。

[ðiːz] [tuː] [ɪˌlʌs'treɪʃən] [ɑː(r); ə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði] [ˌnesə'serəli] ['sɜːkəmskraɪbd] [ɪk'spɪəriəns] [ɒv; əv][ə; eɪ]

These	two	illustrations	are	from	the	necessarily	circumscribed	experience	of	a
这些	二	插图	是	从	这	一定	限定的	经验	的	一个

['sɪŋg(ə)l][əb'zɜːvə(r)] ,

single	observer	,
单身的	观察员	,

这两个例子都来自单个观察者必然有限的经验。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˌɒbzə'veɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['ʌðə(r)z] [meɪ] [nɒt] [beə(r)][ˌem 'iː] [aʊt] [ɪn][maɪ] [ə'pɪnjən] ;

and	the	observation	of	others	may	not	bear	me	out	in	my	opinion	;
和	这	观察	的	其他的	可能	不是	熊	我	出去	在	我的	观点	;

其他人的观察结果可能与我的观点不符；

[bʌt; bət] [ðəʊ] [ðə; ði] [ɪˌlʌs'treɪʃən] [fɔːl] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] , [ðə; ði] [meɪn] [ə'sɜːʃ(ə)n] , [ðæt]

but	though	the	illustrations	fall	to	the	ground	,	the	main	assertion	,	that
但	尽管	这	插图	落下	到	这	地面	,	这	主要的	断言	,	那

[prəˌnʌnsi'eɪʃ(ə)n] [ɪz] ['tʃeɪndʒɪŋ] , [ɪz][ˌɪndɪ'spjuːtəb(ə)l] .

pronunciation	is	changing	,	is	indisputable	.
发音	是	变化	,	是	无可争议的	.

尽管这些例子不攻自破，但主要论断——发音正在发生变化——却是无可辩驳的。

[nəʊ] [daʊt] [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ɪz] [les] ['ræpɪd][ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [ɪn'venʃ(ə)n] [ɒv; əv]

No	doubt	the	change	is	less	rapid	than	it	was	before	the	invention	of
不	怀疑	这	改变	是	较少的	迅速的	比	它	曾是	前	这	发明	的

['prɪntɪŋ] ;

printing	;
印刷	;

毫无疑问，这种变化的速度比印刷术发明之前要慢得多；

[fɑː(r)] [les] ['ræpɪd][ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [deɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['pʌblɪk] - [skuːl] [ænd; ənd]

far	less	rapid	than	it	was	before	the	days	of	the	public	-	school	and
远的	较少的	迅速的	比	它	曾是	前	这	天	的	这	民众	-	学校	和

[ɒv; əv][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] ['njuːzpeɪpə(r)] .

of	the	morning	newspaper	.
的	这	早晨	报纸	.

远不如公立学校和晨报出现之前那么快了。

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [ˌverɪ'eʃən] [ɒv; əv] [prəˌnʌnsi'eɪʃ(ə)n] [ɪn] ['dɪfrənt] [pɑːts] [ɒv; əv][ðə; ði][ju'naɪtɪd] [steɪts]

There	are	variations	of	pronunciation	in	different	parts	of	the	United	States
那里	是	变体	的	发音	在	不同的	部分	的	这	团结的	各州

[ænd; ənd][ɒv; əv] [greɪt] ['brɪt(ə)n][æz; əz][ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)] [ˌverɪ'eʃən] [ɒv; əv][və'kæbjələri; vəʊ'kæbjələri] ;

and	of	Great	Britain	as	there	are	variations	of	vocabulary	;
和	的	伟大的	英国	作为	那里	是	变体	的	词汇	;

美国和英国不同地区的发音有所不同，就像词汇量有所不同一样；

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði]['fjuːtʃə(r)][ðeə(r)] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] ['kɒnstəntli] [ɪn'kriːsɪŋ] ['tendənsi] [fɔː(r); fə(r)] [ðiːz]

but	in	the	future	there	will	be	a	constantly	increasing	tendency	for	these
但	在	这	未来	那里	将要	是	一个	不断地	增加	趋势	为了	这些

[ˌverɪ'eʃən] [tuː; tə] [ˌdɪsə'pɪə(r)] .

variations	to	disappear	.
变体	到	消失	.

但未来这些变异现象消失的趋势将会越来越明显。

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l] ['fɔːsɪz] ['meɪkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ˌjuːnɪ'fɔːməti] — ['fɔːsɪz] [wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)] ['krʌʃɪŋ]

There	are	irresistible	forces	making	for	uniformity	—	forces	which	are	crushing
那里	是	无法抗拒	力量	制作	为了	均匀性	—	力量	哪个	是	压碎

[aʊt] [plæt] - [dɔɪtʃ] [ɪn] ['dʒɜːməni] , [ˌprɔvɔn'sɑːl] [ɪn] [frɑːns] ,

out	Platt	-	Deutsch	in	Germany	,	Provençal	in	France	,
出去	普拉特	-	德语	在	德国	,	普罗旺斯	在	法国	,

不可阻挡的力量正在促成统一——这种力量正在德国扼杀普拉特-德意志语，在法国扼杀普罗旺斯语。

[ɹə(ʊ)'manʃ] [ɪn] ['swɪtsələnd] .

Romansch	in	Switzerland	.
罗曼什语	在	瑞士	.

瑞士的罗曼什语。

[ðeə(r)] [ɪz][ə; eɪ][dɪ'zaɪə(r)][tuː; tə] [siː] [ə; eɪ] ['stændəd] [set] [ʌp] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ɔːl] [meɪ] [straɪv] [tuː; tə] [kən'fɔːm]

There	is	a	desire	to	see	a	standard	set	up	to	which	all	may	strive	to	conform
那里	是	一个	欲望	到	看	一个	标准	放	向上	到	哪个	全部	可能	努力	到	符合

.

:
.

人们希望看到一套标准体系，所有人都努力遵守这套体系。

[ɪn] [frɑːns] [ə; eɪ] ['stændəd] [ɒv; əv] [prəˌnʌnsi'eɪʃ(ə)n] [ɪz] [faʊnd] [æt; ət][ðə; ði] [pə'fɔːmənsɪz] [ɒv; əv][ðə; ði]

In	France	a	standard	of	pronunciation	is	found	at	the	performances	of	the
在	法国	一个	标准	的	发音	是	成立	在	这	表演	的	这

[kə'miːdiː] [frɑːŋ'seɪz] ;

Comédie	Française	;
喜剧	法语	;

在法国，法兰西喜剧院的演出展现了标准的发音；

[ænd; ənd][ɪn] ['dʒɜːməni] ,
and **in** **Germany** **,**
和 在 德国 ,

在德国，

[wɒt] [ɪz]['ɔːlməʊst][ə; eɪ] ['stændəd] [ɒv; əv][və'kæbjələri; vəʊ'kæbjələri][hæz; həz] [biːn] [set][ɪn] [wɒt] [ɪz] [naʊ]
what **is** **almost** **a** **standard** **of** **vocabulary** **has** **been** **set** **in** **what** **is** **now**
什么 是 几乎 一个 标准 的 词汇 有 到过 放 在 什么 是 现在
[nəʊn] [æz; əz] - - [dɔɪtʃ] .
known **as** **Bühne** **-** **Deutsch** **.**
已知 作为 - - 德语 .

在如今被称为“舞台德语”（Bühne-Deutsch）的语言中，几乎已经确立了一种标准的词汇。

[ɪn] [frɑːns] [ðə; ði] [ə'kædəmi] [wɒz; wəz] ['kɔnstitjuːt] ['tʃiːfli] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['gɑːdiən] [ɒv; əv][ðə; ði]
In **France** **the** **Academy** **was** **constituted** **chiefly** **to** **be** **a** **guardian** **of** **the**
在 法国 这 学院 曾是 构成 主要 到 是 一个 监护人 的 这
['læŋgwɪdʒ] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [ə'kædəmi] ,
language **;** **and** **the** **Academy** **,**
语言 ; 和 这 学院 ,

在法国，科学院成立的主要目的是守护语言；而科学院，

['prɒpəli] [kən'sɜːvətɪv] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [niːdz] [mʌst; məst][biː; bi] , [ɪz] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn][ə; eɪ] [sləʊ] [rɪ'fɔːm] [ɒv; əv]
properly **conservative** **as** **it** **needs** **must** **be** **,** **is** **engaged** **in** **a** **slow** **reform** **of**
适当地 保守的 作为 它 需求 必须 是 , 是 已订婚的 在 一个 慢的 改革 的
[frentʃ] [ɔː'θɒgrəfi] ,
French **orthography** **,**
法语 正字法 ,

它秉持着必要的保守原则，正缓慢地推进法语正字法的改革。

['jiːldɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['pɒpjələ(r)] [dɪ'mɑːnd] ['dekərəsli] [ænd; ənd] [dʒu'dɪʃəsli] .
yielding **to** **the** **popular** **demand** **decorously** **and** **judiciously** **.**
屈服 到 这 受欢迎的 要求 得体地 和 谨慎地 .

以得体而明智的方式顺应民意。

[baɪ] [ə'fɪʃ(ə)l] ['ækʃ(ə)n] , ['ɔːlsəʊ] ,
By **official** **action** **,** **also** **,**
经过 官方的 行动 , 还 ,

通过官方行动，

[ðə; ði] [ɔː'θɒgrəfi] [ɒv; əv]['dʒɜːmən] [hæz; həz] [biːn] ['sɪmplɪfaɪd] [ænd; ənd] [meɪd] [mɔː(r)]['lɒdʒɪk(ə)l][ænd; ənd]
the **orthography** **of** **German** **has** **been** **simplified** **and** **made** **more** **logical** **and**
这 正字法 的 德语 有 到过 简化 和 制成 更多的 逻辑 和
[brɔːt] ['ɪntuː]['kləuzə(r)] [rɪ'leɪʃ(ə)n] [wɪð] ['mɒd(ə)n] [prəˌnʌnsi'eɪʃ(ə)n] .
brought **into** **closer** **relation** **with** **modern** **pronunciation** **.**
带来 进入 更近 关系 和 现代的 发音 .

德语的拼写已经简化，变得更加符合逻辑，并与现代发音更加紧密地联系起来。

['iːv(ə)n][mɔː(r)] ['θʌrə] [rɪ'fɔːrmz] [hæv; həv] [biːn] ['kærid] [θruː] [ɪn] ['ɪtəli] , [ɪn] [speɪn] , [ænd; ənd][ɪn]
Even **more** **thorough** **reforms** **have** **been** **carried** **through** **in** **Italy** **,** **in** **Spain** **,** **and** **in**
甚至 更多的 彻底 改革 有 到过 携带 通过 在 意大利 , 在 西班牙 , 和 在
['hɒlənd] .
Holland **.**
荷兰 .

意大利、西班牙和荷兰甚至进行了更为彻底的改革。

[jet] ['naɪðə(r)] [frentʃ] [nɔː(r)]['dʒɜːmən] , [nɒt] [ɪ'tæliən] , ['spæniʃ] , [ɔː(r)] [dʌtʃ] ,
Yet **neither** **French** **nor** **German** **,** **not** **Italian** **,** **Spanish** **,** **or** **Dutch** **,**
然而 两者都不 法语 也不 德语 , 不是 意大利语 , 西班牙语 , 或者 荷兰语 ,

然而，无论是法语、德语，还是意大利语、西班牙语或荷兰语，都不是。

[stʊd] [hɑːf][æz; əz] [mʌtʃ] [ɪn] [niːd] [ɒv; əv][ðə; ði] [bruːm] [ɒv; əv] [rɪˈfɔːm] [æz; əz] [ˈɪŋglɪʃ] ,

stood	half	as	much	in	need	of	the	broom	of	reform	as	English	,
站立	一半	作为	很多	在	需要	的	这	扫帚	的	改革	作为	英语	,

英国人对改革的渴望程度只有英国人的一半。

[fɔː(r); fə(r)][ɪn][nəʊ][wʌn][ɒv; əv] [ðiːz] [ˈlæŋgwɪdʒ] [wɜː(r); wə(r)][ðeə(r)][səʊ] [ˈmeni] [dɑːk] [ˈkɔːnəs] [wɪtʃ]

for	in	no	one	of	these	languages	were	there	so	many	dark	corners	which
为了	在	不	一	的	这些	语言	是	那里	所以	许多	黑暗的	角落	哪个

['niːdɪd] ['kliːnɪŋ] [aʊt] ;

needed	cleaning	out	;
需要	打扫	出去	;

因为在这些语言中，没有哪一种语言像这些语言一样，存在着那么多需要清理的阴暗角落；

[ɪn][nəʊ][wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm][ðə; ði] [ˈdɪfrəns] [bɪˈtwiːn] [ɔːˈθɒgrəfi] [ænd; ənd] [prəˌnʌnsiˈeɪʃ(ə)n] [æz; əz]

in	no	one	of	them	the	difference	between	orthography	and	pronunciation	as
在	不	一	的	他们	这	不同之处	之间	正字法	和	发音	作为

[waɪd] ;

wide	;
宽的	;

它们之中没有哪一个像它一样，拼写和发音之间的差异如此之大；

[ænd; ənd][ɪn][nəʊ][wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm][wɒz; wəz][ðə; ði] [əkˈseptɪd] [ˈspelɪŋ] [dɪˈbeɪst] [baɪ] [ˈnʌmbələs]

and	in	no	one	of	them	was	the	accepted	spelling	debased	by	numberless
和	在	不	一	的	他们	曾是	这	公认	拼写	堕落	经过	无数

[fɔːls] [ˌetəˈmɔlədʒiːz] .

false	etymologies	.
错误的	词源学	.

而且，在这些拼写中，没有一个拼写被无数错误的词源学所玷污。

['sʌmtaɪmz] [ˌaɪ 'tiː] [siːm] [æz; əz] [ðəʊ] ['aʊə(r)] [ɔːˈθɒgrəfi] [ɪz] [ˌɔːltə'geðə(r)] [vaɪl] ;

Sometimes	it	seems	as	though	our	orthography	is	altogether	vile	;
有时	它	似乎	作为	尽管	我们的	正字法	是	共	卑鄙的	;

有时，我们的拼写似乎完全糟糕透顶；

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][məʊst][ɪnˈtɒlərəb(ə)l][ænd; ənd][nɒt][tuː; tə][biː; bi] [ɪnˈdjʊəd] ;

that	it	is	most	intolerable	and	not	to	be	endured	;
那	它	是	最多	无法容忍	和	不是	到	是	忍受	;

这是极其不可容忍的，绝对不能忍受；

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [kɔːlz] [nɒt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [bruːm] [ɒv; əv] [rɪˈfɔːm] , [bʌt; bət]['rɑːðə(r)][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['biːzəm]

that	it	calls	not	for	the	broom	of	reform	,	but	rather	for	the	besom
那	它	呼叫	不是	为了	这	扫帚	的	改革	,	但	相当	为了	这	扫帚

[ɒv; əv] [dɪˈstrʌkʃ(ə)n] .

of	destruction	.
的	破坏	.

它呼唤的不是改革的扫帚，而是毁灭的扫帚。

[fɔː(r); fə(r)] ['eni] [ɪ'læbərət] [ænd; ənd][fɑː(r)] - ['riːtʃɪŋ] [skiːm] [ɒv; əv] ['spelɪŋ] [rɪˈfɔːm] , ['siːmɪŋli] ,

For	any	elaborate	and	far	-	reaching	scheme	of	spelling	reform	,	seemingly	,
为了	任何	精心制作的	和	远的	-	到达	方案	的	拼写	改革	,	似乎	,

[ðə; ði] [taɪm] [hæz; həz] [nɒt] [jet] [kʌm] ,

the	time	has	not	yet	come	,
这	时间	有	不是	然而	来	,

就任何精心策划且影响深远的拼写改革方案而言，时机似乎尚未成熟。

[ɔːlˈðəʊ] , [fɔː(r); fə(r)][ɔːl][wiː; wi] [nəʊ] , [wiː; wi] [meɪ] [biː; bi] [əˈprəʊtʃɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [ʌnˈwɪtɪŋli] ,

although	,	for	all	we	know	,	we	may	be	approaching	it	all	unwittingly	,
虽然	,	为了	全部	我们	知道	,	我们	可能	是	接近	它	全部	不知不觉	,

虽然，就我们所知，我们可能在不知不觉中就走到了这一步，

[æz; əz] [fjuː] [ɒv; əv][ˌjuː 'es][ɪn] - [fɔːr'sɔː] [ðə; ði][ɪˌmænsɪ'peɪʃ(ə)n] [ˌprɒklə'meɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] - .

as	few	of	us	in	1860	foresaw	the	Emancipation	Proclamation	of	1863	.
作为	很少	的	我们	在	-	预见	这	解放	公告	的	-	.

1860 年，我们当中很少有人能预见到 1863 年的《解放奴隶宣言》。

[ɪn][ðə; ði] [miːn] [waɪl] , [wɒt] [ɪz] ['niːdɪd] [ɒn][bəuθ] [saɪdz][ɒv; əv][ðə; ði] [ət'læntɪk] ,

In	the	mean	while	,	what	is	needed	on	both	sides	of	the	Atlantic	,
在	这	意思是	尽管	,	什么	是	需要	在	两个都	侧面	的	这	大西洋	,

与此同时，大西洋两岸都需要什么？

[ɪn][ðə; ði][juˈnaɪtɪd] [steɪts] [æz; əz] [wel] [æz; əz][ɪn] [greɪt] ['brɪt(ə)n] ,

in	the	United	States	as	well	as	in	Great	Britain	,
在	这	团结的	各州	作为	出色地	作为	在	伟大的	英国	,

在美国以及英国，

[ɪz][ə; eɪ] [kənˈvɪkʃn] [ðæt] [ðə; ði] [ɪgˈzɪstɪŋ] [ɔːˈθɒgrəfi] [ɒv; əv] ['ɪŋglɪʃ] [ɪz][nɒt] ['seɪkrɪd] ,

is	a	conviction	that	the	existing	orthography	of	English	is	not	sacred	,
是	一个	定罪	那	这	现存的	正字法	的	英语	是	不是	神圣	,

这是一种认为现有的英语正字法并非神圣不可侵犯的信念。

[ænd; ənd] [ðæt] [tuː; tə]['tæmpə(r)] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt] [haɪ] - ['triːz(ə)n] .

and	that	to	tamper	with	it	is	not	high	-	treason	.
和	那	到	篡改	和	它	是	不是	高的	-	叛国罪	.

篡改它并不构成叛国罪。

[wɒt] [ɪz] ['niːdɪd] [ɪz][ðə; ði] ['kɒnʃəsnəs] [ðæt] ['naɪðə(r)]['sæmjʊəl] ['dʒɒnsn] [nɔː(r)] ['nəʊə] ['webstə(r)]

What	is	needed	is	the	consciousness	that	neither	Samuel	Johnson	nor	Noah	Webster
什么	是	需要	是	这	意识	那	两者都不	塞缪尔	约翰逊	也不	诺亚	韦伯斯特

[kəmˈpaɪld] [hɪz; ɪz] ['dɪkʃən(ə)ri] ['ʌndə(r)][də'rekt][ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n] .

compiled	his	dictionary	under	direct	inspiration	.
编译	他的	字典	在下面	直接的	灵感	.

我们需要意识到，塞缪尔·约翰逊和诺亚·韦伯斯特都不是受到直接灵感启发而编纂词典的。

[wɒt] [ɪz] ['niːdɪd] [ɪz][æn; ən] [ə'weɪkənɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][fækt] [ðæt] ['aʊə(r)] ['spelɪŋ] ,

What	is	needed	is	an	awakening	to	the	fact	that	our	spelling	,
什么	是	需要	是	一个	唤醒	到	这	事实	那	我们的	拼写	,

我们需要意识到，我们的拼写存在问题。

[səʊ][fɑː(r)][frɒm; frəm] ['biːɪŋ] [ɪ'mækjələt] [æt; ət][ɪts] [best] , [ɪz] , [æt; ət][ɪts] [best] ,

so	far	from	being	immaculate	at	its	best	,	is	,	at	its	best	,
所以	远的	从	存在	完美无瑕	在	它是	最好的	,	是	,	在	它是	最好的	,

即便在最好的情况下，它也远非完美无瑕，而是……

['hɑːdli] [les] [əb'sɜːd] [ðæn; ðən][ðə; ði][hæp] - ['hæzəd] , [ruːl] - [ɒv; əv] - [θʌm] , ['fʌnəli] [fə'netɪk]

hardly	less	absurd	than	the	hap	-	hazard	,	rule	-	of	-	thumb	,	funnily	phonetic
几乎	较少的	荒诞	比	这	哈普	-	冒险	,	规则	-	的	-	拇指	,	有趣的是	语音

['spelɪŋ] [ɒv; əv] ['ɑːrtəməs] [wɔːd] [ænd; ənd][ɒv; əv] [dʒɒʃ] ['bɪlɪŋz] .

spelling	of	Artemus	Ward	and	of	Josh	Billings	.
拼写	的	阿特姆斯	沃德	和	的	乔什	比林斯	.

这与 Artemus Ward 和 Josh Billings 随意、凭经验、滑稽的语音拼写方式相比，也毫不逊色。

[wɒt] [ɪz] ['niːdɪd] [ɪz] ['eniθɪŋ] [wɪtʃ] [wɪl] [breɪk] [ʌp][ðə; ði] ['leθədʒi] [ɒv; əv][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] [wɪð] [ðə; ði]

What	is	needed	is	anything	which	will	break	up	the	lethargy	of	satisfaction	with	the
什么	是	需要	是	任何事物	哪个	将要	休息	向上	这	昏睡	的	满意	和	这

[əkˈseptɪd] [ɔːˈθɒgrəfi] ,

accepted	orthography	,
公认	正字法	,

我们需要的是任何能够打破人们对既定拼写方式感到满足的惰性的东西。

[ænd; ənd] [help] [tuː; tə] ['əʊpən] [ðə; ði] [aɪz] [ɒv; əv] ['ridər] [ænd; ənd] ['raɪtər] [tuː; tə] [ðə; ði] [stjuː'pɪdəti] [ɒv; əv]

and	help	to	open	the	eyes	of	readers	and	writers	to	the	stupidity	of
和	帮助	到	打开	这	眼睛	的	读者	和	作家	到	这	愚蠢	的

[ðə; ði] ['prez(ə)nt] ['sɪstəm] [ænd; ənd] [tend] [tuː; tə] [meɪk] [ðem; ðəm] [ˌdɪskən'tentɪd] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] .

the	present	system	and	tend	to	make	them	discontented	with	it	.
这	展示	系统	和	趋向	到	制作	他们	不满	和	它	.

并帮助读者和作家认识到当前制度的愚蠢之处，使他们对现行制度感到不满。

[səʊ] [ðə; ði] [fjuː] [ænd; ənd] [slaɪt] [daɪ'vɜːdʒənsɪz] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [ɔː'θɒgrəfi] [əb'teɪnɪŋ] [ɪn] [greɪt] ['brɪt(ə)n]

So	the	few	and	slight	divergences	between	the	orthography	obtaining	in	Great	Britain
所以	这	很少	和	轻微	分歧	之间	这	正字法	获得	在	伟大的	英国

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ɔː'θɒgrəfi] [əb'teɪnɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [ju'naɪtɪd] [steɪts] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [tuː; tə] [biː; bi] [di'plɔːd] .

and	the	orthography	obtaining	in	the	United	States	are	not	to	be	deplored	.
和	这	正字法	获得	在	这	团结的	各州	是	不是	到	是	令人遗憾	.

因此，英国正字法与美国正字法之间存在的少量细微差异并不值得遗憾。

[ðə; ði] ['saɪdə(r)] [ɒn] [ðə; ði] [dɔː(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['lʌndən] [bɑː(r)] - [ruːm] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['kætəlɒg] [ɪn] [ðə; ði]

The	cyder	on	the	door	of	the	London	bar	-	room	and	the	catalog	in	the
这	苹果酒	在	这	门	的	这	伦敦	酒吧	-	房间	和	这	目录	在	这

['peɪdʒɪz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [njuː] [jɔːk] ['laɪbrəri] ['dʒɜːn(ə)l] [bəuθ] [səb'sɜːv] [ðə; ði] ['juːsf(ə)l] ['pɜːpəs] [ɒv; əv] ['meɪkɪŋ]

pages	of	the	New	York	Library	Journal	both	subserve	the	useful	purpose	of	making
页面	的	这	新的	约克	图书馆	杂志	两个都	子服务	这	有用	目的	的	制作

['piːp(ə)l] [ə'laɪv] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˌpɔsə'bilitiz] [ɒv; əv] [æn; ən] [ə'mendɪd] [ɔː'θɒgrəfi] .

people	alive	to	the	possibilities	of	an	amended	orthography	.
人们	活	到	这	可能性	的	一个	修订版	正字法	.

伦敦酒吧门口的苹果酒和《纽约图书馆杂志》上的目录都起到了使人们意识到修改拼写法的可能性的有用作用。

[ðʌs] [ðə; ði] [səʊ] - [kɔːld] " [ə'merɪkən] ['spelɪŋ] " [helps] [ə'lɒŋ] [ə; eɪ] [gʊd] [kɔːz] — [ænd; ənd] [səʊ] ,

Thus	the	so	-	called	"	American	spelling	"	helps	along	a	good	cause	—	and	so	,
因此	这	所以	-	称为	"	美国人	拼写	"	帮助	沿着	一个	好的	原因	—	和	所以	,

['ɔːlsəʊ] ,

also	,
还	,

因此，所谓的“美式拼写”有助于推动一项有益的事业——而且，也

[duː; də] [ðə; ði] ['brɪtɪʃ] [ə'sɔːlts] [ə'pɒn] [ˌaɪ 'tiː] . -

do	the	British	assaults	upon	it	.	1892
做	这	英国	袭击	之上	它	.	-

英国人对它发动了进攻。1892年

[ðə; ði] ['lɪtərəri] [ˌɪndɪ'pendəns] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ju'naɪtɪd] [steɪts]

THE	LITERARY	INDEPENDENCE	OF	THE	UNITED	STATES
这	文学	独立	的	这	团结的	各州

美国文学独立性

[en] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['tjuːzdeɪ] ['fɒləʊɪŋ] [ðə; ði] [fɜːst] ['mʌndeɪ; 'mʌndi] [nekst] [nəʊ'vembə(r)] ,

N	the	evening	of	the	Tuesday	following	the	first	Monday	next	November	,
N	这	晚上	的	这	周二	下列的	这	第一的	周一	下一个	十一月	,

在11月第一个星期一之后的星期二晚上，

['ɑːftə(r)] [ðə; ði] ['sɪtəznz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['sevrəl] [steɪts] [ʃæl; ʃəl] [hæv; həv] [kɑːst] [ðeə(r)] ['bæləts] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði]

after	the	citizens	of	the	several	States	shall	have	cast	their	ballots	for	the
后	这	公民	的	这	一些	各州	将	有	投掷	他们的	选票	为了	这

['kændɪdəts] [ɒv; əv] [ðeə(r)] [tʃɔɪs] ,

candidates	of	their	choice	,
候选人	的	他们的	选择	,

在各州公民投票选出他们心仪的候选人之后，

[ðə; ði] [bɔɪz] [ɒv; əv] [njuː] [jɔːk] , [ɪn] [ə'kɔːd] [wɪð] [ðeə(r)] [ˌɪmə'mɔːriəl] ['kʌstəm] [ɒn] [ɪ'lekʃ(ə)n] [naɪt] ,

the	boys	of	New	York	,	in	accord	with	their	immemorial	custom	on	election	night	,
这	男孩们	的	新的	约克	,	在	符合	和	他们的	远古的	风俗	在	选举	夜晚	,

纽约的男孩们，按照他们在选举之夜的古老习俗，

[wɪl] [ɪ'luːmɪneɪt] [ðə; ði] [striːts] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sɪti] [wɪð] ['kaʊntləs] ['bɔnˌfaiəz] , [nɒt] ['nəʊɪŋ] , ['eni] [ɒv; əv]

will	illuminate	the	streets	of	the	city	with	countless	bonfires	,	not	knowing	,	any	of
将要	照亮	这	街道	的	这	城市	和	无数	篝火	,	不是	会心	,	任何	的

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

他们将用无数篝火照亮城市的街道，却对其中任何一个篝火都毫不知情。

[ðæt] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [ðʌs] [kə'meməreit] [gai] [fəʊ] [ænd; ənd][ðə; ði] [dɪ'skʌvəri] [ɒv; əv][ðə; ði]

that	they	are	thus	commemorating	Guy	Faux	and	the	discovery	of	the
那	他们	是	因此	纪念	盖伊	假	和	这	发现	的	这

['gʌnpaʊdə(r)] [plɒt] .

Gunpowder	Plot	.
火药	阴谋	.

他们这样做是为了纪念盖伊·福克斯和火药阴谋的发现。

[ænd; ənd] [jet] [sʌtʃ] [ɪz][ðə; ði][fækt] , [æz; əz]['dɒktə(r)] ['ɛgəlˌstən] [hæz; həz] [æsə'teind] [bɪ'jɒnd] [ɔːl]

And	yet	such	is	the	fact	,	as	Doctor	Eggleston	has	ascertained	beyond	all
和	然而	这样的	是	这	事实	,	作为	医生	埃格尔斯顿	有	已确定	超过	全部

['kwestʃən] .

question	.
问题	.

然而，事实的确如此，埃格尔斯顿博士已经毫无疑问地证实了这一点。

[wɒt] ['brɪtɪʃ] [bɔɪz] [ɑː(r); ə(r)] [pliːzd] [tuː; tə] [rɪ'membə(r)] [ɒn][ðə; ði] 5th [ɒv; əv][nəʊ'vembə(r)] , [ə'merɪkən]

What	British	boys	are	pleased	to	remember	on	the	5th	of	November	,	American
什么	英国	男孩们	是	高兴	到	记住	在	这	5th	的	十一月	,	美国人

[bɔɪz] [hæv; həv] [fə'gɒtn] ,

boys	have	forgotten	,
男孩们	有	被遗忘的	,

英国男孩乐于在11月5日记住的事情，美国男孩却早已忘记。

[ɔːl'ðəʊ] [ðeɪ] [kiːp] [ə'laɪv][ðə; ði] [mə'mɔːriəl] ['faɪərz][ɒn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['tjuːzdeɪ] ['fɒləʊɪŋ]

although	they	keep	alive	the	memorial	fires	on	the	evening	of	the	Tuesday	following
虽然	他们	保持	活	这	纪念馆	火灾	在	这	晚上	的	这	周二	下列的

[ðə; ði][fɜːst]['mʌndeɪ; 'mʌndi][ɪn][nəʊ'vembə(r)] ,

the	first	Monday	in	November	,
这	第一的	周一	在	十一月	,

尽管他们在11月第一个星期一之后的星期二晚上仍然会燃起纪念之火，

[biː; bi] [ðæt] [ðə; ði] 5th [ɔː(r)] [nɒt] , [æz; əz][ðə; ði]['ɔːlmənæk] [meɪ] [dɪ'kleə(r)] .

be	that	the	5th	or	not	,	as	the	almanac	may	declare	.
是	那	这	5th	或者	不是	,	作为	这	年鉴	可能	宣布	.

无论是否是年鉴上所记载的5号。

[ɪn] [laɪk] ['mænə(r)][ðə; ði] " ['dresɪŋ] [ʌp] [æz; əz][ə; eɪ] [gai] " [stɪl] [sə'vaiv] ['ɔːlsəʊ][ɪn] [njuː] [jɔːk] ,

In	like	manner	the	"	dressing	up	as	a	Guy	"	still	survives	also	in	New	York	,
在	喜欢	方式	这	"	敷料	向上	作为	一个	盖伊	"	仍然	幸存	还	在	新的	约克	,

同样，“男扮女装”的习俗在纽约仍然存在。

[ɪn][ðə; ði] [pə'reɪdz] [ɒv; əv][ðə; ði] " " [ɒn] [ˌθæŋks'gɪvɪŋ] [deɪ] — [ðə; ði][lɑːst] ['θɜːzdeɪ] [ɪn]

in	the	parades	of	the	"	fantasticals	"	on	Thanksgiving	Day	—	the	last	Thursday	in
在	这	游行	的	这	"	奇幻	"	在	感恩	天	—	这	最后的	周四	在

[nəʊ'vembə(r)] .

November	.
十一月	.

在感恩节当天（11 月的最后一个星期四）的“奇幻”游行中。

[səʊ] [hɑːd] [ɪz][ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)][əʊld] ['kʌstəmz] [tuː; tə][daɪ] [aʊt] .

So	hard	is	it	for	old	customs	to	die	out	.
所以	难的	是	它	为了	老的	海关	到	死	出去	.

旧习俗很难消亡。

[pə'hæps] [ðə; ði] ['brɪtɪʃ] 5th [ɒv; əv][nəʊ'vembə(r)][wɒz; wəz][ɪn][ɪts] [tɜːn] [ə; eɪ][sə'vaɪv(ə)l][ɒv; əv][sʌm; səm]

Perhaps	**the**	**British**	**5th**	**of**	**November**	**was**	**in**	**its**	**turn**	**a**	**survival**	**of**	**some**
也许	这	英国	5th	的	十一月	曾是	在	它是	转动	一个	生存	的	一些

['peɪgən] [raɪt] ['ɪgnərəntli] ['lɪŋgərɪŋ] [æz; əz] [leɪt] [æz; əz][ðə; ði] ['gʌnpaʊdə(r)] [plɒt] ,

pagan	**rite**	**ignorantly**	**lingering**	**as**	**late**	**as**	**the**	**Gunpowder**	**Plot**	**,**
异教徒	仪式	无知地	挥之不去的	作为	晚的	作为	这	火药	阴谋	,

或许英国的11月5日本身就是某种异教仪式的遗存，这种仪式一直无知地延续到火药阴谋时期。

[ænd; ənd][ˌðeər'ɑːftə(r)][aɪ'dentɪfaɪd] [wɪð] [ðə; ði] [feɪt] [ɒv; əv] [gai] [fəʊ] .

and	**thereafter**	**identified**	**with**	**the**	**fate**	**of**	**Guy**	**Faux**	**.**
和	此后	已识别	和	这	命运	的	盖伊	假	.

此后，盖伊·福克斯的命运便与他联系在一起。

[wiː; wi] ['kænɒt] [help] ['biːɪŋ] [ðə; ði] [dɪ'sendənts] [ɒv; əv]['aʊə(r)]['ænsestəz; 'ænsəstəz] ; [ænd; ənd][nəʊ]['tærɪf] ,

We	**cannot**	**help**	**being**	**the**	**descendants**	**of**	**our**	**ancestors**	**;**	**and**	**no**	**tariff**	**,**
我们	不能	帮助	存在	这	后代	的	我们的	祖先	;	和	不	关税	,

我们无法改变自己是祖先后代的事实；而且没有关税，

[haʊ'evə(r)] [haɪ] [ænd; ənd][haʊ'evə(r)] ['kɒmplɪkeɪtɪd] [baɪ][æd] [və'lɔːrəm] ['djuːtiz] ,

however	**high**	**and**	**however**	**complicated**	**by**	**ad**	**valorem**	**duties**	**,**
然而	高的	和	然而	复杂的	经过	广告	价值	职责	,

然而，无论税额多么高昂，无论从价税多么复杂，

[kæn; kən] [kiːp] [aʊt][ɒv; əv] [ðiːz] [juˈnaɪtɪd] [steɪts] [ðə; ði] [trə'dɪʃnz] , [ðə; ði] [bɪ'liːfs] , [ðə; ði]['hæbɪts] ,

can	**keep**	**out**	**of**	**these**	**United**	**States**	**the**	**traditions**	**,**	**the**	**beliefs**	**,**	**the**	**habits**	**,**
能	保持	出去	的	这些	团结的	各州	这	传统	,	这	信仰	,	这	习惯	,

可以将美国的传统、信仰和习惯排除在这些之外。

[ðə; ði] ['fiːlɪŋz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɪməgrənt] [huːz] ['tʃɪldrən] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] .

the	**feelings**	**of**	**the**	**immigrants**	**whose**	**children**	**we**	**are**	**.**
这	情怀	的	这	移民	谁	孩子们	我们	是	.

我们是移民的子女，我们感同身受他们的感受。

[ðæt] [ðəʊz] [huː] [hæv; həv] [left] [ə; eɪ] [greɪt] ['kʌntri] , ['ɪŋglənd] [ɔː(r)] [frɑːns] [ɔː(r)] ['dʒɜːməni] ,

That	**those**	**who**	**have**	**left**	**a**	**great**	**country**	**,**	**England**	**or**	**France**	**or**	**Germany**	**,**
那	那些	WHO	有	左边	一个	伟大的	国家	,	英格兰	或者	法国	或者	德国	,

那些离开伟大国家的人，无论是英国、法国还是德国，

[ʃʊd; ʃəd] [lʊk] [bæk] [tuː; tə] [ðæt] ['kʌntri] [æz; əz][ðə; ði]['sentə(r)][ɒv; əv] [lait] , [ɪz]['nætʃ(ə)rəl] — [pə'hæps]

should	**look**	**back**	**to**	**that**	**country**	**as**	**the**	**centre**	**of**	**light**	**,**	**is**	**natural**	**—**	**perhaps**
应该	看	后退	到	那	国家	作为	这	中心	的	光	,	是	自然的	—	也许

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪn'evɪtəb(ə)l] .

it	**is**	**inevitable**	**.**
它	是	不可避免的	.

应该将那个国家视为光明的中心，这是自然而然的——或许这是不可避免的。

[bʌt; bət] [ðæt] [ðeə(r)] ['tʃɪldrən] [ʃʊd; ʃəd] [kən'tɪnjuː] [tuː; tə][duː; də][səʊ] , ['nætʃ(ə)rəl] [ɪ'nʌf] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]

But	**that**	**their**	**children**	**should**	**continue**	**to**	**do**	**so**	**,**	**natural**	**enough**	**for**	**a**
但	那	他们的	孩子们	应该	继续	到	做	所以	,	自然的	足够的	为了	一个

[waɪl] , [ɪz] [nɒt] [ɪn'evɪtəb(ə)l] .

while	**,**	**is**	**not**	**inevitable**	**.**
尽管	,	是	不是	不可避免的	.

但他们的孩子是否会继续这样做，虽然在一段时间内这很自然，但并非不可避免。

['iːv(ə)n] [ðəʊ] [ðə; ði] ['kɒlənɪst] [sək'siːdz] [ɪn] ['breɪkɪŋ] [ðə; ði][pə'lɪtɪk(ə)l][taɪ] [wɪtʃ] [baɪndz][hɪm][tuː; tə]

Even	**though**	**the**	**colonist**	**succeeds**	**in**	**breaking**	**the**	**political**	**tie**	**which**	**binds**	**him**	**to**
甚至	尽管	这	殖民者	成功	在	打破	这	政治的	领带	哪个	结合	他	到

[ðə; ði] ['kʌntri] [wens] [hɪz; ɪz] ['fɑːðəz] [keɪm] ,

the	**country**	**whence**	**his**	**fathers**	**came**	**,**
这	国家	何处	他的	父亲们	来了	,

即使殖民者成功斩断了将他与祖籍国联系起来的政治纽带，

[ðeə(r)] [ɪz] [nəʊ] ['ri:əl] [ˌɪndɪ'pendəns] [ən'les] [hi:; hi] [leɪz] [ə'saɪd] ['ɔ:lsəʊ] [ðə; ði] ['hæbɪt] [ɒv; əv] [ˌɪntə'lektʃuəl]
there **is** **no** **real** **independence** **unless** **he** **lays** **aside** **also** **the** **habit** **of** **intellectual**
那里 是 不 真实的 独立 除非 他 躺下 旁边 还 这 习惯 的 知识分子
['defərəns] ;
deference **;**
尊重 ;

除非他摒弃了知识上的顺从习惯，否则就不可能有真正的独立；

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] [æz; əz] ['ɑ:dʒuəs] , [æz; əz] ['dɪfɪkəlt] , [ænd; ənd] [æz; əz] [lɒŋ] [ə; eɪ] [tɑ:sk] [æz; əz] ['eni] [wʌn]
and **that** **is** **as** **arduous** **,** **as** **difficult** **,** **and** **as** **long** **a** **task** **as** **any** **one**
和 那 是 作为 艰巨 , 作为 难的 , 和 作为 长的 一个 任务 作为 任何 一
['evə(r)] [ˌʌndə'tʊk] .
ever **undertook** **.**
曾经 承担 .

这是一项艰巨、困难且耗时的任务，堪称任何人所承担过的任务之一。

[nʌn] [ðə; ði] [les] [ɪz] [ˌaɪ 'ti:] ['æbsəlu:tli] ['nesəsəri] [ɪf] [ə; eɪ] ['pi:p(ə)l] [ɪz] [tu:; tə] [spi:k] [wɪð] [ɪts] [əʊn] [vɔɪs]
None **the** **less** **is** **it** **absolutely** **necessary** **if** **a** **people** **is** **to** **speak** **with** **its** **own** **voice**
没有任何 这 较少的 是 它 绝对地 必要的 如果 一个 人们 是 到 说话 和 它是自己的 嗓音
[ænd; ənd] [nɒt] [wɪð] ['bɒrəʊd] [tʌŋz] — [ɪf] [ɪts] [ˌɪndɪ'pendəns] [ɪz] [tu:; tə] [bi:; bi] [kəm'pli:t] [ænd; ənd]
and **not** **with** **borrowed** **tongues** **—** **if** **its** **independence** **is** **to** **be** **complete** **and**
和 不是 和 借来的 舌头 — 如果它是 独立 是 到 是 完全的 和
['faɪn(ə)l] .
final **.**
最终的 .

然而，如果一个民族想要用自己的声音而不是借来的语言说话，如果一个民族想要获得彻底的独立，那么独立就绝对是必要的。

[ɪn] ['mɪstə(r)] . ['henri] ['kæbət] ['lɑ:dʒɪz] ['ɪntrəstɪŋ] [ænd; ənd] ['stɪmjələnt] ['vɒlju:m] [kɔ:ld] ['stʌdiz] [ɪn]
In **Mr** **.** **Henry** **Cabot** **Lodge's** **interesting** **and** **stimulant** **volume** **called** **Studies** **in**
在 先生 . 亨利 卡伯特 旅馆的 有趣的 和 兴奋剂 体积 称为 研究 在
['hɪstri; 'hɪstəri] [ðeə(r)] [ɪz] [nəʊ] ['eseɪ] [mɔ:(r)] ['ɪntrəstɪŋ] [ɔ:(r)] [mɔ:(r)] ['stɪmjuleɪtɪŋ] [ðæn; ðən] [ðæt] [ɒn] "
History **there** **is** **no** **essay** **more** **interesting** **or** **more** **stimulating** **than** **that** **on** **"**
历史 那里 是 不 散文 更多的 有趣的 或者 更多的 刺激性的 比 那 在 "
[kə'ləʊniəlɪzəm] [ɪn] [ðə; ði] [ju'naɪtɪd] [steɪts] .
Colonialism **in** **the** **United** **States** **.**
殖民主义 在 这 团结的 各州 .

在亨利·卡伯特·洛奇先生那本名为《历史研究》的有趣而又引人入胜的著作中，没有哪篇文章比关于“美国殖民主义”的文章更有趣、更引人入胜。

" [ɪn] [tu:] - [skɔ:(r)] ['peɪdʒɪz] ['mɪstə(r)] . [lɒdʒ] [dis'tiŋgwiʃ] [kə'ləʊniəlɪzəm] [frɒm; frəm] [prə'vɪnʃəlɪzəm] ,
" **In** **two** **-** **score** **pages** **Mr** **.** **Lodge** **distinguishes** **colonialism** **from** **provincialism** **,**
" 在 二 - 分数 页面 先生 . 小屋 区别 殖民主义 从 地方主义 ,
[wɪð] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] ['sʌmtaɪmz] [kən'faʊndɪd] ,
with **which** **it** **is** **sometimes** **confounded** **,**
和 哪个 它 是 有时 令人困惑 ,

在六十页的篇幅中，洛奇先生区分了殖民主义和地方主义，而人们有时会将二者混淆。

[ænd; ənd] [ðen] [ʃəʊz] [haʊ] [ðə; ði] [ˌθɜ:'ti:n] [ju'naɪtɪd] [steɪts] , ['hævɪŋ] [wʌns] [bi:n] ['kɒləniz] ,
and **then** **shows** **how** **the** **thirteen** **United** **States** **,** **having** **once** **been** **colonies** **,**
和 然后 演出 如何 这 十三 团结的 各州 , 拥有 一次 到过 殖民地 ,

然后展示了这十三个曾经是殖民地的美国州是如何形成的，

[stɪl] [bri:ðd] [ðə; ði] [kə'ləʊniəl] ['spɪrɪt] [lɒŋ] ['ɑ:ftə(r)] [ðeə(r)] [pə'lɪtɪk(ə)l] [ˌɪndɪ'pendəns] [wɒz; wəz] ['fʊli]
still **breathed** **the** **colonial** **spirit** **long** **after** **their** **political** **independence** **was** **fully**
仍然 呼吸 这 殖民 精神 长的 后 他们的 政治的 独立 曾是 完全
[ɪ'stæblɪʃt] .
established **.**
已确立的 .

即使在政治独立完全确立之后，他们仍然深受殖民精神的影响。

[hiː; hi][riˈkɔːl, ˈriːkɔːl][ðə; ði][fækt] [ðæt] [wʌn] [hɑːf][ɒv; əv][ðə; ði] ['piːp(ə)l] [dɪs'laɪkt] ['wɑːʃɪŋtənz] [ˌprɒklə'meɪʃ(ə)n]

He	recalls	the	fact	that	one	half	of	the	people	disliked	Washington's	proclamation
他	召回	这	事实	那	一	一半	的	这	人们	不喜欢	华盛顿的	公告

[ɒv; əv] [njuːˈtrælətɪ] [æz; əz] [bɪˈtwiːn] [frɑːns] [ænd; ənd] [greɪt] ['brɪt(ə)n] ,

of	neutrality	as	between	France	and	Great	Britain	,
的	中立	作为	之间	法国	和	伟大的	英国	,

他回忆说，当时有一半的人不喜欢华盛顿宣布在法国和英国之间保持中立。

[bɪˈkəz; bɪˈkɒz][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] " ['hɒstaɪl] [tuː; tə] [frɑːns] , " [waɪl] [ðə; ði]['ʌðə(r)] [ə'pruːvd] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː]

because	it	seemed	"	hostile	to	France	,	"	while	the	other	approved	of	it
因为	它	似乎	"	敌对的	到	法国	,	"	尽管	这	其他	得到正式认可的	的	它

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [seɪm] ['riːz(ə)n] .

for	the	same	reason	.
为了	这	相同的	原因	.

因为它看起来"对法国怀有敌意"，而另一个人出于同样的原因表示赞同。

[wiː; wi] [ə'mɛrɪkənz] [æt; ət][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ɒv; əv] [ðɪs] ['sentʃəri] [wɜː(r); wə(r)] [stɪl] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] ['faɪtɪŋ]

We	Americans	at	the	beginning	of	this	century	were	still	engaged	in	fighting
我们	美国人	在	这	开始	的	这	世纪	是	仍然	已订婚的	在	斗争

['əʊvə(r)] [ə'gen] [ɔːl][ðə; ði]['bæt(ə)lz][ɒv; əv] ['jʊərəp] .

over	again	all	the	battles	of	Europe	.
超过	再次	全部	这	战斗	的	欧洲	.

本世纪初，我们美国人仍在重演欧洲的所有战役。

[bʌt; bət] ['wɒʃɪŋtən] [wɒz; wəz][æn; ən] [ə'merɪkən] , [nɒt][ə; eɪ][ˌjʊərə'piːən] , [ænd; ənd][səʊ][wɒz; wəz]

But	Washington	was	an	American	,	not	a	European	,	and	so	was
但	华盛顿	曾是	一个	美国人	,	不是	一个	欧洲的	,	和	所以	曾是

['hæmɪltən] ;

Hamilton	;
汉密尔顿	;

但华盛顿是美国人，不是欧洲人，汉密尔顿也是。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [kept] [ˌjuː 'es] [truː] [tuː; tə][ðə; ði] [laɪn] [ɒv; əv]['aʊə(r)]['næʃ(ə)nəl] [dɪ'veləpmənt] .

and	they	kept	us	true	to	the	line	of	our	national	development	.
和	他们	保留	我们	真的	到	这	线	的	我们的	国家的	发展	.

他们使我们始终走在国家发展的道路上。

['iːv(ə)n] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [ˌrevə'luːʃn] , [wen] " [ðə; ði] ['trævld] [ə'merɪkən] , [ðə; ði] ['petɪ] - ['meɪtrə] [ɒv; əv]

Even	before	the	Revolution	,	when	"	the	travelled	American	,	the	petit	-	maître	of
甚至	前	这	革命	,	什么时候	"	这	旅行	美国人	,	这	小	-	师傅	的

[ðə; ði] ['kɒləniz] ,

the	colonies	,
这	殖民地	,

甚至在革命之前，当"游历四方的美国人，殖民地的小主人"

" [səʊ] ['hɔːˌθɔːrn] [rɪ'maɪndz][ˌjuː 'es] , [wɒz; wəz] " [ðə; ði] [eɪp] [ɒv; əv] ['lʌndən] ['fɒpəri] ,

"	so	Hawthorne	reminds	us	,	was	"	the	ape	of	London	foppery	,
"	所以	霍桑	提醒	我们	,	曾是	"	这	猿	的	伦敦	浮夸	,

正如霍桑提醒我们的那样，他是"伦敦浮华的猿猴"。

[æz; əz][ðə; ði]['njuːzpeɪpə(r)][wɒz; wəz][ðə; ði] ['sembləns] [ɒv; əv][ðə; ði] ['lʌndən] ['dʒɜːrnl] " — ['iːv(ə)n] [ðen]

as	the	newspaper	was	the	semblance	of	the	London	journals	"	—	even	then
作为	这	报纸	曾是	这	外表	的	这	伦敦	期刊	"	—	甚至	然后

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [ə'mɛrɪkənz] , [laɪk] ['frænklɪn] ,

there	were	Americans	,	like	Franklin	,
那里	是	美国人	,	喜欢	富兰克林	,

这份报纸就像是伦敦期刊的翻版——即使在那时，也有像富兰克林这样的美国人，

[fɔː(r); fə(r)][ɪg'zɑːmp(ə)l] , [huː] [hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kɒlənɪst] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] , [huː] [wɜː(r); wə(r)]

for	example	,	who	had	nothing	of	the	colonist	about	them	,	who	were
为了	例子	,	WHO	有	没有什么	的	这	殖民者	关于	他们	,	WHO	是

[æt; ət][wʌns] [ˌkɒzmə'pɒlɪtən] [ænd; ənd] [ə'merɪkən] .

at	once	cosmopolitan	and	American	.
在	一次	国际化	和	美国人	.

例如，他们身上没有任何殖民者的气息，既具有国际视野又具有美国特色。

['mɪstə(r)] . [lɒdʒ] [ɪz] [raɪt] [ɪn] ['kɔːlɪŋ] ['frænklɪnz] [ˌɔːtəbaɪ'ɒgrəfi] " [ðə; ði]['kɔːnə(r)] - [stəʊn] , [ðə; ði] [fɜːst]

Mr	.	Lodge	is	right	in	calling	Franklin's	Autobiography	"	the	corner	-	stone	,	the	first
先生	.	小屋	是	正确的	在	呼叫	富兰克林的	自传	"	这	角落	-	石头	,	这	第一的

[greɪt] [wɜːk] [ɒv; əv] [ə'merɪkən] ['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə] .

great	work	of	American	literature	.
伟大的	工作	的	美国人	文学	.

洛奇先生称富兰克林的自传为“基石，美国文学的第一部伟大作品”，他的说法是正确的。

" ['ɑːftə(r)][ðə; ði][wɔː(r)][ɒv; əv] - [ðə; ði]['pɒlətɪks][ɒv; əv][ðə; ði][juˈnaɪtɪd] [steɪts] [siːst] [tuː; tə] [dɪ'pend] [ɪn]

"	After	the	War	of	1812	the	politics	of	the	United	States	ceased	to	depend	in
"	后	这	战争	的	-	这	政治	的	这	团结的	各州	停止	到	依赖	在

['eni] [weɪ] [ɒn][ðə; ði]['pɒlətɪks][ɒv; əv] ['jʊərəp] ;

any	way	on	the	politics	of	Europe	;
任何	方式	在	这	政治	的	欧洲	;

“1812 年战争之后，美国的政治不再以任何方式依赖于欧洲的政治；

[ænd; ənd]['aʊə(r)] [ɪ'lekʃnz] [bɪ'gæn][tuː; tə] [tɜːn] ['səʊlli] [ɒn] ['kwestʃənz] [ɒv; əv] [də'mestɪk] ['pɒləsi] .

and	our	elections	began	to	turn	solely	on	questions	of	domestic	policy	.
和	我们的	选举	开始	到	转动	仅	在	问题	的	国内的	政策	.

我们的选举开始完全围绕国内政策问题展开。

[səʊ]['aʊə(r)] ['kɒmɜːs] [ænd; ənd]['aʊə(r)] [ˌmænjʊ'fæktʃəz] [friːd] [ðəm'selvz] [frɒm; frəm] [rɪ'laɪəns] [ɒn]

So	our	commerce	and	our	manufactures	freed	themselves	from	reliance	on
所以	我们的	商业	和	我们的	制成品	自由	他们自己	从	依赖	在

['ɪŋgləndˌ] [ɔː(r)] [frɑːns] .

England	or	France	.
英格兰	或者	法国	.

因此，我们的商业和制造业摆脱了对英国或法国的依赖。

[æn; ən] [ʌn'endɪŋ] [sək'seʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ɪn'venʃnz] [ʃəʊd] [ðə; ði][ˌɪndʒə'njuːəti][ɒv; əv][ðə; ði] [ə'merɪkən] .

An	unending	succession	of	inventions	showed	the	ingenuity	of	the	American	.
一个	无尽的	演替	的	发明	显示	这	独创性	的	这	美国人	.

层出不穷的发明创造了美国人的创造力。

[ɪn] [lɔː] , [ðə; ði] [ɔː'tɒnəmi] [ɒv; əv][ðə; ði] ['seprət] [steɪts] [pə'mɪtɪd] [ə; eɪ][və'raɪəti][ɒv; əv][dʒʊ'rɪstɪk]

In	law	,	the	autonomy	of	the	separate	States	permitted	a	variety	of	juristic
在	法律	,	这	自治	的	这	分离	各州	允许	一个	种类	的	法理学

[ɪk'sperɪmənt] ,

experiment	,
实验	,

在法律上，各州的自治权允许进行各种各样的司法实验。

[ðə; ði] [best] [rɪ'zʌlts] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [hæv; həv] [biːn] ['kɒpid] [naʊ] [ɪn][ðə; ði]['ledʒɪslətʃə(r)][ɒv; əv] [greɪt] ['brɪt(ə)n]

the	best	results	of	which	have	been	copied	now	in	the	legislature	of	Great	Britain
这	最好的	结果	的	哪个	有	到过	复制	现在	在	这	立法机关	的	伟大的	英国

.

:
.

其中一些最成功的例子现在已经被英国立法机构效仿。

" [bʌt; bət][ðə; ði][kə'ləʊniəl]['spɪrɪt] " — [tu:; tə][kwəʊt]['mɪstə(r)] . [lɒdʒ] [ə'gen] — " [kɑ:st][aʊt][frɒm; frəm]

"	But	the	colonial	spirit	"	—	to	quote	Mr	.	Lodge	again	—	"	cast	out	from
"	但	这	殖民	精神	"	—	到	引用	先生	.	小屋	再次	—	"	投掷	出去	从

['aʊə(r)]['pɒlətɪks][ænd; ənd][fɑ:st] [ˌdɪsə'pɪə(r)ɪŋ] [frɒm; frəm] ['bɪznəs] [ænd; ənd][ðə; ði] [prə'feʃnz] ,

our	politics	and	fast	disappearing	from	business	and	the	professions	,
我们的	政治	和	快速地	消失	从	商业	和	这	职业	,

“但是殖民精神”——再次引用洛奇先生的话——“已被逐出我们的政治，并正在迅速从商业和专业领域消失，

[stɪl] [klʌŋ] ['kləʊsli] [tu:; tə]['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə] ,

still	clung	closely	to	literature	,
仍然	紧紧抓住	密切	到	文学	,

仍然对文学情有独钟，

[wɪtʃ] [mʌst; məst] ['ɔ:lweɪz] [bi:; bi][ðə; ði] [best] [ænd; ənd] [lɑ:st] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv][ə; eɪ]['næʃ(ə)nəl] [məʊd]

which	must	always	be	the	best	and	last	expression	of	a	national	mode
哪个	必须	总是	是	这	最好的	和	最后的	表达	的	一个	国家的	模式

[ɒv; əv] [θɔ:t] .

of	thought	.
的	想法	.

它必须始终是一个民族思想模式的最佳和最终表达。

" [ðə; ði][kə'ləʊniəl] ['ætɪtju:d] [ɪn]['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə][wɒz; wəz] [ʌn'wɪtɪŋli] [ɪn'kʌrɪdʒd] [baɪ] ['kɒŋgres] ,

"	The	colonial	attitude	in	literature	was	unwittingly	encouraged	by	Congress	,
"	这	殖民	态度	在	文学	曾是	不知不觉	鼓励	经过	国会	,

[wɪtʃ] ,

which	,
哪个	,

“国会在无意中助长了文学中的殖民主义态度，

[baɪ] [rɪ'fju:zɪŋ] [tu:; tə] [pɑ:s] [æn; ən] [ˌɪntə'næʃ(ə)nəl] ['kɒpiraɪt] [bɪl] ,

by	refusing	to	pass	an	international	copyright	bill	,
经过	拒绝	到	经过	一个	国际的	版权	账单	,

通过拒绝通过国际版权法案，

[ænd; ənd] [ðʌs] [sɪ'kjʊə(r)][tu:; tə][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] ['ɔ:θə(r)] [ðə; ði][kən'trəʊl][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] [wɜ:ks] ,

and	thus	secure	to	the	British	author	the	control	of	his	own	works	,
和	因此	安全的	到	这	英国	作者	这	控制	的	他的	自己的	作品	,

从而确保英国作家对其作品的控制权。

[pə'mɪtɪd] [ðə; ði] ['fɒrənə(r)] [tu:; tə][bi:; bi] ['plʌndə] ,

permitted	the	foreigner	to	be	plundered	,
允许	这	外国人	到	是	掠夺	,

允许对外国人进行掠夺，

[ænd; ənd] [fɔ:st] [ðə; ði] ['neɪtɪv] ['ɔ:θə(r)] [tu:; tə] [sel] [hɪz; ɪz] [weəz] [ɪn] [ˌkɒmpə'tɪʃ(ə)n] [wɪð] ['stəʊlən] [gʊdz] .

and	forced	the	native	author	to	sell	his	wares	in	competition	with	stolen	goods	.
和	强制	这	本国的	作者	到	卖	他的	商品	在	竞赛	和	被盗	商品	.

并迫使本土作家与赃物竞争，出售自己的作品。

[sɜ:(r)] ['henri] ['sʌmnə] [meɪn] [dɪ'kleəd] — [ɪn][hɪz; ɪz] [wɜ:k] [ɒn]['pɒpjələ(r)] ['gʌvənmənt] ([pi:] . -) —

Sir	Henry	Sumner	Maine	declared	—	in	his	work	on	Popular	Government	(	p	.	247	)	—
先生	亨利	萨姆纳	缅因州	声明	—	在	他的	工作	在	受欢迎的	政府	(	p	.	-	)	—

[ðæt]

that
那

亨利·萨姆纳·梅因爵士在其著作《人民政府》（第247页）中宣称：

[ðə; ði] [nɪ'glekt] [tu:; tə] [gɪv] ['kɒpiraɪt] [tu:; tə] ['fɒrən] " ['raɪtər] [hæz; həz] [kən'demd] [ðə; ði] [həʊl]

the	neglect	to	give	copyright	to	foreign	"	writers	has	condemned	the	whole
这	忽视	到	给	版权	到	外国的	"	作家	有	谴责	这	所有的

[ə'merɪkən] [kə'mju:nəti] [tu:; tə][ə; eɪ] ['lɪtərəri] ['sɜ:vɪtju:d] [ʌn'pærəleld] [ɪn][ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ɒv; əv]

American	community	to	a	literary	servitude	unparalleled	in	the	history	of
美国人	社区	到	一个	文学	奴役	无与伦比	在	这	历史	的

[θɔ:t] .

thought	.
想法	.

忽视给予外国作家版权，使整个美国社会陷入了思想史上前所未有的文学奴役状态。

" [ðɪs] , [ɒv; əv] [kɔ:s] , [ɪz][ðə; ði]['vaɪələnt]['əʊvə(r)] - ['steɪtmənt] [ɒv; əv][æn; ən] ['enəmi] ;

"	This	,	of	course	,	is	the	violent	over	-	statement	of	an	enemy	;
"	这	,	的	课程	,	是	这	暴力	超过	-	陈述	的	一个	敌人	;

“这当然是敌人的夸大其词；

[bʌt; bət][ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [pə'sentɪdʒ] [ɒv; əv] [tru:θ] [ɪn][ˌaɪ 'ti:][wʌns] .

but	there	was	a	percentage	of	truth	in	it	once	.
但	那里	曾是	一个	百分比	的	真相	在	它	一次	.

但其中也曾包含一些事实。

[tu:; tə] [ʃəʊ] [dʒʌst] [wɒt] [ðə; ði] [ə'merɪkən] ['lɪtərəri] ['ætɪtju:d] [wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['ɜ:li] [j'iəz] [ɒv; əv] [ðɪs]

To	show	just	what	the	American	literary	attitude	was	in	the	early	years	of	this
到	展示	只是	什么	这	美国人	文学	态度	曾是	在	这	早期的	年	的	这

['sentʃəri] ,

century	,
世纪	,

为了展现本世纪初美国文学界的态度，

['mɪstə(r)] . [lɒdʒ] ['ɪnstənsɪz] ['ku:pərz] [fɜ:st]['nɒv(ə)l] , [prɪ'kɔ:ʃ(ə)n] , [naʊ] ['həʊlli] [fə'gɒtn] , [ænd; ənd]

Mr	.	Lodge	instances	Cooper's	first	novel	,	Precaution	,	now	wholly	forgotten	,	and
先生	.	小屋	实例	库珀的	第一的	小说	,	预防	,	现在	完全	被遗忘的	,	和

['fɔ:tʃənətli] , [fɔ:(r); fə(r)][ɪts] ['kærəktəz] ,

fortunately	,	for	its	characters	,
幸运的是	,	为了	它是	人物	,

洛奇先生以库珀的第一部小说《预防》为例，这部小说如今已被完全遗忘，所幸的是，对于小说中的人物而言，这部小说却得以幸存。

[ɪts] ['si:nəri] , " [ɪts] [kən'venʃən(ə)l] ['freɪzɪz] [wɜ:(r); wə(r)][ɔ:l] ['ɪŋglɪʃ] ; [wɜ:st] [ænd; ənd][məʊst]

its	scenery	,	"	its	conventional	phrases	were	all	English	;	worst	and	most
它是	风景	,	"	它是	传统的	短语	是	全部	英语	;	最差	和	最多

[ɪk'strɔ:d(ə)n(ə)ri] [ɒv; əv][ɔ:l] ,

extraordinary	of	all	,
非凡的	的	全部	,

它的风景，“它的惯用语全是英语；最糟糕、最不寻常的是，

[ˌaɪ 'ti:] [prə'fest] [tu:; tə][bi:; bi][baɪ][æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] ['ɔ:θə(r)] , [ænd; ənd][wɒz; wəz] [rɪ'si:vd] [ɒn] [ðæt] ['θɪəri]

it	professed	to	be	by	an	English	author	,	and	was	received	on	that	theory
它	声称	到	是	经过	一个	英语	作者	,	和	曾是	已收到	在	那	理论

[wɪ'ðaʊt] [sə'spɪʃ(ə)n] .

without	suspicion	.
没有	怀疑	.

它声称是英国作者的作品，人们也并未因此产生怀疑。

" [ænd; ənd]['mɪstə(r)] . [lɒdʒ] ['tɜːsli] [sʌmz] [ʌp][ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][baɪ] ['seɪɪŋ] [ðæt] " [ðə; ði][fɜːst] [step]

"	And	Mr	.	Lodge	tersely	sums	up	the	situation	by	saying	that	"	the	first	step
"	和	先生	.	小屋	简洁地	总和	向上	这	情况	经过	说	那	"	这	第一的	步

[ɒv; əv][æn; ən] [ə'merɪkən] ['entərɪŋ] [ə'pɒn][ə; eɪ] ['lɪtərəri] [kə'rɪə(r)][wɒz; wəz][tuː; tə] [prɪ'tend] [tuː; tə][biː; bi]

of	an	American	entering	upon	a	literary	career	was	to	pretend	to	be
的	一个	美国人	进入	之上	一个	文学	职业	曾是	到	假装	到	是

[æn; ən] ['ɪŋglɪʃmən] [ɪn]['ɔːdə(r)] [ðæt] [hiː; hi] [mait] [wɪn][ðə; ði][ə'pruːv(ə)l] ,

an	Englishman	in	order	that	he	might	win	the	approval	,
一个	英国人	在	命令	那	他	可能	赢	这	赞同	,

洛奇先生简洁地总结了这种情况，他说：“美国人进入文学事业的第一步是假装成英国人，以便赢得英国人的认可。”

[nɒt][ɒv; əv] ['ɪŋglɪʃmən] , [bʌt; bət][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] ['kʌntrimən] .

not	of	Englishmen	,	but	of	his	own	countrymen	.
不是	的	英国人	,	但	的	他的	自己的	同胞们	.

不是英国人，而是他自己的同胞。

" ['kuːpə(r)][wɒz; wəz] [tuː] [gʊd] [æn; ən] [ə'merɪkən] [tuː; tə][biː; bi]['kɒntent] [wɪð] [ðə; ði][kɑːst] - [ɒf] ['gɑːmənts]

"	Cooper	was	too	good	an	American	to	be	content	with	the	cast	-	off	garments
"	库珀	曾是	也	好的	一个	美国人	到	是	内容	和	这	投掷	-	离开	服装

[ɒv; əv] ['brɪtɪʃ] ['nɑːvəlɪsts] ;

of	British	novelists	;
的	英国	小说家	;

“库珀是一位非常优秀的美国人，他不会满足于英国小说家们弃之如敝履的作品；

[ænd; ənd][ɪn] - , [ə; eɪ][jɪə(r)]['ɑːftə(r)][ðə; ði] [ə'pɪərəns] [ɒv; əv] [prɪ'kɔːʃ(ə)n] , [hiː; hi] ['pʌblɪʃt] [ðə; ði]

and	in	1821	,	a	year	after	the	appearance	of	Precaution	,	he	published	The
和	在	-	,	一个	年	后	这	外貌	的	预防	,	他	已发布	这

[spaɪ] ,

Spy	,
间谍	,

1821年，也就是《预防》出版一年后，他出版了《间谍》一书。

[ænd; ənd]['nevə(r)][ˌðeər'ɑːftə(r)][wɒz; wəz][ðeə(r)] ['eni] [niːd] [fɔː(r); fə(r)][æn; ən] [ə'merɪkən] ['nɒvəlɪst] [tuː; tə]

and	never	thereafter	was	there	any	need	for	an	American	novelist	to
和	绝不	此后	曾是	那里	任何	需要	为了	一个	美国人	小说家	到

[ˌmæskə'reɪd; ˌmɑːskə'reɪd][æz; əz][æn; ən] ['ɪŋglɪʃmən] .

masquerade	as	an	Englishman	.
化装舞会	作为	一个	英国人	.

此后，美国小说家再也不需要伪装成英国人了。

[jet] [hɪz; ɪz] ['feləʊ] - ['kʌntrimən] [θɔːt] [tuː; tə] ['kɒmplɪmənt] ['kuːpə(r)][baɪ] ['kɔːlɪŋ] [hɪm] " [ðə; ði]

Yet	his	fellow	-	countrymen	thought	to	compliment	Cooper	by	calling	him	"	the
然而	他的	同伴	-	同胞们	想法	到	赞扬	库珀	经过	呼叫	他	"	这

[ə'merɪkən] [skɒt] .

American	Scott	.
美国人	斯科特	.

然而，他的同胞们却想着称赞库珀，称他为“美国的斯科特”。

" [ænd; ənd][mɔː(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ]['kwɔːtə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] ['sentʃəri] ['leɪtə(r)] ,

"	And	more	than	a	quarter	of	a	century	later	,
"	和	更多的	比	一个	四分之一	的	一个	世纪	之后	,

“二十五年后，

[wen] ['ləʊəl] [pʊt] [fɔːθ] [hɪz; ɪz]['feɪb(ə)l][fɔː(r); fə(r)] ['krɪtɪks] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə'bʌndənt] [kə'ləʊniəlɪzəm][ɪn]

when	Lowell	put	forth	his	Fable	for	Critics	there	was	abundant	colonialism	in
什么时候	洛厄尔	放	前进	他的	寓言	为了	评论家	那里	曾是	丰富	殖民主义	在

['aʊə(r)]['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə] ,

our	literature	,
我们的	文学	,

当洛厄尔发表他的《给批评家的寓言》时，我们的文学中充斥着大量的殖民主义。

[ɪf] [wiː; wi] [meɪ] [əkˈsept] [ðə; ði] [-] [ˈpɪktʃə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [mæs] - [ˈmiːtɪŋ] [ɒv; əv]

if	we	may	accept	the	satirist's	picture	of	the	mass	-	meeting	of
如果	我们	可能	接受	这	讽刺作家的	图片	的	这	大量的	-	会议	的

如果我们接受这位讽刺作家对群众集会的描述……

" [ðə; ði] [əˈmerɪkən] , - , [ænd; ənd] [skɑːts] .

"	The	American	Bulwers	,	Disraelis	,	and	Scotts	.
"	这	美国人	布尔沃斯	,	-	,	和	斯科茨	.

“美国的布尔沃斯、迪斯雷利和斯科特。”

[baɪ] [ðə; ði] [weɪ] , - [tɪz] [ə; eɪ] [fækt] [ðæt] [dɪˈspleɪz] [wɒt] [prəuˈfjuːʒən]

By	the	way	,	'	tis	a	fact	that	displays	what	profusions
经过	这	方式	,	-	的	一个	事实	那	显示器	什么	灌肠

顺便说一句，这确实展现了富足的程度。

[ɒv; əv] [ɔːl] [kaɪndz] [ɒv; əv] [ˈgreɪtnəs] [bles] [friː] [ˌɪnstɪˈtjuːʃənz] ,

Of	all	kinds	of	greatness	bless	free	institutions	,
的	全部	种类	的	伟大	保佑	自由的	机构	,

自由制度，堪称一切伟大之举。

[ðæt] [waɪl] [ðə; ði] [əʊld] [wɜːld] [hæz; həz] [prəˈdjuːst] [ˈbeəli] [eɪt]

That	while	the	Old	World	has	produced	barely	eight
那	尽管	这	老的	世界	有	生产	仅仅	八

而旧世界仅仅生产了八个

[ɒv; əv] [sʌtʃ] [ˈpoʊəts] [æz; əz] [ɔːl] [men] [əˈgriː] [tuː; tə] [kɔːl] [greɪt] ,

Of	such	poets	as	all	men	agree	to	call	great	,
的	这样的	诗人	作为	全部	男人	同意	到	称呼	伟大的	,

在那些被世人公认为伟大的诗人中，

[ænd; ənd] [ɒv; əv] [ˈʌðə(r)] [greɪt] [ˈkærəktəz] [ˈnɪəli] [ə; eɪ] [skɔː(r)] —

And	of	other	great	characters	nearly	a	score	—
和	的	其他	伟大的	人物	几乎	一个	分数	—

还有其他近二十位伟大的人物——

[wʌn] [mait] [ˈseɪfli] [seɪ] [les] [ðæn; ðən] [ðæt] [ˈrɑːðə(r)] [ðæn; ðən] [mɔː(r)] —

One	might	safely	say	less	than	that	rather	than	more	—
一	可能	安全	说	较少的	比	那	相当	比	更多的	—

更准确地说，应该说比这少得多——

[wɪð] [juː; jʊ] [ˈevri] [jɪə(r)] [ə; eɪ] [həʊl] [krɒp] [ɪz] [bɪˈgɒtn] ,

With	you	every	year	a	whole	crop	is	begotten	,
和	你	每一个	年	一个	所有的	庄稼	是	所生的	,

每年都有你孕育出丰收的果实。

[ðer] [æz; əz] [mʌtʃ] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [ˈsteɪp(ə)l] [æz; əz] [kɔːn] [ɪz] [ɔː(r)] [ˈkɒtn] ;

They're	as	much	of	a	staple	as	corn	is	or	cotton	;
它们是	作为	很多	的	一个	主食	作为	玉米	是	或者	棉布	;

它们和玉米或棉花一样，都是重要的主食；

[waɪ] , [ðeəz; ðəz] [ˈskeəsli] [ə; eɪ] [ˈhʌd(ə)l] [ɒv; əv] [lɒg] - [hʌt] [ænd; ənd] [ˈʃænti]

Why	,	there's	scarcely	a	huddle	of	log	-	huts	and	shanties
为什么	,	有	几乎	一个	乱堆	的	日志	-	小屋	和	棚屋

为什么？这里几乎看不到一簇簇的木屋和棚屋。

[ðæt] [hæz; həz] [nɒt] [brɔːt] [fɔːθ] [ɪts] [əʊn] [ˈmiltəns] [ænd; ənd] [ˈdɑːntiːz] ;

That	has	not	brought	forth	its	own	Miltons	and	Dantes	;
那	有	不是	带来	前进	它是	自己的	米尔顿	和	但丁	;

那片土地上并没有涌现出自己的弥尔顿和但丁；

[ai] [maɪˈself] [nəʊ] [ten] [ˈbaɪrən] , [wʌn] [ˈkəʊlərɪdʒ] , [θriː] [ˈʃeli] ,

I	myself	know	ten	Byrons	,	one	Coleridge	,	three	Shelleys	,
我	我	知道	十	拜伦	,	一	柯尔律治	,	三	雪莱	,

我本人认识十个拜伦，一个柯勒律治，三个雪莱。

[tuː] ['ræfiːəlz] , [sɪks] ['tɪʃən] ([aɪ] [θɪŋk]) , [wʌn] [ə'peliːz] ,
Two Raphaels , six Titians (I think) , one Apelles ,
二 拉斐尔 , 六 提香 (我 思考) , 一 阿佩莱斯 ,

两幅拉斐尔的画，六幅提香的画（我想），一幅阿佩莱斯的画，

['lɛnərdˌoʊz] [ænd; ənd] [rəbɛnsəz] ['plenti] [æz; əz] ['laɪkənz] ,
Leonardos and Rubenses plenty as lichens ,
莱昂纳多斯 和 鲁本斯 很多 作为 地衣 ,

莱昂纳多和鲁本斯的作品比地衣还多，

[wʌn] ([bʌt; bət] [ðæt] [wʌn] [ɪz] ['plenti]) [ə'merɪkən] ['dɪkɪnz] ,
One (but that one is plenty) American Dickens ,
一 (但 那 一 是 很多) 美国人 狄更斯 ,

一位（但这一位就足够了）美国狄更斯，

[ə; eɪ] [həʊl] [flɒk] [ɒv; əv] [læmz] , ['eni] ['nʌmbə(r)] [ɒv; əv] - —
A whole flock of Lambs , any number of Tennysons —
一个 所有的 群 的 羔羊 , 任何 数字 的 - —

一群羔羊，无数的丁尼生——

[ɪn] [ʃɔːt] , [ɪf] [ə; eɪ] [mæn] [hæz; həz] [ðə; ði] [lʌk] [tuː; tə] [hæv; həv] ['eni] [sʌnz] ,
In short , if a man has the luck to have any sons ,
在 短的 , 如果 一个 男人 有 这 运气 到 有 任何 儿子们 ,

简而言之，如果一个男人有幸生了儿子，

[hiː; hi] [meɪ] [fiːl] ['prɪti] ['sɜːt(ə)n] [ðæt] [wʌn] [aʊt] [ɒv; əv] [tweɪn]
He may feel pretty certain that one out of twain
他 可能 感觉 漂亮的 肯定 那 一 出去 的 马克·吐温

他可能相当肯定，二选一

[wɪl] [biː; bi] [sʌm; səm] ['veri] [greɪt] ['pɜːs(ə)n] ['əʊvə(r)] [ə'gen] .
Will be some very great person over again .
将要 是 一些 非常 伟大的 人 超过 再次 .

他会再次成为某个非常优秀的人。

" ['ɑːftə(r)] ['kuːpə(r)] [keɪm] ['hɔːˌθɔːrn] [ænd; ənd] [pəʊ] , [ɪn'tensli] [ə'merɪkən] , [bəuθ] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] ,
" After Cooper came Hawthorne and Poe , intensely American , both of them ,
" 后 库珀 来了 霍桑 和 爱伦·坡 , 强烈地 美国人 , 两个都 的 他们 ,
[ɔːl'ðəʊ] [ɪn] ['dɪfrənt] ['fæʃ(ə)n] .
although in different fashion .
虽然 在 不同的 时尚 .

“库珀之后是霍桑和爱伦·坡，他们都是极具美国特色的作家，尽管风格不同。

[ɪn] [djuː] ['siːz(ə)n] ['mɪsɪz] . [stəʊ] [brɔːt] [aʊt] [wʌn] [bʊk] [wɪtʃ] [set] [fɔːθ] ['fɪələsli] [ə; eɪ] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n]
In due season Mrs . Stowe brought out one book which set forth fearlessly a situation
在 到期的 季节 太太 . 斯托 带来 出去 一 书 哪个 放 前进 无畏地 一个 情况
[ˌʌndɪ'naɪəbli] ([ænd; ənd] [məʊst] [ʌn'fɔːtʃənətli]) [ə'merɪkən] .
undeniably (and most unfortunately) American .
无可否认 (和 最多 很遗憾) 美国人 .

斯托夫人适时出版了一本书，书中无畏地描述了一种无可否认（而且非常不幸）的美国现象。

[ðen] [keɪm] [ðə; ði] [wɔː(r)] , [wɪtʃ] ['stɪfənd] ['aʊə(r)] ['næʃ(ə)nəl] ['kɒnʃəsnəs] ,
Then came the war , which stiffened our national consciousness ,
然后 来了 这 战争 , 哪个 僵硬 我们的 国家的 意识 ,

随后爆发的战争增强了我们的民族意识。

[ænd; ənd] [baɪ] ['gɪvɪŋ] [ˌjuː 'es] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] [praʊd] [ɒv; əv] , [kɪld] [ðə; ði] ['ɜːlɪə(r)] ['hæbɪt] [ɒv; əv]
and by giving us something to be proud of , killed the earlier habit of
和 经过 给予 我们 某物 到 是 自豪的 的 , 被杀 这 早些时候 习惯 的
[bræg] .
brag .
吹牛 .

通过给我们一些值得骄傲的东西，它扼杀了以前吹嘘的习惯。

[ə'mʌŋ] ['leɪtə(r)]['stɔːri] - ['telə] [huː] ['stʌdi] [ə'merɪkən] [laɪf][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] ['eni]

Among	later	story	-	tellers	who	study	American	life	as	it	is	,	and	without	any
之中	之后	故事	-	柜员	WHO	学习	美国人	生活	作为	它	是	,	和	没有	任何

[teɪnt] [ɒv; əv]['brɪtɪsɪzəm] ,

taint	of	Briticism	,
污点	的	英国主义	,

在后来的那些研究美国真实生活、不带任何英国色彩的叙事者中，

[ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] ['ɔːθə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [əd'ventʃəz] [ɒv; əv] ['hʌklbəri] [fɪn] , [ðə; ði] ['ɔːθə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði]

are	the	author	of	The	Adventures	of	Huckleberry	Finn	,	the	author	of	The
是	这	作者	的	这	冒险	的	越橘	芬恩	,	这	作者	的	这

[raɪz] [ɒv; əv]['saɪləs]['læpˌhæm] ,

Rise	of	Silas	Lapham	,
上升	的	西拉斯	拉帕姆	,

他们是《哈克贝利·费恩历险记》的作者，也是《西拉斯·拉帕姆的崛起》的作者。

[ðə; ði] ['ɔːθə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði]['huːʒɪə(r)] ['skuːlmɑːstə(r)] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['ɔːθə(r)] [ɒv; əv][əʊld] ['kriːəʊl] [deɪz] ,

the	author	of	The	Hoosier	Schoolmaster	,	and	the	author	of	Old	Creole	Days	,
这	作者	的	这	印第安纳州	校长	,	和	这	作者	的	老的	克里奥尔语	天	,

[ɔːl] [ə'gresɪvli] [ə'merɪkən] ,

all	aggressively	American	,
全部	咄咄逼人	美国人	,

《印第安纳州乡村教师》的作者，以及《古老的克里奥尔时代》的作者，都是极具美国特色的作家。

[ɔːl] [dɪ'vɔɪd] [ɒv; əv][ðə; ði] ['slaɪtɪst] [sə'dʒestʃən] [ɒv; əv][kə'ləʊniəlɪzəm] , [ɔːl] [pə'zesɪŋ] [ə; eɪ] ['həʊlsəm]

all	devoid	of	the	slightest	suggestion	of	colonialism	,	all	possessing	a	wholesome
全部	缺乏	的	这	丝毫	建议	的	殖民主义	,	全部	拥有	一个	健康

[ˌmɪs'trʌst] [ɒv; əv] ['brɪtɪʃ] [trə'dɪʃnz] ,

mistrust	of	British	traditions	,
不信任	的	英国	传统	,

所有这一切都丝毫没有殖民主义的痕迹，所有这一切都对英国传统抱有健康的怀疑态度。

['brɪtɪʃ] ['stændədz] , [ænd; ənd] ['brɪtɪʃ] ['meθədz] .

British	standards	,	and	British	methods	.
英国	标准	,	和	英国	方法	.

英国标准和英国方法。

[sʌm; səm][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['feləʊ] - ['kʌntrimən] [ænd; ənd] [kənt'ɛmpərərɪz] [kəm'pleɪnd] [ðæt] ['kuːpə(r)]

Some	of	his	fellow	-	countrymen	and	contemporaries	complained	that	Cooper
一些	的	他的	同伴	-	同胞们	和	同时代人	抱怨	那	库珀

[wɒz; wəz][nɒt] [praʊd] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] [kɔːld] " [ðə; ði] [ə'merɪkən] [skɒt] ;

was	not	proud	of	being	called	"	the	American	Scott	;
曾是	不是	自豪的	的	存在	称为	"	这	美国人	斯科特	;

他的一些同胞和同时代人抱怨说，库珀并不以被称为“美国斯科特”为荣；

" [ænd; ənd] [ɪf] [wiː; wi] [wɒnt] [tuː; tə] [siː] [haʊ] [fɑː(r)][wiː; wi][hæv; həv] ['trævld] [ə'weɪ] [frɒm; frəm]

"	and	if	we	want	to	see	how	far	we	have	travelled	away	from
"	和	如果	我们	想	到	看	如何	远的	我们	有	旅行	离开	从

[kə'ləʊniəlɪzəm][ɒv; əv] [ðɪs] [sɔːt] [wiː; wi][hæv; həv]['əʊnli][tuː; tə][ɪ'mædʒɪn][ðə; ði] ['lɑːftə(r)] [wɪð] [wɪtʃ] [mɑːk]

colonialism	of	this	sort	we	have	only	to	imagine	the	laughter	with	which	Mark
殖民主义	的	这	种类	我们	有	仅有的	到	想象	这	笑声	和	哪个	标记

[tweɪn] [wʊd] [griːt] ['eni] ['krɪtɪk] [huː] [θɔːt] [tuː; tə] ['kɒmplɪmənt] [hɪm][baɪ] ['kɔːlɪŋ] [hɪm][ðə; ði]

Twain	would	greet	any	critic	who	thought	to	compliment	him	by	calling	him	the
马克·吐温	会	迎接	任何	评论家	WHO	想法	到	赞扬	他	经过	呼叫	他	这

[ə'merɪkən] ['bɜːrnənd] !

American	Burnand	!
美国人	伯南德	!

“如果我们想看看我们已经离这种殖民主义走了多远，我们只需要想象一下，如果任何批评家胆敢称赞马克·吐温，称他为‘美国伯纳德’，马克·吐温会如何大笑！”

[ðæt] [ðɪs] [ɪz][æn; ən] [ɪ'nɔ:məs] [geɪn][ɪz] ['ɒbviəs] [ɪ'nʌf] .
That this is an enormous gain is obvious enough .
那 这 是 一个 巨大的 获得 是 明显的 足够的 .

这是一笔巨大的收益，这一点显而易见。

[ə'merɪkən] ['ɔ:θəz] [ɑ:(r); ə(r)] [naʊ] ['raɪtɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)][ðeə(r)] ['feləʊ] - ['kʌntrimən] [ænd; ənd] [ə'baʊt]
American authors are now writing for their fellow - countrymen and about
美国人 作者 是 现在 写作 为了 他们的 同伴 - 同胞们 和 关于
[ðeə(r)] ['feləʊ] - ['kʌntrimən] .
their fellow - countrymen .
他们的 同伴 - 同胞们 .

美国作家现在为他们的同胞写作，也描写他们的同胞。

[ɪf] , [æz; əz] ['mæθju:] ['ɑ:nəld] [dɪ'kleəd] , " [ðə; ði][end][ænd; ənd][eɪm][ɒv; əv][ɔ:l]['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə][ɪz] ,
If , as Matthew Arnold declared , " the end and aim of all literature is ,
如果 , 作为 马修 阿诺德 声明 , " 这 结尾 和 目的 的 全部 文学 是 ,

如果正如马修·阿诺德所宣称的那样，“所有文学的最终目的和目标是，

[ɪf] [wʌn] [kən'sidə] [ˌaɪ 'ti:] [ə'tentɪvli] , ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [ðæt] — [ə; eɪ]['krɪtɪsɪzəm][ɒv; əv][laɪf] ,
if one considers it attentively , nothing but that — a criticism of life ,
如果 一 考虑 它 认真地 , 没有什么 但 那 — 一个 批评 的 生活 ,

如果仔细思考，就会发现它不过是对生活的批判而已。

" [ðen] [ðə; ði]['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə] ['laɪkli] [tu:; tə][bi:; bi][məʊst]['ju:sf(ə)l] , [məʊst] [ɪn'vɪgəreɪtɪŋ] ,
" then the literature likely to be most useful , most invigorating ,
" 然后 这 文学 可能 到 是 最多 有用 , 最多 令人精神振奋 ,

那么，这类文献很可能是最有用、最能激发灵感的。

[ænd; ənd][məʊst] [ˌsætɪs'fæktəri] [tu:; tə] [ə'mɛrɪkənz] [ʃʊd; ʃəd][bi:; bi][ə; eɪ]['krɪtɪsɪzəm][ɒv; əv][laɪf][ɪn] [ə'merɪkə] .
and most satisfactory to Americans should be a criticism of life in America .
和 最多 令人满意的 到 美国人 应该 是 一个 批评 的 生活 在 美国 .

对美国人来说，最令人满意的应该是对美国生活的批判。

['weðə(r)] [ɔ:(r)][nɒt][ðə; ði]['spɪrɪt][ɒv; əv][kə'ləʊniəlɪzəm] [stɪl] [sə'vaiv] [ɪn] [ði:z] [ju'naɪtɪd] [steɪts] [sə'fɪʃntli]
Whether or not the spirit of colonialism still survives in these United States sufficiently
无论 或者 不是 这 精神 的 殖民主义 仍然 幸存 在 这些 团结的 各州 足够
[tu:; tə] [meɪk] [ðə; ði][mə'dʒɒrəti][ɒv; əv] ['ridər] [hɪə(r)][prɪ'fɜ:(r)] [bʊks] [ɒv; əv] ['brɪtɪʃ] ['ɔ:θəʃɪp] [ɪz][ə; eɪ]
to make the majority of readers here prefer books of British authorship is a
到 制作 这 多数 的 读者 这里 更喜欢 图书 的 英国 作者身份 是 一个
['kwestʃən] ['hɑ:dli] [wɜ:θ] ['ɑ:skɪŋ] ,
question hardly worth asking ,
问题 几乎 值得 问 ,

殖民主义精神是否在美国仍然存在，以至于这里的大多数读者更喜欢英国作家的作品，这个问题几乎不值得探讨。

[ˌaɪ 'ti:] [si:m] [tu:; tə][ˌem 'i:] , [ɔ:l'ðəʊ] [ðeə(r)][ɑ:(r); ə(r)][sʌm; səm] , [bəuθ][ɪn] ['lʌndən] [ænd; ənd][ɪn] [nju:]
it seems to me , although there are some , both in London and in New
它 似乎 到 我 , 虽然 那里 是 一些 , 两个都 在 伦敦 和 在 新的
[jɔ:k] ,
York ,
约克 ,

在我看来，虽然伦敦和纽约都有一些这样的例子，

[hu:] [wʊd] ['ɑ:nsə(r)][ˌaɪ 'ti:][ɪn][ðə; ði] [ə'fɜ:mətɪv] .
who would answer it in the affirmative .
WHO 会 回答 它 在 这 肯定 .

谁会给出肯定的答案?

[tuː; tə] [ðəʊz] [ɒv; əv][ˌjuː 'es] [huː] ['hæpənd] [tuː; tə][biː; bi][ɪn] ['lʌndən] ['djʊərɪŋ][ðə; ði] ['kləʊzɪŋ] [deɪz] [ɒv; əv]

To	those	of	us	who	happened	to	be	in	London	during	the	closing	days	of
到	那些	的	我们	WHO	发生	到	是	在	伦敦	期间	这	结束	天	的

['aʊə(r)] [lɒŋ] ['strʌg(ə)l] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['kɒpiraɪt] [ækt][ɒv; əv] - [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['ɒbviəs] [ðæt] ['meni]

our	long	struggle	for	the	Copyright	act	of	1891	it	was	obvious	that	many
我们的	长的	斗争	为了	这	版权	行为	的	-	它	曾是	明显的	那	许多

['brɪtɪʃ] ['ɔːθəz] [bɪ'liːvd] [ðæt] [ʌn'baʊndɪd] ['æfluəns] [wɒz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [bɜːst] [ə'pɒn][ðem; ðəm] .

British	authors	believed	that	unbounded	affluence	was	about	to	burst	upon	them	.
英国	作者	相信	那	无界	富裕	曾是	关于	到	爆裂	之上	他们	.

对于我们这些在 1891 年版权法漫长斗争的最后几天恰好身在伦敦的人来说，很明显，许多英国作家都认为，无尽的财富即将降临到他们身上。

[ðeɪ] [ək'septɪd] [sɜː(r)] ['henri] [meɪnz] [vjuː] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] ['lɪtərəri] ['pɒvəti] [ɒv; əv] [ə'merɪkə] ,

They	accepted	Sir	Henry	Maine's	view	as	to	the	literary	poverty	of	America	,
他们	公认	先生	亨利	缅因州的	看法	作为	到	这	文学	贫困	的	美国	,

他们接受了亨利·梅因爵士关于美国文学贫瘠的观点。

[ænd; ənd] [ə'pærəntli] [dɪd] [nɒt] [nəʊ] [ðæt] [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [ə'merɪkən] ['ɔːθəz] ['stændɪŋ] ['redi]

and	apparently	did	not	know	that	there	were	American	authors	standing	ready
和	显然	做过	不是	知道	那	那里	是	美国人	作者	常设	准备好

[tuː; tə] [sə'plaɪ] [ðə; ði] [ə'merɪkən] [dɪ'mɑːnd] [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [rɪ'liːvd] [frɒm; frəm]

to	supply	the	American	demand	as	soon	as	they	should	be	relieved	from
到	供应	这	美国人	要求	作为	很快	作为	他们	应该	是	松了口气	从

[æn; ən] [ɪn'fɔːst] [ˌkɒmpə'tɪʃ(ə)n] [wɪð] ['stəʊlən] [gʊdz] .

an	enforced	competition	with	stolen	goods	.
一个	强制执行	竞赛	和	被盗	商品	.

显然，他们并不知道，一旦摆脱了与盗版作品的被迫竞争，就会有美国作家随时准备满足美国的需求。

[ðiːz] ['brɪtɪʃ] ['ɔːθəz] [θɔːt] [ðæt] [ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði][ækt] ['əʊpənd] [ə; eɪ] ['baʊndləs] [fiːld]

These	British	authors	thought	that	the	passage	of	the	act	opened	a	boundless	field
这些	英国	作者	想法	那	这	通道	的	这	行为	打开	一个	无边无际	场地

[fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm][tuː; tə]['entə(r)][ɪn][ænd; ənd] [teɪk] [pə'zeʃ(ə)n] [ɒv; əv] ;

for	them	to	enter	in	and	take	possession	of	;
为了	他们	到	进入	在	和	拿	拥有	的	;

这些英国作家认为，该法案的通过为他们打开了一片广阔的领域，让他们可以进入并占据这片领域；

[ænd; ənd][nəʊ] [daʊt] [sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] [ə'merɪkən] [ə'pəʊnənts] [ɒv; əv][ðə; ði] [bɪl] [wɜː(r); wə(r)][ɒv; əv]

and	no	doubt	some	of	the	American	opponents	of	the	bill	were	of
和	不	怀疑	一些	的	这	美国人	对手	的	这	账单	是	的

[ðə; ði] [seɪm] [ə'pɪnjən] .

the	same	opinion	.
这	相同的	观点	.

毫无疑问，一些反对该法案的美国人也持同样的观点。

[ɒv; əv] [kɔːs] [wiː; wi][ɔːl] [siː] [naʊ] ,

Of	course	we	all	see	now	,
的	课程	我们	全部	看	现在	,

当然，我们现在都明白了。

[wɒt] [sʌm; səm][ɒv; əv][ˌjuː 'es] [huː] [hæd; həd] ['stʌdid] [ðə; ði] [kən'dɪʃ(ə)nz] [ɒv; əv][ðə; ði] [bʊk] - [treɪd]

what	some	of	us	who	had	studied	the	conditions	of	the	book	-	trade
什么	一些	的	我们	WHO	有	研究	这	状况	的	这	书	-	贸易

[fɔːr'sɔː] ,

foresaw	,
预见	,

我们这些研究过图书贸易状况的人中，有些人预见到了这一点。

[ðæt] [ðə; ði] ['ɪnstənt] [rɪ'zʌlt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kɒpiraɪt] [ækt][mʌst; məst] [niːdz] [biː; bi][ə; eɪ] [dɪ'kriːs] [ɪn][ðə; ði]

that	the	instant	result	of	the	Copyright	act	must	needs	be	a	decrease	in	the
那	这	立即的	结果	的	这	版权	行为	必须	需求	是	一个	减少	在	这

['nʌmbə(r)][ɒv; əv] [bʊks] [ɒv; əv] ['brɪtɪʃ] ['ɔːθəʃɪp] [səʊld][ɪn][ðə; ði][juˈnaɪtɪd] [steɪts] .

number	of	books	of	British	authorship	sold	in	the	United	States	.
数字	的	图书	的	英国	作者身份	卖	在	这	团结的	各州	.

版权法的直接后果必然是导致英国作家作品在美国的销量下降。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][ðeə(r)][wɒz; wəz]['əʊnli][wʌn] ['ɔːθəraɪzd] ['pʌblɪʃə(r)] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] ['pʊʃɪŋ] [ə; eɪ] ['brɪtɪʃ]

As	soon	as	there	was	only	one	authorized	publisher	engaged	in	pushing	a	British
作为	很快	作为	那里	曾是	仅有的	一	授权	出版商	已订婚的	在	推动	一个	英国

[bʊk] [ɪn] [ə'merɪkə] ,

book	in	America	,
书	在	美国	,

一旦只有一家授权出版商在美国推广英国书籍，

[ɪn][ðə; ði] [pleɪs] [ɒv; əv][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [ʌn'ɔːθəraɪzd] ['pʌblɪʃəz] [fɔːst] [tuː; tə][ə; eɪ]['fræntɪk][ænd; ənd] [kʌt] -

in	the	place	of	a	dozen	unauthorized	publishers	forced	to	a	frantic	and	cut	-
在	这	地方	的	一个	打	未经授权	出版商	强制	到	一个	疯狂的	和	切	-

[θrəʊt] [ˌkɒmpə'tɪʃ(ə)n] ,

throat	competition	,
喉	竞赛	,

取而代之的是，十几家未经授权的出版商被迫展开疯狂而残酷的竞争。

[ðə; ði] ['brɪtɪʃ] [bʊk] [hæd; həd][tuː; tə] [sel] [ɒn] [ɪts] ['merɪts] [ə'ləʊn] ,

the	British	book	had	to	sell	on	its	merits	alone	,
这	英国	书	有	到	卖	在	它是	优点	独自的	,

这本英国书只能靠自身质量来销售。

[wɪ'ðaʊt] [ðə; ði][eɪd][ɒv; əv] ['eni] ['priːmiəm] [ɒv; əv] ['tʃiːpnəs] .

without	the	aid	of	any	premium	of	cheapness	.
没有	这	援助	的	任何	优质的	的	廉价	.

不借助任何低价溢价。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][ɔːl] [bʊks] [hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] [peɪd] [fɔː(r); fə(r)][baɪ][ðə; ði] ['pʌblɪʃə(r)] ,

As	soon	as	all	books	had	to	be	paid	for	by	the	publisher	,
作为	很快	作为	全部	图书	有	到	是	有薪酬的	为了	经过	这	出版商	,

一旦所有书籍的费用都必须由出版社支付，

[ðə; ði] [bʊk] [ɒv; əv] ['neɪtɪv] ['ɔːθəʃɪp] [hæd; həd][ɪts]['nætʃ(ə)rəl] ['prefrəns] ;

the	book	of	native	authorship	had	its	natural	preference	;
这	书	的	本国的	作者身份	有	它是	自然的	偏爱	;

本土作者的作品自然更受青睐；

[ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði][ɪn'fɪəriə(r)][ænd; ənd] ['daʊtf(ə)l] [bʊks] [ɒv; əv] ['fɒrən] ['ɔːθəʃɪp] [ɑː(r); ə(r)] ['siːsɪŋ]

and	now	the	inferior	and	doubtful	books	of	foreign	authorship	are	ceasing
和	现在	这	下	和	疑	图书	的	外国的	作者身份	是	停止

[tuː; tə][biː; bi][ˌriː'print, 'riːprint][hɪə(r)] .

to	be	reprinted	here	.
到	是	转载	这里	.

现在，质量低劣、真伪可疑的外国作者的书籍已不再在这里重印。

[ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] ['tendənsi] [wɪtʃ] [wɪl] [ɪn'kriːs] [wɪð] [taɪm] , [ænd; ənd] ['veri] ['prɒpəli] ,

This	is	a	tendency	which	will	increase	with	time	,	and	very	properly	,
这	是	一个	趋势	哪个	将要	增加	和	时间	,	和	非常	适当地	,

随着时间的推移，这种趋势将会加剧，而且非常合理。

[sɪns] ['evri] ['neɪʃ(ə)n] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [sə'plaɪ] [ɪts] [əʊn] ['sekənd] - [reɪt] [bʊks] ,

since	every	nation	ought	to	be	able	to	supply	its	own	second	-	rate	books	,
自从	每一个	国家	应该	到	是	有能力的	到	供应	它是	自己的	第二	-	速度	图书	,

既然每个国家都应该能够提供自己的二流书籍，

[ænd; ənd][tuː; tə] ['bɒrəʊ] [frɒm; frəm] [ə'brɔːd] ['əʊnli][ðə; ði] [best] [ðæt] [ðə; ði] ['fɒrənə(r)] [hæz; həz][tuː; tə]['ɒfə(r)]

and	to	borrow	from	abroad	only	the	best	that	the	foreigner	has	to	offer
和	到	借	从	国外	仅有的	这	最好的	那	这	外国人	有	到	提供

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

而且只从国外借用外国人能提供的最佳产品。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] ['kænɒt] [biː; bi] [sed] [tuː] ['ɒf(ə)n][ɔː(r)] [tuː] [ɪm'fætɪkli] [ðæt] [ðə; ði] ['brɪtɪʃ] [ɑː(r); ə(r)]

And	it	cannot	be	said	too	often	or	too	emphatically	that	the	British	are
和	它	不能	是	说	也	经常	或者	也	强调地	那	这	英国	是

['fɒrənəz] ,

foreigners	,
外国人	,

而且，无论反复强调还是反复强调，英国人都是外国人。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðeə(r)] [aɪ'diəl] [ɪn] [laɪf] , [ɪn]['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə] , [ɪn]['pɒlətɪks] , [ɪn] [teɪst] , [ɪn] [ɑːt] ,

and	that	their	ideals	in	life	,	in	literature	,	in	politics	,	in	taste	,	in	art	,
和	那	他们的	理想	在	生活	,	在	文学	,	在	政治	,	在	品尝	,	在	艺术	,

以及他们在生活、文学、政治、品味、艺术方面的理想，

[ɑː(r); ə(r)] [nɒt] ['aʊə(r)] [aɪ'diəl] .

are	not	our	ideals	.
是	不是	我们的	理想	.

并非我们的理想。

[ðə; ði] [dɪ'kriːs] [ɪn][ðə; ði] [prə'pɔːʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['brɪtɪʃ] [bʊks] ['pʌblɪʃt] [ɪn] [ə'merɪkə] , ['ʃɑːpli]

The	decrease	in	the	proportion	of	British	books	published	in	America	,	sharply
这	减少	在	这	部分	的	英国	图书	已发布	在	美国	,	尖锐地

[ək'seləreɪtɪd] , [nəʊ] [daʊt] ,

accelerated	,	no	doubt	,
加速	,	不	怀疑	,

毫无疑问，英国书籍在美国出版的比例下降速度急剧加快。

[baɪ][ðə; ði] ['kɒpiraɪt] [ækt][ɒv; əv] - , [hæz; həz] [biːn] ['gəʊɪŋ] [ɒn]['evə(r)] [sɪns] ['kuːpə(r)] ['pʌblɪʃt] [ðə; ði]

by	the	Copyright	act	of	1891	,	has	been	going	on	ever	since	Cooper	published	The
经过	这	版权	行为	的	-	,	有	到过	去	在	曾经	自从	库珀	已发布	这

[spaɪ] ,

Spy	,
间谍	,

根据1891年的版权法，自库珀出版《间谍》以来，这种现象一直持续至今。

[naʊ] [mɔː(r)][ðæn; ðən] [θriː'skɔː] [j'iəz] [ænd; ənd] [ten] [ə'gəʊ] .

now	more	than	threescore	years	and	ten	ago	.
现在	更多的	比	六点	年	和	十	前	.

距今已超过七十年。

[ˌaɪ 'tiː] [ə'kɜːd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi]['juːsf(ə)l][tuː; tə] [ʃəʊ] [ɪg'zæktli][ðə; ði] [reɪt] [æt; ət]

It	occurred	to	me	that	it	would	be	useful	to	show	exactly	the	rate	at
它	发生	到	我	那	它	会	是	有用	到	展示	确切地	这	速度	在

[wɪtʃ] [ðə; ði] [ə'merɪkən] [bʊk] [hæd; həd] [biːn] ['geɪnɪŋ] [ə'pɒn][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] [bʊk] ,

which	the	American	book	had	been	gaining	upon	the	British	book	,
哪个	这	美国人	书	有	到过	获得	之上	这	英国	书	,

我突然想到，有必要准确地展示美国图书赶超英国图书的速度。

[ænd; ənd][tuː; tə][dɪ'skʌvə(r)] ['weðə(r)] [ðə; ði] ['neɪtɪv] ['ɔːθə(r)] [hæd; həd][ˌoʊvər'teɪkən][ðə; ði] ['fɒrənə(r)] [ɔː(r)]

and	to	discover	whether	the	native	author	had	overtaken	the	foreigner	or
和	到	发现	无论	这	本国的	作者	有	被超越	这	外国人	或者

[wɒz; wəz] ['laɪkli] [tuː; tə][duː; də][səʊ] .

was	likely	to	do	so	.
曾是	可能	到	做	所以	.

并探究本土作者是否已经超越外国作者，或者是否有可能超越他。

[tuː; tə] [ðɪs] [end] [ai] [hæv; həv] [kən'sɪdəd] [ðə; ði] [bʊks] ['ɪʃuːd] ['djʊərɪŋ] [ðə; ði] [pɑːst] ['θɜːti] [j'iəz] [baɪ] [tuː]

To	this	end	I	have	considered	the	books	issued	during	the	past	thirty	years	by	two
到	这	结尾	我	有	经过考虑的	这	图书	发布	期间	这	过去的	三十	年	经过	二

[ɒv; əv] [ðə; ði] ['liːdɪŋ] ['pʌblɪʃɪŋ] ['haʊzɪz] [ɒv; əv] [ə'merɪkə] :

of	the	leading	publishing	houses	of	America	:
的	这	领导	出版	房屋	的	美国	:

为此，我查阅了过去三十年间美国两家主要出版社出版的书籍：

['mesəz] . ['hɑːpə(r)] & ['brʌðəz] , [ænd; ənd] ['mesəz] . ['hoʊtn̩] , ['mɪflɪn] & ['kʌmpəni] .

Messrs	.	Harper	&	Brothers	,	and	Messrs	.	Houghton	,	Mifflin	&	Company	.
先生们	.	哈珀	&	兄弟	,	和	先生们	.	霍顿	,	米夫林	&	公司	.

哈珀兄弟公司和霍顿·米夫林公司。

['mesəz] . ['hɑːpə(r)] & ['brʌðəz] [hæv; həv] ['ɔːlweɪz] [meɪn'teɪnd] ['veri] [kləʊz] [rɪ'leɪʃ(ə)nz] [wɪð] [ðə; ði] ['liːdɪŋ]

Messrs	.	Harper	&	Brothers	have	always	maintained	very	close	relations	with	the	leading
先生们	.	哈珀	&	兄弟	有	总是	维持	非常	关闭	关系	和	这	领导

['ɔːθəz] [ɒv; əv] [greɪt] ['brɪt(ə)n] ;

authors	of	Great	Britain	;
作者	的	伟大的	英国	;

哈珀兄弟公司一直与英国的主要作家保持着非常密切的关系；

[ænd; ənd] [tuː; tə] [ðem; ðəm] , [fɑː(r)] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [tuː; tə] ['eni] [wʌn] ['ʌðə(r)] [ə'merɪkən] ['pʌblɪʃɪŋ] [haʊs] ,

and	to	them	,	far	more	than	to	any	one	other	American	publishing	house	,
和	到	他们	,	远的	更多的	比	到	任何	一	其他	美国人	出版	房子	,

而且对他们来说，这远比对任何其他美国出版社来说都重要得多。

[hæv; həv] [ðə; ði] [məʊst] ['pɒpjələ(r)] ['raɪtər] [ɒv; əv] ['ɪŋglənd] [ɪn'trʌst] [ðə; ði] [ə'merɪkən] [ɪ'dɪʃnz] [ɒv; əv]

have	the	most	popular	writers	of	England	intrusted	the	American	editions	of
有	这	最多	受欢迎的	作家	的	英格兰	受托人	这	美国人	版本	的

[ðeə(r)] [wɜːks] .

their	works	.
他们的	作品	.

英国最受欢迎的作家都委托美国出版了他们的作品版本。

['mesəz] . ['hoʊtn̩] , ['mɪflɪn] & ['kʌmpəni] , [ɒn] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [hænd] , [sək'siːdɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [fɜːmz]

Messrs	.	Houghton	,	Mifflin	&	Company	,	on	the	other	hand	,	succeeding	to	the	firms
先生们	.	霍顿	,	米夫林	&	公司	,	在	这	其他	手	,	成功	到	这	公司

[ɒv; əv] ['tɪknər] & ['fiːldz] ,

of	Ticknor	&	Fields	,
的	蒂克诺	&	田野	,

另一方面，霍顿、米夫林公司继承了蒂克诺和菲尔兹公司的遗产。

[ænd; ənd] [ɒv; əv] ['fiːldz] , ['ɒsˌgʊd] & ['kʌmpəni] , [hæv; həv] ['ɔːlweɪz] [dɪ'vəʊtɪd] [ðəm'selvz] [mɔː(r)]

and	of	Fields	,	Osgood	&	Company	,	have	always	devoted	themselves	more
和	的	田野	,	奥斯古德	&	公司	,	有	总是	奉献	他们自己	更多的

[ɪ'speʃəli] [tuː; tə] [bʊks] [ɒv; əv] [ə'merɪkən] ['ɔːθəʃɪp] .

especially	to	books	of	American	authorship	.
尤其	到	图书	的	美国人	作者身份	.

而菲尔兹、奥斯古德公司则一直致力于出版美国作家的书籍。

[ðiːz] [tuː] [greɪt] ['haʊzɪz] [ˌreprɪ'zent] ['dɪfrənt] [trə'dɪʃnz] ,

These	two	great	houses	represent	different	traditions	,
这些	二	伟大的	房屋	代表	不同的	传统	,

这两大家族代表着不同的传统，

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] [ˌem 'iː] ['ðeəfɔː(r)] [ðæt] [ə; eɪ] [kəm'pærɪs(ə)n] [ɒv; əv] [ðeə(r)] ['prez(ə)nt]

and	it	seemed	to	me	therefore	that	a	comparison	of	their	present
和	它	似乎	到	我	所以	那	一个	比较	的	他们的	展示

['kætəlɒgz] [wɪð] [ðeə(r)] ['kætəlɒgz] [ɒv; əv] ['θɜːti] [j'iəz] [ə'gəʊ] [wʊd] [nɒt] [biː; bi] [wɪ'ðaʊt] ['prɒfɪt] .

catalogues	with	their	catalogues	of	thirty	years	ago	would	not	be	without	profit	.
产品目录	和	他们的	产品目录	的	三十	年	前	会	不是	是	没有	利润	.

因此，我认为将他们现在的目录与三十年前的目录进行比较是有益的。

[ai][hæv; həv][tuː; tə] [θæŋk] [bəuθ] [ðiːz] [fɜːmz][fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)]['kaındli] [ə'sɪstəns] ,

I	have	to	thank	both	these	firms	for	their	kindly	assistance	,
我	有	到	感谢	两个都	这些	公司	为了	他们的	亲切地	协助	,

我衷心感谢这两家公司提供的帮助。

[wɪ'ðaʊt] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [ɪm'pɒsəb(ə)l][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][tuː; tə][prɪ'peə(r)][ðə; ði]['prez(ə)nt]

without	which	it	would	have	been	impossible	for	me	to	prepare	the	present
没有	哪个	它	会	有	到过	不可能的	为了	我	到	准备	这	展示

['peɪpə(r)] .

paper	.
纸	.

如果没有它，我不可能完成这篇论文。

[ai][hæv; həv] [biːn] ['fɜːnɪʃt] [wɪð] [ə; eɪ][lɪst][ɒv; əv][ðə; ði] [bʊks] ['pʌblɪʃt] [baɪ] ['mesəz] . ['hɑːpə(r)] &

I	have	been	furnished	with	a	list	of	the	books	published	by	Messrs	.	Harper	&
我	有	到过	提供	和	一个	列表	的	这	图书	已发布	经过	先生们	.	哈珀	&

['brʌðəz] [ɪn][ðə; ði] [j'iəz] - ,

Brothers	in	the	years	1861	,
兄弟	在	这	年	-	,

我已收到一份哈珀兄弟出版社1861年出版的书籍清单，

- , - , [ænd; ənd] - ;

1871	,	1881	,	and	1891	;
-	,	-	,	和	-	;

1871年、1881年和1891年；

[ænd; ənd][ai] [prə'pəʊz] [tuː; tə] [ʃəʊ] [haʊ] [ðə; ði] [bʊk] [ɒv; əv] [ə'merɪkən] ['ɔːθəʃɪp] [hæz; həz] [geɪnd] [ɒn]

and	I	propose	to	show	how	the	book	of	American	authorship	has	gained	on
和	我	提出	到	展示	如何	这	书	的	美国人	作者身份	有	获得	在

[ðə; ði] [bʊk] [ɒv; əv] ['brɪtɪʃ] ['ɔːθəʃɪp] [ɪn] [θriː] ['dekeɪdz] .

the	book	of	British	authorship	in	three	decades	.
这	书	的	英国	作者身份	在	三	几十年	.

我打算展示在过去三十年里，美国作家作品是如何赶上英国作家作品的。

[frɒm; frəm][ɔːl][ðə; ði]['lɪsts][aɪ] [bɪ'gɪn] [baɪ] [dɪ'skɑːrdɪŋ] [ðə; ði] ['klæsɪk] ['ɔːθəz] [ɒv; əv]['aʊə(r)] ['læŋgwɪdʒ] .

From	all	the	lists	I	begin	by	discarding	the	classic	authors	of	our	language	.
从	全部	这	列表	我	开始	经过	丢弃	这	经典的	作者	的	我们的	语言	.

在所有名单中，我首先剔除了我们语言中的经典作家。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['skeəsli] ['eni] [ə'merɪkən] ['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə] [bɪ'fɔː(r)] ['kuːpərz] [spaɪ] ,

There	was	scarcely	any	American	literature	before	Cooper's	Spy	,
那里	曾是	几乎	任何	美国人	文学	前	库珀的	间谍	,

在库珀的《间谍》之前，美国几乎没有文学作品。

[ænd; ənd][ɒv; əv] [kɔːs] [ɔːl][ðə; ði] ['glɔːriəs] [rəʊl][ɒv; əv] ['ɪŋglɪʃ] ['ɔːθəz] [huː] [rəʊt] [bɪ'fɔː(r)] -

and	of	course	all	the	glorious	roll	of	English	authors	who	wrote	before	1776
和	的	课程	全部	这	辉煌	卷	的	英语	作者	WHO	写道	前	-

[ɑː(r); ə(r)][æz; əz] [mʌtʃ] [ə; eɪ] [pɑːt] [ɒv; əv]['aʊə(r)] ['hævɪŋ] [æz; əz][ðə; ði] ['kɒmən] [lɔː] [ɪt'self] .

are	as	much	a	part	of	our	having	as	the	common	law	itself	.
是	作为	很多	一个	部分	的	我们的	拥有	作为	这	常见的	法律	本身	.

当然，所有在 1776 年之前创作的英国杰出作家的作品，都和普通法本身一样，是我们拥有的一部分。

[fɔː(r); fə(r)] ['kɪndrəd] ['riːz(ə)nz] [aɪ] [θrəʊ] [aʊt] [ɔːl] [njuː] [ɪ'dɪʃnz] [ænd; ənd][ɔːl][tekst] - [bʊks] [ænd; ənd][ɔːl]

For	kindred	reasons	I	throw	out	all	new	editions	and	all	text	-	books	and	all
为了	亲属	原因	我	扔	出去	全部	新的	版本	和	全部	文本	-	图书	和	全部

[skuːl] - [bʊks] .

school	-	books	.
学校	-	图书	.

出于类似的原因，我把所有新版书籍、所有教科书和所有学校用书都扔掉了。

['meɪkɪŋ] [ðiːz] [dɪ'dʌkʃnz] ([ænd; ənd] [ðeɪ] ['nætʃ(ə)rəli] [dɪ'kriːs] ['veri] [mʌtʃ] [ðə; ði] [ə'pærənt] ['nʌmbə(r)]
Making these deductions (and they naturally decrease very much the apparent number
制作 这些 扣除 (和 他们 自然 减少 非常 很多 这 明显 数字
[ɒv; əv] [bʊks] ['pʌblɪʃt] ['djʊərɪŋ] ['eni] [wʌn] [jɪə(r)]) ,
of books published during any one year) ,
的 图书 已发布 期间 任何 一 年) ,

做出这些扣除（这自然会大大减少任何一年出版书籍的实际数量），

[wiː; wi][faɪnd] [ðæt] [ɪn][ðə; ði][jɪə(r)] - ['mesəz] . ['hɑːpə(r)] & ['brʌðəz] ['ɪʃuːd] ['twenti] - [fɔː(r)] [bʊks] ,
we find that in the year 1861 Messrs . Harper & Brothers issued twenty - four books ,
我们 寻找 那 在 这 年 - 先生们 . 哈珀 & 兄弟 发布 二十 - 四 图书 ,

我们发现，哈珀兄弟公司在1861年出版了24本书。

[ɒv; əv] [wɪtʃ] [ˌfɔː'tiːn] [wɜː(r); wə(r)][ɒv; əv] ['brɪtɪʃ] ['ɔːθəʃɪp] ([ɪn'kluːdɪŋ] [dʒɔːdʒ] ['ɛliəts] ['saɪləs]
of which fourteen were of British authorship (including George Eliot's Silas
的 哪个 十四 是 的 英国 作者身份 (包括 乔治 艾略特的 西拉斯
['mɑːrnər]) [ænd; ənd]['sev(ə)n][ɒv; əv] [ə'merɪkən] ['ɔːθəʃɪp] ([ɪn'kluːdɪŋ] [mɑːtliːz] [juː'naɪtɪd] ['neðələndz]
Marner) and seven of American authorship (including Motley's United Netherlands
马尔纳) 和 七 的 美国人 作者身份 (包括 莫特利 团结的 荷兰
[ænd; ənd]['mɪstə(r)] . ['kɜːrtɪsɪz] [trʌmps]) ;
and Mr . Curtis's Trumps) ;
和 先生 . 柯蒂斯的 特朗普) ;

其中十四部为英国作家作品（包括乔治·艾略特的《织工马南》），七部为美国作家作品（包括莫特利的《联合荷兰》和柯蒂斯先生的《王牌》）；

[θriː] [bʊks] [sent] [fɔːθ] [baɪ][ðem; ðəm][wɜː(r); wə(r)] [trænz'leɪtɪd] [frɒm; frəm] ['fɒrən] ['læŋgwɪdʒ] .
three books sent forth by them were translated from foreign languages .
三 图书 发送 前进 经过 他们 是 翻译 从 外国的 语言 .

他们寄出的三本书都是从外语翻译过来的。

[ɪn] - ['mesəz] . ['hɑːpə(r)] & ['brʌðəz] ['pʌblɪʃt] ['fɪfti] - ['sev(ə)n] [bʊks] , [ænd; ənd][ɒv; əv] [ðiːz]
In 1871 Messrs . Harper & Brothers published fifty - seven books , and of these
在 - 先生们 . 哈珀 & 兄弟 已发布 五十 - 七 图书 , 和 的 这些
['θɜːti] - [sɪks][wɜː(r); wə(r)][ɒv; əv] ['brɪtɪʃ] ['ɔːθəʃɪp] ,
thirty - six were of British authorship ,
三十 - 六 是 的 英国 作者身份 ,

1871年，哈珀兄弟出版社出版了57本书，其中36本是英国作家的作品。

['twenti] [wɜː(r); wə(r)][baɪ] [ə'merɪkən] ['raɪtər] , [ænd; ənd][wʌn][wɒz; wəz][ə; eɪ][trænz'leɪʃ(ə)n] .
twenty were by American writers , and one was a translation .
二十 是 经过 美国人 作家 , 和 一 曾是 一个 翻译 .

其中二十部是美国作家的作品，一部是翻译作品。

[ɪn] - [ðeɪ] [sent] [fɔːθ] ['naɪnti] - [eɪt] [bʊks] ,
In 1881 they sent forth ninety - eight books ,
在 - 他们 发送 前进 九十 - 八 图书 ,

1881年，他们寄出了98本书。

[ɒv; əv] [wɪtʃ] ['sɪksti] - [sɪks][wɜː(r); wə(r)][baɪ] ['brɪtɪʃ] ['ɔːθəz] ([ɪn'kluːdɪŋ] [sʌm; səm] ['fɔːti] - ['sev(ə)n]
of which sixty - six were by British authors (including some forty - seven
的 哪个 六十 - 六 是 经过 英国 作者 (包括 一些 四十 - 七
['nʌmbəz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['fræŋklɪn] [skweə(r)] ['laɪbrəri]) [ænd; ənd] ['twenti] - [sɪks][wɜː(r); wə(r)][baɪ] [ə'merɪkən]
numbers of the Franklin Square Library) and twenty - six were by American
数字 的 这 富兰克林 正方形 图书馆) 和 二十 - 六 是 经过 美国人
['ɔːθəz] ,
authors ,
作者 ,

其中 66 部作品出自英国作家之手（包括富兰克林广场图书馆的约 47 部作品），26 部作品出自美国作家之手。

[waɪl] [sɪks][wɜː(r); wə(r)] [træns'leɪʃən] [frɒm; frəm] ['fɒrən] ['læŋgwɪdʒ] .
while six were translations from foreign languages .
尽管 六 是 翻译 从 外国的 语言 .

其中六篇是从外语翻译过来的。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][biː; bi]['nəʊtɪd] [ðæt] [ɪn] - [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][ɪn][ðə; ði] ['veri] [θɪk] [ɒv; əv]['paɪrəsi] ,
It is to be noted that in 1881 we were in the very thick of piracy ,
它 是 到 是 著名的 那 在 - 我们 是 在 这 非常 厚的 的 海盗行为 ,

值得注意的是，1881年我们正处于海盗活动最猖獗的时期。

[ænd; ənd] [ðæt] ['mesəz] . ['hɑːpə(r)] & ['brʌðəz] [wɜː(r); wə(r)] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] ['pʊʃɪŋ] ['vɪgərəsli] [ðə; ði]
and that Messrs . Harper & Brothers were engaged in pushing vigorously the
和 那 先生们 . 哈珀 & 兄弟 是 已订婚的 在 推动 大力 这
['fræŋklɪn] [skweə(r)] ['laɪbrəri] ,
Franklin Square Library ,
富兰克林 正方形 图书馆 ,

哈珀兄弟公司正在积极推动富兰克林广场图书馆的建设。

[wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] [dɪ'vaɪzd] [æz; əz][ə; eɪ] ['wepən] [tuː; tə] [faɪt] [ðə; ði][ˌriː'print; 'riːprint] [wɪð] .
which they had devised as a weapon to fight the reprinters with .
哪个 他们 有 设计 作为 一个 武器 到 斗争 这 转载者 和 .

他们将其设计成对抗盗版者的武器。

[ɪn] - [ðə; ði] ['kɒpiraɪt] [ækt] [bɪ'keɪm] ['ɒpərətɪv] [ɒn][ðə; ði] 1st [ɒv; əv][dʒʊ'laɪ] .
In 1891 the Copyright act became operative on the 1st of July .
在 - 这 版权 行为 成为 操作 在 这 1st 的 七月 .

1891年7月1日，《版权法》正式生效。

['djʊərɪŋ] [ðæt] [jɪə(r)] ['mesəz] . ['hɑːpə(r)] & ['brʌðəz] ['ɪʃuːd] ['sev(ə)nti] - [sɪks] [bʊks] ,
During that year Messrs . Harper & Brothers issued seventy - six books ,
期间 那 年 先生们 . 哈珀 & 兄弟 发布 七十 - 六 图书 ,

那一年，哈珀兄弟出版社共出版了76本书。

[ɒv; əv] [wɪtʃ] ['twenti] - ['sev(ə)n][wɜː(r); wə(r)][ɒv; əv] ['brɪtɪʃ] ['ɔːθəʃɪp] [ænd; ənd] ['fɔːti] - [wʌn][ɒv; əv]
of which twenty - seven were of British authorship and forty - one of
的 哪个 二十 - 七 是 的 英国 作者身份 和 四十 - 一 的
[ə'merɪkən] , [waɪl] [eɪt] [wɜː(r); wə(r)] [træns'leɪʃən] .
American , while eight were translations .
美国人 , 尽管 八 是 翻译 .

其中 27 部为英国作家作品，41 部为美国作家作品，8 部为翻译作品。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][biː; bi]['nəʊtɪd][hɪə(r)] [ðæt] [ðə; ði] [træns'leɪʃən] [ɒv; əv] - [wɜː(r); wə(r)] ['nɪəli] [ɔːl] [meɪd] [ɪn]
It is to be noted here that the translations of 1891 were nearly all made in
它 是 到 是 著名的 这里 那 这 翻译 的 - 是 几乎 全部 制成 在
[ə'merɪkə] ,
America ,
美国 ,

值得注意的是，1891年的译本几乎全部是在美国完成的。

[waɪl] [ðəʊz] [ɒv; əv] - [ænd; ənd][ɒv; əv] - [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] [wɜːk] [ɒv; əv] ['brɪtɪʃ] ['raɪtər] .
while those of 1861 and of 1881 were the work of British writers .
尽管 那些 的 - 和 的 - 是 这 工作 的 英国 作家 .

而 1861 年和 1881 年的作品则是英国作家的作品。

[ɪn][ðə; ði] [bʊks] [ɒv; əv] ['brɪtɪʃ] ['ɔːθəʃɪp] [ɑː(r); ə(r)] [ɪn'kluːdɪd] [ɔːl] [ðəʊz] ['ɪʃuːd] ['əʊnli][ɪn]['peɪpə(r)]
In the books of British authorship are included all those issued only in paper
在 这 图书 的 英国 作者身份 是 包括 全部 那些 发布 仅有的 在 纸
['kʌvəz] [ɪn][ðə; ði] [njuː] ['fræŋklɪn] [skweə(r)] ['laɪbrəri] .
covers in the new Franklin Square Library .
封面 在 这 新的 富兰克林 正方形 图书馆 .

在新建的富兰克林广场图书馆中，所有仅以平装本发行的英国作家作品都包含在内。

[ɒv; əv] [kɔːs] , ['mesəz] . ['hɑːpə(r)] & ['brʌðəz] ['ɪʃuːd] ['evri] [jɪə(r)] ['meni] [mɔː(r)] [bʊks] [ðæn; ðən][ai]

Of	course	,	Messrs	.	Harper	&	Brothers	issued	every	year	many	more	books	than	I
的	课程	,	先生们	.	哈珀	&	兄弟	发布	每一个	年	许多	更多的	图书	比	我

[hæv; həv] ['kaʊntɪd] ;

have	counted	;
有	计数	;

当然，哈珀兄弟出版社每年出版的书籍数量远远超过我所统计的数量；

[bʌt; bət][ai][hæv; həv] , [æz; əz][ai] [sed] , [əʊ'mɪtɪd] [ɔːl] [njuː] [ɪ'dɪʃnz] , [ɔːl] [skuːl] - [bʊks] ,

but	I	have	,	as	I	said	,	omitted	all	new	editions	,	all	school	-	books	,
但	我	有	,	作为	我	说	,	省略	全部	新的	版本	,	全部	学校	-	图书	,

但是，正如我所说，我已经省略了所有新版本和所有教科书。

[ænd; ənd][ɔːl] [ˌriː'prɪnts] [ɒv; əv][ðə; ði] ['klæsɪks] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [əʊn] [ɔː(r)] ['eni] ['ʌðə(r)] ['læŋgwɪdʒ] ,

and	all	reprints	of	the	classics	of	our	own	or	any	other	language	,
和	全部	重印	的	这	经典	的	我们的	自己的	或者	任何	其他	语言	,

以及所有以我们自己的语言或其他任何语言重印的经典著作，

[æz; əz] [nɒt] ['fɔːlɪŋ] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [skəʊp] [ɒv; əv] [ðɪs] [ɪn'kwaɪəri] .

as	not	falling	within	the	scope	of	this	inquiry	.
作为	不是	坠落	之内	这	范围	的	这	询问	.

因为这不属于本次调查的范围。

[tuː; tə] [dɪ'saɪd] [ɪg'zæktlɪ] [wɒt] [tuː; tə] [ɪn'kluːd] [ɔː(r)][tuː; tə] [ɪk'skluːd] [wɒz; wəz] [nɒt] ['ɔːlweɪz] ['iːzi] ,

To	decide	exactly	what	to	include	or	to	exclude	was	not	always	easy	,
到	决定	确切地	什么	到	包括	或者	到	排除	曾是	不是	总是	简单的	,

决定究竟应该包含哪些内容或排除哪些内容并不总是那么容易。

[bʌt; bət][ai][hæv; həv] [traɪd] [tuː; tə][biː; bi] [kən'sɪstənt] ,

but	I	have	tried	to	be	consistent	,
但	我	有	尝试	到	是	持续的	,

但我一直努力保持一致。

[ænd; ənd][ai] [bɪ'liːv] [ðæt] [ðə; ði] ['fɪgəz] [hɪə(r)]['gɪv(ə)n][ɑː(r); ə(r)] ['feəli] ['ækjərət] .

and	I	believe	that	the	figures	here	given	are	fairly	accurate	.
和	我	相信	那	这	数据	这里	给定	是	相当	准确的	.

我认为这里给出的数据相当准确。

[ðeɪ] [ʃəʊ] [ðæt] [ə; eɪ] [haʊs] [wɪtʃ] ['pʌblɪʃt] [ɪn] - [twaɪs] [æz; əz] ['meni] [bʊks] [ɒv; əv] ['brɪtɪʃ]

They	show	that	a	house	which	published	in	1861	twice	as	many	books	of	British
他们	展示	那	一个	房子	哪个	已发布	在	-	两次	作为	许多	图书	的	英国

['ɔːθəʃɪp] [æz; əz][ɒv; əv] [ə'merɪkən] ,

authorship	as	of	American	,
作者身份	作为	的	美国人	,

这表明，一家出版社在1861年出版的英国作家作品数量是美国作家作品数量的两倍，

['pʌblɪʃt] [ɪn] - [wʌn] - [θɜːd] [mɔː(r)] [bʊks] [ɒv; əv] [ə'merɪkən] ['ɔːθəʃɪp] [ðæn; ðən][ɒv; əv] ['brɪtɪʃ] .

published	in	1891	one	-	third	more	books	of	American	authorship	than	of	British	.
已发布	在	-	一	-	第三	更多的	图书	的	美国人	作者身份	比	的	英国	.

1891年出版的美国作家作品比英国作家作品多三分之一。

[ðeɪ] [ʃəʊ] ['ɔːlsəʊ] [ðæt] [ðə; ði]['æktʃuəl]['nʌmbə(r)][ɒv; əv] [ə'merɪkən] [bʊks] ['ɪʃuːd] [baɪ] [ðɪs] [fɜːm]

They	show	also	that	the	actual	number	of	American	books	issued	by	this	firm
他们	展示	还	那	这	实际的	数字	的	美国人	图书	发布	经过	这	公司

[ɪn'kriːst] [wɪð] ['evri] ['dekeɪd] ,

increased	with	every	decade	,
增加	和	每一个	十年	,

数据显示，这家公司出版的美国图书实际数量每十年都在增加。

[ænd; ənd][wɒz; wəz][ɪn] - ['ɔːlməʊst][sɪks][taɪmz][æz; əz][lɑːdʒ][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['θɜːti] [j'iəz] [bɪ'fɔː(r)]

and	was	in	1891	almost	six	times	as	large	as	it	was	thirty	years	before
和	曾是	在	-	几乎	六	时代	作为	大的	作为	它	曾是	三十	年	前

.

:

.

1891 年，它的规模几乎是 30 年前的 6 倍。

[ðə; ði]['prez(ə)nt] [haʊs] [ɒv; əv] ['hoʊtn̩] ,

The	present	house	of	Houghton	,
这	展示	房子	的	霍顿	,

霍顿现在的住所，

['mɪflɪn] & ['kʌmpəni] [ɪz] [dɪ'sendɪd] [ɒn][wʌn][saɪd][frɒm; frəm][ðə; ði][fɜːm][ɒv; əv][hɜːrd] & ['hoʊtn̩] ,

Mifflin	&	Company	is	descended	on	one	side	from	the	firm	of	Hurd	&	Houghton	,
米夫林	&	公司	是	下降	在	一	边	从	这	公司	的	赫德	&	霍顿	,

米夫林公司（Mifflin & Company）的一支祖辈来自赫德和霍顿公司（Hurd & Houghton）。

[ænd; ənd][ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði][fɜːm] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [sək'sesɪvli] ['wɪljəm] [diː] . ['tɪknər] &

and	on	the	other	from	the	firm	which	was	successively	William	D	.	Ticknor	&
和	在	这	其他	从	这	公司	哪个	曾是	依次	威廉	D	.	蒂克诺	&

['kʌmpəni] ,

Company	,
公司	,

另一方面，还有一家公司，该公司后来更名为 William D. Ticknor & Company。

['tɪknər] & ['fiːldz] , ['fiːldz] , ['ɒsˌgʊd] & ['kʌmpəni] , [ænd; ənd][dʒeɪmz][ɑː(r)] . ['ɒsˌgʊd] & ['kʌmpəni] .

Ticknor	&	Fields	,	Fields	,	Osgood	&	Company	,	and	James	R	.	Osgood	&	Company	.
蒂克诺	&	田野	,	田野	,	奥斯古德	&	公司	,	和	詹姆斯	拉	.	奥斯古德	&	公司	.

Ticknor & Fields、Fields、Osgood & Company 和 James R. Osgood & Company。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɒri] [tuː; tə][seɪ] [ðæt] [aɪ][hæv; həv][nɒt] [biːn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə][get][ə; eɪ] [kəm'pliːt] ['kætəlɒg]

I	am	sorry	to	say	that	I	have	not	been	able	to	get	a	complete	catalogue
我	是	对不起	到	说	那	我	有	不是	到过	有能力的	到	得到	一个	完全的	目录

[ɒv; əv][ðə; ði] [bʊks] ['pʌblɪʃt] [baɪ] ['tɪknər] & ['fiːldz] [ɪn] - ,

of	the	books	published	by	Ticknor	&	Fields	in	1861	,
的	这	图书	已发布	经过	蒂克诺	&	田野	在	-	,

很遗憾，我未能找到蒂克诺和菲尔兹出版社1861年出版的所有书籍的完整目录。

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv][faʊnd] ['sɜːt(ə)n] ['lɪsts][ɒv; əv] [bʊks] ['pʌblɪʃt] [baɪ][ðem; ðəm][ə'baʊt] [ðæt] [taɪm] :

but	I	have	found	certain	lists	of	books	published	by	them	about	that	time	:
但	我	有	成立	肯定	列表	的	图书	已发布	经过	他们	关于	那	时间	:

但我找到了一些他们当时出版的书单：

[wʌn][ɒv; əv] [ðiːz] ['lɪsts] [kən'teɪnz] [fɔː(r)] [ə'merɪkən] [bʊks] , [θriː] ['brɪtɪʃ] , [ænd; ənd][wʌn][trænz'leɪʃ(ə)n]

one	of	these	lists	contains	four	American	books	,	three	British	,	and	one	translation
一	的	这些	列表	包含	四	美国人	图书	,	三	英国	,	和	一	翻译

[frɒm; frəm][ə; eɪ] ['fɒrən] [tʌŋ] ;

from	a	foreign	tongue	;
从	一个	外国的	舌头	;

其中一份书单包含四本美国书籍、三本英国书籍和一本外语译本；

[ɪn] [ə'nʌðə(r)] [ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)][ten] [bʊks] [ɒv; əv] ['brɪtɪʃ] ['ɔːθəʃɪp] [ænd; ənd][ten][ɒv; əv] [ə'merɪkən] ;

in	another	there	are	ten	books	of	British	authorship	and	ten	of	American	;
在	其他	那里	是	十	图书	的	英国	作者身份	和	十	的	美国人	;

另一本中有十本英国作家的作品和十本美国作家的作品；

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [θɜːd] [ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)][sɪks] ['brɪtɪʃ] ['ɔːθəz] [ˌreprɪ'zentɪd] [ænd; ənd] [eɪt] [ə'merɪkən] .

and	in	a	third	there	are	six	British	authors	represented	and	eight	American	.
和	在	一个	第三	那里	是	六	英国	作者	代表	和	八	美国人	.

第三类作品中有六位英国作家和八位美国作家的作品。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

美国式用法和英国式用法；(Americanisms and Briticisms;)
第3/6页

[ɪn] - [ðə; ði][fɜːm][wɒz; wəz][dʒeɪmz][ɑː(r)] . ['ɒsˌgʊd] & ['kʌmpəni] ,

In	1871	the	firm	was	James	R	.	Osgood	&	Company	,
在	-	这	公司	曾是	詹姆斯	拉	.	奥斯古德	&	公司	,

1871年，该公司名为詹姆斯·R·奥斯古德公司。

[ænd; ənd][ðə; ði] [prə'pɔːʃ(ə)n] [ɒv; əv] [bʊks] [ɒv; əv] [ə'merɪkən] ['ɔːθəʃɪp] [wɒz; wəz] ['stedəli] [ɪn'kriːsɪŋ] .

and	the	proportion	of	books	of	American	authorship	was	steadily	increasing	.
和	这	部分	的	图书	的	美国人	作者身份	曾是	稳步	增加	.

美国作家作品的比例稳步上升。

[ai][hæv; həv][nɒt] [biːn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə][faɪnd][ə; eɪ] [fʊl] [ænd; ənd] [kəm'pliːt] [lɪst] ,

I	have	not	been	able	to	find	a	full	and	complete	list	,
我	有	不是	到过	有能力的	到	寻找	一个	满的	和	完全的	列表	,

我还没能找到完整详细的清单。

[bʌt; bət][aɪ] [nəʊ] [ðæt] [ðə; ði] [haʊs] ['pʌblɪʃt] [ðæt] [jɪə(r)] [æt; ət] [liːst] ['twenti] - [eɪt] [bʊks] [baɪ]

but	I	know	that	the	house	published	that	year	at	least	twenty	-	eight	books	by
但	我	知道	那	这	房子	已发布	那	年	在	至少	二十	-	八	图书	经过

[ə'merɪkən] ['ɔːθəz] ,

American	authors	,
美国人	作者	,

但我知道，那一年该出版社至少出版了28位美国作家的作品。

[ten] [baɪ] ['brɪtɪʃ] ['raɪtər] , [ænd; ənd] [θriː] [trænz'leɪtɪd] [frɒm; frəm][ə; eɪ] ['mɒd(ə)n] ['læŋgwɪdʒ] .

ten	by	British	writers	,	and	three	translated	from	a	modern	language	.
十	经过	英国	作家	,	和	三	翻译	从	一个	现代的	语言	.

其中十部是英国作家的作品，三部是从现代语言翻译而来。

[ɪn] - [ðə; ði][fɜːm][hæd; həd] [bɪ'kʌm] ['hoʊtn̩] , ['mɪflɪn] & ['kʌmpəni] ,

In	1881	the	firm	had	become	Houghton	,	Mifflin	&	Company	,
在	-	这	公司	有	变得	霍顿	,	米夫林	&	公司	,

1881年，该公司更名为霍顿·米夫林公司。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz]['kaɪndli][prə'vaɪdɪd][ˌem 'iː] [wɪð] [æn; ən] ['ækjərət] [lɪst][ɒv; əv][ɪts] [ˌpʌblɪ'keɪʃnz]

and	it	has	kindly	provided	me	with	an	accurate	list	of	its	publications
和	它	有	亲切地	假如	我	和	一个	准确的	列表	的	它是	出版物

['djʊərɪŋ] [ðiːz] [twelv] [mʌnθs] .

during	these	twelve	months	.
期间	这些	十二	几个月	.

并且该公司还慷慨地向我提供了过去十二个月的出版物准确清单。

[ə'mɪtɪŋ] , [æz; əz] [bɪ'fɔː(r)] , [ɔːl] [njuː] [ɪ'dɪʃnz] ,

Omitting	,	as	before	,	all	new	editions	,
省略	,	作为	前	,	全部	新的	版本	,

与之前一样，省略所有新版本。

[wiː; wi][faɪnd] [ðæt] [ðə; ði] [haʊs] ['ɪʃuːd] [ðæt] [jɪə(r)] ['θɜːti] - [eɪt] [bʊks] [baɪ] [ə'mɛrɪkənz] , ['sev(ə)n][baɪ]

we	find	that	the	house	issued	that	year	thirty	-	eight	books	by	Americans	,	seven	by
我们	寻找	那	这	房子	发布	那	年	三十	-	八	图书	经过	美国人	,	七	经过

['brɪtɪʃ] ['ɔːθəz] ,

British	authors	,
英国	作者	,

我们发现，该出版社当年出版了38本美国作家的作品，7本英国作家的作品。

[ænd; ənd][ɪ'lev(ə)n] ['vɒlju:mz] [ɒv; əv] [træns'leʃən] .

and	eleven	volumes	of	translations	.
和	十一	卷	的	翻译	.

以及十一卷译本。

[ɪn] - [ðə; ði] [prə'pɔ:ʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['neɪtɪv] [wɜ:ks] [stɪl] ['fɜ:ðə(r)] [ɪn'kri:st] .

In	1891	the	proportion	of	native	works	still	further	increased	.
在	-	这	部分	的	本国的	作品	仍然	更远	增加	.

1891年，本土作品的比例进一步增加。

[ðə; ði] [ə'merɪkən] [bʊks] ['pʌblɪʃt] [ɪn] [ðæt] [jɪə(r)] [baɪ] ['mesəz] . ['hoʊtn̩] , ['mɪflɪn] & ['kʌmpəni]

The	American	books	published	in	that	year	by	Messrs	.	Houghton	,	Mifflin	&	Company
这	美国人	图书	已发布	在	那	年	经过	先生们	.	霍顿	,	米夫林	&	公司

[wɜ:(r); wə(r)]['sɪksti] - [naɪn] ,

were	sixty	-	nine	,
是	六十	-	九	,

霍顿·米夫林公司当年出版的美国图书共有六十九本。

[waɪl] [ðə; ði] [fɜ:m] ['ɪʃu:d] ['əʊnli]['sev(ə)n] ['vɒlju:mz] [baɪ] ['brɪtɪʃ] ['ɔ:θəz] [ænd; ənd] [tu:] [træns'leʃən] .

while	the	firm	issued	only	seven	volumes	by	British	authors	and	two	translations	.
尽管	这	公司	发布	仅有的	七	卷	经过	英国	作者	和	二	翻译	.

而该公司只出版了英国作家的七卷作品和两部译作。

[ə; eɪ][kəm'pærɪs(ə)n][ɒv; əv] [ði:z] ['fɪgəz] [wɪð] [ðəʊz] [ɒv; əv] ['θɜ:ti] [j'iəz] [bɪ'fɔ:(r)] [ʃəʊ] [ðæt] [ðə; ði]

A	comparison	of	these	figures	with	those	of	thirty	years	before	show	that	the
一个	比较	的	这些	数据	和	那些	的	三十	年	前	展示	那	这

['pri:disesəz] [ɒv; əv] ['mesəz] . ['hoʊtn̩] ,

predecessors	of	Messrs	.	Houghton	,
前任	的	先生们	.	霍顿	,

将这些数据与三十年前的数据进行比较，可以看出霍顿先生的前任们，

['mɪflɪn] & ['kʌmpəni] ['pʌblɪʃt] [ɪn] - [ə'baʊt] [æz; əz] ['meni] [bʊks] [ɒv; əv] ['brɪtɪʃ] ['ɔ:θəʃɪp] [æz; əz]

Mifflin	&	Company	published	in	1861	about	as	many	books	of	British	authorship	as
米夫林	&	公司	已发布	在	-	关于	作为	许多	图书	的	英国	作者身份	作为

[ɒv; əv] [ə'merɪkən] ;

of	American	;
的	美国人	;

1861年，米夫林公司出版的英国作家作品与美国作家作品的数量大致相当；

[waɪl] [ɪn] - [ðə; ði] [fɜ:m] [sent] [fɔ:θ] [ten] [taɪmz] [æz; əz] ['meni] [ə'merɪkən] [bʊks] [æz; əz][ˌaɪ 'ti:][dɪd]

while	in	1891	the	firm	sent	forth	ten	times	as	many	American	books	as	it	did
尽管	在	-	这	公司	发送	前进	十	时代	作为	许多	美国人	图书	作为	它	做过

['brɪtɪʃ] .

British	.
英国	.

而到了 1891 年，该公司寄出的美国书籍数量是英国书籍的十倍。

[ɪn] ['gəʊɪŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ði]['lɪsts][ɒv; əv] ['mesəz] . ['hɑ:pə(r)] & ['brʌðəz] [ænd; ənd][ɒv; əv] ['mesəz] . ['hoʊtn̩]

In	going	over	the	lists	of	Messrs	.	Harper	&	Brothers	and	of	Messrs	.	Houghton
在	去	超过	这	列表	的	先生们	.	哈珀	&	兄弟	和	的	先生们	.	霍顿

, ['mɪflɪn] & ['kʌmpəni] ,

,	Mifflin	&	Company	,
,	米夫林	&	公司	,

在查阅哈珀兄弟公司和霍顿·米夫林公司的产品清单时，

[aɪ][hæv; həv] ['rezəlu:tli] [kɑ:st] [aʊt] [ɒv; əv] [ə'kaʊnt] [ɔ:l] [sku:l] - [bʊks] ,

I	have	resolutely	cast	out	of	account	all	school	-	books	,
我	有	坚决地	投掷	出去	的	帐户	全部	学校	-	图书	,

我已彻底摒弃了所有课本。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ə; eɪ][kən,sɪdə'reɪʃ(ə)n][ɒv; əv] [ðiːz] [maɪt] [hæv; həv]['gɪv(ə)n][ə; eɪ][fɔːls] [ɪm'preʃ(ə)n] ,

because	a	consideration	of	these	might	have	given	a	false	impression	,
因为	一个	考虑	的	这些	可能	有	给定	一个	错误的	印象	,

因为考虑这些因素可能会给人造成错误的印象，

[sɪns] [ðə; ðiː] [skuːl] - [bʊks] [ɒv; əv][ɔːl] [ə'mɛrɪkənz] [huː] [wɜː(r); wə(r)] [bɔɪz] [ɪn] - [wɜː(r); wə(r)] [ɔːl'redi]

since	the	school	-	books	of	all	Americans	who	were	boys	in	1861	were	already
自从	这	学校	-	图书	的	全部	美国人	WHO	是	男孩们	在	-	是	已经

[ɒv; əv] [ə'merɪkən] ['ɔːθəʃɪp] .

of	American	authorship	.
的	美国人	作者身份	.

因为 1861 年所有美国男孩的课本都已经是美国人编写的了。

[aɪ][wɒz; wəz][ə; eɪ] [bɔɪ] [maɪ'self][ɪn] - ,

I	was	a	boy	myself	in	1861	,
我	曾是	一个	男生	我	在	-	,

1861年我还是个孩子，

[ænd; ənd][aɪ]['nevə(r)] [sɔː] [ə; eɪ] [skuːl] - [bʊk] [ɒv; əv] ['brɪtɪʃ] ['ɒrɪdʒɪn] [ʌn'tɪl] ['ɑːftə(r)][aɪ][hæd; həd] [biːn] [ɪn]

and	I	never	saw	a	school	-	book	of	British	origin	until	after	I	had	been	in
和	我	绝不	锯	一个	学校	-	书	的	英国	起源	直到	后	我	有	到过	在

['kɒlɪdʒ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][jɪə(r)][ɔː(r)] [tuː] ,

college	for	a	year	or	two	,
大学	为了	一个	年	或者	二	,

直到我上大学一两年后，我才第一次见到英国的教科书。

[ænd; ənd] [ðen] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['əʊnli][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l]['mænjuəl][ɒv; əv][pə'lɪtɪk(ə)l] [ɪ'kɒnəmi] .

and	then	it	was	only	a	single	manual	of	political	economy	.
和	然后	它	曾是	仅有的	一个	单身的	手动的	的	政治的	经济	.

当时只有一本政治经济学手册。

[wen] ['nəʊə] ['webstə(r)] ['ɪʃuːd] , [ɪn] - , [ðə; ðɪ][fɜːst] [pɑːt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [grə'mætɪkl] ['ɪnstɪtjuːt] [ɒv; əv]

When	Noah	Webster	issued	,	in	1783	,	the	first	part	of	a	Grammatical	Institute	of
什么时候	诺亚	韦伯斯特	发布	,	在	-	,	这	第一的	部分	的	一个	语法	研究所	的

[ðə; ðɪ] ['ɪŋglɪʃ] ['læŋgwɪdʒ] ,

the	English	Language	,
这	英语	语言	,

1783年，诺亚·韦伯斯特出版了《英语语法教程》的第一部分。

['ɑːftəwədz] [nəʊn] [æz; əz] ['wɛbstərz] ['spelɪŋ] [bʊk] ,

afterwards	known	as	Webster's	Spelling	Book	,
然后	已知	作为	韦氏词典	拼写	书	,

后来被称为韦氏拼写书，

[ænd; ənd][æz; əz] [sʌtʃ] [səʊld][fɔː(r); fə(r)][hɑːf][ə; eɪ] ['sentʃəri] [tuː; tə][ðə; ðɪ][ɪk'stent][ɒv; əv][ə; eɪ] ['mɪljən] ['kɒpiz]

and	as	such	sold	for	half	a	century	to	the	extent	of	a	million	copies
和	作为	这样的	卖	为了	一半	一个	世纪	到	这	程度	的	一个	百万	副本

[ə; eɪ][jɪə(r)] ,

a	year	,
一个	年	,

因此，该书在长达半个世纪的时间里，每年销量高达百万册。

[æn; ən][ɪg'zɑːmp(ə)l][wɒz; wəz][set] [wɪtʃ] ['ʌðə(r)] [ə'merɪkən] ['edʒukeɪtəz][wɜː(r); wə(r)] [prɒmpt] [tuː; tə] ['fɒləʊ] .

an	example	was	set	which	other	American	educators	were	prompt	to	follow	.
一个	例子	曾是	放	哪个	其他	美国人	教育工作者	是	迅速的	到	跟随	.

这树立了一个榜样，其他美国教育工作者纷纷效仿。

[fɔː(r); fə(r)] ['nɪəli] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [j'iəz] [naʊ] [ðə; ði] [ə'merɪkən] [skuːl] - [bɔɪ] [hæz; həz] [biːn] [sə'plaɪd]

For	nearly	a	hundred	years	now	the	American	school	-	boy	has	been	supplied
为了	几乎	一个	百	年	现在	这	美国人	学校	-	男生	有	到过	供应

[wɪð] [ə'merɪkən] [bʊks] ['suːtɪd; 'sjuːtɪd][tuː; tə] [ə'merɪkən] [kən'dɪʃ(ə)nz] [ænd; ənd] [ɪn'kʌlˌkeɪtɪŋ] [ə'merɪkən]

with	American	books	suited	to	American	conditions	and	inculcating	American
和	美国人	图书	适合	到	美国人	状况	和	灌输	美国人

[aɪ'diəz] .

ideas	.
想法	.

近百年来，美国学生接触到的书籍都是适合美国国情、灌输美国思想的美国书籍。

[nɔː(r)][ɪz] [ðeə(r)] ['eni] ['laɪklihʊd] [ðæt] [ðɪs] ['fɔːtʃənət] [kən'dɪʃn] [wɪl] ['evə(r)] [tʃeɪndʒ] .

Nor	is	there	any	likelihood	that	this	fortunate	condition	will	ever	change	.
也不	是	那里	任何	可能性	那	这	幸运	状况	将要	曾经	改变	.

这种有利状况似乎永远都不会改变。

[ðə; ði] [ə'merɪkən] [bʊk] ['kʌmpəni] ,

The	American	Book	Company	,
这	美国人	书	公司	,

美国图书公司

[ə; eɪ] ['pʌblɪʃɪŋ] [fɜːm] [fɔːmd] [baɪ][ðə; ði] [kənˌsɒlɪ'deɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][fɔː(r)][ɔː(r)] [faɪv] [ɒv; əv][ðə; ði] ['liːdɪŋ]

a	publishing	firm	formed	by	the	consolidation	of	four	or	five	of	the	leading
一个	出版	公司	形成	经过	这	合并	的	四	或者	五	的	这	领导

[skuːl] - [bʊk] ['haʊzɪz] [ɒv; əv] [ðɪs] ['kʌntri] ,

school	-	book	houses	of	this	country	,
学校	-	书	房屋	的	这	国家	,

一家由国内四五家主要教科书出版社合并而成的出版公司，

[sə'plaɪz] ['prɒbəbli] [fɔː(r)] - [fɪfθs] [ɒv; əv][ðə; ði] [bʊks] [juːst] [ɪn] [ə'merɪkən] [skuːlz] .

supplies	probably	four	-	fifths	of	the	books	used	in	American	schools	.
补给品	大概	四	-	五分之一	的	这	图书	用过的	在	美国人	学校	.

该公司供应了美国学校使用的书籍的五分之四左右。

[aɪ][hæv; həv] ['riːs(ə)ntli] [meɪd] [ə; eɪ] ['keəf(ə)l] [ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n][ɒv; əv] [ɪts] [kəm'pliːt] ['klæsɪfaɪd] [praɪs] - [lɪst]

I	have	recently	made	a	careful	examination	of	its	complete	classified	price	-	list
我	有	最近	制成	一个	小心	考试	的	它是	完全的	分类	价格	-	列表

[ɒv; əv] [skuːl] [ænd; ənd] ['kɒlɪdʒ] [tekst] - [bʊks] ,

of	school	and	college	text	-	books	,
的	学校	和	大学	文本	-	图书	,

我最近仔细查阅了该机构完整的学校和大学教科书分类价格表，

[wɪð] [ðə; ði] ['emɪnəntli] [ˌsætɪs'fæktəri] [rɪ'zʌlt] [ɒv; əv] ['faɪndɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [fɜːst] - ['taɪtlz] ['əʊnli][wʌn] [bʊk]

with	the	eminently	satisfactory	result	of	finding	in	the	first	500	titles	only	one	book
和	这	非常	令人满意的	结果	的	寻找	在	这	第一的	-	标题	仅有的	一	书

[ɒv; əv] ['fɒrən] ['ɔːθəʃɪp] .

of	foreign	authorship	.
的	外国的	作者身份	.

结果非常令人满意，在前 500 种图书中只发现了一本外国作者的作品。

[pə'hæps] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɪn] ['kɒnsɪkwəns] [ɒv; əv][ðə; ði] ['həʊlsəm] [ə'merɪkənɪzəm] [ɪm'paːtɪd] [ɪn][ðə; ði]

Perhaps	it	was	in	consequence	of	the	wholesome	Americanism	imparted	in	the
也许	它	曾是	在	结果	的	这	健康	美国主义	传授	在	这

[skuːl] - [ruːm] [ðæt] [ə'merɪkən] [bɔɪz] [ænd; ənd][g'ɜːlz][di'mɑːnd, -'mænd]['ʌðə(r)] [bʊks] [ɒv; əv] [ə'merɪkən]

school	-	room	that	American	boys	and	girls	demanded	other	books	of	American
学校	-	房间	那	美国人	男孩们	和	女孩们	要求	其他	图书	的	美国人

['ɔːθəʃɪp] .

authorship	.
作者身份	.

也许正是由于学校课堂上灌输的健全的美国主义思想，美国男孩女孩才要求阅读其他美国作家的作品。

['sɜːt(ə)n] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ðæt] [ðə; ði] [dɪ'pɑːtmənt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['pʌblɪʃɪŋ] [treɪd] [wɪtʃ] ['hænd(ə)lz] "

Certain	**it**	**was**	**that**	**the**	**department**	**of**	**the**	**publishing**	**trade**	**which**	**handles**	**"**
肯定	它	曾是	那	这	部门	的	这	出版	贸易	哪个	把手	"

['dʒʊvənl] ,

juveniles	**,**
幼年	,

可以肯定的是，出版业中负责“青少年读物”的部门，

" [æz; əz] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [kɔːld] ,

"	**as**	**they**	**are**	**called**	**,**
"	作为	他们	是	称为	,

正如人们所称呼的那样，

[geɪv] [æn; ən] ['ɜːli] ['prefrəns] [tuː; tə] [bʊks] [dɪ'skraɪbɪŋ] [laɪf] [ɪn] [ə'merɪkə] [ɔː(r)][frɒm; frəm][æn; ən]

gave	**an**	**early**	**preference**	**to**	**books**	**describing**	**life**	**in**	**America**	**or**	**from**	**an**
给予	一个	早期的	偏爱	到	图书	描述	生活	在	美国	或者	从	一个

[ə'merɪkən] [pɔɪnt] [ɒv; əv] [vjuː] .

American	**point**	**of**	**view**	**.**
美国人	观点	的	看法	.

早期他更偏爱描写美国生活或从美国视角出发的书籍。

['piːtə(r)] ['pɑːli] [wɒz; wəz][ə; eɪ][ˌpaɪə'nɪə(r)] , [ænd; ənd]['dʒeɪkəb] ['æbət] ['fɒləʊd] ['ɑːftə(r)] ;

Peter	**Parley**	**was**	**a**	**pioneer**	**,**	**and**	**Jacob**	**Abbott**	**followed**	**after**	**;**
彼得	帕利	曾是	一个	先锋	,	和	雅各布	雅培	随后	后	;

彼得·帕利是先驱者，雅各布·阿博特紧随其后；

[ænd; ənd][aɪ] [kən'fes] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɒri] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [bɔɪz] [ænd; ənd][gˈɜːlz][ɒv; əv] [greɪt] ['brɪt(ə)n] [huː]

and	**I**	**confess**	**I**	**am**	**sorry**	**for**	**the**	**boys**	**and**	**girls**	**of**	**Great**	**Britain**	**who**
和	我	承认	我	是	对不起	为了	这	男孩们	和	女孩们	的	伟大的	英国	WHO

[dɪd] [nɒt] [nəʊ] [ðə; ði][dʒɔɪ][ɒv; əv] ['trævəlɪŋ] [θruː] ['jʊərəp] [wɪð] ['rɑːloʊ][ænd; ənd]['ʌŋk(ə)l] [dʒɔːdʒ] ,

did	**not**	**know**	**the**	**joy**	**of**	**travelling**	**through**	**Europe**	**with**	**Rollo**	**and**	**Uncle**	**George**	**,**
做过	不是	知道	这	喜悦	的	旅行	通过	欧洲	和	罗洛	和	叔叔	乔治	,

我承认，我为那些没有体验过与罗洛和乔治叔叔一起游历欧洲的乐趣的英国男孩女孩们感到遗憾。

[ðə; ði] [ɒm'nɪsiənt] .

the	**omniscient**	**.**
这	无所不知	.

全知全能者。

[frɒm; frəm][maɪ] [əʊn] ['tʃaɪldhʊd] [aɪ][kæn; kən] [rɪ'kɔːl] ['əʊnli][wʌn] ['vɒljuːm] [ɒv; əv] ['brɪtɪʃ] ['ɒrɪdʒɪn] , [ɔːl'ðəʊ]

From	**my**	**own**	**childhood**	**I**	**can**	**recall**	**only**	**one**	**volume**	**of**	**British**	**origin**	**,**	**although**
从	我的	自己的	童年	我	能	记起	仅有的	一	体积	的	英国	起源	,	虽然

[ɒv; əv] [ə'merɪkən] [ˌmænju'fæktʃə(r)] ;

of	**American**	**manufacture**	**;**
的	美国人	生产	;

在我自己的童年记忆中，我只记得有一本英国出版的书籍，尽管它是美国制造的；

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['stɜːdi] [təʊm] [kɔːld] [ðə; ði] [bɔɪz] [əʊn] [bʊk] ,

it	**was**	**a**	**sturdy**	**tome**	**called**	**The**	**Boy's**	**Own**	**Book**	**,**
它	曾是	一个	结实的	大部头书	称为	这	男孩们	自己的	书	,

那是一本厚重的书，名叫《男孩自己的书》。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [streɪndʒ] [wʊd] - [kʌts] [ɒv; əv] ['streɪndʒli] ['tʃʌbi] [juːðz] [ɪn] [streɪndʒ] ['iːtn]

and	**it**	**had**	**strange**	**wood**	**-**	**cuts**	**of**	**strangely**	**chubby**	**youths**	**in**	**strange**	**Eton**
和	它	有	奇怪的	木头	-	削减	的	奇怪的	胖乎乎的	青年	在	奇怪的	伊顿公学

['dʒækɪts] .

jackets	**.**
夹克	.

里面还有一些奇怪的木刻版画，画的是穿着奇怪伊顿夹克的奇怪胖乎乎的年轻人。

[ɪn]['dɒktə(r)] [hoʊmzɪz] ['peɪpə(r)][ɒn] " [ðə; ði]['siːz(ə)nz] " ([tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] [ɪn]['peɪdʒɪz][frɒm; frəm][æn; ən]
In Doctor Holmes's paper on " The Seasons " (to be found in Pages from an
在 医生 福尔摩斯的 纸 在 " 这 季节 " (到 是 成立 在 页 从 一个
[əʊld] ['vɒljuːm] [ɒv; əv] [laɪf]) ,
Old Volume of Life) ,
老的 体积 的 生活) ,

在福尔摩斯医生关于“四季”的论文中（收录于《旧生活卷册选集》），

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [meɪd] ['evɪdənt] [ðæt] [ðə; ði] [ə'merɪkən] ['tʃɪldrən] [ɒv; əv][ðə; ði]['sekənd] ['dekeɪd] [ɒv; əv] [ðɪs]
it is made evident that the American children of the second decade of this
它 是 制成 明显 那 这 美国人 孩子们 的 这 第二 十年 的 这
['sentʃəri] [wɜː(r); wə(r)] [les] ['fɔːtʃənət] [ðæn; ðən] [ðəʊz] [ɒv; əv][ðə; ði]['sev(ə)nθ] ['dekeɪd] .
century were less fortunate than those of the seventh decade .
世纪 是 较少的 幸运 比 那些 的 这 第七 十年 .

很明显，本世纪第二个十年的美国儿童不如七十年代的美国儿童幸运。

['dɒktə(r)] [həʊmz] [telz] [juː 'es] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz]['edʒukeɪtɪd][ɒn] [mɪs] ['edʒwərθ] [ænd; ənd] ['iːvnɪŋz]
Doctor Holmes tells us that he was educated on Miss Edgeworth and Evenings
医生 福尔摩斯 讲述 我们 那 他 曾是 受过教育 在 错过 埃奇沃思 和 晚上
[æt; ət] [həʊm] .
at Home .
在 家 .

福尔摩斯医生告诉我们，他通过阅读《埃奇沃思小姐》和《在家的夜晚》接受了教育。

" [ðeə(r)] [wiː; wi] [faʊnd] [ɑː'selvz] [ɪn][ə; eɪ] [streɪndʒ] [wɜːld] , [weə(r)] [dʒeɪmz][wɒz; wəz] [kɔːld] ['dʒɛm] , [nɒt]
" There we found ourselves in a strange world , where James was called Jem , not
" 那里 我们 成立 我们自己 在 一个 奇怪的 世界 , 在哪里 詹姆斯 曾是 称为 杰姆 , 不是
[dʒɪm] ,
Jim ,
吉姆 ,

“在那里，我们发现自己置身于一个陌生的世界，詹姆斯被叫做杰姆，而不是吉姆。”

[æz; əz][wiː; wi] ['ɔːlweɪz] [hɜːd] [ˌaɪ 'tiː] ; [weə(r)] [wʌn] [faʊnd] ['kaʊslɪp] [ɪn][ðə; ði] ['fiːldz] ,
as we always heard it ; where one found cowslips in the fields ,
作为 我们 总是 听到 它 ; 在哪里 一 成立 报春花 在 这 字段 ,

正如我们一直听到的那样；在田野里发现报春花的地方，

[waɪl] [wɒt] [wiː; wi] [sɔː] [wɜː(r); wə(r)] ['bʌtəkʌp] ;
while what we saw were buttercups ;
尽管 什么 我们 锯 是 毛茛 ;

而我们看到的却是毛茛花；

[weə(r)] ['nɔːti] [skuːl] - [bɔɪz] [gɒt] [θruː] [ə; eɪ][gæp][ɪn][ðə; ði] [hedʒ] [tuː; tə] [stiːl] ['fɑːmə(r)] ['gaɪlzɪz]
where naughty school - boys got through a gap in the hedge to steal Farmer Giles's
在哪里 淘气 学校 - 男孩们 得到 通过 一个 差距 在 这 对冲 到 偷 农民 吉尔斯的
[red] - [striːks] ,
red - streaks ,
红色的 - 连胜 ,

淘气的男学生从树篱的缺口钻进去，偷走了吉尔斯农夫的红色挑染发剂。

[ɪn'sted] [ɒv; əv] ['ʃɪnɪŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [fens] [tuː; tə] [hʊk] [əʊld] ['dædi] [dʒoʊnzɪz] ['bɔːldwɪn] ;
instead of shinning over the fence to hook old Daddy Jones's Baldwins ;
反而 的 闪耀 超过 这 栅栏 到 钩 老的 爸爸 琼斯 鲍德温 ;

而不是翻过围栏去勾搭老琼斯的鲍德温一家；

[weə(r)] [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] [lɑːk] [ænd; ənd] ['naɪtɪŋgeɪl] [ɪn'sted] [ɒv; əv] ['jeləʊ] - [bɜːdz] [ænd; ənd]
where there were larks and nightingales instead of yellow - birds and
在哪里 那里 是 云雀 和 夜莺 反而 的 黄色的 - 鸟类 和
['bɒbəˌlɪŋk] ;
bobolinks ;
稻田鸟 ;

那里有云雀和夜莺，而不是黄鹂和稻田鸟；

[weə(r)] [ðə; ði] ['rɒbɪn] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [də'mestɪk] [bɜːd] [ðæt] [fed] [æt; ət] [ðə; ði] ['teɪb(ə)l] , [ɪn'sted] [ɒv; əv]

where	the	robin	was	a	little	domestic	bird	that	fed	at	the	table	,	instead	of
在哪里	这	罗宾	曾是	一个	小的	国内的	鸟	那	美联储	在	这	桌子	,	反而	的

[ə; eɪ] [greɪt] ,

a	great	,
一个	伟大的	,

那里的知更鸟是一种在餐桌上觅食的小型家鸟，而不是一种大型鸟类。

['fɪdʒɪti] , ['dʒɜːki] , ['wuːpɪŋ] [θrʌʃ] ; [weə(r)] [pɔː(r); pʊə(r)] ['piːp(ə)l] [lɪvd; 'laɪvd] [ɪn] [θætʃt] ['kɔtidʒz] ,

fidgety	,	jerky	,	whooping	thrush	;	where	poor	people	lived	in	thatched	cottages	,
坐立不安	,	肉干	,	欢呼	画眉	;	在哪里	贫穷的	人们	居住地	在	茅草屋顶	小屋	,

[ɪn'sted] [ɒv; əv] ['ʃɪŋgld] [ten] - [f'ʊtəz] ;

instead	of	shingled	ten	-	footers	;
反而	的	瓦片	十	-	页脚	;

焦躁不安、动作僵硬的画眉；穷人住在茅草屋里，而不是住在十英尺高的木瓦房里；

[weə(r)] [ðə; ði] ['teɪblz] [wɜː(r); wə(r)] [meɪd] [ɒv; əv] [diːl] ; [weə(r)] ['evri] ['vɪlɪdʒ] [hæd; həd] [ɪts] ['pɑːsn]

where	the	tables	were	made	of	deal	;	where	every	village	had	its	parson
在哪里	这	表格	是	制成	的	交易	;	在哪里	每一个	村庄	有	它是	牧师

[ænd; ənd] [klɑːk] [ænd; ənd] ['biːd(ə)l] ,

and	clerk	and	beadle	,
和	职员	和	珠串	,

那里的桌子是用松木做的；每个村庄都有自己的牧师、书记员和执事。

[ɪts] [griːn] - ['grəʊsə(r)] , [ɪts] [ə'pɒθəkəri] [huː] ['vɪzɪtɪd] [ðə; ði] [sɪk] , [ænd; ənd] [ɪts] [bɑː(r)] - [meɪd] [huː]

its	green	-	grocer	,	its	apothecary	who	visited	the	sick	,	and	its	bar	-	maid	who
它是	绿色的	-	杂货商	,	它是	药剂师	WHO	到访	这	生病的	,	和	它是	酒吧	-	女佣	WHO

[sɜːvd] [aʊt] [eɪl] " ([ˌpiː 'piː] . - - [θriː]) .

served	out	ale	"	(	pp	.	172	-	3	)	.
服务	出去	麦芽酒	"	(	pp	.	-	-	3	)	.

它的蔬菜水果商，它的探望病人的药剂师，以及为客人斟酒的酒吧女招待”（第 172-3 页）。

[ænd; ənd] [wɪð] [ðə; ði] ['wɪti] ['wɪzdəm] [wɪtʃ] [ɪz] [ðə; ði] ['siːkrət] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ɔːtoʊˌkræts] ['paʊə(r)] ['əʊvə(r)]

And	with	the	witty	wisdom	which	is	the	secret	of	the	Autocrat's	power	over
和	和	这	机智	智慧	哪个	是	这	秘密	的	这	独裁者的	力量	超过

[ˌjuː 'es] , [hiː; hi] [kən'tɪnjuːz] :

us	,	he	continues	:
我们	,	他	继续	:

他继续说道，语气中带着独裁者掌控我们权力的秘诀——机智幽默：

" [wɒt] [ə; eɪ] [mes] — [ðeə(r)] [ɪz] [nəʊ] ['ʌðə(r)] [wɜːd] [fɔː(r); fə(r)] [ˌaɪ 'tiː] — [wɒt] [ə; eɪ] [mes] [wɒz; wəz] [meɪd]

"	What	a	mess	—	there	is	no	other	word	for	it	—	what	a	mess	was	made
"	什么	一个	混乱	—	那里	是	不	其他	单词	为了	它	—	什么	一个	混乱	曾是	制成

[ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] ['aʊə(r)] [jʌŋ] [maɪndz] [ɪn] [ðə; ði] [ə'tempt] [tuː; tə] ['rekənsaɪl] [wɒt] [wiː; wi] [riːd] [ə'baʊt] [wɪð]

of	it	in	our	young	minds	in	the	attempt	to	reconcile	what	we	read	about	with
的	它	在	我们的	年轻的	思想	在	这	试图	到	调和	什么	我们	读	关于	和

[wɒt] [wiː; wi] [sɔː] !

what	we	saw	!
什么	我们	锯	!

“真是一团糟——没有别的词可以形容了——在我们年幼的时候，试图将我们读到的和我们看到的调和起来，结果却弄得一团糟！”

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [laɪk] ['pʊtɪŋ] [ə; eɪ] ['pɪktʃə(r)] [ɒv; əv] ['riːdʒənts] [pɑːk] [ɪn] [wʌn] [saɪd] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['steriəskəʊp]

It	was	like	putting	a	picture	of	Regent's	Park	in	one	side	of	a	stereoscope
它	曾是	喜欢	推杆	一个	图片	的	摄政王	公园	在	一	边	的	一个	立体镜

[ænd; ənd] [ə; eɪ] ['pɪktʃə(r)] [ɒv; əv] ['bɒstən] ['kɒmən] [ɒn] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] ,

and	a	picture	of	Boston	Common	on	the	other	,
和	一个	图片	的	波士顿	常见的	在	这	其他	,

这就像把摄政公园的照片放在立体镜的一侧，把波士顿公园的照片放在另一侧一样。

[ænd; ənd] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm] .

and	trying	to	make	one	of	them	.
和	尝试	到	制作	一	的	他们	.

并尝试制作其中一个。

[ðə; ði][end][wɒz; wəz] [ðæt] [wiː; wi][ɔːl] [gruː] [ʌp] [wɪð] [ə; eɪ]['ment(ə)l] [skwɪnt] [wɪtʃ] [wiː; wi][kʊd; kəd]['nevə(r)]

The	end	was	that	we	all	grew	up	with	a	mental	squint	which	we	could	never
这	结尾	曾是	那	我们	全部	生长	向上	和	一个	精神的	眯	哪个	我们	可以	绝不

[get] [rɪd][ɒv; əv] .

get	rid	of	.
得到	摆脱	的	.

最终的结果是，我们都患上了无法摆脱的思维缺陷。

[wiː; wi] [sɔː] [ðə; ði] [lɑːk] [ænd; ənd][ðə; ði] ['kaʊslɪp] [ænd; ənd][ðə; ði] [rest] [ɒn][ðə; ði] ['prɪntɪd] [peɪdʒ] [wɪð] [wʌn]

We	saw	the	lark	and	the	cowslip	and	the	rest	on	the	printed	page	with	one
我们	锯	这	云雀	和	这	报春花	和	这	休息	在	这	打印	页	和	一

[aɪ] ,

eye	,
眼睛	,

我们用一只眼睛在印刷的页面上看到了云雀、报春花和其他的图案。

[ðə; ði] ['bɒbəˌlɪŋk] [ænd; ənd][ðə; ði] ['bʌtəkʌp] , [ænd; ənd][səʊ][ɒn] , [wɪð] [ðə; ði]['ʌðə(r)][ɪn]['neɪtʃə(r)] .

the	bobolink	and	the	buttercup	,	and	so	on	,	with	the	other	in	nature	.
这	稻田鸟	和	这	毛茛	,	和	所以	在	,	和	这	其他	在	自然	.

稻田鸟和毛茛，以及自然界中的其他植物等等。

[ðɪs] [wɜːld] [ɪz] ['ɔːlweɪz] [ə; eɪ] ['rɪd(ə)l] [tuː; tə][ˌjuː 'es][æt; ət] [best] ;

This	world	is	always	a	riddle	to	us	at	best	;
这	世界	是	总是	一个	谜语	到	我们	在	最好的	;

这个世界对我们来说，充其量也只是个谜；

[bʌt; bət] [ðəʊz] ['ɪŋglɪʃ] ['tʃɪldrənz] [bʊks] [siːmd] [səʊ] ['pɜːfɪktli] ['sɪmp(ə)l][ænd; ənd]['nætʃ(ə)rəl] ,

but	those	English	children's	books	seemed	so	perfectly	simple	and	natural	,
但	那些	英语	孩子们的	图书	似乎	所以	完美	简单的	和	自然的	,

但那些英国儿童读物看起来如此简单自然，

[ænd; ənd] [jet] [wɜː(r); wə(r)][səʊ]['eɪliən][tuː; tə]['aʊə(r)] ['juːθfl] [ɪk'spɪrɪənsɪz] [ðæt] [ðə; ði] ['huihnəm]

and	yet	were	so	alien	to	our	youthful	experiences	that	the	Houyhnhnm
和	然而	是	所以	外星人	到	我们的	青春	经历	那	这	慧骃

['praɪmə(r)][kʊd; kəd] [nɒt] [hæv; həv] ['mʌdld] ['aʊə(r)] ['ɪntəlekt] [mɔː(r)] ['həʊpləsli] .

primer	could	not	have	muddled	our	intellects	more	hopelessly	.
底漆	可以	不是	有	混乱	我们的	知识分子	更多的	绝望地	.

然而，这些内容与我们年轻时的经历如此格格不入，以至于慧骃入门读物不可能比这更彻底地扰乱我们的心智了。

" [ðə; ði][kə'ləʊniəl]['hæbɪt][ɒv; əv] [dɪ'pendəns] [ɒn] ['ɪŋglənd] [fɔː(r); fə(r)]['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə][ænd; ənd][ɒv; əv]

"	The	colonial	habit	of	dependence	on	England	for	literature	and	of
"	这	殖民	习惯	的	依赖性	在	英格兰	为了	文学	和	的

['defərəns] [tuː; tə] ['brɪtɪʃ] [ə'pɪnjən] [ɪz][tuː; tə][biː; bi] [siːn] [ɪn][ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ɒv; əv][ðə; ði] [ə'merɪkən]

deference	to	British	opinion	is	to	be	seen	in	the	history	of	the	American
尊重	到	英国	观点	是	到	是	已见	在	这	历史	的	这	美国人

['drɑːmə] [kwaɪt] [æz; əz] [dɪ'stɪŋktli] [æz; əz][ɪn][ðə; ði]['ʌðə(r)] [dɪ'pɑːrtmənts] [ɒv; əv]['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə] ,

drama	quite	as	distinctly	as	in	the	other	departments	of	literature	,
戏剧	相当	作为	明显地	作为	在	这	其他	部门	的	文学	,

“殖民地时期对英国文学的依赖以及对英国舆论的顺从，在美国戏剧史上与其他文学领域一样显而易见。”

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [nɒt] [jet] ['həʊlli] [ɪk'stɪŋkt] .

and	it	is	not	yet	wholly	extinct	.
和	它	是	不是	然而	完全	灭绝	.

它尚未完全灭绝。

[æt; ət][fɜːst] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [ɔːl]['aʊə(r)] ['æktəz] [wɜː(r); wə(r)][ɒv; əv] ['brɪtɪʃ] [bɜːθ] .

At	first	,	of	course	,	all	our	actors	were	of	British	birth	.
在	第一的	,	的	课程	,	全部	我们的	演员	是	的	英国	出生	.

当然，一开始我们所有的演员都是英国出生的。

[wen] [ðə; ði][fɜːst] [ə'merɪkən] ['kɒmədi] , ['rɔɪəl] ['taɪlərz] " ['kɒntrɑːst] ,

When	the	first	American	comedy	,	Royall	Tyler's	"	Contrast	,
什么时候	这	第一的	美国人	喜剧	,	罗亚尔	泰勒的	"	对比	,

当第一部美国喜剧，罗亚尔·泰勒的《对比》上映时，

" [wɒz; wəz] [pleɪd] [æt; ət][ðə; ði][dʒɒn] [striːt] ['θɪətə(r)] [ɪn] [njuː] [jɔːk] [ɪn] - ,

"	was	played	at	the	John	Street	Theatre	in	New	York	in	1787	,
"	曾是	玩	在	这	约翰	街道	剧院	在	新的	约克	在	-	,

该剧于 1787 年在纽约约翰街剧院上演。

[ðə; ði]['kærəktə(r)] [ɒv; əv]['dʒɒnəθən][ðə; ði] ['jæŋki] [wɒz; wəz] [ˌʌndə'teɪkən] [baɪ] ['tɒməs] [wɪgnəl] , [ə; eɪ]

the	character	of	Jonathan	the	Yankee	was	undertaken	by	Thomas	Wignell	,	a
这	特点	的	乔纳森	这	扬基	曾是	已	经过	托马斯	维格内尔	,	一个

['neɪtɪv] [ɒv; əv] ['ɪŋglənd] .

native	of	England	.
本国的	的	英格兰	.

“美国佬乔纳森”这个角色是由英国人托马斯·维格内尔塑造的。

['tɒməs] [æbθɔrp] ['kuːpə(r)][wɒz; wəz] ['krɪtɪsaɪz] [ɪn] ['lʌndən] [æz; əz][æn; ən] [ə'merɪkən] ,

Thomas	Abthorpe	Cooper	was	criticised	in	London	as	an	American	,
托马斯	阿布索普	库珀	曾是	受到批评	在	伦敦	作为	一个	美国人	,

托马斯·阿布索普·库珀在伦敦被批评为美国人，

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [bɔːn] [ɪn] [greɪt] ['brɪt(ə)n] .

but	he	had	been	born	in	Great	Britain	.
但	他	有	到过	出生	在	伟大的	英国	.

但他出生在英国。

['edwɪn] ['fɒrɪst] [wɒz; wəz][ðə; ði][fɜːst] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [trə'dʒiːdiən] [huː] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['neɪtɪv] [ɒv; əv]['aʊə(r)]

Edwin	Forrest	was	the	first	distinguished	tragedian	who	was	a	native	of	our
埃德温	福雷斯特	曾是	这	第一的	杰出的	悲剧人物	WHO	曾是	一个	本国的	的	我们的

['kɒntɪnənt] .

continent	.
大陆	.

埃德温·福雷斯特是第一位出生于我们这片大陆的杰出悲剧演员。

[sɪns] [hiː; hi] [set][ðə; ði][ɪg'zɑːmp(ə)l] ['meni] [æn; ən] [ə'merɪkən] ['æktə(r)][hæz; həz] [ə'pɪəd] [ɪn] ['ɪŋglənd] ,

Since	he	set	the	example	many	an	American	actor	has	appeared	in	England	,
自从	他	放	这	例子	许多	一个	美国人	演员	有	出现	在	英格兰	,

自从他树立了榜样之后，许多美国演员都曾在英国演出。

[ænd; ənd]['mɪstə(r)] . [ɔː'gʌstɪn] ['deɪli][hæz; həz]['teɪkən][hɪz; ɪz] [həʊl] ['kʌmpəni] [ɒv; əv] [kə'miːdiːənz] [tuː; tə]

and	Mr	.	Augustin	Daly	has	taken	his	whole	company	of	comedians	to
和	先生	.	奥古斯丁	戴利	有	已采取	他的	所有的	公司	的	喜剧演员	到

['jʊərəp] [rɪ'piːtɪdli] .

Europe	repeatedly	.
欧洲	反复	.

奥古斯丁·戴利先生曾多次带领他的整个喜剧团前往欧洲演出。

['naʊədeɪz] [ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)] ['ɔːlweɪz] [pə'fɔrmə·z] [ɒv; əv] [ə'merɪkən] [bɜːθ] [ænd; ənd] ['treɪnɪŋ] [ɪn][hɑːf][ə; eɪ]

Nowadays	there	are	always	performers	of	American	birth	and	training	in	half	a
如今	那里	是	总是	表演者	的	美国人	出生	和	训练	在	一半	一个

['dʌz(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] ['liːdɪŋ] ['lʌndən] ['θiətə, 'θiːə-] .

dozen	of	the	leading	London	theatres	.
打	的	这	领导	伦敦	剧院	.

如今，在伦敦六大主要剧院中，总能看到在美国出生和接受过专业训练的演员。

[ɪn'di:d] ,
Indeed ,
的确 ,

的确，

[ˌaɪ 'ti:] [mait] ['feəli] [bi:; bi] [sed] [ðæt] ['æktɪŋ] [wɒz; wəz][ðə; ði] [fɜ:st] [ɒv; əv][ðə; ði] [a:ts] [tu:; tə] [dɪ'veləp] [hɪə(r)]
it might fairly be said that acting was the first of the arts to develop here
它 可能 相当 是 说 那 表演 曾是 这 第一的 的 这 艺术 到 发展 这里
[ɪn] [ə'merɪkə] ;
in America ;
在 美国 ;

可以说，表演艺术是美国最早发展的艺术门类之一；

[bɪ'jɒnd] [ɔ:l] ['kwestʃən] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ðə; ði][fɜ:st] [ðæt] [wi:; wi][bɪ'gæn][tu:; tə][ɪk'spɔ:t; 'ekspɔ:t] .
beyond all question it was the first that we began to export .
超过 全部 问题 它 曾是 这 第一的 那 我们 开始 到 出口 .

毫无疑问，这是我们开始出口的第一种产品。

[bʌt; bət][ðə; ði][ɑ:t][ɒv; əv][ðə; ði] ['neɪtɪv] [ə'merɪkən] ['dræmətɪst] [lɒŋ] [lægd] [bɪ'haɪnd] [ðæt] [ɒv; əv][ðə; ði]
But the art of the native American dramatist long lagged behind that of the
但 这 艺术 的 这 本国的 美国人 剧作家 长的 滞后 在后面 那 的 这
['neɪtɪv] [ə'merɪkən] ['æktə(r)] .
native American actor .
本国的 美国人 演员 .

但美洲原住民剧作家的艺术发展长期以来落后于美洲原住民演员的艺术发展。

[pə'hæps] ['i:v(ə)n] [naʊ] [ðeə(r)] [ɪz] [stɪl] [ə; eɪ] ['lɪŋgərɪŋ] [sə'vaɪv(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] ['predʒədɪs] [ɪn]['feɪvə(r)][ɒv; əv]
Perhaps even now there is still a lingering survival of the prejudice in favor of
也许 甚至 现在 那里 是 仍然 一个 挥之不去的 生存 的 这 偏见 在 偏爱 的
['fɒrən] [pleɪz] ,
foreign plays ,
外国的 演出 ,

或许即使在今天，对外国戏剧的偏见仍然存在一些残余。

[ɔ:(r)] , [æt; ət] [li:st] , [ə'genst] [pleɪz] [ɒv; əv] [ə'merɪkən] ['ɔ:θəʃɪp] .
or , at least , against plays of American authorship .
或者 , 在 至少 , 反对 演出 的 美国人 作者身份 .

或者至少，反对美国作家的戏剧作品。

[æt; ət]['prez(ə)nt][ðə; ði] ['fɒrən] [pleɪ] [məʊst] ['laɪkli] [tu:; tə][bi:; bi][ɪn]['feɪvə(r)][ɪz][ðə; ði] [frentʃ] ,
At present the foreign play most likely to be in favor is the French ,
在 展示 这 外国的 玩 最多 可能 到 是 在 偏爱 是 这 法语 ,

目前最有可能受到青睐的外国剧本是法国剧本。

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ði] ['θɪətə(r)] [wɒz; wəz] [jʌŋ] [ɪn] [ðɪs] ['kʌntri] ['aʊə(r)] [səʊl] [rɪ'laɪəns] [wɒz; wəz][ɒn][ðə; ði]
but when the theatre was young in this country our sole reliance was on the
但 什么时候 这 剧院 曾是 年轻的 在 这 国家 我们的 唯一 依赖 曾是 在 这
['brɪtɪʃ] [steɪdʒ] .
British stage .
英国 阶段 .

但在这个国家戏剧发展初期，我们唯一的依靠就是英国的舞台。

[naʊ] [wi:; wi] [get] [laɪt] [frɒm; frəm] [bɜ:'lɪn] [ænd; ənd][frɒm; frəm]['pærɪs] ;
Now we get light from Berlin and from Paris ;
现在 我们 得到 光 从 柏林 和 从 巴黎 ;

现在我们能从柏林和巴黎获得照明；

[ðen] [wi:; wi] [sɔ:] [nəʊ] [reɪ] [ɒv; əv] [həʊp] [ɪk'sept] [frɒm; frəm] ['lʌndən] .
then we saw no ray of hope except from London .
然后 我们 锯 不 射线 的 希望 除了 从 伦敦 .

除了伦敦，我们看不到任何希望的曙光。

[səʊ] [kəm'pliːt] [wɒz; wəz][ðə; ði] [dɪ'pendəns] [ɒv; əv][ðə; ði][pɑːk] ['θɪətə(r)] [ɒn]['drʊəri] [leɪn] [ænd; ənd][ɒn]

So	complete	was	the	dependence	of	the	Park	Theatre	on	Drury	Lane	and	on
所以	完全的	曾是	这	依赖性	的	这	公园	剧院	在	德鲁里	车道	和	在

['kʌvənt] ['gɑːd(ə)n][ɪn][ðə; ði] ['ɜːli] [pɑːt][ɒv; əv] [ðɪs] ['sentʃəri] ,

Covent	Garden	in	the	early	part	of	this	century	,
科文特	花园	在	这	早期的	部分	的	这	世纪	,

本世纪初，帕克剧院对德鲁里巷剧院和科文特花园剧院的依赖程度是如此之高。

[ðæt] [wen] ['aʊə(r)][fɜːst] ['neɪtɪv] ['dræmətɪst] , ['wɪljəm] ['dʌnˌlæp] ,

that	when	our	first	native	dramatist	,	William	Dunlap	,
那	什么时候	我们的	第一的	本国的	剧作家	,	威廉	邓拉普	,

当我们的第一位本土剧作家威廉·邓拉普

[meɪd] [ædæp'teɪʃnz] [ɒv; əv] - [pleɪz] [hiː; hi] [tʊk] [gʊd] [keə(r)][nɒt][tuː; tə] [ə'vaʊ] [hɪz; ɪz] [ʃeə(r)] [ɪn]

made	adaptations	of	Kotzebue's	plays	he	took	good	care	not	to	avow	his	share	in
制成	适应	的	-	演出	他	采取	好的	关心	不是	到	承认	他的	分享	在

[ðə; ði] [wɜːk] ,

the	work	,
这	工作	,

他改编了科策布的戏剧，但非常注意不承认自己参与了这些作品的创作。

[ə'laʊɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['vɜːʃ(ə)nz] [ɒv; əv][ðə; ði]['dʒɜːmən][ə'rɪdʒənəlz]

allowing	it	to	be	supposed	that	his	versions	of	the	German	originals
允许	它	到	是	据称	那	他的	版本	的	这	德语	原件

[wɜː(r); wə(r)] [ðəʊz] [wɪtʃ] [hæd; həd] [biːn] [meɪd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['lʌndən] [steɪdʒ] .

were	those	which	had	been	made	for	the	London	stage	.
是	那些	哪个	有	到过	制成	为了	这	伦敦	阶段	.

这样一来，人们就可以认为他改编的德语原版就是为伦敦舞台制作的版本。

['iːv(ə)n][æz; əz] [leɪt] [æz; əz] - ,

Even	as	late	as	1812	,
甚至	作为	晚的	作为	-	,

即使到了1812年，

[wen] ['mɪstə(r)] . [dʒeɪ] . [en] . ['bɑːkə(r)] ['dræmətaɪzd] ['mɑːrmiən] " [ðə; ði]['predʒədɪs] [ðen] [ɪg'zɪstɪŋ] [ə'genst]

when	Mr	.	J	.	N	.	Barker	dramatized	Marmion	"	the	prejudice	then	existing	against
什么时候	先生	.	J	.	N	.	巴克	戏剧化的	马尔米翁	"	这	偏见	然后	现存的	反对

[ə'merɪkən] ['ɔːθəz] " — [tuː; tə] [kwəʊt] [ðə; ði] [wɜːdz] [ɒv; əv]['mɪstə(r)] . ['aɪələnd] ,

American	authors	"	—	to	quote	the	words	of	Mr	.	Ireland	,
美国人	作者	"	—	到	引用	这	字	的	先生	.	爱尔兰	,

巴克先生创作《玛米翁》时，正如爱尔兰先生所说，反映了“当时对美国作家的偏见”。

[ðə; ði][hɪ'stɔːriən] [ɒv; əv][ðə; ði] [njuː] [jɔːk] [steɪdʒ] — " [wɒz; wəz][səʊ] [greɪt] [ðæt] [ðə; ði] [pleɪ] [wɒz; wəz]

the	historian	of	the	New	York	stage	—	"	was	so	great	that	the	play	was
这	历史学家	的	这	新的	约克	阶段	—	"	曾是	所以	伟大的	那	这	玩	曾是

[ə'naʊnst] [æz; əz][ðə; ði] [prə'dʌkʃ(ə)n] [ɒv; əv][æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] ['dræmətɪst] ,

announced	as	the	production	of	an	English	dramatist	,
宣布	作为	这	生产	的	一个	英语	剧作家	,

这位纽约戏剧史学家——“这部剧太精彩了，以至于宣传时说它是一位英国剧作家的作品，

[ænd; ənd] [ðʌs] , [wɪð] [ɪts] [faɪn] [kɑːst] , [kə'mɑːnd] [æn; ən] [ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri] [sək'ses] .

and	thus	,	with	its	fine	cast	,	commanded	an	extraordinary	success	.
和	因此	,	和	它是美好的	投掷		,	命令	一个	非凡的	成功	.

因此，凭借其优秀的演员阵容，取得了非凡的成功。

" [pə'hæps] [ðɪs] [ɪz]['iːv(ə)n][mɔː(r)]['pɪtɪf(ə)l][ðæn; ðən] ['kuːpərz] [prɪ'tendɪŋ] [tuː; tə][biː; bi][æn; ən]

"	Perhaps	this	is	even	more	pitiful	than	Cooper's	pretending	to	be	an
"	也许	这	是	甚至	更多的	可怜	比	库珀的	假装	到	是	一个

['ɪŋglɪʃmən] [ɪn][hɪz; ɪz][fɜːst]['nɒv(ə)l] .

Englishman	in	his	first	novel	.
英国人	在	他的	第一的	小说	.

“或许这比库珀在他的第一部小说中假装是英国人还要可悲。”

[tuː; tə] [ʃəʊ] [ðə; ði] ['tʃeɪndʒɪz] [wɪtʃ] [hæv; həv]['teɪkən] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði] [ˌkɒmpə'zɪʃ(ə)n] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [pleɪ] -

To	show	the	changes	which	have	taken	place	in	the	composition	of	our	play	-
到	展示	这	变化	哪个	有	已采取	地方	在	这	作品	的	我们的	玩	-

[bɪls] ['djʊərɪŋ][ðə; ði][pɑːst] ['θɜːti] [j'iəz] ,

bills	during	the	past	thirty	years	,
账单	期间	这	过去的	三十	年	,

为了展现过去三十年来我们剧目构成发生的变化，

[ai][hæv; həv][hæd; həd]['lɪsts] [meɪd] [ɒv; əv][ðə; ði] [pleɪz] [wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)] ['ædvətaɪzd] [fɔː(r); fə(r)]

I	have	had	lists	made	of	the	plays	which	were	advertised	for
我	有	有	列表	制成	的	这	演出	哪个	是	广告	为了

[pə'fɔːməns] [ɪn][ðə; ði][fɜːst] [fʊl] [wiːk] [ɒv; əv]['dʒænjuəri][ɪn] - ,

performance	in	the	first	full	week	of	January	in	1861	,
表现	在	这	第一的	满的	星期	的	一月	在	-	,

我已经列出了1861年1月第一周所有已刊登演出广告的剧目清单。

- , - , [ænd; ənd] - .

1871	,	1881	,	and	1891	.
-	,	-	,	和	-	.

1871年、1881年和1891年。

[ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ɒv; əv][ðə; ði] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðiːz] ['lɪsts][ɪz][nɒt][æz; əz] [kən'vɪnsɪŋ] [æz; əz][wʌn]

The	result	of	the	consideration	of	these	lists	is	not	as	convincing	as	one
这	结果	的	这	考虑	的	这些	列表	是	不是	作为	令人信服的	作为	一

[kʊd; kəd] [wɪʃ] ,

could	wish	,
可以	希望	,

对这些清单的考量结果并不像人们希望的那样令人信服。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [pə'fɔːmənsɪz] [ɒv; əv][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [wiːk] [ɑː(r); ə(r)] ['skeəsli] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] ['fɜːnɪʃ]

for	the	performances	of	a	single	week	are	scarcely	enough	to	furnish
为了	这	表演	的	一个	单身的	星期	是	几乎	足够的	到	提供

['mætə(r)][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['ædɪkwət] [kəm'pærɪs(ə)n][ɒv; əv][wʌn] [jɪə(r)] [wɪð] [ə'nʌðə(r)] .

matter	for	the	adequate	comparison	of	one	year	with	another	.
事情	为了	这	足够的	比较	的	一	年	和	其他	.

仅仅一周的演出数据不足以对不同年份的演出进行充分的比较。

[jet] [ðə; ði][kəm'pærɪs(ə)n][ɪz][nɒt] [wɪ'ðaʊt] ['ɪntrəst] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [siːm] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ˌɪndɪ'spjuːtəbli]

Yet	the	comparison	is	not	without	interest	,	and	it	seems	to	me	indisputably
然而	这	比较	是	不是	没有	兴趣	,	和	它	似乎	到	我	无可争议地

[ɪn'strʌktɪv] .

instructive	.
有指导意义的	.

然而，这种比较并非毫无意义，而且在我看来，它无疑具有指导意义。

[ɔːl] [grænd] ['ɒprəz] , [ɔːl] ['səːkəsiz] , [ɔːl] [mə'nædʒəriːz] , [ɔːl] [daɪm] [mjʊ'zɪəm] , [ɔːl] ['niːgrəʊ] ['mɪnstrəl]

All	grand	operas	,	all	circuses	,	all	menageries	,	all	dime	museums	,	all	negro	minstrel
全部	盛大	歌剧	,	全部	马戏团	,	全部	动物园	,	全部	一角硬币	博物馆	,	全部	黑人	吟游诗人

[entə'teɪnmənts] ,

entertainments	,
娱乐	,

所有大型歌剧、所有马戏团、所有动物园、所有廉价博物馆、所有黑人歌舞表演，

[ænd; ənd][ɔːl] [ðəʊz] [streɪndʒ] [pə'fɔːmənsɪz] [nəʊn] , [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm][ɪn'skruːtəb(ə)l] ['riːz(ə)n] , [æz; əz]

and	all	those	strange	performances	known	,	for	some	inscrutable	reason	,	as
和	全部	那些	奇怪的	表演	已知	,	为了	一些	难以捉摸	原因	,	作为

" [və'raɪəti] [ʃəʊz] ,

"	variety	shows	,
"	种类	演出	,

还有所有那些由于某种难以理解的原因被称为“综艺节目”的奇怪表演，

" [ɑː(r); ə(r)][hɪə(r)] [left] [aʊt] [ɒv; əv] [kɔːt] , [æz; əz] ['hævɪŋ] ['lɪt(ə)l][ɔː(r)][nəʊ] [kə'nekʃn] [wɪð]

"	are	here	left	out	of	court	,	as	having	little	or	no	connection	with
"	是	这里	左边	出去	的	法庭	,	作为	拥有	小的	或者	不	联系	和

['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə] .

literature	.
文学	.

“在这里被排除在法庭之外，因为它们与文学几乎没有任何联系。

['meɪkɪŋ] [ðiːz] [dɪ'dʌkʃnz] ,

Making	these	deductions	,
制作	这些	扣除	,

扣除这些费用后，

[wiː; wi][faɪnd] [ðæt] [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)]['əʊpən][ɪn] [njuː] [jɔːk] [ɪn][ðə; ði] [fɜːst] [wiːk] [ɒv; əv]['dʒænjuəri] ,

we	find	that	there	were	open	in	New	York	in	the	first	week	of	January	,
我们	寻找	那	那里	是	打开	在	新的	约克	在	这	第一的	星期	的	一月	,

我们发现一月份第一周纽约有几家店开门营业。

- , ['sev(ə)n] ['pleɪsɪz] [ɒv; əv] [ə'mjuːzmənt] [dɪ'vəʊtɪd] [tuː; tə][ðə; ði]['drɑːmə] ,

1861	,	seven	places	of	amusement	devoted	to	the	drama	,
-	,	七	地方	的	娱乐	奉献	到	这	戏剧	,

1861年，七个专门用于戏剧的娱乐场所，

[æt; ət]['əʊnli] [tuː] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] [pleɪz] ['həʊlli] [ɒv; əv] [ə'merɪkən] ['ɔːθəʃɪp] ; [ɔːl'ðəʊ]

at	only	two	of	which	were	the	plays	wholly	of	American	authorship	;	although
在	仅有的	二	的	哪个	是	这	演出	完全	的	美国人	作者身份	;	虽然

[æt; ət][ə; eɪ] [θɜːd] ,

at	a	third	,
在	一个	第三	,

其中只有两部剧作完全是美国作家创作的；尽管第三部剧作，

[weə(r)] ['edwɪn] ['fɒrɪst] [wɒz; wəz] ['æktɪŋ] ,

where	Edwin	Forrest	was	acting	,
在哪里	埃德温	福雷斯特	曾是	表演	,

当时埃德温·福雷斯特正在演出

[ðə; ði] [ə'merɪkən] ['trædʒədi][ɒv; əv] " [ðə; ði]['glædieɪtə(r)] " [ʃeəd] [ðə; ði] [bɪl] [wɪð] [ðə; ði] ['brɪtɪʃ] ['trædʒədi]

the	American	tragedy	of	"	The	Gladiator	"	shared	the	bill	with	the	British	tragedy
这	美国人	悲剧	的	"	这	角斗士	"	共享	这	账单	和	这	英国	悲剧

[ɒv; əv] " ['deɪmən][ænd; ənd] ['pɪθəs] .

of	"	Damon	and	Pythias	.
的	"	达蒙	和	皮提亚斯	.

美国悲剧《角斗士》与英国悲剧《达蒙与皮提亚斯》同台上映。

" [æt; ət][ðə; ði] [rest] [ɒv; əv][ðə; ði]['θiətə, 'θiːə-][ðə; ði] [pleɪz] [wɜː(r); wə(r)][ɒv; əv] ['brɪtɪʃ] ['ɔːθəʃɪp] , [ðæt]

"	At	the	rest	of	the	theatres	the	plays	were	of	British	authorship	,	that
"	在	这	休息	的	这	剧院	这	演出	是	的	英国	作者身份	,	那

[æt; ət] - ['biːɪŋ] " ['pɔːlin] ,

at	Wallack's	being	"	Pauline	,
在	-	存在	"	宝琳	,

“其他剧院上演的剧目都是英国作家的作品，而沃拉克剧院上演的则是《宝琳》。”

" [ə; eɪ] ['brɪtɪʃ] [ˌdræmətaɪ'zeɪʃn] [ɒv; əv][ə; eɪ] [frentʃ] ['nɒv(ə)l] .

"	a	British	dramatization	of	a	French	novel	.
"	一个	英国	戏剧化	的	一个	法语	小说	.

“一部根据法国小说改编的英国戏剧。

[ɪn][ðə; ði] [ˌkɒrə'spɒndɪŋ] [wiːk] [ɒv; əv] - ['ɑːftə(r)] ['meɪkɪŋ] [ðə; ði] [seɪm] [ə'mɪʃnz] ,

In	the	corresponding	week	of	1871	after	making	the	same	omissions	,
在	这	相应的	星期	的	-	后	制作	这	相同的	遗漏	,

在1871年同期，在做了同样的删减之后，

[ænd; ənd]['ɑːftə(r)] [dɪ'dʌktɪŋ] ['ɔːlsəʊ][ðə; ði] [pə'fɔːmənsɪz] [ɪn] ['fɒrən] ['læŋgwɪdʒ] ,

and	after	deducting	also	the	performances	in	foreign	languages	,
和	后	扣除	还	这	表演	在	外国的	语言	,

扣除外语演出后，

['ɔːlweɪz] ['veri] ['friːkwənt] [ɪn][ə; eɪ] ['sɪti] [wɪð] [ə; eɪ][ˌpɒpju'leɪʃ(ə)n][æz; əz] [ˌkɒzmə'pɒlɪtən] [æz; əz]['aʊəz] —

always	very	frequent	in	a	city	with	a	population	as	cosmopolitan	as	ours	—
总是	非常	频繁	在	一个	城市	和	一个	人口	作为	国际化	作为	我们的	—

['meɪkɪŋ] [ðiːz] [ə'laʊənsɪz] ,

making	these	allowances	,
制作	这些	津贴	,

在像我们这样人口构成如此多元化的城市里，这种情况总是非常频繁——考虑到这些因素，

[wiː; wi][faɪnd]['sev(ə)n]['θiətə, 'θiːə-] , [æt; ət] [wɪtʃ] [θriː] ['brɪtɪʃ] [pleɪz] [ɑː(r); ə(r)] ['biːɪŋ] [pə'fɔːmd]

we	find	seven	theatres	,	at	which	three	British	plays	are	being	performed
我们	寻找	七	剧院	,	在	哪个	三	英国	演出	是	存在	执行

[ænd; ənd] [θriː] [ə'merɪkən] [pleɪz] ,

and	three	American	plays	,
和	三	美国人	演出	,

我们找到了七家剧院，其中正在上演三部英国戏剧和三部美国戏剧。

[ænd; ənd][wʌn] [pleɪ] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][kæn; kən][səʊ][biː; bi] [kɔːld] , " [ðə; ði] [blæk] [krʊk] ,

and	one	play	,	if	it	can	so	be	called	,	"	The	Black	Crook	,
和	一	玩	,	如果	它	能	所以	是	称为	,	"	这	黑色的	克鲁克	,

还有一部戏，如果可以称之为戏的话，叫做《黑衣骗子》，

" [wɪtʃ] [wɒz; wəz][æn; ən] [ə'merɪkən] [ˌædæp'teɪʃn] [frɒm; frəm][ðə; ði]['dʒɜːmən] .

"	which	was	an	American	adaptation	from	the	German	.
"	哪个	曾是	一个	美国人	适应	从	这	德语	.

这是美国根据德国电影改编的作品。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][æt; ət] [ðɪs] [taɪm] [ə; eɪ] ['temprəri] ['prevələns] [ɒv; əv]['niːgrəʊ] ['mɪnstrəlsi] [ænd; ənd][ðə; ði]

There	was	at	this	time	a	temporary	prevalence	of	negro	minstrelsy	and	the
那里	曾是	在	这	时间	一个	暂时的	患病率	的	黑人	吟游诗人	和	这

[və'raɪəti] [ʃəʊ] .

variety	show	.
种类	展示	.

当时曾短暂盛行过黑人滑稽剧和综艺表演。

[ɪn] - [ðə; ði] [njuː] ['jɔːkə(r)] [huː] [went] [tuː; tə][ðə; ði] ['θɪətə(r)] ['djʊərɪŋ][ðə; ði][fɜːst] [wiːk] [ɪn]['dʒænjʊəri]

In	1881	the	New	Yorker	who	went	to	the	theatre	during	the	first	week	in	January
在	-	这	新的	约克人	WHO	去	到	这	剧院	期间	这	第一的	星期	在	一月

[hæd; həd][hɪz; ɪz] [tʃɔɪs] [ɒv; əv] [ˌfɪf'tiːn] [pə'fɔːmənsɪz] ,

had	his	choice	of	fifteen	performances	,
有	他的	选择	的	十五	表演	,

1881年1月的第一周，纽约客如果去剧院看戏，可以选择观看十五场演出。

[ænd; ənd][hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [naɪn] [pleɪz] [ɒv; əv] [ə'merɪkən] ['ɔːθəʃɪp] , [tuː] [ə'merɪkən] [ædæp'teɪʃnz]

and	he	could	see	nine	plays	of	American	authorship	,	two	American	adaptations
和	他	可以	看	九	演出	的	美国人	作者身份	,	二	美国人	适应

[frɒm; frəm][ðə; ði]['dʒɜːmən] ,

from	the	German	,
从	这	德语	,

他观看了九部美国剧作家创作的戏剧，以及两部改编自德国戏剧的美国版本。

[tuː] ['brɪtɪʃ] [ædæp'teɪʃnz] [frɒm; frəm][ðə; ði] [frentʃ] , [ænd; ənd] [tuː] [pleɪz] [ɒv; əv] ['brɪtɪʃ] ['ɔːθəʃɪp] .

two	British	adaptations	from	the	French	,	and	two	plays	of	British	authorship	.
二	英国	适应	从	这	法语	,	和	二	演出	的	英国	作者身份	.

两部改编自法国剧本的英国戏剧，以及两部英国作家创作的戏剧。

[ðə; ði] [prə'pɔ:ʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ə'merɪkən] [pleɪz] [si:m] [ˌəʊvə'welmɪŋ] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] ['prɒbəbli]

The	proportion	of	American	plays	seems	overwhelming	,	and	it	was	probably
这	部分	的	美国人	演出	似乎	压倒	,	和	它	曾是	大概

[nɒt] [meɪn'teɪnd] [θru:'aʊt] [ðə; ði][jɪə(r)] ,

not	maintained	throughout	the	year	,
不是	维持	自始至终	这	年	,

美国戏剧的比例似乎非常高，而且这种比例可能并非全年都保持不变。

[ɔ:l'ðəʊ] [ðə; ði] [prɪ'si:dɪŋ] ['dekeɪd] [hæd; həd] [si:n] [æn; ən] [ɪk'strɔ:d(ə)n(ə)ri] [dɪ'veləpmənt] [ɒv; əv][ðə; ði]

although	the	preceding	decade	had	seen	an	extraordinary	development	of	the
虽然	这	前	十年	有	已见	一个	非凡的	发展	的	这

[ə'merɪkən] ['drɑ:mə] .

American	drama	.
美国人	戏剧	.

尽管前十年美国戏剧取得了非凡的发展。

[ə'mʌŋ] [ðəʊz] [tu:; tə][bi:; bi] [si:n] [æt; ət] [ðɪs] [taɪm] [ɪn] [nju:] [jɔ:k] [wɜ:(r); wə(r)] " [ðə; ði] ['dænaɪt] , "

Among	those	to	be	seen	at	this	time	in	New	York	were	"	The	Danites	,	"
之中	那些	到	是	已见	在	这	时间	在	新的	约克	是	"	这	但尼特人	,	"

当时在纽约可以看到的乐队包括“丹尼特乐队”。

" ['heɪz(ə)l] [kɜ:rk] ,

"	Hazel	Kirke	,
"	榛	柯克	,

“Hazel Kirke，

" [ænd; ənd] " [ðə; ði] ['bæŋkərz] ['dɔ:tə(r)] .

"	and	"	The	Banker's	Daughter	.
"	和	"	这	银行家的	女儿	.

和《银行家的女儿》。

" [wen] [wi:; wi] [kʌm] [tu:; tə] - [wi:; wi] [si:] [ðæt] [ðə; ði][lɪst][ɒv; əv]['θiətə, 'θi:ə-] ['ɒfərɪŋ] [ə; eɪ][drə'mætɪk]

"	When	we	come	to	1891	we	see	that	the	list	of	theatres	offering	a	dramatic
"	什么时候	我们	来	到	-	我们	看	那	这	列表	的	剧院	提供	一个	戏剧性

[ˌentə'teɪnmənt] [ɪn][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['læŋgwɪdʒ] [hæz; həz]['swəʊlən][tu:; tə] ['twenti] - [wʌn] ,

entertainment	in	the	English	language	has	swollen	to	twenty	-	one	,
娱乐	在	这	英语	语言	有	肿	到	二十	-	一	,

“到了1891年，我们发现提供英语戏剧娱乐的剧院数量已经增加到21家。”

[ænd; ənd][wi:; wi] [nəʊt] [ðæt] [ðə; ði][və'raɪəti] [ʃəʊz] [ænd; ənd][ðə; ði]['ni:grəʊ] ['mɪnstrəl] [pə'fɔ:mənsɪz]

and	we	note	that	the	variety	shows	and	the	negro	minstrel	performances
和	我们	笔记	那	这	种类	演出	和	这	黑人	吟游诗人	表演

[ɑ:(r); ə(r)] [naʊ] [ɪn'fri:kwənt] .

are	now	infrequent	.
是	现在	不频繁	.

我们注意到，综艺节目和黑人滑稽剧表演现在很少见了。

[æt; ət] [ði:z] ['twenti] - [wʌn]['θiətə, 'θi:ə-][wi:; wi][kʊd; kəd] [si:] [ˌθɜ:'ti:n] [pleɪz] [ɒv; əv] [ə'merɪkən]

At	these	twenty	-	one	theatres	we	could	see	thirteen	plays	of	American
在	这些	二十	-	一	剧院	我们	可以	看	十三	演出	的	美国人

['ɔ:θəʃɪp] ,

authorship	,
作者身份	,

在这二十一家剧院里，我们可以看到十三部美国剧作家的戏剧。

[bɪ'saɪdz] [tu:] [ə'merɪkən] [ædæp'teɪʃnz] [frɒm; frəm][ðə; ði]['dʒɜ:mən] ,

besides	two	American	adaptations	from	the	German	,
除了	二	美国人	适应	从	这	德语	,

除了两部改编自德国原著的美国电影之外，

[waɪl] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)]['ɔːlsəʊ]['vɪzəb(ə)l] [faɪv] [pleɪz] [baɪ] ['brɪtɪʃ] ['ɔːθəz]

while	at	the	same	time	there	were	also	visible	five	plays	by	British	authors
尽管	在	这	相同的	时间	那里	是	还	可见的	五	演出	经过	英国	作者

[ænd; ənd][wʌn] ['brɪtɪʃ] [ˌædæp'teɪʃn] [frɒm; frəm][ðə; ði] [frentʃ] .

and	one	British	adaptation	from	the	French	.
和	一	英国	适应	从	这	法语	.

与此同时，还有五部英国作家的戏剧作品和一部改编自法国戏剧的英国作品。

[aɪ] [meɪ] [ˌeɪ diː 'diː]['ɔːlsəʊ] , [ænd; ənd][ɒv; əv][maɪ] [əʊn] ['nɒlɪdʒ] , [ðæt] [ðə; ði] [pleɪz] [wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)]

I	may	add	also	,	and	of	my	own	knowledge	,	that	the	plays	which	were
我	可能	添加	还	,	和	的	我的	自己的	知识	,	那	这	演出	哪个	是

[məʊst]['pɒpjələ(r)] ,

most	popular	,
最多	受欢迎的	,

我还可以补充一点，就我个人所知，最受欢迎的剧目是：

[ænd; ənd] ['ðeəfɔː(r)] [məʊst]['prɒfɪtəb(ə)l][æt; ət] [ðɪs] [taɪm] ,

and	therefore	most	profitable	at	this	time	,
和	所以	最多	有利可图	在	这	时间	,

因此，此时盈利最为可观。

[wɜː(r); wə(r)][ɔːl][tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [ˌθɜː'tiːn] [ɒv; əv] [ə'merɪkən] ['ɔːθəʃɪp] .

were	all	to	be	found	among	the	thirteen	of	American	authorship	.
是	全部	到	是	成立	之中	这	十三	的	美国人	作者身份	.

这些都可以在美国十三位著名作家中找到。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ][fækt]['ɔːlsəʊ] [ðæt] [fɔː(r); fə(r)] ['fʊli] ['fɔːti] [j'iəz] [naʊ] [ðə; ði] [greɪt] [pɪ'kjuːniəri] [sək'sesɪz]

It	is	a	fact	also	that	for	fully	forty	years	now	the	great	pecuniary	successes
它	是	一个	事实	还	那	为了	完全	四十	年	现在	这	伟大的	金钱	成功

[ɒv; əv][ðə; ði] [ə'merɪkən] ['θɪətə(r)] [hæv; həv] [biːn] [geɪnd] [baɪ] [pleɪz] [ɒv; əv] [ə'merɪkən] [laɪf] ,

of	the	American	theatre	have	been	gained	by	plays	of	American	life	,
的	这	美国人	剧院	有	到过	获得	经过	演出	的	美国人	生活	,

事实上，近四十年来，美国戏剧界最大的经济成功都来自于反映美国生活的戏剧。

[ænd; ənd][mɔː(r)] [ɪ'speʃəli] [ɒv; əv] [ə'merɪkən] ['kærəktə(r)] .

and	more	especially	of	American	character	.
和	更多的	尤其	的	美国人	特点	.

尤其具有美国特色。

" ['ʌŋk(ə)l] [tɑːmz] ['kæbɪn] , "

"	Uncle	Tom's	Cabin	,	"
"	叔叔	汤姆的	舱	,	"

《汤姆叔叔的小屋》

" [ˌɑːr aɪ 'piː][væn]['wɪŋk(ə)l] , "

"	Rip	Van	Winkle	,	"
"	撕裂	范	温克尔	,	"

《瑞普·凡·温克尔》

" ['kɜːn(ə)l] ['seləz] , "

"	Colonel	Sellers	,	"
"	上校	卖家	,	"

“塞勒斯上校，”

" [maɪ]['pɑːtnə(r)] , "

"	My	Partner	,	"
"	我的	伙伴	,	"

“我的伴侣，”

" [ðə; ði] ['dænaɪt] , "

"	The	Danites	,	"
"	这	但尼特人	,	"

“但支派”

" [ðə; ði] ['bæŋkərz] ['dɔːtə(r)] , "
" The Banker's Daughter , "
" 这 银行家的 女儿 , "

《银行家的女儿》

" [held] [baɪ][ðə; ði] ['enəmi] ,
" Held by the Enemy ,
" 握住 经过 这 敌人 ,

“被敌人占领，

" [ænd; ənd] " [ʃenən'doʊə] " [hæv; həv][hæd; həd][nəʊ] ['fɒrən] ['raɪvlz] [ɪn][ˌpɒpju'lærəti] [ɪk'sept] " [ðə; ði] [tuː]
" and " Shenandoah " have had no foreign rivals in popularity except " The Two
" 和 " 谢南多厄 " 有 有 不 外国的 竞争对手 在 人气 除了 " 这 二
['ɔːrfənz] .
Orphans .
孤儿 .

除了《两个孤儿》之外，《》和《谢南多亚》在国外没有其他作品能与之匹敌。

" ['pɒsəbli] [ɪk'sepʃ(ə)n] [ʃʊd; ʃəd]['ɔːlsəʊ][biː; bi] [meɪd] [ɒv; əv] " [ðə; ði] [ʃɔrɔn] " [ænd; ənd] " ['heɪz(ə)l]
" Possibly exception should also be made of " The Shaughraun " and " Hazel
" 可能 例外 应该 还 是 制成 的 " 这 肖格伦 " 和 " 榛
[kɜːrk] , " [bəuθ] ['rɪt(ə)n] [ɪn] [ə'merɪkə] ,
Kirke , " both written in America ,
柯克 , " 两个都 书面 在 美国 ,

“或许《肖格伦》和《黑兹尔·柯克》也应该被列为例外，这两部作品都是在美国创作的。”

[ɔːl'ðəʊ] ['diːlɪŋ] [wɪð] [laɪf] [ɪn] ['jʊərəp] .
although dealing with life in Europe .
虽然 处理 和 生活 在 欧洲 .

尽管要应对的是欧洲的生活。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][biː; bi]['nəʊtɪd] [ðæt] [ðə; ði] ['kɒpiraɪt] [ækt][ɒv; əv] - [hæz; həz][hæd; həd] , [ænd; ənd] [wɪl]
It is to be noted that the Copyright act of 1891 has had , and will
它 是 到 是 著名的 那 这 版权 行为 的 - 有 有 , 和 将要
[hæv; həv] ,
have ,
有 ,

值得注意的是，1891年的版权法已经并将继续产生以下影响：

[bʌt; bət]['lɪt(ə)l] [ɪ'fekt] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['fɒrən] ['dræmətɪst] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] , [fɔː(r); fə(r)] ['twenti] [j'iəz] [ænd; ənd]
but little effect upon the foreign dramatist , because , for twenty years and
但 小的 影响 之上 这 外国的 剧作家 , 因为 , 为了 二十 年 和
[mɔː(r)] ,
more ,
更多的 ,

但对外国剧作家影响甚微，因为二十多年来，

[dʒuː'dɪʃəl] [dɪ'sɪʒnz] [ɪn][ðə; ði][juˈnaɪtɪd] [steɪts] [kɔːts] [hæd; həd] [ə'kɔːd] [hɪm][ə; eɪ] [fʊl] [prə'tekʃ(ə)n]
judicial decisions in the United States courts had accorded him a full protection
司法 决策 在 这 团结的 各州 法院 有 同意 他 一个 满的 保护
[fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz][steɪdʒ] - [raɪt] ['ʌndə(r)][ðə; ði] ['kɒmən] [lɔː] .
for his stage - right under the common law .
为了 他的 阶段 - 正确的 在下面 这 常见的 法律 .

美国法院的司法判决赋予了他根据普通法享有的舞台权利的全面保护。

[ðʌs] [ðə; ði] [ə'merɪkən] ['dræmətɪst] [hæd; həd] [biːn] [friːd] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [nə'sesəti] [ɒv; əv] ['vendɪŋ]

Thus	the	American	dramatist	had	been	freed	from	the	necessity	of	vending
因此	这	美国人	剧作家	有	到过	自由	从	这	必要性	的	自动售货机

[hɪz; ɪz] [weəz] [ɪn] [ˌkɒmpə'tɪʃ(ə)n] [wɪð] ['stəʊlən] [gʊdz] [lɒŋ] [bɪ'fɔː(r)] [ə; eɪ] [laɪk] ['prɪvəlɪdʒ] [hæd; həd] [biːn]

his	wares	in	competition	with	stolen	goods	long	before	a	like	privilege	had	been
他的	商品	在	竞赛	和	被盗	商品	长的	前	一个	喜欢	特权	有	到过

[vautʃ'seif] [tuː; tə] [ðə; ði] [ə'merɪkən] ['nɒvəlɪst] .

vouchsafed	to	the	American	novelist	.
担保	到	这	美国人	小说家	.

因此，早在美国小说家享有同样特权之前，美国剧作家就已经摆脱了与赃物竞争销售自己作品的必要性。

[ə; eɪ] ['keəf(ə)l] ['stʌdi] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['fɪgəz] [hɪə(r)] [prɪ'zentɪd] [wɪl] [kən'vɪns] [ðə; ði] [dɪs'ɪntrəstɪd] ['krɪtɪk]

A	careful	study	of	the	figures	here	presented	will	convince	the	disinterested	critic
一个	小心	学习	的	这	数据	这里	呈现	将要	说服	这	无私的	评论家

[ðæt] [ðə; ði] [ə'merɪkən] ['dræmətɪst] [hæz; həz] [pɑːst] [hɪz; ɪz] ['fɒrən] ['raɪv(ə)l] [ɪn] [ðə; ði] [reɪs] [fɔː(r); fə(r)]

that	the	American	dramatist	has	passed	his	foreign	rival	in	the	race	for
那	这	美国人	剧作家	有	通过了	他的	外国的	竞争对手	在	这	种族	为了

[ˌpɒpju'lærəti] ,

popularity	,
人气	,

仔细研究这里列出的数据，就能让不带偏见的评论家相信，这位美国剧作家在人气竞赛中已经超越了他的外国竞争对手。

[dʒʌst] [æz; əz] [ə; eɪ] ['keəf(ə)l] ['stʌdi] [ɒv; əv] [ðə; ði] [sək'sesɪv] ['lɪsts] [ɒv; əv] ['mesəz] . ['hɑːpə(r)] & ['brʌðəz]

just	as	a	careful	study	of	the	successive	lists	of	Messrs	.	Harper	&	Brothers
只是	作为	一个	小心	学习	的	这	连续	列表	的	先生们	.	哈珀	&	兄弟

[ænd; ənd] ['mesəz] . ['hoʊtn̩] ,

and	Messrs	.	Houghton	,
和	先生们	.	霍顿	,

正如仔细研究哈珀兄弟公司和霍顿公司的历年名录一样，

['mɪflɪn] & ['kʌmpəni] [wɪl] [pruːv] [ðæt] [ðə; ði] [ə'merɪkən] ['ɔːθə(r)] [hæz; həz] ['ɔːlsəʊ] [ˌoʊvər'teɪkən] [ðə; ði]

Mifflin	&	Company	will	prove	that	the	American	author	has	also	overtaken	the
米夫林	&	公司	将要	证明	那	这	美国人	作者	有	还	被超越	这

['fɒrənə(r)] .

foreigner	.
外国人	.

米夫林公司将证明，美国作家也已经超越了外国作家。

[ɪf] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [truːθ] [wʌns] [ɪn] [sɜː(r)] ['henri] ['sʌmnə] [meɪnz] [ə'sɜːʃ(ə)n] [ðæt] [wiː; wi] [ə'mɛrɪkənz]

If	there	was	truth	once	in	Sir	Henry	Sumner	Maine's	assertion	that	we	Americans
如果	那里	曾是	真相	一次	在	先生	亨利	萨姆纳	缅因州的	断言	那	我们	美国人

['ɒfəd] [ðə; ði] [ɪg'zɑːmp(ə)l] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['lɪtərərɪ] ['sɜːvɪtjuːd] [wɪ'ðaʊt] ['pærəlel] ,

offered	the	example	of	a	literary	servitude	without	parallel	,
提供	这	例子	的	一个	文学	奴役	没有	平行线	,

如果亨利·萨姆纳·梅恩爵士所言属实，即我们美国人树立了文学奴役的典范，那真是令人难以置信。

[ðæt] [ə'sɜːʃ(ə)n] [ɪz] [truː] [nəʊ] [lɒŋgə(r)] .

that	assertion	is	true	no	longer	.
那	断言	是	真的	不	更长	.

这种说法不再成立。

[ðə; ði] [ə'merɪkən] ['ɔːθə(r)] [ɪz] [naʊ] ['kɒnʃəs] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [dɪ'mɑːnd] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [ə'merɪkən] ['pʌblɪk]

The	American	author	is	now	conscious	of	a	demand	from	the	American	public
这	美国人	作者	是	现在	有意识的	的	一个	要求	从	这	美国人	民众

[fɔː(r); fə(r)] [pleɪz] [ænd; ənd] [fɔː(r); fə(r)] [bʊks] [wɪtʃ] [rɪ'flekt] [ə'merɪkən] [laɪf] [ænd; ənd] [ɪm'bɒdi] [ə'merɪkən]

for	plays	and	for	books	which	reflect	American	life	and	embody	American
为了	演出	和	为了	图书	哪个	反映	美国人	生活	和	体现	美国人

['kærəktə(r)] .

character	.
特点	.

这位美国作家现在意识到，美国公众需要反映美国生活、体现美国性格的戏剧和书籍。

[bɪˈfɔː(r)] [əˈnʌðə(r)] ['dekeɪd] [hæz; həz] [kləʊzd] [ðə; ði] ['sentʃəri] ,

Before	**another**	**decade**	**has**	**closed**	**the**	**century**	**,**
前	其他	十年	有	关闭	这	世纪	,

距离本世纪结束还有十年，

[ðə; ði] [prəˈpɔːʃ(ə)n] [ɒv; əv] [wɜːks] [ɒv; əv] ['fɒrən] ['ɔːθəʃɪp] [tuː; tə][biː; bi] [siːn] [ɪn]['aʊə(r)] [bʊk] - [stɔːz]

the	**proportion**	**of**	**works**	**of**	**foreign**	**authorship**	**to**	**be**	**seen**	**in**	**our**	**book**	**-**	**stores**
这	部分	的	作品	的	外国的	作者身份	到	是	已见	在	我们的	书	-	商店

[ænd; ənd][ɪn]['aʊə(r)]['θiətə, 'θiːə-][ɪz] ['sɜːt(ə)n] [tuː; tə][biː; bi][smɔːlə(r)] [stɪl] .

and	**in**	**our**	**theatres**	**is**	**certain**	**to**	**be**	**smaller**	**still**	**.**
和	在	我们的	剧院	是	肯定	到	是	较小的	仍然	.

我们的书店和剧院里出现的外国作家作品的比例肯定会更小。

['suːnə(r)] [ɔː(r)]['leɪtə(r)][ðə; ði] [taɪm] [wɪl] [kʌm] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi]['prɒfɪtəb(ə)l][tuː; tə] [ˌriːprəˈdjuːs] [ɪn]

Sooner	**or**	**later**	**the**	**time**	**will**	**come**	**when**	**it**	**will**	**be**	**profitable**	**to**	**reproduce**	**in**
俄克拉荷马	或者	之后	这	时间	将要	来	什么时候	它	将要	是	有利可图	到	复制	在

[əˈmerɪkə] ['əʊnli][ðə; ði] [best] [ɒv; əv] [bʊks] [ɒv; əv] ['fɒrən] ['ɔːθəz] [ænd; ənd]['əʊnli][ðə; ði] [best] [pleɪz] [ɒv; əv]

America	**only**	**the**	**best**	**of**	**books**	**of**	**foreign**	**authors**	**and**	**only**	**the**	**best**	**plays**	**of**
美国	仅有的	这	最好的	的	图书	的	外国的	作者	和	仅有的	这	最好的	演出	的

['fɒrən] ['dræmətɪst] .

foreign	**dramatists**	**.**
外国的	剧作家	.

迟早有一天，在美国只复制外国作家最好的书籍和外国剧作家最好的剧本将会有利可图。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [ðæt] [ðə; ði] [əˈmerɪkən] ['ɔːθə(r)] [hæz; həz] [biːn] ['teɪkɪŋ] [pəˈzeʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]

At	**the**	**same**	**time**	**that**	**the**	**American**	**author**	**has**	**been**	**taking**	**possession**	**of**	**his**
在	这	相同的	时间	那	这	美国人	作者	有	到过	采取	拥有	的	他的

[əʊn] ['kʌntri] [hiː; hi][hæz; həz]['ɔːlsəʊ] [biːn] ['kɔŋkə] [əˈbrɔːd] .

own	**country**	**he**	**has**	**also**	**been**	**conquering**	**abroad**	**.**
自己的	国家	他	有	还	到过	征服	国外	.

这位美国作家在征服自己国家的同时，也在征服了海外。

[aɪ][hæv; həv] [nɒt] [hæd; həd] [taɪm] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['niːdfl] [ænd; ənd] [ləˈbɔːriəs] [ˌkælkjuˈleɪʃ(ə)n] ,

I	**have**	**not**	**had**	**time**	**for**	**the**	**needful**	**and**	**laborious**	**calculation**	**,**
我	有	不是	有	时间	为了	这	需要	和	费力的	计算	,

我没有时间进行这项必要且繁琐的计算。

[bʌt; bət][aɪ] [bɪˈliːv] [ðæt] [æn; ən][ɪgˌzæmɪˈneɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] [faɪlz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['lʌndən] [ˌæθɪˈniːəm]

but	**I**	**believe**	**that**	**an**	**examination**	**of**	**the**	**files**	**of**	**the**	**London**	**Athenæum**
但	我	相信	那	一个	考试	的	这	文件	的	这	伦敦	雅典娜神庙

[ænd; ənd] ['sætədeɪ] [rɪˈvjuː] [ɒv; əv] - [wʊd] [ʃəʊ] [ðæt] ['veri] [fjuː] [bʊks] [ɒv; əv] [əˈmerɪkən]

and	**Saturday**	**Review**	**of**	**1861**	**would**	**show**	**that**	**very**	**few**	**books**	**of**	**American**
和	周六	审查	的	-	会	展示	那	非常	很少	图书	的	美国人

['ɔːθəʃɪp] [wɜː(r); wə(r)] [diːmd] ['wɜːðɪ] [ɒv; əv]['riːprɪnt; ˌriːˈprɪnt][ænd; ənd] [rɪˈvjuː] [ɪn] ['ɪŋgləndˌ] ,

authorship	**were**	**deemed**	**worthy**	**of**	**reprint**	**and**	**review**	**in**	**England**	**,**
作者身份	是	被认为	值得	的	重印	和	审查	在	英格兰	,

但我相信，查阅1861年《伦敦雅典娜神庙》和《星期六评论》的档案就会发现，很少有美国作家的书籍被认为值得在英国重印和评论。

[waɪl] [æn; ən][ɪgˌzæmɪˈneɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðeə(r)] [faɪlz] [fɔː(r); fə(r)] - [wʊd] [rɪˈviːl] [ə; eɪ] [səˈpraɪzɪŋli] [lɑːdʒ]

while	**an**	**examination**	**of**	**their**	**files**	**for**	**1891**	**would**	**reveal**	**a**	**surprisingly**	**large**
尽管	一个	考试	的	他们的	文件	为了	-	会	揭示	一个	出奇	大的

[prəˈpɔːʃ(ə)n] [ɒv; əv] [bʊks] [ɒv; əv] [əˈmerɪkən] ['ɒrɪdʒɪn] [naʊ] [kənˈsɪdəd] [æz; əz] [ɪnˈtaɪtld] [tuː; tə]['krɪtɪsɪzəm] .

proportion	**of**	**books**	**of**	**American**	**origin**	**now**	**considered**	**as**	**entitled**	**to**	**criticism**	**.**
部分	的	图书	的	美国人	起源	现在	经过考虑的	作为	标题	到	批评	.

而查阅他们 1891 年的档案就会发现，当时有相当大比例的美国书籍被认为有资格受到批评。

[ænd; ənd][aɪ] [bɪˈliːv] [ðæt] [ðɪs] [prəˈpɔːʃ(ə)n] [ɪz] ['stedəli] [ɪnˈkriːsɪŋ] ,

And	**I**	**believe**	**that**	**this**	**proportion**	**is**	**steadily**	**increasing**	**,**
和	我	相信	那	这	部分	是	稳步	增加	,

而且我相信这个比例还在稳步上升。

[ænd; ənd] [ðæt] [mɔː(r)][ænd; ənd][mɔː(r)] [bʊks] ['pʌblɪʃt] [ɪn][ðə; ðɪ][juˈnaɪtɪd] [steɪts] [ɑː(r); ə(r)] ['evrɪ] [jɪə(r)]

and	that	more	and	more	books	published	in	the	United	States	are	every	year
和	那	更多的	和	更多的	图书	已发布	在	这	团结的	各州	是	每一个	年

[ˌriːˈprɪnt, ˈriːprɪnt][ɪn] [greɪt] ['brɪt(ə)n] ,

reprinted	in	Great	Britain	,
转载	在	伟大的	英国	,

而且，每年都有越来越多的美国出版的书籍在英国再版。

[ɔː(r)] [ɪkˈspɔːtɪd] [fɔː(r); fə(r)] [seɪl] [ɪn] ['lʌndən] [ɪn] [ɪˈdɪʃnz] [ɒv; əv] [ˌsætɪsˈfæktəri] [saɪz] .

or	exported	for	sale	in	London	in	editions	of	satisfactory	size	.
或者	导出	为了	销售	在	伦敦	在	版本	的	令人满意的	尺寸	.

或出口到伦敦销售，发行量达到令人满意的规模。

[ɒv; əv] [kɔːs] [ðə; ðɪ][ˌrepjuˈteɪʃ(ə)n][ɒv; əv] [əˈmerɪkən] ['ɔːθəz] [hæz; həz] [biːn] [spred] [əˈbrɔːd] [ɪn] ['ɪŋgləndˌ]

Of	course	the	reputation	of	American	authors	has	been	spread	abroad	in	England
的	课程	这	名声	的	美国人	作者	有	到过	传播	国外	在	英格兰

['lɑːdʒli] [baɪ][ðə; ðɪ]['eɪdʒənsi][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [greɪt] [əˈmerɪkən] ['ɪləstreɪtɪd] ['mægəziːnz] ,

largely	by	the	agency	of	the	great	American	illustrated	magazines	,
很大程度上	经过	这	机构	的	这	伟大的	美国人	插图	杂志	,

当然，美国作家的声誉在英国的传播，很大程度上要归功于美国优秀的插图杂志。

[wɪtʃ] [hæv; həv] [naʊ] [æn; ən] [ɪˈnɔːməs] [ˌsɜːkjəˈleɪʃ(ə)n][ɒn][ðə; ðɪ]['ʌðə(r)] [saɪd][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [ətˈlæntɪk] .

which	have	now	an	enormous	circulation	on	the	other	side	of	the	Atlantic	.
哪个	有	现在	一个	巨大的	循环	在	这	其他	边	的	这	大西洋	.

如今，它们在大西洋彼岸有着巨大的流通量。

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)][æt; ət] [liːst] [tuː] [əˈmerɪkən] ['mægəziːnz] [wɪtʃ] [fɑː(r)] [ˌaʊtˈsel] [ɪn] ['ɪŋgləndˌ] [ɪtˈself] ['eni]

There	are	at	least	two	American	magazines	which	far	outsell	in	England	itself	any
那里	是	在	至少	二	美国人	杂志	哪个	远的	超额销售额	在	英格兰	本身	任何

['brɪtɪʃ] [ˌmægəˈziːn] [ɒv; əv] [ˌkɒrəˈspɒndɪŋ] [prɪˈtenʃən] .

British	magazine	of	corresponding	pretensions	.
英国	杂志	的	相应的	虚荣心	.

至少有两种美国杂志在英国的销量远远超过任何同等定位的英国杂志。

[ə; eɪ] [fjuː] ['brɪtɪʃ] ['mægəziːnz] [ænd; ənd] [rɪˈvjuːz] [kənˈtɪnjuː] [tuː; tə][biː; bi][ɪmˈpɔː(r)tɪd]['ɪntuː][ðə; ðɪ][juˈnaɪtɪd]

A	few	British	magazines	and	reviews	continue	to	be	imported	into	the	United
一个	很少	英国	杂志	和	评论	继续	到	是	进口	进入	这	团结的

[steɪts] ,

States	,
各州	,

一些英国杂志和评论仍然继续进口到美国。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['veri] [fjuː] [ɪn'diːd] ;

but	they	are	very	few	indeed	;
但	他们	是	非常	很少	的确	;

但他们确实非常少；

[aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [ðə; ðɪ]['təʊt(ə)l]['nʌmbə(r)][ɒv; əv] ['kɒpiz] [ɪmˈpɔː(r)tɪd][ɪz] [les] [ðæn; ðən][ðə; ðɪ]['nʌmbə(r)]

I	think	that	the	total	number	of	copies	imported	is	less	than	the	number
我	思考	那	这	全部的	数字	的	副本	进口	是	较少的	比	这	数字

[ɪkˈspɔːtɪd] [ɒv; əv]['aɪðə(r)][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [tuː] [greɪt] [əˈmerɪkən] ['ɪləstreɪtɪd] ['mʌnθliz] .

exported	of	either	of	the	two	great	American	illustrated	monthlies	.
导出	的	任何一个	的	这	二	伟大的	美国人	插图	月刊	.

我认为进口的总份数少于美国两大著名插图月刊的出口份数。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ˈplez(ə)nt] [tuː; tə][biː; bi][ˈeɪb(ə)l][tuː; tə] [əˈsɜːt] [ðæt] [ðɪs] [waɪd] - [spred] [ˌpɒpjuˈlærəti][ɒv; əv][ðə; ði]

It	is	pleasant	to	be	able	to	assert	that	this	wide	-	spread	popularity	of	the
它	是	令人愉快的	到	是	有能力的	到	断言	那	这	宽的	-	传播	人气	的	这

[əˈmerɪkən] [ˈmægəziːnz] [ɪn] [ˈɪŋglənd] [hæz; həz][nɒt] [biːn] [djuː][tuː; tə]['eni] [əˈtempt] [tuː; tə]['keɪtə(r)][tuː; tə]

American	magazines	in	England	has	not	been	due	to	any	attempt	to	cater	to
美国人	杂志	在	英格兰	有	不是	到过	到期的	到	任何	试图	到	迎合	到

[ðə; ði] [ˈɪŋglɪʃ] [ˈmɑːkɪt] .

the	English	market	.
这	英语	市场	.

令人欣慰的是，美国杂志在英国的广泛流行并非出于迎合英国市场的任何尝试。

[ɒn] [ðə; ði] [ˈkɒntrəri] , [ðə; ði][mɔː(r)] [ˈɒbviəsli] [ænd; ənd] [ˈfræŋkli] [əˈmerɪkən] [ðiːz] [ˈmægəziːnz] [ɑː(r); ə(r)] ,

On	the	contrary	,	the	more	obviously	and	frankly	American	these	magazines	are	,
在	这	相反	,	这	更多的	明显地	和	坦率地说	美国人	这些	杂志	是	,

相反，这些杂志越是明显、越是坦率地带有美国特色，

[ðə; ði][mɔː(r)] [mɑːkt] [ɪz][ðeə(r)] [səkˈses] [ɪn] [ˈɪŋgland] .

the	more	marked	is	their	success	in	England	.
这	更多的	标记	是	他们的	成功	在	英格兰	.

他们在英国取得的成功更为显著。

[nəʊ] [daʊt] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] [pɑːt] [ɒv; əv] [ðɪs] [ˌpɒpjuˈlærəti][ɪz] [djuː] [tuː; tə] [əˈmerɪkən] [suːˌpɪəriˈɒrəti][ɪn] [wʊd] -

No	doubt	a	large	part	of	this	popularity	is	due	to	American	superiority	in	wood	-
不	怀疑	一个	大的	部分	的	这	人气	是	到期的	到	美国人	优势	在	木头	-

[ɪnˈgreɪvɪŋ] ,

engraving	,
雕刻	,

毫无疑问，这种流行很大程度上归功于美国在木刻版画方面的优势。

[ɪn] [ˈprəʊses] [wɜːk] , [ɪn] [ˈprɪntɪŋ] ,

in	process	work	,	in	printing	,
在	过程	工作	,	在	印刷	,

在流程工作中，在印刷中，

[ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði][ˌlɪbəˈrælәti][ɒv; əv][ðə; ði] [əˈmerɪkən] [ˈpʌblɪʃə(r)] [ɪn] [ˈpeɪɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ðiːz]

and	to	the	liberality	of	the	American	publisher	in	paying	for	these
和	到	这	自由主义	的	这	美国人	出版商	在	付费	为了	这些

[imˈbelɪʃmənts] ;

embellishments	;
装饰	;

还要感谢美国出版商慷慨解囊，支付这些润色费用；

[bʌt; bət][ə; eɪ] [ʃeə(r)] [æz; əz] [lɑːdʒ] [ɪz] [djuː] [tuː; tə][ðə; ði] [skɪl] [wɪð] [wɪtʃ] [ðə; ði] [əˈmerɪkən] [ˈmægəziːnz]

but	a	share	as	large	is	due	to	the	skill	with	which	the	American	magazines
但	一个	分享	作为	大的	是	到期的	到	这	技能	和	哪个	这	美国人	杂志

[ɑː(r); ə(r)] [ˈedɪtɪd] ,

are	edited	,
是	编辑	,

但同样重要的部分要归功于美国杂志高超的编辑技巧。

[tuː; tə][ðeə(r)] [ˈfreʃnəs] , [ðeə(r)] [ˈbraɪtnəs] , [ðeə(r)][vɪˈvæsəti] , [tuː; tə][ðeə(r)]['næʃ(ə)nəl]['fleɪvə(r)] ,

to	their	freshness	,	their	brightness	,	their	vivacity	,	to	their	national	flavor	,
到	他们的	新鲜	,	他们的	亮度	,	他们的	活泼	,	到	他们的	国家的	味道	,

它们的清新、明亮、活泼，以及它们的民族风味，

[ænd; ənd] [iˈspeʃəli] [tuː; tə][ðeə(r)]['lɑːdʒə(r)] [skəʊp] [ænd; ənd][tuː; tə][ðeə(r)][strɒŋgə(r)] [ˌʌndəˈstændɪŋ] [ɒv; əv]

and	especially	to	their	larger	scope	and	to	their	stronger	understanding	of
和	尤其	到	他们的	更大的	范围	和	到	他们的	更强	理解	的

[ðə; ði] [ˌkeɪpəˈbɪlətiz] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˌɒpəˈtjuːnətiz] [ɒv; əv][ðə; ði]['mɒd(ə)n][ˌpɪəriˈɒdɪk(ə)l] . -

the	capabilities	and	the	opportunities	of	the	modern	periodical	.	1892
这	能力	和	这	机会	的	这	现代的	期刊	.	-

尤其体现在他们对现代期刊的能力和机遇的更广泛理解和更深刻认识上。1892年

[ðə; ði] [sen'ti:nəri] [ɒv; əv] ['fɛnɪˌmɔ:r] ['ku:pə(r)]

THE	CENTENARY	OF	FENIMORE	COOPER
这	百年纪念	的	芬尼莫尔	库珀

费尼莫尔·库珀诞辰一百周年

[ˌoʊ'ɛs'ti:] [ə'prəʊpriət] [ɪz][ˌaɪ 'ti:] [ðæt] [ðə; ði] [fɜ:st] ['lɪtərəri] [sen'ti:nəri] [wɪtʃ] [wi:; wi][wɜ:(r); wə(r)] [kɔ:ld]

OST	appropriate	is	it	that	the	first	literary	centenary	which	we	were	called
原声带	合适的	是	它	那	这	第一的	文学	百年纪念	哪个	我们	是	称为

[ə'pɒn][tu:; tə] [kə'meməreɪt] [wʌn] ['hʌndrəd] [j'iəz] ['ɑ:ftə(r)][ðə; ði] [ə'dɒpʃn] [ɒv; əv][ðə; ði][ˌkɒnstɪ'tju:ʃ(ə)n]

upon	to	commemorate	one	hundred	years	after	the	adoption	of	the	Constitution
之上	到	纪念	一	百	年	后	这	采用	的	这	宪法

[ðæt] [nɪt] [ði:z] [steɪts] ['ɪntu:][ə; eɪ]['neɪʃ(ə)n][ʃʊd; ʃəd][bi:; bi][ðə; ði] ['bɜ:θdeɪ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɔ:θə(r)] [hu:]

that	knit	these	States	into	a	nation	should	be	the	birthday	of	the	author	who
那	针织	这些	各州	进入	一个	国家	应该	是	这	生日	的	这	作者	WHO

[hæz; həz] [dʌn] [ðə; ði][məʊst][tu:; tə] [meɪk] [ˌju: 'es] [nəʊn] [tu:; tə][ðə; ði] ['neɪʃnz] [ɒv; əv] ['jʊərəp] .

has	done	the	most	to	make	us	known	to	the	nations	of	Europe	.
有	完毕	这	最多	到	制作	我们	已知	到	这	国家	的	欧洲	.

最恰当的莫过于，在将这些州联合成一个国家的宪法颁布一百年后，我们被要求纪念第一个文学百年纪念日，而这一年恰好是为我们赢得欧洲各国的认可做出最大贡献的作家的生日。

[ɪn][ðə; ði][fɜ:st] [jɪə(r)][ɒv; əv] ['wɑ:ʃɪŋtənz] [fɜ:st] [tɜ:m] [æz; əz] ['prezɪdənt] , [ɒn][ðə; ði] [ˌfɪf'ti:nθ] [deɪ] [ɒv; əv]

In	the	first	year	of	Washington's	first	term	as	President	,	on	the	fifteenth	day	of
在	这	第一的	年	的	华盛顿的	第一的	学期	作为	总统	,	在	这	第十五	天	的

[sep'tembə(r)] ,

September	,
九月	,

在华盛顿总统第一任期的第一年，9月15日，

- , [wɒz; wəz] [bɔ:n] [dʒeɪmz] ['fɛnɪˌmɔ:r] ['ku:pə(r)] , [ðə; ði] [fɜ:st] [ɒv; əv] [ə'merɪkən] ['nɑ:vəlɪsts] ,

1789	,	was	born	James	Fenimore	Cooper	,	the	first	of	American	novelists	,
-	,	曾是	出生	詹姆斯	芬尼莫尔	库珀	,	这	第一的	的	美国人	小说家	,

1789年，詹姆斯·费尼莫尔·库珀出生，他是美国第一位小说家。

[ænd; ənd][ðə; ði][fɜ:st] [ə'merɪkən] ['ɔ:θə(r)] [tu:; tə] ['kæri] ['aʊə(r)][flæg] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] ['lɪmɪts] [ɒv; əv]['aʊə(r)]

and	the	first	American	author	to	carry	our	flag	outside	the	limits	of	our
和	这	第一的	美国人	作者	到	携带	我们的	旗帜	外部	这	限制	的	我们的

['læŋgwɪdʒ] .

language	.
语言	.

也是第一位将我们的旗帜带到我们语言之外的美国作家。

['fræŋklɪn] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['ɜ:liɪst] [ə'merɪkən] [hu:] [hæd; həd] [feɪm] [ə'mʌŋ] ['fɒrənəz] ;

Franklin	was	the	earliest	American	who	had	fame	among	foreigners	;
富兰克林	曾是	这	最早	美国人	WHO	有	名声	之中	外国人	;

富兰克林是最早一位在外国人中享有盛名的美国人；

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [waɪd] [ˌpɒpju'lærəti][wɒz; wəz] [dju:] ['rɑ:ðə(r)][tu:; tə][hɪz; ɪz] [ɐtʃ'i:vmənts] [æz; əz][ə; eɪ]

but	his	wide	popularity	was	due	rather	to	his	achievements	as	a
但	他的	宽的	人气	曾是	到期的	相当	到	他的	成就	作为	一个

[fə'lɒsəfə(r)] , [æz; əz][ə; eɪ] ['fɪzɪsɪst] ,

philosopher	,	as	a	physicist	,
哲学家	,	作为	一个	物理学家	,

但他广受欢迎更多是因为他作为哲学家和物理学家所取得的成就。

[æz; əz][ə; eɪ] ['steɪtsmən] , [ðæn; ðən][tu:; tə][hɪz; ɪz] ['leibə] [æz; əz][æn; ən] ['ɔ:θə(r)] .

as	a	statesman	,	than	to	his	labors	as	an	author	.
作为	一个	政治家	,	比	到	他的	劳动	作为	一个	作者	.

比起他作为政治家的成就，他作为作家的成就更为突出。

['ɜːvɪŋ] [wɒz; wəz][sɪks] [j'iəz] ['əʊldə][ðæn; ðən]['kuːpə(r)] ,

Irving	**was**	**six**	**years**	**older**	**than**	**Cooper**	**,**
欧文	曾是	六	年	老	比	库珀	,

欧文比库珀大六岁，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][ˌrepju'teɪʃ(ə)n][wɒz; wəz][æz; əz] [haɪ] [ɪn] ['ɪŋglənd] [æz; əz][æt; ət] [həʊm] ;

and	**his**	**reputation**	**was**	**as**	**high**	**in**	**England**	**as**	**at**	**home**	**;**
和	他的	名声	曾是	作为	高的	在	英格兰	作为	在	家	;

他在英国的声誉与在家乡一样高；

[jet] [tuː; tə] [ðɪs] [deɪ] [hiː; hi][ɪz]['lɪt(ə)l][mɔː(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ] [neɪm] [tuː; tə] [ðəʊz] [huː] [duː; də][nɒt] [spiːk]

yet	**to**	**this**	**day**	**he**	**is**	**little**	**more**	**than**	**a**	**name**	**to**	**those**	**who**	**do**	**not**	**speak**
然而	到	这	天	他	是	小的	更多的	比	一个	姓名	到	那些	WHO	做	不是	说话

['aʊə(r)] ['mʌðə(r)] - [tʌŋ] .

our	**mother**	**-**	**tongue**	**.**
我们的	母亲	-	舌头	.

然而时至今日，对于那些不懂我们母语的人来说，他只不过是一个名字而已。

[bʌt; bət]['ɑːftə(r)]['kuːpə(r)][hæd; həd] ['pʌblɪʃt] [ðə; ði][spaɪ] , [ðə; ði][lɑːst][ɒv; əv][ðə; ði][moʊ'hiːkənz] ,

But	**after**	**Cooper**	**had**	**published**	**The**	**Spy**	**,**	**The**	**Last**	**of**	**the**	**Mohicans**	**,**
但	后	库珀	有	已发布	这	间谍	,	这	最后的	的	这	莫希干人	,

但库珀出版了《间谍》和《最后的莫希干人》之后，

[ænd; ənd][ðə; ði]['paɪlət][hɪz; ɪz][ˌpɒpju'lærəti][wɒz; wəz] [ˌkɒzmə'pɒlɪtən] ; [hiː; hi][wɒz; wəz]['ɔːlməʊst][æz; əz] ['waɪdli]

and	**The**	**Pilot**	**his**	**popularity**	**was**	**cosmopolitan**	**;**	**he**	**was**	**almost**	**as**	**widely**
和	这	飞行员	他的	人气	曾是	国际化	;	他	曾是	几乎	作为	广泛

[riːd] [ɪn] [frɑːns] ,

read	**in**	**France**	**,**
读	在	法国	,

《飞行员》一书使他享誉全球；在法国，他的读者群也几乎同样广泛。

[ɪn] ['dʒɜːməni] , [ænd; ənd][ɪn] ['ɪtəli] [æz; əz][ɪn] [greɪt] ['brɪt(ə)n][ænd; ənd][ðə; ði][ju'naɪtɪd] [steɪts] .

in	**Germany**	**,**	**and**	**in**	**Italy**	**as**	**in**	**Great**	**Britain**	**and**	**the**	**United**	**States**	**.**
在	德国	,	和	在	意大利	作为	在	伟大的	英国	和	这	团结的	各州	.

在德国、意大利、英国和美国都是如此。

['əʊnli][wʌn] [ə'merɪkən] [bʊk] [hæz; həz]['evə(r)] [sɪns] [ə'teɪnd] [ðə; ði] [ˌɪntə'næʃ(ə)nəl] [sək'ses] [ɒv; əv] [ðiːz]

Only	**one**	**American**	**book**	**has**	**ever**	**since**	**attained**	**the**	**international**	**success**	**of**	**these**
仅有的	一	美国人	书	有	曾经	自从	已达到	这	国际的	成功	的	这些

[ɒv; əv] ['kuːpərz] — ['ʌŋk(ə)l] [tɑːmz] ['kæbɪn] ,

of	**Cooper's**	**—**	**Uncle**	**Tom's**	**Cabin**	**,**
的	库珀的	—	叔叔	汤姆的	舱	,

此后，只有一本美国书获得了像库珀的这些作品一样的国际成功——那就是《汤姆叔叔的小屋》。

[ænd; ənd]['əʊnli][wʌn] [ə'merɪkən] ['ɔːθə(r)] [hæz; həz] [sɪns] [geɪnd] [ə; eɪ] [neɪm] [æt; ət][ɔːl] [kə'menʃərət]

and	**only**	**one**	**American**	**author**	**has**	**since**	**gained**	**a**	**name**	**at**	**all**	**commensurate**
和	仅有的	一	美国人	作者	有	自从	获得	一个	姓名	在	全部	相称的

[wɪð] ['kuːpərz] [ə'brɔːd] — [pəʊ] .

with	**Cooper's**	**abroad**	**—**	**Poe**	**.**
和	库珀的	国外	—	爱伦·坡	.

此后，只有一位美国作家获得了与库珀在海外相称的名声——那就是爱伦·坡。

[hɪə(r)][ɪn] [ðiːz] [ju'naɪtɪd] [steɪts] [wiː; wi] [nəʊ] [wɒt] ['eməsn] [wɒz; wəz][tuː; tə][juː 'es][ænd; ənd] [wɒt]

Here	**in**	**these**	**United**	**States**	**we**	**know**	**what**	**Emerson**	**was**	**to**	**us**	**and**	**what**
这里	在	这些	团结的	各州	我们	知道	什么	爱默生	曾是	到	我们	和	什么

[hiː; hi][dɪd][fɔː(r); fə(r)][juː 'es][ænd; ənd] [wɒt] ['aʊə(r)] [det] [ɪz][tuː; tə][hɪm] ;

he	**did**	**for**	**us**	**and**	**what**	**our**	**debt**	**is**	**to**	**him**	**;**
他	做过	为了	我们	和	什么	我们的	债务	是	到	他	;

在美国，我们知道爱默生对我们意味着什么，他为我们做了什么，以及我们对他负有怎样的恩情；

[bʌt; bət][ðə; ði] [frentʃ] [ænd; ənd][ðə; ði]['dʒɜːmənz][ænd; ənd][ðə; ði][ɪ'tæljənz][duː; də][nɒt] [nəʊ] ['eməsn] .

but	the	French	and	the	Germans	and	the	Italians	do	not	know	Emerson	.
但	这	法语	和	这	德国人	和	这	意大利人	做	不是	知道	爱默生	.

但是法国人、德国人和意大利人都不了解爱默生。

[wen] [prə'fesə(r)] ['bɔɪɪsən] ['vɪzɪtɪd] ['hjuːgəʊ][sʌm; səm][ten] [j'iəz] [ə'gəʊ][hiː; hi] [faʊnd] [ðæt] [ðə; ði] [greɪt]

When	Professor	Boyesen	visited	Hugo	some	ten	years	ago	he	found	that	the	great
什么时候	教授	博伊森	到访	雨果	一些	十	年	前	他	成立	那	这	伟大的

[frentʃ] ['lɪrɪst] [hæd; həd]['nevə(r)] [hɜːd] [ɒv; əv] ['eməsn] .

French	lyrist	had	never	heard	of	Emerson	.
法语	抒情诗人	有	绝不	听到	的	爱默生	.

大约十年前，博伊森教授拜访雨果时发现，这位伟大的法国抒情诗人从未听说过爱默生。

[aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] ['kɒpi] [ɒv; əv][ɪ'vændʒə,lɪn; ɪ'vændʒə,laɪn] ['ænəteɪtɪd] [ɪn] [frentʃ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][juːz][ɒv; əv]

I	have	a	copy	of	Evangeline	annotated	in	French	for	the	use	of
我	有	一个	复制	的	伊万杰琳	带注释的	在	法语	为了	这	使用	的

[frentʃ] ['tʃɪldrən] ['lɜːnɪŋ] ['ɪŋglɪʃ] [æt; ət] [skuːl] ;

French	children	learning	English	at	school	;
法语	孩子们	学习	英语	在	学校	;

我有一本法语注释版的《伊万杰琳》，供法国学校学习英语的儿童使用；

[bʌt; bət] [wɒt'evə(r)] ['lɔːŋ,fɛloʊz] [ˌpɒpju'lærəti][ɪn] ['ɪŋglənd] [ɔː(r)][ɪn] ['dʒɜːməni] ,

but	whatever	Longfellow's	popularity	in	England	or	in	Germany	,
但	任何	朗费罗的	人气	在	英格兰	或者	在	德国	,

但无论朗费罗在英国或德国有多受欢迎，

[hiː; hi][ɪz] ['riːəli] [bʌt; bət]['lɪt(ə)l] [nəʊn] [ɪn] [frɑːns] [ɔː(r)] ['ɪtəli] [ɔː(r)] [speɪn] .

he	is	really	but	little	known	in	France	or	Italy	or	Spain	.
他	是	真的	但	小的	已知	在	法国	或者	意大利	或者	西班牙	.

他在法国、意大利或西班牙其实鲜为人知。

[wɪð] ['gɜːtə] [ænd; ənd] ['ʃɪlə] , [wɪð] [skɒt] [ænd; ənd]['baɪrən] ,

With	Goethe	and	Schiller	,	with	Scott	and	Byron	,
和	歌德	和	席勒	,	和	斯科特	和	拜伦	,

与歌德和席勒，与斯科特和拜伦，

['kuːpə(r)][wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['fɒrən] ['fɔːsɪz] [wɪtʃ] [brɔːt] [ə'baʊt] [ðə; ði]['rəʊmæntɪsɪst][rɪ'vəʊlt][ɪn] [frɑːns] ,

Cooper	was	one	of	the	foreign	forces	which	brought	about	the	Romanticist	revolt	in	France	,
库珀	曾是	一	的	这	外国的	力量	哪个	带来	关于	这	浪漫主义者	反叛	在	法国	,

库珀是引发法国浪漫主义革命的外国势力之一。

[prə'faʊndli] [ə'fektɪŋ] [ðə; ði]['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə][ɒv; əv][ɔːl] ['lætɪn] ['kʌntriz] .

profoundly	affecting	the	literature	of	all	Latin	countries	.
深刻地	影响	这	文学	的	全部	拉丁	国家	.

对拉丁美洲各国的文学产生了深远的影响。

[djuˈmaː] [əud] ['ɔːlməʊst][æz; əz] [mʌtʃ] [tuː; tə]['kuːpə(r)][æz; əz][hiː; hi][dɪd][tuː; tə] [skɒt] ;

Dumas	owed	almost	as	much	to	Cooper	as	he	did	to	Scott	;
大仲马	欠款	几乎	作为	很多	到	库珀	作为	他	做过	到	斯科特	;

杜马斯对库珀的感激之情几乎与对斯科特的感激之情一样深厚；

[ænd; ənd]['bælzæk] [sed] [ðæt] [ɪf] ['kuːpə(r)][hæd; həd]['əʊnli] [drɔːn] ['kærəktə(r)] [æz; əz] [wel] [æz; əz][hiː; hi]

and	Balzac	said	that	if	Cooper	had	only	drawn	character	as	well	as	he
和	巴尔扎克	说	那	如果	库珀	有	仅有的	绘制	特点	作为	出色地	作为	他

['peɪntɪd] " [ðə; ði] [fə'nɒmɪnə] [ɒv; əv]['neɪtʃə(r)] ,

painted	"	the	phenomena	of	nature	,
绘	"	这	现象	的	自然	,

巴尔扎克说，如果库珀能像描绘“自然现象”那样描绘人物，

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [ˈʌtə] [ðə; ði] [lɑːst] [wɜːd] [ɒv; əv] [ˈaʊə(r)] [ɑːt] .

he	would	have	uttered	the	last	word	of	our	art	.
他	会	有	说出	这	最后的	单词	的	我们的	艺术	.

他本可以为我们这门艺术说出最后的箴言。

" [ɪn] [hɪz; ɪz] [ˈædmərəb(ə)l] [laɪf] [ɒv; əv] [ˈkuːpə(r)] , [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [best] [ɒv; əv] [ˈmɒd(ə)n] [baɪˈɑːgrəfiz] ,

"	In	his	admirable	life	of	Cooper	,	one	of	the	best	of	modern	biographies	,
"	在	他的	令人钦佩的	生活	的	库珀	,	一	的	这	最好的	的	现代的	传记	,

“在他那部令人钦佩的库珀传记中，这是现代最好的传记之一，

[prəˈfesə(r)] [ˈlaʊnzberi] [ʃəʊz] [ˈklɪəli] [ðə; ði] [ɪkˈstrɔːd(ə)n(ə)ri] [steɪt] [ɒv; əv] [əˈfeəz] [wɪð] [wɪtʃ] [ˈkuːpə(r)]

Professor	Lounsbury	shows	clearly	the	extraordinary	state	of	affairs	with	which	Cooper
教授	朗斯伯里	演出	清楚地	这	非凡的	状态	的	事务	和	哪个	库珀

[hæd; həd] [tuː; tə] [kənˈtend] .

had	to	contend	.
有	到	抗衡	.

伦斯伯里教授清楚地展现了库珀不得不面对的非凡局面。

[ˈfɔːməʊst] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [ˌdɪsədˈvæntɪdʒs] [əˈgenst] [wɪtʃ] [hiː; hi] [hæd; həd] [tuː; tə] [ˈleɪbə(r)] [wɒz; wəz] [ðə; ði]

Foremost	among	the	disadvantages	against	which	he	had	to	labor	was	the
首先	之中	这	缺点	反对	哪个	他	有	到	劳动	曾是	这

[dʌl] ,

dull	,
乏味的	,

他所面临的诸多不利因素中，最主要的是枯燥乏味，

[ˈdednɪŋ] [prəˈvɪnʃəlɪzəm] [ɒv; əv] [əˈmerɪkən] [ˈkrɪtɪsɪzəm] [æt; ət] [ðə; ði] [taɪm] [wen] [ðə; ði] [spaɪ] [wɒz; wəz]

deadening	provincialism	of	American	criticism	at	the	time	when	The	Spy	was
麻木	地方主义	的	美国人	批评	在	这	时间	什么时候	这	间谍	曾是

[ˈrɪt(ə)n] ;

written	;
书面	;

《间谍》创作时期美国评论界的僵化狭隘；

[ænd; ənd] [æz; əz] [wiː; wi] [riːd] [prəˈfesə(r)] [laʊnsbɛriːz] [ˈpeɪdʒɪz] [wiː; wi] [siː] [haʊ] [ˈbreɪvli] [ˈkuːpə(r)] [fɔːt]

and	as	we	read	Professor	Lounsbury's	pages	we	see	how	bravely	Cooper	fought
和	作为	我们	读	教授	朗斯伯里	页面	我们	看	如何	勇敢地	库珀	战斗

[fɔː(r); fə(r)] [ˈaʊə(r)] [ˌɪntəˈlektʃuəl] [ɪˌmænsɪˈpeɪʃ(ə)n] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [ˈʃæklz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈbrɪtɪʃ] [ˈkrɪtɪsɪzəm]

for	our	intellectual	emancipation	from	the	shackles	of	the	British	criticism
为了	我们的	知识分子	解放	从	这	镣铐	的	这	英国	批评

[ɒv; əv] [ðæt] [taɪm] ,

of	that	time	,
的	那	时间	,

当我们阅读伦斯伯里教授的文章时，我们看到库珀是如何勇敢地为我们争取摆脱当时英国批评的束缚而奋斗的。

[mɔː(r)] [ˈɪgnərənt] [ðen] [ænd; ənd] [ˈiːv(ə)n] [mɔː(r)] [ˈɪnsjələ(r)] [ðæn; ðən] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [naʊ] .

more	ignorant	then	and	even	more	insular	than	it	is	now	.
更多的	无知	然后	和	甚至	更多的	岛屿	比	它	是	现在	.

当时比现在更加无知，也更加封闭。

[əˈbrɔːd] [ˈkuːpə(r)] [rɪˈsiːvd] [ðə; ði] [əˈtenʃ(ə)n] [ˈnɪəli] [ˈɔːlweɪz] [ˈgɪv(ə)n] [ɪn] [ˈlɪtrətʃə(r); ˈlɪtərətʃə] [tuː; tə] [ðəʊz]

Abroad	Cooper	received	the	attention	nearly	always	given	in	literature	to	those
国外	库珀	已收到	这	注意力	几乎	总是	给定	在	文学	到	那些

[huː] [brɪŋ] [ə; eɪ] [njuː] [θɪŋ] ;

who	bring	a	new	thing	;
WHO	带来	一个	新的	事物	;

库珀在国外受到了文学界几乎总是给予那些带来新事物的人的关注；

[ænd; ənd] [ðə; ði] [njuː] [θɪŋ] [wɪtʃ] [ˈkuːpə(r)] [ˈænekst; əˈnekst] [tuː; tə] [ˈlɪtrətʃə(r); ˈlɪtərətʃə] [wɒz; wəz] [əˈmerɪkə] .

and	the	new	thing	which	Cooper	annexed	to	literature	was	America	.
和	这	新的	事物	哪个	库珀	附件	到	文学	曾是	美国	.

库珀为文学增添的新元素是美国。

[æt; ət] [həʊm] [hiː; hi] [hæd; həd] [tuː; tə] ['strʌg(ə)l] [ə'genst] [ə; eɪ] [bɪ'liːf] [ðæt] ['aʊə(r)] [sɔɪl] [wɒz; wəz] ['bærən]

At	home	he	had	to	struggle	against	a	belief	that	our	soil	was	barren
在	家	他	有	到	斗争	反对	一个	信仰	那	我们的	土壤	曾是	荒芜

[ɒv; əv] [rəʊ'mæns] — [æz; əz] [ðəʊ] [ðə; ði] ['ɔːθə(r)] [huː] [juːst] [hɪz; ɪz] [aɪz] [kʊd; kəd] [nɒt] [faɪnd] ['æmpl]

of	romance	—	as	though	the	author	who	used	his	eyes	could	not	find	ample
的	浪漫	—	作为	尽管	这	作者	WHO	用过的	他的	眼睛	可以	不是	寻找	充足

[mə'tɪərɪəl] [weər'evə(r)] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [hjuː'mænəti] .

material	wherever	there	was	humanity	.
材料	无论	那里	曾是	人类	.

在家中，他不得不与一种信念作斗争，这种信念认为我们的土地上没有浪漫——仿佛用眼睛写作的作家在有人类的地方找不到充足的素材。

['kuːpə(r)] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [fɜːst] [huː] [pruːvd] [ðə; ði] ['fɪtnəs] [ɒv; əv] [ə'merɪkən] [laɪf] [ænd; ənd] [ə'merɪkən]

Cooper	was	the	first	who	proved	the	fitness	of	American	life	and	American
库珀	曾是	这	第一的	WHO	已证实	这	健康	的	美国人	生活	和	美国人

['hɪstri; 'hɪstəri] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['juːzɪz; 'juːsɪz] [ɒv; əv] ['fɪkʃ(ə)n] .

history	for	the	uses	of	fiction	.
历史	为了	这	用途	的	小说	.

库珀是第一个证明美国生活和美国历史适合用于虚构作品的人。

[ðə; ði] [spaɪ] [ɪz] ['riːəli] [ðə; ði] [fɜːst] [ɒv; əv] [ə'merɪkən] ['nɒv(ə)lz] , [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [rɪ'meɪnz] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði]

The	Spy	is	really	the	first	of	American	novels	,	and	it	remains	one	of	the
这	间谍	是	真的	这	第一的	的	美国人	小说	,	和	它	遗迹	一	的	这

[best] .

best	.
最好的	.

《间谍》堪称美国第一部真正意义上的长篇小说，至今仍是最优秀的小说之一。

['kuːpə(r)] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [prə'spektə(r)] [ɒv; əv] [ðæt] ['lɪt(ə)l] ['ɑːmi] [ɒv; əv] [ɪn'dʌstriəs] ['maɪnəz] [naʊ] [ɪn'geɪdʒd]

Cooper	was	the	prospector	of	that	little	army	of	industrious	miners	now	engaged
库珀	曾是	这	勘探者	的	那	小的	军队	的	勤劳	矿工	现在	已订婚的

[ɪn] ['wɜːkɪŋ] ['evri] [veɪn] [ɒv; əv] ['ləʊk(ə)l] ['kʌlə(r)] [ænd; ənd] ['kærəktə(r)] ,

in	working	every	vein	of	local	color	and	character	,
在	在职的	每一个	静脉	的	当地的	颜色	和	特点	,

库珀是那支勤劳矿工小队伍中的探矿者，这支队伍当时正在开采每一条具有当地特色和风貌的矿脉。

[ænd; ənd] [ɪn] ['sɪftɪŋ] [aʊt] [ðə; ði] ['gəʊldən] [dʌst] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [sændz] [ɒv; əv] ['ləʊk(ə)l] ['hɪstri; 'hɪstəri] .

and	in	sifting	out	the	golden	dust	from	the	sands	of	local	history	.
和	在	筛分	出去	这	金的	灰尘	从	这	沙子	的	当地的	历史	.

并从地方历史的沙砾中筛出金色的尘埃。

[ðə; ði] ['ɔːθəz] [ɒv; əv] ['oʊld'taʊn] [fəʊks] , [ɒv; əv] [ðə; ði] [teɪlz; 'teɪliːz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ɑːgənˌɔːts] , [ɒv; əv] [əʊld]

The	authors	of	Oldtown	Folks	,	of	the	Tales	of	the	Argonauts	,	of	Old
这	作者	的	老城区	各位	,	的	这	故事	的	这	阿尔戈英雄	,	的	老的

['kriːəʊl] [deɪz] ,

Creole	Days	,
克里奥尔语	天	,

《老城居民》、《阿尔戈英雄的故事》、《古老的克里奥尔时代》的作者们

[ænd; ənd] [ɒv; əv] [ɪn] [ðə; ði] [ˌtenə'siː] ['maʊntənz] [wɜː(r); wə(r)] [bʌt; bət] ['fɒləʊɪŋ] [ɪn] ['kuːpərz] ['fʊtsteps]

and	of	In	the	Tennessee	Mountains	were	but	following	in	Cooper's	footsteps
和	的	在	这	田纳西州	山脉	是	但	下列的	在	库珀的	脚步声

— [ðəʊ] [ðeɪ] ['kærɪd] [mɔː(r)] ['mɒd(ə)n] [tuːlz] .

—	though	they	carried	more	modern	tools	.
—	尽管	他们	携带	更多的	现代的	工具	.

在田纳西山脉，人们只不过是追随库珀的脚步——尽管他们携带了更现代的工具。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [dɪ'zaɪə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [deɪ] [ɪz] [fɔː(r); fə(r)] ['diːteɪl] [ænd; ənd] [fɔː(r); fə(r)] ['fɪnɪʃ] ,

And	when	the	desire	of	the	day	is	for	detail	and	for	finish	,
和	什么时候	这	欲望	的	这	天	是	为了	细节	和	为了	结束	,

当一天的追求是细节和完成时，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt] [wɪ'ðaʊt] ['prɒfɪt][tuː; tə] [tɜːn] [ə'gen] [tuː; tə] ['stɔːriz] [ɒv; əv][ə; eɪ]['bəʊldə(r)] [swiːp] .

it	is	not	without	profit	to	turn	again	to	stories	of	a	bolder	sweep	.
它	是	不是	没有	利润	到	转动	再次	到	故事	的	一个	更大胆	扫	.

重新审视那些气势更宏大的故事也并非毫无益处。

[wen] [ðə; ði] ['tendənsi] [ɒv; əv][ðə; ði] [taɪmz] [ɪz] [pə'hæps] [tə'wɔːdz] [æn; ən] [ˌʌn'djuː] [ɪˌlæbə'reɪʃ(ə)n] [ɒv; əv]

When	the	tendency	of	the	times	is	perhaps	towards	an	undue	elaboration	of
什么时候	这	趋势	的	这	时代	是	也许	向	一个	过度	详细说明	的

['mɪnɪtʃə(r)] ['pɔːrtrəts] ,

miniature	portraits	,
微型	肖像	,

当时代潮流或许倾向于过度雕琢微型肖像画时，

[ðeə(r)] [ɪz] [geɪn] [ɪn] ['gəʊɪŋ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði]['mɑːstəpiːs, 'mæs-][ɒv; əv][ə; eɪ] ['lɪtərəri] ['ɑːtɪst] [huː]

there	is	gain	in	going	back	to	the	masterpieces	of	a	literary	artist	who
那里	是	获得	在	去	后退	到	这	杰作	的	一个	文学	艺术家	WHO

[sək'siːdɪd] [best] [ɪn][hə'rəʊɪk] [s'tætʃuːz] .

succeeded	best	in	heroic	statues	.
成功了	最好的	在	英勇	雕像	.

重新欣赏一位文学艺术家的杰作，即使他最擅长创作英雄雕像，也是有益的。

[ænd; ənd] [nɒt] [ə; eɪ] [fjuː] [ɒv; əv][juː 'es] , [wɒt'evə(r)] ['aʊə(r)] [kəʊd] [ɒv; əv] ['lɪtərəri] [iːs'θetɪks] , [meɪ] [faɪnd]

And	not	a	few	of	us	,	whatever	our	code	of	literary	esthetics	,	may	find
和	不是	一个	很少	的	我们	,	任何	我们的	代码	的	文学	美学	,	可能	寻找

[dɪ'laɪt] ,

delight	,
喜	,

而且，无论我们秉持何种文学美学准则，我们当中不少人或许都会从中获得乐趣。

['fliːtɪŋ] [ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] , [ɪn][ðə; ði] [friː] ['aʊtlaɪn] ['drɔːɪŋ] [ɒv; əv]['kuːpə(r)] ,

fleeting	though	it	be	,	in	the	free	outline	drawing	of	Cooper	,
转瞬即逝	尽管	它	是	,	在	这	自由的	大纲	绘画	的	库珀	,

尽管转瞬即逝，但在库珀的自由轮廓画中，

['ɑːftə(r)]['aʊə(r)] [aɪz] [ɑː(r); ə(r)]['taɪəd][baɪ][ðə; ði] ['nɪglɪŋ] [ænd; ənd] [krɒs] - ['hætʃɪŋ] [ɒv; əv] ['meni] [ə'mʌŋ]

after	our	eyes	are	tired	by	the	niggling	and	cross	-	hatching	of	many	among
后	我们的	眼睛	是	疲劳的	经过	这	烦人的	和	叉	-	孵化	的	许多	之中

['aʊə(r)] [kən'temp(ə)rəri] ['riəlist, 'riː-] .

our	contemporary	realists	.
我们的	当代的	现实主义者	.

当我们的眼睛被当代许多现实主义者的繁琐细节和交叉阴影线弄得疲惫不堪时。

[wen] ['aʊə(r)] ['plez(ə)nt] ['djuːti][ɪz] [dʌn] , [wen] ['aʊə(r)][ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n][ɪz][æt; ət][æn; ən][end] ,

When	our	pleasant	duty	is	done	,	when	our	examination	is	at	an	end	,
什么时候	我们的	令人愉快的	责任	是	完毕	,	什么时候	我们的	考试	是	在	一个	结尾	,

当我们完成愉快的职责，当我们的考试结束时，

[ænd; ənd] [wen] [wiː; wi] [siːk] [tuː; tə] [sʌm] [ʌp] ['aʊə(r)] [ɪm'preʃnz] [ænd; ənd][tuː; tə][set][ðem; ðəm] [daʊn]

and	when	we	seek	to	sum	up	our	impressions	and	to	set	them	down
和	什么时候	我们	寻找	到	和	向上	我们的	印象	和	到	放	他们	向下

['pleɪnli] ,

plainly	,
显然	,

当我们试图总结自己的印象并清楚地表达出来时，

[wiː; wi][faɪnd] [ðæt] [tʃiːf] [əˈmʌŋ] [ˈkuːpərz] [ˌkærəktəˈrɪstɪks] [wɜː(r); wə(r)] , [fɜːst] , [ə; eɪ] [ˈstɜːdi] , [ˈhɑːti] ,

we	find	that	chief	among	Cooper's	characteristics	were	,	first	,	a	sturdy	,	hearty	,
我们	寻找	那	首席	之中	库珀的	特征	是	,	第一的	,	一个	结实的	,	爽朗	,

[rəʊˈbʌst] , [aʊt] - [dɔː(r)][ænd; ənd][ˈəʊpən] - [eə(r)] [ˈhəʊlsəmnəs] ,

robust	,	out	-	door	and	open	-	air	wholesomeness	,
强壮的	,	出去	-	门	和	打开	-	空气	健康	,

我们发现，库珀最主要的性格特征是：首先，他体格健壮、意志坚定、精力充沛，并且热爱户外活动，具有一种健康向上的品质。

[dɪˈvɔɪd] [ɒv; əv] [ˈeni] [treɪs] [ɒv; əv] [əˈfens] [ænd; ənd] [friː] [frɒm; frəm][ɔːl] [ˈmɔːbɪd] [teɪnt] ; [ænd; ənd] ,

devoid	of	any	trace	of	offence	and	free	from	all	morbid	taint	;	and	,
缺乏	的	任何	痕迹	的	罪行	和	自由的	从	全部	病态的	污点	;	和	,

[ˈsekəndli] , [æn; ən] [ɪnˈtens] [əˈmerɪkənɪzəm] — [ɪnˈgreɪnd] ,

secondly	,	an	intense	Americanism	—	ingrained	,
第二	,	一个	激烈的	美国主义	—	根深蒂固	,

没有任何冒犯的痕迹，也没有任何病态的污点；其次，具有强烈的美国精神——根深蒂固的，

[əˈbaɪdɪŋ] , [ænd; ənd] [ˈdɒmɪnənt] .

abiding	,	and	dominant	.
遵守	,	和	主导的	.

持久的，且占主导地位的。

[prəˈfesə(r)] [ˈlaʊnzberi] [kˈwəʊts] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [ˈbrɪtɪʃ] [ˌmægəˈziːn] [ɒv; əv] - [ðə; ði] [ˈsteɪtmənt] [ðæt] ,

Professor	Lounsbury	quotes	from	a	British	magazine	of	1831	the	statement	that	,
教授	朗斯伯里	引号	从	一个	英国	杂志	的	-	这	陈述	那	,

[tuː; tə][æn; ən] [ˈɪŋglɪʃmən] ,

to	an	Englishman	,
到	一个	英国人	,

伦斯伯里教授引用了1831年英国一家杂志上的一句话，这句话对英国人来说是.....

[ˈkuːpə(r)] [əˈpɪəd] [tuː; tə][biː; bi][ˈpraʊdə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [bɜːθ] [æz; əz][æn; ən] [əˈmerɪkən] [ðæn; ðən][ɒv; əv]

Cooper	appeared	to	be	prouder	of	his	birth	as	an	American	than	of
库珀	出现	到	是	更骄傲	的	他的	出生	作为	一个	美国人	比	的

[hɪz; ɪz][ˈdʒiːniəs][æz; əz][æn; ən] [ˈɔːθə(r)] — [æn; ən] [ˈætɪtjuːd] [wɪtʃ] [meɪ] [siːm] [tuː; tə][sʌm; səm][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l]

his	genius	as	an	author	—	an	attitude	which	may	seem	to	some	a	little
他的	天才	作为	一个	作者	—	一个	态度	哪个	可能	似乎	到	一些	一个	小的

[əʊld] - [ˈfæʃ(ə)nd] ,

old	-	fashioned	,
老的	-	造型	,

库珀似乎更以自己身为美国人而自豪，而不是以自己作为作家的才华而自豪——这种态度在某些人看来可能有点老派。

[bʌt; bət] [wɪtʃ] [ɒn] [ˈkuːpərz] [pɑːt] [wɒz; wəz][bəuθ][ˈnætʃ(ə)rəl][ænd; ənd] [bɪˈkʌmɪŋ] .

but	which	on	Cooper's	part	was	both	natural	and	becoming	.
但	哪个	在	库珀的	部分	曾是	两个都	自然的	和	成为	.

但对库珀来说，这既自然又得体。

[ðə; ði][spaɪ][wɒz; wəz][ðə; ði] [ˈɜːliɪst] [ɒv; əv] [ˈkuːpərz] [əˈmerɪkən] [ˈnɒv(ə)lz] ([ænd; ənd][ɪts] [ˈpriːdəsesə(r)] ,

The	Spy	was	the	earliest	of	Cooper's	American	novels	(	and	its	predecessor	,
这	间谍	曾是	这	最早	的	库珀的	美国人	小说	(	和	它是	前任	,

[prɪˈkɔːʃ(ə)n] ,

Precaution	,
预防	,

《间谍》是库珀最早的美国小说（及其前作《预防》）。

[ə; eɪ][mɪə(r)] [ˈstensl] [ˌɪmɪˈteɪʃn] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈmaɪnə(r)] [ˈbrɪtɪʃ] [ˈnɒv(ə)l][ɒv; əv] [ðæt] [deɪ] ,

a	mere	stencil	imitation	of	the	minor	British	novel	of	that	day	,
一个	仅仅	模版	模仿	的	这	次要的	英国	小说	的	那	天	,

只不过是对当时英国一部名不见经传的小小说的拙劣模仿罢了。

[niːd] [nɒt] [biː; bi] [held] [ɪn] [rɪ'membrəns] [ə'genst] [hɪm]) .

need	not	be	held	in	remembrance	against	him	)	.
需要	不是	是	握住	在	纪念	反对	他	)	.

不必因此而记恨他)。

[ðə; ði] [spaɪ] , ['pʌblɪʃt] [ɪn] - , [wɒz; wəz] ['fɒləʊd] [ɪn] - [baɪ] [ðə; ði] [ˌpaɪə'nɪəs] ,

The	Spy	,	published	in	1821	,	was	followed	in	1823	by	The	Pioneers	,
这	间谍	,	已发布	在	-	,	曾是	随后	在	-	经过	这	先驱者	,

《间谍》出版于1821年，1823年又出版了《先驱者》。

[ðə; ði] [fɜːst] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['lɛðərˌstɑːkɪŋ] [teɪlz; 'teɪliːz] [tuː; tə] [ə'pɪə(r)] , [ænd; ənd] [baɪ] [fɑː(r)] [ðə; ði]

the	first	of	the	Leatherstocking	Tales	to	appear	,	and	by	far	the
这	第一的	的	这	皮袜子	故事	到	出现	,	和	经过	远的	这

[pʊrɪst; pɔːrɪst] ;

poorest	;
最贫困	;

这是最早出版的《皮袜子故事集》，也是迄今为止最差的一部；

[ɪn'diːd] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ðə; ði] ['əʊnli] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [faɪv] [fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] ['eni] [ə'pɒlədʒi] [niːd] [biː; bi] [meɪd] .

indeed	it	is	the	only	one	of	the	five	for	which	any	apology	need	be	made	.
的确	它	是	这	仅有的	一	的	这	五	为了	哪个	任何	道歉	需要	是	制成	.

事实上，这五件事中只有这件事需要道歉。

[ðə; ði] ['nærətɪv] [drægz] ['ʌndə(r)] [ðə; ði] ['bɜːd(ə)n] [ɒv; əv] [əʊv(ə)rə'bʌnd(ə)nt] ['diːteɪl] ;

The	narrative	drags	under	the	burden	of	overabundant	detail	;
这	叙述	拖拽	在下面	这	负担	的	过剩	细节	;

叙事因细节过多而显得拖沓；

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['stɔːri] [meɪ] [dɪ'zɜːv] [tuː; tə] [biː; bi] [kɔːld] [dʌl] [æt; ət] [taɪmz] .

and	the	story	may	deserve	to	be	called	dull	at	times	.
和	这	故事	可能	应得	到	是	称为	乏味的	在	时代	.

故事有时或许确实称得上乏味。

['lɛðərˌstɑːkɪŋ] ['iːv(ə)n] [ɪz] [bʌt; bət] [ə; eɪ] [feɪnt] ['aʊtlaɪn] [ɒv; əv] [hɪm'self] ,

Leatherstocking	even	is	but	a	faint	outline	of	himself	,
皮袜子	甚至	是	但	一个	头晕的	大纲	的	他自己	,

皮袜子现在也只剩下一个模糊的轮廓了，

[æz; əz] [ðə; ði] ['ɔːθə(r)] ['ɑːftəwədz] [wɪð] ['lʌvɪŋ] [keə(r)] [ɪ'læbəreɪtɪd] [ðə; ði] ['kærəktə(r)] .

as	the	author	afterwards	with	loving	care	elaborated	the	character	.
作为	这	作者	然后	和	爱	关心	详细说明	这	特点	.

作者后来满怀爱意地对人物进行了细致的刻画。

[ðə; ði] [lɑːst] [ɒv; əv] [ðə; ði] [moʊ'hiːkənz] [keɪm] [aʊt] [ɪn] - , [ænd; ənd] [ɪts] [sək'ses] [wɒz; wəz] [ˌɪnstən'teɪniəs]

The	Last	of	the	Mohicans	came	out	in	1826	,	and	its	success	was	instantaneous
这	最后的	的	这	莫希干人	来了	出去	在	-	,	和	它是	成功	曾是	瞬间

[ænd; ənd] [ɪn'djʊərɪŋ] .

and	enduring	.
和	持久	.

《最后的莫希干人》于 1826 年上映，它一经问世便大获成功，并且影响深远。

[ɪn] - [ə'pɪəd] [ðə; ði] ['preəri] , [ðə; ði] [θɜːd] [teɪl] [ɪn] [wɪtʃ] ['lɛðərˌstɑːkɪŋ] [ɪz] [ðə; ði] [tʃiːf]

In	1827	appeared	The	Prairie	,	the	third	tale	in	which	Leatherstocking	is	the	chief
在	-	出现	这	草原	,	这	第三	故事	在	哪个	皮袜子	是	这	首席

['kærəktə(r)] .

character	.
特点	.

1827 年，《草原》问世，这是以皮袜子为主角的第三个故事。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][reə(r)] [ðæt] [æn; ən] [ˈɔːθə(r)] [ɪz][ˈevə(r)][ˈeɪb(ə)l][tuː; tə] [raɪt] [ə; eɪ] [səkˈsesf(ə)l] [ˈsiːkwəl][tuː; tə][ə; eɪ]

It	is	rare	that	an	author	is	ever	able	to	write	a	successful	sequel	to	a
它	是	稀有的	那	一个	作者	是	曾经	有能力的	到	写	一个	成功的	续集	到	一个

[səkˈsesf(ə)l] [ˈstɔːri] ,

successful	story	,
成功的	故事	,

作者能够写出一部成功作品的续集，这种情况实属罕见。

[jet] [ˈkuːpə(r)][dɪd][mɔː(r)] ; [ðə; ði] [ˈpreəri] [ɪz][ə; eɪ][ˈsiːkwəl][tuː; tə][ðə; ði] [ˌpaɪəˈnɪəs] ,

yet	Cooper	did	more	;	The	Prairie	is	a	sequel	to	The	Pioneers	,
然而	库珀	做过	更多的	;	这	草原	是	一个	续集	到	这	先驱者	,

然而，库珀的贡献远不止于此；《草原》是《拓荒者》的续集。

[ænd; ənd][ðə; ði][lɑːst][ɒv; əv][ðə; ði][moʊˈhiːkənz][ɪz][ə; eɪ] [ˈprəʊlɒg] [tuː; tə][ˌaɪ ˈtiː] .

and	The	Last	of	the	Mohicans	is	a	prologue	to	it	.
和	这	最后的	的	这	莫希干人	是	一个	序幕	到	它	.

《最后的莫希干人》是它的序章。

[ˌeɪˈtiːn] [jˈiəz] [ˈɑːftə(r)][ðə; ði][fɜːst][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈlɛðərˌstɑːkɪŋ] [teɪlz; ˈteɪliːz][hæd; həd] [biːn] [ˈpʌblɪʃt]

Eighteen	years	after	the	first	of	the	Leatherstocking	Tales	had	been	published
十八	年	后	这	第一的	的	这	皮袜子	故事	有	到过	已发布

,

,

,

在第一部《皮袜子故事集》出版十八年后，

[ˈkuːpə(r)] [ˈɪʃuːd] [ðə; ði][lɑːst][ɒv; əv][ðem; ðəm] ,

Cooper	issued	the	last	of	them	,
库珀	发布	这	最后的	的	他们	,

库珀发行了最后一批。

[ˈæmplɪfaɪɪŋ] [hɪz; ɪz][ˈsɪŋg(ə)l] [sketʃ] [ˈɪntuː][ə; eɪ][ˈdrɑːmə][ɪn][faɪv][ækts][baɪ][ðə; ði] [əˈdɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði]

amplifying	his	single	sketch	into	a	drama	in	five	acts	by	the	addition	of	The
放大	他的	单身的	草图	进入	一个	戏剧	在	五	行为	经过	这	添加	的	这

[ˈpɑːθfaɪndə(r)] ,

Pathfinder	,
探路者	,

他将自己的一个短剧扩展成一部五幕剧，加入了《探路者》这一角色。

[ˈprɪntɪd] [ɪn] - , [ænd; ənd][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈdɪəˌsleɪə] , [ˈprɪntɪd] [ɪn] - .

printed	in	1840	,	and	of	The	Deerslayer	,	printed	in	1841	.
打印	在	-	,	和	的	这	猎鹿人	,	打印	在	-	.

《猎鹿人》于 1840 年印刷，《猎鹿人》于 1841 年印刷。

[ɪn][ðə; ði] [ˈsiːkwəns] [ɒv; əv] [ɪˈvents] [ðə; ði] [ˈdɪəˌsleɪə] , [ðə; ði][ˈleɪtɪst] [ˈrɪt(ə)n] , [ɪz][ðə; ði] [ˈɜːliɪst] [tuː; tə]

In	the	sequence	of	events	The	Deerslayer	,	the	latest	written	,	is	the	earliest	to
在	这	顺序	的	活动	这	猎鹿人	,	这	最新的	书面	,	是	这	最早	到

[biː; bi] [riːd] ;

be	read	;
是	读	;

在事件顺序中，《猎鹿人》是最后写成的，但却是最早被阅读的；

[ðen] [ˈkɒmz] [ðə; ði][lɑːst][ɒv; əv][ðə; ði][moʊˈhiːkənz] , [ˈfɒləʊd] [baɪ][ðə; ði][ˈpɑːθfaɪndə(r)][ænd; ənd][ðə; ði]

then	comes	The	Last	of	the	Mohicans	,	followed	by	The	Pathfinder	and	The
然后	来	这	最后的	的	这	莫希干人	,	随后	经过	这	探路者	和	这

[ˌpaɪəˈnɪəs] ;

Pioneers	;
先驱者	;

接下来是《最后的莫希干人》，然后是《探路者》和《先驱者》；

[waɪl] [ɪn][ðə; ði] ['preəri] [ðə; ði]['sɪəriːz] [endz] .

while	in	The	Prairie	the	series	ends	.
尽管	在	这	草原	这	系列	结束	.

而到了草原，这部剧就结束了。

[ɒv; əv][ðə; ði] [ɪn'kɒmprəbl] [və'raɪəti][ɒv; əv] [siːn] [ɪn] [ðiːz] [faɪv] [rɪ'leɪtɪd] [teɪlz; 'teɪliːz] ,

Of	the	incomparable	variety	of	scene	in	these	five	related	tales	,
的	这	无与伦比	种类	的	场景	在	这些	五	有关的	故事	,

这五个相关故事中场景的丰富多样，无与伦比；

[ɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri] [fə'tɪlətɪ] [ɒv; əv] [ɪn'venʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ðeɪ] [rɪ'viːl] ,

or	of	the	extraordinary	fertility	of	invention	which	they	reveal	,
或者	的	这	非凡的	生育力	的	发明	哪个	他们	揭示	,

或者说，是它们所展现出的非凡的创造力。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɒt] [biː; bi] ['iːzi] [tuː; tə] [seɪ] [tuː] [mʌtʃ] .

it	would	not	be	easy	to	say	too	much	.
它	会	不是	是	简单的	到	说	也	很多	.

要说太多并不容易。

[ɪn][ðeə(r)][kaɪnd] [ðeɪ] [hæv; həv]['nevə(r)] [biːn] [sə'pɑːst] .

In	their	kind	they	have	never	been	surpassed	.
在	他们的	种类	他们	有	绝不	到过	超越	.

在同类产品中，它们从未被超越。

[ðə; ði] ['ɜːliɪst] [tuː; tə] [ə'pɪə(r)] , [ðə; ði] [ˌpaɪə'nɪəs] ,

The	earliest	to	appear	,	The	Pioneers	,
这	最早	到	出现	,	这	先驱者	,

最早出现的是先驱者乐队

[ɪz][ðə; ði] [liːst] [ˌmerɪ'tɔːriəs] — [æz; əz] [ðəʊ] ['kuːpə(r)][hæd; həd][nɒt] [jet] [siːn] [ðə; ði]['væljuː][ɒv; əv]

is	the	least	meritorious	—	as	though	Cooper	had	not	yet	seen	the	value	of
是	这	至少	有功绩的	—	作为	尽管	库珀	有	不是	然而	已见	这	价值	的

[hɪz; ɪz][mə'tɪəriəl] ,

his	material	,
他的	材料	,

是最不值得称道的——仿佛库珀当时还没有意识到他作品的价值。

[ænd; ənd][hæd; həd][nɒt] [jet] [ə'kwaɪəd] [ðə; ði][ɑːt][ɒv; əv] ['hændlɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [əd'vɑːntɪdʒ] .

and	had	not	yet	acquired	the	art	of	handling	it	to	advantage	.
和	有	不是	然而	获得	这	艺术	的	处理	它	到	优势	.

但他还没有掌握如何利用它的优势。

[ðə; ði]['pɑːθfaɪndə(r)] , ['dɪgnɪfaɪd] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ænd; ənd] [pə'θetɪk] [ɪn][ɪts] [pɔː'treɪəl] [ɒv; əv]

The	Pathfinder	,	dignified	as	it	is	and	pathetic	in	its	portrayal	of
这	探路者	,	凝重	作为	它	是	和	可怜的	在	它是	描绘	的

- ['lʌvmeɪkɪŋ] ,

Leatherstocking's	lovemaking	,
-	性爱	,

《探路者》这部影片，虽然本身颇具尊严，但对皮袜子的性爱描写却十分可悲。

[læk] [ðə; ði][əb'zɔːbɪŋ; əb'sɔːbɪŋ] ['ɪntrəst] [ɒv; əv][ðə; ði][lɑːst][ɒv; əv][ðə; ði][moʊ'hiːkənz] ;

lacks	the	absorbing	interest	of	The	Last	of	the	Mohicans	;
缺乏	这	吸收	兴趣	的	这	最后的	的	这	莫希干人	;

缺乏《最后的莫希干人》那样引人入胜的趣味性；

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [pə'hæps] [ɪn'fɪəriə(r)][ɪn][ɑːt][tuː; tə][ðə; ði] ['dɪəˌsleɪə] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['rɪt(ə)n] [ðə; ði][jɪə(r)]

it	is	perhaps	inferior	in	art	to	The	Deerslayer	,	which	was	written	the	year
它	是	也许	下	在	艺术	到	这	猎鹿人	,	哪个	曾是	书面	这	年

['ɑːftə(r)] ,

after	,
后	,

它的艺术性或许不如次年创作的《猎鹿人》。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][nɒt][ðə; ði]['nəʊb(ə)l] [sɪm'plɪsəti] [ɒv; əv][ðə; ði] ['preəri] ,

and	it	has	not	the	noble	simplicity	of	The	Prairie	,
和	它	有	不是	这	高贵	简单	的	这	草原	,

它没有《草原》那种高贵的简洁之美。

[ɪn] [wɪtʃ] [wiː; wi] [siː] [ðə; ði][end][ɒv; əv][ðə; ði][əʊld]['hʌntə(r)] .

in	which	we	see	the	end	of	the	old	hunter	.
在	哪个	我们	看	这	结尾	的	这	老的	猎人	.

我们看到了老猎人的结局。

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] , [nəʊ] [daʊt] , [ˌɪregjə'lærəti] [ɪn][ðə; ði] ['lɛðərˌstɑːkɪŋ] [teɪlz; 'teɪliːz] ,

There	are	,	no	doubt	,	irregularities	in	the	Leatherstocking	Tales	,
那里	是	,	不	怀疑	,	违规行为	在	这	皮袜子	故事	,

毫无疑问，《皮袜子故事集》中存在一些不合常规之处。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˌinkɔŋ'gruːəti] [ænd; ənd]['lesə(r)] ['erə(r)z][ɪn'evɪtəb(ə)l][ɪn][ə; eɪ][məʊd][ɒv; əv] [ˌkɒmpə'zɪʃ(ə)n]

and	the	incongruities	and	lesser	errors	inevitable	in	a	mode	of	composition
和	这	不一致	和	较少	错误	不可避免的	在	一个	模式	的	作品

[æt; ət][wʌns] ['desəlt(ə)ri] [ænd; ənd] [prə'træktɪd] ;

at	once	desultory	and	protracted	;
在	一次	漫无目的的	和	拖延	;

以及在一种漫不经心且冗长的创作方式中不可避免的不协调和较小的错误；

[bʌt; bət][ðeə(r)] [ðeɪ] [stænd] , [ə; eɪ]['sɒlɪd] ['mɒnjumənt] [ɒv; əv] [ə'merɪkən] ['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə] , [ænd; ənd][nɒt]

but	there	they	stand	,	a	solid	monument	of	American	literature	,	and	not
但	那里	他们	站立	,	一个	坚硬的	纪念碑	的	美国人	文学	,	和	不是

[ðə; ði] [liːst] [ɪn'djʊərɪŋ] .

the	least	enduring	.
这	至少	持久	.

但它们就那样屹立在那里，成为美国文学的坚实丰碑，而且丝毫不会消逝。

" [ɪf] ['eniθɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði][pen][ɒv; əv][ðə; ði]['raɪtə(r)][ɒv; əv] [ðiːz] [rəu'mænsiz][ɪz][æt; ət][ɔːl][tuː; tə]

"	If	anything	from	the	pen	of	the	writer	of	these	romances	is	at	all	to
"	如果	任何事物	从	这	笔	的	这	作家	的	这些	浪漫故事	是	在	全部	到

[ˌaʊt'lɪv] [hɪm'self] ,

outlive	himself	,
活得更久	他自己	,

“如果这些爱情小说的作者的笔下有任何作品能够超越他的生命而流传下去的话，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [ʌn'kwestʃənəbli] ,

it	is	,	unquestionably	,
它	是	,	毫无疑问	,

毫无疑问，的确如此。

[ðə; ði]['sɪəriːz][ɒv; əv][ðə; ði] ['lɛðərˌstɑːkɪŋ] [teɪlz; 'teɪliːz] " — [səʊ] [rəʊt] [ðə; ði] ['ɔːθə(r)] [wen] [hiː; hi][sent]

the	series	of	the	Leatherstocking	Tales	"	—	so	wrote	the	author	when	he	sent
这	系列	的	这	皮袜子	故事	"	—	所以	写道	这	作者	什么时候	他	发送

[fɔːθ] [ðə; ði][fɜːst] [kə'lektɪd] [ænd; ənd] [rɪ'vaɪzd] [ɪ'dɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] ['nærətɪv] [ɒv; əv] ['næti] -

forth	the	first	collected	and	revised	edition	of	the	narrative	of	Natty	Bumppo's
前进	这	第一的	集	和	修改	版	的	这	叙述	的	纳蒂	-

[əd'ventʃəz] .

adventures	.
冒险	.

“皮袜子故事集”——作者在推出纳蒂·邦波冒险故事的第一部合集修订版时这样写道。

[ðæt] ['kuːpə(r)][wɒz; wəz] [raɪt] [siːm] [tuː; tə] - [deɪ] [ˌɪndɪ'spjuːtəb(ə)l] .

That	Cooper	was	right	seems	to	-	day	indisputable	.
那	库珀	曾是	正确的	似乎	到	-	天	无可争议的	.

如今看来，库珀的观点是正确的，这一点似乎毋庸置疑。

[æn; ən] ['ɔːθə(r)] [meɪ] ['feəli] [kleɪm] [tuː; tə][biː; bi] [dʒʌdʒd] [baɪ][hɪz; ɪz] [best] , [tuː; tə][biː; bi] ['meʒəd] [baɪ]

An	author	may	fairly	claim	to	be	judged	by	his	best	,	to	be	measured	by
一个	作者	可能	相当	宣称	到	是	评判	经过	他的	最好的	,	到	是	测量	经过

[hɪz; ɪz] [haɪɪst] ;

his	highest	;
他的	最高	;

作者完全可以要求人们以他最好的作品来评判他，以他最高的成就来衡量他；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['lɛðərˌstɑːkɪŋ] [teɪlz; 'teɪliːz][ɑː(r); ə(r)] ['kuːpərz] [haɪɪst] [ænd; ənd] [best] [ɪn][mɔː(r)] [weɪz]

and	the	Leatherstocking	Tales	are	Cooper's	highest	and	best	in	more	ways
和	这	皮袜子	故事	是	库珀的	最高	和	最好的	在	更多的	方式

[ðæn; ðən][wʌn] ,

than	one	,
比	一	,

《皮袜子故事集》在很多方面都是库珀最优秀、最杰出的作品。

[bʌt; bət] ['tʃiːfli] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɒv; əv][ðə; ði] ['lɒfti] ['fɪgə(r)] [ɒv; əv] ['lɛðərˌstɑːkɪŋ] .

but	chiefly	because	of	the	lofty	figure	of	Leatherstocking	.
但	主要	因为	的	这	高远	数字	的	皮袜子	.

但主要原因还是因为皮袜子的崇高形象。

['ləʊəl] , [wen] ['feibl] [fɔː(r); fə(r)] ['krɪtɪks] , [sed] [ðæt] ['kuːpə(r)] [hæd; həd] [drɔːn] [bʌt; bət] [wʌn] [njuː]

Lowell	,	when	fabling	for	critics	,	said	that	Cooper	had	drawn	but	one	new
洛厄尔	,	什么时候	虚构	为了	评论家	,	说	那	库珀	有	绘制	但	一	新的

['kærəktə(r)] , [ɪk'spleɪnɪŋ] ['ɑːftəwədz] [ðæt]

character	,	explaining	afterwards	that
特点	,	解释	然后	那

洛厄尔在向评论家们讲述时说，库珀只创作了一个新角色，事后他解释说：

[ðə; ði] [men] [huː] [hæv; həv]['gɪv(ə)n][tuː; tə][wʌn] ['kærəktə(r)] [laɪf]

The	men	who	have	given	to	one	character	life
这	男人	WHO	有	给定	到	一	特点	生活

那些赋予角色生命的人

[ænd; ənd] [əb'dʒektɪv] [ɪg'zɪstəns] , [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] ['veri] [raɪf] ;

And	objective	existence	,	are	not	very	rife	;
和	客观的	存在	,	是	不是	非常	普遍存在	;

客观存在并不普遍；

[juː; jʊ] [meɪ] ['nʌmbə(r)][ðem; ðəm][ɔːl] , [bəuθ] [prəʊz] - ['raɪtər] [ænd; ənd] ['sɪŋəz] ,

You	may	number	them	all	,	both	prose	-	writers	and	singers	,
你	可能	数字	他们	全部	,	两个都	散文	-	作家	和	歌手	,

你可以把所有散文作家和歌手都列出来，

[wɪ'ðaʊt] [oʊvɝ'ruːnɪŋ] [ðə; ði] [baʊndz] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['fɪŋgəz] ;

Without	overruning	the	bounds	of	your	fingers	;
没有	溢出	这	界限	的	你的	手指	;

不要超出你手指的界限；

[ænd; ənd] ['næti] [woʊnt][gəʊ][tuː; tə] [ə'blɪviən] ['kwɪkə(r)]

And	Natty	won't	go	to	oblivion	quicker
和	纳蒂	惯于	去	到	遗忘	更快

而纳蒂也不会更快地被遗忘。

[ðæn; ðən]['ædəmz][ðə; ði] ['pɑːsn] [ɔː(r)] ['prɪmrəʊz] [ðə; ði]['vɪkə(r)] .

Than	Adams	the	parson	or	Primrose	the	vicar	.
比	亚当斯	这	牧师	或者	报春花	这	牧师	.

比牧师亚当斯或副牧师普里姆罗斯还要好。

[ænd; ənd] ['θækəri] — [pə'hæps] [rɪ'kɔːlɪŋ] [ðə; ði]['faɪn(ə)l] [siːn] [ɪn][ðə; ði] ['preəri] ,

And	Thackeray	—	perhaps	recalling	the	final	scene	in	The	Prairie	,
和	萨克雷	—	也许	回忆	这	最终的	场景	在	这	草原	,

而萨克雷——或许是想起了《草原》的最后一幕，

[weə(r)] [ðə; ði] ['daɪɪŋ] ['lɛðərˌstɑːkɪŋ] [druː] [hɪm'self] [ʌp] [ænd; ənd] [sed] " [hɪə(r)] !

where	the	dying	Leatherstocking	drew	himself	up	and	said	"	Here	!
在哪里	这	垂死	皮袜子	画	他自己	向上	和	说	"	这里	!

垂死的皮袜子站起身来，说道："来！

" [ænd; ənd] [ðæt] ['ʌðə(r)] [siːn] [ɪn] [ðə; ði] [nuːkəmz] , [weə(r)] [ðə; ði] ['daɪɪŋ] ['kɜːn(ə)l] [druː] [hɪm'self] [ʌp] [ænd; ənd] [sed] " ['ædˌsʊm] !

"	and	that	other	scene	in	The	Newcomes	,	where	the	dying	Colonel	drew	himself	up	and	said	"	Adsum	!
"	和	那	其他	场景	在	这	纽科姆斯	,	在哪里	这	垂死	上校	画	他自己	向上	和	说	"	加和	!

"还有《纽科姆一家》里的另一个场景，垂死的上校挺直身子说'Adsum！'

" — [wɒz; wəz] ['friːkwənt] [ɪn] [preɪz] [ɒv; əv] ['kuːpə(r)] ; [ænd; ənd] [ɪn] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['raʊndəbaʊt] ['peɪpəz] , ,

"	—	was	frequent	in	praise	of	Cooper	;	and	in	one	of	the	Roundabout	Papers	,	,
"	—	曾是	频繁	在	称赞	的	库珀	;	和	在	一	的	这	迂回	文件	,	,

——经常赞扬库珀；在《环岛论文集》的一篇中，

['ɑːftə(r)] [ɪk'spresɪŋ] [hɪz; ɪz] ['fɒndnəs] [fɔː(r); fə(r)] [skɑːts] ['mɒdɪst] [ænd; ənd] ['ɒnərəb(ə)l] ['hɪərəʊz] , [hiː; hi] [ædz] :

after	expressing	his	fondness	for	Scott's	modest	and	honorable	heroes	,	he	adds	:
后	表达	他的	喜爱	为了	斯科特的	谦虚的	和	光荣的	英雄	,	他	添加	:

在表达了他对斯科特笔下那些谦逊而正直的英雄们的喜爱之后，他补充道：

" [mʌtʃ] [æz; əz] [aɪ] [laɪk] [ðiːz] [məʊst] [ˌʌnə'sjuːmɪŋ] , ['mænli] , [ˌʌnprɪ'tenʃəs] ['dʒentlmən] , , ,

"	Much	as	I	like	these	most	unassuming	,	manly	,	unpretentious	gentlemen	,
"	很多	作为	我	喜欢	这些	最多	谦逊	,	男子气概	,	朴实无华	先生们	,

"尽管我很喜欢这些谦逊、有男子气概、不矫揉造作的绅士们，

[aɪ] [hæv; həv] [tuː; tə] [əʊn] [ðæt] [aɪ] [θɪŋk] [ðə; ði] ['hɪərəʊz] [ɒv; əv] [ə'nʌðə(r)] ['raɪtə(r)] — [vɪz] . , ['lɛðərˌstɑːkɪŋ] , ['ʌŋkəs] , - , , , , , , , ,

I	have	to	own	that	I	think	the	heroes	of	another	writer	—	viz	.	,	Leatherstocking	,	Uncas	,	Hardheart	,
我	有	到	自己的	那	我	思考	这	英雄	的	其他	作家	—	即	.	,	皮袜子	,	未	,	-	,

我必须承认，我认为其他作家笔下的英雄——例如，皮袜子、昂卡斯、硬心——

[tɒm] ['kɒfɪn] — [ɑː(r); ə(r)] [kwaɪt] [ðə; ði] ['iːkwəlz] [ɒv; əv] [skɑːts] [men] ;

Tom	Coffin	—	are	quite	the	equals	of	Scott's	men	;
汤姆	棺材	—	是	相当	这	等于	的	斯科特的	男人	;

汤姆·科芬——完全可以与斯科特的部下相提并论；

[pə'hæps] ['lɛðərˌstɑːkɪŋ] [ɪz] ['betə(r)] [ðæn; ðən] ['eni] [wʌn] [ɪn] - [skɑːts] [lɒt] . -

perhaps	Leatherstocking	is	better	than	any	one	in	'	Scott's	lot	.	'
也许	皮袜子	是	更好的	比	任何	一	在	-	斯科特的	很多	.	-

或许皮袜子比《斯科特的地盘》里的任何人都强。

[lɑː] [lɔŋ] ['kærəbɪn] [ɪz] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [greɪt] [praɪz] - [men] [ɒv; əv] ['fɪkʃ(ə)n] .

La	Longue	Carabine	is	one	of	the	great	prize	-	men	of	fiction	.
拉	长	卡宾枪	是	一	的	这	伟大的	奖	-	男人	的	小说	.

《长枪》是小说界最伟大的获奖作品之一。

[hiː; hi] [ræŋks] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] ['ʌŋk(ə)l] ['təʊbi] , [sɜː(r)] ['rɒdʒə(r)] [diː] ['kʌvəli] , ['fɔːlstɑːf] — [hə'rəʊɪk] ['fɪgəz] [ɔːl]

He	ranks	with	your	Uncle	Toby	,	Sir	Roger	de	Coverley	,	Falstaff	—	heroic	figures	all
他	排名	和	你的	叔叔	托比	,	先生	罗杰	德	科弗利	,	福斯塔夫	—	英勇	数据	全部

, [ə'merɪkən] [ɔː(r)] ['brɪtɪʃ] ,

,	American	or	British	,
,	美国人	或者	英国	,

他与你的托比叔叔、罗杰·德·科弗利爵士、福斯塔夫——无论是美国人还是英国人，都是英雄人物——齐名。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['ɑːtɪst] [hæz; həz] [dɪ'zɜːvd] [wel] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['kʌntri] [huː] [dɪ'vaɪzd] [ðem; ðəm] .

and	the	artist	has	deserved	well	of	his	country	who	devised	them	.
和	这	艺术家	有	应得的	出色地	的	他的	国家	WHO	设计	他们	.

这位艺术家也理应得到他祖国的赞誉，因为祖国创造了这些作品。

" [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [tuː; tə] [biː; bi] ['nəʊtɪst] [ðæt] ['θækəri] ['sɪŋgld] [aʊt] [fɔː(r); fə(r)] [preɪz] [tuː] [ɒv; əv] ['kuːpərz]

"	It	is	to	be	noticed	that	Thackeray	singled	out	for	praise	two	of	Cooper's
"	它	是	到	是	注意到	那	萨克雷	单身	出去	为了	称赞	二	的	库珀的

['ɪndiənz] [tuː; tə] [peə(r)] [wɪð] [ðə; ði] ['hʌntə(r)] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['seɪlə(r)] ;

Indians	to	pair	with	the	hunter	and	the	sailor	;
印度人	到	一对	和	这	猎人	和	这	水手	;

值得注意的是，萨克雷特别赞扬了库珀笔下的两个印第安人，将他们与猎人和水手相提并论；

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [siːm] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [ðæt] ['θækəri] [ɪz] [f'eəɹe] [tə'wɔːdz] [hɪm] [huː] [kən'siːvd] ['ʌŋkəs]

and	it	seems	to	me	that	Thackeray	is	fairer	towards	him	who	conceived	Uncas
和	它	似乎	到	我	那	萨克雷	是	更公平	向	他	WHO	构思	未

[ænd; ənd] - [ðæn; ðən] [ɑː(r); ə(r)] [ðə; ði] ['ɔːθəz] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['feɪb(ə)l] [fɔː(r); fə(r)] ['krɪtɪks] [ænd; ənd]

and	Hardheart	than	are	the	authors	of	A	Fable	for	Critics	and
和	-	比	是	这	作者	的	一个	寓言	为了	评论家	和

[ɒv; əv] [kən'denst] ['nɒv(ə)lz] .

of	Condensed	Novels	.
的	浓缩版	小说	.

在我看来，萨克雷对构思出《昂卡斯与哈德哈特》的人比对《给批评家的寓言》和《浓缩小说》的作者们更公平。

[mʌk] - [ə; eɪ] - [mʌk] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [set] [ə'saɪd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['pærədiz] [wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)] [ˌʌn'feə(r)] — [səʊ]

Muck	-	a	-	Muck	I	should	set	aside	among	the	parodies	which	are	unfair	—	so
泥浆	-	一个	-	泥浆	我	应该	放	旁边	之中	这	戏仿	哪个	是	不公平	—	所以

[fɑː(r)] [æz; əz] [ðə; ði] [red] [mæn] [ɪz] [kən'sɜːnd] ,

far	as	the	red	man	is	concerned	,
远的	作为	这	红色的	男人	是	担心的	,

就红人形象而言，《Muck-a-Muck》这部作品应该被我归入不公平的模仿之列。

[æt; ət] [liːst] ;

at	least	;
在	至少	;

至少;

[fɔː(r); fə(r)] [aɪ] [həʊld] [æz; əz] [kwaɪt] [feə(r)] ['mɪstə(r)] . [hɑːrts] ['reɪləri] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['wʊdn] ['meɪdnz]

for	I	hold	as	quite	fair	Mr	.	Harte's	raillery	of	the	wooden	maidens
为了	我	抓住	作为	相当	公平的	先生	.	哈特的	玩笑	的	这	木制的	少女们

[ænd; ənd] [ˌpɒlɪsɪ'læbɪk] [əʊld] [men] [huː] [stɔːk] [θruː] ['kuːpərz] ['peɪdʒɪz] .

and	polysyllabic	old	men	who	stalk	through	Cooper's	pages	.
和	多音节词	老的	男人	WHO	茎	通过	库珀的	页面	.

因为我认为哈特先生对库珀笔下那些木偶少女和喋喋不休的老男人的嘲讽是完全合理的。

['kuːpərz] ['ɪndiən] [hæz; həz] [biːn] [dɪ'spjuːtɪd] [ænd; ənd] [hiː; hi] [hæz; həz] [biːn] [lɑːft] [æt; ət] , [bʌt; bət]

Cooper's	Indian	has	been	disputed	and	he	has	been	laughed	at	,	but
库珀的	印度	有	到过	争议	和	他	有	到过	笑了	在	,	但

[hiː; hi] [stɪl] [laɪvz; lɪvz] .

he	still	lives	.
他	仍然	生活	.

库珀的印第安人身份曾受到质疑，他也曾被嘲笑，但他仍然活着。

['kuːpərz] ['ɪndiən] [ɪz] ['veri] [laɪk] ['mɪstə(r)] . ['pɑːrkˌmænz] ['ɪndiən] — [ænd; ənd] [huː] [nəʊz] [ðə; ði] [red] [mæn]

Cooper's	Indian	is	very	like	Mr	.	Parkman's	Indian	—	and	who	knows	the	red	man
库珀的	印度	是	非常	喜欢	先生	.	帕克曼的	印度	—	和	WHO	知道	这	红色的	男人

['betə(r)] [ðæn; ðən] [ðə; ði] ['ɔːθə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ɒrəgən] [treɪl] ?

better	than	the	author	of	The	Oregon	Trail	?
更好的	比	这	作者	的	这	俄勒冈州	踪迹	?

库珀笔下的印第安人与帕克曼先生笔下的印第安人非常相似——还有谁比《俄勒冈之旅》的作者更了解印第安人呢?

['ʌŋkəs] [ænd; ənd] [ˌtʃɪŋgətʃ'gʊk] [ænd; ənd] - [ɑː(r); ə(r)] [ɔːl] [gʊd] [men] [ænd; ənd] [truː] , [ænd; ənd]

Uncas	and	Chingachgook	and	Hardheart	are	all	good	men	and	true	,	and
未	和	chingachgook	和	-	是	全部	好的	男人	和	真的	,	和

[dʒuːn] , [ðə; ði] [waɪf] [ɒv; əv] ['ærəʊhed] ,

June	,	the	wife	of	Arrowhead	,
六月	,	这	妻子	的	箭头	,

昂卡斯、钦加奇库克和哈德哈特都是善良忠诚的人，还有箭头的妻子琼。

[ðə; ði] [ˌ tʌskə'rorər] , [ɪz] [ə; eɪ] [gʊd] [waɪf] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [truː] ['wʊmən] .

the	Tuscarora	,	is	a	good	wife	and	a	true	woman	.
这	图斯卡罗拉	,	是	一个	好的	妻子	和	一个	真的	女士	.

图斯卡罗拉是一位贤妻良母，也是一位真正的女人。

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['ɪndiənz] , [ɔːl] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] ; [hə'rəʊɪk] ['fɪgəz] , [nəʊ] [daʊt] , [ænd; ənd] [jet] ['teɪkən]

They	are	Indians	,	all	of	them	;	heroic	figures	,	no	doubt	,	and	yet	taken
他们	是	印度人	,	全部	的	他们	;	英勇	数据	,	不	怀疑	,	和	然而	已采取

[frɒm; frəm] [laɪf] ,

from	life	,
从	生活	,

他们都是印第安人；无疑是英雄人物，但这些人物都是从现实生活中走出来的。

[wɪð] [nəʊ] [mɔː(r)] [aɪˌdiːəlaɪ'zeɪʃn] [ðæn; ðən] [meɪ] [sɜːv] [ðə; ði] ['meɪkə(r)] [ɒv; əv] [rəʊ'mæns] .

with	no	more	idealization	than	may	serve	the	maker	of	romance	.
和	不	更多的	理想化	比	可能	服务	这	制造商	的	浪漫	.

不带任何理想化成分，只为满足浪漫小说创作者的需求。

[ðeɪ] [rɪ'maɪnd] [ˌjuː 'es] [ðæt] [wen] [west] [fɜːst] [sɔː] [ðə; ði] [ə'pɒləʊ] ['belvədɪə(r)] [hiː; hi] [θɔːt] [æt; ət] [wʌns]

They	remind	us	that	when	West	first	saw	the	Apollo	Belvedere	he	thought	at	once
他们	提醒	我们	那	什么时候	西方	第一的	锯	这	阿波罗	贝尔维德	他	想法	在	一次

[ɒv; əv] [ə; eɪ] ['məʊhɔːk] [breɪv] .

of	a	Mohawk	brave	.
的	一个	莫霍克	勇敢的	.

它们提醒我们，当韦斯特第一次看到阿波罗观景台时，他立刻想到了莫霍克勇士。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ɒv; əv] ['nɒlɪdʒ] [ænd; ənd] [ɒv; əv] [mʌtʃ] ['peɪʃ(ə)nt] [ɪnˌvestɪ'geɪʃ(ə)n] ['ʌndə(r)]

They	were	the	result	of	knowledge	and	of	much	patient	investigation	under
他们	是	这	结果	的	知识	和	的	很多	病人	调查	在下面

[kən'dɪʃ(ə)nz] [fər'evə(r)] [pɑːst] [ə'weɪ] .

conditions	forever	passed	away	.
状况	永远	通过了	离开	.

它们是在早已逝去的条件下，凭借知识和大量的耐心研究而取得的成果。

[wiː; wi] [siː] ['kuːpərz] ['ɪndiənz] ['naʊədeɪz] [θruː] [mɪsts] [ɒv; əv] ['predʒədɪs] [djuː] [tuː; tə] [ðəʊz] [huː]

We	see	Cooper's	Indians	nowadays	through	mists	of	prejudice	due	to	those	who
我们	看	库珀的	印度人	如今	通过	薄雾	的	偏见	到期的	到	那些	WHO

[hæv; həv] ['ɪmɪteɪtɪd] [ðem; ðəm] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [ˌaʊt'saɪd] .

have	imitated	them	from	the	outside	.
有	模仿	他们	从	这	外部	.

由于那些从外部模仿库珀笔下印第安人的人，我们如今透过偏见的迷雾看待库珀笔下的印第安人。

[ðə; ði] [lɑːst] [ɒv; əv] [ðə; ði] [moʊˈhiːkənz] [hæz; həz] ['sʌfəd] [ðə; ði] [ˌdegrəˈdeɪʃn] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [treɪl] [ɒv; əv] [daɪm]

The	Last	of	the	Mohicans	has	suffered	the	degradation	of	a	trail	of	dime
这	最后的	的	这	莫希干人	有	遭受	这	降解	的	一个	踪迹	的	一角硬币

['nɒv(ə)lz] ,

novels	,
小说	,

《最后的莫希干人》遭遇了一系列廉价小说改编作品的命运，其品质也因此而下降。

['rɪt(ə)n] [baɪ] [ðəʊz] [ə'pærəntli] [mɔː(r)] [fə'mɪliə(r)] [wɪð] [ðə; ði] [faɪv] [pɔɪnts] [ðæn; ðən] [wɪð] [ðə; ði] [faɪv]

written	by	those	apparently	more	familiar	with	the	Five	Points	than	with	the	Five
书面	经过	那些	显然	更多的	熟悉的	和	这	五	积分	比	和	这	五

['neɪʃnz] ;

Nations	;
国家	;

撰写者显然更熟悉五点区而非五大民族；

['kuːpə(r)] [bɪ'gæt] [meɪn] [riːd] ,

Cooper	begat	Mayne	Reid	,
库珀	生育	梅恩	里德	,

库珀生下了梅恩·里德，

[ænd; ənd] [meɪn] [riːd] [bɪ'gæt] [ned] ['bʌntlɪn] [ænd; ənd] ['bʌfələʊ] [bɪlz] [fɜːst] [skælp] [fɔː(r); fə(r)] ['kʌstə(r)]

and	Mayne	Reid	begat	Ned	Buntline	and	Buffalo	Bill's	First	Scalp	for	Custer
和	梅恩	里德	生育	内德	彩带	和	水牛	法案的	第一的	头皮	为了	卡斯特

[ænd; ənd] ['sɪmələ(r)] [əˌbɔmə'neɪʃənz] .

and	similar	abominations	.
和	相似的	可憎之物	.

梅恩·里德生下了内德·邦特林和布法罗·比尔为卡斯特赢得的第一颗头皮，以及类似的令人发指的罪行。

[bʌt; bət] [nʌn] [ðə; ði] [les] [ɑː(r); ə(r)] ['ʌŋkəs] [ænd; ənd] - ['nəʊb(ə)l] ['fɪgəz] , ['wɜːðɪli] [drɔːn] ,

But	none	the	less	are	Uncas	and	Hardheart	noble	figures	,	worthily	drawn	,
但	没有任何	这	较少的	是	未	和	-	高贵	数据	,	值得地	绘制	,

但无论如何，昂卡斯和哈德哈特都是高尚的人物，他们的形象刻画得十分出色。

[ænd; ənd] ['nevə(r)] [tuː; tə] [biː; bi] ['menʃ(ə)nd] [wɪ'ðaʊt] [preɪz] .

and	never	to	be	mentioned	without	praise	.
和	绝不	到	是	提及	没有	称赞	.

而且提到他，总是要赞扬他。

[ɪn] - ['kuːpə(r)] ['pʌblɪʃt] [ðə; ði] [spaɪ] , [ðə; ði] [fɜːst] [ə'merɪkən] [hɪ'stɒrɪk(ə)l] ['nɒv(ə)l] ; [ɪn] - [hiː; hi]

In	1821	Cooper	published	The	Spy	,	the	first	American	historical	novel	;	in	1823	he
在	-	库珀	已发布	这	间谍	,	这	第一的	美国人	历史	小说	;	在	-	他

['pʌblɪʃt] [ðə; ði] [ˌpaɪə'nɪəs] ,

published	The	Pioneers	,
已发布	这	先驱者	,

1821年，库珀出版了《间谍》，这是美国第一部历史小说；1823年，他出版了《拓荒者》。

[ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['bækwʊdzmən] [ænd; ənd] [ðə; ði] [red] [mæn] [wɜː(r); wə(r)] [fɜːst] [ˌɪntrə'djuːst] ['ɪntuː]

in	which	the	backwoodsman	and	the	red	man	were	first	introduced	into
在	哪个	这	乡下人	和	这	红色的	男人	是	第一的	介绍	进入

['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə] ;

literature	;
文学	;

这部作品首次将伐木工人和红人形象引入文学作品中；

[ænd; ənd] [ɪn] - [hiː; hi] ['pʌblɪʃt] [ðə; ði] ['paɪlət] ,

and	in	1824	he	published	The	Pilot	,
和	在	-	他	已发布	这	飞行员	,

1824年，他出版了《飞行员》一书。

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst] [taɪm] [ðə; ði] [siːn] [ɒv; əv][ə; eɪ]['stɔːri][wɒz; wəz][leɪd][ɒn][ðə; ði] [siː] ['rɑːðə(r)]

and	for	the	first	time	the	scene	of	a	story	was	laid	on	the	sea	rather
和	为了	这	第一的	时间	这	场景	的	一个	故事	曾是	铺设	在	这	海	相当

[ðæn; ðən][ɒn][ðə; ði][lænd] ,

than	on	the	land	,
比	在	这	土地	,

故事的场景第一次设定在了海上，而不是陆地上。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ɪntrəst] [tɜːnd] ['həʊlli] [ɒn] [mə'riːn] [əd'ventʃə(r)] .

and	the	interest	turned	wholly	on	marine	adventure	.
和	这	兴趣	转向	完全	在	海洋	冒险	.

人们的兴趣完全转向了海上探险。

[ɪn][fɔː(r)] [j'iəz] ['kuːpə(r)][hæd; həd][pʊt] [fɔːθ] [θriː] ['nɒv(ə)lz] , [iːtʃ] [ɪn][ɪts] [wei] [rəʊd] - ['breɪkɪŋ]

In	four	years	Cooper	had	put	forth	three	novels	,	each	in	its	way	road	-	breaking
在	四	年	库珀	有	放	前进	三	小说	,	每个	在	它是	方式	路	-	打破

[ænd; ənd] ['iːpɒk] - ['meɪkɪŋ] :

and	epoch	-	making	:
和	时代	-	制作	:

四年间，库珀创作了三部小说，每一部都以其独特的方式开创了先河，具有划时代的意义：

['əʊnli][ðə; ði] [greɪt] [men] [ɒv; əv] ['lɛtəz] [hæv; həv][ə; eɪ]['rekɔːd; rɪ'kɔːd][laɪk] [ðɪs] .

only	the	great	men	of	letters	have	a	record	like	this	.
仅有的	这	伟大的	男人	的	信件	有	一个	记录	喜欢	这	.

只有伟大的文学家才能拥有这样的成就。

[wɪð] [ðə; ði] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [bɪ'fɔː(r)] [ˌjuː 'es][ɒv; əv][sʌm; səm][ɒv; əv] ['smɑːlɪts] ['haɪli] ['kʌləd] ['neɪv(ə)l]

With	the	recollection	before	us	of	some	of	Smollett's	highly	colored	naval
和	这	回忆	前	我们	的	一些	的	斯莫利特的	高度	有色	海军

['kærəktəz] ,

characters	,
人物	,

在我们回想起斯莫利特塑造的一些极具个性的海军角色时，

[wiː; wi] ['kænɒt] [seɪ] [ðæt] ['kuːpə(r)] [sketʃ] [ðə; ði][fɜːst] ['riːəl]['seɪlə(r)][ɪn]['fɪkʃ(ə)n] ,

we	cannot	say	that	Cooper	sketched	the	first	real	sailor	in	fiction	,
我们	不能	说	那	库珀	草图	这	第一的真实的		水手	在	小说	,

我们不能说库珀在小说中塑造了第一个真正的水手形象。

[bʌt; bət][hiː; hi] [ɪn'ventɪd] [ðə; ði] [siː] [teɪl] [dʒʌst][æz; əz] [pəʊ] [ɪn'ventɪd] [ðə; ði] [dɪ'tektɪv] ['stɔːri] — [ænd; ənd]

but	he	invented	the	sea	tale	just	as	Poe	invented	the	detective	story	—	and
但	他	发明	这	海	故事	只是	作为	爱伦·坡	发明	这	侦探	故事	—	和

[ɪn]['naɪðə(r)] [keɪs] [hæz; həz] ['eni] [dɪ'saɪp(ə)l] [sə'pɑːst] [ðə; ði]['mɑːstə(r)] .

in	neither	case	has	any	disciple	surpassed	the	master	.
在	两者都不	案件	有	任何	弟子	超越	这	掌握	.

但他创造了海洋故事，就像爱伦·坡创造了侦探小说一样——而且在这两种情况下，都没有哪个弟子超越了大师。

[ðə; ði][suː'preməsi; sjuː'preməsi][ɒv; əv][ðə; ði][ðə; ði]['paɪlət][ænd; ənd][ðə; ði] [red] ['rəʊvə(r)][ɪz] [kwaɪt] [æz; əz]

The	supremacy	of	the	The	Pilot	and	The	Red	Rover	is	quite	as
这	霸权	的	这	这	飞行员	和	这	红色的	路虎	是	相当	作为

['evɪdənt] [æz; əz][ðə; ði][suː'preməsi; sjuː'preməsi][ɒv; əv][ðə; ði][ðə; ði][gəʊld] [bʌg] [ænd; ənd][ðə; ði] ['məːdə] [ɪn]

evident	as	the	supremacy	of	the	The	Gold	Bug	and	The	Murders	in
明显	作为	这	霸权	的	这	这	金子	漏洞	和	这	谋杀案	在

[ðə; ði] [ruː] [mɔːg] .

the	Rue	Morgue	.
这	后悔	停尸房	.

《飞行员》和《红色漫游者》的优越性与《金甲虫》和《莫格街谋杀案》的优越性一样显而易见。

[wiː; wi][hæv; həv] [biːn] [juːst] [tuː; tə][ðə; ði]['nɒv(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði]['əʊʃ(ə)n] ,

We	have	been	used	to	the	novel	of	the	ocean	,
我们	有	到过	用过的	到	这	小说	的	这	海洋	,

我们已经习惯了海洋的奇幻故事，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][hɑːd][fɔː(r); fə(r)][juː 'es][nɑʊ][tuː; tə][ʌndə'stænd][waɪ]['kuːpərz][frendz][θɔːt][hɪz; ɪz]

and	it	is	hard	for	us	now	to	understand	why	Cooper's	friends	thought	his
和	它	是	难的	为了	我们	现在	到	理解	为什么	库珀的	朋友们	想法	他的

[ə'tempt][tuː; tə][raɪt][wʌn]['perələs][ænd; ənd][waɪ][ðeɪ][sɔːt][tuː; tə][dɪ'sweɪd][hɪm].

attempt	to	write	one	perilous	and	why	they	sought	to	dissuade	him	.
试图	到	写	一	危险的	和	为什么	他们	寻求	到	劝阻	他	.

我们现在很难理解为什么库珀的朋友们认为他尝试写书是危险的，以及为什么他们试图劝阻他。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][bɪ'liːvd][ðæt]['ridər][kʊd; kəd][nɒt][biː; bi]['ɪntrəstɪd][ɪn][ðə; ði][kən'tɪndʒənsiz][ænd; ənd]

It	was	believed	that	readers	could	not	be	interested	in	the	contingencies	and
它	曾是	相信	那	读者	可以	不是	是	感兴趣的	在	这	应急措施	和

[ɪ'mɜːrdʒənsi][ɒv; əv][laɪf][ɒn][ðə; ði]['əʊʃ(ə)n][weɪv].

emergencies	of	life	on	the	ocean	wave	.
紧急情况	的	生活	在	这	海洋	海浪	.

人们认为读者不会对海上生活的种种意外和紧急情况感兴趣。

['naʊədeɪz][ˌaɪ 'tiː][siːm][tuː; tə][juː 'es][ðæt][ɪf]['eni][pɑːt][ɒv; əv][ðə; ði]['paɪlət][lægz][ænd; ənd]['stʌmblz]

Nowadays	it	seems	to	us	that	if	any	part	of	The	Pilot	lags	and	stumbles
如今	它	似乎	到	我们	那	如果	任何	部分	的	这	飞行员	滞后	和	踉跄

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðæt][wɪtʃ]['pɑːsɪz][ə'ʃɔː(r)]:

it	is	that	which	passes	ashore	:
它	是	那	哪个	通过	岸上	:

如今在我们看来，如果说《飞行员》这部剧有什么不足之处，那就是它上岸的部分：

['kuːpərz]['lændskeɪps],[ɔː(r)][æt; ət][liːst][hɪz; ɪz][v'juːz][ɒv; əv][ə; eɪ]['ruːɪnd]['æbi],[meɪ][biː; bi][ə'fektɪd]

Cooper's	landscapes	,	or	at	least	his	views	of	a	ruined	abbey	,	may	be	affected
库珀的	风景	,	或者	在	至少	他的	浏览	的	一个	毁坏	修道院	,	可能	是	做作的

[æt; ət][taɪmz],

at	times	,
在	时代	,

库珀的风景画，或者至少是他对废弃修道院的描绘，有时可能会受到艺术加工的影响。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz][mə'riːnz][ɑː(r); ə(r)]['ɔːlweɪz][truː][ænd; ənd]['ɔːlweɪz]['kæptɪveɪtɪŋ].

but	his	marines	are	always	true	and	always	captivating	.
但	他的	海军陆战队	是	总是	真的	和	总是	引人入胜	.

但他麾下的海军陆战队员始终忠诚，始终魅力四射。

['kuːpə(r)],[laɪk]['θækəri],

Cooper	,	like	Thackeray	,
库珀	,	喜欢	萨克雷	,

库珀，就像萨克雷一样，

[fə'bæd; fə'beɪd][hɪz; ɪz]['fæməli][tuː; tə]['ɔːθəraɪz][ɔː(r)][eɪd]['eni][baɪ'ɒgrəfə(r)]—[ɔːl'ðəʊ][ðə; ði][ə'merɪkən]

forbade	his	family	to	authorize	or	aid	any	biographer	—	although	the	American
禁止	他的	家庭	到	授权	或者	援助	任何	传记作家	—	虽然	这	美国人

['nɒvəlɪst][hæd; həd][æz; əz]['lɪt(ə)l][tuː; tə][kən'siːl][æz; əz][ðə; ði]['ɪŋglɪʃ].

novelist	had	as	little	to	conceal	as	the	English	.
小说家	有	作为	小的	到	隐藏	作为	这	英语	.

他禁止家人授权或帮助任何传记作家——尽管这位美国小说家和英国人一样，没有什么可隐瞒的。

[nəʊ][daʊt]['kuːpə(r)][hæd; həd][hɪz; ɪz][fɔːlts],[bəuθ][æz; əz][ə; eɪ][mæn][ænd; ənd][æz; əz][æn; ən]['ɔːθə(r)].

No	doubt	Cooper	had	his	faults	,	both	as	a	man	and	as	an	author	.
不	怀疑	库珀	有	他的	故障	,	两个都	作为	一个	男人	和	作为	一个	作者	.

毫无疑问，库珀作为一个人和一位作家都有缺点。

[hiː; hi][wɒz; wəz][θɪn]-[skɪnd][ænd; ənd][hɒt]-['hedɪd].

He	was	thin	-	skinned	and	hot	-	headed	.
他	曾是	薄的	-	去皮	和	热的	-	标题	.

他心胸狭窄，脾气暴躁。

[hiː; hi] [let] [hɪm'self] [bɪ'kʌm] [ɪn'vɒlvd] [ɪn] [ə; eɪ] [greɪt] ['meni] ['fuːlɪʃ] ['kwɔrəlz] .

He	let	himself	become	involved	in	a	great	many	foolish	quarrels	.
他	让	他自己	变得	涉及	在	一个	伟大的	许多	愚蠢	争吵	.

他让自己卷入了许多愚蠢的争吵中。

[hiː; hi] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['plentɪf(ə)l] [læk] [ɒv; əv] [tækt] .

He	had	a	plentiful	lack	of	tact	.
他	有	一个	丰富	缺少	的	策略	.

他非常缺乏人情世故。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [mæn] [wɒz; wəz] [ˌstreɪt'fɔːwəd] [ænd; ənd] [haɪ] - ['maɪndɪd] , [ænd; ənd] [səʊ] [wɒz; wəz] [ðə; ði]

But	the	man	was	straightforward	and	high	-	minded	,	and	so	was	the
但	这	男人	曾是	直截了当	和	高的	-	有思想	,	和	所以	曾是	这

['ɔːθə(r)] .

author	.
作者	.

但这个人为人正直高尚，作者也是如此。

[wiː; wi] [kæn; kən] ['redɪli] ['pɑːd(ə)n] [hɪz; ɪz] ['peti] ['pedəntri] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [v'aɪsɪz] [ɒv; əv] [ɪk'spreʃ(ə)n]

We	can	readily	pardon	his	petty	pedantries	and	the	little	vices	of	expression
我们	能	容易	赦免	他的	小气	迂腐	和	这	小的	恶习	的	表达

[hiː; hi] [pə'sistid] [ɪn] .

he	persisted	in	.
他	持续	在	.

我们可以轻易原谅他那些吹毛求疵的小毛病和他坚持的一些表达上的小缺点。

[wiː; wi] [kæn; kən] [kən'fes] [ðæt] [hɪz; ɪz] " ['fiːmeɪl] , " [æz; əz] [hiː; hi] [wʊd] [tɜːm] [ðem; ðəm] , [ɑː(r); ə(r)]

We	can	confess	that	his	"	females	,	"	as	he	would	term	them	,	are
我们	能	承认	那	他的	"	女性	,	"	作为	他	会	学期	他们	,	是

[ɪn'djuːbɪtəbli] ['wʊdn] .

indubitably	wooden	.
无疑	木制的	.

我们可以承认，他笔下的“女性角色”（正如他自己所称呼的那样）无疑是木讷的。

[wiː; wi] [meɪ] [ək'nɒlɪdʒ] [ðæt] ['iːv(ə)n] [ə'mʌŋ] [hɪz; ɪz] [men] [ðeə(r)] [ɪz] [nəʊ] [waɪd] [reɪndʒ] [ɒv; əv] ['kærəktə(r)]

We	may	acknowledge	that	even	among	his	men	there	is	no	wide	range	of	character
我们	可能	承认	那	甚至	之中	他的	男人	那里	是	不	宽的	范围	的	特点

;

;
;

我们或许可以承认，即使在他手下，性格也没有很大差异；

['rɪtʃəd] [dʒəunz] ([ɪn] [ðə; ði] [ˌpaɪə'nɪəs]) [ɪz] [fɜːst] ['kʌz(ə)n] [tuː; tə] [kæp] ([ɪn] [ðə; ði] ['pɑːθfaɪndə(r)]) ,

Richard	Jones	(	in	The	Pioneers	)	is	first	cousin	to	Cap	(	in	The	Pathfinder	)	,
理查德	琼斯	(	在	这	先驱者	)	是	第一的	表哥	到	帽	(	在	这	探路者	)	,

理查德·琼斯（《拓荒者》中的角色）是卡普（《探路者》中的角色）的堂兄弟。

[dʒʌst] [æz; əz] [lɒŋ] [tɒm] ['kɒfɪn] [ɪz] [ə; eɪ] [hɑːf] - ['brʌðə(r)] [ɒv; əv] ['næti] ['bʌmpoʊ] .

just	as	Long	Tom	Coffin	is	a	half	-	brother	of	Natty	Bumppo	.
只是	作为	长的	汤姆	棺材	是	一个	一半	-	兄弟	的	纳蒂	邦波	.

就像长汤姆·科芬是纳蒂·邦波的同父异母兄弟一样。

[wiː; wi] [mʌst; məst] [əd'mɪt] [ðæt] ['kuːpərz] ['laɪtə(r)] ['kærəktəz] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [tʌtʃt] [wɪð] [ðə; ði] ['hjuːmə(r)]

We	must	admit	that	Cooper's	lighter	characters	are	not	touched	with	the	humor
我们	必须	承认	那	库珀的	打火机	人物	是	不是	感动	和	这	幽默

[ðæt] [skɒt] [kʊd; kəd] [kə'mɑːnd] [æt; ət] [wɪl] ;

that	Scott	could	command	at	will	;
那	斯科特	可以	命令	在	将要	;

我们必须承认，库珀笔下较为轻松的角色并没有斯科特那种随心所欲展现的幽默感；

[ðə; ði]['nætʃ(ə)rəlɪst] ([ɪn][ðə; ði] ['preəri]) , [fɔː(r); fə(r)][ɪg'zɑːmp(ə)l] , [ɪz][nɒt] [ə'laɪv][ænd; ənd] [dɪ'laɪtf(ə)l] [laɪk]

the	Naturalist	(	in	The	Prairie	)	,	for	example	,	is	not	alive	and	delightful	like
这	博物学家	(	在	这	草原	)	,	为了	例子	,	是	不是	活	和	愉快	喜欢

[ðə; ði] ['æntɪkwəri] [ɒv; əv] [skɒt] .

the	Antiquary	of	Scott	.
这	古董商	的	斯科特	.

例如，《草原》中的博物学家就不像斯科特的古董收藏家那样生动有趣。

[ɪn][ðə; ði][meɪn] , [ɪn'diːd] , ['kuːpərz] ['hjuːmə(r)][ɪz][nɒt][ɒv; əv][ðə; ði]['pjʊərɪst] .

In	the	main	,	indeed	,	Cooper's	humor	is	not	of	the	purest	.
在	这	主要的	,	的确	,	库珀的	幽默	是	不是	的	这	最纯净的	.

总的来说，库珀的幽默并不纯粹。

[wen] [hiː; hi] [ə'temptɪd] [ˌaɪ 'tiː][ɒv; əv] ['mælɪs] [prɪ'pens] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['ɒf(ə)n] [lə'bɔːriəsli] [ʌn'fʌni] .

When	he	attempted	it	of	malice	prepense	it	was	often	laboriously	unfunny	.
什么时候	他	尝试过	它	的	恶意	预备	它	曾是	经常	费力地	不好笑	.

当他出于恶意尝试这样做时，往往显得非常乏味无趣。

[bʌt; bət] ['sʌmtaɪmz] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [fel] [ˌæksɪ'dentəli] [frɒm; frəm][ðə; ði][lɪps][ɒv; əv] ['lɛðərˌstɑːkɪŋ] ,

But	sometimes	,	as	it	fell	accidentally	from	the	lips	of	Leatherstocking	,
但	有时	,	作为	它	跌倒	偶然	从	这	嘴唇	的	皮袜子	,

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ʌn'fɔːst] [ænd; ənd] [dɪ'lɪʃəs] ([siː] ,

it	was	unforced	and	delicious	(	see	,
它	曾是	非强迫	和	可口的	(	看	,

但有时，当它不经意地从皮袜子的嘴里流露出来时，却是自然而美味的（见，

[fɔː(r); fə(r)] ['ɪnstəns] , [æt; ət][ðə; ði][end][ɒv; əv]['tʃæptə(r)][ˌɛks'ɛks'viː'aɪ'aɪ] .

for	instance	,	at	the	end	of	chapter	xxvii	.
为了	实例	,	在	这	结尾	的	章	xxvii	.

例如，在第二十七章的结尾。

[ɒv; əv][ðə; ði]['pɑːθfaɪndə(r)] ,

of	The	Pathfinder	,
的	这	探路者	,

《探路者》

[ðə; ði] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv] - ['speərɪŋ] [ðə; ði] ['sliːpɪŋ] ['mɪŋgoʊz][ænd; ənd][ɒv; əv][ðə; ði] [feɪt] [wɪtʃ]

the	account	of	Natty's	sparing	the	sleeping	Mingos	and	of	the	fate	which
这	帐户	的	-	节省	这	睡眠	明戈斯	和	的	这	命运	哪个

[ˌðeər'ɑːftə(r)] [bɪ'fel] [ðem; ðəm][æt; ət][ðə; ði][hændz][ɒv; əv] [ˌtʃɪŋgətʃ'gʊk]) .

thereafter	befell	them	at	the	hands	of	Chingachgook	)	.
此后	发生	他们	在	这	双手	的	chingachgook	)	.

讲述了纳蒂饶恕了熟睡的明戈人，以及之后他们被钦加奇库克杀害的悲惨命运。

[ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)][hænd] ,

On	the	other	hand	,
在	这	其他	手	,

另一方面，

['kuːpərz] [best] [wɜːk] [ə'baund] [ɪn] [faɪn] [rəʊ'mæntɪk] ['tʌtʃɪz] — [lɒŋ] [tɒm] ['pɪnɪŋ] [ðə; ði] ['brɪtɪʃ]

Cooper's	best	work	abounds	in	fine	romantic	touches	—	Long	Tom	pinning	the	British
库珀的	最好的	工作	很多	在	美好的	浪漫的	触摸	—	长的	汤姆	钉住	这	英国

['kæptɪn] [tuː; tə][ðə; ði][mɑːst] [wɪð] [ðə; ði] [hɑː'puːn] ,

captain	to	the	mast	with	the	harpoon	,
队长	到	这	桅杆	和	这	鱼叉	,

库珀最好的作品充满了浪漫的笔触——比如长汤姆用鱼叉把英国船长钉在桅杆上，

[ðə; ði] ['retʃɪd] ['æbɪrəm] ([ɪn][ðə; ði] ['preəri]) [taɪd][hænd][ænd; ənd] [fʊt] [ænd; ənd][left] [ɒn][ə; eɪ] [ledʒ]

the	wretched	Abiram	(	in	The	Prairie	)	tied	hand	and	foot	and	left	on	a	ledge
这	可怜	阿比拉姆	(	在	这	草原	)	系	手	和	脚	和	左边	在	一个	壁架

[wɪð] [ə; eɪ][rəʊp] [ə'raʊnd] [hɪz; ɪz] [nek] [səʊ] [ðæt] [hiː; hi][kæn; kən] [muːv] ['əʊnli][tuː; tə] [hæŋ] [hɪm'self] ,

with	a	rope	around	his	neck	so	that	he	can	move	only	to	hang	himself	,
和	一个	绳索	大约	他的	脖子	所以	那	他	能	移动	仅有的	到	悬挂	他自己	,

可怜的亚比兰（在草原上）手脚被绑住，脖子上套着绳子，被留在悬崖边上，这样他只能通过上吊自杀来改变自己的命运。

[ðə; ði] [deθ] - [grɪp][ɒv; əv][ðə; ði] [breɪv] ([ɪn][ðə; ði][lɑːst][ɒv; əv][ðə; ði][moʊ'hiːkənz]) ['hæŋɪŋ] ['wuːndɪd]

the	death	-	grip	of	the	brave	(	in	The	Last	of	the	Mohicans	)	hanging	wounded
这	死亡	-	紧握	的	这	勇敢的	(	在	这	最后的	的	这	莫希干人	)	绞刑	受伤

[ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [həʊp] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['wɔːtəri] [ə'bɪs] — [ðiːz] [ɑː(r); ə(r)] ['pɪktʃəz] [fɪkst] [ɪn][ðə; ði]

and	without	hope	over	the	watery	abyss	—	these	are	pictures	fixed	in	the
和	没有	希望	超过	这	水状的	深渊	—	这些	是	图片	固定的	在	这

['meməri] [ænd; ənd] [naʊ] [ˌʌnfə'getəb(ə)l] .

memory	and	now	unforgettable	.
记忆	和	现在	难忘	.

（《最后的莫希干人》中）勇敢者身负重伤、绝望地悬在深渊之上，死死抓住悬崖——这些画面深深地印在人们的记忆中，令人难以忘怀。

[taɪm] [ɪz] [ʌn'ɜːrɪŋ] [ɪn][ɪts] [sɪ'lekʃ(ə)n] .

Time	is	unerring	in	its	selection	.
时间	是	毫无错误	在	它是	选择	.

时间的选择从不出错。

['kuːpə(r)][hæz; həz] [naʊ] [biːn] [ded] ['nɪəli] [tuː] - [skɔː(r)] [j'iəz] .

Cooper	has	now	been	dead	nearly	two	-	score	years	.
库珀	有	现在	到过	死的	几乎	二	-	分数	年	.

库珀去世至今已近八十年了。

[wɒt] [sə'vaiv] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [wɜːk] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] [siː] [teɪlz; 'teɪliːz][ænd; ənd][ðə; ði] ['lɛðərˌstɑːkɪŋ]

What	survives	of	his	work	are	the	Sea	Tales	and	the	Leatherstocking
什么	幸存	的	他的	工作	是	这	海	故事	和	这	皮袜子

[teɪlz; 'teɪliːz] .

Tales	.
故事	.

他的作品流传至今的有《海洋故事集》和《皮袜子故事集》。

[frɒm; frəm] [ðiːz] [ai][hæv; həv] [faʊnd] [maɪ'self] [fɔːst] [tuː; tə] [saɪt] ['kærəktəz] [ænd; ənd] ['ɛpɪsˌəʊdz] .

From	these	I	have	found	myself	forced	to	cite	characters	and	episodes	.
从	这些	我	有	成立	我	强制	到	引用	人物	和	剧集	.

由此，我不得不引用人物和情节。

[ðiːz] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] ['stɔːriz] [wɪtʃ] [həʊld][ðeə(r)] [əʊn] [ɪn][ðə; ði] [l'aɪbɹəɹiz] .

These	are	the	stories	which	hold	their	own	in	the	libraries	.
这些	是	这	故事	哪个	抓住	他们的	自己的	在	这	图书馆	.

这些故事在图书馆里也占有一席之地。

['pʌblɪk] [ænd; ənd] ['krɪtɪks] [ɑː(r); ə(r)][æt; ət] [wʌn] [hɪə(r)] .

Public	and	critics	are	at	one	here	.
民众	和	评论家	是	在	一	这里	.

公众和评论家们的意见在此一致。

[ðə; ði] [wɪnd] [ɒv; əv][ðə; ði] [leɪks] [ænd; ənd][ðə; ði] ['prɛəriz] [hæz; həz] [nɒt] [lɒst] [ɪts] ['bɔːlsəm] ,

The	wind	of	the	lakes	and	the	prairies	has	not	lost	its	balsam	,
这	风	的	这	湖泊	和	这	草原	有	不是	丢失的	它是	香脂	,

湖泊和草原的风依然带着它的芬芳。

[ænd; ənd][ðə; ði][sɔːlt][ɒv; əv][ðə; ði] [siː] [kiːps] [ɪts]['seɪvə(r)] .

and	the	salt	of	the	sea	keeps	its	savor	.
和	这	盐	的	这	海	保持	它是	品尝	.

海水的盐分依然保持着它原有的味道。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [friː] ['muːvmənt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['fɪgəz] [ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['prɒpə(r)][ɪk'spænʃ(ə)n]

For	the	free	movement	of	his	figures	and	for	the	proper	expansion
为了	这	自由的	移动	的	他的	数据	和	为了	这	恰当的	扩张

[ɒv; əv][hɪz; ɪz]['stɔːri]['kuːpə(r)] ['niːdɪd] [ə; eɪ] [brɔːd] ['riːdʒən][ænd; ənd][ə; eɪ] ['waɪdnɪŋ] ['vɪstə] .

of	his	story	Cooper	needed	a	broad	region	and	a	widening	vista	.
的	他的	故事	库珀	需要	一个	广阔	地区	和	一个	扩大	景色	.

为了让人物自由移动，为了让故事得到充分展开，库珀需要广阔的区域和不断扩展的视野。

[hiː; hi] [ɪk'seld] [ɪn] [kən'veɪɪŋ] [ðə; ði] [sə'dʒestʃən] [ɒv; əv] ['vɑːstnəs] [ænd; ənd] ['lɪmɪtləs] [speɪs] ,

He	excelled	in	conveying	the	suggestion	of	vastness	and	limitless	space	,
他	表现出色	在	传递	这	建议	的	广袤无垠	和	无限	空间	,

他非常擅长传达浩瀚无垠的空间感。

[ænd; ənd][ɒv; əv] [dɪ'pɪktɪŋ] [ðə; ði]['hjuːmən] ['biːɪŋs] ['prɒpə(r)][tuː; tə] [ðiːz] [greɪt] ['riːtʃɪz] [ɒv; əv][lænd]

and	of	depicting	the	human	beings	proper	to	these	great	reaches	of	land
和	的	描绘	这	人类	生物	恰当的	到	这些	伟大的	到达	的	土地

[ænd; ənd]['wɔːtə(r)] — [ðə; ði] [tuː] ['elɪmənts] [hiː; hi] [ruːld] ;

and	water	—	the	two	elements	he	ruled	;
和	水	—	这	二	元素	他	裁决	;

并描绘了在这片广袤的陆地和水域（他所统治的两大元素）中适宜生活的人类；

[ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz] ['iːkwəli] [æt; ət] [həʊm] [ɒn][ðə; ði] ['rəʊlɪŋ] [weɪvz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['preəri] [ænd; ənd]

and	he	was	equally	at	home	on	the	rolling	waves	of	the	prairie	and
和	他	曾是	同样地	在	家	在	这	滚动	波浪	的	这	草原	和

[ɒn][ðə; ði] [griːn] [ænd; ənd][ɪ'regjələ(r)] ['hɪlək] [ɒv; əv][ðə; ði]['əʊʃ(ə)n] . -

on	the	green	and	irregular	hillocks	of	the	ocean	.	1889
在	这	绿色的	和	不规律的	小山丘	的	这	海洋	.	-

他既能自在地生活在草原的波涛之上，也能在海边绿色起伏的小山丘上漫步。1889年

['ɪgnərəns] [ænd; ənd] [ˌɪnsju'lærəti]

IGNORANCE	AND	INSULARITY
无知	和	孤立性

无知与孤立

[en][ðə; ði][fɔː(r)] ['kwɔːtəz] [ɒv; əv][ðə; ði] [gləʊb] , [huː] [riːdz] [æn; ən] [ə'merɪkən] [bʊk] ?

N	the	four	quarters	of	the	globe	,	who	reads	an	American	book	?
N	这	四	四分之一	的	这	地球	,	WHO	阅读	一个	美国人	书	?

在世界四面八方，谁会读美国书?

" [ɑːskt] ['sɪdni] [smɪθ] [ɪn][ðə; ði] ['edɪnbrə] [rɪ'vjuː] , [ɪn] - ;

"	asked	Sydney	Smith	in	the	Edinburgh	Review	,	in	1820	;
"	问	悉尼	史密斯	在	这	爱丁堡	审查	,	在	-	;

悉尼·史密斯在 1820 年的《爱丁堡评论》中问道；

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)] [j'iəz] [ðə; ði] [ə'merɪkən] ['piːp(ə)l] [raɪðd] ['ʌndə(r)][ðə; ði]['kwɪəri][æz; əz] [ðəʊ] [ðeɪ]

and	for	years	the	American	people	writhed	under	the	query	as	though	they
和	为了	年	这	美国人	人们	扭动	在下面	这	询问	作为	尽管	他们

[hæd; həd] [biːn] [pʊt][tuː; tə][ðə; ði] ['kwestʃən] [ðəm'selvz] .

had	been	put	to	the	question	themselves	.
有	到过	放	到	这	问题	他们自己	.

多年来，美国人民一直饱受这种质疑的折磨，仿佛他们自己也被问到了这个问题。

[ɪn] [ðəʊz] [deɪz] [ðə; ði] [ə'merɪkən] ['kjuːtɪkl] [wɒz; wəz] [ɪk'strɔːdnrəli] ['sensətɪv] ,

In	those	days	the	American	cuticle	was	extraordinarily	sensitive	,
在	那些	天	这	美国人	表皮	曾是	非常	敏感的	,

那时候，美国人的指甲角质层异常敏感。

[ænd; ənd][ðə; ði][dʒ'ɛntləst] [streʊk] [ɒv; əv]['sætaɪə(r)] [kɔːzd] [ɪk'skwɪzɪt] [peɪn] .

and	the	gentlest	stroke	of	satire	caused	exquisite	pain	.
和	这	最温柔的	中风	的	讽刺	导致	精美的	疼痛	.

最轻柔的讽刺也能造成难以忍受的痛苦。

[bʌt; bət] [ɔːlˈðəʊ] [ˈsɪdnɪ] [smɪθ] [wɒz; wəz][ˌʌnˈkaɪnd] , [hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt][ˌʌnˈdʒʌst] ;

But	although	Sydney	Smith	was	unkind	,	he	was	not	unjust	;
但	虽然	悉尼	史密斯	曾是	不友善	,	他	曾是	不是	不公正	;

虽然悉尼·史密斯为人刻薄，但他并不不公正；

[ɪn][ðə; ði][fɔː(r)] [ˈkwɔːtəz] [ɒv; əv][ðə; ði] [gləʊb] [ˈnəʊbədi][tuː; tə] - [deɪ] [riːdz] [ˈeni] [əˈmerɪkən] [bʊk]

in	the	four	quarters	of	the	globe	nobody	to	-	day	reads	any	American	book
在	这	四	四分之一	的	这	地球	无人	到	-	天	阅读	任何	美国人	书

[ˈpʌblɪʃt] [bɪˈfɔː(r)] - — [ɪkˈsept] [ˈɜːrvɪŋz] [ˈnɪkəbɒkə(r)] .

published	before	1820	—	except	Irving's	Knickerbocker	.
已发布	前	-	—	除了	欧文的	尼克博克	.

如今，全球四面八方都没有人会读 1820 年以前出版的任何美国书籍——除了欧文的《尼克博克》。

[ɪn][ðə; ði] [ˈveri] [jɪə(r)] [ðæt] [ˈsɪdnɪ] [smɪθ] [rəʊt] [ðeə(r)][wɒz; wəz] [ˈpʌblɪʃt] [ɪn] [ˈɪŋgləndˌ] [ə; eɪ] [bʊk]

In	the	very	year	that	Sydney	Smith	wrote	there	was	published	in	England	a	book
在	这	非常	年	那	悉尼	史密斯	写道	那里	曾是	已发布	在	英格兰	一个	书

[wɪtʃ] [maɪt] [hæv; həv] [əˈrestɪd] [ðə; ði] [ˈdiːnz] [sɑːˈkæstɪk][ɪnˈkwaɪəri][hæd; həd][ˌaɪ ˈtiː] [əˈpɪəd] [ə; eɪ] [fjuː]

which	might	have	arrested	the	dean's	sarcastic	inquiry	had	it	appeared	a	few
哪个	可能	有	被捕	这	院长	讽刺的	询问	有	它	出现	一个	很少

[mʌnθs] [ˈɜːlɪə(r)] .

months	earlier	.
几个月	早些时候	.

就在悉尼·史密斯写下这些文字的那一年，英国出版了一本书，如果这本书早几个月出版，或许就能阻止院长那番讽刺的质问了。

[ðɪs] [wɒz; wəz] [ˈɜːrvɪŋz] [sketʃ] [bʊk] .

This	was	Irving's	Sketch	Book	.
这	曾是	欧文的	草图	书	.

这是欧文的素描本。

[ðə; ði] [əˈmɛrɪkənz] [ɒv; əv] [ˈsev(ə)nti] [jˈiəz] [əˈgəʊ][dɪd][nɒt] [nəʊ] [ˌaɪ ˈtiː] ;

The	Americans	of	seventy	years	ago	did	not	know	it	;
这	美国人	的	七十	年	前	做过	不是	知道	它	;

七十年前的美国人对此一无所知；

[bʌt; bət] [nʌn] [ðə; ði] [les] [ɪz][ˌaɪ ˈtiː][ə; eɪ][fækt] [ðæt] [əˈmerɪkən] [ˈlɪtrətʃə(r); ˈlɪtərətʃə] [meɪd] [ə; eɪ] [ˈveri]

but	none	the	less	is	it	a	fact	that	American	literature	made	a	very
但	没有任何	这	较少的	是	它	一个	事实	那	美国人	文学	制成	一个	非常

[pɔː(r); pʊə(r)] [ˈʃəʊɪŋ] [ðen] ,

poor	showing	then	,
贫穷的	显示	然后	,

但不可否认的是，当时的美国文学表现非常糟糕。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ɪn] [ɪgˈzɪstəns] [ɪn] [ðəʊz] [deɪz] [ˈskeəsli] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [bʊk] [wɪð] [vaɪˈtæləti]

and	that	there	was	in	existence	in	those	days	scarcely	a	single	book	with	vitality
和	那	那里	曾是	在	存在	在	那些	天	几乎	一个	单身的	书	和	活力

[ɪˈnʌf] [tuː; tə] [səˈvaɪv] [θriːˈskɔː] [jˈiəz] [ænd; ənd][ten] .

enough	to	survive	threescore	years	and	ten	.
足够的	到	存活	六点	年	和	十	.

而当时几乎没有哪本书具有足够的生命力，能够流传六十年之久。

[ðə; ði][men] [huː] [wɜː(r); wə(r)][tuː; tə] [meɪk] [ˈaʊə(r)][ˈlɪtrətʃə(r); ˈlɪtərətʃə] [wɒt] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][wɜː(r); wə(r)] [ðen] [əˈlaɪv]

The	men	who	were	to	make	our	literature	what	it	is	were	then	alive
这	男人	WHO	是	到	制作	我们的	文学	什么	它	是	是	然后	活

— ['ɜːvɪŋ] , ['kuːpə(r)] ,

—	Irving	,	Cooper	,
—	欧文	,	库珀	,

那些塑造了我们文学面貌的人当时都还活着——欧文、库珀、

['braɪənt] , ['eməsn] , ['lɒŋˌfeləʊ] , ['hwitiə] , [həʊmz] , ['ləʊəl] , [pəʊ] , ['hɔːˌθɔːrn] , ['bænˌkrɒft] ,
Bryant , **Emerson** , **Longfellow** , **Whittier** , **Holmes** , **Lowell** , **Poe** , **Hawthorne** , **Bancroft** ,
布莱恩特 , 爱默生 , 朗费罗 , 惠提尔 , 福尔摩斯 , 洛厄尔 , 爱伦·坡 , 霍桑 , 班克罗夫特 ,
['preskət] , [ænd; ənd] ['mɒtli] ;
Prescott , **and** **Motley** **;**
普雷斯科特 , 和 杂色 ;

布莱恩特、爱默生、朗费罗、惠蒂尔、霍姆斯、洛厄尔、坡、霍桑、班克罗夫特、普雷斯科特和莫特利；

[bʌt; bət] ['ɜːrvɪŋz] ['nɪkəbɒkə(r)] [wɒz; wəz][ðə; ði]['əʊnli] [bʊk] [ðen] [ɪn] [prɪnt] [wɪtʃ] [tuː; tə] - [deɪ] [ɪz] [riːd]
but **Irving's** **Knickerbocker** **was** **the** **only** **book** **then** **in** **print** **which** **to** **-** **day** **is** **read**
但 欧文的 尼克博克 曾是 这 仅有的 书 然后 在 打印 哪个 到 - 天 是 读
[ɔː(r)] ['riːdəb(ə)l] .
or **readable** **.**
或者 可读 .

但欧文的《尼克博克》是当时唯一一本至今仍在印刷且仍被阅读或可读的书籍。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['əʊnli][ɪn] - [ðæt] ['kuːpə(r)] ['pʌblɪʃt] [ðə; ði][spaɪ] , [ðə; ði][fɜːst] [ə'merɪkən] [hɪ'stɒrɪk(ə)l]
It **was** **only** **in** **1821** **that** **Cooper** **published** **the** **Spy** **,** **the** **first** **American** **historical**
它 曾是 仅有的 在 - 那 库珀 已发布 这 间谍 , 这 第一的 美国人 历史
['nɒv(ə)l] ,
novel **,**
小说 ,

直到1821年，库珀才出版了《间谍》，这是美国第一部历史小说。

[ænd; ənd][ðə; ði][fɜːst][ɒv; əv][ðə; ði] ['lɛðərˌstɑːkɪŋ] [teɪlz; 'teɪliːz][dɪd][nɒt] [ə'pɪə(r)] [ʌn'tɪl] - .
and **the** **first** **of** **the** **Leatherstocking** **Tales** **did** **not** **appear** **until** **1823** **.**
和 这 第一的 的 这 皮袜子 故事 做过 不是 出现 直到 - .

《皮袜子故事集》的第一部直到 1823 年才问世。

[rɪˌvɜːbə'reɪʃ(ə)nz] [ɒv; əv][ðə; ði]['æŋgri][rɔː(r)] [wɪtʃ] ['ɑːnsə(r)d] ['sɪdni] [smɪθs] ['kwestʃən] [mʌst; məst]
Reverberations **of** **the** **angry** **roar** **which** **answered** **Sydney** **Smith's** **question** **must**
回响 的 这 生气的 吼 哪个 回答 悉尼 史密斯 问题 必须
[hæv; həv] [riːtʃt] [hɪz; ɪz] [ɪəz] ,
have **reached** **his** **ears** **,**
有 达到 他的 耳朵 ,

回答悉尼·史密斯问题的愤怒咆哮声的回响一定传到了他的耳中。

[fɔː(r); fə(r)] , [ɪn] - , [ə'gen] [ɪn][ðə; ði] ['edɪnbrə] [rɪ'vjuː] , [hiː; hi] [w'ʌndəd] [æt; ət]['aʊə(r)] ['tʌtʃinəs] :
for **,** **in** **1824** **,** **again** **in** **the** **Edinburgh** **Review** **,** **he** **wondered** **at** **our** **touchiness** **:**
为了 , 在 - , 再次 在 这 爱丁堡 审查 , 他 想知道 在 我们的 敏感 :

因为早在1824年，他就在《爱丁堡评论》上再次对我们的敏感感到疑惑：

" [ðæt] [ə'mɛrɪkənz] . . . [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [flʌŋ] ['ɪntuː] [sʌtʃ] [kən'vʌlʃnz] [baɪ] ['ɪŋglɪʃ] [rɪv'juːəz] [ænd; ənd]
" **That** **Americans** **.** **.** **.** **should** **be** **flung** **into** **such** **convulsions** **by** **English** **Reviewers** **and**
" 那 美国人 . . . 应该 是 扔 进入 这样的 抽搐 经过 英语 评论员 和
['mægəziːnz] [ɪz] ['riːəli] [ə; eɪ][sæd] ['spesɪmən] [ɒv; əv] [kə'lʌmbɪən] [ˌdʒuːvɪ'nɪlɪti] .
Magazines **is** **really** **a** **sad** **specimen** **of** **Columbian** **juvenility** **.**
杂志 是 真的 一个 伤心 标本 的 哥伦比亚 幼年期 .

“美国人……竟然会被英国评论家和杂志激起如此大的反感，这真是哥伦比亚幼稚行为的一个可悲例子。”

" [naʊ] [wiː; wi][hæv; həv] [tʃeɪndʒd] [ɔːl] [ðæt] .
" **Now** **we** **have** **changed** **all** **that** **.**
" 现在 我们 有 已更改 全部 那 .

现在我们已经改变了这一切。

[ɪn] [les] [ðæn; ðən] [θriː] - ['kwɔːtəz] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['sentʃəri] ([ə; eɪ] ['veri] [ʃɔːt] [taɪm] [ɪn][ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri]

In	less	than	three	-	quarters	of	a	century	(	a	very	short	time	in	the	history
在	较少的	比	三	-	四分之一	的	一个	世纪	(	一个	非常	短的	时间	在	这	历史

[ɒv; əv][ə; eɪ]['neɪʃ(ə)n]) ['aʊə(r)] ['kjuːtɪkl] [hæz; həz] ['tʌf(ə)nd] — [pə'hæps] [ðə; ði] ['prəʊses] [wɒz; wəz] ['heɪs(ə)nd]

of	a	nation	)	our	cuticle	has	toughened	—	perhaps	the	process	was	hastened
的	一个	国家	)	我们的	表皮	有	强化	—	也许	这	过程	曾是	加快

[baɪ][ðə; ði] [strəʊks] [ɒv; əv][ə; eɪ] [lɒŋ] [wɔː(r)] [fɔːt] [fɔː(r); fə(r)] ['kɒnʃəns] - [seɪk] .

by	the	strokes	of	a	long	war	fought	for	conscience	'	sake	.
经过	这	笔画	的	一个	长的	战争	战斗	为了	良心	-	清酒	.

在不到四分之三个世纪的时间里（对于一个国家的历史来说，这是很短的时间），我们的角质层变得坚硬——或许，这场为良知而战的漫长战争加速了这一过程。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt][səʊ] ['iːzi] [naʊ] [tuː; tə] [rɪŋ] ['aʊə(r)] ['wɪðəz] ,

It	is	not	so	easy	now	to	wring	our	withers	,
它	是	不是	所以	简单的	现在	到	拧	我们的	威瑟斯	,

现在想要摆脱困境并非易事。

[ænd; ənd][mɔː(r)]['ɒf(ə)n][ðæn; ðən][nɒt][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)] [saɪd][ɒv; əv][ðə; ði] [ət'læntɪk] [ðæt] [ðə; ði]

and	more	often	than	not	it	is	on	the	other	side	of	the	Atlantic	that	the
和	更多的	经常	比	不是	它	是	在	这	其他	边	的	这	大西洋	那	这

[gɔːld] [dʒeɪd] [wins] .

galled	jade	winces	.
恼怒	玉	畏缩	.

而且，往往是在大西洋的另一边，受伤的玉石才会感到痛苦。

[dʒɒn] [bʊl] [ɪz] [nɒt] [æz; əz] [pækɪ'dɜːmətəs] [æz; əz] [wʌns] [hiː; hi][wɒz; wəz] ,

John	Bull	is	not	as	pachydermatous	as	once	he	was	,
约翰	公牛	是	不是	作为	厚皮	作为	一次	他	曾是	,

约翰牛已经不像以前那么胖了。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [tʃɑːns] [wɜːd] [ɒv; əv] ['brʌðə(r)] ['dʒɑːnəθənz] ['penətreɪts] [ænd; ənd] ['ræŋkl] .

and	a	chance	word	of	Brother	Jonathan's	penetrates	and	rankles	.
和	一个	机会	单词	的	兄弟	乔纳森的	渗透	和	恼人	.

乔纳森兄弟的一句无意之言却刺痛了人心，令人恼火。

['mɪstə(r)] . [tʃɑːlz] ['dʌdli] ['wɔːnə] [wʌns] [let] [fɔːl] [æn; ən] ['ɪnəs(ə)nt] [rɪ'mɑːk] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['brɪtɪʃ]

Mr	.	Charles	Dudley	Warner	once	let	fall	an	innocent	remark	about	the	British
先生	.	查尔斯	达德利	华纳	一次	让	落下	一个	清白的	评论	关于	这	英国

['strɔːbəri] ;

strawberry	;
草莓	;

查尔斯·达德利·华纳先生曾无意中对英国草莓发表了一句评论；

[ænd; ənd][mɔː(r)][ðæn; ðən][wʌn] ['brɪtɪʃ] ['dʒɜːn(ə)l] [flʌʃt] [wɪð] [reɪdʒ] [tɪl] [ˌaɪ 'tiː] ['raɪvld] [ðə; ði] ['rednəs]

and	more	than	one	British	journal	flushed	with	rage	till	it	rivalled	the	redness
和	更多的	比	一	英国	杂志	酡	和	愤怒	直到	它	竞争对手	这	发红

[ɒv; əv] [ðæt] ['wɜːðɪ] [bʌt; bət] ['hɒləʊ] - [hɑːtɪd] [fruːt] .

of	that	worthy	but	hollow	-	hearted	fruit	.
的	那	值得	但	空洞的	-	心地	水果	.

不止一家英国期刊对此义愤填膺，其鲜红程度堪比那颗虽美却空洞无心的果实。

['mɪstə(r)] . ['dʌbljuː] . [diː] . ['haʊəlz] [sə'dʒestid] [ə; eɪ]['krɪtɪsɪzəm][ɒv; əv] [tuː] ['brɪtɪʃ] ['nɑːvəlɪsts] ;

Mr	.	W	.	D	.	Howells	suggested	a	criticism	of	two	British	novelists	;
先生	.	W	.	D	.	豪厄尔斯	建议	一个	批评	的	二	英国	小说家	;

WD Howells 先生建议对两位英国小说家进行批评；

[ænd; ənd][ðə; ði]['edɪtə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['sætədeɪ] [rɪ'vjuː] [meɪd] ['redi] [tuː; tə][ək'sept][ðə; ði] [kə'mɑːnd]

and	the	editor	of	the	Saturday	Review	made	ready	to	accept	the	command
和	这	编辑	的	这	周六	审查	制成	准备好	到	接受	这	命令

[ɒv; əv][ðə; ði] ['tʃæn(ə)l] [fliːt] .

of	the	Channel	Fleet	.
的	这	渠道	舰队	.

《星期六评论》的编辑已准备好接受海峡舰队的指挥权。

['mɪstə(r)] . ['θɪədɔ] ['rəuzəvelt] [ri'bjuːk] [ə; eɪ] ['brɪtɪʃ] ['dʒen(ə)rəl][fɔː(r); fə(r)] [ɪn'sʌltɪŋ] ['rɒbət] [iː] . [liː]

Mr	.	Theodore	Roosevelt	rebuked	a	British	general	for	insulting	Robert	E	.	Lee
先生	.	西奥多	罗斯福	责备	一个	英国	一般的	为了	侮辱	罗伯特	E	.	李

[wɪð] ['blʌndərɪŋ] [lɔː'deɪʃ(ə)n] ;

with	blundering	laudation	;
和	笨拙	赞美	;

西奥多·罗斯福先生斥责了一位英国将军，因为他用笨拙的赞扬侮辱了罗伯特·E·李；

[ænd; ənd]['mɪstə(r)] . ['ændruː] [læŋ] ['prɒmptli] [rəʊt] [ə; eɪ]['peɪpə(r)][ɒn] " [ˌɪntə'næʃ(ə)nəl] ['gɜːrlɪʃnɪs] ,

and	Mr	.	Andrew	Lang	promptly	wrote	a	paper	on	"	International	Girlishness	,
和	先生	.	安德鲁	朗	及时	写道	一个	纸	在	"	国际的	少女情怀	,

于是，安德鲁·朗先生立即撰写了一篇题为《国际少女风》的论文。

" [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['veri] ['kɜːtiəsli] ['ɒfəd] [hɪm'self] [æz; əz][æn; ən][ɪg'zɑːmp(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] ['feɪlɪŋ]

"	in	which	he	very	courteously	offered	himself	as	an	example	of	the	failing
"	在	哪个	他	非常	礼貌地	提供	他自己	作为	一个	例子	的	这	失败

[hiː; hi] [dɪ'skraɪbd] .

he	described	.
他	描述	.

“他非常客气地以自己为例，来说明他所描述的错误。”

[ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['eseɪ] [ɒn][ðə; ði] [sen'tiːnəri] [ɒv; əv] ['fɛnɪˌmɔːr] ['kuːpə(r)] ,

In	a	little	essay	on	the	centenary	of	Fenimore	Cooper	,
在	一个	小的	散文	在	这	百年纪念	的	芬尼莫尔	库珀	,

在一篇纪念费尼莫尔·库珀诞辰一百周年的小文章中，

[ai] [ri'mɑːk] [ðæt] [ðə; ði] ['riːdə(r)] [ɒv; əv] [prə'fesə(r)] [laʊnsbɛriːz] ['ædmərəb(ə)l] [baɪ'ɒgrəfi] [kʊd; kəd] " [siː]

I	remarked	that	the	reader	of	Professor	Lounsbury's	admirable	biography	could	"	see
我	评论	那	这	读者	的	教授	朗斯伯里	令人钦佩的	传	可以	"	看

[haʊ] ['breɪvli] ['kuːpə(r)] [fɔːt] [fɔː(r); fə(r)]['aʊə(r)] [ˌɪntə'lektʃuəl] [ɪˌmænsɪ'peɪʃ(ə)n] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['ʃæklz]

how	bravely	Cooper	fought	for	our	intellectual	emancipation	from	the	shackles
如何	勇敢地	库珀	战斗	为了	我们的	知识分子	解放	从	这	镣铐

[ɒv; əv][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] ['krɪtɪsɪzəm][ɒv; əv] [ðæt] [taɪm] ,

of	the	British	criticism	of	that	time	,
的	这	英国	批评	的	那	时间	,

我曾说过，朗斯伯里教授这本令人钦佩的传记的读者可以“看到库珀是如何勇敢地为我们摆脱当时英国批评的束缚而进行思想解放的”。

[mɔː(r)] ['ɪgnərənt] [ðen] [ænd; ənd]['iːv(ə)n][mɔː(r)]['ɪnsjələ(r)][ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [naʊ] ;

more	ignorant	then	and	even	more	insular	than	it	is	now	;
更多的	无知	然后	和	甚至	更多的	岛屿	比	它	是	现在	;

当时比现在更加无知，更加封闭；

" [ænd; ənd] [ə'genst] [ðɪs] ['kæʒuəl][ˌækju'zeɪʃ(ə)n] [ðæt] ['brɪtɪʃ] ['krɪtɪsɪzəm][ɪz][ɔː(r)][wɒz; wəz] ['ɪgnərənt]

"	and	against	this	casual	accusation	that	British	criticism	is	or	was	ignorant
"	和	反对	这	随意的	指控	那	英国	批评	是	或者	曾是	无知

[ænd; ənd]['ɪnsjələ(r)] ,

and	insular	,
和	岛屿	,

针对这种轻率的指责，即英国的评论界是无知和封闭的，

['mɪstə(r)] . ['ændruː] [læŋ] [ə'gen] ['prəʊtestɪd; prə'testɪd] , [wɪð] [hɪz; ɪz]['wəʊntɪd]['swɑːvəti] , [ɒv; əv] [kɔːs] ,

Mr	.	Andrew	Lang	again	protested	,	with	his	wonted	suavity	,	of	course	,
先生	.	安德鲁	朗	再次	抗议	,	和	他的	惯常	温文尔雅	,	的	课程	,

当然，安德鲁·朗先生再次以他惯有的温文尔雅的方式提出了抗议。

[bʌt; bət] [wɪð] ['enədʒi] [ˌnevəðə'les] [ænd; ənd] [wɪð] ['emfəsɪs] .

but	with	energy	nevertheless	and	with	emphasis	.
但	和	活力	尽管如此	和	和	强调	.

但依然充满活力，并且重点突出。

[tɜːn] [ə'baʊt] [ɪz][feə(r)] [ɪ'nʌf] .

Turn	about	is	fair	enough	.
转动	关于	是	公平的	足够的	.

风水轮流转，这很公平。

[wen] [taɪm] [pleɪz] [ðə; ði] ['fɪdl] , [ðə; ði] ['dɑːnsəz] [mʌst; məst] [niːdz] [tʃeɪndʒ] ['pleɪsɪz] ;

When	Time	plays	the	fiddle	,	the	dancers	must	needs	change	places	;
什么时候	时间	演出	这	小提琴	,	这	舞者	必须	需求	改变	地方	;

当时间拉起小提琴，舞者们就必须变换位置；

[ænd; ənd][wiː; wi] [ə'mɛrɪkənz] [hæv; həv][nəʊ][kɔːl][fɔː(r); fə(r)] ['wiːpɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] ['brɪtɪʃ] ['ætɪtjuːd] [tuː; tə] -

and	we	Americans	have	no	call	for	weeping	that	the	British	attitude	to	-
和	我们	美国人	有	不	称呼	为了	哭泣	那	这	英国	态度	到	-

[deɪ] [rɪ'zemb(ə)lz] ['aʊəz][ɪn][ðə; ði] ['ɜːli] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sentʃəri] [mɔː(r)][ðæn; ðən]['aʊə(r)] [əʊn] [dʌz] .

day	resembles	ours	in	the	early	part	of	the	century	more	than	our	own	does	.
天	类似	我们的	在	这	早期的	部分	的	这	世纪	更多的	比	我们的	自己的	做	.

我们美国人没有理由为英国人今天的态度更像本世纪初我们的态度，而不是我们自己的态度而感到惋惜。

[ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ɪz] ['plez(ə)nt] , [ænd; ənd]['mɪstə(r)] . ['ændruː] [læŋ] [ɔːt] [nɒt][tuː; tə]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][tuː; tə]

The	change	is	pleasant	,	and	Mr	.	Andrew	Lang	ought	not	to	object	to
这	改变	是	令人愉快的	,	和	先生	.	安德鲁	朗	应该	不是	到	目的	到

['aʊə(r)] [ɪn'dʒɔɪmənt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

our	enjoyment	of	it	.
我们的	享受	的	它	.

这种改变令人愉快，安德鲁·朗先生不应该反对我们享受这种改变。

[æz; əz] [rɪ'gɑːdz] [ðə; ði] ['speʃ(ə)l] [tʃɑːdʒ] [ðæt] ['brɪtɪʃ] ['krɪtɪsɪzəm][wɒz; wəz][mɔː(r)] ['ɪgnərənt] [ænd; ənd][mɔː(r)]

As	regards	the	special	charge	that	British	criticism	was	more	ignorant	and	more
作为	问候	这	特别的	收费	那	英国	批评	曾是	更多的	无知	和	更多的

['ɪnsjələ(r)] ['fɪfti] [ɒd] [j'iəz] [ə'gəʊ][ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [naʊ] — [wel] ,

insular	fifty	odd	years	ago	than	it	is	now	—	well	,
岛屿	五十	奇怪的	年	前	比	它	是	现在	—	出色地	,

至于有人特别指责五十多年前的英国评论界比现在更加无知和封闭——嗯，

[aɪ][duː; də] [nɒt] [θɪŋk] [ðæt] ['mɪstə(r)] . ['ændruː] [læŋ] [ɔːt] [tuː; tə]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][tuː; tə] [ðæt] ['aɪðə(r)] .

I	do	not	think	that	Mr	.	Andrew	Lang	ought	to	object	to	that	either	.
我	做	不是	思考	那	先生	.	安德鲁	朗	应该	到	目的	到	那	任何一个	.

我认为安德鲁·朗先生也不应该对此提出异议。

[ɪf] [aɪ] [ˌʌndə'stænd] [maɪ] [əʊn] ['steɪtmənt] ,

If	I	understand	my	own	statement	,
如果	我	理解	我的	自己的	陈述	,

如果我理解自己的意思，

[ˌaɪ 'tiː] [miːnz] [ðæt] [ðeə(r)][hæz; həz] [biːn] [æn; ən] [ɪm'pruːvmənt] [ɪn] ['brɪtɪʃ] ['krɪtɪsɪzəm][ɪn][ðə; ði][pɑːst][hɑːf]

it	means	that	there	has	been	an	improvement	in	British	criticism	in	the	past	half
它	方法	那	那里	有	到过	一个	改进	在	英国	批评	在	这	过去的	一半

- ['sentʃəri] ;

-	century	;
-	世纪	;

这意味着英国评论界在过去半个世纪里有所进步；

[ænd; ənd][ai][du:; də][nɒt] [θɪŋk] [ðæt] [ðɪs] [ə'sɜ:ʃ(ə)n] [ə'fɔ:dz] [ə; eɪ][feə(r)] [graʊnd] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] ['kwɒrəl]

and	I	do	not	think	that	this	assertion	affords	a	fair	ground	for	a	quarrel
和	我	做	不是	思考	那	这	断言	提供	一个	公平的	地面	为了	一个	争吵

.

:

.

我认为这种说法并不构成争吵的合理理由。

[stɪl] , [wen] ['mɪstə(r)] . ['ændru:] [læŋ] [θrəʊz] [daʊn] [ðə; ði] ['gɔ:ntlət] , [ai] ['kænɒt] [rɪ'fju:z] [tu:; tə] [pʊt]

Still	,	when	Mr	.	Andrew	Lang	throws	down	the	gauntlet	,	I	cannot	refuse	to	put
仍然	,	什么时候	先生	.	安德鲁	朗	投掷	向下	这	手套	,	我	不能	拒绝	到	放

[ɒn][ðə; ði] [glʌvz] ;

on	the	gloves	;
在	这	手套	;

不过，既然安德鲁·朗先生已经向我发起了挑战，我怎能拒绝呢?

[ænd; ənd][ai] [dɪ'klaɪn] [tu:; tə] [ə'veɪl] [maɪ'self] [ɒv; əv] [ðə; ði] [smɔ:l] [saɪd] [dɔ:(r)] [hi:; hi] ['kaɪndli] [left] [ə'dʒɑ:(r)]

and	I	decline	to	avail	myself	of	the	small	side	door	he	kindly	left	ajar
和	我	衰退	到	可用	我	的	这	小的	边	门	他	亲切地	左边	半开

[fɔ:(r); fə(r)][maɪ] [ɪ'skeɪp] .

for	my	escape	.
为了	我的	逃脱	.

我拒绝使用他好心为我留了一条缝的小侧门逃跑。

[fɜ:st] , [ˌaɪ 'ti:][ɪz][tu:; tə][bi:; bi]['nəʊtɪd] [ðæt] [wen] ['mɪstə(r)] . ['ændru:] [læŋ] [raɪts] [ə'baʊt] " ['krɪtɪks] ,

First	,	it	is	to	be	noted	that	when	Mr	.	Andrew	Lang	writes	about	"	critics	,
第一的	,	它	是	到	是	著名的	那	什么时候	先生	.	安德鲁	朗	写	关于	"	评论家	,

首先需要指出的是，当安德鲁·朗先生谈到“评论家”时，

" [ænd; ənd] [wen] [ai] [rəʊt] , [wi:; wi][wɜ:(r); wə(r)] [dɪ'skʌsɪŋ] ['dɪfrənt] [θɪŋz] .

"	and	when	I	wrote	,	we	were	discussing	different	things	.
"	和	什么时候	我	写道	,	我们	是	讨论	不同的	事物	.

“我写信的时候，我们讨论的是不同的事情。”

[ðeə(r)] [ɑ:(r); ə(r)] [tu:] [kaɪndz][ɒv; əv] ['krɪtɪks] , [ænd; ənd][ðə; ði] [wɜ:d] ['krɪtɪsɪzəm] [meɪ] [mi:n] ['aɪðə(r)][ɒv; əv]

There	are	two	kinds	of	critics	,	and	the	word	criticism	may	mean	either	of
那里	是	二	种类	的	评论家	,	和	这	单词	批评	可能	意思是	任何一个	的

[tu:] [θɪŋz] .

two	things	.
二	事物	.

评论家有两种类型，“评论”一词也有两种含义。

[ðə; ði]['raɪtə(r)][ɒv; əv][æn; ən] [ə'nɒnɪməs] [bʊk] - [rɪ'vju:] ['prɪntɪd] [ɪn][ə; eɪ] ['deɪli] [ɔ:(r)] ['wi:kli] ['peɪpə(r)]

The	writer	of	an	anonymous	book	-	review	printed	in	a	daily	or	weekly	paper
这	作家	的	一个	匿名的	书	-	审查	打印	在	一个	日常的	或者	每周	纸

[kən'sidə] [hɪm'self] [ə; eɪ]['krɪtɪk] ,

considers	himself	a	critic	,
考虑	他自己	一个	评论家	,

在日报或周报上发表匿名书评的作者自认为是评论家。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['prɒdʌkt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][pen][ɪz] [ək'septɪd] [æz; əz][ə; eɪ]['krɪtɪsɪzəm] .

and	the	product	of	his	pen	is	accepted	as	a	criticism	.
和	这	产品	的	他的	笔	是	公认	作为	一个	批评	.

而他笔下的作品则被视为批评。

[bʌt; bət][ðeə(r)][ɪz][nəʊ]['ʌðə(r)] [wɜ:d] [ðæn; ðən]['krɪtɪsɪzəm][tu:; tə] [dɪ'skraɪb] [ðə; ði]['faɪnɪst] [wɜ:k] ([ɪn] [prəʊz])

But	there	is	no	other	word	than	criticism	to	describe	the	finest	work	(	in	prose	)
但	那里	是	不	其他	单词	比	批评	到	描述	这	最好的	工作	(	在	散文	)

[ɒv; əv][dʒeɪmz] ['rʌsəl] ['ləʊəl] [ænd; ənd][ɒv; əv] ['mæθju:] ['ɑ:nəld] .

of	James	Russell	Lowell	and	of	Matthew	Arnold	.
的	詹姆斯	罗素	洛厄尔	和	的	马修	阿诺德	.

但除了批评之外，没有其他词语可以用来形容詹姆斯·罗素·洛厄尔和马修·阿诺德最优秀的散文作品。

['mɪstə(r)] . ['ændru:] [læŋ] [tʃu:z] [tu:; tə][kən'sɪdə(r)] ['tʃi:fli] [wɒt] [mait] [bi:; bi] [kɔ:ld] [ðə; ði] ['haɪə(r)]

Mr	.	Andrew	Lang	chooses	to	consider	chiefly	what	might	be	called	the	higher
先生	.	安德鲁	朗	选择	到	考虑	主要	什么	可能	是	称为	这	更高

['krɪtɪsɪzəm] ,

criticism	,
批评	,

安德鲁·朗先生主要选择考虑所谓的更高层次的批评，

[ænd; ənd][hi:; hi] [sets] [ə'saɪd][ðə; ði]['ləʊə(r)] ['krɪtɪks] [æz; əz] " [rɪv'ju:əz] , " [dɪkl'eəɹɪŋ] [ðæt] " [rɪv'ju:əz]

and	he	sets	aside	the	lower	critics	as	"	reviewers	,	"	declaring	that	"	reviewers
和	他	套	旁边	这	降低	评论家	作为	"	评论员	,	"	声明	那	"	评论员

[ɑ:(r); ə(r)] ['reəli] ['krɪtɪks] ,

are	rarely	critics	,
是	很少	评论家	,

他将水平较低的评论家称为“评论员”，并宣称“评论员很少是批评家，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)]['ɒf(ə)n] ['veri] ['taɪəd] , ['veri] ['kæʒuəl] , ['veri] ['flɪpənt] .

and	they	are	often	very	tired	,	very	casual	,	very	flippant	.
和	他们	是	经常	非常	疲劳的	,	非常	随意的	,	非常	轻浮的	.

他们常常显得非常疲惫、非常随意、非常轻浮。

" [naʊ] , [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [ðɪs] [sɔ:t] [ɒv; əv] ['brɪtɪʃ] ['krɪtɪk] , [ðə; ði] ['veri] ['kæʒuəl][ænd; ənd] ['veri] ['flɪpənt]

"	Now	,	it	was	this	sort	of	British	critic	,	the	very	casual	and	very	flippant
"	现在	,	它	曾是	这	种类	的	英国	评论家	,	这	非常	随意的	和	非常	轻浮的

[rɪ'vju:ə(r)] ,

reviewer	,
评论员	,

“现在，这种英国评论家，那种非常随意、非常轻浮的评论家，

[ðæt] [ai] [ment] [wen] [ai] [spəʊk] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɪgnərəns] [ænd; ənd][ˌɪnsju'lærəti][ɒv; əv] ['brɪtɪʃ] ['krɪtɪsɪzəm] ;

that	I	meant	when	I	spoke	of	the	ignorance	and	insularity	of	British	criticism	;
那	我	意思是	什么时候	我	辐	的	这	无知	和	孤立性	的	英国	批评	;

我所说的英国评论界的无知和封闭，指的就是这个意思；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ðə; ði] ['ætɪtju:d] [ɒv; əv] ['brɪtɪʃ] ['krɪtɪks][ɒv; əv] [ðɪs] [taɪp] [tə'wɔ:dz] [ə'merɪkə] [ðæt]

and	it	was	the	attitude	of	British	critics	of	this	type	towards	America	that
和	它	曾是	这	态度	的	英国	评论家	的	这	类型	向	美国	那

[ai][hæd; həd][ɪn][maɪnd] .

I	had	in	mind	.
我	有	在	头脑	.

我指的是这类英国评论家对美国的态度。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][tu:; tə][ðeə(r)] ['ɪgnərəns] [ɒv; əv] [ə'merɪkə] [ænd; ənd] [ə'mɛrɪkənz] [ðæt] [ai] [rɪ'fɜ:d] ,

It	was	to	their	ignorance	of	America	and	Americans	that	I	referred	,
它	曾是	到	他们的	无知	的	美国	和	美国人	那	我	指	,

我指的是他们对美国和美国人的无知。

[ænd; ənd][tu:; tə][ðə; ði][ˌɪnsju'lærəti][ɒv; əv][ðeə(r)] [pə'zɪʃ(ə)n] [tə'wɔ:dz] [ˌju: 'es] .

and	to	the	insularity	of	their	position	towards	us	.
和	到	这	孤立性	的	他们的	位置	向	我们	.

以及他们对我们的孤立态度。

[ðɪs] ['ɪgnərəns] [ɪz] [naʊ] [les] [ðæn; ðən][ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ɪn] ['ku:pərz] [taɪm] ,

This	ignorance	is	now	less	than	it	was	in	Cooper's	time	,
这	无知	是	现在	较少的	比	它	曾是	在	库珀的	时间	,

如今这种无知的程度比库珀时代要少得多。

[ænd; ənd][ɒv; əv] [leɪt] [ðə; ði][ˌɪnsju'lærəti][hæz; həz] [bi:n] ['mɒdɪfaɪd] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði]['betə(r)] .

and	of	late	the	insularity	has	been	modified	for	the	better	.
和	的	晚的	这	孤立性	有	到过	修改的	为了	这	更好的	.

近来，这种与世隔绝的状况已经有所改善。

[bʌt; bət] [ðæt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] " ['veri] ['taɪəd] , ['veri] ['kæʒuəl] ,

But	that	they	were	"	very	tired	,	very	casual	,
但	那	他们	是	"	非常	疲劳的	,	非常	随意的	,

但他们"非常疲惫，非常随意"，

[ænd; ənd] ['veri] ['flɪpənt] " [ɪz] [nɒt] [æn; ən] [ɪk'skjuːs] [fɔː(r); fə(r)] [ðeə(r)] ['kɒnstənt] ['ætɪtjuːd] [tə'wɔːdz] [məʊst]

and	very	flippant	"	is	not	an	excuse	for	their	constant	attitude	towards	most
和	非常	轻浮的	"	是	不是	一个	原谅	为了	他们的	持续的	态度	向	最多

[ə'merɪkən] ['ɔːθəz] ;

American	authors	;
美国人	作者	;

"轻浮"并不能成为他们对待大多数美国作家一贯态度的借口；

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [nɒt] ['iːv(ə)n] [æn; ən] ['ædɪkwət] ['riːz(ə)n] .

it	is	not	even	an	adequate	reason	.
它	是	不是	甚至	一个	足够的	原因	.

这甚至算不上一个充分的理由。

[nəʊ] [daʊt] ['mɪstə(r)] . ['ændruː] [læŋ] [nəʊz] [ðə; ði] ['ænɪkdəʊt] — [ɪz] [ðeə(r)] ['eni] ['meri] [dʒest] [ðæt] [hiː; hi]

No	doubt	Mr	.	Andrew	Lang	knows	the	anecdote	—	is	there	any	Merry	Jest	that	he
不	怀疑	先生	.	安德鲁	朗	知道	这	轶事	—	是	那里	任何	欢乐	笑话	那	他

[hæz; həz] [nɒt] [hɜːd] ?

has	not	heard	?
有	不是	听到	?

毫无疑问，安德鲁·朗先生知道这个轶事——还有什么笑话是他没听过的呢?

— [ɒv; əv]

—	of
—	的

-的

[ðə; ði] [dʒʌdʒ] [huː] [tʃeɪft] ['ʌndə(r)] [ðə; ði] [ɪn'sʌltɪŋ] [dɪ'miːnə(r)] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] ['bærɪstə(r)] [ʌn'tɪl] [æt; ət]

the	Judge	who	chafed	under	the	insulting	demeanor	of	a	certain	barrister	until	at
这	法官	WHO	擦伤	在下面	这	侮辱	风度	的	一个	肯定	律师	直到	在

[lɑːst] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [fɔːst] [tuː; tə] ['prəʊtest] :

last	he	was	forced	to	protest	:
最后的	他	曾是	强制	到	反对	:

那位法官对某位律师无礼的态度忍无可忍，最终被迫提出抗议：

" ['brʌðə(r)] [blæŋk] , " [hiː; hi] [sed] , " [aɪ] [nəʊ] [maɪ] [greɪt] [ɪnˌfɪəri'ɒrəti] [tuː; tə] [juː; jʊ] ; [bʌt; bət] , ['ɑːftə(r)] [ɔːl]

"	Brother	Blank	,	"	he	said	,	"	I	know	my	great	inferiority	to	you	;	but	,	after	all
"	兄弟	空白的	,	"	他	说	,	"	我	知道	我的	伟大的	自卑	到	你	;	但	,	后	全部

,

,
,

"布兰克兄弟，"他说，"我知道我远不如你；但是，毕竟，

[aɪ] [ˌeɪ 'em] [ə; eɪ] ['vɜːtɪbrət] ['ænɪm(ə)l] ,

I	am	a	vertebrate	animal	,
我	是	一个	脊椎动物	动物	,

我是脊椎动物，

[ænd; ənd] [jɔː(r); jə(r)] ['mænə(r)] [tə'wɔːdz] [ˌem 'iː] [wʊd] [biː; bi] [ˌʌnbɪ'kʌmɪŋ] [frɒm; frəm] [gɒd] [ɔːl'maɪti] [tuː; tə]

and	your	manner	towards	me	would	be	unbecoming	from	God	Almighty	to
和	你的	方式	向	我	会	是	不体面	从	上帝	全能者	到

[ə; eɪ] [blæk] ['biːtl] !

a	black	beetle	!
一个	黑色的	甲虫	!

你对我的态度，连上帝都瞧不起，连黑甲虫都瞧不起!

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪn] [rɪ'leɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [ə'merɪkə] [ænd; ənd][tuː; tə] [ə'merɪkən] ['wɜːkəz] [ðæt] [wiː; wi][faɪnd] ['brɪtɪʃ]

"	It	is	in	relation	to	America	and	to	American	workers	that	we	find	British
"	它	是	在	关系	到	美国	和	到	美国人	工人	那	我们	寻找	英国

['krɪtɪsɪzəm] ['ɪgnərənt] [ænd; ənd]['ɪnsjələ(r)] .

criticism	ignorant	and	insular	.
批评	无知	和	岛屿	.

“正是就美国和美国工人而言，我们发现英国的批评是无知和狭隘的。”

[ðə; ðɪ]['ɔːd(ə)n(ə)ri] ['brɪtɪʃ] ['krɪtɪk] [ə'sjuːmz] [ə; eɪ] ['verɪ] ['dɪfrənt] [təʊn] [tə'wɔːdz] [ˌjuː 'es][frɒm; frəm] [ðæt]

The	ordinary	British	critic	assumes	a	very	different	tone	towards	us	from	that
这	普通的	英国	评论家	假设	一个	非常	不同的	语气	向	我们	从	那

[hiː; hi] [ə'sjuːmz] [tə'wɔːdz] [ðə; ðɪ] [frentʃ] [ɔː(r)][ðə; ðɪ] ['dʒɜːmənz] .

he	assumes	towards	the	French	or	the	Germans	.
他	假设	向	这	法语	或者	这	德国人	.

普通的英国评论家对我们的评价与他对法国人或德国人的态度截然不同。

[hiː; hi] [meɪ] [dɪs'laɪk] [ðiːz] , [bʌt; bət][hiː; hi] [ək'septs] [ðem; ðəm][æz; əz] ['iːkwəlz] .

He	may	dislike	these	,	but	he	accepts	them	as	equals	.
他	可能	不喜欢	这些	,	但	他	接受	他们	作为	等于	.

他或许不喜欢这些人，但他把他们视为平等的一员。

[ˌjuː 'es][hiː; hi] [rɪ'gɑːdz] [æz; əz] [ɪn'fɪərɪəz] — [æz; əz] [dɪ'dʒenəreɪt] ['ɪŋglɪʃmən] [ʌn'fɔːtʃənətli] [kʌt] [ɒf]

Us	he	regards	as	inferiors	—	as	degenerate	Englishmen	unfortunately	cut	off
我们	他	问候	作为	下等人	—	作为	退化	英国人	很遗憾	切	离开

[frɒm; frəm] [kə'mjuːniən] [wɪð] [ðə; ðɪ]['fɑːðə(r)] - [lænd][ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['mʌðə(r)] - [tʌŋ] ,

from	communion	with	the	father	-	land	and	the	mother	-	tongue	,
从	圣餐	和	这	父亲	-	土地	和	这	母亲	-	舌头	,

他认为我们是低等生物——是堕落的英国人，不幸地与祖国和母语失去了联系。

[ænd; ənd][tuː; tə][biː; bi] [tʃ'aɪdɪd] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][wiː; wi][duː; də] [nɒt] ['hʌmbli] [ək'nɒlɪdʒ] ['aʊə(r)] [dɪ'fɪʃənsiz]

and	to	be	chided	because	we	do	not	humbly	acknowledge	our	deficiencies
和	到	是	责备	因为	我们	做	不是	谦卑地	承认	我们的	缺陷

.

:

.

并且因为我们没有谦卑地承认自己的不足而受到责备。

[hiː; hi] [dʌz] [nɒt] [nəʊ] [ðæt] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [naʊ] [nəʊ][mɔː(r)] ['ɪŋglɪʃ] [ðæn; ðən][ðə; ðɪ] ['ɪŋglɪʃ]

He	does	not	know	that	we	are	now	no	more	English	than	the	English
他	做	不是	知道	那	我们	是	现在	不	更多的	英语	比	这	英语

[ðəm'selvz] [ɑː(r); ə(r)] [naʊ] ['dʒɜːmənz] .

themselves	are	now	Germans	.
他们自己	是	现在	德国人	.

他并不知道，我们现在不再是英国人，就像英国人现在不再是德国人一样。

[hiː; hi] [dʌz] [nɒt] [ges] [ðæt] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [praʊd] [ðæt] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [nɒt] ['ɪŋglɪʃ] — ['praʊdə(r)] ,

He	does	not	guess	that	we	are	proud	that	we	are	not	English	—	prouder	,
他	做	不是	猜测	那	我们	是	自豪的	那	我们	是	不是	英语	—	更骄傲	,

[pə'hæps] , [ɒv; əv] ['nʌθɪŋ] [els] .

perhaps	,	of	nothing	else	.
也许	,	的	没有什么	别的	.

他猜不到我们为自己不是英国人而感到自豪——或许，这是我们最引以为豪的事情。

[hiː; hi] [dʌz] [nɒt] [θɪŋk] [ðæt] [wiː; wi][duː; də] [nɒt] [laɪk] ['biːɪŋ] ['triːtɪd] [æz; əz] [ðəʊ] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)]

He	does	not	think	that	we	do	not	like	being	treated	as	though	we	were
他	做	不是	思考	那	我们	做	不是	喜欢	存在	治疗	作为	尽管	我们	是

['jʌŋgə] [sʌnz] [ɪn]['eksaɪl] — ['wɒndərɪŋ] ['prɔdigəl] ,

younger	sons	in	exile	—	wandering	prodigals	,
年轻	儿子们	在	流亡	—	漫游	浪子	,

他并不认为我们不喜欢被当作流亡的幼子——漂泊的浪子——来对待，

[dɪ'zɜːvɪŋ] [nəʊ]['betə(r)][feə(r)][ðæn; ðən][ðə; ði] [hʌsks] [ɒv; əv] ['pætrənaɪzɪŋ] ['krɪtɪsɪzəm] .

deserving	no	better	fare	than	the	husks	of	patronizing	criticism	.
值得	不	更好的	票价	比	这	谷壳	的	居高临下	批评	.

不配得到比居高临下的批评更美好的待遇。

[nəʊ] [ə'merɪkən] [laɪks] [tuː; tə][biː; bi] ['pætrənaiz] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n][sʌm; səm] ['ɪŋglɪʃmən] [siːm] [tuː; tə]

No	American	likes	to	be	patronized	,	and	even	some	Englishmen	seem	to
不	美国人	点赞	到	是	受惠	,	和	甚至	一些	英国人	似乎	到

['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ;

object	to	it	;
目的	到	它	;

没有哪个美国人喜欢被人居高临下地对待，甚至有些英国人似乎也对此感到不满；

[ə'pærəntli] ['mɪstə(r)] . ['ændruː] [læŋ] [dɪd] [nɒt] [ə'pruːv] [ɒv; əv][ðə; ði]['krɪtɪk(ə)l]['nepətɪzəm][ɒv; əv][ə; eɪ]

apparently	Mr	.	Andrew	Lang	did	not	approve	of	the	critical	nepotism	of	a
显然	先生	.	安德鲁	朗	做过	不是	批准	的	这	批判的	裙带关系	的	一个

['sɜːt(ə)n] [tjuː'tɒnɪk] [rɪ'vjuːə(r)] .

certain	Teutonic	reviewer	.
肯定	条顿	评论员	.

显然，安德鲁·朗先生并不赞同某位德国评论家的裙带关系。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['lɔːrdlinəs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['emɪnənt] ['dʒɜːmən] [huː] [rɪ'vjuːd] ['mɪstə(r)] . ['ændruː] [læŋz]

But	the	lordliness	of	the	eminent	German	who	reviewed	Mr	.	Andrew	Lang's
但	这	君主	的	这	杰出	德语	WHO	已审核	先生	.	安德鲁	朗的

[bʊk] [wɪ'ðaʊt] ['riːdɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['tempəd] [baɪ][ðə; ði] [gʊd] [feɪθ] [wɪð] [wɪtʃ] [hiː; hi] [kən'fest]

book	without	reading	it	was	tempered	by	the	good	faith	with	which	he	confessed
书	没有	阅读	它	曾是	淬火	经过	这	好的	信仰	和	哪个	他	坦白

[hɪz; ɪz] ['ɪgnərəns] ;

his	ignorance	;
他的	无知	;

但这位德国名流在没有阅读安德鲁·朗先生的书的情况下就对其进行评论，他那傲慢的态度被他坦诚承认自己无知的诚意所缓和；

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ə'fens] [wɒz; wəz] [les] ['heɪnəs] [ðæn; ðən] [ðæt] [ɒv; əv][ðə; ði]['krɪtɪk] [ɪn][ðə; ði] ['sætədeɪ]

and	his	offence	was	less	heinous	than	that	of	the	critic	in	the	Saturday
和	他的	罪行	曾是	较少的	令人发指的	比	那	的	这	评论家	在	这	周六

[rɪ'vjuː] ,

Review	,
审查	,

而且他的罪行远没有《星期六评论》那位评论家的罪行那么严重。

[huː] [dɪs'mɪst] ['mɪstə(r)] . ['ɔːldrɪtʃɪz] " [kwiːn] [ɒv; əv] ['ʃiːbə] " [wɪð] [ə; eɪ] [kɜːt] [ə'sɜːʃ(ə)n] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː]

who	dismissed	Mr	.	Aldrich's	"	Queen	of	Sheba	"	with	a	curt	assertion	that	it
WHO	解雇	先生	.	奥尔德里奇	"	女王	的	示巴	"	和	一个	简短	断言	那	它

[wɒz; wəz] [laɪk] [ðə; ði] ['ɔːθərz] ['ʌðə(r)] ['poʊəmz] .

was	like	the	author's	other	poems	.
曾是	喜欢	这	作者的	其他	诗歌	.

有人断然否定了奥尔德里奇先生的《示巴女王》，称其与作者的其他诗歌并无二致。

[æz; əz][ðə; ði] [griːk] [felt] [tə'wɔːdz] [ðə; ði][bɑː'beərɪən][ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði][dʒuː] [tə'wɔːdz] [ðə; ði]['dʒentaɪl] ,

As	the	Greek	felt	towards	the	Barbarian	and	as	the	Jew	towards	the	Gentile	,
作为	这	希腊语	毛毡	向	这	野蛮人	和	作为	这	犹	向	这	外邦人	,

就像希腊人对蛮族的感情，以及犹太人对异教徒的感情一样，

[səʊ] [dʌz] [ðə; ði]['ɔːd(ə)n(ə)ri] ['brɪtɪʃ] ['krɪtɪk] [fiːl] [tə'wɔːdz] [ə'merɪkə] .

so	does	the	ordinary	British	critic	feel	towards	America	.
所以	做	这	普通的	英国	评论家	感觉	向	美国	.

普通英国评论家对美国也有着同样的感受。

[ðə; ði] ['fiːlɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [griːk] [ænd; ənd][ɒv; əv][ðə; ði][dʒuː][wɒz; wəz] [pə'hæps] [beɪst] [ɒn][ə; eɪ] ['sɪəriəs]

The	feeling	of	the	Greek	and	of	the	Jew	was	perhaps	based	on	a	serious
这	感觉	的	这	希腊语	和	的	这	犹	曾是	也许	基于	在	一个	严肃的

['riːz(ə)n] ;

reason	;
原因	;

希腊人和犹太人的这种感受或许是有其合理原因的;

[bʌt; bət] [wɒt] ['dʒʌstɪfaɪz] [ðə; ði] ['lɒfti] [suː,pɪəri'ɒrəti][ɒv; əv][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] ['krɪtɪk] ?

but	what	justifies	the	lofty	superiority	of	the	British	critic	?
但	什么	证明其合理性	这	高远	优势	的	这	英国	评论家	?

但英国评论家那种高人一等的优越感又从何而来呢?

[ɪz] [nɒt] [ɪts] [kɔːz] [ðə; ði] [self] - [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][ɒv; əv] ['ɪgnərənt] [ˌɪnsju'lærəti] ? — ['juːzɪŋ] ['naɪðə(r)] [wɜːd] [ɪn]

Is	not	its	cause	the	self	-	satisfaction	of	ignorant	insularity	?	—	using	neither	word	in
是	不是	它是	原因	这	自己	-	满意	的	无知	孤立性	?	—	使用	两者都不	单词	在

['eni] [ə'fensɪv] [sens] .

any	offensive	sense	.
任何	进攻	感觉	.

难道其根源不是无知封闭的自满吗? ——此处使用这两个词绝无冒犯之意。

[ænd; ənd] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] [nɒt] [rɪ'zʌlt] [ɪn][ə; eɪ] ['wɪlɪŋnəs] [tuː; tə] [kən'dem] [wɪ'ðaʊt] ['nɒlɪdʒ] [ænd; ənd]

And	does	it	not	result	in	a	willingness	to	condemn	without	knowledge	and
和	做	它	不是	结果	在	一个	意愿	到	谴责	没有	知识	和

[wɪ'ðaʊt] ['eni] ['efət] [tuː; tə][ə'kwaɪə(r)] ['nɒlɪdʒ] ?

without	any	effort	to	acquire	knowledge	?
没有	任何	努力	到	获得	知识	?

这难道不会导致人们在不了解情况、不努力获取知识的情况下就妄加评判吗?

['eni] [wʌn] [huː] [riˈkɔːl, 'riːkɔːl] - [rɪ'vjuː] [ɒv; əv] ['baɪrənz] [fɜːst] [bʊk] , [ɔː(r)] ['dʒɛfriz] [ə'tæk] [ɒn]

Any	one	who	recalls	Brougham's	review	of	Byron's	first	book	,	or	Jeffrey's	attack	on
任何	一	WHO	召回	-	审查	的	拜伦的	第一的	书	,	或者	杰弗里的	攻击	在

[kiːts] ,

Keats	,
济慈	,

任何记得布鲁厄姆对拜伦第一本书的评论，或者杰弗里对济慈的抨击的人，

[ɔː(r)] ['wɪlsənz] [dɪ'sekʃn; daɪ'sekʃn][ɒv; əv] ['tenɪsən] ,

or	Wilson's	dissection	of	Tennyson	,
或者	威尔逊的	解剖	的	丁尼生	,

或者威尔逊对丁尼生的剖析，

[nəʊz] [ðæt] [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] ['brɪtɪʃ] [k'rɪtɪsɪzəmz] [wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] ['mɒdlz] [ɒv; əv] ['swiːtnəs]

knows	that	there	are	British	criticisms	which	are	not	models	of	sweetness
知道	那	那里	是	英国	批评	哪个	是	不是	模型	的	甜味

[ænd; ənd] [laɪt] ;

and	light	;
和	光	;

他知道英国也有一些批评意见并不温和友善;

['nevə(r)][ɑː(r); ə(r)] ['swiːtnəs] [ænd; ənd] [laɪt] [mɔː(r)] ['friːkwəntli] ['æbsənt][ðæn; ðən][ɪn] ['brɪtɪʃ] ['krɪtɪsɪzəm]

never	are	sweetness	and	light	more	frequently	absent	than	in	British	criticism
绝不	是	甜味	和	光	更多的	频繁地	缺席的	比	在	英国	批评

[ɒv; əv] [ə'merɪkə] [ænd; ənd][ɒv; əv] [ə'mɛrɪkənz] .

of	America	and	of	Americans	.
的	美国	和	的	美国人	.

在英国对美国和美国人的批评中，从来没有比这更缺乏温和与光明的了。

" [laɪt] , " [aɪ] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] , [miːnz] ['nɒlɪdʒ] ;

"	Light	,	"	I	take	it	,	means	knowledge	;
"	光	,	"	我	拿	它	,	方法	知识	;

我认为，“光明”意味着知识;

[ænd; ənd] " ['swi:tnəs] " [ɪz][ˌɪnkəm'pætəb(ə)l] [wɪð] [ðæt] [fɔ:m] [ɒv; əv] [mɔ:g] [bri:'tænɪk] [wɪtʃ] [wʌn]
and " **sweetness** " **is** **incompatible** **with** **that** **form** **of** **morgue** **britannique** **which** **one**
和 " 甜味 " 是 不相容 和 那 形式 的 停尸房 不列颠 哪个 一
[meɪ] [kɔ:l][ˌɪnsju'lærəti] .
may **call** **insularity** **.**
可能 称呼 孤立性 .

“甜蜜”与那种英国停尸房的形式（人们可以称之为孤立性）是不相容的。

[ðə; ði] ['haɪə(r)] ['krɪtɪsɪzəm][ɪn] ['ɪŋglənd] , [wɪtʃ] ['mɪstə(r)] . ['ændru:] [læŋ] ['preɪzɪz] [pə'hæps] [nɒt] [mɔ:(r)]
The **higher** **criticism** **in** **England** **,** **which** **Mr** **.** **Andrew** **Lang** **praises** **perhaps** **not** **more**
这 更高 批评 在 英格兰 , 哪个 先生 . 安德鲁 朗 赞扬 也许 不是 更多的
[ðæn; ðən][ˌaɪ 'ti:] [dɪ'zɜ:vs] ,
than **it** **deserves** **,**
比 它 值得 ,

英国的高级批评，安德鲁·朗先生的赞扬或许并不远远超过它应得的。

[hæz; həz] [dɪ'veləpt] ['greɪtli] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði][lɑ:st] ['twenti] [j'iəz] .
has **developed** **greatly** **within** **the** **last** **twenty** **years** **.**
有 发达 非常 之内 这 最后的 二十 年 .

在过去二十年中取得了长足发展。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][nɒt] ['ɪgnərənt] [laɪk][ðə; ði] ['veri] ['taɪəd] , ['veri] ['kæʒuəl] , [ænd; ənd] ['veri] ['flɪpənt] [rɪ'vju:ɪŋ] ,
It **is** **not** **ignorant** **like** **the** **very** **tired** **,** **very** **casual** **,** **and** **very** **flippant** **reviewing** **,**
它 是 不是 无知 喜欢 这 非常 疲劳的 , 非常 随意的 , 和 非常 轻浮的 复习 ,

它不像那些疲惫不堪、漫不经心、轻率敷衍的评论那样无知。

[nɔ:(r)][ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['fæʃ(ə)n] ; [bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][hæz; həz][æn; ən] ['ɪgnərəns] [ɒv; əv][ɪts] [əʊn] , [kəm'paʊndɪd]
nor **in** **the** **same** **fashion** **;** **but** **it** **has** **an** **ignorance** **of** **its** **own** **,** **compounded**
也不 在 这 相同的 时尚 ; 但 它 有 一个 无知 的 它是 自己的 , 复合
[ɒv; əv] ['meni] ['sɪmpəlz] .
of **many** **simples** **.**
的 许多 简单 .

也不是以同样的方式；而是它自身存在一种无知，这种无知是由许多简单的无知复合而成的。

[ɪts] ['ætɪtju:d] [tə'wɔ:dz] [ˌju: 'es][ɪz][nɒt][æz; əz] [ə'fensɪv] ,
Its **attitude** **towards** **us** **is** **not** **as** **offensive** **,**
它是 态度 向 我们 是 不是 作为 进攻 ,

它对我们的态度并不那么令人反感，

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][ɪz][nɒt] [wɪ'ðaʊt] [ɪts] [tʌtʃ] [ɒv; əv][su:ˌpɪərɪ'ɒrəti] [naʊ] [ænd; ənd] [ə'gen] .
but **it** **is** **not** **without** **its** **touch** **of** **superiority** **now** **and** **again** **.**
但 它 是 不是 没有 它是 触碰 的 优势 现在 和 再次 .

但它偶尔也展现出一丝优越感。

['mɪstə(r)] . ['ændru:] [læŋ] [hɪm'self] , [fɔ:(r); fə(r)][ɪg'zɑ:mp(ə)l] , [ɪz] ['ɪgnərənt] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [best] ['krɪtɪks] ,
Mr **.** **Andrew** **Lang** **himself** **,** **for** **example** **,** **is** **ignorant** **of** **our** **best** **critics** **,**
先生 . 安德鲁 朗 他自己 , 为了 例子 , 是 无知 的 我们的 最好的 评论家 ,

例如，安德鲁·朗先生本人就对我们最好的批评家一无所知。

[ænd; ənd] [kən'fes] [hɪz; ɪz] ['ɪgnərəns] [æz; əz] ['fræŋkli] [æz; əz][dɪd][hɪz; ɪz] [tju:'tɒnɪk] [rɪ'vju:ə(r)] ;
and **confesses** **his** **ignorance** **as** **frankly** **as** **did** **his** **Teutonic** **reviewer** **;**
和 坦白 他的 无知 作为 坦率地说 作为 做过 他的 条顿 评论员 ;

他坦率地承认自己的无知，就像他的德国评论家一样；

[ænd; ənd] [ðen] [hi:; hi] [rɪ'vi:lz] [wɒt] [ɪz][nɒt] ['həʊlli] [ˌʌn'laɪk][ˌɪnsju'lærəti][ɪn][hɪz; ɪz] ['redinəs] , [dɪ'spaɪt]
and **then** **he** **reveals** **what** **is** **not** **wholly** **unlike** **insularity** **in** **his** **readiness** **,** **despite**
和 然后 他 揭示 什么 是 不是 完全 与此不同 孤立性 在 他的 准备就绪 , 尽管
[ðɪs] ['ɪgnərəns] ,
this **ignorance** **,**
这 无知 ,

然后，尽管他缺乏这种认知，但他却表现出一种与孤僻颇为相似的倾向。

[tuː; tə] [meɪk] [kəm'pærəsnz] [bɪ'twiːn] [ə'merɪkən] ['krɪtɪks] [ænd; ənd] ['brɪtɪʃ] .

to	make	comparisons	between	American	critics	and	British	.
到	制作	比较	之间	美国人	评论家	和	英国	.

对美国评论家和英国评论家进行比较。

[ɒn] ['mɪstə(r)] . ['ændruː] [læŋz] [lɪst] [ɒv; əv] ['brɪtɪʃ] ['krɪtɪks] [ɑː(r); ə(r)] [ðə; ði] [nems] [ɒv; əv] ['mɪstə(r)] . ['rʌskɪn]

On	Mr	.	Andrew	Lang's	list	of	British	critics	are	the	names	of	Mr	.	Ruskin
在	先生	.	安德鲁	朗的	列表	的	英国	评论家	是	这	姓名	的	先生	.	拉斯金

,

,

,

安德鲁·朗先生列出的英国评论家名单中包括罗斯金先生的名字。

['mɪstə(r)] . [dʒeɪ] . [ə; eɪ] . ['saimən dz, 'simən dz] , ['mɪstə(r)] . [ɑː(r)] . [el] . ['stiːvənsən] , ['mɪstə(r)] . ['lezli] ['stiːvn]

Mr	.	J	.	A	.	Symonds	,	Mr	.	R	.	L	.	Stevenson	,	Mr	.	Leslie	Stephen
先生	.	J	.	一个	.	西蒙兹	,	先生	.	拉	.	L	.	史蒂文森	,	先生	.	莱斯利	史蒂芬

, ['mɪstə(r)] . ['wɔːltə] ['peɪtə(r)] , ['mɪstə(r)] . [dʒɔːdʒ] ['seintsbəri] ,

,	Mr	.	Walter	Pater	,	Mr	.	George	Saintsbury	,
,	先生	.	沃尔特	帕特	,	先生	.	乔治	圣斯伯里	,

JA Symonds先生、RL Stevenson先生、Leslie Stephen先生、Walter Pater先生、George Saintsbury先生

['mɪstə(r)] . ['fredrɪk] ['hærɪs(ə)n] , [prə'fesə(r)] ['rɒbətsən] [smɪθ] , ['mɪstə(r)] . ['swɪnˌbɜːrn] ,

Mr	.	Frederic	Harrison	,	Professor	Robertson	Smith	,	Mr	.	Swinburne	,
先生	.	弗雷德里克	哈里森	,	教授	罗伯逊	史密斯	,	先生	.	斯威本	,

弗雷德里克·哈里森先生、罗伯逊·史密斯教授、斯温伯恩先生

[ænd; ənd] ['mɪstə(r)] . ['θɪədɔ] [wɒts] — [ænd; ənd] ['evri] ['riːdə(r)] [mʌst; məst] [ɪn'stɪŋktɪvli] [ˌeɪ diː 'diː]

and	Mr	.	Theodore	Watts	—	and	every	reader	must	instinctively	add
和	先生	.	西奥多	瓦特	—	和	每一个	读者	必须	本能地	添加

['mɪstə(r)] . ['ændruː] [læŋz] [əʊn] [neɪm] [tuː; tə] [ə; eɪ] [lɪst] [ɒn] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [faɪnd] [nəʊ] [suː'pɪəriə(r)] .

Mr	.	Andrew	Lang's	own	name	to	a	list	on	which	it	will	find	no	superior	.
先生	.	安德鲁	朗的	自己的	姓名	到	一个	列表	在	哪个	它	将要	寻找	不	优越的	.

还有西奥多·沃茨先生——而且每个读者都会不由自主地将安德鲁·朗先生的名字也加入到一份名单中，这份名单上没有比他更优秀的人。

[ðə; ði] [lɪst] [siːm] ['ɒdli] ['tʃəʊzn] ; [æn; ən] [ə'merɪkən] ['mɪsɪz] [ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv] ['mɪstə(r)] . [dʒɒn] ['mɔːrli]

The	list	seems	oddly	chosen	;	an	American	misses	the	name	of	Mr	.	John	Morley
这	列表	似乎	奇怪	选定	;	一个	美国人	错过	这	姓名	的	先生	.	约翰	莫利

,

,

,

这份名单的选择似乎有些奇怪；一位美国人竟然漏掉了约翰·莫利先生的名字。

[pə'hæps] [ðə; ði] ['fɔːməʊst] [ɒv; əv] ['brɪtɪʃ] ['krɪtɪks] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] [deɪ] , [ænd; ənd] [ðəʊz] [ɒv; əv] ['mɪstə(r)] .

perhaps	the	foremost	of	British	critics	of	our	day	,	and	those	of	Mr	.
也许	这	首先	的	英国	评论家	的	我们的	天	,	和	那些	的	先生	.

['ɒstɪn] ['dɒbs(ə)n] ,

Austin	Dobson	,
奥斯汀	多布森	,

或许是当今英国最杰出的评论家，以及奥斯汀·多布森先生的评论家，

[ænd; ənd] [ɒv; əv] ['mɪstə(r)] . ['wɪljəm] ['ɑːtʃə(r)] .

and	of	Mr	.	William	Archer	.
和	的	先生	.	威廉	射手	.

以及威廉·阿彻先生。

[ɒv; əv] [ə'merɪkən] ['krɪtɪks] ['mɪstə(r)] . ['ændru:] [læŋ] [kæn; kən] [rɪ'kɔ:l] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [əʊn] [ə'kɔ:d] ,

Of	**American**	**critics**	**Mr**	**.**	**Andrew**	**Lang**	**can**	**recall**	**of**	**his**	**own**	**accord**	**,**
的	美国人	评论家	先生	.	安德鲁	朗	能	记起	的	他的	自己的	符合	,

[ə'pærəntli] ,

apparently	**,**
显然	,

安德鲁·朗先生显然能够主动回忆起的美国评论家包括：

['əʊnli] [ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv] ['ləʊəl] , [ænd; ənd] [hi:; hi] [rɪ'mɑ:rks] [ðæt] " ['mɪstə(r)] . ['haʊəlz] , [ɪn] [æn; ən]

only	**the**	**name**	**of**	**Lowell**	**,**	**and**	**he**	**remarks**	**that**	**"**	**Mr**	**.**	**Howells**	**,**	**in**	**an**
仅有的	这	姓名	的	洛厄尔	,	和	他	评论	那	"	先生	.	豪厄尔斯	,	在	一个

['eseɪ] [ɒn] [ðɪs] ['sʌbdʒɪkt] ,

essay	**on**	**this**	**subject**	**,**
散文	在	这	主题	,

他只提到了洛厄尔的名字，并评论说：“豪厄尔斯先生在一篇关于这个主题的文章中，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

美国式用法和英国式用法；(Americanisms and Briticisms;)
第4/6页

['menʃnz] ['mɪstə(r)] . ['stɛdmən] [ænd; ənd]['mɪstə(r)] . [ti:] . [es] . ['peri] , ['daʊtləs] [wɪð] ['dʒʌstɪs] .
mentions **Mr** **.** **Stedman** **and** **Mr** **.** **T** **.** **S** **.** **Perry** **,** **doubtless** **with** **justice** **.**
提及 先生 . 斯特德曼 和 先生 . T . S . 佩里 , 毫无疑问 和 正义 .

提到斯特德曼先生和T·S·佩里先生，无疑是公正的。

" [ɪf] [ðeə(r)] [wɜ:(r); wə(r)] ['eni] [əd'vɑ:ntɪdʒ] [ɪn] ['meɪkɪŋ] [aʊt] [ə; eɪ] [lɪst] [ɒv; əv] [ə'merɪkən] ['krɪtɪks] [tu:; tə] [pleɪs]
" If there were any advantage in making out a list of American critics to place
" 如果 那里 是 任何 优势 在 制作 出去 一个 列表 的 美国人 评论家 到 地方
[bɪ'saɪd] [ðə; ði] [lɪst] [ɒv; əv] ['brɪtɪʃ] ['krɪtɪks] ,
beside the list of British critics ,
旁 这 列表 的 英国 评论家 ,

“如果列出一份美国评论家名单，与英国评论家名单并列，有什么好处的话……”

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [pʊt] [daʊn] [ðə; ði] [nems] [ɒv; əv]['mɪstə(r)] . ['kɜ:tis] , [kɒl] . ['hi^insn] , ['mɪstə(r)] . ['wɔ:nə] ,
I should put down the names of Mr . Curtis , Col . Higginson , Mr . Warner ,
我 应该 放 向下 这 姓名 的 先生 . 柯蒂斯 , 上校 . 希金森 , 先生 . 华纳 ,
['mɪstə(r)] . [ɑ:(r)] . [eɪtʃ] . ['stɔdəd] ,
Mr . R . H . Stoddard ,
先生 . 拉 . H . 斯托达德 ,

我应该把柯蒂斯先生、希金森上校、华纳先生、R·H·斯托达德先生的名字记下来。

[prə'fesə(r)] ['laʊnzberi] , [prə'fesə(r)] [ti:] . [ef] . [kreɪn] , ['mɪstə(r)] . ['dʌblju:] . [si:] . [braʊ'nel] , ['mɪstə(r)] .
Professor Lounsbury , Professor T . F . Crane , Mr . W . C . Brownell , Mr .
教授 朗斯伯里 , 教授 T . F . 起重机 , 先生 . W . C . 布朗内尔 , 先生 .
[dʒɒn] ['bɜ:rəʊz] , ['mɪstə(r)] . [dʒɔ:dʒ] [i:] . ['wʊdˌbɛri] ,
John Burroughs , Mr . George E . Woodberry ,
约翰 伯勒斯 , 先生 . 乔治 E . 伍德伯里 ,

Lounsbury教授、TF Crane教授、WC Brownell先生、John Burroughs先生、George E. Woodberry先生

[ænd; ənd]['mɪstə(r)] . ['henri] [dʒeɪmz] — ['ædɪŋ] , [ɒv; əv] [kɔ:s] , [ðə; ði] [nems] [ɒv; əv]['mɪstə(r)] . ['stɛdmən]
and Mr . Henry James — adding , of course , the names of Mr . Stedman
和 先生 . 亨利 詹姆斯 — 添加 , 的 课程 , 这 姓名 的 先生 . 斯特德曼
[ænd; ənd][ɒv; əv] [prə'fesə(r)] [tʃaɪld] ,
and of Professor Child ,
和 的 教授 孩子 ,

还有亨利·詹姆斯先生——当然，还要加上斯特德曼先生和查尔德教授的名字，

['menʃ(ə)nd] [baɪ]['mɪstə(r)] . ['ændru:] [læŋ] [ɪn] [ə'nʌðə(r)] [pɑ:t] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['peɪpə(r)] .
mentioned by Mr . Andrew Lang in another part of his paper .
提及 经过 先生 . 安德鲁 朗 在 其他 部分 的 他的 纸 .

安德鲁·朗先生在他的论文另一部分中提到了这一点。

[bʌt; bət][aɪ][fɪə(r)][ˌem 'i:] ['greɪtlɪ] [ðæt] [ðɪs] [ɪz]['aɪd(ə)l] ;
But I fear me greatly that this is idle ;
但 我 害怕 我 非常 那 这 是 闲置的 ;

但我非常担心这样做是徒劳的；

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][bʌt; bət][ðə; ði] ['setɪŋ] [ʌp] [ɒv; əv][wʌn]['pɜ:sən(ə)l][ɪ'kweɪʒ(ə)n]['əʊvə(r)] [ə'genst] [ə'nʌðə(r)] .
it is but the setting up of one personal equation over against another .
它 是 但 这 环境 向上 的 一 个人的 方程 超过 反对 其他 .

这只不过是将一个人与另一个人之间的关系建立起来而已。

['ɔ:θədɒksi] [ɪz][maɪ] ['dɒksi] [ænd; ənd] ['hetərədɒksi] [ɪz][jɔ:(r); jə(r)] ['dɒksi] .
Orthodoxy is my doxy and heterodoxy is your doxy .
东正教 是 我的 多西环素 和 异端 是 你的 多西环素 .

正统是我的信条，异端是你的信条。

['kaʊntɪŋ] [ɒv; əv]['nəʊzɪz][ɪz][nɒt][ðə; ði][best] [wei] [tuː; tə]['set(ə)l][ə; eɪ][dɪ'spjuːt] [ə'baʊt]['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə] .

Counting	**of**	**noses**	**is**	**not**	**the**	**best**	**way**	**to**	**settle**	**a**	**dispute**	**about**	**literature**	**.**
计数	的	鼻子	是	不是	这	最好的	方式	到	定居	一个	争议	关于	文学	.

数鼻子并不是解决文学争论的最佳方法。

[ɪn'diːd] [ðeə(r)][ɪz][nəʊ] [wei] [tuː; tə]['set(ə)l] [sʌtʃ] [ə; eɪ][dɪ'spjuːt] ,

Indeed	**there**	**is**	**no**	**way**	**to**	**settle**	**such**	**a**	**dispute**	**,**
的确	那里	是	不	方式	到	定居	这样的	一个	争议	,

事实上，这种争端根本无法解决。

[ænd; ənd][ðeə(r)][ɪz][nəʊ][həʊp][ɒv; əv] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə][æn; ən] [ə'griːmənt] .

and	**there**	**is**	**no**	**hope**	**of**	**coming**	**to**	**an**	**agreement**	**.**
和	那里	是	不	希望	的	未来	到	一个	协议	.

双方达成协议的希望渺茫。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['veri] ['prɪti] ['kwɒrəl] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][stændz] ; " [ænd; ənd] [ɪf] " [wiː; wi] ['kwɒrəl] [ɪn] [prɪnt] ,

"	**It**	**is**	**a**	**very**	**pretty**	**quarrel**	**as**	**it**	**stands**	**;**	**"**	**and**	**if**	**"**	**we**	**quarrel**	**in**	**print**	**,**
"	它	是	一个	非常	漂亮的	争吵	作为	它	站立	;	"	和	如果	"	我们	争吵	在	打印	,

“就目前来看，这是一场非常精彩的争论；”如果“我们在报刊上争论，

[baɪ][ðə; ði] [bʊk] , " [let][ˌjuː 'es][stɒp][æt; ət][ðə; ði][fɜːst] [dɪ'griː] , [ðə; ði] [rɪ'tɔːt] ['kɜːtiəs] ,

by	**the**	**book**	**,**	**"**	**let**	**us**	**stop**	**at**	**the**	**first**	**degree**	**,**	**the**	**Retort**	**Courteous**	**,**
经过	这	书	,	"	让	我们	停止	在	这	第一的	程度	,	这	反驳	有礼貌	,

按规矩来，“让我们止步于第一级，礼貌的反驳，

[nɒt] ['gəʊɪŋ] [ɒn]['iːv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [θɜːd] , [ðə; ði] [rɪ'plaɪ] ['tʃɜːlɪʃ] .

not	**going**	**on**	**even**	**to**	**the**	**third**	**,**	**the**	**Reply**	**Churlish**	**.**
不是	去	在	甚至	到	这	第三	,	这	回复	粗鲁	.

甚至连第三点，回复粗鲁的那一点都没做。

['ɔːlsəʊ][ɪz][ðeə(r)] [mʌtʃ] ['vɜːtʃuː][ɪn][æn; ən] [ɪf] .

Also	**is**	**there**	**much**	**virtue**	**in**	**an**	**If**	**.**
还	是	那里	很多	美德	在	一个	如果	.

此外，条件语句真的有很多优点吗?

" [ɪf] [juː; jʊ] [sed] [səʊ] , [ðen] [ai] [sed] [səʊ] .

"	**If**	**you**	**said**	**so**	**,**	**then**	**I**	**said**	**so**	**.**
"	如果	你	说	所以	,	然后	我	说	所以	.

“既然你这么说，那我也这么说。”

" [let] [ˌjuː 'es] [ðen] , [waɪl] [ðeə(r)][ɪz] [jet] [taɪm] , [ʃeɪk] [hændz] [ə'krɒs] [ðə; ði][ət'læntɪk][ænd; ənd][sweə(r)]

"	**Let**	**us**	**then**	**,**	**while**	**there**	**is**	**yet**	**time**	**,**	**shake**	**hands**	**across**	**the**	**Atlantic**	**and**	**swear**
"	让	我们	然后	,	尽管	那里	是	然而	时间	,	摇	双手	穿过	这	大西洋	和	发誓

['brʌðəz] . -

brothers	**.**	**1890**
兄弟	.	-

“那么，趁现在还有时间，让我们跨越大西洋握手，结为兄弟吧。”1890年

[ðə; ði] [həʊl] ['djuːti] [ɒv; əv] ['krɪtɪks]

THE	**WHOLE**	**DUTY**	**OF**	**CRITICS**
这	所有的	责任	的	评论家

评论家的全部职责

- ['krɪtɪsɪzəm][wɒz; wəz][ə'rɪdʒənəli] [bɪ'nɪgnənt] , ['pɔɪntɪŋ] [aʊt][ðə; ði] [bj'uːtɪz] [ɒv; əv][ə; eɪ] [wɜːk]

OUBTLESS	**criticism**	**was**	**originally**	**benignant**	**,**	**pointing**	**out**	**the**	**beauties**	**of**	**a**	**work**
-	批评	曾是	起初	仁慈的	,	指向	出去	这	美女	的	一个	工作

['rɑːðə(r)][ðæn; ðən][ɪts] [dɪ'fekts] .

rather	**than**	**its**	**defects**	**.**
相当	比	它是	缺陷	.

毫无疑问，批评最初是无害的，它指出作品的优点而不是缺点。

[ðə; ði] ['pæʃ(ə)nz] [ɒv; əv][mæn][hæv; həv] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] [mə'lɪgnənt] , [æz; əz][ðə; ði][bæd] [hɑːt] [ɒv; əv]

The	passions	of	man	have	made	it	malignant	,	as	the	bad	heart	of
这	激情	的	男人	有	制成	它	恶性	,	作为	这	坏的	心	的

[prəu'krʌstiːz] [tɜːnd] [ðə; ði][bed] ,

Procrustes	turned	the	bed	,
普罗克鲁斯忒斯	转向	这	床	,

人的情欲使它变得邪恶，就像普罗克鲁斯提斯的邪恶之心翻动了床铺一样。

[ðə; ði]['sɪmb(ə)l][ɒv; əv] [rɪ'pəʊz] , ['ɪntuː][æn; ən] ['ɪnstrəmənt] [ɒv; əv] ['tɔːtʃə(r)] .

the	symbol	of	repose	,	into	an	instrument	of	torture	.
这	象征	的	休息	,	进入	一个	乐器	的	酷刑	.

象征安息的事物，变成了酷刑的工具。

" [səʊ] [rəʊt] ['lɒŋˌfeləʊ] [ə; eɪ] ['meni] [j'iəz] [ə'gəʊ] , ['θɪŋkɪŋ] , [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] , [ɒn] ['ɪŋglɪʃ] [bɑːrdz]

"	So	wrote	Longfellow	a	many	years	ago	,	thinking	,	it	may	be	,	on	English	Bards
"	所以	写道	朗费罗	一个	许多	年	前	,	思维	,	它	可能	是	,	在	英语	吟游诗人

[ænd; ənd] [skɒtʃ] [rɪv'juːəz] ,

and	Scotch	Reviewers	,
和	苏格兰威士忌	评论员	,

“朗费罗多年前写下了这段话，或许他是在思考英国吟游诗人与苏格兰评论家之间的故事。”

[ɔː(r)][ɒn][ðə; ði]['dʒɛdˌbɜːrə]['dʒʌstɪs][ɒv; əv] ['dʒefri] .

or	on	the	Jedburgh	justice	of	Jeffrey	.
或者	在	这	杰德堡	正义	的	杰弗里	.

或者杰弗里法官。

[bʌt; bət][wiː; wi] [meɪ] ['kwestʃən] ['weðə(r)] [ðə; ði]['pəʊɪt][dɪd] [nɒt] [ˌʌn'djuːli][aɪ'diːəlaɪz][ðə; ði][pɑːst] ,

But	we	may	question	whether	the	poet	did	not	unduly	idealize	the	past	,
但	我们	可能	问题	无论	这	诗人	做过	不是	过度	理想化	这	过去的	,

但我们或许可以质疑，这位诗人是否过度美化了过去。

[æz; əz][ɪz][ðə; ði] ['kʌstəm] [ɒv; əv]['poʊəts] , [ænd; ənd] ['weðə(r)] [hiː; hi][dɪd] [nɒt] [ˌʌn'feəli] [ə'spɜːs] [ðə; ði]

as	is	the	custom	of	poets	,	and	whether	he	did	not	unfairly	asperse	the
作为	是	这	风俗	的	诗人	,	和	无论	他	做过	不是	不公平	刺痛	这

['prez(ə)nt] .

present	.
展示	.

按照诗人的惯例，他是否对现在的情况进行了不公正的诋毁。

[wɪð] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] ['sɒf(ə)nɪŋ] [ɒv; əv] ['mænəz] , [nəʊ] [daʊt] [ðəʊz] [ɒv; əv][ðə; ði]['krɪtɪk][hæv; həv]

With	the	general	softening	of	manners	,	no	doubt	those	of	the	critic	have
和	这	一般的	软化	的	礼仪	,	不	怀疑	那些	的	这	评论家	有

[ɪm'pruːvd] ['ɔːlsəʊ] .

improved	also	.
改进	还	.

随着人们礼仪的普遍温和化，评论家的素质无疑也有所提高。

['ʃʊəli; 'ʃɔːli] , [sɪns] [ə; eɪ] [taɪm] [weər'ɒv] [ðə; ði] ['meməri] [ɒv; əv][mæn] ['rʌnəθ] [nɒt][tuː; tə][ðə; ði] ['kɒntrəri] ,

Surely	,	since	a	time	whereof	the	memory	of	man	runneth	not	to	the	contrary	,
一定	,	自从	一个	时间	其中	这	记忆	的	男人	流淌	不是	到	这	相反	,

" [tuː; tə] ['krɪtɪsaɪz] ,

"	to	criticise	,
"	到	批评	,

诚然，自古以来，人们的记忆中并无相反之处，“批评，

" [ɪn][ðə; ði] [ɪəz] [ɒv; əv] ['meni] , [ɪf] [nɒt][ɒv; əv][məʊst] , [hæz; həz] [biːn] [sɪ'nɒnɪməs] [wɪð] " [tuː; tə][faɪnd]

"	in	the	ears	of	many	,	if	not	of	most	,	has	been	synonymous	with	"	to	find
"	在	这	耳朵	的	许多	,	如果	不是	的	最多	,	有	到过	同义词	和	"	到	寻找

[fɔːlt] .

fault	.
过错	.

在许多人（如果不是大多数人）耳中，“”已经等同于“挑剔”。

" [ɪn] [fɑːrkwɝz] " [ɪn'kɒnstənt] , " [naʊ] ['nɪəli] [tuː] ['hʌndrəd] [j'iəz] [əʊld] , ['petɪ] [sez] [ɒv; əv][ə; eɪ]

"	In	Farquhar's	"	Inconstant	,	"	now	nearly	two	hundred	years	old	,	Petit	says	of	a
"	在	法夸尔的	"	不稳定	,	"	现在	几乎	二	百	年	老的	,	小	说道	的	一个

['sɜːt(ə)n] ['leɪdi] :

certain	lady	:
肯定	女士	:

在法夸尔的《善变》一书中（该书已有近两百年历史），佩蒂特这样描述一位女士：

" [ʃiːz] [ə; eɪ]['krɪtɪk] , [sɜː(r)] ; [ʃiː; ʃi] [heɪts] [ə; eɪ][dʒest] , [fɔː(r); fə(r)][fɪə(r)][ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] [pliːz] [hɜː(r); hə(r)] .

"	She's	a	critic	,	sir	;	she	hates	a	jest	,	for	fear	it	should	please	her	.
"	她是	一个	评论家	,	先生	;	她	讨厌	一个	笑话	,	为了	害怕	它	应该	请	她	.

“先生，她是个评论家；她讨厌玩笑，因为她害怕玩笑会让她高兴。”

" [ðə; ði]['krɪtɪks] [ðəm'selvz] [ɑː(r); ə(r)][tuː; tə] [bleɪm] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [ˌmɪsæprɪ'henʃn] [ɒv; əv][ðeə(r)]

"	The	critics	themselves	are	to	blame	for	this	misapprehension	of	their
"	这	评论家	他们自己	是	到	责备	为了	这	误解	的	他们的

['ætɪtjuːd] .

attitude	.
态度	.

“批评家们自己应该为这种对他们态度的误解负责。”

[wen] ['mɪstə(r)] . ['ɑːθə(r)] [pɛn'dɛnɪs] [rəʊt] [rɪ'vjuːz] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [pɔːl] [mɔːl; mæl] [gə'zet] ,

When	Mr	.	Arthur	Pendennis	wrote	reviews	for	the	Pall	Mall	Gazette	,
什么时候	先生	.	亚瑟	彭登尼斯	写道	评论	为了	这	帕尔	购物中心	公报	,

当亚瑟·彭德尼斯先生为《帕尔马尔公报》撰写评论时，

[hiː; hi] ['set(ə)ld] [ðə; ði] ['poʊɪts] [kleɪmz] [æz; əz] [ðəʊ] [hiː; hi] " [wɜː(r); wə(r)][maɪ] [lɔːd] [ɒn][ðə; ði] [bentʃ]

he	settled	the	poet's	claims	as	though	he	"	were	my	lord	on	the	bench
他	定居	这	诗人的	索赔	作为	尽管	他	"	是	我的	主	在	这	长椅

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ɔːθə(r)] [ə; eɪ] ['mɪzrəbl] ['lɪt(ə)l]['suːtə(r); 'sjuːtə(r)] [tremblɪŋ] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] .

and	the	author	a	miserable	little	suitor	trembling	before	him	.
和	这	作者	一个	悲惨的	小的	求婚者	发抖	前	他	.

他裁决了诗人的诉求，就好像他是“坐在法官席上的大人，而作者是在他面前瑟瑟发抖的可怜的小求婚者”。

" [ðə; ði]['krɪtɪk][ɒv; əv] [ðɪs] [sɔːt] [ækts] [nɒt] ['əʊnli][æz; əz] [dʒʌdʒ] [ænd; ənd]['dʒʊəri] ,

"	The	critic	of	this	sort	acts	not	only	as	judge	and	jury	,
"	这	评论家	的	这	种类	行为	不是	仅有的	作为	法官	和	陪审团	,

“这类批评家不仅扮演法官和陪审团的角色，

[fɜːst] ['faɪndɪŋ] [ðə; ði] ['ɔːθə(r)] ['gɪlti] [ænd; ənd] [ðen] ['pʊtɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [blæk] [kæp][tuː; tə] ['sentəns] [hɪm]

first	finding	the	author	guilty	and	then	putting	on	the	black	cap	to	sentence	him
第一的	寻找	这	作者	有罪的	和	然后	推杆	在	这	黑色的	帽	到	句子	他

[tuː; tə][ðə; ði] ['gæləʊz] ,

to	the	gallows	,
到	这	绞刑架	,

先判作者有罪，然后戴上黑帽判处他绞刑。

[bʌt; bət][hiː; hi]['ɒf(ə)n] [ˌvɔlən'tiəz] [æz; əz][ˌeksɪ'kjuːʃənə(r)]['ɔːlsəʊ] , ['leɪɪŋ] [ɒn][ə; eɪ] [raʊnd] ['dʌz(ə)n] ['læʃɪz]

but	he	often	volunteers	as	executioner	also	,	laying	on	a	round	dozen	lashes
但	他	经常	志愿者	作为	刽子手	还	,	躺下	在	一个	圆形的	打	睫毛

[wɪð] [hɪz; ɪz] [əʊn] [hænd] ,

with	his	own	hand	,
和	他的	自己的	手	,

但他经常自愿担任刽子手，亲手鞭打十二下。

[ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ] ['hɑːti] [gʊd] - [wɪl] .

and	with	a	hearty	good	-	will	.
和	和	一个	爽朗	好的	-	将要	.

并怀着真挚的善意。

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][təʊld] , [fɔː(r); fə(r)][ɪg'zɑːmp(ə)l] ,

We	are	told	,	for	example	,
我们	是	讲述	,	为了	例子	,

例如，我们被告知：

[ðæt] ['kæptɪn] ['ʃændən] [njuː] [ðə; ði] [kræk] [ɒv; əv] ['wɔːrɪŋtənz] [wɪp] [ænd; ənd][ðə; ði] [kʌt] [hɪz; ɪz] [θɒŋ]

that	Captain	Shandon	knew	the	crack	of	Warrington's	whip	and	the	cut	his	thong
那	队长	香顿	知道	这	裂缝	的	沃灵顿的	鞭	和	这	切	他的	丁字裤

[left] .

left	.
左边	.

尚顿船长听到了沃灵顿鞭子的啪啪声，以及鞭子抽打在他身上的皮鞭的声音。

- [went] [tuː; tə] [wɜːk] [laɪk] [ə; eɪ] ['bʊtʃə(r)] [ænd; ənd] ['mæŋgld] [hɪz; ɪz]['sʌbdʒɪkt] , [bʌt; bət] ['wɒrɪŋtən]

Bludyer	went	to	work	like	a	butcher	and	mangled	his	subject	,	but	Warrington
-	去	到	工作	喜欢	一个	屠夫	和	残缺不全	他的	主题	,	但	沃灵顿

['fɪnɪʃt] [ə; eɪ][mæn] ,

finished	a	man	,
完成的	一个	男人	,

布鲁迪尔像屠夫一样大开杀戒，把他的猎物折磨得体无完肤，但沃灵顿却彻底杀死了他。

['leɪɪŋ] " [hɪz; ɪz] [kʌts] [niːt] [ænd; ənd]['regjələ(r)] , [streɪt] [daʊn] [ðə; ði] [bæk] , [ænd; ənd] ['drɔːɪŋ] [blʌd]

laying	"	his	cuts	neat	and	regular	,	straight	down	the	back	,	and	drawing	blood
躺下	"	他的	削减	整洁的	和	常规的	,	直的	向下	这	后退	,	和	绘画	血

['evri] [taɪm] .

every	time	.
每一个	时间	.

“他划出的伤口整齐划一，笔直地沿着背部向下，而且每次都流血。”

" [wen'evə(r)] [aɪ] [rɪ'kɔːl] [ðɪs] ['pɪktʃə(r)][aɪ] [ˌʌndə'stænd] [ðə; ði]['prəʊtest][ɒv; əv][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][məʊst][ə'kjuːt]

"	Whenever	I	recall	this	picture	I	understand	the	protest	of	one	of	the	most	acute
"	每当	我	记起	这	图片	我	理解	这	反对	的	一	的	这	最多	急性

[ænd; ənd] ['sʌt(ə)l] [ɒv; əv] [ə'merɪkən] ['krɪtɪks] ,

and	subtle	of	American	critics	,
和	微妙的	的	美国人	评论家	,

“每当我想起这张照片，我都能理解那位最敏锐、最精辟的评论家之一的抗议之情。”

[huː] [təʊld][ˌem 'iː] [ðæt] [hiː; hi][dɪd] [nɒt] [mʌtʃ] [maɪnd] [wɒt] [wɒz; wəz] [sed] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz]['ɑːtɪk(ə)lz][səʊ]

who	told	me	that	he	did	not	much	mind	what	was	said	about	his	articles	so
WHO	讲述	我	那	他	做过	不是	很多	头脑	什么	曾是	说	关于	他的	文章	所以

[lɒŋ] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [kɔːld] " ['trentʃənt] .

long	as	they	were	not	called	"	trenchant	.
长的	作为	他们	是	不是	称为	"	尖锐的	.

他告诉我，只要不被称作“尖锐的”，他并不太在意别人如何评价他的文章。

" [pə'hæps] ['trentʃənt] [ɪz][ðə; ði] ['ædʒɪktɪv] [wɪtʃ] [best] [dɪ'faɪnz] [wɒt] [truː] ['krɪtɪsɪzəm][ɪz][nɒt] .

"	Perhaps	trenchant	is	the	adjective	which	best	defines	what	true	criticism	is	not	.
"	也许	尖锐的	是	这	形容词	哪个	最好的	定义	什么	真的	批评	是	不是	.

“或许‘尖锐’这个形容词最能定义真正的批评不是什么。”

[truː] ['krɪtɪsɪzəm] , [səʊ] [ʒuː'bɛər] [telz] [ˌjuː 'es] , [ɪz] [ən] ['ɛksərˌsaɪs] - [diː] - .

True	criticism	,	so	Joubert	tells	us	,	is	un	exercice	méthodique	de	discernement	.
真的	批评	,	所以	朱伯特	讲述	我们	,	是	联合国	锻炼	-	德	-	.

朱伯特告诉我们，真正的批评是一种辨别方法的练习。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][æn; ən] ['efət] [tuː; tə] [ˌʌndə'stænd] [ænd; ənd][tuː; tə][ɪk'spleɪn] .

It	is	an	effort	to	understand	and	to	explain	.
它	是	一个	努力	到	理解	和	到	解释	.

这是为了理解和解释而做出的努力。

[ðə; ði] [truː] ['krɪtɪk] [ɪz] [nəʊ] [mɔː(r)] [æn; ən] [ˌeksɪ'kjuːʃənə(r)] [ðæn; ðən] [hiː; hi] [ɪz] [æn; ən] [ə'sæsɪn] ;

The	true	critic	is	no	more	an	executioner	than	he	is	an	assassin	;
这	真的	评论家	是	不	更多的	一个	刽子手	比	他	是	一个	刺客	;

真正的批评家既不是刽子手，也不是刺客；

[hiː; hi] [ɪz] ['rɑːðə(r)] [ə; eɪ] [sɪə(r)] , [sent] ['fɔːwəd] [tuː; tə] [spaɪ] [aʊt] [ðə; ði] [lænd] ,

he	is	rather	a	seer	,	sent	forward	to	spy	out	the	land	,
他	是	相当	一个	先知	,	发送	向前	到	间谍	出去	这	土地	,

他更像是一位先知，被派往前线侦察地形。

[ænd; ənd] [məʊst] ['juːsf(ə)l] [wen] [hiː; hi] ['kɒmz] [bæk] ['brɪŋɪŋ] [ə; eɪ] [gʊd] [rɪ'pɔːt] [ænd; ənd] ['beərɪŋ] [ə; eɪ]

and	most	useful	when	he	comes	back	bringing	a	good	report	and	bearing	a
和	最多	有用	什么时候	他	来	后退	带来	一个	好的	报告	和	轴承	一个

[fʊl] ['klʌstə(r)] [ɒv; əv] [greɪps] .

full	cluster	of	grapes	.
满的	簇	的	葡萄	.

最有用的时候是他带回一份好消息，并且带回一整串葡萄。

[lɑː] [krɪ'tiːk] [sænz] - ['trʌb(ə)l] [ˌeɪl'iː] [gaʊt] [et] - [lez] [səvɜːz] , [sed] [ʒuː'bɛər] [ə'gen] ;

La	critique	sans	bonté	trouble	le	gout	et	empoisonne	les	saveurs	,	said	Joubert	again	;
拉	批判	无	-	麻烦	勒	痛风	等	-	莱斯	美味	,	说	朱伯特	再次	;

朱伯特再次说道："对痛风和救主的无罪批评"；

[ˌʌn'kaɪndlɪ] ['krɪtɪsɪzəm] [dɪs'tɜːb] [ðə; ði] [teɪst] [ænd; ənd] ['pɔɪznz] [ðə; ði] ['seɪvə(r)] .

unkindly	criticism	disturbs	the	taste	and	poisons	the	savor	.
不友善的	批评	扰乱	这	品尝	和	毒药	这	品尝	.

刻薄的批评会破坏口感，破坏风味。

[nəʊ] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [greɪt] ['krɪtɪks] [wɒz; wəz] [ˌʌn'kaɪndlɪ] .

No	one	of	the	great	critics	was	unkindly	.
不	一	的	这	伟大的	评论家	曾是	不友善的	.

没有一位伟大的评论家是刻薄的。

[ðæt] [mə'kɔːlɪ] ['mɜːsɪləslɪ] [flei] [mɒnt'gɒmərɪ] [ɪz] ['evɪdəns] , [wɜː(r); wə(r)] ['enɪ] ['niːdɪd] ,

That	Macaulay	mercilessly	flayed	Montgomery	is	evidence	,	were	any	needed	,
那	麦考利	无情地	剥皮	蒙哥马利	是	证据	,	是	任何	需要	,

麦考利对蒙哥马利的无情抨击本身就是证据，如果还需要证据的话。

[ðæt] [mə'kɔːlɪ] [wɒz; wəz] [nɒt] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [greɪt] ['krɪtɪks] .

that	Macaulay	was	not	one	of	the	great	critics	.
那	麦考利	曾是	不是	一	的	这	伟大的	评论家	.

麦考利并非伟大的评论家之一。

[ðə; ði] ['tɒməhɔːk] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['skælpɪŋ] - [naɪf] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [ðə; ði] ['krɪtɪk(ə)l] [ˌæpə'reɪtəs] ,

The	tomahawk	and	the	scalping	-	knife	are	not	the	critical	apparatus	,
这	钺	和	这	短线交易	-	刀	是	不是	这	批判的	设备	,

战斧和剥头皮刀并不是关键工具，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [tuː; tə] [biː; bi] [faʊnd] [ɪn] [ðə; ði] ['ɑːməri] [ɒv; əv] ['lesɪŋ] [ænd; ənd] [ɒv; əv] ['seɪntiː]

and	they	are	not	to	be	found	in	the	armory	of	Lessing	and	of	Sainte
和	他们	是	不是	到	是	成立	在	这	军械库	的	莱辛	和	的	圣特

- [bɜːrv] ,

-	Beuve	,
-	博维	,

在莱辛和圣伯夫的军械库中都找不到它们。

[ɒv; əv] ['mæθjuː] ['ɑːnəld] [ænd; ənd] [ɒv; əv] [dʒeɪmz] ['rʌsəl] ['ləʊəl] .

of	Matthew	Arnold	and	of	James	Russell	Lowell	.
的	马修	阿诺德	和	的	詹姆斯	罗素	洛厄尔	.

马修·阿诺德和詹姆斯·罗素·洛厄尔。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ˈəʊnli] [ˌɪnsɪˈdent(ə)li] [ðæt] [ðiːz] [dɪˈvaʊt] [ˈstjʊdnts] [ɒv; əv] [ˈlɛtəz] [faɪnd] [fɔːlt] .

It	is	only	incidentally	that	these	devout	students	of	letters	find	fault	.
它	是	仅有的	顺便	那	这些	虔诚的	学生	的	信件	寻找	过错	.

这些虔诚的文学研究者只是顺带挑剔了一下而已。

[ðəʊ] [ðeɪ] [meɪ] [bæn] [naʊ] [ænd; ənd] [əˈgen] , [ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə] [bles] .

Though	they	may	ban	now	and	again	,	they	came	to	bless	.
尽管	他们	可能	禁止	现在	和	再次	,	他们	来了	到	保佑	.

虽然他们有时会颁布禁令，但他们也是来赐福的。

[ðeɪ] [tʃəʊz] [ðeə(r)][ˈsʌbdʒɪkts] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][məʊst][pɑːt] , [bɪˈkəz; bɪˈkɒz] [ðeɪ] [lʌvd] [ðiːz] ,

They	chose	their	subjects	,	for	the	most	part	,	because	they	loved	these	,
他们	选择	他们的	主题	,	为了	这	最多	部分	,	因为	他们	喜爱	这些	,

他们选择这些科目，很大程度上是因为他们热爱这些科目。

[ænd; ənd][wɜː(r); wə(r)][ˈiːgə(r)][tuː; tə] [preɪz] [ðem; ðəm][ænd; ənd][tuː; tə] [meɪk] [pleɪn][tuː; tə][ðə; ði] [wɜːld]

and	were	eager	to	praise	them	and	to	make	plain	to	the	world
和	是	渴望的	到	称赞	他们	和	到	制作	清楚的	到	这	世界

[ðə; ði] [ˈriːz(ə)nz] [fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)][ˈɑːd(ə)nt] [əˈfekʃn] .

the	reasons	for	their	ardent	affection	.
这	原因	为了	他们的	热心	感情	.

他们渴望赞扬他们，并向世人阐明他们热烈喜爱他们的原因。

[wenˈevə(r)] [ðeɪ] [maɪt] [tʃɑːns] [tuː; tə] [siː] [ɪnˈkɒmpɪtəns] [ænd; ənd] [prɪˈtenʃ(ə)n] [ˈpʊʃɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]

Whenever	they	might	chance	to	see	incompetence	and	pretension	pushing	to	the
每当	他们	可能	机会	到	看	无能	和	预张	推动	到	这

[frʌnt] ,

front	,
正面	,

每当他们有机会看到无能和虚伪的人冲到前面时，

[ðeɪ] [ʃrʌg] [ðeə(r)] [ˈʃəʊldəz] [mɔː(r)][ˈɒf(ə)n][ðæn; ðən][nɒt] , [ænd; ənd] [pɑːst] [baɪ][ɒn][ðə; ði][ˈʌðə(r)]

they	shrugged	their	shoulders	more	often	than	not	,	and	passed	by	on	the	other
他们	耸了耸肩	他们的	肩膀	更多的	经常	比	不是	,	和	通过了	经过	在	这	其他

[saɪd] [ˈsaɪləntli] :

side	silently	:
边	默默	:

他们大多时候都耸耸肩，默默地从对岸走过：

— [ænd; ənd][səʊ] [best] .

—	and	so	best	.
—	和	所以	最好的	.

——所以是最好的。

[ˈveri] [ˈreəli] [dɪd] [ðeɪ] [krɒs] [ˈəʊvə(r)][tuː; tə][ɪkˈspəʊz][æn; ən][ɪmˈpɒstə(r)] .

Very	rarely	did	they	cross	over	to	expose	an	impostor	.
非常	很少	做过	他们	叉	超过	到	暴露	一个	骗子	.

他们极少会越界揭露冒名顶替者。

[ˈlesɪŋ] [weɪdʒd][wɔː(r)][əˈpɒn] [ˈθɪərɪz] [ɒv; əv][ɑːt] , [bʌt; bət][hiː; hi] [kept] [ʌp][nəʊ] [faɪt] [wɪð] [ˌɪndɪˈvɪdʒuəl]

Lessing	waged	war	upon	theories	of	art	,	but	he	kept	up	no	fight	with	individual
莱辛	发动	战争	之上	理论	的	艺术	,	但	他	保留	向上	不	斗争	和	个人

[ˈɔːθəz] .

authors	.
作者	.

莱辛对艺术理论发起了挑战，但他并没有与个别作家发生冲突。

['seɪntiː] - [bɜːrv] [sɔːt] [tuː; tə] [peɪnt] [ðə; ði] ['pɔːtreɪt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [mæn] [æz; əz] [hiː; hi] [wɒz; wəz] , [wɔːrts]

Sainte	-	Beuve	sought	to	paint	the	portrait	of	the	man	as	he	was	,	warts
圣特	-	博维	寻求	到	画	这	肖像	的	这	男人	作为	他	曾是	,	疣

[ænd; ənd] [ɔːl] ;

and	all	;
和	全部	;

圣伯夫力图描绘出这个人真实的面貌，优缺点都如实呈现；

[bʌt; bət] [hiː; hi] [dɪd] [nɒt] [keə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['sɪtə(r)] [huː] [wɒz; wəz] [nɒt] [wɜːθ] [ðə; ði] [məʊst] ['lʌvɪŋ] [ɑːt] .

but	he	did	not	care	for	a	sitter	who	was	not	worth	the	most	loving	art	.
但	他	做过	不是	关心	为了	一个	保姆	WHO	曾是	不是	值得	这	最多	爱	艺术	.

但他并不喜欢那些不值得他倾注最深情艺术的模特。

['mæθjuː] ['ɑːnəld] [wɒz; wəz] [swɪft] [tuː; tə] [faɪnd] [ðə; ði] [dʒɔɪnts] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ə'poʊnənts] ['ɑːmə(r)] ;

Matthew	Arnold	was	swift	to	find	the	joints	in	his	opponent's	armor	;
马修	阿诺德	曾是	迅速	到	寻找	这	关节	在	他的	对手的	盔甲	;

马修·阿诺德迅速找到了对手盔甲上的破绽；

[bʌt; bət] [ðeə(r)] [ɪz] ['hɑːdli] [wʌn] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['eseɪz; e'seɪz] [ɪn] ['krɪtɪsɪzəm] [wɪtʃ] [hæd; həd] [nɒt] [ɪts] [ɪk'saɪtɪŋ] [kɔːz] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] [ɪts] ['sʌbdʒɪkt] .

but	there	is	hardly	one	of	his	essays	in	criticism	which	had	not	its	exciting	cause	in	his	admiration	for	its	subject	.
但	那里	是	几乎	一	的	他的	散文	在	批评	哪个	有	不是	它是	激动人心	原因	在	他的	钦佩	为了	它是	主题	.

但他几乎所有的评论文章，其激动人心的缘由都源于他对所评论对象的钦佩。

['mɪstə(r)] . ['ləʊəl] [hæz; həz] [nɒt] ['ɔːlweɪz] ['hɪd(ə)n] [hɪz; ɪz] [skɔːn] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [ʃæm] ,

Mr	.	Lowell	has	not	always	hidden	his	scorn	of	a	sham	,
先生	.	洛厄尔	有	不是	总是	隐	他的	轻蔑	的	一个	假	,

洛厄尔先生并非一直掩饰他对虚伪的鄙夷。

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [hiː; hi] [hæz; həz] [skəːdʒ] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [ə; eɪ] ['sɪŋg(ə)l] [ʃɑːp] [freɪz] .

and	sometimes	he	has	scourged	it	with	a	single	sharp	phrase	.
和	有时	他	有	受鞭笞	它	和	一个	单身的	锋利的	短语	.

有时他会用一句尖锐的话语来抨击它。

['dʒen(ə)rəli] , [haʊ'evə(r)] , ['iːv(ə)n] [ðə; ði] ['hʌmbʌg] [get] [ɒf] [skɒt] - [friː] ,

Generally	,	however	,	even	the	humbugs	get	off	scot	-	free	,
一般来说	,	然而	,	甚至	这	骗子	得到	离开	苏格兰人	-	自由的	,

然而，通常情况下，即使是那些骗子也能逍遥法外。

[fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [truː] ['krɪtɪk] [nəʊz] [ðæt] [taɪm] [wɪl] [ə'tend] [tuː; tə] [ðiːz] ['feloʊz] ,

for	the	true	critic	knows	that	time	will	attend	to	these	fellows	,
为了	这	真的	评论家	知道	那	时间	将要	出席	到	这些	伙伴们	,

真正的评论家都知道，时间会证明一切。

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [ɪz] ['reəli] ['eni] [niːd] [tuː; tə] [lend] [ə; eɪ] [hænd] .

and	there	is	rarely	any	need	to	lend	a	hand	.
和	那里	是	很少	任何	需要	到	借	一个	手	.

很少需要伸出援手。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['bentli] [huː] [sed] [ðæt] [nəʊ] [mæn] [wɒz; wəz] ['evə(r)] ['rɪt(ə)n] [daʊn] [seɪv] [baɪ] [hɪm'self] .

It	was	Bentley	who	said	that	no	man	was	ever	written	down	save	by	himself	.
它	曾是	宾利	WHO	说	那	不	男人	曾是	曾经	书面	向下	节省	经过	他自己	.

是本特利说过，除了他自己，没有人会被人写下来。

[ðə; ði] [leɪt] [ˌɛ'dwɑːr] ['ʃɛrər] [wʌns] ['hændld] [em] . [eiˈmiːl] ['zəulə] [wɪ'ðaʊt] [glʌvz] ;

The	late	Edouard	Scherer	once	handled	M	.	Emile	Zola	without	gloves	;
这	晚的	爱德华	舍勒	一次	处理	M	.	埃米尔	佐拉	没有	手套	;

已故的爱德华·舍雷尔曾不戴手套接触过埃米尔·左拉先生；

[ænd; ənd][əm] . [dʒuːlz] [ləˈmɛtrə] [hæz; həz] [meɪd] [em] . [ˈʒɔːrʒ] - [ðə; ði] [ˈtɑːgɪt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]

and	M	.	Jules	Lemaître	has	made	M	.	Georges	Ohnet	the	target	of	his
和	M	.	朱尔斯	勒梅特	有	制成	M	.	乔治	-	这	目标	的	他的

['flæʃɪŋ] [wɪt] .

flashing	wit	.
闪烁	有	.

而朱尔斯·勒梅特先生则以他机智幽默的言辞嘲讽了乔治·奥内先生。

[bʌt; bət] [iːtʃ] [ɒv; əv] [ðiːz] [əˈtæks] [əˈteɪnd] [ˌnəʊtəˈraɪəti][frɒm; frəm][ɪts] [ˌʌnɪkˈspektɪdnəs] .

But	each	of	these	attacks	attained	notoriety	from	its	unexpectedness	.
但	每个	的	这些	攻击	已达到	恶名	从	它是	意外性	.

但每一次袭击都因其出乎意料而臭名昭著。

[ænd; ənd] [wɒt] [hæz; həz] [biːn] [geɪnd] [ɪn][ˈaɪðə(r)] [keɪs] ?

And	what	has	been	gained	in	either	case	?
和	什么	有	到过	获得	在	任何一个	案件	?

无论哪种情况，我们又获得了什么?

[sɪns] [ˈʃɛrər] [fel] [faʊl] [ɒv; əv][hɪm] , [em] . [ˈzəulə][hæz; həz] [ˈrɪt(ə)n] [hɪz; ɪz] [strɒgɪst] [ˈnɒv(ə)l] ,

Since	Scherer	fell	foul	of	him	,	M	.	Zola	has	written	his	strongest	novel	,
自从	舍勒	跌倒	犯规	的	他	,	M	.	佐拉	有	书面	他的	最强	小说	,

自从舍雷尔得罪了他之后，左拉创作了他最优秀的小说。

[ˈdʒɜːmɪnəl] ([wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][məʊst] [ˈpaʊəf(ə)l] [teɪlz; ˈteɪliːz][ɒv; əv] [ðɪs] [ˈsentʃəri]) , [ænd; ənd][hɪz; ɪz]

Germinal	(	one	of	the	most	powerful	tales	of	this	century	)	,	and	his
萌芽	(	一	的	这	最多	强大的	故事	的	这	世纪	)	,	和	他的

['ræŋkɪst] ['stɔːri] ,

rankest	story	,
排名最高	故事	,

《萌芽》（本世纪最震撼人心的故事之一），以及他最粗俗的故事，

[lɑː] [tɛr] ([wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][məʊst] [əˈfensɪv] [ˈfɪkʃənz] [ɪn][ɔːl][ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ɒv; əv]['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə]

La	Terre	(	one	of	the	most	offensive	fictions	in	all	the	history	of	literature
拉	特雷	(	一	的	这	最多	进攻	虚构	在	全部	这	历史	的	文学

) .

)	:
)	.

《大地》（文学史上最令人反感的虚构作品之一）。

[em] . - [ˈbrɪliənt] [əˈsɔːlt] [ɒn][em] . - [meɪ] [wel] [hæv; həv] [ɪkˈsaɪtɪd] [ˈpɪti] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]

M	.	Lemaître's	brilliant	assault	on	M	.	Ohnet	may	well	have	excited	pity	for	the
M	.	-	杰出的	突击	在	M	.	-	可能	出色地	有	兴奋的	遗憾	为了	这

['retʃɪd] ['vɪktɪm] ;

wretched	victim	;
可怜	受害者	;

勒梅特先生对奥内先生的精彩抨击，很可能激起了人们对这位可怜受害者的同情；

[ænd; ənd] , ['dæmɪdʒɪŋ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ,

and	,	damaging	as	it	was	,
和	,	损害	作为	它	曾是	,

尽管造成了损害，

[aɪ] [daʊt] [ɪf] [ɪts] [ɪˈfekt] [ɪz][æz; əz]['feɪt(ə)l][æz; əz][ðə; ði]['dʒentlə(r)][ænd; ənd][mɔː(r)] ['hjuːmərəs] ['krɪtɪsɪzəm]

I	doubt	if	its	effect	is	as	fatal	as	the	gentler	and	more	humorous	criticism
我	怀疑	如果	它是	影响	是	作为	致命的	作为	这	更温和	和	更多的	幽默	批评

[ɒv; əv][em] . ['ænətəul] [frɑːns] ,

of	M	.	Anatole	France	,
的	M	.	阿纳托尔	法国	,

我怀疑它的影响是否像阿纳托尔·法朗士先生那种更温和、更幽默的批评那样致命。

[ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['ri:də(r)] [si:z] [kən'tempt] ['sləʊli] ['geɪnɪŋ] [ðə; ði] ['mɑ:stəri] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] ['ɒnɪst] ['krɪtɪks]

in	which	the	reader	sees	contempt	slowly	gaining	the	mastery	over	the	honest	critic's
在	哪个	这	读者	看到	鄙视	缓慢地	获得	这	精通	超过	这	诚实的	评论家的

['kaɪndlinəs] .

kindliness	.
善良	.

读者可以看到，轻蔑逐渐战胜了诚实批评家的善意。

[fɔ:(r); fə(r)] [ɔ:l] [ðæt] [hi:; hi] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [prɪm] [ɪn] [teɪst] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['ærɪd] [ɪn] ['mænə(r)] ,

For	all	that	he	was	a	little	prim	in	taste	and	a	little	arid	in	manner	,
为了	全部	那	他	曾是	一个	小的	原始	在	品尝	和	一个	小的	干旱	在	方式	,

尽管他品味略显古板，举止略显冷淡，

['ʃerər] [hæd; həd] [ðə; ði] [gɪft] [ɒv; əv] [əˌpri:ʃi'eɪʃn] — [ðə; ði] [məʊst] ['preʃəs] [pə'zeʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['eni]

Scherer	had	the	gift	of	appreciation	—	the	most	precious	possession	of	any
舍勒	有	这	礼物	的	欣赏	—	这	最多	宝贵的	拥有	的	任何

['krɪtɪk] .

critic	.
评论家	.

舍雷尔拥有鉴赏力——这是任何评论家最宝贵的财富。

[em] . [lə'mɛtrə] , [dɪ'spaɪt] [hɪz; ɪz] [fræŋk] [ɪn'dʒɔɪmənt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [əʊn] [skɪl] [ɪn] [fens] ,

M	.	Lemaître	,	despite	his	frank	enjoyment	of	his	own	skill	in	fence	,
M	.	勒梅特	,	尽管	他的	坦率	享受	的	他的	自己的	技能	在	栅栏	,

尽管勒梅特先生坦率地享受着自己精湛的击剑技艺，

[hæz; həz] [ə; eɪ] ['fæk(ə)lti] [ɒv; əv] ['hɑ:ti] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n] .

has	a	faculty	of	hearty	admiration	.
有	一个	学院	的	爽朗	钦佩	.

具有发自内心的钦佩之心。

[ðeə(r)] [ɑ:(r); ə(r)] [ˌθɜ:'ti:n] ['stʌdiz] [ɪn] [ðə; ði] [fɜ:st] ['sɪəri:z] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [kənˌtɛmpə'rɛnz] ,

There	are	thirteen	studies	in	the	first	series	of	his	Contemporains	,
那里	是	十三	研究	在	这	第一的	系列	的	他的	同时代人	,

在他的《同时代人》第一辑中，共有十三篇研究论文。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [dɪ'sekʃn; daɪ'sekʃn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ʌn'fɔ:tʃənət] [em] . - [ɪz] [ðə; ði] ['əʊnli] [wʌn] [ɪn] [wɪtʃ]

and	the	dissection	of	the	unfortunate	M	.	Ohnet	is	the	only	one	in	which
和	这	解剖	的	这	不幸	M	.	-	是	这	仅有的	一	在	哪个

[ðə; ði] ['krɪtɪk] [dʌz] [nɒt] ['hænd(ə)l] [hɪz; ɪz] ['skælpəl] [wɪð] ['lʌvɪŋ] [keə(r)] .

the	critic	does	not	handle	his	scalpel	with	loving	care	.
这	评论家	做	不是	处理	他的	解剖刀	和	爱	关心	.

对不幸的奥内特先生的剖析，是唯一一篇批评家没有用心对待其作品的文章。

[tu:; tə] [rʌn] [ə'mʌk] [θru:] [ðə; ði] [θrɒŋ] [ɒv; əv] [wʌnz] ['feləʊ] - ['krɑ:ftsmən] [ɪz] [nɒt] [ə; eɪ] [saɪn] [ɒv; əv]

To	run	amuck	through	the	throng	of	one's	fellow	-	craftsmen	is	not	a	sign	of
到	跑步	横冲直撞	通过	这	人群	的	一个人的	同伴	-	工匠	是	不是	一个	符号	的

['sænəti] — [ɒn] [ðə; ði] ['kɒntrəri] .

sanity	—	on	the	contrary	.
理智	—	在	这	相反	.

在同行工匠的人群中横冲直撞，并非理智的表现——恰恰相反。

[dɪˌpri:ʃi'eɪʃn] [ɪz] [tʃi:pə] [ðæn; ðən] [əˌpri:ʃi'eɪʃn] ;

Depreciation	is	cheaper	than	appreciation	;
折旧	是	更便宜	比	欣赏	;

贬值比升值便宜；

[ænd; ənd]['krɪtɪsɪzəm] [wɪtʃ] [ɪz] ['mɪəli] [dɪ'strʌktɪv] [ɪz] [ɪ'senʃəli] [ɪn'fɪəriə(r)][tuː; tə]['krɪtɪsɪzəm] [wɪtʃ] [ɪz]

and	criticism	which	is	merely	destructive	is	essentially	inferior	to	criticism	which	is
和	批评	哪个	是	仅仅	破坏性的	是	本质上	下	到	批评	哪个	是

[kən'strʌktɪv] .

constructive	.
建设性的	.

而纯粹具有破坏性的批评，本质上不如具有建设性的批评。

[ðæt] [hiː; hi] [sɔː] [səʊ]['lɪt(ə)l][tuː; tə] [preɪz] [ɪz] ['greɪtli] [ə'genst] [poʊz] [kleɪm] [tuː; tə][biː; bi]['teɪkən]

That	he	saw	so	little	to	praise	is	greatly	against	Poe's	claim	to	be	taken
那	他	锯	所以	小的	到	称赞	是	非常	反对	爱伦·坡的	宣称	到	是	已采取

['sɪəriəsli] [æz; əz][ə; eɪ]['krɪtɪk] ;

seriously	as	a	critic	;
严重地	作为	一个	评论家	;

他认为几乎没有什么值得称赞的地方，这大大削弱了爱伦·坡作为评论家应被认真对待的声誉；

[səʊ][ɪz][hɪz; ɪz] ['vaɪələns] [ɒv; əv] [spiːtʃ] ;

so	is	his	violence	of	speech	;
所以	是	他的	暴力	的	演讲	;

他的言语暴力也是如此；

[ænd; ənd][səʊ]['ɔːlsəʊ][ɪz][ðə; ðɪ][fækt] [ðæt] [ðəʊz] [huːm] [hiː; hi] [lɔːd] [mait] [biː; bi][æz; əz]['lɪt(ə)l]

and	so	also	is	the	fact	that	those	whom	he	lauded	might	be	as	little
和	所以	还	是	这	事实	那	那些	谁	他	备受赞誉	可能	是	作为	小的

[dɪ'zɜːvɪŋ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['juːlədʒi][æz; əz] [ðəʊz] [huːm] [hiː; hi] [ə'seil] [wɜː(r); wə(r)] ['wɜːðɪ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]

deserving	of	his	eulogy	as	those	whom	he	assailed	were	worthy	of	his
值得	的	他的	颂	作为	那些	谁	他	遭受攻击	是	值得	的	他的

[ˌkɒndem'neɪʃ(ə)n] .

condemnation	.
谴责	.

同样的事实是，他所赞扬的人可能并不配得上他的赞誉，而他所抨击的人可能并不配得上他的谴责。

[ðə; ðɪ]['hæbɪt][ɒv; əv] [ɪn'tempərət] [ə'tæk] [wɪtʃ] [gruː] [ɒn] [pəʊ] [ɪz] ['fɒrən] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [sə'riːn] [kɑːm]

The	habit	of	intemperate	attack	which	grew	on	Poe	is	foreign	to	the	serene	calm
这	习惯	的	不节制的	攻击	哪个	生长	在	爱伦·坡	是	外国的	到	这	安详	冷静的

[ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['haɪə(r)] ['krɪtɪsɪzəm] .

of	the	higher	criticism	.
的	这	更高	批评	.

爱伦·坡养成的过度攻击的习惯，与高雅批评的冷静平和格格不入。

[ef] . [diː] . ['mɒrɪs] [meɪd] [ðə; ðɪ] [ʃruːd] [rɪ'mɑːk] [ðæt] [ðə; ðɪ]['krɪtɪks] [huː] [teɪk] ['pleʒə(r)] [ɪn] ['kʌtɪŋ]

F	.	D	.	Maurice	made	the	shrewd	remark	that	the	critics	who	take	pleasure	in	cutting
F	.	D	.	莫里斯	制成	这	精明	评论	那	这	评论家	WHO	拿	乐趣	在	切割

[ʌp] [miːn] [bʊks] [suːn] [dɪ'tɪərɪəreɪt] [ðəm'selvz] — [səb'djuːd] [tuː; tə] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːk] [ɪn] .

up	mean	books	soon	deteriorate	themselves	—	subdued	to	that	they	work	in	.
向上	意思是	图书	很快	恶化	他们自己	—	低沉的	到	那	他们	工作	在	.

FD Maurice 曾精辟地指出，那些喜欢抨击庸俗书籍的评论家，很快就会变得卑劣——屈服于他们所处的环境。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] ['niːdfl] , [wʌns] [ɪn][ə; eɪ] [wei] ,

It	may	be	needful	,	once	in	a	way	,
它	可能	是	需要	,	一次	在	一个	方式	,

或许在某种程度上，这是必要的。

[tuː; tə] [neɪl] ['vɜːmɪn] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [bɑːn] [dɔː(r)][æz; əz][ə; eɪ] ['wɔːnɪŋ] ,

to	nail	vermin	to	the	barn	door	as	a	warning	,
到	指甲	害虫	到	这	谷仓	门	作为	一个	警告	,

把害虫钉在谷仓门上以示警告

[ænd; ənd] [ðʌs] [wiː; wi] [meɪ] [siːk] [ə; eɪ] ['riːz(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] [mə'kɔːliz] ['kruːəl] ['triːtmənt] [ɒv; əv]

and	thus	we	may	seek	a	reason	for	Macaulay's	cruel	treatment	of
和	因此	我们	可能	寻找	一个	原因	为了	麦考利	残忍的	治疗	的

[mɒnt'gɒməri] ,

Montgomery	,
蒙哥马利	,

因此，我们可以探究麦考利残酷对待蒙哥马利的原因。

[ænd; ənd][em] . - ['pɪtiləs] [ˌkæstɪ'geɪʃn] [ɒv; əv][em] . - .

and	M	.	Lemaître's	pitiless	castigation	of	M	.	Ohnet	.
和	M	.	-	无情	惩罚	的	M	.	-	.

以及勒梅特先生对奥内先生的无情斥责。

[bʌt; bət][ɪn] [naɪn] [keɪsɪz] [aʊt] [ɒv; əv] [ten] , [ɔː(r)]['rɑːðə(r)][ɪn] ['naɪnti] - [naɪn] [aʊt] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['hʌndrəd] ,

But	in	nine	cases	out	of	ten	,	or	rather	in	ninety	-	nine	out	of	a	hundred	,
但	在	九	案例	出去	的	十	,	或者	相当	在	九十	-	九	出去	的	一个	百	,

但十有八九，或者更确切地说，一百个案例中有九十九个，

[ðə; ði] ['ætɪtjuːd] [ɒv; əv][ðə; ði]['krɪtɪk] [tə'wɔːdz] [kən'temp(ə)rəri] [træʃ] [hæd; həd] [best] [biː; bi] [wʌn] [ɒv; əv]

the	attitude	of	the	critic	towards	contemporary	trash	had	best	be	one	of
这	态度	的	这	评论家	向	当代的	垃圾	有	最好的	是	一	的

['æbsəluːt] [ɪn'dɪfrəns] ,

absolute	indifference	,
绝对	漠不关心	,

评论家对当代垃圾作品的态度最好是完全漠不关心。

[ʃʊə(r)] [ðæt] [taɪm] [wɪl] [sɪft] [aʊt] [wɒt] [ɪz] [gʊd] , [ænd; ənd] [ðæt] [taɪm] ['winəu] [wɪð] [ʌn'ɜːrɪŋ] [teɪst] .

sure	that	Time	will	sift	out	what	is	good	,	and	that	Time	winnows	with	unerring	taste	.
当然	那	时间	将要	筛	出去	什么	是	好的	,	和	那	时间	筛选	和	毫无错误	品尝	.

相信时间会筛选出好的，时间会以其精准的眼光进行甄别。

[ðə; ði]['djuːti][ɒv; əv][ðə; ði]['krɪtɪk] , ['ðeəfɔː(r)] ,

The	duty	of	the	critic	,	therefore	,
这	责任	的	这	评论家	,	所以	,

因此，批评家的职责是：

[ɪz][tuː; tə] [help] [ðə; ði] ['riːdə(r)] [tuː; tə] " [get] [ðə; ði] [best] " — [ɪn][ðə; ði][əʊld] [freɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['dɪkʃən(ə)ri]

is	to	help	the	reader	to	"	get	the	best	"	—	in	the	old	phrase	of	the	dictionary
是	到	帮助	这	读者	到	"	得到	这	最好的	"	—	在	这	老的	短语	的	这	字典

['vendə(r)] — [tuː; tə] [tʃuːz] [ˌaɪ 'tiː] ,

venders	—	to	choose	it	,
供应商	—	到	选择	它	,

目的是帮助读者“选对地方”——用字典销售员的老话说——去选择它。

[tuː; tə] [ˌʌndə'stænd] [ˌaɪ 'tiː] , [tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ][ˌaɪ 'tiː] .

to	understand	it	,	to	enjoy	it	.
到	理解	它	,	到	享受	它	.

理解它，欣赏它。

[tuː; tə] [tʃuːz] [ˌaɪ 'tiː] , [fɜːst][ɒv; əv][ɔːl] ;

To	choose	it	,	first	of	all	;
到	选择	它	,	第一的	的	全部	;

首先要选择它；

[səʊ][mʌst; məst][ðə; ði]['krɪtɪk] [dwel] [wɪð] [dɪ'laɪtɪd] [ɪn'sɪstəns] [ə'pɒn][ðə; ði] [best] [bʊks] ,

so	must	the	critic	dwell	with	delighted	insistence	upon	the	best	books	,
所以	必须	这	评论家	住	和	高兴极了	坚持	之上	这	最好的	图书	,

因此，评论家必须满怀热情地、坚持不懈地评析最好的书籍。

['drɔːɪŋ] [ə'tenʃ(ə)n] [ə'freʃ] [tuː; tə][ðə; ði][əʊld][ænd; ənd] [dɪ'skʌvərɪŋ] [ðə; ði] [njuː] [wɪð] [ə'lɜːt] ['vɪʒn] .

drawing	attention	afresh	to	the	old	and	discovering	the	new	with	alert	vision	.
绘画	注意力	重新	到	这	老的	和	发现	这	新的	和	警报	想象	.

以敏锐的眼光重新审视旧事物，发现新事物。

[nɪ'glekt] [ɪz][ðə; ði]['prɒpə(r)] ['pɔːʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] ['wɜːθləs] [bʊks] [ɒv; əv][ðə; ði]['aʊə(r)] ,

Neglect	**is**	**the**	**proper**	**portion**	**of**	**the**	**worthless**	**books**	**of**	**the**	**hour**	**,**
忽视	是	这	恰当的	部分	的	这	毫无价值	图书	的	这	小时	,

被忽视才是当下那些毫无价值的书籍应有的样子。

[wɒt'evə(r)] [meɪ] [biː; bi][ðeə(r)] [vəʊg] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [wiːk] [ɔː(r)][ðə; ði] [mʌnθ] .

whatever	**may**	**be**	**their**	**vogue**	**for**	**the**	**week**	**or**	**the**	**month**	**.**
任何	可能	是	他们的	时尚	为了	这	星期	或者	这	月	.

无论他们当周或当月的流行趋势如何。

[ˌaɪ 'tiː] ['kænɒt] [biː; bi] [dɪ'kleəd] [tuː] ['friːkwəntli] [ðæt] ['temprəri] [ˌpɒpju'lærəti][ɪz][nəʊ][ʃʊə(r)] [test] [ɒv; əv]

It	**cannot**	**be**	**declared**	**too**	**frequently**	**that**	**temporary**	**popularity**	**is**	**no**	**sure**	**test**	**of**
它	不能	是	声明	也	频繁地	那	暂时的	人气	是	不	当然	测试	的

['riːəl] ['merɪt] ;

real	**merit**	**;**
真实的	优点	;

必须反复强调，暂时的受欢迎程度并不能保证真正的价值；

[els] [wɜː(r); wə(r)] [prə'vɜːbiəl] [fə'lɒsəfi] , [ðə; ði] [laɪt] [ɒv; əv]['eɪʒə; 'eɪʃə] ,

else	**were**	**Proverbial**	**Philosophy**	**,**	**the**	**Light**	**of**	**Asia**	**,**
别的	是	谚语	哲学	,	这	光	的	亚洲	,

否则就是《谚语哲学》、《亚洲之光》

[ænd; ənd][ðə; ði]['epɪk][ɒv; əv]['heɪdiːz][ðə; ði] ['fɔːməʊst] ['brɪtɪʃ] ['poʊəmz] [sɪns] [ðə; ði] [dɪ'klaɪn] [ɒv; əv] ['rɒbət]

and	**the**	**Epic**	**of**	**Hades**	**the**	**foremost**	**British**	**poems**	**since**	**the**	**decline**	**of**	**Robert**
和	这	史诗	的	哈迪斯	这	首先	英国	诗歌	自从	这	衰退	的	罗伯特

[mɒnt'gɒməri] ;

Montgomery	**;**
蒙哥马利	;

以及自罗伯特·蒙哥马利衰落以来最重要的英国诗歌《冥界史诗》；

[els] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] ['læmpˌlaɪtə(r)] ([dʌz] ['eni] [wʌn] [riːd] [ðə; ði] ['læmpˌlaɪtə(r)] ['naʊədeɪz] , [ai]['wʌndə(r)]

else	**were**	**the**	**Lamplighter**	**(**	**does**	**any**	**one**	**read**	**the**	**Lamplighter**	**nowadays**	**,**	**I**	**wonder**
别的	是	这	点灯人	(	做	任何	一	读	这	点灯人	如今	,	我	想知道

?) , ['lʊkɪŋ] ['bækwəd] ,

?	**)**	**,**	**Looking**	**Backward**	**,**
?	)	,	寻找	落后	,

否则就是《点灯人》（我想知道现在还有人读《点灯人》吗？），《回顾》

[ænd; ənd]['mɪstə(r)] . [bɑːnz] [ɒv; əv] [njuː] [jɔːk] [ðə; ði]['tɪpɪk(ə)l] [ə'merɪkən] ['nɒv(ə)lz] .

and	**Mr**	**.**	**Barnes**	**of**	**New**	**York**	**the**	**typical**	**American**	**novels**	**.**
和	先生	.	巴恩斯	的	新的	约克	这	典型的	美国人	小说	.

还有纽约的巴恩斯先生，他创作的是典型的美国小说。

[nəʊ][wʌn][kæn; kən][ɪn'sɪst] [tuː] ['ɒf(ə)n][ɒn][ðə; ði] [dɪ'stɪŋkʃn] [bɪ'twiːn] [wɒt] [ɪz] " [gʊd] [ɪ'nʌf] "

No	**one**	**can**	**insist**	**too**	**often**	**on**	**the**	**distinction**	**between**	**what**	**is**	**"**	**good**	**enough**	**"**
不	一	能	坚持	也	经常	在	这	区别	之间	什么	是	"	好的	足够的	"

[fɔː(r); fə(r)] ['kʌrənt] [kən'sʌmpʃ(ə)n] [baɪ][ə; eɪ] ['keələs] ['pʌblɪk] [ænd; ənd] [wɒt] [ɪz] ['riːəli] [gʊd] ,

for	**current**	**consumption**	**by**	**a**	**careless**	**public**	**and**	**what**	**is**	**really**	**good**	**,**
为了	当前的	消耗	经过	一个	粗心	民众	和	什么	是	真的	好的	,

我们必须反复强调，对于粗心的大众而言，“足够好”的东西和真正好的东西之间是有区别的。

['pɜːmənənt] , [ænd; ənd][sɪ'kjʊə(r)] .

permanent	**,**	**and**	**secure**	**.**
永恒的	,	和	安全的	.

永久且安全。

[nəʊ][wʌn][kæn; kən][dɪ'kleə(r)] [wɪð] [tuː] [mʌtʃ] ['emfəsɪs] [ðə; ði] ['dɪfrəns] [bɪ'twiːn] [wɒt] [ɪz]

No	one	can	declare	with	too	much	emphasis	the	difference	between	what	is
不	一	能	宣布	和	也	很多	强调	这	不同之处	之间	什么	是

['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə][ænd; ənd] [wɒt] [ɪz][nɒt]['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə] ,

literature	and	what	is	not	literature	,
文学	和	什么	是	不是	文学	,

任何人都不能过分强调文学与非文学之间的区别。

[nɔː(r)][ðə; ði][wɪdθ; wɪtθ][ɒv; əv][ðə; ði] [gʌlf] [wɪtʃ] ['seprəts] [ðem; ðəm] .

nor	the	width	of	the	gulf	which	separates	them	.
也不	这	宽度	的	这	海湾	哪个	分离	他们	.

也不是分隔它们的那道海沟的宽度。

[ə; eɪ]['krɪtɪk] [huː] [hæz; həz][nɒt][æn; ən] [aɪ] ['sɪŋg(ə)l][tuː; tə] [ðɪs] [dɪ'stɪŋkʃn] [feɪlz][ɒv; əv][hɪz; ɪz]['djuːti] .

A	critic	who	has	not	an	eye	single	to	this	distinction	fails	of	his	duty	.
一个	评论家	WHO	有	不是	一个	眼睛	单身的	到	这	区别	失败	的	他的	责任	.

评论家若不关注这一区别，便是失职。

[pə'hæps] [ðə; ði] [best] [wei] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [dɪ'stɪŋkʃn] [pleɪn] [tuː; tə][ðə; ði]['riːdə(r)] [ɪz][tuː; tə] [pə'sɪst] [ɪn]

Perhaps	the	best	way	to	make	the	distinction	plain	to	the	reader	is	to	persist	in
也许	这	最好的	方式	到	制作	这	区别	清楚的	到	这	读者	是	到	坚持	在

[dɪ'skʌsɪŋ] [wɒt] [ɪz] ['vaɪt(ə)l] [ænd; ənd] [ɪn'djʊərɪŋ] ,

discussing	what	is	vital	and	enduring	,
讨论	什么	是	必不可少的	和	持久	,

或许向读者阐明这种区别的最佳方法是坚持讨论那些至关重要且经久不衰的事物。

['pɔɪntɪdli] ['pɑːsɪŋ] ['əʊvə(r)] [wɒt] [meɪ] ['hæpən] [tuː; tə][biː; bi] [ˌæksɪ'dentəli] ['pɒpjələ(r)] .

pointedly	passing	over	what	may	happen	to	be	accidentally	popular	.
尖锐地	通过	超过	什么	可能	发生	到	是	偶然	受欢迎的	.

刻意忽略那些可能意外走红的内容。

[jet] [ðə; ði]['krɪtɪk] [mɪs'tʃʊz] [huː] [ʃʊd; ʃəd] [ʃʌt] [hɪm'self] [ʌp] [wɪð] [ðə; ði] ['klæsɪks] [ɒv; əv][ɔːl] ['læŋgwɪdʒ]

Yet	the	critic	mischooses	who	should	shut	himself	up	with	the	classics	of	all	languages
然而	这	评论家	误选	WHO	应该	关闭	他自己	向上	和	这	经典	的	全部	语言

[ænd; ənd][ɪn] [ræpt] [ˌkɒntəm'pleɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðeə(r)] [bj'uːtɪz] [biː; bi][blaɪnd][tuː; tə][ðə; ði][best] [wɜːk] [ɒv; əv]

and	in	rapt	contemplation	of	their	beauties	be	blind	to	the	best	work	of
和	在	欣喜若狂	沉思	的	他们的	美女	是	瞎的	到	这	最好的	工作	的

[hɪz; ɪz] [əʊn] [taɪm] .

his	own	time	.
他的	自己的	时间	.

然而，评论家们却犯了一个错误：他们应该把自己关在书房里，沉浸在各种语言的经典作品中，全神贯注地欣赏它们的优美之处，却对自己时代最优秀的作品视而不见。

[ɪf] ['krɪtɪsɪzəm][ɪt'self][ɪz][tuː; tə][biː; bi] [siːn] [ɒv; əv][men] ,

If	criticism	itself	is	to	be	seen	of	men	,
如果	批评	本身	是	到	是	已见	的	男人	,

如果批评本身要从人的角度来看待，

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst]['entə(r)][ðə; ði][ə'riːnə][ænd; ənd][beə(r)][ə; eɪ][hænd][ɪn][ðə; ði]['kɒmbæt] .

it	must	enter	the	arena	and	bear	a	hand	in	the	combat	.
它	必须	进入	这	竞技场	和	熊	一个	手	在	这	战斗	.

它必须进入竞技场，参与战斗。

[ðə; ði] [bʊks] [wɪtʃ] [hæv; həv] [kʌm] [daʊn] [tuː; tə][ˌjuː 'es][frɒm; frəm]['aʊə(r)] ['fɑːðəz] [ænd; ənd][frɒm; frəm]

The	books	which	have	come	down	to	us	from	our	fathers	and	from
这	图书	哪个	有	来	向下	到	我们	从	我们的	父亲们	和	从

['aʊə(r)] ['grænd,fɑːðə] [ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ]['blesɪd; blest] ['herɪtɪdʒ] ,

our	grandfathers	are	a	blessed	heritage	,
我们的	祖父们	是	一个	蒙福	遗产	,

我们从父辈和祖辈那里传承下来的书籍是一份宝贵的遗产。

[nəʊ] [daʊt] ;

no	doubt	;
不	怀疑	;

无疑;

[bʌt; bət] [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [ə; eɪ] [fjuː] [bʊks] [ɒv; əv] [laɪk] ['væljuː] [tuː; tə] [biː; bi] [pɪkt] [aʊt] [ɒv; əv] [ðəʊz] [wɪtʃ]

but	there	are	a	few	books	of	like	value	to	be	picked	out	of	those	which
但	那里	是	一个	很少	图书	的	喜欢	价值	到	是	挑选	出去	的	那些	哪个

[wiː; wi] [ɒv; əv] [tuː; tə] - [deɪ] [ʃæl; ʃəl] [pɑːs] [ə'lɒŋ] [tuː; tə] ['aʊə(r)] ['tʃɪldrən] [ænd; ənd] [tuː; tə] ['aʊə(r)]

we	of	to	-	day	shall	pass	along	to	our	children	and	to	our
我们	的	到	-	天	将	经过	沿着	到	我们的	孩子们	和	到	我们的

['græn'tʃɪldrən] .

grandchildren	.
孙辈	.

但是，在我们今天要传给我们的孩子和孙子孙女的这些书中，有一些同样有价值的书籍值得挑选出来。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] ['iːv(ə)n] [ðæt] [sʌm; səm] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] ['tʃɪldrən] [ɑː(r); ə(r)] [bɪ'gɪnɪŋ] [ɔːl'redi] [tuː; tə] [set]

It	may	be	even	that	some	of	our	children	are	beginning	already	to	set
它	可能	是	甚至	那	一些	的	我们的	孩子们	是	开始	已经	到	放

[daʊn] [ɪn] [blæk] [ænd; ənd] [waɪt] [ðeə(r)] [ɪm'preʃnz] [ɒv; əv] [laɪf] ,

down	in	black	and	white	their	impressions	of	life	,
向下	在	黑色的	和	白色的	他们的	印象	的	生活	,

甚至有可能我们的一些孩子已经开始用白纸黑字记录他们对生活的印象了。

[wɪð] [ə; eɪ] [skɪl] [ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ] [truːθ] [wɪtʃ] [ʃæl; ʃəl] [ɪn] [djuː] ['siːz(ə)n] [meɪk] [ðem; ðəm] ['klæsɪks]

with	a	skill	and	with	a	truth	which	shall	in	due	season	make	them	classics
和	一个	技能	和	和	一个	真相	哪个	将	在	到期的	季节	制作	他们	经典

['ɔːlsəʊ] .

also	.
还	.

凭借精湛的技艺和真知灼见，它们终将成为经典之作。

['seɪntiː] - [bɜːrv] [ə'sɜːtɪd] [ðæt] [ðə; ði] ['riːəl] ['traɪʌmf] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['krɪtɪk] [wɒz; wəz] [wen] [ðə; ði] ['poʊəts]

Sainte	-	Beuve	asserted	that	the	real	triumph	of	the	critic	was	when	the	poets
圣特	-	博维	断言	那	这	真实的	胜利	的	这	评论家	曾是	什么时候	这	诗人

[huːz] ['preɪzɪz] [hiː; hi] [hæd; həd] ['saʊndɪd] [ænd; ənd] [fɔː(r); fə(r)] [huːm] [hiː; hi] [hæd; həd] [fɔːt] [gruː] [ɪn]

whose	praises	he	had	sounded	and	for	whom	he	had	fought	grew	in
谁	赞扬	他	有	听起来	和	为了	谁	他	有	战斗	生长	在

['stætʃə(r)] [ænd; ənd] [sə'pɑːst] [ðəm'selvz] ,

stature	and	surpassed	themselves	,
身材	和	超越	他们自己	,

圣伯夫断言，评论家的真正胜利在于，当他所赞扬和力挺的诗人声名鹊起，超越自我时。

['kiːpɪŋ] , [ænd; ənd] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] ['kiːpɪŋ] , [ðə; ði] [mæg'nɪfɪs(ə)nt] ['prɒmɪsɪz] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['krɪtɪk] ,

keeping	,	and	more	than	keeping	,	the	magnificent	promises	which	the	critic	,
保持	,	和	更多的	比	保持	,	这	壮丽	承诺	哪个	这	评论家	,

[æz; əz] [ðeə(r)] ['spɒnsə(r)] [ɪn] ['bæptɪzəm] ,

as	their	sponsor	in	baptism	,
作为	他们的	赞助	在	洗礼	,

不仅遵守，而且远超遵守评论家作为其受洗教父所作出的宏伟承诺，

[hæd; həd] [meɪd] [fɔː(r); fə(r)] [ðem; ðəm] .

had	made	for	them	.
有	制成	为了	他们	.

为他们准备的。

[bɪ'saɪdz] [ðə; ði]['krɪtɪsɪzəm][ɒv; əv][ðə; ði] ['klæsɪks] , [greɪv] , ['lɜːnɪd] , [dɪ'fɪnətɪv] , [ðeə(r)][ɪz] [ə'nʌðə(r)]

Besides	**the**	**criticism**	**of**	**the**	**classics**	**,**	**grave**	**,**	**learned**	**,**	**definitive**	**,**	**there**	**is**	**another**
除了	这	批评	的	这	经典	,	严重	,	学习	,	最终的	,	那里	是	其他

[mɔː(r)] [ə'lɜːt] , [sed] ['seɪntiː] - [bɜːrv] ,

more	**alert**	**,**	**said**	**Sainte**	**-**	**Beuve**	**,**
更多的	警报	,	说	圣特	-	博维	,

圣伯夫说，除了对古典作品严肃、博学、权威的批评之外，还有另一种更为敏锐的批评。

[mɔː(r)][ɪn] [tʌtʃ] [wɪð] [ðə; ði]['spɪrɪt][ɒv; əv][ðə; ði]['aʊə(r)] , [mɔː(r)] ['laɪtli] [ɪ'kwɪpt] , [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] ,

more	**in**	**touch**	**with**	**the**	**spirit**	**of**	**the**	**hour**	**,**	**more**	**lightly**	**equipped**	**,**	**it**	**may**	**be**	**,**
更多的	在	触碰	和	这	精神	的	这	小时	,	更多的	轻轻	配备	,	它	可能	是	,

或许它更符合时代精神，装备也更轻便。

[ænd; ənd] [jet] [mɔː(r)] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə][faɪnd] ['ɑːnsəz] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['kwestʃənz] [ɒv; əv][ðə; ði] [deɪ] .

and	**yet**	**more**	**willing**	**to**	**find**	**answers**	**for**	**the**	**questions**	**of**	**the**	**day**	**.**
和	然而	更多的	愿意的	到	寻找	答案	为了	这	问题	的	这	天	.

而且他们更愿意寻找当下问题的答案。

[ðɪs] [mɔː(r)] [vɪ'veɪʃəs] ['krɪtɪsɪzəm] [tʃuːz] [ɪts]['hɪərəʊz][ænd; ənd] [ɪn'kʌmpəsɪz] [ðem; ðəm] [ə'baʊt] [wɪð]

This	**more**	**vivacious**	**criticism**	**chooses**	**its**	**heroes**	**and**	**encompasses**	**them**	**about**	**with**
这	更多的	活泼	批评	选择	它是	英雄	和	包括	他们	关于	和

[ɪts] [ə'fekʃn] ,

its	**affection**	**,**
它是	感情	,

这种更具活力的批评会选择自己的英雄，并用自己的喜爱将他们包围起来。

['juːzɪŋ] ['bəʊldli][ðə; ði] [wɜːdz] " ['dʒiːniəs] " [ænd; ənd] " ['glɔːri] , " [haʊ'evə(r)] [mʌtʃ] [ðɪs] [meɪ] ['skændəlaɪz]

using	**boldly**	**the**	**words**	**"**	**genius**	**"**	**and**	**"**	**glory**	**,**	**"**	**however**	**much**	**this**	**may**	**scandalize**
使用	大胆地	这	字	"	天才	"	和	"	荣耀	,	"	然而	很多	这	可能	丑闻

[ðə; ði] ['lukə] - [ɒn] :

the	**lookers**	**-**	**on**	**:**
这	外貌	-	在	:

尽管这可能会让旁观者感到震惊，但他仍然大胆地使用了“天才”和“荣耀”这两个词：

" [naʊs] - , [pɔː(r)] ['lʌtər] ['dænz] - ['lɪˌriːk] ,

"	**Nous**	**tiendrons**	**,**	**pour**	**lutter**	**dans**	**l'arène**	**lyrique**	**,**
"	我们	-	,	倒	杂乱无章	丹斯	-	抒情诗	,

“Nous tiendrons，将 lutter dans l'arène lyrique，

[tɔɪ] [lɑː] [lɑːns] , [mwɑː] [lez] - .

Toi	**la**	**lance**	**,**	**moi**	**les**	**coursiers**	**.**
托伊	拉	槊	,	我	莱斯	-	.

Toi la lance, moi les coursiers。

" [tuː; tə] [fjuː] ['krɪtɪks] [ɪz][ˌaɪ 'tiː]['gɪv(ə)n][tuː; tə] ['prɒfəsaɪ] [ðə; ði] ['lɪrɪk] [suː'preməsi; sjuː'preməsi][ɒv; əv][ə; eɪ]

"	**To**	**few**	**critics**	**is**	**it**	**given**	**to**	**prophesy**	**the**	**lyric**	**supremacy**	**of**	**a**
"	到	很少	评论家	是	它	给定	到	预言	这	歌词	霸权	的	一个

['vɪktə(r)]['hjuːgəʊ] — [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [rɪ'vjuː] [ɒv; əv] [lez] [fɜːj] [dɔtoʊm] [ðæt] ['seɪntiː] - [bɜːrv]

Victor	**Hugo**	**—**	**it**	**was**	**in**	**a**	**review**	**of**	**Les**	**Feuilles**	**d'Automne**	**that**	**Sainte**	**-**	**Beuve**
胜利者	雨果	—	它	曾是	在	一个	审查	的	莱斯	叶子	秋季	那	圣特	-	博维

[meɪd] [ðɪs] [ˌdekla'reɪʃ(ə)n][ɒv; əv]['prɪnsəp(ə)lz] .

made	**this**	**declaration**	**of**	**principles**	**.**
制成	这	宣言	的	原则	.

“很少有评论家会预言维克多·雨果的抒情诗的至高地位——圣伯夫正是在评论《秋叶》时发表了这一原则宣言。

[ə; eɪ]['krɪtɪk] ['lækɪŋ] [ðə; ði] ['ɪnsaɪt] [ænd; ənd][ðə; ði] [ɪ'kwɪpmənt] [ɒv; əv] ['seɪntiː] - [bɜːrv] [meɪ] [ˌʌn'djuːli]

A	**critic**	**lacking**	**the**	**insight**	**and**	**the**	**equipment**	**of**	**Sainte**	**-**	**Beuve**	**may**	**unduly**
一个	评论家	缺乏	这	洞察力	和	这	设备	的	圣特	-	博维	可能	过度

[dɪ'spaɪz] [æn; ən] ['ʌgli] ['dʌklɪŋ] ,

despise	**an**	**Ugly**	**Duckling**	**,**
鄙视	一个	丑陋的	小鸭	,

缺乏圣伯夫那样洞察力和鉴赏力的评论家可能会过分轻视丑小鸭。

[ɔː(r)][hiː; hi] [meɪ] [mis'teik] [ə; eɪ] [guːs] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [swɒn] , ['əʊnli][tuː; tə] [weɪt] [ɪn] [veɪn] [fɔː(r); fə(r)][ɪts]

or	he	may	mistake	a	Goose	for	a	Swan	,	only	to	wait	in	vain	for	its
或者	他	可能	错误	一个	鹅	为了	一个	天鹅	，仅有的	到	等待	在	徒劳	为了	它是	

[sɒŋ] .

song	.
歌曲	.

或者他可能会把鹅误认为天鹅，结果却徒劳地等待天鹅的歌声。

[ɪn'diːd] ,

Indeed	,
的确	,

的确，

[tuː; tə] [set] [aʊt] [ɒv; əv] ['mælɪs] [prɪ'pens] [tuː; tə] [dɪ'skʌvə(r)][ə; eɪ]['dʒiːniəs][ɪz][bʌt; bət][ə; eɪ][waɪld] - [guːs]

to	set	out	of	malice	prepense	to	discover	a	genius	is	but	a	wild	-	goose
到	放	出去	的	恶意	预备	到	发现	一个	天才	是	但	一个	荒野	-	鹅

[tʃeɪs] [æt; ət] [best] ;

chase	at	best	;
追赶	在	最好的	;

怀着恶意去寻找天才，充其量不过是徒劳无功的追逐；

[ænd; ənd] [ðəʊ] [ðə; ði] [spɔːt] [ɪz] ['plez(ə)nt] [fɔː(r); fə(r)] [ðəʊz] [huː] ['fɒləʊ] ,

and	though	the	sport	is	pleasant	for	those	who	follow	,
和	尽管	这	运动	是	令人愉快的	为了	那些	WHO	跟随	,

虽然这项运动对关注者来说很有趣，

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi]['feɪt(ə)l][tuː; tə][ðə; ði] [tʃɑːns] [faʊl] [huː] [ɪz] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [leɪ] [ə; eɪ]['gəʊldən] [eg] .

it	may	be	fatal	to	the	chance	fowl	who	is	expected	to	lay	a	golden	egg	.
它	可能	是	致命的	到	这	机会	鸡	WHO	是	预期的	到	躺	一个	金的	蛋	.

对于那些有望产下金蛋的幸运鸡来说，这可能是致命的。

['lɔːŋˌfɛloʊz] ['sɜːʃ(ə)n] [ðæt] " ['krɪtɪks] [ɑː(r); ə(r)] ['sentinəl] [ɪn][ðə; ði][grænd] ['ɑːmi] [ɒv; əv] ['lɛtəz] ,

Longfellow's	assertion	that	"	critics	are	sentinels	in	the	grand	army	of	letters	,
朗费罗的	断言	那	"	评论家	是	哨兵	在	这	盛大	军队	的	信件	,

朗费罗断言“评论家是文学大军中的哨兵”，

[st'eɪʃənd] [æt; ət][ðə; ði] ['kɔːnəs] [ɒv; əv] ['njuːzˌpeɪpəz] [ænd; ənd] [rɪ'vjuːz] [tuː; tə] ['tʃælɪndʒ] ['evri] [njuː]

stationed	at	the	corners	of	newspapers	and	reviews	to	challenge	every	new
驻	在	这	角落	的	报纸	和	评论	到	挑战	每一个	新的

['ɔːθə(r)] ,

author	,
作者	,

他们驻守在报纸和评论的角落，挑战每一位新作者。

" [meɪ] [nɒt] [biː; bi] [ˌɔːltə'geðə(r)] [ək'septəb(ə)l] ,

"	may	not	be	altogether	acceptable	,
"	可能	不是	是	共	可接受	,

可能并不完全可以接受，

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][æt; ət] [liːst] [ðə; ði]['djuːti][ɒv; əv][ðə; ði]['səʊldʒə(r)][tuː; tə] [meɪk] [ʃʊə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['peɪpəz]

but	it	is	at	least	the	duty	of	the	soldier	to	make	sure	of	the	papers
但	它	是	在	至少	这	责任	的	这	士兵	到	制作	当然	的	这	文件

[ɒv; əv] [ðəʊz] [huː] [siːk] [tuː; tə] [ɪn'lɪst] [ɪn][ðə; ði] ['gærɪsn] .

of	those	who	seek	to	enlist	in	the	garrison	.
的	那些	WHO	寻找	到	入伍	在	这	驻军	.

但至少士兵有责任核实那些想要入伍的人的证件。

" ['brɪtɪʃ] ['krɪtɪsɪzəm][hæz; həz] ['ɔːlweɪz] [biːn] [mɔː(r)][ɔː(r)] [les] [pə'rəʊkiəl] , " [sed] ['ləʊəl] , ['meni] [j'iəz]

" British criticism has always been more or less parochial , " said Lowell , many years

" 英国 批评 有 总是 到过 更多的 或者 较少的 教区 , " 说 洛厄尔 , 许多 年

[ə'gəʊ] ,

ago ,

前 ,

“英国的评论界一直以来都或多或少带有狭隘的地域性，”洛厄尔多年前曾这样说过。

[bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [ə'merɪkən] ['mɪnɪstə(r)][æt; ət][ˌes 'tiː] . [dʒeɪmzɪz] .

before he had been American Minister at St . James's .

前 他 有 到过 美国人 部长 在 英石 . 詹姆斯的 .

此前他曾担任美国驻圣詹姆斯教堂的牧师。

" [ˌaɪ 'tiː] ['kænɒt] [kwaɪt] [pə'sweɪd] [ɪt'self] [ðæt] [truːθ] [ɪz][ɒv; əv] [ɪ'mɔːt(ə)l] ['es(ə)ns] ,

" It cannot quite persuade itself that truth is of immortal essence ,

" 它 不能 相当 说服 本身 那 真相 是 的 不朽 本质 ,

它始终无法说服自己，真理具有永恒的本质。

['təʊtəli] [ˌɪndɪ'pendənt] [ɒv; əv][ɔːl] [ə'sɪstəns] [frɒm; frəm] ['kwɔːtəli] ['dʒɜːrnl] [ɔː(r)][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] ['ɑːmi]

totally independent of all assistance from quarterly journals or the British army

完全 独立的 的 全部 协助 从 季刊 期刊 或者 这 英国 军队

[ænd; ənd]['neɪvi] .

and navy .

和 海军 .

完全独立于任何季刊或英国陆军和海军的资助。

" [nəʊ] [daʊt] [ðeə(r)][hæz; həz] [biːn] [ə; eɪ][dɪ'saɪdɪd] [ɪm'pruːvmənt] [ɪn][ðə; ði]['tempə(r)][ɒv; əv] ['brɪtɪʃ]

" No doubt there has been a decided improvement in the temper of British

" 不 怀疑 那里 有 到过 一个 决定 改进 在 这 脾气 的 英国

['krɪtɪsɪzəm] [sɪns] [ðɪs] [wɒz; wəz] ['rɪt(ə)n] ;

criticism since this was written ;

批评 自从 这 曾是 书面 ;

“毫无疑问，自本文撰写以来，英国评论界的风气已经有了明显的改善；

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [les] [pə'rəʊkiəl] [ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ,

it is less parochial than it was ,

它 是 较少的 教区 比 它 曾是 ,

它比以前更少受地域限制了。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [pə'hæps] [naʊ] [wʌn][ɒv; əv][ɪts] [fɔːlts] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ə'fekts] [ə; eɪ] [ˌkɒzmə'pɒlɪtənɪzəm] [tuː; tə]

and it is perhaps now one of its faults that it affects a cosmopolitanism to

和 它 是 也许 现在 一 的 它是 故障 那 它 影响 一个 世界主义 到

[wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [nɒt] [ə'teɪn] .

which it does not attain .

哪个 它 做 不是 达到 .

而它现在的缺点之一或许就是它表现得像一个世界主义者，但它实际上并没有达到那种世界主义的境界。

[bʌt; bət]['iːv(ə)n] [naʊ] [æn; ən] [ə'merɪkən] [ɒv; əv] ['lɪtərəri] [teɪst] [ɪz] ['sɪmpli] ['stægəd] — [ðeə(r)][ɪz][nəʊ]

But even now an American of literary taste is simply staggered — there is no

但 甚至 现在 一个 美国人 的 文学 品尝 是 简单地 交错 — 那里 是 不

['ʌðə(r)] [wɜːd] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] — [wen'evə(r)] [hiː; hi] [riːdz] [ðə; ði] ['wiːkli] [rɪ'vjuːz] [ɒv; əv] [kən'temp(ə)rəri]

other word for it — whenever he reads the weekly reviews of contemporary

其他 单词 为了 它 — 每当 他 阅读 这 每周 评论 的 当代的

['fɪkʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði] [ˌæθɪ'niːəm] ,

fiction in the Athenæum ,

小说 在 这 雅典娜神庙 ,

但即便到了今天，一个有文学鉴赏力的美国人，每当阅读《雅典娜神庙》杂志上每周刊登的当代小说评论时，仍然会感到震惊——除此之外，没有其他词语可以形容这种感觉。

[ðə; ði] [ə'kædəmi] , [ðə; ði][spek'teɪtə(r)] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['sætədeɪ] [rɪ'vjuː] ,

the	Academy	,	the	Spectator	,	and	the	Saturday	Review	,
这	学院	,	这	旁观者	,	和	这	周六	审查	,

《学院》、《旁观者》和《星期六评论》

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [siːz] [haɪ] [preɪz] [bɪ'stəʊd] [ɒn]['nɒv(ə)lz][səʊ][pɔː(r); pʊə(r)] [ðæt] [nəʊ] [ə'merɪkən]

and	when	he	sees	high	praise	bestowed	on	novels	so	poor	that	no	American
和	什么时候	他	看到	高的	称赞	授予	在	小说	所以	贫穷的	那	不	美国人

['paɪrət] [ɪm'peril] [hɪz; ɪz][sæl'veɪʃ(ə)n][tuː; tə]['riːprɪnt; ˌriː'prɪnt][ðem; ðəm] .

pirate	imperils	his	salvation	to	reprint	them	.
海盗	危及	他的	救恩	到	重印	他们	.

当他看到一些质量如此糟糕的小说受到高度赞扬时，连美国海盗都不会冒着生命危险去重印它们。

[ðə; ði][en'kəumiəm] [bɪ'stəʊd] , [fɔː(r); fə(r)][ɪg'zɑːmp(ə)l] ,

The	encomiums	bestowed	,	for	example	,
这	赞誉	授予	,	为了	例子	,

例如，所给予的赞扬是：

[ə'pɒn] [sʌtʃ] [teɪlz; 'teɪliːz][æz; əz] [ðəʊz] [wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)] ['rɪt(ə)n] [baɪ][ðə; ði] ['leɪdɪz] [huː] [kɔːl] [ðəm'selvz] "

upon	such	tales	as	those	which	are	written	by	the	ladies	who	call	themselves	"
之上	这样的	故事	作为	那些	哪个	是	书面	经过	这	女士们	WHO	称呼	他们自己	"

['riːtə] " [ænd; ənd] " [ðə; ði] ['dʌtʃəs] " [ænd; ənd] " [ðə; ði] ['ɔːθəres] [ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ɒn][ðə; ði] [mɑːʃ] ,

Rita	"	and	"	The	Duchess	"	and	"	The	Authoress	of	The	House	on	the	Marsh	,
丽塔	"	和	"	这	公爵夫人	"	和	"	这	作者	的	这	房子	在	这	沼泽	,

诸如那些自称“丽塔”、“公爵夫人”和“沼泽小屋的作者”的女士们所写的故事，

" [siːm] ['həʊpləsli] [ˌʌn'krɪtɪkl] .

"	seem	hopelessly	uncritical	.
"	似乎	绝望地	不加批判的	.

似乎毫无批判精神。

[ðə; ði] ['raɪtər] [ɒv; əv][məʊst][ɒv; əv] [ðiːz] [rɪ'vjuːz] [ɑː(r); ə(r)] ['sædli] ['lækɪŋ] [ɪn] ['lɪtərəri] [pə'sepʃ(ə)n]

The	writers	of	most	of	these	reviews	are	sadly	lacking	in	literary	perception
这	作家	的	最多	的	这些	评论	是	令人遗憾的是	缺乏	在	文学	洞察力

[ænd; ənd][ɪn] ['lɪtərəri] [pə'spektɪv] .

and	in	literary	perspective	.
和	在	文学	看法	.

令人遗憾的是，这些评论的作者大多缺乏文学感知力和文学视角。

[ðə; ði] ['ridər] [ɒv; əv] [ðiːz] [rɪ'vjuːz] — [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd][nəʊ]['ʌðə(r)] ['sɔːsɪz] [ɒv; əv] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] —

The	readers	of	these	reviews	—	if	they	had	no	other	sources	of	information	—
这	读者	的	这些	评论	—	如果	他们	有	不	其他	来源	的	信息	—

[wʊd] ['nevə(r)] [sə'spekt] [ðæt] [ðə; ði]['nɒv(ə)l][ɒv; əv] ['ɪŋgləənd] [ɪz][nəʊ][lɒŋgə(r)] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][wʌns] ,

would	never	suspect	that	the	novel	of	England	is	no	longer	what	it	was	once	,
会	绝不	怀疑	那	这	小说	的	英格兰	是	不	更长	什么	它	曾是	一次	,

这些评论的读者——如果他们没有其他信息来源——永远不会想到英国小说已经不再是以前的样子了。

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [naʊ] [ɪn'fɪəriə(r)][ɪn] [ɑːt][tuː; tə][ðə; ði]['nɒv(ə)l][ɒv; əv] [frɑːns] , [ɒv; əv] [speɪn] ,

and	that	it	is	now	inferior	in	art	to	the	novel	of	France	,	of	Spain	,
和	那	它	是	现在	下	在	艺术	到	这	小说	的	法国	,	的	西班牙	,

如今，它的艺术水平已经不如法国和西班牙的小说了。

[ænd; ənd][ɒv; əv] [ə'merɪkə] .

and	of	America	.
和	的	美国	.

以及美国的。

[ɪf] [ðə; ði] ['peti] [m'ɪnəʊz] [ɑː(r); ə(r)]['mægnɪfaɪd] [ðʌs] ,

If	the	petty	minnows	are	magnified	thus	,
如果	这	小气	小鱼	是	放大	因此	,

如果这些小鱼小虾被如此放大，

[wɒt] [lenz] [wɪl] [sɜːv] ['fɪtli] [tuː; tə] [ˌriːprə'djuːs] [ðə; ði] ['lɔːdli] ['sæmən] [ɔː(r)][ðə; ði] ['stɔːlwət] ['tɑːpən] ?

what	lens	will	serve	fitly	to	reproduce	the	lordly	salmon	or	the	stalwart	tarpon	?
什么	镜片	将要	服务	合适地	到	复制	这	尊贵的	三文鱼	或者	这	坚定的	海鲢	?

哪款镜头最适合用来展现高贵的鲑鱼或健壮的大海鲢?

[ðəʊz] [huː] [preɪz] [ðə; ði] ['sekənd] - [reɪt] [ɔː(r)][ðə; ði] [tenθ] - [reɪt] [ɪn] [tɜːmz] [ə'prəʊpriət] ['əʊnli][tuː; tə]

Those	who	praise	the	second	-	rate	or	the	tenth	-	rate	in	terms	appropriate	only	to
那些	WHO	称赞	这	第二	-	速度	或者	这	第十	-	速度	在	条款	合适的	仅有的	到

[ðə; ði] [fɜːst] - [reɪt] [ɑː(r); ə(r)] ['derəlɪkt] [tuː; tə] [ðə; ði] [fɜːst] ['djuːti][ɒv; əv] [ðə; ði] ['krɪtɪk] — [wɪtʃ] [ɪz][tuː; tə] [help]

the	first	-	rate	are	derelict	to	the	first	duty	of	the	critic	—	which	is	to	help
这	第一的	-	速度	是	废弃的	到	这	第一的	责任	的	这	评论家	—	哪个	是	到	帮助

[ðə; ði] ['riːdə(r)] [tuː; tə] [tʃuːz] [ðə; ði] [best] .

the	reader	to	choose	the	best	.
这	读者	到	选择	这	最好的	.

那些用只适用于一流作品的词汇来赞美二流或十流作品的人，辜负了评论家的首要职责——帮助读者选择最好的作品。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['sekənd] ['djuːti][ɒv; əv][ðə; ði]['krɪtɪk][ɪz] [laɪk] ['ʌntə; 'ʌntu][ðə; ði] [fɜːst] .

And	the	second	duty	of	the	critic	is	like	unto	the	first	.
和	这	第二	责任	的	这	评论家	是	喜欢	到	这	第一的	.

评论家的第二个职责与第一个职责类似。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə] [help] [ðə; ði] ['riːdə(r)] [tuː; tə] [ˌʌndə'stænd] [ðə; ði] [best] .

It	is	to	help	the	reader	to	understand	the	best	.
它	是	到	帮助	这	读者	到	理解	这	最好的	.

这是为了帮助读者更好地理解。

[ðeə(r)] [ɪz] ['meni] [ə; eɪ] [bʊk] [wɪtʃ] [niːdz] [tuː; tə][biː; bi] [meɪd] [pleɪn] [tuː; tə] [hɪm] [huː] [rʌnz] [æz; əz][hiː; hi]

There	is	many	a	book	which	needs	to	be	made	plain	to	him	who	runs	as	he
那里	是	许多	一个	书	哪个	需求	到	是	制成	清楚的	到	他	WHO	跑步	作为	他

[riːdz] ,

reads	,
阅读	,

对于一个边跑边读的人来说，有很多书需要用浅显易懂的方式讲解。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] ['rʌnɪŋ] ['riːdə(r)] [ɒv; əv] [ðiːz] ['hʌrid] [j'iəz] [ðæt] [ðə; ði]['krɪtɪk][mʌst; məst]

and	it	is	the	running	reader	of	these	hurried	years	that	the	critic	must
和	它	是	这	跑步	读者	的	这些	慌忙	年	那	这	评论家	必须

[niːdz] [ə'dres] .

needs	address	.
需求	地址	.

而评论家必须关注的，正是这些匆忙岁月中的读者。

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [ə; eɪ] [fjuː] [wɜːks] [ɒv; əv] [haɪ] ['merɪt] ([ɔːl'ðəʊ] [nʌn] , [pə'hæps] ,

There	are	not	a	few	works	of	high	merit	(	although	none	,	perhaps	,
那里	是	不是	一个	很少	作品	的	高的	优点	(	虽然	没有任何	,	也许	,

有不少优秀的作品（虽然可能没有一部是完全优秀的），

[ɒv; əv][ðə; ði] ['veri] [haɪɪst]) [wɪtʃ] [geɪn] [baɪ] ['biːɪŋ] [ɪk'spleɪnd] ,

of	the	very	highest	)	which	gain	by	being	explained	,
的	这	非常	最高	)	哪个	获得	经过	存在	解释	,

最高层次的）通过解释而获得，

['iːv(ə)n][æz; əz] ['fɪlɪp] [ɪk'spaʊnd] [ɪ'zaɪ.əz][tuː; tə][ðə; ði] ['juːnək] [ɒv; əv] ['kændəsi] , [kwiːn] [ɒv; əv][ðə; ði]

even	as	Philip	expounded	Esaias	to	the	eunuch	of	Candace	,	Queen	of	the
甚至	作为	菲利普	阐述	以赛亚书	到	这	宦官	的	坎迪斯	,	女王	的	这

[ˌiːθi'əʊpiənz] ,

Ethiopians	,
埃塞俄比亚人	,

就在腓力向埃塞俄比亚女王坎达克的太监讲解以赛亚书的时候

['getɪŋ] [ʌp]['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['tʃæriət] [ænd; ənd] ['gaɪdɪŋ] [hɪm] .

getting	**up**	**into**	**his**	**chariot**	**and**	**guiding**	**him**	**.**
获得	向上	进入	他的	战车	和	指导	他	.

起身登上他的战车，为他指引方向。

[pə'hæps] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ˌpærə'dɒksɪk(ə)l][tuː; tə] [sə'dʒest] [ðæt] [ə; eɪ] [bʊk] [ɒv; əv][ðə; ði] ['veri] [haɪɪst] [klɑːs] [ɪz]

Perhaps	**it**	**is**	**paradoxical**	**to**	**suggest**	**that**	**a**	**book**	**of**	**the**	**very**	**highest**	**class**	**is**
也许	它	是	矛盾的	到	建议	那	一个	书	的	这	非常	最高	班级	是

[pə'fɔːs] [klɪə(r)] [bɪ'jɒnd] [ɔːl] [niːd] [ɒv; əv] ['kɒmənt(ə)ri] [ɔː(r)][ˌekspə'zɪʃ(ə)n] ;

perforce	**clear**	**beyond**	**all**	**need**	**of**	**commentary**	**or**	**exposition**	**;**
强制	清除	超过	全部	需要	的	评论	或者	展览	;

或许有人会觉得，最高级别的书籍必然清晰易懂，无需任何评论或阐释，这听起来有些矛盾；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ˌɪndɪ'spjuːtəb(ə)l] [ðæt] [fəˌmɪli'ærəti] [meɪ] [blɜː(r)][ðə; ði] ['aʊtlaɪn] [ænd; ənd][juːz] [meɪ] [weə(r)]

but	**it**	**is**	**indisputable**	**that**	**familiarity**	**may**	**blur**	**the**	**outline**	**and**	**use**	**may**	**wear**
但	它	是	无可争议的	那	熟悉	可能	模糊	这	大纲	和	使用	可能	穿

[ə'weɪ] [ðə; ði] [ʃɑːp] ['edʒɪz] ,

away	**the**	**sharp**	**edges**	**,**
离开	这	锋利的	边缘	,

但无可争议的是，熟悉可能会模糊轮廓，使用可能会磨损锋利的边缘。

[ʌn'tɪl] [wiː; wi][nəʊ][lɒŋgə(r)] [siː] [ðə; ði] ['mɑːstəpiːs] [æz; əz] [dɪ'stɪŋktli] [æz; əz][wiː; wi] [mait] ,

until	**we**	**no**	**longer**	**see**	**the**	**masterpiece**	**as**	**distinctly**	**as**	**we**	**might**	**,**
直到	我们	不	更长	看	这	杰作	作为	明显地	作为	我们	可能	,

直到我们再也无法像以前那样清晰地看到那件杰作为止。

[nɔː(r)][duː; də][wiː; wi] [rɪ'gɑːd] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [ðə; ði] [seɪm] ['ɪntrəst] .

nor	**do**	**we**	**regard**	**it**	**with**	**the**	**same**	**interest**	**.**
也不	做	我们	看待	它	和	这	相同的	兴趣	.

我们对此也没有同样的关注。

[hɪə(r)] [ə'gen] [ðə; ði]['krɪtɪk][faindz][hɪz; ɪz] [ˌɒpə'tjuːnəti] ;

Here	**again**	**the**	**critic**	**finds**	**his**	**opportunity**	**;**
这里	再次	这	评论家	发现	他的	机会	;

评论家又一次找到了机会；

[hiː; hi] [meɪ] [ʃəʊ] [ðə; ði] [pə'reniəl] ['freʃnəs] [ɒv; əv] [ðæt] [wɪtʃ] [siːmd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [waɪl]

he	**may**	**show**	**the**	**perennial**	**freshness**	**of**	**that**	**which**	**seemed**	**for**	**a**	**while**
他	可能	展示	这	多年生	新鲜	的	那	哪个	似乎	为了	一个	尽管

['wɪðəd] ;

withered	**;**
干枯	;

他或许能展现出看似暂时枯萎的事物所蕴含的永恒活力；

[ænd; ənd][hiː; hi] [meɪ] [ɪn'tɜːprət] [ə'gen] [ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mesɪdʒ] [æn; ən][əʊld] [bʊk] [meɪ]

and	**he**	**may**	**interpret**	**again**	**the**	**meaning**	**of**	**the**	**message**	**an**	**old**	**book**	**may**
和	他	可能	解释	再次	这	意义	的	这	信息	一个	老的	书	可能

[brɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] [njuː] [ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] .

bring	**to**	**a**	**new**	**generation**	**.**
带来	到	一个	新的	一代	.

他或许会重新诠释一本古书能带给新一代的信息的意义。

['sʌmtaɪmz] [ðɪs] ['mesɪdʒ] [ɪz]['væljuəb(ə)l][ænd; ənd] [jet] [ɪn'vɪzəb(ə)l][frɒm; frəm][ðə; ði] [ˌaʊt'saɪd] ,

Sometimes	**this**	**message**	**is**	**valuable**	**and**	**yet**	**invisible**	**from**	**the**	**outside**	**,**
有时	这	信息	是	有价值的	和	然而	无形的	从	这	外部	,

有时，这种信息很有价值，但从外部却无法看到。

[laɪk] [ðə; ði] [pə'lɪtɪk(ə)l] ['pæmflɪts] [wɪʧ] [wɜ:(r); wə(r)] ['smʌgld] ['ɪntu:][ðə; ði] [frɑ:ns] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['sekənd]

like	the	political	pamphlets	which	were	smuggled	into	the	France	of	the	Second
喜欢	这	政治的	小册子	哪个	是	走私	进入	这	法国	的	这	第二

['empaɪə(r)] [kən'si:ld] [ɪn][ðə; ði] ['hɒləʊ] ['plɑ:stə(r)] [bʌst] [ɒv; əv] [nə'pəʊlɪən] [θri:] . ,

Empire	concealed	in	the	hollow	plaster	busts	of	Napoleon	III	.	,
帝国	暗	在	这	空洞的	石膏	半身像	的	拿破仑	三、	.	,

就像那些藏在拿破仑三世空心石膏半身像里，被走私到第二帝国时期法国的政治传单一样。

[bʌt; bət] ['redi] [tu:; tə][ðə; ði][hænd] [ðæt] [nju:] [haʊ] [tu:; tə]['ekstrækt; ɪk'strækt][ðem; ðəm] [ə'drɔɪtlɪ] [æt; ət]

but	ready	to	the	hand	that	knew	how	to	extract	them	adroitly	at
但	准备好	到	这	手	那	知道	如何	到	提炼	他们	巧妙地	在

[ðə; ði]['prɒpə(r)] [taɪm] .

the	proper	time	.
这	恰当的	时间	.

但它们随时准备落入懂得在适当时机巧妙取出它们的人手中。

[ðə; ði] [θɜ:d] ['dju:ti][ɒv; əv][ðə; ði]['krɪtɪk] ,

The	third	duty	of	the	critic	,
这	第三	责任	的	这	评论家	,

评论家的第三项职责是：

['ɑ:ftə(r)] ['eɪdɪŋ] [ðə; ði] ['ri:də(r)] [tu:; tə] [tʃu:z] [ðə; ði] [best] [ænd; ənd][tu:; tə] [ˌʌndə'stænd] [ˌaɪ 'ti:] ,

after	aiding	the	reader	to	choose	the	best	and	to	understand	it	,
后	协助	这	读者	到	选择	这	最好的	和	到	理解	它	,

在帮助读者选择最佳方案并理解其含义之后，

[ɪz][tu:; tə] [help] [hɪm] [tu:; tə][ɪn'dʒɔɪ][ˌaɪ 'ti:] .

is	to	help	him	to	enjoy	it	.
是	到	帮助	他	到	享受	它	.

是为了帮助他享受其中。

[ðɪs] [ɪz]['pɒsəb(ə)l]['əʊnli] [wen] [ðə; ði] ['krɪtɪks] [əʊn] [ɪn'dʒɔɪmənt] [ɪz] [ə'kju:t] [ɪ'nʌf] [tu:; tə][bi:; bi]

This	is	possible	only	when	the	critic's	own	enjoyment	is	acute	enough	to	be
这	是	可能的	仅有的	什么时候	这	评论家的	自己的	享受	是	急性	足够的	到	是

[kən'teɪdʒəs] .

contagious	.
传染性	.

只有当评论家自身的欣赏之情足够强烈，能够感染他人时，这才有可能发生。

[haʊ'evə(r)] [wel] [ɪn'fɔ:md] [ə; eɪ]['krɪtɪk] [meɪ] [bi:; bi] , [ænd; ənd] [haʊ'evə(r)] [ki:n] [hi:; hi] [meɪ] [bi:; bi] ,

However	well	informed	a	critic	may	be	,	and	however	keen	he	may	be	,
然而	出色地	知情的	一个	评论家	可能	是	,	和	然而	敏锐的	他	可能	是	,

然而，无论一位评论家多么博学，多么热情，

[ɪf] [hi:; hi][bi:; bi] [nɒt] ['keɪpəb(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] ['kɔ:diəl] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n] [wɪʧ] [wɔ:m] [ðə; ði] [hɑ:t] , [hɪz; ɪz]

if	he	be	not	capable	of	the	cordial	admiration	which	warms	the	heart	,	his
如果	他	是	不是	有能力的	的	这	亲切	钦佩	哪个	温暖	这	心	,	他的

['krɪtɪsɪzəm][ɪz] ['wɒntɪŋ] .

criticism	is	wanting	.
批评	是	想要	.

如果他不能表达令人心生温暖的真诚赞赏，那么他的批评就缺乏说服力。

[ə; eɪ]['krɪtɪk] [hu:z] [ɪn'θju:ziæzəm][ɪz] [nɒt] ['kætʃɪŋ] [læk] [ðə; ði]['paʊə(r)][ɒv; əv] [dɪ'semɪneɪtɪŋ] [hɪz; ɪz]

A	critic	whose	enthusiasm	is	not	catching	lacks	the	power	of	disseminating	his
一个	评论家	谁	热情	是	不是	捕捉	缺乏	这	力量	的	传播	他的

[ə'pɪnjənz] .

opinions	.
意见	.

如果批评家的热情无法感染他人，那么他就缺乏传播其观点的能力。

[hɪz; ɪz]['dʒʌdʒmənt] [meɪ] [biː; bi] ['eksələnt] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['ɪnfluəns] [rɪ'meɪnz] ['negətɪv] .

His	judgment	may	be	excellent	,	but	his	influence	remains	negative	.
他的	判断	可能	是	出色的	,	但	他的	影响	遗迹	消极的	.

他的判断力或许很出色，但他的影响仍然是负面的。

[wʌn] [tɔːtʃ] [meɪ] [laɪt] ['meni] [ə; eɪ]['faɪə(r)] ; [ænd; ənd] [haʊ] [fɑː(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['kænd(ə)l] [θrəʊz] [ɪts] [biːmz]

One	torch	may	light	many	a	fire	;	and	how	far	a	little	candle	throws	its	beams
一	火炬	可能	光	许多	一个	火	;	和	如何	远的	一个	小的	蜡烛	投掷	它是	光束

!

!

一根火炬可以点燃许多火焰；一根小小的蜡烛也能照亮多远！

[pə'hæps] [ðə; ði] [ə'bɪlətɪ] [tuː; tə] [teɪk] [æn; ən] [ɪn'tens] [dɪ'laɪt] [ɪn] [ə'nʌðə(r)] [mænz] [wɜːk] ,

Perhaps	the	ability	to	take	an	intense	delight	in	another	man's	work	,
也许	这	能力	到	拿	一个	激烈的	喜	在	其他	男人的	工作	,

或许是能够从他人的作品中获得强烈的愉悦感，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['wɪlɪŋnəs] [tuː; tə] [ɪk'spres] [ðɪs] [dɪ'laɪt] ['fræŋkli] [ænd; ənd] ['fʊli] ,

and	the	willingness	to	express	this	delight	frankly	and	fully	,
和	这	意愿	到	表达	这	喜	坦率地说	和	完全	,

并且愿意坦诚而充分地表达这种喜悦，

[ɑː(r); ə(r)] [tuː] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌkærəktə'rɪstɪks] [ɒv; əv][ðə; ði] [truː] ['krɪtɪk] ;

are	two	of	the	characteristics	of	the	true	critic	;
是	二	的	这	特征	的	这	真的	评论家	;

这是真正评论家的两个特征；

[ɒv; əv][ə; eɪ] ['sɜːt(ə)nti] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] [ˌkærəktə'rɪstɪks] [məʊst] ['friːkwəntli] ['æbsənt][ɪn][ðə; ði]

of	a	certainty	they	are	the	characteristics	most	frequently	absent	in	the
的	一个	肯定	他们	是	这	特征	最多	频繁地	缺席的	在	这

[ˌkrɪtɪ'kæstə; 'krɪtɪˌkæstə] .

criticaster	.
评论家	.

可以肯定的是，这些特征是批评家最常缺乏的。

[kən'sɪdə(r)] [haʊ] ['seɪntiː] - [bɜːrv] [ænd; ənd] ['mæθjuː] ['ɑːnəld] [ænd; ənd] ['ləʊəl] [hæv; həv] [sʌŋ] [ðə; ði]

Consider	how	Sainte	-	Beuve	and	Matthew	Arnold	and	Lowell	have	sung	the
考虑	如何	圣特	-	博维	和	马修	阿诺德	和	洛厄尔	有	唱	这

['preɪzɪz] [ɒv; əv] [ðəʊz] [huːz] ['poʊəmz] [dɪ'laɪtɪd] [ðem; ðəm] .

praises	of	those	whose	poems	delighted	them	.
赞扬	的	那些	谁	诗歌	高兴极了	他们	.

想想圣伯夫、马修·阿诺德和洛厄尔是如何赞美那些令他们喜爱的诗人的。

[nəʊt] [haʊ] ['mɪstə(r)] . ['henri] [dʒeɪmz][ænd; ənd][em] . [dʒuːlz] [ləˈmɛtrə] [ɑː(r); ə(r)] [ə'fektɪd] [baɪ][ðə; ði]

Note	how	Mr	.	Henry	James	and	M	.	Jules	Lemaître	are	affected	by	the
笔记	如何	先生	.	亨利	詹姆斯	和	M	.	朱尔斯	勒梅特	是	做作的	经过	这

['tæləntsˌ][ɒv; əv][em] . ['ælfɒns] [doʊ'deɪ] [ænd; ənd][ɒv; əv][em] . [gai] [diː] ['məupə'sɑːnt] .

talents	of	M	.	Alphonse	Daudet	and	of	M	.	Guy	de	Maupassant	.
天赋	的	M	.	阿方斯	都德	和	的	M	.	盖伊	德	莫泊桑	.

请注意亨利·詹姆斯先生和儒勒·勒梅特先生是如何受到阿尔方斯·都德先生和居伊·德·莫泊桑先生的才华的影响的。

['hævɪŋ] [dʌn] [hɪz; ɪz]['djuːti][tuː; tə][ðə; ði]['riːdə(r)] ,

Having	done	his	duty	to	the	reader	,
拥有	完毕	他的	责任	到	这	读者	,

他已尽到对读者的义务，

[ðə; ði]['krɪtɪk][hæz; həz] [dʌn] [hɪz; ɪz] [fʊl] ['djuːti][tuː; tə][ðə; ði] ['ɔːθə(r)] ['ɔːlsəʊ] .

the	critic	has	done	his	full	duty	to	the	author	also	.
这	评论家	有	完毕	他的	满的	责任	到	这	作者	还	.

评论家也尽到了对作者的应尽职责。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][ðə; ði] ['piːp(ə)l] [æt; ət] [lɑːdʒ] [ðæt] [ðə; ði]['krɪtɪk][ɪz]['ʌndə(r)] [ˌɑːblɪ'geɪʃnz] , [nɒt][tuː; tə] ['eni]
It **is** **to** **the** **people** **at** **large** **that** **the** **critic** **is** **under** **obligations** **,** **not** **to** **any**
它 是 到 这 人们 在 大的 那 这 评论家 是 在下面 义务 , 不是 到 任何
[ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] .
individual **.**
个人 .

评论家的义务是向广大民众履行，而不是向任何个人履行。

[æz; əz][hiː; hi] ['kænɒt] [teɪk] ['kɒgnɪzəns] [ɒv; əv][ə; eɪ] [wɜːk] [ɒv; əv] [ɑːt] , ['lɪtərəri] [ɔː(r)][drə'mætɪk] , ['plæstɪk]
As **he** **cannot** **take** **cognizance** **of** **a** **work** **of** **art** **,** **literary** **or** **dramatic** **,** **plastic**
作为 他 不能 拿 认知 的 一个 工作 的 艺术 , 文学 或者 戏剧性 , 塑料
[ɔː(r)] [pɪk'tɔːriəl] ,
or **pictorial** **,**
或者 画报 ,

因为他无法理解任何艺术作品，无论是文学作品、戏剧作品、造型艺术还是绘画作品，

[ʌn'tɪl] ['ɑːftə(r)][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['həʊlli] [kəm'pliːt] , [hɪz; ɪz] [ə'pɪnjən] [kæn; kən][biː; bi][ɒv; əv]['lɪt(ə)l] ['benɪfɪt] [tuː; tə]
until **after** **it** **is** **wholly** **complete** **,** **his** **opinion** **can** **be** **of** **little** **benefit** **to**
直到 后 它 是 完全 完全的 , 他的 观点 能 是 的 小的 益处 到
[ðə; ði] ['ɔːθə(r)] .
the **author** **.**
这 作者 .

在作品完全完成之前，他的意见对作者几乎没有任何帮助。

[ə; eɪ] [wɜːk] [ɒv; əv] [ɑːt] [ɪz] ['faɪnəli] ['fɪnɪʃt] [wen] [ˌaɪ 'tiː] ['kɒmz] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] ['pʌblɪk] ,
A **work** **of** **art** **is** **finally** **finished** **when** **it** **comes** **before** **the** **public** **,**
一个 工作 的 艺术 是 最后 完成的 什么时候 它 来 前 这 民众 ,

一件艺术作品只有在呈现在公众面前时才算真正完成。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ɪnstənsɪz] [ɑː(r); ə(r)] ['veri] [fjuː] [ɪn'diːd] [wen] [æn; ən] ['ɔːθə(r)] [hæz; həz]['evə(r)] [θɔːt]
and **the** **instances** **are** **very** **few** **indeed** **when** **an** **author** **has** **ever** **thought**
和 这 实例 是 非常 很少 的确 什么时候 一个 作者 有 曾经 想法
[ˌaɪ 'tiː] [wɜːθ] [waɪl] [tuː; tə]['mɒdɪfaɪ][ðə; ði] [fɔːm] [ɪn] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][fɜːst] [prɪ'zentɪd] [tuː; tə][ðə; ði]
it **worth** **while** **to** **modify** **the** **form** **in** **which** **it** **was** **first** **presented** **to** **the**
它 值得 尽管 到 调整 这 形式 在 哪个 它 曾是 第一的 呈现 到 这
[wɜːld] .
world **.**
世界 .

而真正认为有必要修改作品最初呈现给世人的形式的作者，其实寥寥无几。

[ə; eɪ] [wɜːk] [ɒv; əv] ['saɪəns] , [ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)][hænd] ,
A **work** **of** **science** **,** **on** **the** **other** **hand** **,**
一个 工作 的 科学 , 在 这 其他 手 ,

另一方面，一项科学研究

[dɪ'pendɪŋ] ['pɑːtli] [ɒn][ðə; ði] [ɪg'zæktnəs] [ɒv; əv][ðə; ði][fækts] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][sets] [fɔːθ] [ænd; ənd][ɒn] [wɪtʃ]
depending **partly** **on** **the** **exactness** **of** **the** **facts** **which** **it** **sets** **forth** **and** **on** **which**
取决于 部分 在 这 精确 的 这 事实 哪个 它 套 前进 和 在 哪个
[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['faʊndɪd] ,
it **is** **founded** **,**
它 是 创立 ,

部分取决于它所陈述和依据的事实的准确性，

[meɪ] [geɪn][frɒm; frəm][ðə; ði] [sə'dʒestid] [ˌiːmen'deiʃən] [ɒv; əv][ə; eɪ]['krɪtɪk] .
may **gain** **from** **the** **suggested** **emendations** **of** **a** **critic** **.**
可能 获得 从 这 建议 修订 的 一个 评论家 .

或许可以从批评家的建议修改中获益。

['meni] [ə; eɪ]['hɪstri; 'hɪstəri] , ['meni] [ə; eɪ] [lɔː] [bʊk] ,
Many **a** **history** **,** **many** **a** **law** **book** **,**
许多 一个 历史 , 许多 一个 法律 书 ,

许多历史书籍，许多法律书籍，

['meni] [ə; eɪ] [ˌsaɪən'tɪfɪk] ['triːtɪs] [hæz; həz] [biːn] [betə] [ɪn] [sək'sesɪv] [ɪ'dɪʃnz] [baɪ] [hɪnts] [gliːn]

many	a	scientific	treatise	has	been	bettered	in	successive	editions	by	hints	gleaned
许多	一个	科学	论文	有	到过	改进	在	连续	版本	经过	提示	收集

[hɪə(r)] [ænd; ənd] [ðeə(r)] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [rɪ'vjuːz] [ɒv; əv] ['ekspɜːts] .

here	and	there	from	the	reviews	of	experts	.
这里	和	那里	从	这	评论	的	专家	.

许多科学论著在后续版本中都因采纳了专家评论中的一些建议而得到改进。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [wɜːk] [ɒv; əv] [ɑːt] [stændz] [ɒn] [ə; eɪ] ['həʊlli] ['dɪfrənt] ['fʊtɪŋ] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [wɜːk] [ɒv; əv]

But	the	work	of	art	stands	on	a	wholly	different	footing	from	the	work	of
但	这	工作	的	艺术	站立	在	一个	完全	不同的	立足点	从	这	工作	的

['saɪəns] ;

science	;
科学	;

但是，艺术作品与科学作品的地位完全不同；

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['krɪtɪks] [hæv; həv] [nəʊ] ['fɜːðə(r)] ['djuːti] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] ['ɔːθə(r)] , [ɪk'sept] , [ɒv; əv] [kɔːs] ,

and	the	critics	have	no	further	duty	towards	the	author	,	except	,	of	course	,
和	这	评论家	有	不	更远	责任	向	这	作者	,	除了	,	的	课程	,

[tuː; tə] [triːt] [hɪm] ['feəli] ,

to	treat	him	fairly	,
到	对待	他	相当	,

评论家对作者没有其他义务，当然，除了公平对待他之外。

[ænd; ənd] [tuː; tə] ['prez(ə)nt] [hɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] ['pʌblɪk] [ɪf] [ðeɪ] [diːm] [hɪm] ['wɜːði] [ɒv; əv] [ðɪs] ['ɒnə(r)] .

and	to	present	him	to	the	public	if	they	deem	him	worthy	of	this	honor	.
和	到	展示	他	到	这	民众	如果	他们	认为	他	值得	的	这	荣誉	.

如果公众认为他配得上这份荣誉，就将他介绍给公众。

[ðə; ði] ['nɒv(ə)l] [ɔː(r)] [ðə; ði] ['pəʊɪm] ['biːɪŋ] [dʌn] [wʌns] [fɔː(r); fə(r)] [ɔːl] ,

The	novel	or	the	poem	being	done	once	for	all	,
这	小说	或者	这	诗	存在	完毕	一次	为了	全部	,

小说或诗歌一劳永逸地完成。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['hɑːdli] ['pɒsəb(ə)l] [fɔː(r); fə(r)] ['krɪtɪks] [tuː; tə] [biː; bi] [ɒv; əv] ['eni] [juːz] [tuː; tə] [ðə; ði] ['nɒvəlɪst] [ɔː(r)] [tuː; tə]

it	is	hardly	possible	for	critics	to	be	of	any	use	to	the	novelist	or	to
它	是	几乎	可能的	为了	评论家	到	是	的	任何	使用	到	这	小说家	或者	到

[ðə; ði] ['pəʊɪt] ['pɜːsənəli] .

the	poet	personally	.
这	诗人	亲自	.

评论家对小说家或诗人本人几乎不可能有任何帮助。

[ðə; ði] ['ɑːtɪst] [ɒv; əv] [ɪk'spɪəriəns] [meɪks] [ʌp] [hɪz; ɪz] [maɪnd] [tuː; tə] [ðɪs] ,

The	artist	of	experience	makes	up	his	mind	to	this	,
这	艺术家	的	经验	制作	向上	他的	头脑	到	这	,

这位经验丰富的艺术家下定决心要这样做。

[ænd; ənd] [ək'septs] ['krɪtɪsɪzəm] [æz; əz] ['sʌmθɪŋ] [wɪtʃ] [hæz; həz] ['lɪt(ə)l] [ɔː(r)] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [duː; də] [wɪð]

and	accepts	criticism	as	something	which	has	little	or	nothing	to	do	with
和	接受	批评	作为	某物	哪个	有	小的	或者	没有什么	到	做	和

[hɪz; ɪz] [wɜːk] ,

his	work	,
他的	工作	,

他认为批评与他的作品几乎无关。

[bʌt; bət] [wɪtʃ] [meɪ] [mə'tɪəriəli] [ə'fekt] [hɪz; ɪz] [pə'zɪʃ(ə)n] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] ['pʌblɪk] .

but	which	may	materially	affect	his	position	before	the	public	.
但	哪个	可能	重大	影响	他的	位置	前	这	民众	.

但这可能会对他在公众面前的地位产生实质性影响。

['θækəri] , [hu:] [ˌʌndə'stʊd] [ðə; ði] ['fi:lɪŋz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['feiliŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['lɪtərəri] [mæn]

Thackeray	**,**	**who**	**understood**	**the**	**feelings**	**and**	**the**	**failings**	**of**	**the**	**literary**	**man**
萨克雷	,	WHO	理解	这	情怀	和	这	缺点	的	这	文学	男人

[æz; əz][nəʊ][wʌn] [els] ,

as	**no**	**one**	**else**	**,**
作为	不	一	别的	,

萨克雷比任何人都更了解文学家的情感和缺点。

[hæz; həz] [ʃəʊn] [ˌju: 'es]['mɪstə(r)] . ['ɑ:θə(r)] [pɛn'dɛnɪs] ['ri:dɪŋ] [ðə; ði]['nju:zpeɪpə(r)][n'əʊtɪsɪz][ɒv; əv][hɪz; ɪz]

has	**shown**	**us**	**Mr**	**.**	**Arthur**	**Pendennis**	**reading**	**the**	**newspaper**	**notices**	**of**	**his**
有	所示	我们	先生	.	亚瑟	彭登尼斯	阅读	这	报纸	通知	的	他的

['nɒv(ə)l] , ['wɔ:ltə] [lɔ:'reɪn] ,

novel	**,**	**Walter**	**Lorraine**	**,**
小说	,	沃尔特	洛林	,

向我们展示了亚瑟·彭德尼斯先生正在阅读报纸上关于他的小说《沃尔特·洛林》的广告。

[ænd; ənd] ['sendɪŋ] [ðem; ðəm] [həʊm] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] .

and	**sending**	**them**	**home**	**to**	**his**	**mother**	**.**
和	发送	他们	家	到	他的	母亲	.

然后把他们送回家给他的母亲。

" [ðeə(r)] ['senʃə(r)] [dɪd][nɒt] [mʌtʃ] [ə'fekt] [hɪm] ;

"	**Their**	**censure**	**did**	**not**	**much**	**affect**	**him**	**;**
"	他们的	谴责	做过	不是	很多	影响	他	;

“他们的谴责对他影响不大；

[fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [gʊd] - [neɪˌtʃəd] [jʌŋ] [mæn][wɒz; wəz] [dɪ'spəʊzd] [tu:; tə] [ək'sept] [wɪð] [kən'sɪdərəb(ə)l]

for	**the**	**good**	**-**	**natured**	**young**	**man**	**was**	**disposed**	**to**	**accept**	**with**	**considerable**
为了	这	好的	-	自然	年轻的	男人	曾是	处置	到	接受	和	大量

[hju:'mɪlətɪ][ðə; ði] [dɪs'preɪz] [ɒv; əv] ['ʌðə(r)z] .

humility	**the**	**dispraise**	**of**	**others**	**.**
谦逊	这	贬义	的	其他的	.

因为这位性情温和的年轻人能够以相当谦逊的态度接受别人的批评。

[nɔ:(r)][dɪd][ðeə(r)] [preɪz] [ɪ'leɪt] [hɪm] [ˌəʊvə'mʌtʃ] ; [fɔ:(r); fə(r)] , [laɪk] [məʊst] ['ɒnɪst] [p'ɜ:sənz] ,

Nor	**did**	**their**	**praise**	**elate**	**him**	**overmuch**	**;**	**for**	**,**	**like**	**most**	**honest**	**persons**	**,**
也不	做过	他们的	称赞	欣喜	他	过多	;	为了	,	喜欢	最多	诚实的	人	,

他们的赞扬并没有让他过于得意忘形；因为，像大多数诚实的人一样，

[hi:; hi][hæd; həd][hɪz; ɪz] [əʊn] [ə'pɪnjən] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [əʊn] [pə'fɔ:məns] ,

he	**had**	**his**	**own**	**opinion**	**about**	**his**	**own**	**performance**	**,**
他	有	他的	自己的	观点	关于	他的	自己的	表现	,

他对自己表现有自己的看法。

[ænd; ənd] [wen] [ə; eɪ]['krɪtɪk] [preɪzd] [hɪm][ɪn][ðə; ði] [rɒŋ] [pleɪs] [hi:; hi][wɒz; wəz] [hɜ:t] ['rɑ:ðə(r)][ðæn; ðən]

and	**when**	**a**	**critic**	**praised**	**him**	**in**	**the**	**wrong**	**place**	**he**	**was**	**hurt**	**rather**	**than**
和	什么时候	一个	评论家	赞扬	他	在	这	错误的	地方	他	曾是	伤害	相当	比

[pli:zd] [baɪ][ðə; ði] ['kɒmplɪmənt] .

pleased	**by**	**the**	**compliment**	**.**
高兴	经过	这	赞扬	.

当批评家在不恰当的地方称赞他时，他感到受伤而不是高兴。

" ['mɪstə(r)] . [dʒeɪmz] [telz] [ju: 'es] [ðæt] [ðə; ði] ['ɔ:θə(r)] [ɒv; əv] [sməʊk] [ænd; ənd] ['fɑ:ðəz] [ænd; ənd] [sʌnz] ,

"	**Mr**	**.**	**James**	**tells**	**us**	**that**	**the**	**author**	**of**	**Smoke**	**and**	**Fathers**	**and**	**Sons**	**,**
"	先生	.	詹姆斯	讲述	我们	那	这	作者	的	抽烟	和	父亲们	和	儿子们	,

詹姆斯先生告诉我们，《烟》和《父与子》的作者，

[ə; eɪ][fɑː(r)]['greɪtə(r)] ['nɒvəlɪst] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['ɔːθə(r)] [ɒv; əv] ['wɔːltə] [lɔː'reɪn] , [hæd; həd][ə; eɪ] [sə'riːn]

a	far	greater	novelist	than	the	author	of	Walter	Lorraine	,	had	a	serene
一个	远的	更大的	小说家	比	这	作者	的	沃尔特	洛林	,	有	一个	安详

[ɪn'dɪfrəns] [tə'wɔːdz] ['krɪtɪsɪzəm] .

indifference	towards	criticism	.
漠不关心	向	批评	.

一位比《沃尔特·洛林》的作者更伟大的小说家，对批评却漠不关心。

- [geɪv] ['mɪstə(r)] . [dʒeɪmz] " [ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv]['krɪtɪsɪzəm][æz; əz][məʊst]

Turgenef	gave	Mr	.	James	"	the	impression	of	thinking	of	criticism	as	most
-	给予	先生	.	詹姆斯	"	这	印象	的	思维	的	批评	作为	最多

['sɪərɪəs] ['wɜːkəz] [θɪŋk] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] — [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [ə'mjuːzmənt] ,

serious	workers	think	of	it	—	that	it	is	the	amusement	,
严肃的	工人	思考	的	它	—	那	它	是	这	娱乐	,

屠格涅夫给詹姆斯先生留下的印象是，他对批评的看法与大多数严肃的学者一样——认为批评是一种娱乐。

[ðə; ði] ['eksəsaɪz] , [ðə; ði] [səb'sɪstəns] [ɒv; əv][ðə; ði]['krɪtɪk] ([ænd; ənd] , [səʊ][fɑː(r)][æz; əz] [ðɪs] [gəʊz] , [ɒv; əv]

the	exercise	,	the	subsistence	of	the	critic	(	and	,	so	far	as	this	goes	,	of
这	锻炼	,	这	生存	的	这	评论家	(	和	,	所以	远的	作为	这	去	,	的

[ɪ'mens] [juːz]) ,

immense	use	)	,
巨大	使用	)	,

这种练习，批评家的生存之道（就此而言，非常有用），

[bʌt; bət] [ðæt] , [ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] ['ɒf(ə)n] [kən'sɜːn] ['ʌðə(r)] ['ridər] , [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [nɒt] [mʌtʃ] [kən'sɜːn]

but	that	,	though	it	may	often	concern	other	readers	,	it	does	not	much	concern
但	那	,	尽管	它	可能	经常	忧虑	其他	读者	,	它	做	不是	很多	忧虑

[ðə; ði] ['ɑːtɪst] [hɪm'self] .

the	artist	himself	.
这	艺术家	他自己	.

虽然这可能常常令其他读者感到担忧，但却与艺术家本人关系不大。

" [ðəʊ] ['krɪtɪsɪzəm][ɪz][ɒv; əv]['lɪt(ə)l][juːz][tuː; tə][ðə; ði] ['ɔːθə(r)] [də'rektli] ,

"	Though	criticism	is	of	little	use	to	the	author	directly	,
"	尽管	批评	是	的	小的	使用	到	这	作者	直接地	,

“虽然批评对作者本身几乎没有直接用处，

[ˌaɪ 'tiː][kæn; kən][biː; bi][ɒv; əv] [ɪ'mens] ['sɜːvɪs] [tuː; tə][hɪm][ˌɪndə'rektli; ˌɪndaɪ'rektli] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi]

it	can	be	of	immense	service	to	him	indirectly	,	if	it	be
它	能	是	的	巨大	服务	到	他	间接	,	如果	它	是

[ˌekspə'zɪʃ(ə)n]['rɑːðə(r)][ðæn; ðən] ['kɒment] ;

exposition	rather	than	comment	;
展览	相当	比	评论	;

如果是阐述而不是评论，那么间接地对他会有极大的帮助；

[nɒt] [ə; eɪ][bɔːld][ænd; ənd] ['bærən] [ə'tempt] [æt; ət] [ˌklæsɪfɪ'keɪʃ(ə)n] , [bʌt; bət][ə; eɪ] [ˌsɪmpə'θetɪk]

not	a	bald	and	barren	attempt	at	classification	,	but	a	sympathetic
不是	一个	秃	和	荒芜	试图	在	分类	,	但	一个	交感神经

[ɪnˌtɜːprə'teɪʃ(ə)n] .

interpretation	.
解释	.

这不是简单粗暴的分类，而是一种富有同情心的解读。

[æt; ət] ['bɒtəm] , ['sɪmpəθi] [ɪz][ðə; ði] [praɪm] ['rekwɪzɪt] [ɒv; əv][ðə; ði]['krɪtɪk] ; [ænd; ənd] [wɪð] ['sɪmpəθi]

At	bottom	,	sympathy	is	the	prime	requisite	of	the	critic	;	and	with	sympathy
在	底部	,	同情	是	这	主要的	必需品	的	这	评论家	;	和	和	同情

[kʌm] [əˌpriːʃi'eɪʃn] ,

come	appreciation	,
来	欣赏	,

归根结底，同情心是评论家的首要条件；而有了同情心，才能产生欣赏。

[ˌpenə'treɪʃ(ə)n] , [ˌrevə'leɪʃ(ə)n] — [sʌtʃ] , [fɔː(r); fə(r)][ɪg'zɑːmp(ə)l] , [æz; əz][ðə; ði] [ə'merɪkən] ['nɒvəlɪst] [hæz; həz]
penetration , revelation — such , for example , as the American novelist has
渗透 , 启示 — 这样的 , 为了 例子 , 作为 这 美国人 小说家 有
[ʃəʊn] [ɪn][hɪz; ɪz][k'rɪtɪsɪzəmz][ɒv; əv][ðə; ði] ['rʌʃ(ə)n] .
shown in his criticisms of the Russian .
所示 在 他的 批评 的 这 俄语 .

洞察力、揭示性——例如，这位美国小说家在对俄罗斯人的评论中所展现的那样。

[ðeə(r)] [ɪz][wʌn][kaɪnd][ɒv; əv] [rɪ'vjuː] [ɒv; əv][nəʊ] ['benɪfɪt] ['aɪðə(r)][tuː; tə][ðə; ði] ['ɔːθə(r)] [ɔː(r)][tuː; tə][ðə; ði]
There is one kind of review of no benefit either to the author or to the
那里 是 一 种类 的 审查 的 不 益处 任何一个 到 这 作者 或者 到 这
['pʌblɪk] .
public .
民众 .

有一种评论对作者和公众都没有好处。

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði] ['keələs] , [pə'fʌŋktəri] [bʊk] - ['nəʊtɪs] , [pen] ['heɪstɪli] [baɪ][ə; eɪ]['taɪəd]['raɪtə(r)] ,
This is the careless , perfunctory book - notice , penned hastily by a tired writer ,
这 是 这 粗心 , 敷衍了事 书 - 注意 , 撰写 草草 经过 一个 疲劳的 作家 ,

这是一篇粗心敷衍、敷衍了事的书评，出自一位疲惫的作者之手。

[huː] [dʌz] [nɒt] [teɪk] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [tuː; tə] ['fɔːmjuleɪt] [hɪz; ɪz] [ə'pɪnjən] , [ænd; ənd] [pə'hæps] [nɒt] ['iːv(ə)n]
who does not take the trouble to formulate his opinion , and perhaps not even
WHO 做 不是 拿 这 麻烦 到 制定 他的 观点 , 和 也许 不是 甚至
[tuː; tə] [fɔːm] [wʌn] .
to form one .
到 形式 一 .

他懒得费心去形成自己的观点，甚至可能根本没有形成观点。

[tə'wɔːdz] [ðə; ði][end][ɒv; əv] - [ðeə(r)] [ə'pɪəd] [ɪn][ə; eɪ] ['brɪtɪʃ] ['wiːkli] [ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] ['nəʊtɪs]
Towards the end of 1889 there appeared in a British weekly the following notice
向 这 结尾 的 - 那里 出现 在 一个 英国 每周 这 下列的 注意
[ɒv; əv][ə; eɪ] ['vɒljuːm] [ɒv; əv] [ə'merɪkən] [ʃɔːt] ['stɔːriz] :
of a volume of American short stories :
的 一个 体积 的 美国人 短的 故事 :

1889 年末，英国一家周刊刊登了以下关于一本美国短篇小说集的公告：

" [ə; eɪ] ['lɪtəri] [dʒent][ɪn][wʌn][ɒv; əv]['mɪstə(r)] . [— —] - [es] [ʃɔːt] ['stɔːriz] [sez] :
" A littery gent in one of Mr . [— —] ' s short stories says :
" 一个 垃圾 绅士 在 一 的 先生 . [— —] - s 短的 故事 说道 :

“[——]先生的一篇短篇小说中，一位爱读书的绅士说道：

- [ə; eɪ] [gʊd] [aɪ'dɪə][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [ʃɔːt] ['stɔːri][ɪz][ə; eɪ] [ʃaɪ] [bɜːd] , [ænd; ənd] ['dʌznt] [kʌm] [fɔː(r); fə(r)]
' A good idea for a short story is a shy bird , and doesn't come for
- 一个 好的 主意 为了 一个 短的 故事 是 一个 害羞的 鸟 , 和 不 来 为了
[ðə; ði] ['kɔːlɪŋ] . -
the calling . '
这 呼叫 . -

“一个好的短篇小说构思就像一只害羞的小鸟，不会回应你的呼唤。”

[ə'læs] !
Alas !
唉 !

唉!

[ə'læs] !
alas !
唉 !

唉!

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [truː] .

it	is	true	.
它	是	真的	.

是真的。

[ðə; ði] [frentʃ] [kæn; kən] [kɔːl] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ˈbetə(r)] [ðæn; ðən] [wiː; wi] [kæn; kən] ; [bʌt; bət] [ðə; ði]

The	French	can	call	a	great	deal	better	than	we	can	;	but	the
这	法语	能	称呼	一个	伟大的	交易	更好的	比	我们	能	;	但	这

[əˈmɛrɪkənz] , [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [siːm] ,

Americans	,	it	would	seem	,
美国人	,	它	会	似乎	,

法国人的判罚水平比我们高得多；但美国人似乎.....

[ˈkænɒt] .

cannot	.
不能	.

不能。

[ðə; ði] [best] [ɒv; əv] [ˈmɪstə(r)] . [— —] - [es] [ˈstɔːriz] [ɪz] [ðə; ði] [fɜːst] ,

The	best	of	Mr	.	[	—	—	]	'	s	stories	is	the	first	,
这	最好的	的	先生	.	[	—	—	]	-	s	故事	是	这	第一的	,

[——]先生最好的故事是第一篇，

[əˈbaʊt] [ə; eɪ] [triː] [wɪtʃ] [gruː] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈbʊzəm] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [ˈberid] [ˈsuːɪsaɪd] ,

about	a	tree	which	grew	out	of	the	bosom	of	a	buried	suicide	,
关于	一个	树	哪个	生长	出去	的	这	怀	的	一个	埋葬	自杀	,

关于一棵从埋葬的自杀者胸膛中长出来的树，

[ænd; ənd] [bɪˈheɪvd] [əˈkɔːdɪŋli] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [dɪˈsendənts] ; [bʌt; bət] , [səʊ] [fɑː(r)] [frɒm; frəm] [ˈbiːɪŋ] [ə; eɪ]

and	behaved	accordingly	to	his	descendants	;	but	,	so	far	from	being	a
和	表现	因此	到	他的	后代	;	但	,	所以	远的	从	存在	一个

[ʃɔːt] [ˈstɔːri] ,

short	story	,
短的	故事	,

并以同样的方式对待他的后代；但是，这远非一个短篇故事，

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ] [lɒŋ] [wʌn] , [ɪkˈstendɪŋ] [ˈəʊvə(r)][sʌm; səm] [ˈhʌndrədz] [ɒv; əv] [jˈiəz] ,

it	is	a	long	one	,	extending	over	some	hundreds	of	years	,
它	是	一个	长的	一	,	扩展	超过	一些	数百	的	年	,

这是一个漫长的过程，持续了数百年。

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː] [ˈsʌfə] [frɒm; frəm][ðə; ði] [kəmˈpreʃ(ə)n] [wɪtʃ]

and	it	suffers	from	the	compression	which
和	它	遭受	从	这	压缩	哪个

它受到压缩的影响，

[ˈmɪstə(r)] .

Mr	.
先生	.

先生。

[— —] [pʊts] [əˈpɒn] [ˌaɪ ˈtiː] .

[	—	—	]	puts	upon	it	.
[	—	—	]	放置	之上	它	.

[——] 穿上它。

[ˌaɪ ˈtiː] [dɪˈzɜːvs] [tuː; tə] [hæv; həv] [ə; eɪ] [ˈvɒljuːm] [tuː; tə] [ɪtˈself] .

It	deserves	to	have	a	volume	to	itself	.
它	值得	到	有	一个	体积	到	本身	.

它值得单独成册。

" [rɪ'freɪnɪŋ] [frɒm; frəm][ɔ:l] [rɪ'mɑ:k] [ə'pɒn][ðə; ði] [staɪl] [ɪn] [wɪtʃ] [ðɪs] ['pærəgrɑ:f] [ɪz] ['rɪt(ə)n] [ɔ:(r)]

"	Refraining	from	all	remark	upon	the	style	in	which	this	paragraph	is	written	or
"	克制	从	全部	评论	之上	这	风格	在	哪个	这	段落	是	书面	或者

[ə'pɒn][ðə; ði] [teɪst] [ɒv; əv][ðə; ði]['raɪtə(r)] ,

upon	the	taste	of	the	writer	,
之上	这	品尝	的	这	作家	,

“暂且不对本段的写作风格或作者的品味作任何评论，

[aɪ][dɪ'zaɪə(r)][tu:; tə][kɔ:l] [ə'tenʃ(ə)n] [tu:; tə][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][nɒt] [wɒt] [ˌaɪ 'ti:]['pə:pət, -pɔ:t][tu:; tə]

I	desire	to	call	attention	to	the	fact	that	it	is	not	what	it	purports	to
我	欲望	到	称呼	注意力	到	这	事实	那	它	是	不是	什么	它	声称	到

[bi:; bi] .

be	.
是	.

我想指出的是，它并非它所宣称的那样。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][nɒt][ə; eɪ]['krɪtɪsɪzəm] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [ək'septɪd] ['mi:nɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜ:d] .

It	is	not	a	criticism	within	the	accepted	meaning	of	the	word	.
它	是	不是	一个	批评	之内	这	公认	意义	的	这	单词	.

这并非通常意义上的批评。

[ˌaɪ 'ti:] ['ɪndɪkeɪts] [nəʊ] [ˌɪntə'lektʃuəl] ['efət] [ɒn][ðə; ði][pɑ:t][ɒv; əv][ɪts]['raɪtə(r)][tu:; tə] [ˌʌndə'stænd] [ðə; ði]

It	indicates	no	intellectual	effort	on	the	part	of	its	writer	to	understand	the
它	表示	不	知识分子	努力	在	这	部分	的	它是	作家	到	理解	这

['ɔ:θə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [bʊk] .

author	of	the	book	.
作者	的	这	书	.

这表明作者没有付出任何智力努力去理解原著作者。

[æn; ən] ['ɔ:θə(r)] [wʊd] [ni:d] [tu:; tə][bi:; bi][su:'pɜ:lətɪvli; sju:'pɜ:lətɪvli] ['sensətɪv] [hu:] [kʊd; kəd] [teɪk] [ə'fens]

An	author	would	need	to	be	superlatively	sensitive	who	could	take	offence
一个	作者	会	需要	到	是	极好的	敏感的	WHO	可以	拿	罪行

[æt; ət] [ðɪs] ['pærəgrɑ:f] ,

at	this	paragraph	,
在	这	段落	,

除非作者极其敏感，否则不会对这段话感到冒犯。

[ænd; ənd][æn; ən] ['ɔ:θə(r)] [hu:] [kʊd; kəd][faɪnd] ['pleʒə(r)] [ɪn][ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [hæv; həv][tu:; tə][bi:; bi]

and	an	author	who	could	find	pleasure	in	it	would	have	to	be
和	一个	作者	WHO	可以	寻找	乐趣	在	它	会	有	到	是

[ʌn'spi:kəbli] [veɪn] .

unspeakably	vain	.
难以言喻的	徒劳	.

而一个能从中获得乐趣的作者，必定是极度自恋的人。

[tu:; tə][ˌem 'i:] [ðɪs] ['nəʊtɪs] [si:m] [ðə; ði] ['æbsəlu:t] [nɪ'geɪʃ(ə)n] [ɒv; əv]['krɪtɪsɪzəm] — [mɪə(r)] [wɜ:dz] [wɪð] [nəʊ]

To	me	this	notice	seems	the	absolute	negation	of	criticism	—	mere	words	with	no
到	我	这	注意	似乎	这	绝对	否定	的	批评	—	仅仅	字	和	不

[sə'dʒestʃən] [ɒv; əv][ə; eɪ] [θɔ:t] [bɪ'haɪnd][ðem; ðəm] .

suggestion	of	a	thought	behind	them	.
建议	的	一个	想法	在后面	他们	.

在我看来，这份声明完全否定了批评——仅仅是一些文字，没有任何思想内涵。

[ðə; ði][mæn] [hu:] [dæʃt] [ðɪs] [ɒf] [rɔb] [ðə; ði] ['ɔ:θə(r)] [ɒv; əv][ə; eɪ]['krɪtɪsɪzəm][tu:; tə] [wɪtʃ] [hi:; hi]

The	man	who	dashed	this	off	robbed	the	author	of	a	criticism	to	which	he
这	男人	WHO	虚线	这	离开	被抢劫	这	作者	的	一个	批评	到	哪个	他

[wɒz; wəz] [ɪn'taɪtld] [ɪf] [ðə; ði] [bʊk] [wɒz; wəz] [wɜ:θ] [rɪ'vju:ɪŋ] [æt; ət][ɔ:l] ;

was	entitled	if	the	book	was	worth	reviewing	at	all	;
曾是	标题	如果	这	书	曾是	值得	复习	在	全部	;

如果这本书值得评论，那么匆匆写下这篇评论的人就剥夺了作者应得的批评权；

[ænd; ənd][ɪn] [ðʌs] ['ʃɜːkɪŋ] [hɪz; ɪz] ['baʊndən] ['djuːti][hiː; hi]['ɔːlsəʊ] ['tʃiːtɪd] [ðə; ði][prə'praɪətə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]

and	in	thus	shirking	his	bounden	duty	he	also	cheated	the	proprietor	of	the
和	在	因此	偷懒	他的	邦登	责任	他	还	作弊	这	业主	的	这

['peɪpə(r)] [huː] [peɪd] [hɪm] .

paper	who	paid	him	.
纸	WHO	有薪酬的	他	.

他不仅逃避了自己应尽的职责，还欺骗了付他稿酬的报社老板。

['empti] ['pærəgrɑːfɪŋ] [ɒv; əv] [ðɪs] [ə'fensɪv] ['kærəktə(r)] [ɪz] ['kɒmənə(r)] [naʊ] [ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]

Empty	paragraphing	of	this	offensive	character	is	commoner	now	than	it	was
空的	分段	的	这	进攻	特点	是	平民	现在	比	它	曾是

[ə; eɪ] [fjuː] [j'iəz] [ə'gəʊ] ,

a	few	years	ago	,
一个	很少	年	前	,

现在使用这种冒犯性词语的空段落比几年前更为常见了。

['kɒmənə(r)] [ɪn] [greɪt] ['brɪt(ə)n][ðæn; ðən][ɪn][ðə; ði][juˈnaɪtɪd] [steɪts] ,

commoner	in	Great	Britain	than	in	the	United	States	,
平民	在	伟大的	英国	比	在	这	团结的	各州	,

在英国比在美国更常见，

[ænd; ənd] ['kɒmənə(r)] [ɪn] [ə'nɒnɪməs] ['ɑːtɪk(ə)lz][ðæn; ðən][ɪn] [ðəʊz] ['wɒrəntɪd] [baɪ][ðə; ði] ['sɪgnətʃə(r)]

and	commoner	in	anonymous	articles	than	in	those	warranted	by	the	signature
和	平民	在	匿名的	文章	比	在	那些	有保证	经过	这	签名

[ɒv; əv][ðə; ði]['raɪtə(r)] .

of	the	writer	.
的	这	作家	.

匿名文章比署名文章更常见。

['prɒbəbli] [ðə; ði][mæn] [huː] [wɒz; wəz] ['gɪlti] [ɒv; əv] [ðɪs] [ɪ'nɒkjuəs] ['nəʊtɪs] [wʊd] [hæv; həv] [biːn]

Probably	the	man	who	was	guilty	of	this	innocuous	notice	would	have	been
大概	这	男人	WHO	曾是	有罪的	的	这	无害的	注意	会	有	到过

[ə'ʃeɪmd] [tuː; tə] [pʊt] [hɪz; ɪz] [neɪm] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

ashamed	to	put	his	name	to	it	.
羞愧	到	放	他的	姓名	到	它	.

或许，张贴这份看似无害的告示的人会羞于署名。

[ɪf] [ə; eɪ] [bʊk] [ɪz][səʊ] ['empti] [ðæt] [ðeə(r)] [ɪz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ,

If	a	book	is	so	empty	that	there	is	nothing	to	say	about	it	,
如果	一个	书	是	所以	空的	那	那里	是	没有什么	到	说	关于	它	,

如果一本书空洞乏味，以至于无话可说，

[ðen] [ðeə(r)] [ɪz][nəʊ] [niːd] [tuː; tə] [seɪ] ['eniθɪŋ] .

then	there	is	no	need	to	say	anything	.
然后	那里	是	不	需要	到	说	任何事物	.

那么就无需多言了。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [rɪ'leɪtɪd] [ðæt] [wen] [ə; eɪ] ['dræmətɪst] ,

It	is	related	that	when	a	dramatist	,
它	是	有关的	那	什么时候	一个	剧作家	,

据说，当一位剧作家……

[huː] [wɒz; wəz] ['riːdɪŋ] [ə; eɪ] [pleɪ] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [kə'mɪti] [ɒv; əv][ðə; ði] [kə'miːdiː] [frɑːŋ'seɪz] ,

who	was	reading	a	play	before	the	Committee	of	the	Comédie	Française	,
WHO	曾是	阅读	一个	玩	前	这	委员会	的	这	喜剧	法语	,

当时他正在法兰西喜剧院委员会面前朗读剧本。

[ri'bju:k] [em] . [gɒt] [fɔ:(r); fə(r)] ['slʌmbə] ['pi:sfəli] ['djʊərɪŋ] [ðɪs] ['serəməni] , [ðə; ði] ['emɪnənt]

rebuked	M	.	Got	for	slumbering	peacefully	during	this	ceremony	,	the	eminent
责备	M	.	得到	为了	沉睡	和平地	期间	这	仪式	,	这	杰出

[kə'mi:diən] ['ɑ:nsə(r)d] ['prɒmptli] , " [sli:p] ,

comedian	answered	promptly	,	"	Sleep	,
喜剧演员	回答	及时	,	"	睡觉	,

有人斥责M. Got在仪式期间安然入睡，这位著名喜剧演员立即回答说："睡觉吧，

[mə'sjɜ:] , [ɪz] ['ɔ:lsəʊ] [æn; ən] [ə'pɪnjən] .

Monsieur	,	is	also	an	opinion	.
先生	,	是	还	一个	观点	.

"先生"也是一种观点。

" [ɪf] [ə; eɪ] [bʊk] [pʊts] [ðə; ði] ['krɪtɪk] [tu:; tə] [sli:p] ,

"	If	a	book	puts	the	critic	to	sleep	,
"	如果	一个	书	放置	这	评论家	到	睡觉	,

"如果一本书让评论家昏昏欲睡，

[ɔ:(r)] [səʊ] [bi'nʌm] [hɪz; ɪz] ['fæk(ə)ltɪz] [ðæt] [hi:; hi] [faindz] [hɪm'self] ['spi:tʃləs] ,

or	so	benumbs	his	faculties	that	he	finds	himself	speechless	,
或者	所以	麻木	他的	学院	那	他	发现	他自己	无言	,

或者说，这种麻木感让他哑口无言。

[hi:; hi] [hæz; həz] [nəʊ] [kɔ:l] [tu:; tə] [prə'si:d] ['fɜ:ðə(r)] [ɪn] [ðə; ði] ['mætə(r)] .

he	has	no	call	to	proceed	further	in	the	matter	.
他	有	不	称呼	到	继续	更远	在	这	事情	.

他没有理由继续推进此事。

[pə'hæps] [ðə; ði] ['ɔ:θə(r)] [meɪ] [teɪk] [hɑ:t] [ɒv; əv] [greɪs] [wen] [hi:; hi] [ri'membə] [ðæt] [ɒv; əv] [ɔ:l]

Perhaps	the	author	may	take	heart	of	grace	when	he	remembers	that	of	all
也许	这	作者	可能	拿	心	的	优雅	什么时候	他	记得	那	的	全部

['ʃeɪkˌspɪərz] ['kærəktəz] ,

Shakespeare's	characters	,
莎士比亚的	人物	,

或许，当作者想起莎士比亚笔下所有人物中，最令人感到宽慰的一点时，他会感到一丝慰藉。

[ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [wʌn] [wɪð] [ðə; ði] [æsez] [hed] [hu:] [hæd; həd] [æn; ən] [ˌekspə'zɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [sli:p] [kʌm]

it	was	the	one	with	the	ass's	head	who	had	an	exposition	of	sleep	come
它	曾是	这	一	和	这	屁股	头	WHO	有	一个	展览	的	睡觉	来

[ə'pɒn] [hɪm] ,

upon	him	,
之上	他	,

是那个长着驴头的家伙突然犯困了。

[æz; əz] [ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [wʌn] [wɪð] [ðə; ði] ['blækɪst] [hɑ:t] [hu:] [sed] [hi:; hi] [wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [ɪf] [nɒt]

as	it	was	the	one	with	the	blackest	heart	who	said	he	was	nothing	if	not
作为	它	曾是	这	一	和	这	最黑的	心	WHO	说	他	曾是	没有什么	如果	不是

['krɪtɪk(ə)l] .

critical	.
批判的	.

正是那个心肠最黑的人说，他除了批评之外什么都不是。

[ɪf] [aɪ] [wɜ:(r); wə(r)] [tu:; tə] [ə'tempt] [tu:; tə] [drɔ:] [ʌp] [twelv] [gʊd] [ru:lz] [fɔ:(r); fə(r)] [rɪv'ju:əz] , [aɪ]

If	I	were	to	attempt	to	draw	up	Twelve	Good	Rules	for	Reviewers	,	I
如果	我	是	到	试图	到	画	向上	十二	好的	规则	为了	评论员	,	我

[ʃʊd; ʃəd] [bɪ'gɪn] [wɪð] :

should	begin	with	:
应该	开始	和	:

如果我要列出十二条优秀的审稿人守则，我应该从以下几点开始：

[ai] . [fɔːm] [æn; ən] ['ɒnɪst] [ə'pɪnjən] .

I	.	Form	an	honest	opinion	.
我	.	形式	一个	诚实的	观点	.

一、形成诚实的意见。

[ˌaɪ 'aɪ] .

II	.
二	.

二、

[ɪk'spres] [ˌaɪ 'tiː] ['ɒnɪstli] .

Express	it	honestly	.
表达	它	诚实地	.

坦诚表达。

[θriː] .

III	.
三、	.

三、

[doʊnt] [rɪ'vjuː] [ə; eɪ] [bʊk] [wɪtʃ] [juː; jʊ] ['kænɒt] [teɪk] ['sɪəriəsli] .

Don't	review	a	book	which	you	cannot	take	seriously	.
不	审查	一个	书	哪个	你	不能	拿	严重地	.

不要评论一本你无法认真对待的书。

[ˌaɪ 'viː] .

IV	.
第四	.

四、

[doʊnt] [rɪ'vjuː] [ə; eɪ] [bʊk] [wɪð] [wɪtʃ] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [aʊt] [ɒv; əv] ['sɪmpəθi] .

Don't	review	a	book	with	which	you	are	out	of	sympathy	.
不	审查	一个	书	和	哪个	你	是	出去	的	同情	.

不要评论一本你无法产生共鸣的书。

[ðæt] [ɪz][tuː; tə] [seɪ] , [pʊt] [jɔː'self] [ɪn][ðə; ði] ['ɔːθərz] [pleɪs] ,

That	is	to	say	,	put	yourself	in	the	author's	place	,
那	是	到	说	,	放	你自己	在	这	作者的	地方	,

也就是说，设身处地地站在作者的角度思考问题。

[ænd; ənd][traɪ][tuː; tə] [siː] [hɪz; ɪz] [wɜːk] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [pɔɪnt] , [ɒv; əv] [vjuː] ,

and	try	to	see	his	work	from	his	point	,	of	view	,
和	尝试	到	看	他的	工作	从	他的	观点	,	的	看法	,

试着从他的角度、观点来看待他的作品。

[wɪtʃ] [ɪz][ʃʊə(r)][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [kɔɪn] [ɒv; əv] ['vɑːntɪdʒ] .

which	is	sure	to	be	a	coign	of	vantage	.
哪个	是	当然	到	是	一个	中心	的	优势	.

这无疑是一种优势。

[viː] . [stɪk] [tuː; tə][ðə; ði][tekst] .

V	.	Stick	to	the	text	.
V	.	戳	到	这	文本	.

五、严格按照文本执行。

[rɪ'vjuː] [ðə; ði] [bʊk] [bɪ'fɔː(r)] [juː; jʊ] , [ænd; ənd] [nɒt] [ðə; ði] [bʊk] [sʌm; səm] ['ʌðə(r)] ['ɔːθə(r)] [maɪt] [hæv; həv]

Review	the	book	before	you	,	and	not	the	book	some	other	author	might	have
审查	这	书	前	你	,	和	不是	这	书	一些	其他	作者	可能	有

['rɪt(ə)n] ;

written	;
书面	;

读你面前这本书，而不是其他作者可能写的书；

['ɒbɪtə(r)]['dɪktə][ɑ:(r); ə(r)][æz; əz] ['vælju:ləs] [frɒm; frəm][ðə; ði]['krɪtɪk][æz; əz][frɒm; frəm][ðə; ði] [dʒʌdʒ] .

obiter	dicta	are	as	valueless	from	the	critic	as	from	the	judge	.
附带意见	格言	是	作为	无价值	从	这	评论家	作为	从	这	法官	.

评论家的附带意见和法官的附带意见一样毫无价值。

[dəʊnt][gəʊ] [ɒf] [ɒn][ə; eɪ]['tændʒənt] .

Don't	go	off	on	a	tangent	.
不	去	离开	在	一个	切线	.

不要跑题。

[ænd; ənd]['ɔ:lsəʊ][dəʊnt][gəʊ] [raʊnd] [ɪn][ə; eɪ]['sɜ:k(ə)l] .

And	also	don't	go	round	in	a	circle	.
和	还	不	去	圆形的	在	一个	圆圈	.

还有，不要原地打转。

[seɪ] [wɒt] [ju:; jʊ][hæv; həv][tu:; tə] [seɪ] , [ænd; ənd] [stɒp] .

Say	what	you	have	to	say	,	and	stop	.
说	什么	你	有	到	说	,	和	停止	.

把你想说的话都说完，然后就此打住。

[dəʊnt][gəʊ][ɒn] ['raɪtɪŋ] [ə'baʊt] [ænd; ənd] [ə'baʊt] [ðə; ði]['sʌbdʒɪkt] , [ænd; ənd] ['mɪəli] ['wi:vɪŋ] ['gɑ:ləndz]

Don't	go	on	writing	about	and	about	the	subject	,	and	merely	weaving	garlands
不	去	在	写作	关于	和	关于	这	主题	,	和	仅仅	编织	花环

[ɒv; əv] ['flaʊəz] [ɒv; əv] ['retərɪk] .

of	flowers	of	rhetoric	.
的	花朵	的	修辞	.

不要继续就这个主题喋喋不休，只是编织华丽的辞藻。

['sɪksθ] .

VI	.
六年级	.

六、

[bɪ'weə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ʃæm] ['sɑ:mp(ə)l] , [æz; əz] [tʃɑ:lz] [ri:d] [kɔ:ld] [ˌaɪ 'ti:] .

Beware	of	the	Sham	Sample	,	as	Charles	Reade	called	it	.
提防	的	这	假	样本	,	作为	查尔斯	里德	称为	它	.

正如查尔斯·里德所说，要警惕虚假样品。

[meɪk] [ʃʊə(r)] [ðæt] [ðə; ði] ['spesɪmən] [brɪks] [ju:; jʊ] [sɪ'lekt] [fɔ:(r); fə(r)][kwəʊ'teɪʃ(ə)n][du:; də] [nɒt] [gɪv] [ə; eɪ]

Make	sure	that	the	specimen	bricks	you	select	for	quotation	do	not	give	a
制作	当然	那	这	标本	砖块	你	选择	为了	引述	做	不是	给	一个

[fɔ:ls] [ɪm'preʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [fə'sɑ:d] ,

false	impression	of	the	façade	,
错误的	印象	的	这	正面	,

请确保您选择用于报价的样品砖不会对建筑立面造成误导。

[ænd; ənd] [nɒt] ['əʊnli][ɒv; əv][ðə; ði] [ˌelɪ'veɪʃ(ə)n] ['mɪəli] , [bʌt; bət][ɒv; əv][ðə; ði] [pə'spektɪv] ['ɔ:lsəʊ] , [ænd; ənd]

and	not	only	of	the	elevation	merely	,	but	of	the	perspective	also	,	and
和	不是	仅有的	的	这	海拔	仅仅	,	但	的	这	看法	还	,	和

[ɒv; əv][ðə; ði] [graʊnd] - [plæn] .

of	the	ground	-	plan	.
的	这	地面	-	计划	.

不仅包括立面图，还包括透视图和平面图。

[sevn] .

VII	.
七	.

七、

[ɪn] [rɪ'vju:ɪŋ] [ə; eɪ] [baɪ'ɒgrəfi] [ɔ:(r)][ə; eɪ]['hɪstri; 'hɪstəri] , ['krɪtɪsaɪz] [ðə; ði] [bʊk] [bɪ'fɔ:(r)] [ju:; jʊ] ,

In	reviewing	a	biography	or	a	history	,	criticise	the	book	before	you	,
在	复习	一个	传	或者	一个	历史	,	批评	这	书	前	你	,

在评论传记或历史著作时，要对书中的内容进行批判性分析。

[ænd; ənd][doʊnt] [raɪt] [ə; eɪ]['pærəlel] ['eseɪ] ,

and	don't	write	a	parallel	essay	,
和	不	写	一个	平行线	散文	,

不要写平行论文，

[fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] [ðə; ði]['vɒljuːm] [juː; jʊ][hæv; həv][ɪn][hænd] [sɜːrvz] ['əʊnli][æz; əz][ə; eɪ][peg] .

for	which	the	volume	you	have	in	hand	serves	only	as	a	peg	.
为了	哪个	这	体积	你	有	在	手	服务	仅有的	作为	一个	钉子	.

而你手中的这本小册子只能作为参考。

[eɪtθ] .

VIII	.
八	.

第八章

[ɪn] [rɪ'vjuːɪŋ] [ə; eɪ] [wɜːk] [ɒv; əv]['fɪkʃ(ə)n] , [doʊnt] [gɪv] [ə'weɪ] [ðə; ði] [plɒt] .

In	reviewing	a	work	of	fiction	,	don't	give	away	the	plot	.
在	复习	一个	工作	的	小说	,	不	给	离开	这	阴谋	.

评论小说作品时，不要剧透。

[ɪn][ðə; ði] [aɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['nɒvəlɪst] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [ʌn'pɑːdnəbl] [sɪn] .

In	the	eyes	of	the	novelist	this	is	the	unpardonable	sin	.
在	这	眼睛	的	这	小说家	这	是	这	不可饶恕的	罪	.

在小说家眼中，这是不可饶恕的罪过。

[ænd; ənd] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][dɪs'kaʊnts; 'dɪskaʊnts][ðə; ði] ['pleʒə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði]['riːdə(r)]['ɔːlsəʊ] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz]

And	,	as	it	discounts	the	pleasure	of	the	reader	also	,	it	is
和	,	作为	它	折扣	这	乐趣	的	这	读者	还	,	它	是

['ɔːlməʊst] ['iːkwəli] [ˌʌn'kaɪnd][tuː; tə][hɪm] .

almost	equally	unkind	to	him	.
几乎	同样地	不友善	到	他	.

而且，由于它也忽略了读者的乐趣，所以对读者来说几乎同样不友好。

[ɪks] .

IX	.
第九章	.

九、

[doʊnt][traɪ][tuː; tə] [pruːv] ['evri] [sək'sesf(ə)l] ['ɔːθə(r)] [ə; eɪ]['pleɪdʒərɪst] .

Don't	try	to	prove	every	successful	author	a	plagiarist	.
不	尝试	到	证明	每一个	成功的	作者	一个	抄袭者	.

不要试图证明每一位成功的作家都是抄袭者。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [ðæt] ['meni] [ə; eɪ] [sək'sesf(ə)l] ['ɔːθə(r)] [hæz; həz] [biːn] [ə; eɪ]['pleɪdʒərɪst] ,

It	may	be	that	many	a	successful	author	has	been	a	plagiarist	,
它	可能	是	那	许多	一个	成功的	作者	有	到过	一个	抄袭者	,

或许很多成功的作家都曾是抄袭者。

[bʌt; bət][nəʊ] ['ɔːθə(r)] ['evə(r)] [sək'siːdɪd] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɒv; əv][hɪz; ɪz]['pleɪdʒəri] .

but	no	author	ever	succeeded	because	of	his	plagiary	.
但	不	作者	曾经	成功了	因为	的	他的	抄袭	.

但是，没有哪个作者是因为抄袭而获得成功的。

[eks] . [doʊnt] [breɪk] [ə; eɪ] ['bʌtəflaɪ] [ɒn][ə; eɪ] [wiːl] .

X	.	Don't	break	a	butterfly	on	a	wheel	.
X	.	不	休息	一个	蝴蝶	在	一个	车轮	.

X. 不要让蝴蝶在车轮上摔坏。

[ɪf] [ə; eɪ] [bʊk] [ɪz][nɒt] [wɜːθ] [mʌtʃ] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt] [wɜːθ] [rɪ'vjuːɪŋ] .

If	a	book	is	not	worth	much	,	it	is	not	worth	reviewing	.
如果	一个	书	是	不是	值得	很多	,	它	是	不是	值得	复习	.

如果一本书没什么价值，那就不值得评论。

[saɪ; zaɪ; ksaɪ; gzaɪ] .

XI	**.**
十一	.

十一、

[doʊnt] [rɪ'vju:] [ə; eɪ] [bʊk] [æz; əz][æn; ən] [i:st] [wɪnd] [wʊd] [rɪ'vju:] [æn; ən]['æp(ə)l] - [tri:] — [səʊ][ˌaɪ 'ti:]

Don't	**review**	**a**	**book**	**as**	**an**	**east**	**wind**	**would**	**review**	**an**	**apple**	**-**	**tree**	**—**	**so**	**it**
不	审查	一个	书	作为	一个	东方	风	会	审查	一个	苹果	-	树	—	所以	它

[wɒz; wəz] [wʌns] [sed] ['dʌgləs] ['dʒɛroʊld][wɒz; wəz][wəʊnt][tu:; tə][du:; də] .

was	**once**	**said**	**Douglas**	**Jerrold**	**was**	**wont**	**to**	**do**	**.**
曾是	一次	说	道格拉斯	杰罗尔德	曾是	惯于	到	做	.

不要像东风评价苹果树那样评价一本书——据说道格拉斯·杰罗德就经常这样做。

[ɒv; əv] [wɒt] ['prɒfɪt] [tu:; tə] ['eni] [wʌn] [ɪz] [mɪə(r)] ['bɪtənəs] [ænd; ənd][vek'seɪʃ(ə)n][ɒv; əv]['spɪrɪt] ?

Of	**what**	**profit**	**to**	**any**	**one**	**is**	**mere**	**bitterness**	**and**	**vexation**	**of**	**spirit**	**?**
的	什么	利润	到	任何	一	是	仅仅	苦味	和	烦恼	的	精神	?

单纯的怨恨和烦恼对人有什么益处呢?

[ˌɛksˌaɪ'aɪ] .

XII	**.**
十二	.

十二、

[rɪ'membə(r)] [ðæt] [ðə; ði] ['krɪtɪks] ['dju:ti][ɪz][tu:; tə][ðə; ði] ['ri:də(r)] ['meɪnli] ,

Remember	**that**	**the**	**critic's**	**duty**	**is**	**to**	**the**	**reader**	**mainly**	**,**
记住	那	这	评论家的	责任	是	到	这	读者	主要	,

记住，评论家的职责主要是对读者负责。

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][tu:; tə] [gaɪd] [hɪm] [nɒt]['əʊnli][tu:; tə] [wɒt] [ɪz] [gʊd] ,

and	**that**	**it**	**is**	**to**	**guide**	**him**	**not**	**only**	**to**	**what**	**is**	**good**	**,**
和	那	它	是	到	指导	他	不是	仅有的	到	什么	是	好的	,

而且，这不仅是为了引导他走向善，

[bʌt; bət][tu:; tə] [wɒt] [ɪz] [best] .

but	**to**	**what**	**is**	**best**	**.**
但	到	什么	是	最好的	.

但要选择最好的方式。

[θri:] [pɑ:ts] [ɒv; əv] [wɒt] [ɪz] [kən'temp(ə)rəri] [mʌst; məst][bi:; bi] ['temprəri] ['əʊnli] .

Three	**parts**	**of**	**what**	**is**	**contemporary**	**must**	**be**	**temporary**	**only**	**.**
三	部分	的	什么	是	当代的	必须	是	暂时的	仅有的	.

当代事物的三个组成部分必然只是暂时的。

['hævɪŋ] [ɪn][ðə; ði][pɑ:st] [naʊ] [ænd; ənd] [ə'gen] ['fɔ:lən] [frɒm; frəm] [greɪs] [maɪ'self][ænd; ənd] ['rɪt(ə)n]

Having	**in**	**the**	**past**	**now**	**and**	**again**	**fallen**	**from**	**grace**	**myself**	**and**	**written**
拥有	在	这	过去的	现在	和	再次	倒下	从	优雅	我	和	书面

['krɪtɪsɪzəm] ,

criticism	**,**
批评	,

我本人过去也曾有过失言和撰写批评文章的经历，

[ai] [nəʊ] [ðæt] [ɒn] [sʌtʃ] [ə'keɪʒnz] [ði:z] [twelv] [gʊd] [ru:lz] [wʊd] [hæv; həv] [bi:n] [ɪk'si:dɪŋli]

I	**know**	**that**	**on**	**such**	**occasions**	**these**	**Twelve**	**Good**	**Rules**	**would**	**have**	**been**	**exceedingly**
我	知道	那	在	这样的	场合	这些	十二	好的	规则	会	有	到过	非常

['helpf(ə)l][tu:; tə][ˌem 'i:][hæd; həd][ai] [ðen] [pə'zest] [ðem; ðəm] ;

helpful	**to**	**me**	**had**	**I**	**then**	**possessed**	**them**	**;**
有帮助	到	我	有	我	然后	拥有	他们	;

我知道，在这样的情况下，如果我当时拥有这十二条良言，它们一定会对我大有帮助；

['ðeəfɔ:(r)] [ai]['ɒfə(r)][ðem; ðəm] [naʊ] ['həʊpfəli] [tu:; tə][maɪ] ['feləʊ] - ['krɪtɪks] .

therefore	**I**	**offer**	**them**	**now**	**hopefully**	**to**	**my**	**fellow**	**-**	**critics**	**.**
所以	我	提供	他们	现在	希望	到	我的	同伴	-	评论家	.

因此，我满怀希望地将它们呈献给我的同行评论家们。

[bʌt; bət][ai][faɪnd][maɪ'self][ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ɒv; əv][hju:'mɪlətɪ] ([tu:; tə] [wɪtʃ] [fju:] ['krɪtɪks][ɑ:(r); ə(r)]

But	I	find	myself	in	a	state	of	humility	(	to	which	few	critics	are
但	我	寻找	我	在	一个	状态	的	谦逊	(	到	哪个	很少	评论家	是

[ə'kʌstəmd]) ,

accustomed	)	,
习惯	)	,

但我发现自己处于一种谦卑的状态（这是很少有评论家习惯的），

[ænd; ənd][ai] [daʊt] [haʊ] [fɑ:(r)][maɪ] [gʊd] [əd'vaɪs] [wɪl] [bi:; bi] [hi:d] .

and	I	doubt	how	far	my	good	advice	will	be	heeded	.
和	我	怀疑	如何	远的	我的	好的	建议	将要	是	听从了	.

我怀疑我的好建议能被采纳到什么程度。

[ai] [rɪ'membə(r)] [ðæt] , ['ɑ:ftə(r)] [rɪ'pɔ:tɪŋ] [ðə; ði] [spi:tʃ] [ɪn] [wɪtʃ] [pɔ:(r); pʊə(r)] ['rɪtʃərdz] ['mæksɪmz]

I	remember	that	,	after	reporting	the	speech	in	which	Poor	Richard's	maxims
我	记住	那	,	后	报道	这	演讲	在	哪个	贫穷的	理查德的	格言

[wɜ:(r); wə(r)][ɔ:l] [mæst] [tə'geðə(r)] ,

were	all	massed	together	,
是	全部	大量	一起	,

我记得，在报道了那篇汇集了穷理查所有格言的演讲之后，

['fræŋklɪn] [telz] [ˌju: 'es] [ðæt] " [ðʌs] [ðə; ði][əʊld] ['dʒentlmən] [endid] [hɪz; ɪz] [hə'ræŋ] .

Franklin	tells	us	that	"	thus	the	old	gentleman	ended	his	harangue	.
富兰克林	讲述	我们	那	"	因此	这	老的	绅士	结束	他的	长篇大论	.

富兰克林告诉我们，“老先生就这样结束了他的长篇大论。”

[ðə; ði] ['pi:p(ə)l] [hɜ:d] [ˌaɪ 'ti:][ænd; ənd] [ə'pru:vd] [ðə; ði] ['dɒktrɪn] ; [ænd; ənd] [ɪ'mi:diətli] ['præktɪst]

The	people	heard	it	and	approved	the	doctrine	;	and	immediately	practised
这	人们	听到	它	和	得到正式认可的	这	教义	;	和	立即地	已实践

[ðə; ði] ['kɒntrəri] ,

the	contrary	,
这	相反	,

人们听了这番话，认可了这一教义；随即又开始实践与之相反的做法。

[dʒʌst][æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [bi:n] [ə; eɪ] ['kɒmən] ['sɜ:mən] . " -

just	as	if	it	had	been	a	common	sermon	.	"	1890
只是	作为	如果	它	有	到过	一个	常见的	讲道	.	"	-

就好像是一篇普通的布道一样。”(1890年)

[θri:] [ə'merɪkən] ['eseiist]

THREE	AMERICAN	ESSAYISTS
三	美国人	散文家

三位美国散文家

['hu:vər] ['wɪʃɪz] [tu:; tə] [ə'teɪn] [æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] [staɪl] , [fə'mɪliə(r)][bʌt; bət][nɒt] [kɔ:s] , [ænd; ənd] ['elɪgənt]

HOEVER	wishes	to	attain	an	English	style	,	familiar	but	not	coarse	,	and	elegant
霍弗	愿望	到	达到	一个	英语	风格	,	熟悉的	但	不是	粗	,	和	优雅的

[bʌt; bət][nɒt] [ˌɒsten'teɪʃəs] ,

but	not	ostentatious	,
但	不是	炫耀的	,

任何想要达到英式风格的人，既要亲切但不粗俗，又要优雅但不浮夸。

[mʌst; məst] [gɪv] [hɪz; ɪz] [deɪz] [ænd; ənd] [naɪts] [tu:; tə][ðə; ði] ['stʌdi] [ɒv; əv] ['ædɪsən] ,

must	give	his	days	and	nights	to	the	study	of	Addison	,
必须	给	他的	天	和	夜晚	到	这	学习	的	艾迪生	,

他必须日夜钻研艾迪生的著作。

" [sed] ['dɒktə(r)] ['dʒɒnsn] [ə; eɪ] ['meni] [j'iəz] [ə'gəʊ] ; [ænd; ənd]['dɒktə(r)] ['dʒɒnsənz] [əʊn] [staɪl] , [ɪ'læbərət]

"	said	Doctor	Johnson	a	many	years	ago	;	and	Doctor	Johnson's	own	style	,	elaborate
"	说	医生	约翰逊	一个	许多	年	前	;	和	医生	强生	自己的	风格	,	精心制作的

[ɪf] [nɒt] [ˌɑːtɪ'fɪʃ(ə)l] ,

if	not	artificial	,
如果	不是	人造的	,

约翰逊博士多年前曾说过；而约翰逊博士自己的风格，即便称不上矫揉造作，也十分精致。

[ænd; ənd] ['ɒrətʌnd] [ɪf] [nɒt] [ˌpɒlɪsɪ'læbɪk] ,

and	orotund	if	not	polysyllabic	,
和	圆润	如果	不是	多音节词	,

如果不是多音节词，则为 orotund。

[maɪt] [nəʊ] [daʊt] [hæv; həv] [biːn] [ɪm'pruːvd] [ɪf] [ðə; ðɪ]['raɪtə(r)][ɒv; əv][ðə; ðɪ]['ræmblə(r)][hæd; həd]['gɪv(ə)n]

might	no	doubt	have	been	improved	if	the	writer	of	the	Rambler	had	given
可能	不	怀疑	有	到过	改进	如果	这	作家	的	这	漫步者	有	给定

[mɔː(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [deɪz] [ænd; ənd] [naɪts] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['stʌdi] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [tʃiːf] ['raɪtə(r)][ɒv; əv][ðə; ðɪ]

more	of	his	days	and	nights	to	the	study	of	the	chief	writer	of	the
更多的	的	他的	天	和	夜晚	到	这	学习	的	这	首席	作家	的	这

[spek'teɪtə(r)] .

Spectator	.
旁观者	.

如果《漫步者》的作者能花更多的时间和精力去研究《旁观者》首席作者的文章，那么《漫步者》的内容无疑会得到改进。

['dɒktə(r)] ['dʒɒnsənz] [əd'vaɪs] [ɪz] [stɪl] [kwəʊtɪd] ['ɒf(ə)n] , [pə'hæps] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [stɪl] ['fɒləʊd] ['sʌmtaɪmz] .

Doctor	Johnson's	advice	is	still	quoted	often	,	perhaps	it	is	still	followed	sometimes	.
医生	强生	建议	是	仍然	引	经常	,	也许	它	是	仍然	随后	有时	.

约翰逊医生的建议至今仍常被引用，或许有时还会被人采纳。

[jet] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['aʊtwɔːn] [ænd; ənd] [nɒt] [fɔː(r); fə(r)][tuː; tə] - [deɪ] .

Yet	it	is	outworn	and	not	for	to	-	day	.
然而	它	是	过时的	和	不是	为了	到	-	天	.

但它已经过时，不适用于今天了。

[wiː; wi][hæv; həv] ['naʊədeɪz] ['betə(r)] ['wepənz] [ðæn; ðən][ðə; ðɪ] [braʊn] [bes] ['dʒɒnsn] [ə'priːʃieɪtɪd] [səʊ]

We	have	nowadays	better	weapons	than	the	Brown	Bess	Johnson	appreciated	so
我们	有	如今	更好的	武器	比	这	棕色的	贝丝	约翰逊	感谢	所以

['haɪli] — [briːtʃ] - ['ləʊdɪŋ] ['raɪflz] [ɪn'kɒmprəbli] [suː'pɪəriə(r)][tuː; tə][ðə; ðɪ] [smuːð] - [bɔː(r)][hiː; hi]

highly	—	breech	-	loading	rifles	incomparably	superior	to	the	smooth	-	bore	he
高度	—	臀	-	加载中	步枪	无与伦比	优越的	到	这	光滑的	-	钻孔	他

['preɪzɪz] .

praises	.
赞扬	.

如今我们拥有比约翰逊先生非常欣赏的布朗贝斯步枪更好的武器——后膛装填步枪比他称赞的滑膛步枪要好得多。

['əʊɪŋ] [ɪn] [pɑːt] , [nəʊ] [daʊt] , [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['ɪnfluəns] [ɒv; əv] ['ædɪsən] [ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ðɪ] [əd'vaɪs]

Owing	in	part	,	no	doubt	,	to	the	influence	of	Addison	and	to	the	advice
欠款	在	部分	,	不	怀疑	,	到	这	影响	的	艾迪生	和	到	这	建议

[ɒv; əv] ['dʒɒnsn] ,

of	Johnson	,
的	约翰逊	,

毫无疑问，这部分是由于艾迪生的影响和约翰逊的建议，

[wiː; wi][hæv; həv][hæd; həd] ['raɪtər] [ɒv; əv] [leɪt] [huːz] [staɪl] [ɪz] ['iːzɪə] [ðæn; ðən] ['ædɪsənz] , [mɔː(r)]

we	have	had	writers	of	late	whose	style	is	easier	than	Addison's	,	more
我们	有	有	作家	的	晚的	谁	风格	是	更轻松	比	艾迪生的	,	更多的

['greɪsf(ə)l] , [mɔː(r)] ['veərid] ,

graceful	,	more	varied	,
优美	,	更多的	多种多样	,

近来出现了一些作家，他们的文风比艾迪生的更容易理解，更优雅，更多样化。

[mɔː(r)] [prɪˈsaɪs] .

more	precise	.
更多的	精确的	.

更精确。

[set] [ə; eɪ] [peɪdʒ] [ɒv; əv] [wʌn] [ɒv; əv] ['ædɪsənz] ['lɪt(ə)l] ['æpəˌlɒg] [bɪ'saɪd] [ə; eɪ] [peɪdʒ] [ɒv; əv] [wʌn] [ɒv; əv]

Set	a	page	of	one	of	Addison's	little	apologues	beside	a	page	of	one	of
放	一个	页	的	一	的	艾迪生的	小的	寓言	旁	一个	页	的	一	的

['hɔːˌθɔːrnz] [teɪlz; 'teɪliːz] ,

Hawthorne's	tales	,
霍桑的	故事	,

将艾迪生的一篇小寓言故事的一页放在霍桑的一篇故事的一页旁边，

[ænd; ənd] [nəʊt] [haʊ] [mʌtʃ] [mɔː(r)] [pə'luːsɪd] ['hɔːˌθɔːrnz] [staɪl] [ɪz] , [haʊ] [mʌtʃ] [mɔː(r)] ['bjuːtɪf(ə)l] ,

and	note	how	much	more	pellucid	Hawthorne's	style	is	,	how	much	more	beautiful	,
和	笔记	如何	很多	更多的	透明	霍桑的	风格	是	,	如何	很多	更多的	美丽的	,

[haʊ] [mʌtʃ] [mɔː(r)] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] .

how	much	more	distinguished	.
如何	很多	更多的	杰出的	.

请注意霍桑的文风是多么清晰明了，多么优美动人，多么卓尔不凡。

['kɒntrɑːst] [wʌn] [ɒv; əv] ['ædɪsənz] [k'rɪtɪsɪzəmz] [wɪð] [wʌn] [ɒv; əv] ['mæθjuː] ['ɑːrnəldz] ,

Contrast	one	of	Addison's	criticisms	with	one	of	Matthew	Arnold's	,
对比	一	的	艾迪生的	批评	和	一	的	马修	阿诺德的	,

将艾迪生的一条批评意见与马修·阿诺德的一条批评意见进行对比，

[ænd; ənd] [əb'zɜːv] [nɒt] ['əʊnli] [haʊ] [mʌtʃ] [mɔː(r)] [kəm'pliːt] [ɪz] [ðə; ðɪ] [ˌtɜːmɪ'nɒlədʒi] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] [ɑːt] [naʊ]

and	observe	not	only	how	much	more	complete	is	the	terminology	of	the	art	now
和	观察	不是	仅有的	如何	很多	更多的	完全的	是	这	术语	的	这	艺术	现在

[ðæn; ðən] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [wen] [ðə; ðɪ] [spek'teɪtə(r)] [wɒz; wəz] [ə'piərɪŋ] [twaɪs] [ə; eɪ] [wiːk] ,

than	it	was	when	the	Spectator	was	appearing	twice	a	week	,
比	它	曾是	什么时候	这	旁观者	曾是	出现	两次	一个	星期	,

不仅要观察如今艺术术语的完善程度，还要观察《旁观者》杂志每周出版两次时的情况，

[bʌt; bət] ['ɔːlsəʊ] [haʊ] [mʌtʃ] [mɔː(r)] [ə'kjuːt] [ænd; ənd] [haʊ] [mʌtʃ] [mɔː(r)] ['fleksəb(ə)l] [ðə; ðɪ] [maɪnd] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ]

but	also	how	much	more	acute	and	how	much	more	flexible	the	mind	of	the
但	还	如何	很多	更多的	急性	和	如何	很多	更多的	灵活的	这	头脑	的	这

['leɪtə(r)] ['krɪtɪk] [ðæn; ðən] [ðə; ðɪ] [maɪnd] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] ['ɜːlɪə(r)] .

later	critic	than	the	mind	of	the	earlier	.
之后	评论家	比	这	头脑	的	这	早些时候	.

但同时也要指出，后一位批评家的思维比前一位批评家的思维更加敏锐、更加灵活。

[kəm'peə(r)] ['ædɪsənz] ['eseɪz; e'seɪz] [wɪð] [ðəʊz] [wɪtʃ] ['mɪstə(r)] . [dʒɔːdʒ] ['wɪljəm] ['kɜːtis] [hæz; həz]

Compare	Addison's	essays	with	those	which	Mr	.	George	William	Curtis	has
比较	艾迪生的	散文	和	那些	哪个	先生	.	乔治	威廉	柯蒂斯	有

['riːs(ə)ntli] [kə'lektɪd] ['ɪntuː] [ə; eɪ] ['vɒljuːm] ,

recently	collected	into	a	volume	,
最近	集	进入	一个	体积	,

将艾迪生的散文与乔治·威廉·柯蒂斯先生最近收集成册的散文进行比较。

[frɒm; frəm] [ðə; ðɪ] ['iːzi] [tʃeə(r)] ,

From	the	Easy	Chair	,
从	这	简单的	椅子	,

从安乐椅上，

[ænd; ənd] [juː; jʊ] [wɪl] [siː] [nəʊ] ['riːz(ə)n] [tuː; tə] [ə'dɒpt] ['eni] ['θɪəri] [ɒv; əv] ['lɪtərəri] [dɪ'dʒenərəsi] [ɪn] ['aʊə(r)]

and	you	will	see	no	reason	to	adopt	any	theory	of	literary	degeneracy	in	our
和	你	将要	看	不	原因	到	采纳	任何	理论	的	文学	堕落	在	我们的

[deɪ] .

day	.
天	.

而且，你也不会觉得有必要在当今时代接受任何关于文学堕落的理论。

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][ɔːl][ɒv; əv][ˌjuː 'es][ðə; ði] ['eəz] [ɒv; əv][ðə; ði]['eɪdʒɪz] , [nəʊ] [daʊt] ,

We	are	all	of	us	the	heirs	of	the	ages	,	no	doubt	,
我们	是	全部	的	我们	这	继承人	的	这	年龄	,	不	怀疑	,

毫无疑问，我们都是时代的继承者。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪn][æn; ən][ʌn'juːʒuəl] [dɪ'griː] [ðæt] ['mɪstə(r)] . ['kɜːtis] [ɪz][ðə; ði][ɪn'herɪtə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [best]

but	it	is	in	an	unusual	degree	that	Mr	.	Curtis	is	the	inheritor	of	the	best
但	它	是	在	一个	异常	程度	那	先生	.	柯蒂斯	是	这	继承人	的	这	最好的

[trə'dɪʃnz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['eseɪ] .

traditions	of	the	English	essay	.
传统	的	这	英语	散文	.

但柯蒂斯先生继承了英国散文的优良传统，而且程度非同寻常。

[hiː; hi][ɪz][ðə; ði][də'rekt] [dɪ'sendənt] [ɒv; əv] ['ædɪsən] , [huːz] [staɪl] [ɪz] [ˌəʊvə'reɪtɪd] ; [ɒv; əv] [stiːl] ,

He	is	the	direct	descendant	of	Addison	,	whose	style	is	overrated	;	of	Steele	,
他	是	这	直接的	后裔	的	艾迪生	,	谁	风格	是	被高估了	;	的	斯蒂尔	,

[huːz] [mə'rælətɪ] [ɪz] ['hjuːmərəs] ;

whose	morality	is	humorous	;
谁	道德	是	幽默	;

他是艾迪生的直系后裔，艾迪生的文风被过誉；他是斯蒂尔的直系后裔，斯蒂尔的道德观是幽默的；

[ɒv; əv] ['gəʊldsmɪθ] , [huːz] ['raɪtɪŋ] [wɒz; wəz][æn'dʒelɪk] , [ænd; ənd][ɒv; əv] ['ɜːvɪŋ] , [huːz] [teɪst] [wɒz; wəz]

of	Goldsmith	,	whose	writing	was	angelic	,	and	of	Irving	,	whose	taste	was
的	金匠	,	谁	写作	曾是	天使般的	,	和	的	欧文	,	谁	品尝	曾是

['prɪti] .

pretty	.
漂亮的	.

戈德史密斯的文笔优美如天使，欧文的品味也十分高雅。

['mɪstə(r)] . ['kɜːtis] [ri'kɔːl, 'riːkɔːl][ɔːl][ɒv; əv] [ðiːz] , [jet] [hiː; hi][ɪz] [laɪk] [nʌn] [ɒv; əv][ðem; ðəm] .

Mr	.	Curtis	recalls	all	of	these	,	yet	he	is	like	none	of	them	.
先生	.	柯蒂斯	召回	全部	的	这些	,	然而	他	是	喜欢	没有任何	的	他们	.

柯蒂斯先生记得所有这些人，但他与他们中的任何一个都不一样。

['hjuːmərəs] [æz; əz] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][ænd; ənd] ['tʃɑːmɪŋ] , [hiː; hi][ɪz] ['sʌmwɒt] ['stəːdiə] , [ɒv; əv][ə; eɪ]

Humorous	as	they	are	and	charming	,	he	is	somewhat	sturdier	,	of	a
幽默	作为	他们	是	和	迷人	,	他	是	有些	更坚固	,	的	一个

[mɔː(r)][rəʊˈbʌst]['faɪbə(r)] ,

more	robust	fibre	,
更多的	强壮的	纤维	,

尽管他们幽默风趣、魅力十足，但他却更加结实，意志更加坚韧。

[wɪð] [ə; eɪ][strɒŋgə(r)] [rɪ'spekt] [fɔː(r); fə(r)][pleɪn] ['lɪvɪŋ] [ænd; ənd] [haɪ] ['θɪŋkɪŋ] ,

with	a	stronger	respect	for	plain	living	and	high	thinking	,
和	一个	更强	尊重	为了	清楚的	活的	和	高的	思维	,

更加尊重简朴的生活和高尚的思想，

[wɪð] [ə; eɪ]['fɜːmə(r)][grɑːsp][ɒn][ðə; ði]['djuːtiz][ɒv; əv][laɪf] .

with	a	firmer	grasp	on	the	duties	of	life	.
和	一个	更坚固	抓牢	在	这	职责	的	生活	.

对生活责任有了更深刻的理解。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][məʊst][pɑːt] [ðiːz] ['eseɪz, e'seɪz][ɒv; əv]['mɪstə(r)] . ['kɜːrtɪsɪz][ɑː(r); ə(r)] ['plez(ə)nt] ['peɪpəz] [ɒv; əv]

For	the	most	part	these	essays	of	Mr	.	Curtis's	are	pleasant	papers	of
为了	这	最多	部分	这些	散文	的	先生	.	柯蒂斯的	是	令人愉快的	文件	的

[ˌremɪ'nɪsns] , [ɒv; əv]['dʒent(ə)l] ['mɒrəlaɪzɪŋ] ,

reminiscence	,	of	gentle	moralizing	,
怀旧	,	的	温和的	道德说教	,

总的来说，柯蒂斯先生的这些文章大多是令人愉快的回忆录，带有温和的道德说教意味。

[ænd; ənd][ɒv; əv]['kaɪndlɪ]['sætaɪə(r)] ;

and	of	kindly	satire	;
和	的	亲切地	讽刺	;

以及善意的讽刺；

[bʌt; bət][hiː; hɪ][ɪz][ə; eɪ] [swɪft] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['keələs] ['riːdə(r)] [huː] [dʌz] [nɒt] [dɪ'tekt] [ðə; ðɪ] [ˌʌndə'laɪɪŋ]

but	he	is	a	swift	and	a	careless	reader	who	does	not	detect	the	underlying
但	他	是	一个	迅速	和	一个	粗心	读者	WHO	做	不是	探测	这	潜在的

['priːtʃm(ə)nt] [wɪtʃ] [ɪz][æt; ət][ðə; ðɪ][kɔː(r)][ɒv; əv][məʊst][ɒv; əv][ðem; ðəm] .

preachment	which	is	at	the	core	of	most	of	them	.
长篇大论	哪个	是	在	这	核	的	最多	的	他们	.

但他阅读速度很快，但阅读却很粗心，没有发现大多数文章核心所蕴含的说教意味。

['mɪstə(r)] . ['kɜːtɪs] [ɪz][nɒt] ['kɒntent][tuː; tə] [skɜːdʒ] ['laɪtlɪ] [ðə; ðɪ] ['snɒbərɪ] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [vʌl'gærətɪ]

Mr	.	Curtis	is	not	content	to	scourge	lightly	the	snobbery	and	the	vulgarity
先生	.	柯蒂斯	是	不是	内容	到	祸害	轻轻	这	势利眼	和	这	粗俗

[wɪtʃ] [klɪŋ] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [frɪndʒ] [ɒv; əv] ['fæʃ(ə)n] ,

which	cling	to	the	fringe	of	fashion	,
哪个	黏着	到	这	边缘	的	时尚	,

柯蒂斯先生并不满足于仅仅轻描淡写地抨击那些徘徊在时尚边缘的势利和庸俗。

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [get]['nɪərə(r)][tuː; tə][ðə; ðɪ]['sentə(r)][ɒv; əv][sə'saɪətɪ] ;

and	sometimes	get	nearer	to	the	centre	of	society	;
和	有时	得到	更近	到	这	中心	的	社会	;

有时会更接近社会中心；

[hiː; hɪ]['ɔːlsəʊ] [sets] [ʌp][ə; eɪ] [haɪ] ['stændəd] [ɒv; əv] [mə'rælətɪ] [ɪn] ['pʌblɪk] [laɪf] .

he	also	sets	up	a	high	standard	of	morality	in	public	life	.
他	还	套	向上	一个	高的	标准	的	道德	在	民众	生活	.

他还为公共生活树立了很高的道德标准。

[ðə; ðɪ] [dɪ'vɔːs] [bɪ'twiːn] ['pɒlətɪks][ænd; ənd][sə'saɪətɪ] — [ɪn][ðə; ðɪ]['nærəʊə(r)] ['miːnɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [wɜːdz]

The	divorce	between	Politics	and	Society	—	in	the	narrower	meaning	of	the	words
这	离婚	之间	政治	和	社会	—	在	这	较窄	意义	的	这	字

— [ɪz][nɒt] ['həʊlsəm] [fɔː(r); fə(r)]['aɪðə(r)] ['pɑːti] .

—	is	not	wholesome	for	either	party	.
—	是	不是	健康	为了	任何一个	派对	.

政治与社会（狭义上而言）的分离对双方都不利。

['mɪstə(r)] . ['kɜːtɪs] [rɪ'maɪndz][ˌjuː 'es] [ðæt] " [gʊd] ['gʌvənmənt] [ɪz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [best] [θɪŋz] [ɪn][ðə; ðɪ]

Mr	.	Curtis	reminds	us	that	"	good	government	is	one	of	the	best	things	in	the
先生	.	柯蒂斯	提醒	我们	那	"	好的	政府	是	一	的	这	最好的	事物	在	这

[wɜːld] ,

world	,
世界	,

柯蒂斯先生提醒我们，“良好的政府是世界上最美好的事物之一”，

" [ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ðɪ] [waɪz] [mæn] " [nəʊz] [ðæt] [gʊd] [θɪŋz] [ɒv; əv] [ðæt] [kaɪnd][ɑː(r); ə(r)][nɒt] [tʃiːp] .

"	and	that	the	wise	man	"	knows	that	good	things	of	that	kind	are	not	cheap	.
"	和	那	这	明智的	男人	"	知道	那	好的	事物	的	那	种类	是	不是	便宜的	.

智者“知道，这类好东西都不便宜。”

" [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ][kwəʊ'teɪʃ(ə)n][frɒm; frəm][ðə; ðɪ] ['haɪlɪ] [ɪn'strʌktɪv] [ænd; ənd] ['pɜːmənəntlɪ] ['pɜːtɪnənt]

"	This	is	a	quotation	from	the	highly	instructive	and	permanently	pertinent
"	这	是	一个	引述	从	这	高度	有指导意义的	和	永久的	相关

['peɪpə(r)][ɒn] " [ɑːnəstəs] [æt; ət][ðə; ðɪ] ['kɔːkəs] ,

paper	on	"	Honestus	at	the	Caucus	,
纸	在	"	奥内斯塔斯	在	这	党团会议	,

“这是一篇极具启发性且永不过时的论文《奥内斯特斯在党团会议上》中的引文，

" [wɪtʃ] [bɪ'gɪnz] [wɪð] [ðə; ði] [ə'sɜːʃ(ə)n] [ðæt] " [ə; eɪ][mæn] [huː] [ɪz] ['iːzəli] [dɪs'kʌrɪdʒd] ,
" which begins with the assertion that " a man who is easily discouraged ,
" 哪个 开始 和 这 断言 那 " 一个 男人 WHO 是 容易地 灰心 ,

这段话以“一个容易灰心丧气的人”这一论断开头，

[huː] [ɪz] [nɒt] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [pʊt] [ðə; ði] [gʊd] [siːd] [aʊt] [ɒv; əv] [saɪt] [ænd; ənd] [weɪt] [fɔː(r); fə(r)] [rɪ'zʌlts] ,
who is not willing to put the good seed out of sight and wait for results ,
WHO 是 不是 愿意的 到 放 这 好的 种子 出去 的 视线 和 等待 为了 结果 ,

谁不愿意把好种子藏起来，等着结果呢?

[huː] [di'spɔnd] [ɪf] [hiː; hi] ['kænɒt] [əb'teɪn] ['evriθɪŋ] [æt; ət] [wʌns] ,
who desponds if he cannot obtain everything at once ,
WHO 沮丧 如果 他 不能 获得 一切 在 一次 ,

如果不能一次性得到所有东西，他就会感到沮丧。

[ænd; ənd] [huː] [θɪŋks] [ðə; ði]['hjuːmən] [reɪs] [lɒst] [ɪf] [hiː; hi][ɪz] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] ,
and who thinks the human race lost if he is disappointed ,
和 WHO 思考 这 人类 种族 丢失的如果 他 是 失望的 ,

如果一个人感到失望，就认为人类失败了。

[wɪl] [biː; bi] ['veri] [ʌn'hæpi] [ɪf] [hiː; hi][pə'sist, -'zist][ɪn] ['teɪkɪŋ] [pɑːt] [ɪn]['pɒlətɪks] .
will be very unhappy if he persists in taking part in politics .
将要 是 非常 不开心 如果 他 持续 在 采取 部分 在 政治 .

如果他继续参与政治，他会非常不高兴。

[ðeə(r)] [ɪz][nəʊ] [sfɪə(r)] [ɪn] [wɪtʃ] [self] - [dɪ'sepʃn] [ɪz] ['iːzɪə] .
There is no sphere in which self - deception is easier .
那里 是 不 领域 在 哪个 自己 - 欺骗 是 更轻松 .

没有哪个领域比这更容易自欺欺人。

" [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)][bʌt; bət] [fjuː] ['eseɪz; e'seɪz] [wɪð] [ə; eɪ][pə'lɪtɪk(ə)l] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ɪn] [ðɪs] [dɪ'laɪtf(ə)l] ['lɪt(ə)l] [bʊk]
" There are but few essays with a political intention in this delightful little book
" 那里 是 但 很少 散文 和 一个 政治的 意图 在 这 愉快 小的 书
.
:
.

“这本令人愉悦的小书中，几乎没有哪篇文章带有政治意图。”

[ðə; ði] [rest] [ɑː(r); ə(r)] ['peɪpəz] ['meɪnli] [ə'baʊt] ['piːp(ə)l] , [ə'baʊt] " ['edwəd] ['evərit] [ɪn] - , " [ænd; ənd]
The rest are papers mainly about people , about " Edward Everett in 1862 , " and
这 休息 是 文件 主要 关于 人们 , 关于 " 爱德华 埃弗雷特 在 - , " 和
[ə'baʊt] " ['eməsn] ['lektʃərɪŋ] ,
about " Emerson Lecturing ,
关于 " 爱默生 讲课 ,

其余的论文主要关于人物，例如“1862 年的爱德华·埃弗雷特”和“爱默生演讲”。

" [ænd; ənd] [ə'baʊt] " ['dɪkɪnz] ['riːdɪŋ] , " [ænd; ənd] [ə'baʊt] " ['rɒbət] ['braʊnɪŋ] [ɪn] ['flɒrəns] ,
" and about " Dickens Reading , " and about " Robert Browning in Florence ,
" 和 关于 " 狄更斯 阅读 , " 和 关于 " 罗伯特 勃朗宁 在 佛罗伦萨 ,

以及关于“狄更斯阅读”和关于“罗伯特·勃朗宁在佛罗伦萨”

" [ænd; ənd] [ə'baʊt] " ['wendəl] ['fɪlɪps] [æt; ət] ['hɑːvəd] , " [ænd; ənd] [ə'baʊt] " [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['dɪnə(r)] [wɪð]
" and about " Wendell Phillips at Harvard , " and about " A Little Dinner with
" 和 关于 " 温德尔 菲利普斯 在 哈佛大学 , " 和 关于 " 一个 小的 晚餐 和
['θækəri] ,
Thackeray ,
萨克雷 ,

以及关于“温德尔·菲利普斯在哈佛”和关于“与萨克雷共进晚餐”

" [ænd; ənd] [ə'baʊt] ['θɔːrəu] , [huː] [hæd; həd] " [ə; eɪ][stə'kɑːtəʊ] [staɪl] [ɒv; əv] [spiːtʃ] ,
" and about Thoreau , who had " a staccato style of speech ,
" 和 关于 梭罗 , WHO 有 " 一个 断奏 风格 的 演讲 ,

以及梭罗，他“说话风格断断续续”，

['evri] [wɜ:d] ['kʌmɪŋ] ['seprətli] [ænd; ənd] [dɪ'stɪŋktli] [æz; əz] [ɪf] [prɪ'zɜ:rv] [ðə; ði] [seɪm] [ku:l]
every **word** **coming** **separately** **and** **distinctly** **as** **if** **preserving** **the** **same** **cool**
每一个 单词 未来 分别地 和 明显地 作为 如果 保存 这 相同的 凉爽的
[ˌaɪsə'leɪʃn] [ɪn][ðə; ði] ['sentəns] [ðæt] [ðə; ði] ['spi:kə(r)] [dɪd][ɪn][sə'saɪəti] .
isolation **in** **the** **sentence** **that** **the** **speaker** **did** **in** **society** **.**
隔离 在 这 句子 那 这 扬声器 做过 在 社会 .

每个字都清晰而独立地出现，仿佛在句子中保持着说话者在社会中那种冷漠的孤立感。

" [nɒt] [ə; eɪ] [fju:] [ɒv; əv][ðem; ðəm][hæv; həv][tu:; tə][du:; də] [wɪð] [ðə; ði] ['pleər] [ɒv; əv][ðə; ði][pɑ:st] ,
" **Not** **a** **few** **of** **them** **have** **to** **do** **with** **the** **players** **of** **the** **past** **,**
" 不是 一个 很少 的 他们 有 到 做 和 这 玩家 的 这 过去的 ,

“其中不少都与过去的球员有关，

[wɪð] [ðə; ði]['vəukəlist] [hu:] [ɑ:(r); ə(r)] [naʊ] [bʌt; bət] ['meməriz] [ɒv; əv] [ded] [ænd; ənd] [gɒn] [dɪ'laɪt] ,
with **the** **vocalists** **who** **are** **now** **but** **memories** **of** **dead** **and** **gone** **delight** **,**
和 这 歌手 WHO 是 现在 但 回忆 的 死的 和 已消失 喜 ,

那些如今只剩下逝去的美好回忆的歌手们，

[wɪð] [ðə; ði] [pə'fɔrmə-z] [ɒn]['mju:zɪk(ə)l] ['ɪnstrʊm(ə)nts] — " ['θɑ:lˌbɜrg] [ænd; ənd]['ʌðə(r)][pi:'ænɪsts] , "
with **the** **performers** **on** **musical** **instruments** **—** **"** **Thalberg** **and** **other** **Pianists** **,** **"**
和 这 表演者 在 音乐 仪器 — " 塔尔伯格 和 其他 钢琴家 , "

与演奏乐器的表演者一起——“塔尔伯格和其他钢琴家”，

" [æt; ət][ðə; ði] ['ɒprə] [ɪn] - , "
" **At** **the** **Opera** **in** **1864** **,** **"**
" 在 这 歌剧 在 - , "

“1864 年在歌剧院，”

" ['dʒeni] [lɪnd] .
" **Jenny** **Lind** **.**
" 珍妮 林德 .

珍妮·林德。

" [wɒz; wəz][ðə; ði]['dʒent(ə)l] ['dʒeni] [lɪnd] ['ri:əli] [ə; eɪ]['vəʊkəlɪst] , [ɔ:(r)][wɒz; wəz][ʃi:; ʃi]['əʊnli][ə; eɪ] ['sɪŋə(r)] [ɒv; əv]
" **Was** **the** **gentle** **Jenny** **Lind** **really** **a** **vocalist** **,** **or** **was** **she** **only** **a** **singer** **of**
" 曾是 这 温和的 珍妮 林德 真的 一个 歌手 , 或者 曾是 她 仅有的 一个 歌手 的
[sɔ:ŋz] ,
songs **,**
歌曲 ,

“温柔的珍妮·林德真的是一位歌手吗？还是她只是个唱歌的人？”

[ˌʌnfər'gɛtəbl] [naʊ] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ʃi:; ʃi] [sæŋ] [ðem; ðəm] ?
unforgetable **now** **because** **she** **sang** **them** **?**
令人难忘 现在 因为 她 唱 他们 ?

现在难以忘怀是因为她唱过这些歌吗?

[æz; əz][wi:; wi] [ri:d] [ði:z] [rɪ'maɪndəz] [ɒv; əv][pɑ:st] [dɪ'laɪts] [wi:; wi][faɪnd] [ɑ:'selvz] ['wʌndərɪŋ] [haʊ]
As **we** **read** **these** **reminders** **of** **past** **delights** **we** **find** **ourselves** **wondering** **how**
作为 我们 读 这些 提醒 的 过去的 美味 我们 寻找 我们自己 好奇 如何
['dʒeni] [lɪnd] [wʊd] [pli:z] [ðə; ði] ['denɪzənz] [ɒv; əv] ['sɜ:t(ə)n] [ˌʌn'mju:zɪkl] ['bɒksɪz][æt; ət][ðə; ði] [ˌmetrə'pɒlɪtən]
Jenny **Lind** **would** **please** **the** **denizens** **of** **certain** **Unmusical** **Boxes** **at** **the** **Metropolitan**
珍妮 林德 会 请 这 居民 的 肯定 不音乐的 盒子 在 这 大都会
['ɒprə] - [haʊs] ,
Opera **-** **house** **,**
歌剧 - 房子 ,

当我们阅读这些关于过去美好回忆的文字时，我们不禁想知道，如果珍妮·林德在纽约大都会歌剧院的某些“非音乐盒”里演出，她会如何取悦那些观众。

" [huː] [hæv; həv][æn; ən][ɪn'seɪʃəb(ə)l][dɪ'zaɪə(r)][tuː; tə] [prə'siːd] [wɪð] [ðeə(r)] [ˌɪntə'lektʃuəl] [ˌkʌltɪ'veɪʃ(ə)n] [baɪ]

"	who	have	an	insatiable	desire	to	proceed	with	their	intellectual	cultivation	by
"	WHO	有	一个	贪得无厌	欲望	到	继续	和	他们的	知识分子	栽培	经过

['ɔːdəbl] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] ['djʊərɪŋ][ðə; ði] [pə'fɔːməns] .

audible	conversation	during	the	performance	.
可听见的	对话	期间	这	表现	.

“他们有着永不满足的渴望，希望在演出期间通过大声交谈来提升自己的智力。”

" [ɪn][ðə; ði] [θɪk] [ɒv; əv][ðə; ði] ['tʌs(ə)l] [ɒv; əv][laɪf][hɪə(r)][ɪn] [ðɪs] [hjuːdʒ] ['sɪti] [ɒv; əv]['aʊəz] ,

"	In	the	thick	of	the	tussle	of	life	here	in	this	huge	city	of	ours	,
"	在	这	厚的	的	这	争执	的	生活	这里	在	这	巨大的	城市	的	我们的	,

“在我们这座巨大城市纷繁复杂的生活中，

[weə(r)] ['straɪd(ə)nt] ['vɔɪsɪz] [fɪl] [ðə; ði] ['mɑːkɪt] - [pleɪs] ,

where	strident	voices	fill	the	market	-	place	,
在哪里	刺耳的	声音	充满	这	市场	-	地方	,

市场里充斥着刺耳的叫喊声，

[ðə; ði] ['meləʊ] [nəʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['eseɪɪst] [ɪz] [hɜːd] [dɪ'stɪŋktli] [æz; əz][hiː; hi] [liːnz] [bæk] [ɪn][hɪz; ɪz] ['iːzi]

the	mellow	note	of	the	essayist	is	heard	distinctly	as	he	leans	back	in	his	Easy
这	醇厚	笔记	的	这	散文家	是	听到	明显地	作为	他	倾斜	后退	在	他的	简单的

[tʃeə(r)] ,

Chair	,
椅子	,

散文家倚靠在安乐椅上，他那柔和的嗓音清晰可闻。

['mɒdjəleɪtɪŋ] ['evri] ['sɪləb(ə)l] [wɪð] [ɪk'skwɪzɪt] [fə'lɪsəti] .

modulating	every	syllable	with	exquisite	felicity	.
调制	每一个	音节	和	精美的	费利西蒂	.

每一个音节都抑扬顿挫，妙趣横生。

[ænd; ənd] [pə'hæps] [ðə; ði] ['ɔːθə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] ['pɔtɪfə] ['peɪpəz] [ɪz][ɪn][hɪz; ɪz] [weɪ] [kwaɪt] [æz; əz]

And	perhaps	the	author	of	the	Potiphar	Papers	is	in	his	way	quite	as
和	也许	这	作者	的	这	波提乏	文件	是	在	他的	方式	相当	作为

[ˌkærəktə'rɪstɪk] [ɒv; əv] [njuː] [jɔːk] [æz; əz] ['eni] [ɒv; əv][ðə; ði][mɔː(r)] [self] - [siːkɪŋ] [ˌnəutə'raiəti] [huː] [dɪn]

characteristic	of	New	York	as	any	of	the	more	self	-	seeking	notorieties	who	din
特征	的	新的	约克	作为	任何	的	这	更多的	自己	-	寻求	恶名	WHO	din

['ɪntuː]['aʊə(r)] [ɪəz] [ðə; ði] ['kætəlɒg] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['merɪts] .

into	our	ears	the	catalogue	of	their	merits	.
进入	我们的	耳朵	这	目录	的	他们的	优点	.

或许，《波提乏文集》的作者在某种程度上也具有纽约的典型特征，就像那些自吹自擂、喋喋不休地向我们吹嘘自己功绩的名人一样。

[ɪn][ə; eɪ] [greɪt] ['sɪti] [ðeə(r)][ɪz] [ruːm] [fɔː(r); fə(r)][ɔːl] ,

In	a	great	city	there	is	room	for	all	,
在	一个	伟大的	城市	那里	是	房间	为了	全部	,

大城市里，人人都有容身之地。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [bɒs] [ænd; ənd][ðə; ði] ['hiːlə(r)] [ænd; ənd][ðə; ði] [tʌf] , [æz; əz] [wel] [æz; əz][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]

for	the	boss	and	the	heeler	and	the	tough	,	as	well	as	for	the
为了	这	老板	和	这	牧牛犬	和	这	艰难的	,	作为	出色地	作为	为了	这

['tætlə(r)] ,

Tatler	,
《Tatler》	,

对于老板、牧牛人、硬汉，以及爱闲聊的人，

[ðə; ði][spek'teɪtə(r)] , [ðə; ði]['aɪdlə(r)] , [ðə; ði]['ræmblə(r)] , [ænd; ənd][ðə; ði]['sɪtɪz(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] .

the	Spectator	,	the	Idler	,	the	Rambler	,	and	the	Citizen	of	the	World	.
这	旁观者	,	这	惰轮	,	这	漫步者	,	和	这	公民	的	这	世界	.

旁观者、闲散者、漫游者和世界公民。

[ə; eɪ]['sɪtɪz(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] , ['mɪstə(r)] . ['kɜːtis] [ɪz] , [bɪ'jɒnd] [ɔːl] ['kwestʃən] , ['riːəli] [ˌkɒzmə'pɒlɪtən] ;

A	citizen	of	the	world	,	Mr	.	Curtis	is	,	beyond	all	question	,	really	cosmopolitan	;
一个	公民	的	这	世界	,	先生	.	柯蒂斯	是	,	超过	全部	问题	,	真的	国际化	;

[ænd; ənd] ,

and	,
和	,

作为一名世界公民，柯蒂斯先生毫无疑问是一位真正的国际化人士；而且，

[æz; əz] ['kɜːn(ə)l] ['hi^insn] [təʊld][juː 'es][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [j'iəz] [ə'gəʊ] ,

as	Colonel	Higginson	told	us	a	dozen	years	ago	,
作为	上校	希金森	讲述	我们	一个	打	年	前	,

正如希金森上校十二年前告诉我们的那样，

" [tuː; tə][biː; bi] ['riːəli] [ˌkɒzmə'pɒlɪtən] [ə; eɪ][mæn][mʌst; məst][biː; bi][æt; ət] [həʊm] ['iːv(ə)n][ɪn][hɪz; ɪz] [əʊn]

"	to	be	really	cosmopolitan	a	man	must	be	at	home	even	in	his	own
"	到	是	真的	国际化	一个	男人	必须	是	在	家	甚至	在	他的	自己的

['kʌntri] .

country	.
国家	.

“真正具有国际视野的人，即使在自己的国家也要感到自在。”

" [wen] ['kɜːn(ə)l] ['hi^insn] [keɪm] [tuː; tə] [njuː] [jɔːk] [lɑːst] [jɪə(r)] [tuː; tə][dɪ'lɪvə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði]

"	When	Colonel	Higginson	came	to	New	York	last	year	to	deliver	before	the
"	什么时候	上校	希金森	来了	到	新的	约克	最后的	年	到	递送	前	这

[ˌnaɪn'tiːnθ] ['sentʃəri] [klʌb] [ðə; ði] ['lektʃə(r)] [ɒn][ðə; ði] [njuː] [wɜːld] [ænd; ənd][ðə; ði] [njuː] [bʊk] ,

Nineteenth	Century	Club	the	lecture	on	The	New	World	and	the	New	Book	,
第十九	世纪	俱乐部	这	演讲	在	这	新的	世界	和	这	新的	书	,

“去年希金森上校来到纽约，在十九世纪俱乐部发表了题为《新世界与新书》的演讲时，

[wɪtʃ] [gɪvz] [ɪts]['taɪt(ə)l][tuː; tə][ə; eɪ]['riːs(ə)nt] [kə'lekʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['eseɪz; e'seɪz] ,

which	gives	its	title	to	a	recent	collection	of	his	essays	,
哪个	给予	它是	标题	到	一个	最近的	收藏	的	他的	散文	,

这成为他近期出版的一本散文集的书名。

[ðɪs] ['epɪgræm][wɒz; wəz][kwəʊtid][baɪ][ðə; ði] ['prezɪdənt] [ɒv; əv][ðə; ði] [klʌb] [ɪn] [ˌɪntrə'djuːsɪŋ] [ðə; ði] ['spiːkə(r)]

this	epigram	was	quoted	by	the	president	of	the	club	in	introducing	the	speaker
这	警句	曾是	引	经过	这	总统	的	这	俱乐部	在	介绍	这	扬声器

[ɒv; əv][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] .

of	the	evening	.
的	这	晚上	.

俱乐部主席在介绍当晚的演讲嘉宾时引用了这句格言。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [pə'hæps] [naʊ] [ðə; ði] [best] [nəʊn] [ɒv; əv] ['kɜːn(ə)l] - ['meni] [ʃɑːp] ['seɪɪŋz] ;

It	is	perhaps	now	the	best	known	of	Colonel	Higginson's	many	sharp	sayings	;
它	是	也许	现在	这	最好的	已知	的	上校	-	许多	锋利的	谚语	;

这或许是希金森上校众多精辟格言中最广为人知的一句；

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['betə(r)] [nəʊn] ['prɒbəbli] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz] [ə'sɜːʃ(ə)n] [ðæt] [ðə; ði] [ə'merɪkən] [hæz; həz] " [ə; eɪ]

it	is	better	known	probably	than	his	assertion	that	the	American	has	"	a
它	是	更好的	已知	大概	比	他的	断言	那	这	美国人	有	"	一个

[drɒp] [mɔː(r)][ɒv; əv] ['nɜːvəs] ['fluːɪd] " [ðæn; ðən][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃmən] — [æn; ən] [ə'sɜːʃ(ə)n] [wɪtʃ] ['mæθjuː]

drop	more	of	nervous	fluid	"	than	the	Englishman	—	an	assertion	which	Matthew
降低	更多的	的	紧张的	体液	"	比	这	英国人	—	一个	断言	哪个	马修

['ɑːnəld] [feɪld] [tuː; tə] [ˌʌndə'stænd] [bʌt; bət][dɪd][nɒt] [feɪl][tuː; tə] [dɪ'naʊns] .

Arnold	failed	to	understand	but	did	not	fail	to	denounce	.
阿诺德	失败的	到	理解	但	做过	不是	失败	到	声讨	.

这可能比他断言美国人比英国人“多一滴神经液”的说法更为人所知——马修·阿诺德未能理解这一断言，但他毫不犹豫地予以谴责。

[nəʊ] [daʊt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [hɑːd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['raɪtə(r)][æz; əz] ['wɪti] [æz; əz] ['kɜːn(ə)l] ['hi^insn] [tuː; tə][faɪnd]

No	doubt	it	is	hard	for	a	writer	as	witty	as	Colonel	Higginson	to	find
不	怀疑	它	是	难的	为了	一个	作家	作为	机智	作为	上校	希金森	到	寻找

[wʌn][ɔː(r)] [tuː] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][ə'kjuːt] ['sentənsɪz] ['kwɪvərɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['pʌblɪk] ['meməri] ,

one	or	two	of	his	acute	sentences	quivering	in	the	public	memory	,
一	或者	二	的	他的	急性	句子	颤抖	在	这	民众	记忆	,

毫无疑问，像希金森上校这样才华横溢的作家，很难找到他笔下那些犀利句子中的一两句至今仍留在公众记忆中。

[waɪl] ['ʌðə(r)z] [æz; əz] [wel] [eɪmd] [fɔːl] [ɒf] ['aɪdli] .

while	others	as	well	aimed	fall	off	idly	.
尽管	其他的	作为	出色地	旨在	落下	离开	闲散地	.

而另一些瞄准得很好的子弹却无力地掉了下来。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wɪð] [ðə; ði]['epɪgræm][æz; əz] [wɪð] [ðə; ði]['lɪrɪk] ; [wiː; wi] [ʃuːt] [æn; ən] ['ærəʊ] [ɪn][ðə; ði]

But	it	is	with	the	epigram	as	with	the	lyric	;	we	shoot	an	arrow	in	the
但	它	是	和	这	警句	作为	和	这	歌词	;	我们	射击	一个	箭	在	这

[eə(r)] ,

air	,
空气	,

但警句和歌词一样，都是我们向空中射出一箭。

[ˌaɪ 'tiː] [fɔːls] [tuː; tə] [ɜːθ] [wiː; wi] [nəʊ] [nɒt] [weə(r)] ;

it	falls	to	earth	we	know	not	where	;
它	瀑布	到	地球	我们	知道	不是	在哪里	;

它坠落到地球上，我们不知道落在哪里；

[ænd; ənd][wiː; wi][kæn; kən] ['reəli] [fɔː'tel] [wɪtʃ] [ʃɑːft] [ɪz]['gəʊɪŋ][tuː; tə][splɪt][ðə; ði] ['wɪləʊ] [wɒnd] .

and	we	can	rarely	foretell	which	shaft	is	going	to	split	the	willow	wand	.
和	我们	能	很少	预言	哪个	轴	是	去	到	分裂	这	柳	魔杖	.

我们很少能预知哪根树枝会劈开柳条。

['kɜːn(ə)l] ['hi^insn] [niːd] [nɒt][biː; bi] [ə'ʃeɪmd] [tuː; tə][gəʊ] [daʊn] [tuː; tə] [pɒ'sterəti] [æz; əz][ðə; ði] ['ɔːθə(r)]

Colonel	Higginson	need	not	be	ashamed	to	go	down	to	posterity	as	the	author
上校	希金森	需要	不是	是	羞愧	到	去	向下	到	后人	作为	这	作者

[ɒv; əv][wʌn] [freɪz] ,

of	one	phrase	,
的	一	短语	,

希金森上校不必为后世记住他创造了一句话而感到羞愧。

[fɔː(r); fə(r)] ['meni] [ə; eɪ]['raɪtə(r)][ɪz] [seɪvd] [frɒm; frəm] [ə'blɪviən] [baɪ][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] ['æpəˌθem] ;

for	many	a	writer	is	saved	from	oblivion	by	a	single	apothegm	;
为了	许多	一个	作家	是	已保存	从	遗忘	经过	一个	单身的	格言	;

许多作家能因一句格言而免于被遗忘；

[nɔː(r)] [niːd] [hiː; hi][biː; bi][ə'freɪd][ɒv; əv] [ðɪs] [feɪt] ,

nor	need	he	be	afraid	of	this	fate	,
也不	需要	他	是	害怕的	的	这	命运	,

他无需惧怕这样的命运。

[fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)] " [gʊd] [θɪŋz] " [ə; eɪ] - ['plenti] [ɪn] [ðɪs] [njuː] ['vɒljuːm] ,

for	there	are	"	good	things	"	a	-	plenty	in	this	new	volume	,
为了	那里	是	"	好的	事物	"	一个	-	很多	在	这	新的	体积	,

因为这本新书中有很多"好东西"，

[ænd; ənd][sʌm; səm][ɒv; əv][ðem; ðəm][ɑː(r); ə(r)]['sɜːt(ə)n][tuː; tə][duː; də] [gʊd] ['sɜːvɪs] [ɪn] [ˌɪntə'næʃ(ə)nəl]

and	some	of	them	are	certain	to	do	good	service	in	international
和	一些	的	他们	是	肯定	到	做	好的	服务	在	国际的

['kɒmbæt] ,

combat	,
战斗	,

其中一些人肯定会在国际战争中发挥重要作用。

[ænd; ənd][tuː; tə][gəʊ] [ˈhʌsl] [əˈkrɒs] [ðə; ði][ətˈlæntɪk] [əˈgen] [ænd; ənd] [əˈgen] .

and	to	go	hustling	across	the	Atlantic	again	and	again	.
和	到	去	忙碌	穿过	这	大西洋	再次	和	再次	.

然后一次又一次地奔波于大西洋两岸。

[ðeə(r)] [ɪz][æn; ən] [ˈɑːsənl] [ɒv; əv][ˈepɪgræm][ɪn][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [ˈeseɪ] [kɔːld] " [ˈwepənz] [ɒv; əv] [prɪˈsɪʒ(ə)n] ,

There	is	an	arsenal	of	epigram	in	the	little	essay	called	"	Weapons	of	Precision	,
那里	是	一个	兵工厂	的	警句	在	这	小的	散文	称为	"	武器	的	精确	,

这篇题为《精确武器》的小文章中充满了警句，

" [ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ˈplez(ə)nt] [tuː; tə] [siː] [ðæt] [ðeə(r)] [ɪˈfektɪv] [reɪndʒ][ɪz][mɔː(r)][ðæn; ðən] - [maɪlz] .

"	and	it	is	pleasant	to	see	that	their	effective	range	is	more	than	3000	miles	.
"	和	它	是	令人愉快的	到	看	那	他们的	有效的	范围	是	更多的	比	-	英里	.

令人欣喜的是，它们的有效射程超过 3000 英里。

[æt; ət] [ðæt] [ˈdɪstəns] [ðeɪ] [hæv; həv] [ɔːlˈredi] [ˈwuːndɪd] [ˈmɪstə(r)] . [ˈændruː] [læŋ] ,

At	that	distance	they	have	already	wounded	Mr	.	Andrew	Lang	,
在	那	距离	他们	有	已经	受伤	先生	.	安德鲁	朗	,

在那个距离上，他们已经伤到了安德鲁·朗先生。

[ænd; ənd] [fɔːst] [frɒm; frəm][hɪm][ə; eɪ][kraɪ][ɒv; əv][peɪn] .

and	forced	from	him	a	cry	of	pain	.
和	强制	从	他	一个	哭	的	疼痛	.

并迫使他发出痛苦的呻吟。

[səʊ] [ˈsensətɪv] [dɪd][ˈmɪstə(r)] . [læŋ] [ʃəʊ] [hɪmˈself] [tuː; tə] [ðiːz] [ˌtrænzətˈlæntɪk] [dɑːts] [ðæt] [hiː; hi]

So	sensitive	did	Mr	.	Lang	show	himself	to	these	transatlantic	darts	that	he
所以	敏感的	做过	先生	.	朗	展示	他自己	到	这些	跨大西洋	飞镖	那	他

[əˈlaʊd] [hɪmˈself] [tuː; tə] [rɪˈviːl] [hɪz; ɪz] [ˈɪgnərəns] [ɒv; əv] [ˈkɜːn(ə)l] - [wɜːk] ,

allowed	himself	to	reveal	his	ignorance	of	Colonel	Higginson's	work	,
允许	他自己	到	揭示	他的	无知	的	上校	-	工作	,

朗先生对这些跨大西洋的攻击如此敏感，以至于他竟然暴露了自己对希金森上校著作的无知。

[ɒv; əv][ðə; ði] [ˈpiːbɒdi] [mjuˈziːəm] ,

of	the	Peabody	Museum	,
的	这	皮博迪	博物馆	,

皮博迪博物馆

[ænd; ənd][ɒv; əv] [ˈveərɪəs] [ˈʌðə(r)] [men] [ænd; ənd] [θɪŋz] [ɪn] [əˈmerɪkə] — [ə; eɪ] [ˈnɒlɪdʒ] [ɒv; əv] [wɪtʃ]

and	of	various	other	men	and	things	in	America	—	a	knowledge	of	which
和	的	各种各样的	其他	男人	和	事物	在	美国	—	一个	知识	的	哪个

[wɒz; wəz][ə; eɪ] [kənˈdɪʃn] [ˈpresɪdənt] [tuː; tə] [dɪˈbeɪt] [ɒn][ðə; ði] [ˈkwestʃən] .

was	a	condition	precedent	to	debate	on	the	question	.
曾是	一个	状况	先例	到	辩论	在	这	问题	.

以及美国其他各种人和事——了解这些是讨论这个问题的先决条件。

[ðɪs] [ˈkwestʃən] [ɪz] [ˈveri] [ˈsɪmp(ə)l] : [ɪz] [ðeə(r)] [sʌtʃ] [ə; eɪ][mæn][æz; əz][æn; ən] [əˈmerɪkən] ?

This	question	is	very	simple	:	Is	there	such	a	man	as	an	American	?
这	问题	是	非常	简单的	:	是	那里	这样的	一个	男人	作为	一个	美国人	?

这个问题很简单：世上真的存在一个美国人吗?

[hæz; həz][hiː; hi][ˈevə(r)] [dʌn] [ˈeniθɪŋ] [ˈdʒʌstɪfaɪɪŋ][hɪz; ɪz] [ɪgˈzɪstəns] ?

Has	he	ever	done	anything	justifying	his	existence	?
有	他	曾经	完毕	任何事物	证明其合理性	他的	存在	?

他做过任何足以证明自己存在价值的事吗?

[ɔː(r)][ɪz][hiː; hi] [ˈsɪmpli] [ə; eɪ] [ˈsekənd] - [reɪt] , [ɛksp'ætɪˌeɪtɪd] [ˈɪŋglɪʃmən] ,

Or	is	he	simply	a	second	-	rate	,	expatriated	Englishman	,
或者	是	他	简单地	一个	第二	-	速度	,	外籍人士	英国人	,

或者他只不过是一个二流的、流亡海外的英国人?

[ə; eɪ] ['kɒlənɪst] [huː] [ɪz][tuː; tə] [seɪ] ['dɪtəʊ][fər'evə(r)][ænd; ənd][ə; eɪ] [deɪ] ?

a	colonist	who	is	to	say	ditto	forever	and	a	day	?
一个	殖民者	WHO	是	到	说	同上	永远	和	一个	天	?

一个殖民者难道要永远说同样的话吗?

[ɪf] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)]['əʊnli] [dɪ'beɪst] ['djuːplɪkeɪts] [ɒv; əv][ðə; ðɪ][pɔː(r); pʊə(r)] ['aɪləndəz] , [ðen] ['aʊə(r)]

If	we	are	only	debased	duplicates	of	the	Poor	Islanders	,	then	our
如果	我们	是	仅有的	堕落	重复项	的	这	贫穷的	岛民	,	然后	我们的

[ɪk'sperɪmənt] [hɪə(r)][ɪz][ə; eɪ]['feɪljə(r)] ,

experiment	here	is	a	failure	,
实验	这里	是	一个	失败	,

如果我们只是贫瘠岛民的堕落复制品，那么我们在这里进行的实验就是失败的。

[ænd; ənd]['aʊə(r)] [kən'tɪnjuːd] [ɪg'zɪstəns] [ɪz][nɒt] [wɜːθ] [waɪl] .

and	our	continued	existence	is	not	worth	while	.
和	我们的	持续	存在	是	不是	值得	尽管	.

我们继续存在下去毫无意义。

[ɪf] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] ['sʌmθɪŋ] ['ʌðə(r)][ðæn; ðən] ['ɪŋglɪʃ] , [ðen] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi][æz; əz] [wel] [tuː; tə]

If	we	are	something	other	than	English	,	then	it	may	be	as	well	to
如果	我们	是	某物	其他	比	英语	,	然后	它	可能	是	作为	出色地	到

[ˌʌndə'stænd] [ɑː'selvz] ,

understand	ourselves	,
理解	我们自己	,

如果我们并非英语使用者，那么了解我们自身或许也是一件好事。

[ænd; ənd][tuː; tə] [θrəʊ] [ɒf] ['eni] ['lɪŋgərɪŋ] [bɒnd][ɒv; əv][kə'ləʊniəlɪzəm] .

and	to	throw	off	any	lingering	bond	of	colonialism	.
和	到	扔	离开	任何	挥之不去的	纽带	的	殖民主义	.

并摆脱殖民主义的任何残余影响。

[ðɪs] [ɪz] [wɒt] ['kɜːn(ə)l] - [bʊk] [wɒz; wəz] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [help] [ˌjuː 'es][tuː; tə][duː; də] .

This	is	what	Colonel	Higginson's	book	was	intended	to	help	us	to	do	.
这	是	什么	上校	-	书	曾是	故意的	到	帮助	我们	到	做	.

这正是希金森上校的书旨在帮助我们做到的。

" ['nʌθɪŋ] [ɪz] ['fɜːðə(r)] , " [hiː; hi][hæz; həz] [sed] [ɪn][hɪz; ɪz] ['prefəs] ,

"	Nothing	is	further	,	"	he	has	said	in	his	preface	,
"	没有什么	是	更远	,	"	他	有	说	在	他的	前言	,

“没有其他进展了，”他在序言中写道。

[frɒm; frəm][hɪz; ɪz] " [wɪʃ] [ðæn; ðən][tuː; tə]['pændə(r)][tuː; tə] ['eni] ['peti] ['næʃ(ə)nəl]['vænəti] ,

from	his	"	wish	than	to	pander	to	any	petty	national	vanity	,
从	他的	"	希望	比	到	讨好者	到	任何	小气	国家的	虚荣	,

他宁愿“不去迎合任何狭隘的民族虚荣心”，

" [hɪz; ɪz][səʊl][dɪ'zaɪə(r)] ['biːɪŋ] [tuː; tə] [ə'sɪst] [ɪn] [kriː'eɪtɪŋ] [ə; eɪ] ['mɒdɪst] [ænd; ənd] ['riːznəbl] [self] -

"	his	sole	desire	being	to	assist	in	creating	a	modest	and	reasonable	self	-
"	他的	唯一	欲望	存在	到	协助	在	创建	一个	谦虚的	和	合理的	自己	-

[rɪ'spekt] .

respect	.
尊重	.

他唯一的愿望就是帮助人们建立起适度而合理的自尊。

" [ðə; ðɪ]['sɪv(ə)l][wɔː(r)] [bi'kwiːð] [tuː; tə][ˌjuː 'es] [ə'mɛrɪkənz] , ['twenti] - [faɪv] [j'iəz] [ə'gəʊ] , [ə; eɪ] [greɪt]

"	The	Civil	War	bequeathed	to	us	Americans	,	twenty	-	five	years	ago	,	a	great
"	这	民用	战争	遗赠	到	我们	美国人	,	二十	-	五	年	前	,	一个	伟大的

[rɪ'vaɪv(ə)l][ɒv; əv]['næʃ(ə)nəl] ['fiːlɪŋ] ;

revival	of	national	feeling	;
复兴	的	国家的	感觉	;

“25年前的内战给我们美国人带来了民族情感的伟大复兴；

[bʌt; bət] [ðɪs] [hæz; həz] [biːn] ['fɒləʊd] [ɪn][sʌm; səm] ['kwɔːtəz] , ['djʊərɪŋ][ðə; ði][lɑːst] [fjuː] [j'iəz] ,

but	this	has	been	followed	in	some	quarters	,	during	the	last	few	years	,
但	这	有	到过	随后	在	一些	四分之一	,	期间	这	最后的	很少	年	,

但在过去几年里，某些领域也出现了这种做法。

[baɪ][ə; eɪ] ['kjʊəriəs] [rɪ'læps; 'riːlæps]['ɪntuː] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][əʊld][kə'ləʊniəl][ænd; ənd][ə,ɒplə'dʒetɪk]

by	a	curious	relapse	into	something	of	the	old	colonial	and	apologetic
经过	一个	好奇的	复发	进入	某物	的	这	老的	殖民	和	道歉的

['ætɪtjuːd] .

attitude	.
态度	.

奇怪的是，我又重新拾起了某种旧殖民主义和道歉的态度。

" [nəʊ] [daʊt] [ðɪs] ['ætɪtjuːd] [ɪz] [nɒt] [ˌkærəktə'rɪstɪk] [ɒv; əv][ðə; ði] [best] ;

"	No	doubt	this	attitude	is	not	characteristic	of	the	best	;
"	不	怀疑	这	态度	是	不是	特征	的	这	最好的	;

毫无疑问，这种态度并非优秀人士的典型特征；

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][biː; bi] [siːn] ['əʊnli][ɪn][ðə; ði] [iːst] — ['tʃiːfli] [ɪn] [njuː] [jɔːk] [ænd; ənd][ɪn] ['bɒstən] — ['tʃiːfli]

it	is	to	be	seen	only	in	the	East	—	chiefly	in	New	York	and	in	Boston	—	chiefly
它	是	到	是	已见	仅有的	在	这	东方	—	主要	在	新的	约克	和	在	波士顿	—	主要

[ə'mʌŋ] [ðə; ði][hɑːf] - ['edʒukeɪtɪd] ,

among	the	half	-	educated	,
之中	这	一半	-	受过教育	,

这种现象只在东部地区——主要是在纽约和波士顿——才能见到，而且主要流行于受过半吊子教育的人群中。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][mæn][ɒv; əv] [waɪd] ['kʌltʃə(r)] [lʊks] [fɔː(r); fə(r)] [laɪt] ['rɑːðə(r)][tuː; tə]['pærɪs][ænd; ənd] [bɜː'lɪn]

for	the	man	of	wide	culture	looks	for	light	rather	to	Paris	and	Berlin
为了	这	男人	的	宽的	文化	看起来	为了	光	相当	到	巴黎	和	柏林

[ðæn; ðən][tuː; tə] ['lʌndən] .

than	to	London	.
比	到	伦敦	.

对于一位博学之士而言，他寻求光明的地方更多的是巴黎和柏林，而不是伦敦。

['kɜːn(ə)l] ['hi^insn] [pruːvz] [ə'bʌndəntli] , [wɪð] [ə; eɪ] [klaʊd] [ɒv; əv] ['wɪtnəsiz] ,

Colonel	Higginson	proves	abundantly	,	with	a	cloud	of	witnesses	,
上校	希金森	证明	大量	,	和	一个	云	的	证人	,

希金森上校用众多证人充分证明了这一点。

[ðæt] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['dɪfərənsɪz] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [ə'merɪkən] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃmən] [ɪz][ðə; ði]

that	one	of	the	differences	between	the	American	and	the	Englishman	is	the
那	一	的	这	差异	之间	这	美国人	和	这	英国人	是	这

['fɔːrmərz] ['greɪtə(r)] ['kwɪknəs] .

former's	greater	quickness	.
前任的	更大的	速度	.

美国人和英国人的区别之一在于前者速度更快。

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] ['laɪtə(r)] [ænd; ənd]['swɪftə(r)][ɪn]['aʊə(r)] [ə,priːʃi'eɪʃn] [ɒv; əv]['hjuːmə(r)] , [fɔː(r); fə(r)][ɪg'zɑːmp(ə)l]

We	are	lighter	and	swifter	in	our	appreciation	of	humor	,	for	example
我们	是	打火机	和	更迅捷	在	我们的	欣赏	的	幽默	,	为了	例子

.

:
.

例如，我们对幽默的欣赏更加轻松、敏锐。

[ɪn'diːd] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ə'mjuːzɪŋ] [tuː; tə] [əb'zɜːv] [ðæt] [wiː; wi] [spiːk] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [æz; əz] [əb'tjuːs] [ɪn]

Indeed	,	it	is	amusing	to	observe	that	we	speak	of	the	English	as	obtuse	in
的确	,	它	是	有趣	到	观察	那	我们	说话	的	这	英语	作为	钝	在

['hjuːmə(r)] ,

humor	,
幽默	,

的确，我们常说英国人在幽默方面比较迟钝，这真是一件很有趣的事。

[dʒʌst][æz; əz] [ðeɪ] [spiːk] [ɒv; əv][ðə; ði] [skɒtʃ] .

just	as	they	speak	of	the	Scotch	.
只是	作为	他们	说话	的	这	苏格兰威士忌	.

就像他们谈论苏格兰威士忌一样。

[ai] [θɪŋk] [ðæt] ['kɜːn(ə)l] ['hi^insn] [sək'siːdz] ['ɔːlsəʊ][ɪn] ['ʃəʊɪŋ] [ðæt] [ðeə(r)][ɪz]['greɪtə(r)] ['faɪnnəs]

I	think	that	Colonel	Higginson	succeeds	also	in	showing	that	there	is	greater	fineness
我	思考	那	上校	希金森	成功	还	在	显示	那	那里	是	更大的	精细度

[ɒv; əv] [teɪst] [ɪn]['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə][ænd; ənd][ɪn] [ɑːt] [ɪn] [ə'merɪkə] ;

of	taste	in	literature	and	in	art	in	America	;
的	品尝	在	文学	和	在	艺术	在	美国	;

我认为希金森上校也成功地表明，美国的文学和艺术品味更加高雅；

[æt; ət] [liːst] [wiː; wi][duː; də][nɒt] [teɪk] ['aʊə(r)] [daɪm] ['nɒv(ə)lz] ['sɪəriəsli] ,

at	least	we	do	not	take	our	dime	novels	seriously	,
在	至少	我们	做	不是	拿	我们的	一角硬币	小说	严重地	,

至少我们不会把廉价小说当回事。

[waɪl] [ɪn] ['ɪŋglənd] [ðə; ði] ['liːdɪŋ] ['wiːkli] [rɪ'vjuːz] ['riːəli] [kən'sɪdə(r)][ðə; ði] ['stɔːriz] [ɒv; əv] [mɪs] ['mæriət]

while	in	England	the	leading	weekly	reviews	really	consider	the	stories	of	Miss	Marryat
尽管	在	英格兰	这	领导	每周	评论	真的	考虑	这	故事	的	错过	玛丽亚特

[ænd; ənd][ɒv; əv]['mɪstə(r)] . ['fɑːrˌdʒiːən] .

and	of	Mr	.	Farjeon	.
和	的	先生	.	法尔杰恩	.

而在英国，各大周刊都认真考虑了玛丽亚特小姐和法尔杰恩先生的故事。

[ɒv; əv] [kɔːs] " [ðə; ði] ['ædɪd] [drɒp][ɒv; əv] ['nɜːvəs] ['fluːɪd] " [mʌst; məst][biː; bi] [peɪd] [fɔː(r); fə(r)] ['sʌmhaʊ]

Of	course	"	the	added	drop	of	nervous	fluid	"	must	be	paid	for	somehow
的	课程	"	这	额外	降低	的	紧张的	体液	"	必须	是	有薪酬的	为了	不知何故

;

;

;

当然，“额外增加的一滴神经液”总得以某种方式付出代价；

[ɪn][ɔːl] [ˌɪntə'næʃ(ə)nəl] [kəm'pærəsnz] [ðə; ði] [greɪt] [lɔː] [ɒv; əv] [ˌkɔmpen'seiʃənz] [həʊldz] [gʊd] .

in	all	international	comparisons	the	great	law	of	compensations	holds	good	.
在	全部	国际的	比较	这	伟大的	法律	的	赔偿	持有	好的	.

在所有国际比较中，补偿原则都适用。

['riːs(ə)ntli] [ə; eɪ] ['liːdɪŋ] [ə'merɪkən] ['saɪəntɪst] [təʊld][ˌem 'iː] [ðæt] [hiː; hi] [θɔːt] [ðeə(r)][wɒz; wəz] , [ɪn]

Recently	a	leading	American	scientist	told	me	that	he	thought	there	was	,	in
最近	一个	领导	美国人	科学家	讲述	我	那	他	想法	那里	曾是	,	在

[ə'merɪkən] [ˌsaɪən'tɪfɪk] [wɜːk] ,

American	scientific	work	,
美国人	科学	工作	,

最近，一位美国著名科学家告诉我，他认为在美国科学研究中存在着……

[ə; eɪ] [læk] [ɒv; əv][ðə; ði] ['enədʒi] [hiː; hi][hæd; həd] [əb'zɜːvd] [ɪn][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] .

a	lack	of	the	energy	he	had	observed	in	the	English	.
一个	缺少	的	这	活力	他	有	观察到	在	这	英语	.

他缺乏在英国人身上观察到的那种活力。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɒv; əv][pjʊə(r)] ['saɪəns] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['spiːkɪŋ] ; [æz; əz][fɑː(r)][æz; əz] [ə'plaɪd] ['saɪəns] [ɪz]

It	was	of	pure	science	he	was	speaking	;	as	far	as	applied	science	is
它	曾是	的	纯的	科学	他	曾是	请讲	;	作为	远的	作为	应用	科学	是

[kən'sɜːnd] ,

concerned	,
担心的	,

他谈论的是纯科学；至于应用科学，

[ðeə(r)] [siːm] [tuː; tə][biː; bi][nəʊ] [læk] [ɒv; əv] ['enədʒi] ['vɪzəb(ə)l][ɪn][ðə; ði][juˈnaɪtɪd] [steɪts] .

there	seems	to	be	no	lack	of	energy	visible	in	the	United	States	.
那里	似乎	到	是	不	缺少	的	活力	可见的	在	这	团结的	各州	.

美国似乎丝毫没有缺乏能源的迹象。

[ðæt] [ðɪs] ['krɪtɪsɪzəm][ɪz][dʒʌst][aɪ] ['kænɒt] [dɪ'naɪ] ,

That	this	criticism	is	just	I	cannot	deny	,
那	这	批评	是	只是	我	不能	否定	,

我无法否认这种批评是公正的。

['hævɪŋ] [nəʊ] [wɪʃ] [tuː; tə] [fɔːl] ['ɪntuː][ðə; ði] ['pɪtfɔːl] [ɒv; əv] [dɪ'skʌsɪŋ] [ə; eɪ]['sʌbdʒɪkt][ɒv; əv] [wɪtʃ] [aɪ]

having	no	wish	to	fall	into	the	pitfall	of	discussing	a	subject	of	which	I
拥有	不	希望	到	落下	进入	这	陷阱	的	讨论	一个	主题	的	哪个	我

[hæv; həv][nəʊ] ['nɒlɪdʒ] [wɒt'evə(r)] .

have	no	knowledge	whatever	.
有	不	知识	任何	.

我不想陷入讨论我完全不了解的话题的陷阱。

[bʌt; bət] [ɪf] [ðeə(r)][ɪz][ə; eɪ]['pɒsəb(ə)l] [lɒs] [ɒv; əv] ['enədʒi] , [ðeə(r)][ɪz][æn; ən][ˌɪndɪ'spjuːtəb(ə)l][geɪn][ɪn]

But	if	there	is	a	possible	loss	of	energy	,	there	is	an	indisputable	gain	in
但	如果	那里	是	一个	可能的	损失	的	活力	,	那里	是	一个	无可争议的	获得	在

['ment(ə)l][ˌfleksə'bɪlətɪ] ,

mental	flexibility	,
精神的	灵活性	,

但即便可能存在能量损失，思维灵活性方面也无疑会得到提升。

[ɪn] ['əʊpənnəs] [ɒv; əv][maɪnd] .

in	openness	of	mind	.
在	开放性	的	头脑	.

保持开放的心态。

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] ['fɪlɪˌstiːnz] [ɪn][ðə; ði][juˈnaɪtɪd] [steɪts] , [æz; əz][ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)][ɪn] [greɪt] ['brɪt(ə)n] ,

There	are	Philistines	in	the	United	States	,	as	there	are	in	Great	Britain	,
那里	是	非利士人	在	这	团结的	各州	,	作为	那里	是	在	伟大的	英国	,

美国也有庸俗之人，就像英国也有一样。

[ə; eɪ] ['meni] [ɒv; əv][ðem; ðəm][ɒn] [bəuθ] [saɪdz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ət'læntɪk] ;

a	many	of	them	on	both	sides	of	the	Atlantic	;
一个	许多	的	他们	在	两个都	侧面	的	这	大西洋	;

大西洋两岸都有很多这样的人；

[bʌt; bət] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['brɪtɪʃ] ['fɪlɪstaɪn] [ænd; ənd][ðə; ði] [ə'merɪkən] [ðeə(r)][ɪz][æn; ən] [ɪ'senʃ(ə)l]

but	between	the	British	Philistine	and	the	American	there	is	an	essential
但	之间	这	英国	庸俗	和	这	美国人	那里	是	一个	基本的

['dɪfrəns] .

difference	.
不同之处	.

但英国庸俗之人和美国人之间存在着本质区别。

[ðə; ði] ['brɪtɪʃ] ['fɪlɪstaɪn] [nəʊz] [nɒt][ðə; ði] [laɪt] , [ænd; ənd][hiː; hi] [heɪts] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][hiː; hi] [rɪ'fjuːzɪz]

The	British	Philistine	knows	not	the	light	,	and	he	hates	it	and	he	refuses
这	英国	庸俗	知道	不是	这	光	,	和	他	讨厌	它	和	他	拒绝

[tuː; tə] [rɪ'siːv] [ˌaɪ 'tiː] .

to	receive	it	.
到	收到	它	.

英国的庸俗之人不认识光明，他憎恨光明，并且拒绝接受光明。

[ðə; ði] [ə'merɪkən] ['fɪlɪstaɪn] [nəʊz] [nɒt][ðə; ði] [laɪt] , [bʌt; bət][hiː; hi][ɪz][nɒt] ['hɒstaɪl] ,

The	American	Philistine	knows	not	the	light	,	but	he	is	not	hostile	,
这	美国人	庸俗	知道	不是	这	光	,	但	他	是	不是	敌对的	,

美国的庸俗之人不认识光明，但他并不敌视他人。

[ænd; ənd][hiː; hi][ɪz][nɒt]['əʊnli] ['redi] [tuː; tə] [rɪ'siːv] [ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət]['iːgə(r)] .

and	he	is	not	only	ready	to	receive	it	,	but	eager	.
和	他	是	不是	仅有的	准备好	到	收到	它	,	但	渴望的	.

他不仅准备好接受，而且非常渴望接受。

[ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] ['dɪfrəns] [wɪtʃ] [gəʊz][tuː; tə][ðə; ði] [ruːt] [ɒv; əv][ðə; ði]['mætə(r)] .

This	is	a	difference	which	goes	to	the	root	of	the	matter	.
这	是	一个	不同之处	哪个	去	到	这	根	的	这	事情	.

这是问题的关键所在。

[ai][hæv; həv] [dɪ'leɪd] [səʊ] [lɒŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ði]['sʌbdʒɪkt][ɒv; əv] ['kɜːn(ə)l] - [bʊk] [ðæt] [ai]

I	have	delayed	so	long	over	the	subject	of	Colonel	Higginson's	book	that	I
我	有	延迟	所以	长的	超过	这	主题	的	上校	-	书	那	我

[hæv; həv] [naʊ] [nəʊ] [speɪs] [tuː; tə] [spiːk] [ɒv; əv][ɪts] [staɪl] [ɔː(r)][ɒv; əv][ɪts] ['seprət] ['tʃæptəz] .

have	now	no	space	to	speak	of	its	style	or	of	its	separate	chapters	.
有	现在	不	空间	到	说话	的	它是	风格	或者	的	它是	分离	章节	.

关于希金森上校的书，我拖延了太久，现在没有篇幅来谈论它的风格或各个章节了。

" ['wepənz] [ɒv; əv] [prɪ'sɪʒ(ə)n] " [ai][hæv; həv] [ɔːl'redi] [preɪzd] ;

"	Weapons	of	Precision	"	I	have	already	praised	;
"	武器	的	精确	"	我	有	已经	赞扬	;

我之前已经赞扬过《精准武器》;

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]['prəʊtest] [ə'genst] [vʌl'gærəti] [ɒv; əv] [staɪl] — [ə'genst] [ðə; ði] ['blʌdʒən] [ænd; ənd][ðə; ði]

it	is	a	protest	against	vulgarity	of	style	—	against	the	bludgeon	and	the
它	是	一个	反对	反对	粗俗	的	风格	—	反对	这	棍棒	和	这

['buːməræŋ] [æz; əz] [ɑːmz] [ɒv; əv] [dɪ'beɪt] ;

boomerang	as	arms	of	debate	;
回旋镖	作为	武器	的	辩论	;

这是对庸俗风格的抗议——反对将粗暴和反击作为辩论的武器;

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]['sɪəriːz][ɒv; əv] [swɪft] , ['reɪpiə(r)] - [laɪk] [θrʌst] ,

it	is	a	series	of	swift	,	rapier	-	like	thrusts	,
它	是	一个	系列	的	迅速	,	细剑	-	喜欢	推力	,

这是一系列迅猛如利剑般的刺击。

[tuː; tə][biː; bi] [kən'sɪdəd] [baɪ][ɔːl] [huː] [θɪŋk] [ðæt] ['aʊə(r)] ['læŋgwɪdʒ] [ɪz][ɪn'fɪəriə(r)][tuː; tə][ðə; ði] [frentʃ] [ɪn]

to	be	considered	by	all	who	think	that	our	language	is	inferior	to	the	French	in
到	是	经过考虑的	经过	全部	WHO	思考	那	我们的	语言	是	下	到	这	法语	在

[pɔɪnt] [ænd; ənd][ɪn] ['brɪljənsi] .

point	and	in	brilliancy	.
观点	和	在	才华横溢	.

凡认为我们的语言在精辟和优美方面不如法语的人，都应该认真考虑这一点。

[ɪn'diːd] ,

Indeed	,
的确	,

的确，

[ðə; ði] [həʊl] [bʊk] [meɪ] [biː; bi] [kə'mend] [tuː; tə] [ðəʊz] [huː] [kæn; kən][ɪn'dʒɔɪ] [staɪl] [ænd; ənd] [wɪt]

the	whole	book	may	be	commended	to	those	who	can	enjoy	style	and	wit
这	所有的	书	可能	是	赞扬	到	那些	WHO	能	享受	风格	和	有

[ænd; ənd] ['lɜːnɪŋ] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['wɪzdəm] [dɪ'raɪvd]

and	learning	and	a	knowledge	of	the	world	and	a	wisdom	derived
和	学习	和	一个	知识	的	这	世界	和	一个	智慧	衍生的

[frɒm; frəm] [men] [æz; əz] [wel] [æz; əz][frɒm; frəm] [bʊks] .

from	men	as	well	as	from	books	.
从	男人	作为	出色地	作为	从	图书	.

对于那些能够欣赏文风、幽默、学识、世故以及从人际交往和书籍中获得的智慧的人来说，这本书值得推荐。

[ɪ'speʃəli] [meɪ] [ðə; ði]['eseɪz; e'seɪz][ɒn][ðə; ði] " ['ʃædəʊ] [ɒv; əv] ['jʊərəp] , " [ɒn][ðə; ði] " ['perilz][ɒv; əv]

Especially	may	the	essays	on	the	"	Shadow	of	Europe	,	"	on	the	"	Perils	of
尤其	可能	这	散文	在	这	"	阴影	的	欧洲	,	"	在	这	"	危险	的

[ə'merɪkən] ['hju:mə(r)] ,

American	Humor	,
美国人	幽默	,

尤其是关于“欧洲的阴影”和“美国幽默的危险”的文章，

" [ɒn][ðə; ði] " [ˌi:və'lu:ʃ(ə)n][ɒv; əv][æn; ən] [ə'merɪkən] ,

"	on	the	"	Evolution	of	an	American	,
"	在	这	"	进化	的	一个	美国人	,

关于“美国人的演变”，

" [ænd; ənd][ɒn][ðə; ði] " [trɪk] [ɒv; əv][self] - [dɪˌpri:ʃi'eɪʃn] " [bi:; bi] [ˌrekə'mendɪd] [tu:; tə][ɔ:l] [hu:]

"	and	on	the	"	Trick	of	Self	-	Depreciation	"	be	recommended	to	all	who
"	和	在	这	"	诡计	的	自己	-	折旧	"	是	受到推崇的	到	全部	WHO

[ɑ:(r); ə(r)] ['daʊnkɑ:st] [ə'baʊt] [ðə; ði] [pə'zɪʃ(ə)n] [ɒv; əv]['ɪɪtrətʃə(r); 'ɪɪtərətʃə][ænd; ənd][ɒv; əv][ðə; ði] [a:ts] [ɪn] [ði:z]

are	downcast	about	the	position	of	literature	and	of	the	arts	in	these
是	沮丧	关于	这	位置	的	文学	和	的	这	艺术	在	这些

[ju'naɪtɪd] [steɪts] ,

United	States	,
团结的	各州	,

“而《自我贬低的技巧》一书，则推荐给所有对美国文学艺术现状感到沮丧的人。”

[ɔ:(r)] [ə'baʊt] [ðə; ði][ju'naɪtɪd] [steɪts] [æz; əz][ə; eɪ]['neɪʃ(ə)n] .

or	about	the	United	States	as	a	nation	.
或者	关于	这	团结的	各州	作为	一个	国家	.

或者说，关于美国这个国家。

[ði:z] ['eseɪz; e'seɪz][ɑ:(r); ə(r)]['tɒnɪk][ænd; ənd] ['stɪmjələnt] ; [ænd; ənd] [ɪf] [ðeə(r)] [ə'merɪkənɪzəm] [meɪ] [si:m]

These	essays	are	tonic	and	stimulant	;	and	if	their	Americanism	may	seem
这些	散文	是	补品	和	兴奋剂	;	和	如果	他们的	美国主义	可能	似乎

[tu:; tə][sʌm; səm] [ə'gresɪv] ,

to	some	aggressive	,
到	一些	挑衅的	,

这些文章令人精神振奋，发人深省；尽管它们的美国特色在某些人看来可能显得咄咄逼人，

[ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] ['feɪlɪŋ] [wɪtʃ] [maɪt] [bɪ'kʌm] [mɔ:(r)] ['kɒmən] [ðæn; ðən][ˌaɪ 'ti:][ɪz] [wɪ'ðaʊt] [bɪ'kʌmɪŋ]

this	is	a	failing	which	might	become	more	common	than	it	is	without	becoming
这	是	一个	失败	哪个	可能	变得	更多的	常见的	比	它	是	没有	成为

['deɪndʒərəs] — [ɪf] ['ɔ:lweɪz] [ˌaɪ 'ti:][wɜ:(r); wə(r)] ['kærəktəˌraɪzd] [baɪ] ['nɒlɪdʒ] [æz; əz] [waɪd] [æz; əz] ['kɜ:n(ə)l]

dangerous	—	if	always	it	were	characterized	by	knowledge	as	wide	as	Colonel
危险的	—	如果	总是	它	是	特征化的	经过	知识	作为	宽的	作为	上校

- [ænd; ənd][baɪ][wɪt][æz; əz] [ki:n] .

Higginson's	and	by	wit	as	keen	.
-	和	经过	有	作为	敏锐的	.

这种缺点可能会变得比现在更常见，但并不会变得危险——如果它总是像希金森上校那样知识渊博、才思敏捷的话。

[tu:; tə][nəʊ][wʌn] [meɪ] [aɪ] ['ventʃə(r)] [tu:; tə] [ˌrekə'mend] ['kɜ:n(ə)l] - [bʊk] [mɔ:(r)] ['ɜ:dʒəntli]

To	no	one	may	I	venture	to	recommend	Colonel	Higginson's	book	more	urgently
到	不	一	可能	我	风险投资	到	推荐	上校	-	书	更多的	紧急

[ðæn; ðən][tu:; tə] [mɪs] ['ægnəs] ['rɛplɪər] ,

than	to	Miss	Agnes	Repplier	,
比	到	错过	艾格尼丝	施放器	,

我敢说，我最迫切地要向艾格尼丝·雷普利尔小姐推荐希金森上校的这本书。

[huː] [hæz; həz] [sent] [fɔːθ] [ə; eɪ] ['sekənd] ['vɒljuːm] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [ˌentə'teɪnɪŋ] [ˌmægə'ziːn] ['ɑːtɪk(ə)lz]

who	**has**	**sent**	**forth**	**a**	**second**	**volume**	**of**	**her**	**entertaining**	**magazine**	**articles**
WHO	有	发送	前进	一个	第二	体积	的	她	娱乐	杂志	文章

[gruːpt] ['ʌndə(r)][ðə; ði] ['eksələnt] ['taɪt(ə)l][ɒv; əv] [pɔɪnts] [ɒv; əv] [vjuː] .

grouped	**under**	**the**	**excellent**	**title**	**of**	**Points**	**of**	**View**	**.**
分组	在下面	这	出色的	标题	的	积分	的	看法	.

她出版了第二卷，收录了她精彩的杂志文章，书名为《观点》。

[mɪs] ['rɛplɪər] [ɪz] ['veri] ['klevə(r)][ænd; ənd] ['veri] [kə'ləʊniəl] .

Miss	**Repplier**	**is**	**very**	**clever**	**and**	**very**	**colonial**	**.**
错过	施放器	是	非常	聪明的	和	非常	殖民	.

雷普利尔小姐非常聪明，而且很有殖民主义倾向。

[ɔːl'ðəʊ] [ə; eɪ] [ˌfɪlə'delfjə] , [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [ə'pærəntli] ['nevə(r)] [hɜːd] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌdeklə'reɪʃ(ə)n]

Although	**a**	**Philadelphian**	**,**	**she**	**has**	**apparently**	**never**	**heard**	**of**	**the**	**Declaration**
虽然	一个	费城人	,	她	有	显然	绝不	听到	的	这	宣言

[ɒv; əv] [ˌɪndɪ'pendəns] .

of	**Independence**	**.**
的	独立	.

虽然她是费城人，但她显然从未听说过《独立宣言》。

[frɒm; frəm][ðə; ði] ['kʌmpəni] [ʃiː; ʃi] [kiːps] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [pə'hæps] [nɒt][æn; ən][ˌʌn'feə(r)] ['ɪnfərəns] [tuː; tə] [sə'dʒest]

From	**the**	**company**	**she**	**keeps**	**it**	**is**	**perhaps**	**not**	**an**	**unfair**	**inference**	**to**	**suggest**
从	这	公司	她	保持	它	是	也许	不是	一个	不公平	推理	到	建议

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [siːm] [tuː; tə][biː; bi] ['sɒri] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ɪz][nɒt] [hɜː'self] [ə; eɪ][pɔː(r); pʊə(r)]['aɪləndə(r)] .

that	**she**	**seems**	**to**	**be**	**sorry**	**that**	**she**	**is**	**not**	**herself**	**a**	**Poor**	**Islander**	**.**
那	她	似乎	到	是	对不起	那	她	是	不是	她自己	一个	贫穷的	岛民	.

从她结交的朋友来看，或许可以合理推断，她似乎对自己不是贫困岛民感到遗憾。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

美国式用法和英国式用法；(Americanisms and Briticisms;)
第5/6页

[ʃiː; ʃi] [ɪz] [ə; eɪ] [wel] - [riːd] ['wʊmən] , [wɪð] [ɔːl] ['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə] ['əʊpən] [bɪ'fɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)] ,

She	is	a	well	-	read	woman	,	with	all	literature	open	before	her	,
她	是	一个	出色地	-	读	女士	,	和	全部	文学	打开	前	她	,

她博览群书，所有文学作品都摆在她面前。

[jet] [ʃiː; ʃi] [k'wəʊts] ['ɔːlməʊst] [ˌɔːltə'geðə(r)] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [kən'trɪbjʊtər] [tuː; tə] [ðə; ði] [kən'temp(ə)rəri] ['brɪtɪʃ] ['mægəziːnz] ;

yet	she	quotes	almost	altogether	from	the	contributors	to	the	contemporary	British	magazines	;
然而	她	引号	几乎	共	从	这	贡献者	到	这	当代的	英国	杂志	;

然而，她几乎完全引用了当代英国杂志撰稿人的文章；

[ænd; ənd] [wiː; wi] [fiːl] [ðæt] [ɪf] [bɜːdz] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['feðə(r)] [flɒk] [tə'geðə(r)] [wiː; wi] [hæv; həv] [hɪə(r)] [ɪn] [ðə; ði] ['iːgəlz] [nest] [baɪ] [sʌm; səm] [ˌmɪs'tʃɑːns] ['hætʃt] [ə; eɪ] ['brɪtɪʃ] ['spærəʊ] .

and	we	feel	that	if	birds	of	a	feather	flock	together	we	have	here	in	the	eagle's	nest	by	some	mischance	hatched	a	British	sparrow	.
和	我们	感觉	那	如果	鸟类	的	一个	羽毛	群	一起	我们	有	这里	在	这	老鹰的	巢	经过	一些	灾难	孵化	一个	英国	麻雀	.

我们觉得，如果物以类聚，人以群分，那么我们这里，鹰巢里，由于某种偶然的缘故，孵化出了一只英国麻雀。

[mɪs] - ['sʌbdʒɪkts] [ɑː(r); ə(r)] ['eksələnt] — " [ə; eɪ] [pliː] [fɔː(r); fə(r)] ['hjuːmə(r)] , "

Miss	Repplier's	subjects	are	excellent	—	"	A	Plea	for	Humor	,	"
错过	-	主题	是	出色的	—	"	一个	恳求	为了	幽默	,	"

雷普利尔小姐的选题都很棒——《为幽默辩护》

" [bʊks] [ðæt] [hæv; həv] ['hɪndəd] [ˌem 'iː] , "

"	Books	that	Have	Hindered	Me	,	"
"	图书	那	有	受阻	我	,	"

《阻碍我的书籍》

" ['lɪtərəri] ['ʃɪbəleθ, -liθ] , "

"	Literary	Shibboleths	,	"
"	文学	口令	,	"

“文学暗语”

" ['fɪkʃ(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] ['pʊlpɪt] , " [ænd; ənd] [ðə; ði] [laɪk] ;

"	Fiction	in	the	Pulpit	,	"	and	the	like	;
"	小说	在	这	讲坛	,	"	和	这	喜欢	;

“讲坛上的虚构故事”等等；

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [dis'kʌs] [ðem; ðəm] [wɪð] ['redi] ['hjuːmə(r)] [ænd; ənd] ['femənɪn] [ˌɪndɪ'vɪdʒu'ælətɪ] .

and	she	discusses	them	with	ready	humor	and	feminine	individuality	.
和	她	讨论	他们	和	准备好	幽默	和	女性	个性	.

她以幽默风趣和女性特有的个性来讨论这些问题。

[ʃiː; ʃi] [k'wəʊts] [ə'bʌndəntli] [ænd; ənd] ['ɒf(ə)n] ['æptli] — [ænd; ənd] [æpt] [kwəʊ'teɪʃ(ə)n] [ɪz] [ə; eɪ] ['dɪfɪkəlt] [ɑːt] .

She	quotes	abundantly	and	often	aptly	—	and	apt	quotation	is	a	difficult	art	.
她	引号	大量	和	经常	恰当地	—	和	易于	引述	是	一个	难的	艺术	.

她引用了大量名言警句，而且常常引用得恰到好处——而恰当的引用是一门很难掌握的艺术。

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['raɪtər] [frɒm; frəm] [huːm] [ʃiː; ʃi] [k'wəʊts] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] ['ɔːlweɪz] [ɒv; əv] [ðæt] ['kɒmplɪmənt] .

But	the	writers	from	whom	she	quotes	are	not	always	of	that	compliment	.
但	这	作家	从	谁	她	引号	是	不是	总是	的	那	赞扬	.

但她引用的作家并不总是给予这种赞扬。

['bædʒət] [hæd; həd][ðə; ði][gɪft][ɒv; əv][ðə; ði] [wɪŋd] [freɪz] ,

Bagehot	had	the	gift	of	the	winged	phrase	,
巴热	有	这	礼物	的	这	有翅膀的	短语	,

巴格霍特拥有妙语连珠的天赋，

[ænd; ənd][ə; eɪ][kwəʊ'teɪʃ(ə)n][frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['mæskjəlɪn] [prəʊz][ɪz]['ɔːlweɪz] ['welkəm] .

and	a	quotation	from	his	masculine	prose	is	always	welcome	.
和	一个	引述	从	他的	男性	散文	是	总是	欢迎	.

引用他充满阳刚之气的散文总是令人欣喜的。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [glɑːns] [daʊn] [ðə; ði][lɪst][ɒv; əv][ðə; ði]['ʌðə(r)z][frɒm; frəm] [huːm] [mɪs] ['rɛplɪər] [kˈwəʊts] [wɪl]

But	a	glance	down	the	list	of	the	others	from	whom	Miss	Repplier	quotes	will
但	一个	瞥一眼	向下	这	列表	的	这	其他的	从	谁	错过	施放器	引号	将要

[ʃəʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [mɪs'tʃʊz] ['ɒf(ə)n] .

show	that	she	mischooses	often	.
展示	那	她	误选	经常	.

但只要看看雷普利小姐引用的其他作家名单，就会发现她经常选错人。

[ʃiː; ʃi] [siːm] [tuː; tə] [læk] [ðə; ði] [sens] [ɒv; əv] ['lɪtərəri] [pə'spektɪv] ;

She	seems	to	lack	the	sense	of	literary	perspective	;
她	似乎	到	缺少	这	感觉	的	文学	看法	;

她似乎缺乏文学视角；

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)][wʌn]['raɪtə(r)][ɪz] [ə'pærəntli] [æz; əz] [gʊd] [æz; əz] [ə'nʌðə(r)] — [səʊ] [lɒŋ]

and	for	her	one	writer	is	apparently	as	good	as	another	—	so	long
和	为了	她	一	作家	是	显然	作为	好的	作为	其他	—	所以	长的

[æz; əz][hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] [kən'temp(ə)rəri] ['ɪŋglɪʃmən] .

as	he	is	a	contemporary	Englishman	.
作为	他	是	一个	当代的	英国人	.

在她看来，只要是当代英国作家，其他作家就都一样好。

[ðeə(r)] [ɪz][nəʊ]['ɪndeks][tuː; tə] [mɪs] - [bʊk] ,

There	is	no	index	to	Miss	Repplier's	book	,
那里	是	不	指数	到	错过	-	书	,

雷普利尔小姐的书没有索引。

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] [faʊnd] [ə'mjuːzmənt] [ɪn] ['meɪkɪŋ] [aʊt][ə; eɪ]['heɪsti] [lɪst][ɒv; əv] [ðəʊz] [frɒm; frəm] [huːm]

but	I	have	found	amusement	in	making	out	a	hasty	list	of	those	from	whom
但	我	有	成立	娱乐	在	制作	出去	一个	仓促	列表	的	那些	从	谁

[ʃiː; ʃi] [kˈwəʊts] .

she	quotes	.
她	引号	.

但我发现，匆匆列出她引用的那些人的名字，是一件很有趣的事。

[aɪ][duː; də] [nɒt] [vaʊtʃ] [fɔː(r); fə(r)][ɪts] [kəm'pliːtnəs] [ɔː(r)][fɔː(r); fə(r)][ɪts] ['æbsəluːt] ['ækjərəsi] ,

I	do	not	vouch	for	its	completeness	or	for	its	absolute	accuracy	,
我	做	不是	担保	为了	它是	完整性	或者	为了	它是	绝对	准确性	,

我不保证其完整性或绝对准确性。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [sɜːv] [tuː; tə] [ʃəʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ɪz][mɔː(r)][æt; ət] [həʊm] [ɪn] [greɪt] ['brɪt(ə)n][ðæn; ðən][ɪn]

but	it	will	serve	to	show	that	she	is	more	at	home	in	Great	Britain	than	in
但	它	将要	服务	到	展示	那	她	是	更多的	在	家	在	伟大的	英国	比	在

[ðə; ði][ju'naɪtɪd] [steɪts] ,

the	United	States	,
这	团结的	各州	,

但这表明她更适应英国的生活，而不是美国。

[ænd; ənd] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)][maɪnd] ['trævlz] [mɔː(r)] ['wɪlɪŋlɪ] [ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [kəm'pɑːtmənts] [ɒv; əv][ə; eɪ]

and	that	her	mind	travels	more	willingly	in	the	little	compartments	of	a
和	那	她	头脑	旅行	更多的	心甘情愿	在	这	小的	隔间	的	一个

['brɪtɪʃ] ['reɪlweɪ] ['kærɪdʒ] [ðæn; ðən][ɪn][ðə; ði] [lɑːdʒ] ['pɑːlə(r)][kɑːz] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['neɪtɪv] [lænd] .

British	railway	carriage	than	in	the	large	parlor	cars	of	her	native	land	.
英国	铁路	运输	比	在	这	大的	客厅	汽车	的	她	本国的	土地	.

而且，她的思绪更容易在英国火车车厢的小隔间里遨游，而不是在她祖国的大型豪华车厢里驰骋。

[bɪ'saɪdz] ['bædʒət] [ʃiː; ʃi] [saɪts] ['mɪstə(r)] . [læŋ] , ['mɪstə(r)] . ['birəl] , ['mɪstə(r)] . ['ʃɔːrtˌhaʊs] , ['mɪstə(r)] .

Besides	Bagehot	she	cites	Mr	.	Lang	,	Mr	.	Birrell	,	Mr	.	Shorthouse	,	Mr	.
除了	巴热	她	引用	先生	.	朗	,	先生	.	比雷尔	,	先生	.	肖特豪斯	,	先生	.

['fredrɪk] ['hærɪs(ə)n] , ['mɪstə(r)] . ['rædfərd] ,

Frederic	Harrison	,	Mr	.	Radford	,
弗雷德里克	哈里森	,	先生	.	拉德福德	,

除了巴格霍特之外，她还引用了朗先生、比雷尔先生、肖特豪斯先生、弗雷德里克·哈里森先生、拉德福德先生等人的观点。

['mɪstə(r)] . ['swɪnˌbɜːrn] , ['mɪstə(r)] . [dʒɔːdʒ] ['seintsbəri] , ['mɪstə(r)] . ['gɑːs] , ['mɪstə(r)] . [dʒeɪmz] [peɪn] ,

Mr	.	Swinburne	,	Mr	.	George	Saintsbury	,	Mr	.	Gosse	,	Mr	.	James	Payn	,
先生	.	斯威本	,	先生	.	乔治	圣斯伯里	,	先生	.	戈斯	,	先生	.	詹姆斯	佩恩	,

['mɪstə(r)] . ['rʌskɪn] , ['mɪstə(r)] . ['peɪtə(r)] , ['mɪstə(r)] . [fruːd] ,

Mr	.	Ruskin	,	Mr	.	Pater	,	Mr	.	Froude	,
先生	.	拉斯金	,	先生	.	帕特	,	先生	.	弗劳德	,

斯温伯恩先生、乔治·圣斯伯里先生、戈斯先生、詹姆斯·佩恩先生、拉斯金先生、帕特先生、弗劳德先生

['mɪstə(r)] . ['ɒskə(r)] [waɪld] , [ænd; ənd] [mɪs] " ['vɜːrnən] [liː] .

Mr	.	Oscar	Wilde	,	and	Miss	"	Vernon	Lee	.
先生	.	奥斯卡	王尔德	,	和	错过	"	弗农	李	.

奥斯卡·王尔德先生和弗农·李小姐。

" [ðeə(r)] [ɪz]['ɔːlsəʊ][wʌn][kwəʊ'teɪʃ(ə)n][frɒm; frəm]['dɒktə(r)] ['evərit] , [ænd; ənd][wʌn][mɔː(r)][frɒm; frəm]['dɒktə(r)]

"	There	is	also	one	quotation	from	Doctor	Everett	,	and	one	more	from	Doctor
"	那里	是	还	一	引述	从	医生	埃弗雷特	,	和	一	更多的	从	医生

[həʊmz] , [ɔː(r)] [pə'hæps] [tuː] .

Holmes	,	or	perhaps	two	.
福尔摩斯	,	或者	也许	二	.

“还有一句埃弗雷特医生的引语，一句福尔摩斯医生的引语，或者可能有两句。”

[bʌt; bət][ðeə(r)][ɪz] ['nʌθɪŋ] [frɒm; frəm] ['ləʊəl] , [ðæn; ðən] [huːm] [ə; eɪ][mɔː(r)] ['kwəʊtəbl] ['raɪtə(r)]['nevə(r)]

But	there	is	nothing	from	Lowell	,	than	whom	a	more	quotable	writer	never
但	那里	是	没有什么	从	洛厄尔	,	比	谁	一个	更多的	可引用的	作家	绝不

[lɪvd; 'laɪvd] .

lived	.
居住地	.

但洛厄尔的作品却无迹可寻，他是历史上最妙语连珠的作家之一。

[ɪn] [laɪk] ['mænə(r)][wiː; wi][faɪnd] [mɪs] ['rɛplɪər] [dɪ'skʌsɪŋ] [ðə; ði]['nɒv(ə)lz][ænd; ənd] ['kærəktəz] [ɒv; əv]

In	like	manner	we	find	Miss	Repplier	discussing	the	novels	and	characters	of
在	喜欢	方式	我们	寻找	错过	施放器	讨论	这	小说	和	人物	的

[mɪs] ['ɒstɪn] [ænd; ənd][ɒv; əv] [skɒt] ,

Miss	Austen	and	of	Scott	,
错过	奥斯汀	和	的	斯科特	,

同样，我们发现雷普利尔小姐也在讨论奥斯汀小姐和斯科特的的小说和人物。

[ɒv; əv] ['dɪkɪnz] , [ɒv; əv] ['θækəri] , [ænd; ənd][ɒv; əv] [dʒɔːdʒ] ['eliət] ,

of	Dickens	,	of	Thackeray	,	and	of	George	Eliot	,
的	狄更斯	,	的	萨克雷	,	和	的	乔治	艾略特	,

狄更斯、萨克雷和乔治·艾略特的作品，

[bʌt; bət]['nevə(r)][wʌns] [rɪ'fɜːrɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['nɒv(ə)lz][ɔː(r)] ['kærəktəz] [ɒv; əv] ['hɔːˌθɔːrn] .

but	never	once	referring	to	the	novels	or	characters	of	Hawthorne	.
但	绝不	一次	指	到	这	小说	或者	人物	的	霍桑	.

但从未提及霍桑的小说或人物。

[dʒʌst] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['pɒsəb(ə)l][fɔː(r); fə(r)] ['eni] ['klevə(r)] [ə'merɪkən] ['wʊmən] [tuː; tə] [raɪt] [naɪn]

Just	how	it	was	possible	for	any	clever	American	woman	to	write	nine
只是	如何	它	曾是	可能的	为了	任何	聪明的	美国人	女士	到	写	九

['eseɪz; e'seɪz][ɪn]['krɪtɪsɪzəm] ,

essays	in	criticism	,
散文	在	批评	,

一个聪明的美国女性怎么可能写出九篇评论文章呢?

[rɪtʃ] [ɪn] ['refərənsɪz] [ænd; ənd][kwoʊ'teɪʃənz] , [wɪ'ðaʊt] [wʌns] ['hæpənɪŋ] [ɒn] ['ləʊəl] [ɔː(r)][ɒn] ['hɔːˌθɔːrn]

rich	in	references	and	quotations	,	without	once	happening	on	Lowell	or	on	Hawthorne
富有的	在	参考	和	引文	,	没有	一次	发生	在	洛厄尔	或者	在	霍桑

, [ɪz][tuː; tə][ˌem 'iː][ˌɪnɪk'splɪkəb(ə)l] .

,	is	to	me	inexplicable	.
,	是	到	我	无法解释的	.

书中引用了大量典故和名言，却一次也没有提到洛厄尔或霍桑，这对我来说是无法解释的。

[kə'ləʊniəlɪzəm][ɪz] ['skeəsli] [æn; ən] ['ædɪkwət] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [dɪ'vəʊʃn] [tuː; tə][ðə; ði][fɜːst] -

Colonialism	is	scarcely	an	adequate	explanation	for	this	devotion	to	the	first	-
殖民主义	是	几乎	一个	足够的	解释	为了	这	虔诚	到	这	第一的	-

[reɪt] , ['sekənd] - [reɪt] ,

rate	,	second	-	rate	,
速度	,	第二	-	速度	,

殖民主义很难充分解释这种对一流、二流事物的迷恋。

[ænd; ənd] [θɜːd] - [reɪt] ['raɪtər] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['fɒrən] ['kʌntri] [tuː; tə][ðə; ði] [nɪ'glekt] [ɒv; əv][ðə; ði][fɜːst] -

and	third	-	rate	writers	of	a	foreign	country	to	the	neglect	of	the	first	-
和	第三	-	速度	作家	的	一个	外国的	国家	到	这	忽视	的	这	第一的	-

[reɪt] ['raɪtər] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] .

rate	writers	of	her	own	.
速度	作家	的	她	自己的	.

她偏爱外国的三流作家，却忽视了本国的一流作家。

[pə'hæps] [ðə; ði] ['siːkrət] [ɪz][tuː; tə][biː; bi] [sɔːt] ['rɑːðə(r)][ɪn] [mɪs] - [læk] [ɒv; əv] ['lɪtərəri]

Perhaps	the	secret	is	to	be	sought	rather	in	Miss	Repplier's	lack	of	literary
也许	这	秘密	是	到	是	寻求	相当	在	错过	-	缺少	的	文学

['stændədz] .

standards	.
标准	.

或许，秘密在于雷普利尔小姐缺乏文学素养。

[ɪn]['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə][æz; əz][ɪn][sʌm; səm]['ʌðə(r)] [θɪŋz] [ə; eɪ] ['wʊmənz] [ə'pɪnjən] [ɪz]['ɒf(ə)n]['pɜːsən(ə)l]

In	literature	as	in	some	other	things	a	woman's	opinion	is	often	personal
在	文学	作为	在	一些	其他	事物	一个	女性的	观点	是	经常	个人的

[ænd; ənd][ˌæksɪ'dent(ə)l] ;

and	accidental	;
和	偶然	;

在文学领域，如同在其他一些领域一样，女性的观点往往是个人的、偶然的；

[ˌaɪ 'tiː] [dɪ'pendz] [ɒn][ðə; ði] [weɪ] [ðə; ði] [bʊk] [hæz; həz] ['hæpənd] [tuː; tə] [straɪk] [hɜː(r); hə(r)] ;

it	depends	on	the	way	the	book	has	happened	to	strike	her	;
它	取决于	在	这	方式	这	书	有	发生	到	罢工	她	;

这取决于这本书是如何打动她的；

[ðə; ði]['æŋg(ə)l][ɒv; əv] [rɪ'flekʃ(ə)n] [ɪz]['iːkwəl][tuː; tə][ðə; ði]['æŋg(ə)l][ɒv; əv] ['ɪnsɪdəns] .

the	angle	of	reflection	is	equal	to	the	angle	of	incidence	.
这	角度	的	反射	是	平等的	到	这	角度	的	发生率	.

反射角等于入射角。

[mɪs] ['rɛplɪər] [feɪlz] [tuː; tə] [ˌæprɪ'hend] [ðə; ði] [dɪ'stɪŋkʃn] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['ɔːθəz] [huː] [ɑː(r); ə(r)] [tuː; tə]

Miss	**Repplier**	**fails**	**to**	**apprehend**	**the**	**distinction**	**between**	**the**	**authors**	**who**	**are**	**to**
错过	施放器	失败	到	逮捕	这	区别	之间	这	作者	WHO	是	到

[biː; bi]['teɪkən] ['sɪəriəsli] [ænd; ənd][ðə; ði] ['raɪtər] [huː] [ɑː(r); ə(r)][nɒt][tuː; tə][biː; bi]['teɪkən] ['sɪəriəsli] —

be	**taken**	**seriously**	**and**	**the**	**writers**	**who**	**are**	**not**	**to**	**be**	**taken**	**seriously**	**—**
是	已采取	严重地	和	这	作家	WHO	是	不是	到	是	已采取	严重地	—

[bɪ'twiːn] [ðə; ði][mæn][ɒv; əv] ['lɛtəz] [huː] [ɪz] ['sʌmbədi] [ænd; ənd][ðə; ði] ['skrɪblə(r)] [huː] [ɪz] ['mɪəli] ,

between	**the**	**man**	**of**	**letters**	**who**	**is**	**somebody**	**and**	**the**	**scribbler**	**who**	**is**	**merely**	**,**
之间	这	男人	的	信件	WHO	是	某人	和	这	涂鸦者	WHO	是	仅仅	,

雷普利尔小姐未能理解哪些作家值得认真对待，哪些作家不值得认真对待——真正的文人与平庸的涂鸦者之间有何区别？

[ɪn][ðə; ði] [frentʃ] [freɪz] , [kwɛlkɑːŋk] — ['nəʊbədi][ɪn][pə'tɪkjələ(r)] .

in	**the**	**French**	**phrase**	**,**	**quelconque**	**—**	**nobody**	**in**	**particular**	**.**
在	这	法语	短语	,	quelconque	—	无人	在	特别的	.

法语短语 quelconque——指没有人。

[ðeə(r)] [ɪz][nəʊ] [niːd] [tuː; tə][gəʊ]['əʊvə(r)][ðə; ði][lɪst][ɒv; əv][ðə; ði] [p'ɜːsənz] [frɒm; frəm] [huːm] [mɪs] ['rɛplɪər]

There	**is**	**no**	**need**	**to**	**go**	**over**	**the**	**list**	**of**	**the**	**persons**	**from**	**whom**	**Miss**	**Repplier**
那里	是	不	需要	到	去	超过	这	列表	的	这	人	从	谁	错过	施放器

[k'wəʊts] ,

quotes	**,**
引号	,

无需赘述雷普利尔小姐引用的那些人的名字。

[ænd; ənd] [wɪð] [huːz] ['raɪtɪŋz] [ʃiː; ʃi] [si:m] [tuː; tə][hæv; həv][æn; ən]['iːkwəl] [fəˌmɪlɪ'ærətɪ] ;

and	**with**	**whose**	**writings**	**she**	**seems**	**to**	**have**	**an**	**equal**	**familiarity**	**;**
和	和	谁	著作	她	似乎	到	有	一个	平等的	熟悉	;

她似乎对他的作品同样熟悉；

['sɜːt(ə)n] [nems] [ɒn][ˌaɪ 'tiː][ɑː(r); ə(r)] [ðəʊz] [ɒv; əv]['kɒmɪk] [ˌpɜːrsn'æləti] [nɒt][tuː; tə][biː; bi] [ə'kɔːd] [ðə; ði]

certain	**names**	**on**	**it**	**are**	**those**	**of**	**comic**	**personalities**	**not**	**to**	**be**	**accorded**	**the**
肯定	姓名	在	它	是	那些	的	漫画	个性	不是	到	是	同意	这

['kɒmplɪmənt] [ɒv; əv] ['sɪəriəs] ['krɪtɪsɪzəm] .

compliment	**of**	**serious**	**criticism**	**.**
赞扬	的	严肃的	批评	.

上面某些名字是喜剧人物的名字，不应该给予严肃的评论。

[dɪ'spaɪt] [mɪs] - [rɪ'laɪəns] [ɒn] [ðəʊz] ['brɪtɪʃ] ['ɔːθəz] [huː] [hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə] [ə'merɪkə]

Despite	**Miss**	**Repplier's**	**reliance**	**on**	**those**	**British**	**authors**	**who**	**have**	**come**	**to**	**America**
尽管	错过	-	依赖	在	那些	英国	作者	WHO	有	来	到	美国

[tuː; tə] [ɪn'laɪt(ə)n] [ˌjuː 'es] [wɪð] ['lektʃəz] [ɪn] [wɜːdz] [ɒv; əv][wʌn] ['sɪləb(ə)l] — [tuː; tə] ['bɒrəʊ] [ə; eɪ] [niːt]

to	**enlighten**	**us**	**with**	**lectures**	**in**	**words**	**of**	**one**	**syllable**	**—**	**to**	**borrow**	**a**	**neat**
到	开导	我们	和	讲座	在	字	的	一	音节	—	到	借	一个	整洁的

[freɪz] [ɒv; əv] ['kɜːn(ə)l] - — [hɜː(r); hə(r)] [pɔɪnts] [ɒv; əv] [vjuː] [ɑː(r); ə(r)] [wel] ['tʃəʊzn] ,

phrase	**of**	**Colonel**	**Higginson's**	**—**	**her**	**Points**	**of**	**View**	**are**	**well**	**chosen**	**,**
短语	的	上校	-	—	她	积分	的	看法	是	出色地	选定	,

尽管雷普利尔小姐依赖于那些来到美国用单音节词语给我们讲授道理的英国作家——借用希金森上校一句精辟的话——但她的观点选择得很好。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['aʊtlʊk] [frɒm; frəm][ðem; ðəm][ɪz] ['plez(ə)nt] .

and	**the**	**outlook**	**from**	**them**	**is**	**pleasant**	**.**
和	这	前景	从	他们	是	令人愉快的	.

他们展望的未来令人欣喜。

[ʃiː; ʃi] [raɪts] ['braɪtlɪ] ['ɔːlweɪz] , [ænd; ənd]['ɒf(ə)n] ['brɪlɪəntlɪ] .

She	**writes**	**brightly**	**always**	**,**	**and**	**often**	**brilliantly**	**.**
她	写	明亮地	总是	,	和	经常	精彩	.

她的文笔总是生动明快，而且常常非常精彩。

[ʃiː; ʃi] [dʌz] [hɜː'self] [ɪn'dʒʌstɪs] [baɪ][hɜː(r); hə(r)] ['defərəns] [tuː; tə] [ðəʊz] [huːm] [ʃiː; ʃi][ɪn'vaɪts; 'ɪnvaɪts][tuː; tə]

She	does	herself	injustice	by	her	deference	to	those	whom	she	invites	to
她	做	她自己	不公正	经过	她	尊重	到	那些	谁	她	邀请	到

[hɜː(r); hə(r)] [bɔːd] ,

her	board	,
她	木板	,

她对邀请加入董事会的人过于顺从，这其实是对自己的不公。

[fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi][ɪz]['betə(r)] ['kʌmpəni] [ðæn; ðən][hɜː(r); hə(r)] [gests] .

for	she	is	better	company	than	her	guests	.
为了	她	是	更好的	公司	比	她	客人	.

因为她比她的客人更讨人喜欢。

[hɜː(r); hə(r)]['krɪtɪsɪzəm][wʌn] [niːd] [nɒt] ['fʊli] [ə'griː] [wɪð] [tuː; tə][kɔːl][ˌaɪ 'tiː]['dʒen(ə)rəli]['sensəb(ə)l][ænd; ənd]

Her	criticism	one	need	not	fully	agree	with	to	call	it	generally	sensible	and
她	批评	一	需要	不是	完全	同意	和	到	称呼	它	一般来说	明智的	和

[wel] [pʊt] ,

well	put	,
出色地	放	,

即使不完全赞同她的批评，也可以称其总体上是明智且精辟的。

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] ['nesəsəri] .

and	sometimes	necessary	.
和	有时	必要的	.

有时是必要的。

[pə'hæps] [hɜː(r); hə(r)] [best] ['peɪdʒɪz] [kən'teɪn] [hɜː(r); hə(r)]['prəʊtest] [ə'genst] ['krɪtɪk(ə)l] [ʃæmz] [ænd; ənd]

Perhaps	her	best	pages	contain	her	protest	against	critical	shams	and
也许	她	最好的	页面	包含	她	反对	反对	批判的	骗局	和

['lɪtərəri] [ˌæfek'teɪʃn] .

literary	affectations	.
文学	影响	.

或许她最精彩的篇章包含了她对评论界虚伪做作和文学矫揉造作的抗议。

[ʃiː; ʃi][hæz; həz][nəʊ] ['peɪʃ(ə)ns] [wɪð] [ðə; ði][mæn] [huː] , [waɪl] ['riːəli] ['laɪkɪŋ] ['mɪstə(r)] . ['hægərdz]

She	has	no	patience	with	the	man	who	,	while	really	liking	Mr	.	Haggard's
她	有	不	耐心	和	这	男人	WHO	,	尽管	真的	喜欢	先生	.	哈格德

[teɪlz; 'teɪliːz][ɒv; əv]['bæt(ə)l] ,

tales	of	battle	,
故事	的	战斗	,

她对那个虽然很喜欢哈格德先生的战争故事，却又对其他人不屑一顾的男人毫无耐心。

['mɜːdə(r)] , [ænd; ənd] ['sʌd(ə)n] [deθ] , [əb'sɜːdli] [prɪ'tendz] [tuː; tə][ə; eɪ] ['prefrəns] [fɔː(r); fə(r)] -

murder	,	and	sudden	death	,	absurdly	pretends	to	a	preference	for	Tolstoï
谋杀	,	和	突然	死亡	,	荒谬地	假装	到	一个	偏爱	为了	-

[ænd; ənd] ['ɪbsən] , [huːm] [hɪz; ɪz] [səʊl] [əb'hɔː] .

and	Ibsen	,	whom	his	soul	abhors	.
和	易卜生	,	谁	他的	灵魂	厌恶	.

谋杀和猝死荒谬地假装偏爱托尔斯泰和易卜生，而他的灵魂却憎恶他们。

[ʃiː; ʃi][hæz; həz] ['plez(ə)nt] ['hjuːmə(r)][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [rɪ'mɑːk] [ðæt] [ðəʊz] [huː] [riːd] ['rɒbət] ['ɛlzˌmɪr]

She	has	pleasant	humor	in	her	remark	that	those	who	read	Robert	Elsmere
她	有	令人愉快的	幽默	在	她	评论	那	那些	WHO	读	罗伯特	埃尔斯米尔

['naʊədeɪz] [wʊd] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [rɒŋ] [tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ] [tɒm] [dʒəunz] ,

nowadays	would	think	it	wrong	to	enjoy	Tom	Jones	,
如今	会	思考	它	错误的	到	享受	汤姆	琼斯	,

她以一种幽默的方式评论说，如今读罗伯特·埃尔斯米尔作品的人会觉得欣赏《汤姆·琼斯》是错误的。

[waɪl] [ðə; ðɪ] ['pi:p(ə)l] [hu:] [ɪn'dʒɔɪd] [tɒm] [dʒəunz] — [wen] [ˌaɪ 'ti:] [fɜ:st] [keɪm] [aʊt] — [wʊd] [hæv; həv]

while	the	people	who	enjoyed	Tom	Jones	—	when	it	first	came	out	—	would	have
尽管	这	人们	WHO	享受	汤姆	琼斯	—	什么时候	它	第一的	来了	出去	—	会	有

[θɔ:t] [ˌaɪ 'ti:] [rɒŋ] [tu:; tə] [ri:d] ['rɒbət] ['ɛlzˌmɪr] ;

thought	it	wrong	to	read	Robert	Elsmere	;
想法	它	错误的	到	读	罗伯特	埃尔斯米尔	;

而那些在《汤姆·琼斯》刚出版时就喜欢它的人，会认为阅读罗伯特·埃尔斯米尔的作品是错误的；

[ænd; ənd] " [ðæt] [ðə; ðɪ] ['pi:p(ə)l] [hu:] , ['wɪʃɪŋ] [tu:; tə] [bi:; bi] [ɒn] [ðə; ðɪ] [seɪf] [saɪd] [ɒv; əv] ['vɜ:tʃu:] ,

and	"	that	the	people	who	,	wishing	to	be	on	the	safe	side	of	virtue	,
和	"	那	这	人们	WHO	,	祝	到	是	在	这	安全的	边	的	美德	,

以及“那些希望站在美德一边的人，

[θɪŋk] [ˌaɪ 'ti:] [rɒŋ] [tu:; tə] [ri:d] ['aɪðə(r)] , [ɑ:(r); ə(r)] [skɔ:nd] ['greɪtli] [æz; əz] ['lækɪŋ] [tru:] ['mɒrəl]

think	it	wrong	to	read	either	,	are	scorned	greatly	as	lacking	true	moral
思考	它	错误的	到	读	任何一个	,	是	被鄙视	非常	作为	缺乏	真的	道德

[dɪˌskrɪmɪ'neɪʃn] .

discrimination	.
歧视	.

认为阅读这两种书籍都是错误的，会被人严重鄙视，认为他们缺乏真正的道德辨别力。

" [ə; eɪ] ['baɪəs] [ɪn] ['feɪvə(r)] [ɒv; əv] [wʌnz] [əʊn] ['kʌntrimən] [ɪz] [əb'sɜ:d] [wen] [ˌaɪ 'ti:] [li:dz] [ˌju: 'es] [tu:; tə]

"	A	bias	in	favor	of	one's	own	countrymen	is	absurd	when	it	leads	us	to
"	一个	偏见	在	偏爱	的	一个人的	自己的	同胞们	是	荒诞	什么时候	它	线索	我们	到

[ək'sept] ['neɪtɪv] [gi:s] [fɔ:(r); fə(r)] [swɒnz] [ɒv; əv] ['eɪvn] ;

accept	native	geese	for	swans	of	Avon	;
接受	本国的	鹅	为了	天鹅	的	雅芳	;

“偏袒本国人民的偏见是荒谬的，它导致我们把本地鹅当作埃文河的天鹅；

[bʌt; bət] ['i:v(ə)n] [ðen] [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [mɔ:(r)] ['kredɪtəbl] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] ['baɪəs] [ɪn] ['feɪvə(r)] [ɒv; əv] ['fɒrənəz] .

but	even	then	it	is	more	creditable	than	a	bias	in	favor	of	foreigners	.
但	甚至	然后	它	是	更多的	可信赖的	比	一个	偏见	在	偏爱	的	外国人	.

但即便如此，它也比偏袒外国人更值得称道。

[səʊ] [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [tu:; tə] [bi:; bi] [həʊpt] [ðæt] [sʌm; səm] [ɒv; əv] [mɪs] - [ˌfɪlə'delfjə] [frendz] [wɪl]

So	it	is	to	be	hoped	that	some	of	Miss	Repplier's	Philadelphian	friends	will
所以	它	是	到	是	希望	那	一些	的	错过	-	费城人	朋友们	将要

[teɪk] [hɜ:(r); hə(r)] [tu:; tə] [ˌɪndɪ'pendəns] [hɔ:l] [nekst] [fɔ:θ] [ɒv; əv] [dʒʊ'laɪ] [ænd; ənd] [ʃəʊ] [hɜ:(r); hə(r)] [ðə; ðɪ]

take	her	to	Independence	Hall	next	Fourth	of	July	and	show	her	the
拿	她	到	独立	大厅	下一个	第四	的	七月	和	展示	她	这

[bel] [ðæt] [prə'kleɪmd] ['lɪbəti] [θru:'aʊt] [ðə; ðɪ] [lænd] .

bell	that	proclaimed	liberty	throughout	the	land	.
钟	那	宣布	自由	自始至终	这	土地	.

因此，我们希望雷普利尔小姐的一些费城朋友能在下一个七月四日带她去独立厅，让她看看那口宣告全国自由的钟。

[ðen] , [ɒn] [ðeə(r)] [weɪ] [həʊm] ,

Then	,	on	their	way	home	,
然后	,	在	他们的	方式	家	,

然后，在他们回家的路上，

[ðeɪ] [maɪt] [drɒp] ['ɪntu:] [ə; eɪ] [bʊk] - [stɔ:(r)] [ænd; ənd] [meɪk] [mɪs] ['rɛplɪər] [ə; eɪ] ['prez(ə)nt] [ɒv; əv]

they	might	drop	into	a	book	-	store	and	make	Miss	Repplier	a	present	of
他们	可能	降低	进入	一个	书	-	店铺	和	制作	错过	施放器	一个	展示	的

['kɜ:n(ə)l] - [ðə; ðɪ] [nju:] [wɜ:ld] [ænd; ənd] [ðə; ðɪ] [nju:] [bʊk] ,

Colonel	Higginson's	The	New	World	and	the	New	Book	,
上校	-	这	新的	世界	和	这	新的	书	,

他们可能会走进一家书店，送给雷普利尔小姐一本希金森上校的《新世界与新书》。

[ænd; ənd][ɒv; əv]['mɪstə(r)] . ['henri] ['kæbət] ['lɑːdʒɪz] ['stʌdiz] [ɪn]['hɪstri; 'hɪstəri] ([weər'ɪn] [ɪz][tuː; tə][biː; bi]

and	of	Mr	.	Henry	Cabot	Lodge's	Studies	in	History	(	wherein	is	to	be
和	的	先生	.	亨利	卡伯特	旅馆的	研究	在	历史	(	其中	是	到	是

[faʊnd] [hɪz; ɪz] [ə'kjuːt] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv] " [kə'ləʊniəlɪzəm][ɪn] [ə'merɪkə] ") ,

found	his	acute	account	of	"	Colonialism	in	America	"	)	,
成立	他的	急性	帐户	的	"	殖民主义	在	美国	"	)	,

以及亨利·卡伯特·洛奇先生的《历史研究》（其中收录了他对"美国殖民主义"的精辟论述），

[ænd; ənd]['ɔːlsəʊ][ɒv; əv] [ðæt] ['vɒljuːm] [ɒv; əv] ['loʊəlz] [prəʊz] [wɪtʃ] [kən'teɪnz] [ðə; ði] ['feɪməs] ['eseɪ] " [ɒn]

and	also	of	that	volume	of	Lowell's	prose	which	contains	the	famous	essay	"	On
和	还	的	那	体积	的	洛厄尔的	散文	哪个	包含	这	著名的	散文	"	在

[ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] [ˌkɒndɪ'senʃn] [ɪn] ['fɒrənəz] . " -

a	Certain	Condescension	in	Foreigners	.	"	1892
一个	肯定	居高临下	在	外国人	.	"	-

还有洛厄尔那本散文集，其中收录了著名的文章《论外国人的某种屈尊俯就》。1892年

[dɪ'zɑːlvɪŋ] [v'juːz]

DISSOLVING	VIEWS
溶解	浏览

消融的视角

[aɪ] . — [ɒv; əv] [mɑːk] [tweɪnz] [best] ['stɔːri]

I	.	—	OF	MARK	TWAIN'S	BEST	STORY
我	.	—	的	标记	马克·吐温的	最好的	故事

一、关于马克·吐温的最佳故事

[hiː; hi] [bɔɪ] [ɒv; əv][tuː; tə] - [deɪ] [ɪz] ['fɔːtʃənət] [ɪn'diːd] , [ænd; ənd] , [ɒv; əv][ə; eɪ] [truːθ] , [hiː; hi][ɪz][tuː; tə]

HE	boy	of	to	-	day	is	fortunate	indeed	,	and	,	of	a	truth	,	he	is	to
他	男生	的	到	-	天	是	幸运	的确	,	和	,	的	一个	真相	,	他	是	到

[biː; bi] [kən'grætʃu,leit] .

be	congratulated	.
是	恭喜	.

今天的这个男孩真是幸运，的确应该祝贺他。

[waɪl] [ðə; ði] [bɔɪ] [ɒv; əv] ['jestədeɪ] [hæd; həd][tuː; tə] [steɪ] [hɪz; ɪz] ['stʌmək] [wɪð] [ðə; ði] [ʌn'kɒnʃəs]

While	the	boy	of	yesterday	had	to	stay	his	stomach	with	the	unconscious
尽管	这	男生	的	昨天	有	到	停留	他的	胃	和	这	无意识

['hjuːmə(r)][ɒv; əv] ['sændfərd] [ænd; ənd]['mɜːt(ə)n] ,

humor	of	Sandford	and	Merton	,
幽默	的	桑福德	和	默顿	,

昨天那个男孩只能靠桑福德和默顿那种无意识的幽默来强忍着恶心。

[ðə; ði] [bɔɪ] [ɒv; əv][tuː; tə] - [deɪ] [meɪ] [get] [hɪz; ɪz] [fɪl] [ɒv; əv] [fʌn] [ænd; ənd][ɒv; əv] [rəʊ'mæns] [ænd; ənd][ɒv; əv]

the	boy	of	to	-	day	may	get	his	fill	of	fun	and	of	romance	and	of
这	男生	的	到	-	天	可能	得到	他的	充满	的	乐趣	和	的	浪漫	和	的

[əd'ventʃə(r)] [ɪn][ðə; ði] ['stɔːri] [ɒv; əv][ə; eɪ][bæd] [bɔɪ] ,

adventure	in	the	Story	of	a	Bad	Boy	,
冒险	在	这	故事	的	一个	坏的	男生	,

今天的男孩或许能在《坏男孩的故事》中获得足够的乐趣、浪漫和冒险。

[ɪn] ['treʒə(r)] ['aɪlənd] , [ɪn] [tɒm] [braʊn] , [ænd; ənd][ɪn] [tɒm] ['sɔːjə(r)] ,

in	Treasure	Island	,	in	Tom	Brown	,	and	in	Tom	Sawyer	,
在	宝藏	岛	,	在	汤姆	棕色的	,	和	在	汤姆	索耶	,

在《金银岛》、《汤姆·布朗》和《汤姆·索亚历险记》中，

[ænd; ənd] [ðen] [ɪn][ðə; ði]['siːkwəl][tuː; tə] [tɒm] ['sɔːjə(r)] ,

and	then	in	the	sequel	to	Tom	Sawyer	,
和	然后	在	这	续集	到	汤姆	索耶	,

然后，在《汤姆·索亚历险记》的续集中，

[weər'ɪn] [tɒm] [hɪm'self] [ə'pɪəz] [ɪn][ðə; ði] ['veri] [nɪk] [ɒv; əv] [taɪm] , [laɪk] [ə; eɪ] [jʌŋ] [gɒd] [frɒm; frəm]

wherein	**Tom**	**himself**	**appears**	**in**	**the**	**very**	**nick**	**of**	**time**	**,**	**like**	**a**	**young**	**god**	**from**
其中	汤姆	他自己	出现	在	这	非常	缺口	的	时间	,	喜欢	一个	年轻的	上帝	从

[ðə; ði] [mə'ʃiːn] .

the	**machine**	**.**
这	机器	.

就在千钧一发之际，汤姆本人出现了，就像一位从机器中诞生的年轻神祇。

['siːkwəlz] [ɒv; əv] ['stɔːriz] [wɪtʃ] [hæv; həv] [biːn] ['waɪdli] ['pɒpjələ(r)] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['rɪski] .

Sequels	**of**	**stories**	**which**	**have**	**been**	**widely**	**popular**	**are**	**not**	**a**	**little**	**risky**	**.**
续集	的	故事	哪个	有	到过	广泛	受欢迎的	是	不是	一个	小的	风险	.

广受欢迎的故事的续集并非完全没有风险。

['hʌklbəri] [fɪn] [ɪz] [ə; eɪ] [ʃɑːp] [ɪk'sepʃ(ə)n] [tuː; tə] [ðə; ði] ['dʒen(ə)rəl] [ruːl] [ɒv; əv] ['feɪljə(r)] .

Huckleberry	**Finn**	**is**	**a**	**sharp**	**exception**	**to**	**the**	**general**	**rule**	**of**	**failure**	**.**
越橘	芬恩	是	一个	锋利的	例外	到	这	一般的	规则	的	失败	.

《哈克贝利·费恩历险记》是失败这一普遍规律的一个鲜明例外。

[ɔːl'ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['siːkwəl] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [kwaɪt] [æz; əz] ['wɜːðɪ] [ɒv; əv] [waɪd] [ˌpɒpju'lærəti] [æz; əz] [tɒm]

Although	**it**	**is**	**a**	**sequel**	**,**	**it**	**is**	**quite**	**as**	**worthy**	**of**	**wide**	**popularity**	**as**	**Tom**
虽然	它	是	一个	续集	,	它	是	相当	作为	值得	的	宽的	人气	作为	汤姆

['sɔːjə(r)] .

Sawyer	**.**
索耶	.

虽然是续集，但它和《汤姆·索亚历险记》一样广受欢迎。

[æn; ən] [ə'merɪkən] ['krɪtɪk] [wʌns] ['niːtli] [dɪ'kleəd] [ðæt] [ðə; ði] [leɪt] [dʒiː] . [piː] . [ɑː(r)] . [dʒeɪmz] [hɪt] [ðə; ði]

An	**American**	**critic**	**once**	**neatly**	**declared**	**that**	**the**	**late**	**G**	**.**	**P**	**.**	**R**	**.**	**James**	**hit**	**the**
一个	美国人	评论家	一次	整齐地	声明	那	这	晚的	G	.	P	.	拉	.	詹姆斯	打	这

['bʊlz] - [aɪ] [ɒv; əv] [sək'ses] [wɪð] [hɪz; ɪz] [fɜːst] [ʃɒt] ,

bull's	**-**	**eye**	**of**	**success**	**with**	**his**	**first**	**shot**	**,**
公牛的	-	眼睛	的	成功	和	他的	第一的	射击	,

一位美国评论家曾精辟地指出，已故的GPR James第一次尝试就取得了巨大的成功。

[ænd; ənd] [ðæt] [fər'evə(r)] [ˌðeər'ɑːftə(r)] [hiː; hi] [went] [ɒn] ['faɪərɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [seɪm] [həʊl] .

and	**that**	**forever**	**thereafter**	**he**	**went**	**on**	**firing**	**through**	**the**	**same**	**hole**	**.**
和	那	永远	此后	他	去	在	射击	通过	这	相同的	洞	.

此后，他一直通过同一个洞开枪射击。

[naʊ] [ðɪs] [ɪz] [dʒʌst] [wɒt] [mɑːk] [tweɪn] [hæz; həz] [nɒt] [dʌn] :

Now	**this**	**is**	**just**	**what**	**Mark**	**Twain**	**has**	**not**	**done**	**:**
现在	这	是	只是	什么	标记	马克·吐温	有	不是	完毕	:

而这正是马克·吐温没有做过的事：

['hʌklbəri] [fɪn] [ɪz] [nɒt] [æn; ən] [ə'tempt] [tuː; tə] [duː; də] [tɒm] ['sɔːjə(r)] ['əʊvə(r)] [ə'gen] .

Huckleberry	**Finn**	**is**	**not**	**an**	**attempt**	**to**	**do**	**Tom**	**Sawyer**	**over**	**again**	**.**
越橘	芬恩	是	不是	一个	试图	到	做	汤姆	索耶	超过	再次	.

《哈克贝利·费恩历险记》并非是对《汤姆·索亚历险记》的拙劣模仿。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['stɔːri] [kwaɪt] [æz; əz] [ˌʌn'laɪk] [ɪts] ['priːdəsesə(r)] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [laɪk] .

It	**is**	**a**	**story**	**quite**	**as**	**unlike**	**its**	**predecessor**	**as**	**it**	**is**	**like**	**.**
它	是	一个	故事	相当	作为	与此不同	它是	前任	作为	它	是	喜欢	.

这个故事与它的前作既有相似之处，也有截然不同的地方。

[ɔːl'ðəʊ] [hʌk] [fɪn] [ə'pɪəd] [fɜːst] [ɪn][ðə; ði] ['ɜːlɪə(r)] [bʊk] , [ænd; ənd] [ɔːl'ðəʊ] [tɒm] ['sɔːjə(r)]

Although	**Huck**	**Finn**	**appeared**	**first**	**in**	**the**	**earlier**	**book**	**,**	**and**	**although**	**Tom**	**Sawyer**
虽然	哈克	芬恩	出现	第一的	在	这	早些时候	书	,	和	虽然	汤姆	索耶

[ˌriːə'piə] [ɪn][ðə; ði]['leɪtə(r)] ,

reappears	**in**	**the**	**later**	**,**
再次出现	在	这	之后	,

虽然哈克·芬最早出现在早期的书中，而汤姆·索亚在后来的书中再次出现，

[ðə; ði] [siːnz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['kærəktəz] [ɑː(r); ə(r)] ['ʌðəwaɪz] ['həʊlli] ['dɪfrənt] .

the	scenes	and	the	characters	are	otherwise	wholly	different	.
这	场景	和	这	人物	是	否则	完全	不同的	.

除此之外，场景和人物都完全不同。

[ə'bʌv] [ɔːl] , [ðə; ði] ['ætməsfɪə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] ['stɔːri] [ɪz] ['dɪfrənt] .

Above	all	,	the	atmosphere	of	the	story	is	different	.
多于	全部	,	这	气氛	的	这	故事	是	不同的	.

最重要的是，故事的氛围截然不同。

[tɒm] ['sɔːjə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [teɪl] [ɒv; əv] ['bɔɪɪʃ] [əd'ventʃə(r)] [ɪn][ə; eɪ] ['vɪlɪdʒ] [ɪn] [mɪ'zʊəri] , [ɒn][ðə; ði]

Tom	Sawyer	was	a	tale	of	boyish	adventure	in	a	village	in	Missouri	,	on	the
汤姆	索耶	曾是	一个	故事	的	男孩气	冒险	在	一个	村庄	在	密苏里州	,	在	这

[ˌmɪsɪ'sɪpi] ['rɪvə(r)] ,

Mississippi	River	,
密西西比州	河	,

《汤姆·索亚历险记》讲述的是密苏里州密西西比河畔一个村庄里男孩的冒险故事。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][təʊld][baɪ][ðə; ði] ['ɔːθə(r)] .

and	it	was	told	by	the	author	.
和	它	曾是	讲述	经过	这	作者	.

这是作者讲述的。

['hʌklbəri] [fɪn] [ɪz]['ɔːtəʊˌbaɪəʊ'græfɪk] ;

Huckleberry	Finn	is	autobiographic	;
越橘	芬恩	是	自传体的	;

《哈克贝利·费恩历险记》是自传体小说；

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [teɪl] [ɒv; əv] ['bɔɪɪʃ] [əd'ventʃə(r)] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [ˌmɪsɪ'sɪpi] ['rɪvə(r)][təʊld][æz; əz][ˌaɪ 'tiː]

it	is	a	tale	of	boyish	adventure	along	the	Mississippi	River	told	as	it
它	是	一个	故事	的	男孩气	冒险	沿着	这	密西西比州	河	讲述	作为	它

[ə'pɪəd] [tuː; tə] [hʌk] [fɪn] .

appeared	to	Huck	Finn	.
出现	到	哈克	芬恩	.

这是一个关于男孩哈克·芬在密西西比河沿岸冒险的故事。

[ðeə(r)] [ɪz] [nɒt] [ɪn] ['hʌklbəri] [fɪn] ['eni] [wʌn] [siːn] [kwaɪt] [æz; əz] ['fʌni] [æz; əz] [ðəʊz] [ɪn] [wɪtʃ] [tɒm]

There	is	not	in	Huckleberry	Finn	any	one	scene	quite	as	funny	as	those	in	which	Tom
那里	是	不是	在	越橘	芬恩	任何	一	场景	相当	作为	有趣的	作为	那些	在	哪个	汤姆

['sɔːjə(r)] [gets] [hɪz; ɪz] [frendz] [tuː; tə] ['waɪtwɒʃ] [ðə; ði] [fens] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] ,

Sawyer	gets	his	friends	to	whitewash	the	fence	for	him	,
索耶	获得	他的	朋友们	到	粉刷	这	栅栏	为了	他	,

在《哈克贝利·费恩历险记》中，没有哪个场景比汤姆·索亚让他的朋友们帮他粉刷篱笆的场景更滑稽。

[ænd; ənd] [ðen] ['juːzɪz; 'juːsɪz][ðə; ði] [spɔɪlz] [ˌðeə'baɪ] [ə'kwaɪəd] [tuː; tə] [ə'teɪn] [ðə; ði] [haɪɪst] [dɪ'stɪŋkʃn]

and	then	uses	the	spoils	thereby	acquired	to	attain	the	highest	distinction
和	然后	用途	这	战利品	从而	获得	到	达到	这	最高	区别

[ɒv; əv][ðə; ði] ['sʌndeɪ] - [skuːl] [ðə; ði][nekst] ['mɔːnɪŋ] .

of	the	Sunday	-	school	the	next	morning	.
的	这	星期日	-	学校	这	下一个	早晨	.

然后利用由此获得的荣誉，在第二天早上的主日学校里取得了最高荣誉。

[nɔː(r)][ɪz][ðeə(r)] ['eni] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [kwaɪt] [æz; əz] ['θrɪlɪŋ] [æz; əz] [ðæt] ['ɔːf(ə)l] ['məʊmənt][ɪn][ðə; ði] [keɪv] [wen]

Nor	is	there	any	situation	quite	as	thrilling	as	that	awful	moment	in	the	cave	when
也不	是	那里	任何	情况	相当	作为	惊险	作为	那	可怕	片刻	在	这	洞穴	什么时候

[ðə; ði] [bɔɪ] [ænd; ənd][ðə; ði][gɜːl][ɑː(r); ə(r)] [lɒst] [ɪn][ðə; ði] ['dɑːknəs] ;

the	boy	and	the	girl	are	lost	in	the	darkness	;
这	男生	和	这	女孩	是	丢失的	在	这	黑暗	;

也没有任何情境比男孩和女孩在山洞里迷失在黑暗中的可怕时刻更惊险刺激；

[ænd; ənd] [wen] [tɒm] ['sɔːjə(r)] ['sʌd(ə)nli] [siːz] [ə; eɪ]['hjuːmən][hænd] ['beərɪŋ] [ə; eɪ] [lait] ,

and	when	Tom	Sawyer	suddenly	sees	a	human	hand	bearing	a	light	,
和	什么时候	汤姆	索耶	突然	看到	一个	人类	手	轴承	一个	光	,

当汤姆·索亚突然看到一只人手拿着灯时，

[ænd; ənd] [ðen] [faindz] [ðæt] [ðə; ði][hænd][ɪz][ðə; ði][hænd][ɒv; əv] ['ɪndiən] [dʒəʊ] , [hɪz; ɪz][wʌn]['mɔːt(ə)l] ['enəmi]

and	then	finds	that	the	hand	is	the	hand	of	Indian	Joe	,	his	one	mortal	enemy
和	然后	发现	那	这	手	是	这	手	的	印度	乔	,	他的	一	凡人	敌人

.

:

.

然后他发现这只手是印第安乔的手，而印第安乔是他唯一的死敌。

[ai][hæv; həv] ['ɔːlweɪz] [θɔːt] [ðæt] [ðə; ði] ['vɪʒn] [ɒv; əv][ðə; ði][hænd][ɪn][ðə; ði] [keɪv] [ɪn] [tɒm] ['sɔːjə(r)]

I	have	always	thought	that	the	vision	of	the	hand	in	the	cave	in	Tom	Sawyer
我	有	总是	想法	那	这	想象	的	这	手	在	这	洞穴	在	汤姆	索耶

[wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['veri] ['faɪnɪst] [θɪŋz] [ɪn][ðə; ði]['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə][ɒv; əv] [əd'ventʃə(r)] [sɪns]

was	one	of	the	very	finest	things	in	the	literature	of	adventure	since
曾是	一	的	这	非常	最好的	事物	在	这	文学	的	冒险	自从

['rɑːbɪnsən] ['kruːsəʊ] [fɜːst] [sɔː] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [fʊt] - [prɪnt] [ɪn][ðə; ði][sænd][ɒv; əv][ðə; ði] [siː] - [ʃɔː(r)] .

Robinson	Crusoe	first	saw	a	single	foot	-	print	in	the	sand	of	the	sea	-	shore	.
罗宾逊	克鲁索	第一的	锯	一个	单身的	脚	-	打印	在	这	沙	的	这	海	-	支撑	.

我一直认为，《汤姆·索亚历险记》中洞穴里出现的那只手的意象，是自鲁滨逊·克鲁索第一次在海边沙滩上看到一个脚印以来，冒险文学中最精彩的场景之一。

[bʌt; bət] [ðəʊ] ['hʌklbəri] [fɪn] [meɪ] [nɒt] [kwaɪt] [riːtʃ] [ðiːz] [tuː] [haɪɪst] [pɔɪnts] [ɒv; əv] [tɒm]

But	though	Huckleberry	Finn	may	not	quite	reach	these	two	highest	points	of	Tom
但	尽管	越橘	芬恩	可能	不是	相当	抵达	这些	二	最高	积分	的	汤姆

['sɔːjə(r)] ,

Sawyer	,
索耶	,

虽然《哈克贝利·费恩历险记》可能没有达到《汤姆·索亚历险记》的这两个最高成就，

[ðə; ði]['dʒen(ə)rəl]['lev(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði]['leɪtə(r)] ['stɔːri] [ɪz] [ˌɪndɪ'spjuːtəbli] ['haɪə(r)] [ðæn; ðən] [ðæt] [ɒv; əv][ðə; ði]

the	general	level	of	the	later	story	is	indisputably	higher	than	that	of	the
这	一般的	等级	的	这	之后	故事	是	无可争议地	更高	比	那	的	这

['ɜːlɪə(r)] .

earlier	.
早些时候	.

后一个故事的整体水平无疑比前一个故事要高。

[fɔː(r); fə(r)][wʌn] [θɪŋ] , [ðə; ði] [skɪl] [wɪð] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['kærəktə(r)] [ɒv; əv] [hʌk] [fɪn] [ɪz] [meɪn'teɪnd] [ɪz]

For	one	thing	,	the	skill	with	which	the	character	of	Huck	Finn	is	maintained	is
为了	一	事物	,	这	技能	和	哪个	这	特点	的	哈克	芬恩	是	维持	是

['mɑːvələs] .

marvellous	.
奇妙	.

首先，哈克·芬这个角色塑造得非常成功。

[wiː; wi] [siː] ['evriθɪŋ] [θruː] [hɪz; ɪz] [aɪz] — [ænd; ənd] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][hɪz; ɪz] [aɪz] ,

We	see	everything	through	his	eyes	—	and	they	are	his	eyes	,
我们	看	一切	通过	他的	眼睛	—	和	他们	是	他的	眼睛	,

我们透过他的眼睛看世界——而那双眼睛就是他的眼睛。

[ænd; ənd] [nɒt] [ə; eɪ][peə(r)][ɒv; əv] [mɑːk] [tweɪnz] ['spektək(ə)lz] .

and	not	a	pair	of	Mark	Twain's	spectacles	.
和	不是	一个	一对	的	标记	马克·吐温的	眼镜	.

而不是马克·吐温的眼镜。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kɒments] [ɒn] [wɒt] [hi:; hi] [si:z] [ɑ:(r); ə(r)][hɪz; ɪz] ['kɒments] — [ðə; ði] ['kɒments] [ɒv; əv]

And	the	comments	on	what	he	sees	are	his	comments	—	the	comments	of
和	这	评论	在	什么	他	看到	是	他的	评论	—	这	评论	的

[æn; ən] ['ɪgnərənt] , [ˌsu:pə'stɪʃəs] ,

an	ignorant	,	superstitious	,
一个	无知	,	迷信的	,

而他对所见所闻的评论，只是他个人的评论——一个无知、迷信的人的评论。

[ʃɑ:p] , ['helθi] [bɔɪ] , [brɔ:t] [ʌp][æz; əz] [hʌk] [fɪn] [hæd; həd] [bi:n] [brɔ:t] [ʌp] ;

sharp	,	healthy	boy	,	brought	up	as	Huck	Finn	had	been	brought	up	;
锋利的	,	健康	男生	,	带来	向上	作为	哈克	芬恩	有	到过	带来	向上	;

聪明健康的男孩，像哈克·芬一样长大；

[ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)][nɒt] ['spi:tʃɪz] [pʊt]['ɪntu:][hɪz; ɪz] [maʊθ] [baɪ][ðə; ði] ['ɔ:θə(r)] .

they	are	not	speeches	put	into	his	mouth	by	the	author	.
他们	是	不是	演讲	放	进入	他的	嘴	经过	这	作者	.

这些并非作者强加于他口中的演讲稿。

[wʌn] [ɒv; əv][ðə; ði][məʊst] [ɑ:'tɪstɪk] [θɪŋz] [ɪn][ðə; ði] [bʊk] — [ænd; ənd] [ðæt] [mɑ:k] [tweɪn] [ɪz][ə; eɪ] ['lɪtərəri]

One	of	the	most	artistic	things	in	the	book	—	and	that	Mark	Twain	is	a	literary
一	的	这	最多	艺术	事物	在	这	书	—	和	那	标记	马克·吐温	是	一个	文学

['ɑ:tɪst] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['veri] [haɪ] ['ɔ:də(r)][ɔ:l] [hu:] [hæv; həv] [kən'sɪdəd] [hɪz; ɪz]['leɪtə(r)] ['raɪtɪŋz] ['krɪtɪkli]

artist	of	a	very	high	order	all	who	have	considered	his	later	writings	critically
艺术家	的	一个	非常	高的	命令	全部	WHO	有	经过考虑的	他的	之后	著作	关键

['kænɒt] [bʌt; bət] [kən'fes] — [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][məʊst] [ɑ:'tɪstɪk] [θɪŋz] [ɪn] ['hʌklbəri] [fɪn] [ɪz][ðə; ði]

cannot	but	confess	—	one	of	the	most	artistic	things	in	Huckleberry	Finn	is	the
不能	但	承认	—	一	的	这	最多	艺术	事物	在	越橘	芬恩	是	这

['səʊbə(r)][self] - [rɪ'streɪnt] [wɪð] [wɪtʃ] ['mɪstə(r)] . ['klemənz] [lets] [hʌk] [fɪn] [set] [daʊn] ,

sober	self	-	restraint	with	which	Mr	.	Clemens	lets	Huck	Finn	set	down	,
清醒	自己	-	克制	和	哪个	先生	.	克莱门斯	让我们	哈克	芬恩	放	向下	,

这本书中最具艺术性的地方之一——所有认真研读过马克·吐温后期作品的人都不得不承认，他是一位技艺精湛的文学艺术家——是克莱门斯先生对哈克·费恩冷静克制的描写。

[wɪ'ðaʊt] ['eni] ['kɒment] [æt; ət][ɔ:l] ,

without	any	comment	at	all	,
没有	任何	评论	在	全部	,

完全没有发表任何评论。

[si:nz] [wɪtʃ] [wʊd] [hæv; həv][ə'fɔ:d; ə'fɔrd][ðə; ði]['ɔ:d(ə)n(ə)ri]['raɪtə(r)]['mætə(r)][fɔ:(r); fə(r)] ['endləs] ['mɒrəl]

scenes	which	would	have	afforded	the	ordinary	writer	matter	for	endless	moral
场景	哪个	会	有	提供	这	普通的	作家	事情	为了	无尽的	道德

[ænd; ənd][pə'lɪtɪk(ə)l][ænd; ənd][ˌsəʊsiə'lɒdʒɪkl] [ˌdɪskwɪ'zɪʃn] .

and	political	and	sociological	disquisition	.
和	政治的	和	社会学	专题讨论会	.

这些场景足以让普通作家展开无休止的道德、政治和社会学探讨。

[ai][rɪ'fɜ:(r)] [pə'tɪkjələli] [tu:; tə][ðə; ði] [ə'kaʊnts] [ɒv; əv][ðə; ði] - - ['ʃɛpərdˌsʌn] [fju:d] ,

I	refer	particularly	to	the	accounts	of	the	Grangerford	-	Shepherdson	feud	,
我	参考	特别	到	这	账户	的	这	-	-	谢泼德森	世仇	,

我特别指的是格兰杰福德-谢泼德森世仇的记载，

[ænd; ənd][ɒv; əv][ðə; ði] ['ʃu:tɪŋ] [ɒv; əv] [bɑ:gz] [baɪ] ['kɜ:n(ə)l] ['ʃɜ:rbərn] .

and	of	the	shooting	of	Boggs	by	Colonel	Sherburn	.
和	的	这	射击	的	博格斯	经过	上校	舍伯恩	.

以及谢伯恩上校枪杀博格斯的事件。

[hɪə(r)][ɑː(r); ə(r)] [tuː] ['ɪnsɪdənts] [ɒv; əv][ðə; ði] [rʌf] [əʊld][laɪf][ɒv; əv][ðə; ði] [saʊθ] - ['westən] [steɪts]

Here	are	two	incidents	of	the	rough	old	life	of	the	South	-	western	States
这里	是	二	事件	的	这	粗糙的	老的	生活	的	这	南	-	西	各州

[ænd; ənd][ɒv; əv][ðə; ði] [ˌmɪsɪ'sɪpi] ['væli] ,

and	of	the	Mississippi	Valley	,
和	的	这	密西西比州	谷	,

以下是美国西南部各州和密西西比河流域过去艰苦生活中的两个例子。

['fɔːti] [ɔː(r)] ['fɪfti] [j'iəz] [ə'gəʊ] ,

forty	or	fifty	years	ago	,
四十	或者	五十	年	前	,

四五十年前，

[ɒv; əv][ðə; ði][əʊld][laɪf] [wɪtʃ] [ɪz] [naʊ] ['ræpɪdli] ['pɑːsɪŋ] [ə'weɪ] ['ʌndə(r)][ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ɒv; əv] [əd'vɑːnsɪŋ]

of	the	old	life	which	is	now	rapidly	passing	away	under	the	influence	of	advancing
的	这	老的	生活	哪个	是	现在	快速	通过	离开	在下面	这	影响	的	前进

[ˌsɪvəlaɪ'zeɪʃn] [ænd; ənd] [ɪn'kriːsɪŋ] [kə'mɜːʃ(ə)l] [prɒ'sperəti] ,

civilization	and	increasing	commercial	prosperity	,
文明	和	增加	商业的	繁荣	,

旧生活方式正在文明进步和商业繁荣的影响下迅速消逝。

[bʌt; bət] [wɪtʃ] [hæz; həz] [nɒt] ['həʊlli] [dɪsə'pɪəd] ['iːv(ə)n] [jet] ,

but	which	has	not	wholly	disappeared	even	yet	,
但	哪个	有	不是	完全	消失	甚至	然而	,

但它至今仍未完全消失。

[ɔːl'ðəʊ] [ə; eɪ] [sləʊ] [ˌrevə'luːʃn] [ɪn] ['pʌblɪk] ['sentɪmənt] [ɪz] ['teɪkɪŋ] [pleɪs] .

although	a	slow	revolution	in	public	sentiment	is	taking	place	.
虽然	一个	慢的	革命	在	民众	情绪	是	采取	地方	.

尽管公众舆论正在发生缓慢的变革。

[ðə; ði] - - ['ʃɛpərdˌsʌn] [fjuːd] [ɪz][ə; eɪ] [ven'detə] [æz; əz] ['dedli] [æz; əz] ['eni] ['kɔːsɪkən]

The	Grangerford	-	Shepherdson	feud	is	a	vendetta	as	deadly	as	any	Corsican
这	-	-	谢泼德森	世仇	是	一个	复仇	作为	致命	作为	任何	科西嘉岛

[kʊd; kəd] [wɪʃ] ,

could	wish	,
可以	希望	,

格兰杰福德和谢泼德森之间的世仇，是一场科西嘉人梦寐以求的致命仇杀。

[jet] [ðə; ði] ['pɑːtiz] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)] ['ɒnɪst] , [breɪv] , [sɪn'sɪə(r)] , [gʊd] ['krɪstʃən] ['piːp(ə)l] ,

yet	the	parties	to	it	were	honest	,	brave	,	sincere	,	good	Christian	people	,
然而	这	各方	到	它	是	诚实的	,	勇敢的	,	真诚	,	好的	基督教	人们	,

然而，参与其中的各方都是诚实、勇敢、真诚的善良基督徒。

['prɒbəbli] ['piːp(ə)l] [ɒv; əv] [diːp] [rɪ'lɪdʒəs] ['sentɪmənt] .

probably	people	of	deep	religious	sentiment	.
大概	人们	的	深的	宗教	情绪	.

可能是那些具有深厚宗教情怀的人。

[nʌn] [ðə; ði] [les] [wiː; wi] [siː] [ðem; ðəm] ['teɪkɪŋ] [ðeə(r)] [gʌnz] [tuː; tə] [tʃɜːtʃ] , [ænd; ənd] , [wen] [ə'keɪʒ(ə)n]

None	the	less	we	see	them	taking	their	guns	to	church	,	and	,	when	occasion
没有任何	这	较少的	我们	看	他们	采取	他们的	枪支	到	教会	,	和	,	什么时候	场合

[sɜːrvz] ,

serves	,
服务	,

然而，我们看到他们带着枪去教堂，而且，在适当的时候，

['dʒɔɪnɪŋ][ɪn] [wɒt] [ɪz]['lɪt(ə)l]['betə(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl]['mæsəkə(r)] .

joining	in	what	is	little	better	than	a	general	massacre	.
加入	在	什么	是	小的	更好的	比	一个	一般的	屠杀	.

参与这场几乎等同于大屠杀的行径。

[ðə; ði] ['kɪlɪŋ] [ɒv; əv] [bɑ:gz] [baɪ] ['kɜ:n(ə)l] ['ʃɜ:rbərn] [ɪz][təʊld] [wɪð] ['i:kwəl] [sə'braɪəti] [ænd; ənd] [tru:θ] ;

The	killing	of	Boggs	by	Colonel	Sherburn	is	told	with	equal	sobriety	and	truth	;
这	杀	的	博格斯	经过	上校	舍伯恩	是	讲述	和	平等的	清醒	和	真相	;

谢伯恩上校杀害博格斯的情节被冷静而真实地讲述了出来；

[ænd; ənd][ðə; ði]['leɪtə(r)] [si:n] [ɪn] [wɪtʃ] ['kɜ:n(ə)l] ['ʃɜ:rbərn] [kaʊz] [ænd; ənd] ['læʃɪz] [ðə; ði] [mɒb] [wɪtʃ]

and	the	later	scene	in	which	Colonel	Sherburn	cows	and	lashes	the	mob	which
和	这	之后	场景	在	哪个	上校	舍伯恩	牛	和	睫毛	这	暴民	哪个

[hæz; həz] [set] [aʊt] [tu:; tə] [lɪntʃ] [hɪm] [ɪz] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [məʊst] ['vɪgərəs] ['bɪts] [ɒv; əv] ['raɪtɪŋ] [mɑ:k]

has	set	out	to	lynch	him	is	one	of	the	most	vigorous	bits	of	writing	Mark
有	放	出去	到	私刑	他	是	一	的	这	最多	蓬勃	比特	的	写作	标记

[tweɪn] [hæz; həz] [dʌn] .

Twain	has	done	.
马克·吐温	有	完毕	.

后来，谢伯恩上校鞭打并镇压了准备私刑处死他的暴徒，这一幕是马克·吐温写得最酣畅淋漓的段落之一。

[ɪn] [tɒm] ['sɔ:jə(r)] [wi:; wi] [sɔ:] ['hʌklbəri] [fɪn] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [ˌaʊt'saɪd] ;

In	Tom	Sawyer	we	saw	Huckleberry	Finn	from	the	outside	;
在	汤姆	索耶	我们	锯	越橘	芬恩	从	这	外部	;

在《汤姆·索亚历险记》中，我们是从外部视角看到了哈克贝利·费恩；

[ɪn] [ðə; ði] ['prez(ə)nt] ['vɒlju:m] [wi:; wi] [si:] [hɪm] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [ˌɪn'saɪd] .

in	the	present	volume	we	see	him	from	the	inside	.
在	这	展示	体积	我们	看	他	从	这	里面	.

在本卷中，我们将从内部视角了解他。

[hi:; hi] [ɪz] ['ɔ:lməʊst] [æz; əz] [mʌtʃ] [ə; eɪ] [dɪ'laɪt] [tu:; tə] ['eni] [wʌn] [hu:] [hæz; həz] [bi:n] [ə; eɪ] [bɔɪ] [æz; əz]

He	is	almost	as	much	a	delight	to	any	one	who	has	been	a	boy	as
他	是	几乎	作为	很多	一个	喜	到	任何	一	WHO	有	到过	一个	男生	作为

[wɒz; wəz] [tɒm] ['sɔ:jə(r)] .

was	Tom	Sawyer	.
曾是	汤姆	索耶	.

对于任何一个曾经是男孩的人来说，他几乎和汤姆·索亚一样令人喜爱。

[bʌt; bət] ['əʊnli] [hi:; hi] [ɔ:(r)] [ʃi:; ʃi] [hu:] [hæz; həz] [bi:n] [ə; eɪ] [bɔɪ] [kæn; kən] ['tru:li] [ɪn'dʒɔɪ] [ðɪs] ['rekɔ:d; rɪ'kɔ:d]

But	only	he	or	she	who	has	been	a	boy	can	truly	enjoy	this	record
但	仅有的	他	或者	她	WHO	有	到过	一个	男生	能	真的	享受	这	记录

[ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [əd'ventʃəz] [ænd; ənd] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['sentɪmənts] [ænd; ənd] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['seɪɪŋz] .

of	his	adventures	and	of	his	sentiments	and	of	his	sayings	.
的	他的	冒险	和	的	他的	情感	和	的	他的	谚语	.

但只有曾经是男孩的人才能真正欣赏这本记录着他的冒险经历、情感和格言的书籍。

[əʊld] [meɪdz] [ɒv; əv] ['aɪðə(r)] [seks] [wɪl] ['həʊlli] [feɪl] [tu:; tə] [ˌʌndə'stænd] [hɪm] , [ɔ:(r)] [tu:; tə] [laɪk] [hɪm] ,

Old	maids	of	either	sex	will	wholly	fail	to	understand	him	,	or	to	like	him	,
老的	女佣	的	任何一个	性别	将要	完全	失败	到	理解	他	,	或者	到	喜欢	他	,

无论男女，老处女们都完全无法理解他，也不会喜欢他。

[ɔ:(r)] [tu:; tə] [si:] [hɪz; ɪz] [sɪg'nɪfɪkəns] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['vælju:] .

or	to	see	his	significance	and	his	value	.
或者	到	看	他的	意义	和	他的	价值	.

或者说，是为了了解他的重要性和价值。

[laɪk] [tɒm] ['sɔ:jə(r)] , [hʌk] [fɪn] [ɪz] [ə; eɪ] ['dʒenjuɪn] [bɔɪ] ; [hi:; hi] [ɪz] ['naɪðə(r)] [ə; eɪ] [gɜ:l] [ɪn] [bɔɪz] [kləʊðz] ,

Like	Tom	Sawyer	,	Huck	Finn	is	a	genuine	boy	;	he	is	neither	a	girl	in	boy's	clothes	,
喜欢	汤姆	索耶	,	哈克	芬恩	是	一个	真的	男生	;	他	是	两者都不	一个	女孩	在	男孩们	衣服	,

和汤姆·索亚一样，哈克·芬是个真正的男孩；他既不是穿着男装的女孩，也不是穿着男装的女孩。

[laɪk] ['meni] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['mɒd(ə)n] ['hɪərəʊz] [ɒv; əv] ['dʒu:vɪˌnaɪl] ['fɪkʃ(ə)n] , [nɔ:(r)] [ɪz] [hi:; hi] [ə; eɪ] " ['lɪt(ə)l] [mæn] ,

like	many	of	the	modern	heroes	of	juvenile	fiction	,	nor	is	he	a	"	little	man	,
喜欢	许多	的	这	现代的	英雄	的	少年	小说	,	也不	是	他	一个	"	小的	男人	,

像许多现代青少年小说中的英雄一样，他也不是“小人物”。

" [ə; eɪ] [fʊl] - [grəʊn] [mæn] [kʌt] [daʊn] ; [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] [bɔɪ] , [dʒʌst][ə; eɪ] [bɔɪ] , ['əʊnli][ə; eɪ] [bɔɪ] .

"	a	full	-	grown	man	cut	down	;	he	is	a	boy	,	just	a	boy	,	only	a	boy	.
"	一个	满的	-	生长	男人	切	向下	;	他	是	一个	男生	,	只是	一个	男生	,	仅有的	一个	男生	.

“一个成年男子被砍倒；他只是个孩子，只是个孩子，只是个孩子。”

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [weɪz] [ænd; ənd] [məʊdz] [ɒv; əv] [θɔːt] [ɑː(r); ə(r)] ['bɔɪɪʃ] .

And	his	ways	and	modes	of	thought	are	boyish	.
和	他的	方式	和	模式	的	想法	是	男孩气	.

他的言行举止和思维方式都很稚嫩。

[æz; əz]['mɪstə(r)] . [ef] . ['ænstiː] [ˌʌndə'stændz] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [bɔɪ] , [ænd; ənd] [ɪ'speʃəli] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ]

As	Mr	.	F	.	Anstey	understands	the	English	boy	,	and	especially	the	English
作为	先生	.	F	.	安斯蒂	明白	这	英语	男生	,	和	尤其	这	英语

[bɔɪ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] ['klɑːsɪz] ,

boy	of	the	middle	classes	,
男生	的	这	中间	课程	,

F·安斯蒂先生对英国男孩，尤其是英国中产阶级男孩的理解是：

[səʊ] [mɑːk] [tweɪn] [ˌʌndə'stændz] [ðə; ði] [ə'merɪkən] [bɔɪ] ,

so	Mark	Twain	understands	the	American	boy	,
所以	标记	马克·吐温	明白	这	美国人	男生	,

所以马克·吐温了解美国男孩。

[ænd; ənd] [ɪ'speʃəli] [ðə; ði] [ə'merɪkən] [bɔɪ] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌmɪsɪ'sɪpi] ['væli] [ɒv; əv] ['fɔːti] [ɔː(r)] ['fɪfti] [j'iəz]

and	especially	the	American	boy	of	the	Mississippi	Valley	of	forty	or	fifty	years
和	尤其	这	美国人	男生	的	这	密西西比州	谷	的	四十	或者	五十	年

[ə'gəʊ] .

ago	.
前	.

尤其是四五十年前密西西比河谷的美国男孩。

[ðə; ði]['kɒntrɑːst] [bɪ'twiːn] [tɒm] ['sɔːjə(r)] , [huː] [ɪz][ðə; ði][tʃaɪld][ɒv; əv] [rɪ'spektəbl] ['peərənts] , ['diːsntli]

The	contrast	between	Tom	Sawyer	,	who	is	the	child	of	respectable	parents	,	decently
这	对比	之间	汤姆	索耶	,	WHO	是	这	孩子	的	可敬	父母	,	体面地

[brɔːt] [ʌp] ,

brought	up	,
带来	向上	,

汤姆·索亚出身于体面的父母，从小接受良好的教育，这与他形成了鲜明的对比。

[ænd; ənd] ['hʌklbəri] [fɪn] , [huː] [ɪz][ðə; ði][tʃaɪld][ɒv; əv][ðə; ði] [taʊn] ['drʌŋkəd] , [nɒt] [brɔːt] [ʌp]

and	Huckleberry	Finn	,	who	is	the	child	of	the	town	drunkard	,	not	brought	up
和	越橘	芬恩	,	WHO	是	这	孩子	的	这	镇	酒鬼	,	不是	带来	向上

[æt; ət][ɔːl] ,

at	all	,
在	全部	,

还有哈克贝利·费恩，他是镇上酒鬼的儿子，从小就没有接受过良好的教育。

[ɪz] [meɪd] [dɪ'stɪŋkt][baɪ][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ɑː'tɪstɪk] ['tʌtʃɪz] ,

is	made	distinct	by	a	hundred	artistic	touches	,
是	制成	清楚的	经过	一个	百	艺术	触摸	,

它因上百处艺术巧思而独具特色，

[nɒt][ðə; ði] [liːst] ['nætʃ(ə)rəl][ɒv; əv] [wɪtʃ] [ɪz] [hʌks] ['kɒnstənt] ['refrəns] [tuː; tə][tɒm][æz; əz][hɪz; ɪz][aɪ'diːəl]

not	the	least	natural	of	which	is	Huck's	constant	reference	to	Tom	as	his	ideal
不是	这	至少	自然的	的	哪个	是	哈克的	持续的	参考	到	汤姆	作为	他的	理想的

[ɒv; əv] [wɒt] [ə; eɪ] [bɔɪ] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] .

of	what	a	boy	should	be	.
的	什么	一个	男生	应该	是	.

其中最自然不过的是，哈克总是把汤姆当作他心目中理想男孩的典范。

[wen] [hʌk] [ɪ'skeɪps] [frɒm; frəm][ðə; ði]['kæbɪn] [weə(r)] [hɪz; ɪz] ['drʌŋkən] [ænd; ənd] ['wɜːθləs] ['fɑːðə(r)]

When	Huck	escapes	from	the	cabin	where	his	drunken	and	worthless	father
什么时候	哈克	逃脱	从	这	舱	在哪里	他的	醉	和	毫无价值	父亲

[hæd; həd] [kən'faɪnd] [hɪm] ,

had	confined	him	,
有	受限	他	,

当哈克从他那酗酒无能的父亲囚禁他的小屋里逃出来时，

['keəfəli] [ˌmænju'fæktʃərɪŋ] [ə; eɪ] [mæs] [ɒv; əv] ['veri] [ˌsɜːkəm'stænʃ(ə)l] ['evɪdəns] [tuː; tə] [pruːv] [hɪz; ɪz] [əʊn]

carefully	manufacturing	a	mass	of	very	circumstantial	evidence	to	prove	his	own
小心	制造业	一个	大量的	的	非常	间接的	证据	到	证明	他的	自己的

['mɜːdə(r)][baɪ] ['rɔbəz] ,

murder	by	robbers	,
谋杀	经过	强盗	,

他精心炮制了大量间接证据，以证明自己是被劫匪谋杀的。

[hiː; hi] ['kænɒt] [help] ['seɪɪŋ] , " [aɪ][dɪd] [wɪʃ] [tɒm] ['sɔːjə(r)] [wɒz; wəz][ðeə(r)] ;

he	cannot	help	saying	,	"	I	did	wish	Tom	Sawyer	was	there	;
他	不能	帮助	说	,	"	我	做过	希望	汤姆	索耶	曾是	那里	;

他忍不住说道："我真希望汤姆·索亚在那里；

[aɪ] [noʊd] [hiː; hi] [wʊd] [teɪk] [æn; ən] ['ɪntrəst] [ɪn] [ðɪs] [kaɪnd][ɒv; əv] ['bɪznəs] ,

I	knowed	he	would	take	an	interest	in	this	kind	of	business	,
我	已知	他	会	拿	一个	兴趣	在	这	种类	的	商业	,

我知道他会对这类生意感兴趣。

[ænd; ənd] [θrəʊ] [ɪn][ðə; ði]['fænsi] ['tʌtʃɪz] .

and	throw	in	the	fancy	touches	.
和	扔	在	这	想要	触摸	.

再添上一些精美的装饰。

['nəʊbədi][kʊd; kəd] [spred] [hɪm'self] [laɪk] [tɒm] ['sɔːjə(r)] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [æz; əz] [ðæt] .

Nobody	could	spread	himself	like	Tom	Sawyer	in	such	a	thing	as	that	.
无人	可以	传播	他自己	喜欢	汤姆	索耶	在	这样的	一个	事物	作为	那	.

没有人能像汤姆·索亚那样全身心投入到那种事情中。

" [bəuθ] [bɔɪz] [hæv; həv][ðeə(r)] [fʊl] [ʃeə(r)] [ɒv; əv] ['bɔɪɪʃ] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] ; [ænd; ənd] [tɒm] ['sɔːjə(r)] , ['biːɪŋ]

"	Both	boys	have	their	full	share	of	boyish	imagination	;	and	Tom	Sawyer	,	being
"	两个都	男孩们	有	他们的	满的	分享	的	男孩气	想像力	;	和	汤姆	索耶	,	存在

['gɪv(ə)n][tuː; tə] [bʊks] ,

given	to	books	,
给定	到	图书	,

"两个男孩都拥有丰富的男孩想象力；而汤姆·索亚则酷爱读书，

[lets] [hɪz; ɪz][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] [rʌn] [ɒn] ['rɔbəz] [ænd; ənd] ['paɪrəts] , ['hævɪŋ] [ə; eɪ] ['pɜːfɪkt] [ˌʌndə'stændɪŋ]

lets	his	imagination	run	on	robbers	and	pirates	,	having	a	perfect	understanding
让我们	他的	想像力	跑步	在	强盗	和	海盗	,	拥有	一个	完美的	理解

[wɪð] [hɪm'self] [ðæt] ,

with	himself	that	,
和	他自己	那	,

他任由想象力驰骋在强盗和海盗的世界里，他对自己有着清晰的认知：

[ɪf] [juː; jʊ] [wɒnt] [tuː; tə] [get] [fʌn] [aʊt] [ɒv; əv] [ðɪs] [laɪf] ,

if	you	want	to	get	fun	out	of	this	life	,
如果	你	想	到	得到	乐趣	出去	的	这	生活	,

如果你想从生活中获得乐趣，

[juː; jʊ][mʌst; məst]['nevə(r)] ['hezɪteɪt] [tuː; tə] [meɪk] [bɪ'liːv] ['veri] [hɑːd] ; [ænd; ənd] , [wɪð] [tɑːmz] [juːθ]

you	must	never	hesitate	to	make	believe	very	hard	;	and	,	with	Tom's	youth
你	必须	绝不	犹豫	到	制作	相信	非常	难的	;	和	,	和	汤姆的	青年

[ænd; ənd] [helθ] ,

and	health	,
和	健康	,

你绝不能犹豫要装得很认真；而且，汤姆还年轻力壮，身体健康，

[hiː; hi]['nevə(r)][faindz][ˌaɪ 'tiː] [hɑːd] [tuː; tə] [meɪk] [bɪ'liːv] [ænd; ənd][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['paɪrət] [æt; ət] [wɪl] ,

he	never	finds	it	hard	to	make	believe	and	to	be	a	pirate	at	will	,
他	绝不	发现	它	难的	到	制作	相信	和	到	是	一个	海盗	在	将要	,

他从不觉得扮演海盗有什么难的，可以随心所欲地扮演海盗。

[ɔː(r)][tuː; tə] ['sʌmən] [æn; ən] [ə'tendənt] ['spɪrɪt] ,

or	to	summon	an	attendant	spirit	,
或者	到	召唤	一个	服务员	精神	,

或者召唤侍灵，

[ɔː(r)][tuː; tə] ['reskjuː] [ə; eɪ]['prɪz(ə)nə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði] [dipɪst] ['dʌndʒən] - [niːθ] [ðə; ði]['kɑːs(ə)l] [məʊt] .

or	to	rescue	a	prisoner	from	the	deepest	dungeon	'	neath	the	castle	moat	.
或者	到	救援	一个	囚犯	从	这	最深处	地牢	-	下方	这	城堡	护城河	.

或者从城堡护城河下最深的地牢中救出一名囚犯。

[bʌt; bət][ɪn] [hʌk] [ðɪs] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][hæz; həz] [tɜːnd] [tuː; tə] [ˌsuːpə'stɪʃ(ə)n] ;

But	in	Huck	this	imagination	has	turned	to	superstition	;
但	在	哈克	这	想像力	有	转向	到	迷信	;

但在哈克身上，这种想象力却变成了迷信；

[hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] ['wɔːkɪŋ] [rɪ'pɒzət(ə)ri] [ɒv; əv][ðə; ði]['dʒuːvɪˌnaɪl][fəʊk] - [lɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ˌmɪsɪ'sɪpi] ['væli] —

he	is	a	walking	repository	of	the	juvenile	folk	-	lore	of	the	Mississippi	Valley	—
他	是	一个	步行	仓库	的	这	少年	民间	-	知识	的	这	密西西比州	谷	—

[ə; eɪ][fəʊk] - [lɔː(r)] ['pɑːtli] [trə'dɪʃən(ə)l] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [waɪt] ['setləz] ,

a	folk	-	lore	partly	traditional	among	the	white	settlers	,
一个	民间	-	知识	部分	传统的	之中	这	白色的	定居者	,

他简直就是密西西比河谷青少年民间传说的活字典——这些民间传说部分源于白人定居者的传统。

[bʌt; bət] ['lɑːdʒli] ['ɪnfluənst] [baɪ] ['ɪntɪmət] [əˌsəʊsi'eɪʃn; əˌsəʊʃi'eɪʃn] [wɪð] [ðə; ði] ['niːgrəuz] .

but	largely	influenced	by	intimate	association	with	the	negroes	.
但	很大程度上	影响	经过	亲密的	协会	和	这	黑人	.

但很大程度上受到与黑人密切交往的影响。

[wen] [hʌk] [wɒz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz] [ruːm] [æt; ət] [naɪt] [ɔːl][baɪ] [hɪm'self] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['sɪgnəl]

When	Huck	was	in	his	room	at	night	all	by	himself	waiting	for	the	signal
什么时候	哈克	曾是	在	他的	房间	在	夜晚	全部	经过	他自己	等待	为了	这	信号

[tɒm] ['sɔːjə(r)] [wɒz; wəz][tuː; tə] [gɪv] [hɪm][æt; ət] ['mɪdnaɪt] ,

Tom	Sawyer	was	to	give	him	at	midnight	,
汤姆	索耶	曾是	到	给	他	在	午夜	,

夜里，哈克独自一人在房间里，等待着汤姆·索亚在午夜时分给他的信号。

[hiː; hi] [felt] [səʊ] ['ləʊnsəm] [hiː; hi] [wɪʃt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ded] :

he	felt	so	lonesome	he	wished	he	was	dead	:
他	毛毡	所以	寂寞	他	希望	他	曾是	死的	:

他感到无比孤独，甚至希望自己死去：

" [ðə; ði] [stɑːz] [wɒz; wəz] ['ʃaɪnɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] [liːvz] ['rʌsl] [ɪn][ðə; ði] [wʊdz] ['evə(r)][səʊ] ['mɔːnf(ə)l] ;

"	The	stars	was	shining	and	the	leaves	rustled	in	the	woods	ever	so	mournful	;
"	这	明星	曾是	灼灼	和	这	树叶	沙沙作响	在	这	树林	曾经	所以	悲哀	;

“繁星闪烁，树叶在树林中沙沙作响，一片哀伤；

[ænd; ənd][aɪ] [hɜːd] [æn; ən] [aʊl] , [ə'weɪ] [ɒf] , [huː] - [hu] [ə'baʊt] ['sʌmbədi] [ðæt] [wɒz; wəz] [ded] ,

and	I	heard	an	owl	,	away	off	,	who	-	whooing	about	somebody	that	was	dead	,
和	我	听到	一个	猫头鹰	,	离开	离开	,	WHO	-	呼呼	关于	某人	那	曾是	死的	,

我听到远处一只猫头鹰在“呼呼”叫，好像在哀悼某个死去的人。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['wɪpəˌwɪl] [ænd; ənd][ə; eɪ][dɒg] ['kraɪɪŋ] [ə'baʊt] ['sʌmbədi] [ðæt] [wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][tuː; tə]

and	a	whippowill	and	a	dog	crying	about	somebody	that	was	going	to
和	一个	夜鹰	和	一个	狗	哭泣	关于	某人	那	曾是	去	到

[daɪ] ;

die	;
死	;

还有一只夜鹰和一只狗在哀嚎，说有人即将死去；

[ænd; ənd][ðə; ði] [wɪnd] [wɒz; wəz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] ['wɪspə(r)] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

and	the	wind	was	trying	to	whisper	something	to	me	,
和	这	风	曾是	尝试	到	耳语	某物	到	我	,

风似乎想对我低语些什么，

[ænd; ənd][ai] ['kʊd(ə)nt] [meɪk] [aʊt] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ,

and	I	couldn't	make	out	what	it	was	,
和	我	不能	制作	出去	什么	它	曾是	,

我看不清那是什么。

[ænd; ənd][səʊ][ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [ðə; ði][kəʊld] ['ʃɪvəz] [rʌn] ['əʊvə(r)][ˌem 'iː] .

and	so	it	made	the	cold	shivers	run	over	me	.
和	所以	它	制成	这	寒冷的	颤抖	跑步	超过	我	.

于是，我感到一阵寒意袭遍全身。

[ðen] [ə'weɪ] [aʊt] [ɪn][ðə; ði] [wʊdz] [aɪ] [hɜːd] [ðæt] [kaɪnd][ɒv; əv][ə; eɪ] [saʊnd] [ðæt] [ə; eɪ] [gəʊst] [meɪks]

Then	away	out	in	the	woods	I	heard	that	kind	of	a	sound	that	a	ghost	makes
然后	离开	出去	在	这	树林	我	听到	那	种类	的	一个	声音	那	一个	鬼	制作

[wen] [ˌaɪ 'tiː] ['wɒnts] [tuː; tə] [tel] [ə'baʊt] ['sʌmθɪŋ] [ðæts] [ɒn] [ɪts] [maɪnd][ænd; ənd] [kænt] [meɪk] [ɪt'self]

when	it	wants	to	tell	about	something	that's	on	its	mind	and	can't	make	itself
什么时候	它	想要	到	告诉	关于	某物	那就是	在	它是	头脑	和	不能	制作	本身

[ˌʌndə'stʊd] ,

understood	,
理解	,

然后，在远处的树林里，我听到了一种声音，那种声音就像鬼魂想要倾诉心中的秘密却又无法表达出来时发出的声音。

[ænd; ənd][səʊ] [kænt] [rest] ['iːzi] [ɪn] [ɪts] [greɪv] ,

and	so	can't	rest	easy	in	its	grave	,
和	所以	不能	休息	简单的	在	它是	严重	,

因此，它在坟墓里也无法安息。

[ænd; ənd][hæz; həz][tuː; tə][gəʊ] [ə'baʊt] [ðæt] [weɪ] ['evri] [naɪt] ['griːvɪŋ] .

and	has	to	go	about	that	way	every	night	grieving	.
和	有	到	去	关于	那	方式	每一个	夜晚	悲伤	.

每晚都得这样度过悲痛的夜晚。

[aɪ] [gɒt] [səʊ] [ˌdaʊn'hɑːtɪd] [ænd; ənd] [skeəd] [aɪ][dɪd] [wɪʃ] [aɪ][hæd; həd][sʌm; səm] ['kʌmpəni] .

I	got	so	downhearted	and	scared	I	did	wish	I	had	some	company	.
我	得到	所以	消沉	和	害怕的	我	做过	希望	我	有	一些	公司	.

我当时非常沮丧和害怕，真希望有人陪伴。

['prɪti] [suːn] [ə; eɪ]['spaɪdə(r)] [went] ['krɔːlɪŋ] [ʌp] [maɪ] ['ʃəʊldəz] ,

Pretty	soon	a	spider	went	crawling	up	my	shoulders	,
漂亮的	很快	一个	蜘蛛	去	爬行	向上	我的	肩膀	,

很快，一只蜘蛛就爬上了我的肩膀。

[ænd; ənd][ai] [flɪpt] [ˌaɪ 'tiː] [pf] [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [lɪt] [ɪn][ðə; ði]['kænd(ə)l] ;

and	I	flipped	it	off	and	it	lit	in	the	candle	;
和	我	翻转	它	离开	和	它	点燃	在	这	蜡烛	;

我把它关掉，蜡烛就点燃了；

[ænd; ənd] [bɪ'fɔː(r)] [ai][kʊd; kəd] [bʌdʒ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɔːl] ['ʃrɪvld] [ʌp] .

and	before	I	could	budge	it	was	all	shrivelled	up	.
和	前	我	可以	预算	它	曾是	全部	干瘪	向上	.

我还没来得及挪动它，它就已经全部萎缩了。

[ai]['dɪd(ə)nt] [niːd] ['enibɒdi] [tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] [ðæt] [ðæt] [wɒz; wəz][æn; ən] ['ɔːf(ə)l] [bæd] [saɪn] [ænd; ənd]

I	didn't	need	anybody	to	tell	me	that	that	was	an	awful	bad	sign	and
我	没有	需要	任何人	到	告诉	我	那	那	曾是	一个	可怕	坏的	符号	和

[wʊd] [fetʃ] [ˌem 'iː][sʌm; səm][bæd] [lʌk] ,

would	fetch	me	some	bad	luck	,
会	拿来	我	一些	坏的	运气	,

我不需要别人告诉我，那是一个极其不祥的预兆，会给我带来厄运。

[səʊ][ai][wɒz; wəz] [skeəd] [ænd; ənd][məʊst] [ʃʊk] [ðə; ði] [kləʊðz] [ɒf] [ˌem 'iː] .

so	I	was	scared	and	most	shook	the	clothes	off	me	.
所以	我	曾是	害怕的	和	最多	摇晃	这	衣服	离开	我	.

我当时很害怕，大部分衣服都从我身上脱掉了。

[ai] [gɒt] [ʌp] [ænd; ənd] [tɜːnd] [ə'raʊnd] [ɪn][maɪ] [træks] [θriː] [taɪmz] [ænd; ənd] [krɒst] [maɪ] [brest] ['evri]

I	got	up	and	turned	around	in	my	tracks	three	times	and	crossed	my	breast	every
我	得到	向上	和	转向	大约	在	我的	轨道	三	时代	和	交叉	我的	胸部	每一个

[taɪm] ;

time	;
时间	;

我起身原地转了三圈，每转圈都交叉一下胸口；

[ænd; ənd] [ðen] [ai] [taɪd] [ʌp] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [lɒk] [ɒv; əv][maɪ][heə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] [θred] [tuː; tə] [kiːp] [witʃiz]

and	then	I	tied	up	a	little	lock	of	my	hair	with	a	thread	to	keep	witches
和	然后	我	系	向上	一个	小的	锁	的	我的	头发	和	一个	线	到	保持	女巫

[ə'weɪ] .

away	.
离开	.

然后我用线把一小缕头发扎起来，用来驱赶女巫。

[bʌt; bət][ai] ['hædnt] [nəʊ] ['kɒnfɪdəns] .

But	I	hadn't	no	confidence	.
但	我	之前没有	不	信心	.

但我一点信心都没有。

[juː; jʊ][duː; də] [ðæt] [wen] [juːv] [lɒst] [ə; eɪ] ['hɔːsʃuː] [ðæt] [juːv] [faʊnd] ,

You	do	that	when	you've	lost	a	horseshoe	that	you've	found	,
你	做	那	什么时候	你已经	丢失的	一个	马蹄铁	那	你已经	成立	,

当你捡到马蹄铁却丢失了的时候，你就会这样做。

[ɪn'sted] [ɒv; əv] ['neɪlɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] ['əʊvə(r)][ðə; ði][dɔː(r)] ,

instead	of	nailing	it	up	over	the	door	,
反而	的	钉钉子	它	向上	超过	这	门	,

而不是把它钉在门上，

[bʌt; bət][ai] ['hædnt] ['evə(r)] [hɜːd] ['enibɒdi] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['eni] [wei] [tuː; tə] [kiːp] [ɒf] [bæd] [lʌk]

but	I	hadn't	ever	heard	anybody	say	it	was	any	way	to	keep	off	bad	luck
但	我	之前没有	曾经	听到	任何人	说	它	曾是	任何	方式	到	保持	离开	坏的	运气

[wen] [jʊd] [kɪld] [ə; eɪ]['spaɪdə(r)] .

when	you'd	killed	a	spider	.
什么时候	你会	被杀	一个	蜘蛛	.

但我从未听说过有人说杀死蜘蛛可以驱除厄运。

" [ænd; ənd] , [ə'gen] , ['leɪtə(r)][ɪn][ðə; ði]['stɔːri] , [nɒt][æt; ət] [naɪt] [ðɪs] [taɪm] , [bʌt; bət][ɪn] [brɔːd] ['deɪlaɪt]

"	And	,	again	,	later	in	the	story	,	not	at	night	this	time	,	but	in	broad	daylight
"	和	,	再次	,	之后	在	这	故事	,	不是	在	夜晚	这	时间	,	但	在	广阔	日光

,

,
,

“而且，故事后来又发生了一件事，这次不是在晚上，而是在光天化日之下，

[hʌk] [wɔːks] [əˈlɒŋ] [ə; eɪ] [rəʊd] :
Huck walks along a road :
哈克 散步 沿着 一个 路 :

哈克沿着路走：

" [wen] [aɪ] [gɒt] [ðeə(r)] [ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [ɔːl] [stɪl] [ænd; ənd] [ˈsʌndeɪ] - [laɪk] ,
" When I got there it was all still and Sunday - like ,
" 什么时候 我 得到 那里 它 曾是 全部 仍然 和 星期日 - 喜欢 ,

“我到的时候，一切都很安静，像星期天一样。”

[ænd; ənd] [hɒt] [ænd; ənd] [ˈsʌnˌʃaɪni] — [ðə; ði] [hændz] [wɒz; wəz] [gɒn] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈfiːldz] ;
and hot and sunshiny — the hands was gone to the fields ;
和 热的 和 阳光明媚 — 这 双手 曾是 已消失 到 这 字段 ;

天气炎热，阳光灿烂——双手都下地干活去了；

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ðem; ðəm] [kaɪnd] [ɒv; əv] [feɪnt] [drɒn] [ɒv; əv] [bʌgz] [ænd; ənd] [flaɪz] [ɪn] [ðə; ði]
and there was them kind of faint dronings of bugs and flies in the
和 那里 曾是 他们 种类 的 头晕的 无人机 的 漏洞 和 苍蝇 在 这
[eə(r)] [ðæt] [meɪks] [ˌaɪ ˈtiː] [siːm] [səʊ] [ˈləʊnsəm] [laɪk] [ˈɛvriˌbɑːdiz] [ded] [ænd; ənd] [gɒn] ;
air that makes it seem so lonesome like everybody's dead and gone ;
空气 那 制作 它 似乎 所以 寂寞 喜欢 每个人的 死的 和 已消失 ;

空气中传来微弱的虫蝇嗡嗡声，让人感觉很孤独，好像所有人都死了，都走了一样；

[ænd; ənd] [ɪf] [ə; eɪ] [briːz] [fænz] [əˈlɒŋ] [ænd; ənd] [ˈkwivə] [ðə; ði] [liːvz] , [ˌaɪ ˈtiː] [meɪks] [juː; jʊ] [fiːl]
and if a breeze fans along and quivers the leaves , it makes you feel
和 如果 一个 微风 粉丝 沿着 和 箭筒 这 树叶 , 它 制作 你 感觉
[ˈmɔːnf(ə)l] ,
mournful ,
悲哀 ,

如果微风拂过，树叶颤动，会让你感到悲伤。

[bɪˈkəz; bɪˈkɒz] [juː; jʊ] [fiːl] [laɪk] [ɪts] [ˈspɪrɪt] [ˈwɪspərɪŋ] — [ˈspɪrɪt] [ðæts] [biːn] [ded] [ˈevə(r)] [səʊ] [ˈmeni]
because you feel like it's spirits whispering — spirits that's been dead ever so many
因为 你 感觉 喜欢 它是 烈酒 耳语 — 烈酒 那就是 到过 死的 曾经 所以 许多
[jˈiəz] — [ænd; ənd] [juː; jʊ] [ˈɔːlweɪz] [θɪŋk] [ðer] [ˈtɔːkɪŋ] [əˈbaʊt] [juː; jʊ] .
years — and you always think they're talking about you .
年 — 和 你 总是 思考 它们是 说 关于 你 .

因为你感觉像是亡灵在低语——那些已经死去多年的亡灵——而且你总是觉得他们在谈论你。

[æz; əz] [ə; eɪ] [ˈdʒen(ə)rəl] [θɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] [meɪks] [ə; eɪ] [ˈbɒdi] [wɪʃ] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ded] , [tuː] ,
As a general thing it makes a body wish he was dead , too ,
作为 一个 一般的 事物 它 制作 一个 身体 希望 他 曾是 死的 , 也 ,

一般来说，这会让身体也希望自己死去。

[ænd; ənd] [dʌn] [wɪð] [ˌaɪ ˈtiː] [ɔːl] .
and done with it all .
和 完毕 和 它 全部 .

一切都结束了。

" [naʊ] , [nʌn] [ɒv; əv] [ðiːz] [ˈsentɪmənts] [ɑː(r); ə(r)] [əˈprəʊpriət] [tuː; tə] [tɒm] [ˈsɔːjə(r)] ,
" Now , none of these sentiments are appropriate to Tom Sawyer ,
" 现在 , 没有任何 的 这些 情感 是 合适的 到 汤姆 索耶 ,

“然而，这些情绪都不适合汤姆·索亚。”

[huː] [hæd; həd] [nʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈfiːlɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ˈneɪtʃə(r)] [wɪtʃ] [hʌk] [fɪn] [hæd; həd] [kɔːt]
who had none of the feeling for nature which Huck Finn had caught
WHO 有 没有任何 的 这 感觉 为了 自然 哪个 哈克 芬恩 有 捕捉
[ˈdjʊərɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈnʌmbələs] [deɪz] [ænd; ənd] [naɪts] [ɪn] [ðə; ði] [ˈəʊpən] [eə(r)] .
during his numberless days and nights in the open air .
期间 他的 无数 天 和 夜晚 在 这 打开 空气 .

他完全没有哈克·芬在户外无数个日夜里培养起来的那种对大自然的感受。

[nɔː(r)][kʊd; kəd] [tɒm] ['sɔːjə(r)] ['aɪðə(r)][hæv; həv] [siːn] [ɔː(r)][set] [daʊn] [ðɪs] [ˌɪnstən'teɪniəs] ['fəʊtəgrɑːf]

Nor	could	Tom	Sawyer	either	have	seen	or	set	down	this	instantaneous	photograph
也不	可以	汤姆	索耶	任何一个	有	已见	或者	放	向下	这	瞬间	照片

[ɒv; əv][ə; eɪ] ['sʌmə(r)] [stɔːm] :

of	a	summer	storm	:
的	一个	夏天	风暴	:

汤姆·索亚也不可能看到或拍下这张夏日风暴的瞬间照片：

" [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [get] [səʊ] [dɑːk] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] [ɔːl] [bluː] - [blæk] [ˌaʊt'saɪd] , [ænd; ənd] ['lʌvli] ;

"	It	would	get	so	dark	that	it	looked	all	blue	-	black	outside	,	and	lovely	;
"	它	会	得到	所以	黑暗的	那	它	看起来	全部	蓝色的	-	黑色的	外部	,	和	迷人的	;

“外面天色会变得非常黑，看起来一片蓝黑色，非常漂亮；

[ænd; ənd][ðə; ði] [reɪn] [wʊd] [θræʃ] [ə'lɒŋ] [baɪ][səʊ] [θɪk] [ðæt] [ðə; ði] [triːz] [ɒf] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [weɪz]

and	the	rain	would	thrash	along	by	so	thick	that	the	trees	off	a	little	ways
和	这	雨	会	鞭挞	沿着	经过	所以	厚的	那	这	树木	离开	一个	小的	方式

[lʊkt] [dɪm][ænd; ənd]['spaɪdə(r)] - ['webi] ;

looked	dim	and	spider	-	webby	;
看起来	暗淡	和	蜘蛛	-	webby	;

雨水倾盆而下，密密麻麻，远处树木看起来昏暗而布满蛛网；

[ænd; ənd][hɪə(r)] [wʊd] [kʌm] [ə; eɪ][blɑːst][ɒv; əv][wɪnd] [ðæt] [wʊd] [bend][ðə; ði] [triːz] [daʊn] [ænd; ənd]

and	here	would	come	a	blast	of	wind	that	would	bend	the	trees	down	and
和	这里	会	来	一个	爆炸	的	风	那	会	弯曲	这	树木	向下	和

[tɜːn] [ʌp][ðə; ði] [peɪl] ['ʌndəsaɪd] [ɒv; əv][ðə; ði] [liːvz] ;

turn	up	the	pale	underside	of	the	leaves	;
转动	向上	这	苍白	底面	的	这	树叶	;

这时，一阵狂风袭来，将树木吹弯，并将树叶苍白的背面翻了起来；

[ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] ['pɜːfɪkt] ['rɪpə(r)] [ɒv; əv][ə; eɪ] [gʌst] [wʊd] ['fɒləʊ] [ə'lɒŋ] [ænd; ənd][set][ðə; ði]

and	then	a	perfect	ripper	of	a	gust	would	follow	along	and	set	the
和	然后	一个	完美的	开膛手	的	一个	阵风	会	跟随	沿着	和	放	这

['brɑːntʃɪz] [tuː; tə] ['tɒsɪŋ] [ðeə(r)] [ɑːmz] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [wɒz; wəz][dʒʌst][waɪld] ;

branches	to	tossing	their	arms	as	if	they	was	just	wild	;
分支	到	抛掷	他们的	武器	作为	如果	他们	曾是	只是	荒野	;

然后一阵强劲的狂风袭来，吹得树枝像疯了一样挥舞着枝干；

[ænd; ənd][nekst] , [wen] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][dʒʌst][ə'baʊt] [ðə; ði] [bluː] [ænd; ənd] ['blækɪst] — [ˌɛfɛs'tiː] !

and	next	,	when	it	was	just	about	the	bluest	and	blackest	—	fst	!
和	下一个	,	什么时候	它	曾是	只是	关于	这	最蓝的	和	最黑的	—	fst	!

接下来，当它几乎是蓝黑相间的时候——fst！

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æz; əz] [braɪt] [æz; əz] ['glɔːri] , [ænd; ənd] [jʊd] [hæv; həv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [glɪmps] [ɒv; əv] [triː] -

it	was	as	bright	as	glory	,	and	you'd	have	a	little	glimpse	of	tree	-
它	曾是	作为	明亮的	作为	荣耀	,	和	你会	有	一个	小的	一瞥	的	树	-

[tɒps][ə; eɪ] - ['plʌndʒɪŋ] [ə'baʊt] ,

tops	a	-	plunging	about	,
最高额	一个	-	骤降	关于	,

阳光灿烂，美不胜收，你还能瞥见树梢在周围俯冲而下。

[ə'weɪ] [ɒf] ['jɒndə(r)][ɪn][ðə; ði] [stɔːm] , ['hʌndrədz] [ɒv; əv][jɑːrdz] ['fɜːðə(r)] [ðæn; ðən][juː; jʊ][kʊd; kəd] [siː]

away	off	yonder	in	the	storm	,	hundreds	of	yards	further	than	you	could	see
离开	离开	远处	在	这	风暴	,	数百	的	码	更远	比	你	可以	看

[bɪ'fɔː(r)] ;

before	;
前	;

在暴风雨中，远处数百码远的地方，比你之前能看到的还要远；

[dɑːk] [æz; əz][sɪn] [ə'gen] [ɪn][ə; eɪ] ['sekənd] ,

dark	as	sin	again	in	a	second	,
黑暗的	作为	罪	再次	在	一个	第二	,

瞬间，黑暗再次笼罩一切，如同罪恶一般。

[ænd; ənd] [naʊ] [jʊd] [hɪə(r)][ðə; ði] ['θʌndə(r)] [let] [gəʊ] [wɪð] [æn; ən] ['ɔːf(ə)l] [kræʃ] , [ænd; ənd] [ðen] [gəʊ]

and	now	you'd	hear	the	thunder	let	go	with	an	awful	crash	,	and	then	go
和	现在	你会	听到	这	雷	让	去	和	一个	可怕	碰撞	,	和	然后	去

['rʌmblɪŋ] ,

rumbling	,
隆隆声	,

然后你会听到雷声发出可怕的巨响，接着变成隆隆声。

['grʌmblɪŋ] , ['tʌmblɪŋ] [daʊn] [ðə; ði][skaɪ] [tə'wɔːdz] [ðə; ði]['ʌndə(r)] [saɪd][ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] , [laɪk] ['rəʊlɪŋ]

grumbling	,	tumbling	down	the	sky	towards	the	under	side	of	the	world	,	like	rolling
抱怨	,	翻滚	向下	这	天空	向	这	在下面	边	的	这	世界	,	喜欢	滚动

['empti] ['bærəlz] [daʊn] - [steəz] ,

empty	barrels	down	-	stairs	,
空的	桶	向下	-	楼梯	,

咕哝着，从天而降，朝着世界的底部滚落，就像空桶从楼梯上滚下来一样。

[weə(r)] [ɪts] [lɒŋ] [steəz] [ænd; ənd] [ðeɪ] [baʊns] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] , [juː; jʊ] [nəʊ] .

where	it's	long	stairs	and	they	bounce	a	good	deal	,	you	know	.
在哪里	它是	长的	楼梯	和	他们	弹跳	一个	好的	交易	,	你	知道	.

那里有很长的楼梯，而且楼梯会上下颠簸，你知道的。

" [ðə; ði][rəʊ'mæntɪk][saɪd][ɒv; əv][tɒm] ['sɔːjə(r)] [ɪz] [ʃəʊn] [ɪn][məʊst] [dɪ'laɪtfəli] ['hjuːmərəs] ['fæʃ(ə)n] [ɪn]

"	The	romantic	side	of	Tom	Sawyer	is	shown	in	most	delightfully	humorous	fashion	in
"	这	浪漫的	边	的	汤姆	索耶	是	所示	在	最多	令人愉悦	幽默	时尚	在

[ðə; ði] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['dɪfɪkəlt] [dɪ'vaɪsɪz][tuː; tə][eɪd][ɪn][ðə; ði] ['iːzi] [ɪ'skeɪp] [ɒv; əv][dʒɪm] ,

the	account	of	his	difficult	devices	to	aid	in	the	easy	escape	of	Jim	,
这	帐户	的	他的	难的	设备	到	援助	在	这	简单的	逃脱	的	吉姆	,

“汤姆·索亚浪漫的一面在他为帮助吉姆轻松逃脱而精心设计的种种奇思妙想中，以最令人捧腹大笑的方式展现了出来。”

[ə; eɪ] [rʌn] - [ə'weɪ] ['niːgrəʊ] .

a	run	-	away	negro	.
一个	跑步	-	离开	黑人	.

一个逃跑的黑人。

[dʒɪm][ɪz][æn; ən] ['ædmərəbli] [drɔːn] ['kærəktə(r)] .

Jim	is	an	admirably	drawn	character	.
吉姆	是	一个	令人钦佩地	绘制	特点	.

吉姆是一个刻画得非常出色的人物。

[ðeə(r)] [hæv; həv] [biːn] [nɒt] [ə; eɪ] [fjuː] [faɪn] [ænd; ənd] [fɜːm] ['pɔːrtrəts] [ɒv; əv] ['niːgrəuz] [ɪn]['riːs(ə)nt]

There	have	been	not	a	few	fine	and	firm	portraits	of	negroes	in	recent
那里	有	到过	不是	一个	很少	美好的	和	公司	肖像	的	黑人	在	最近的

[ə'merɪkən] ['fɪkʃ(ə)n] ,

American	fiction	,
美国人	小说	,

近年来，美国小说中出现了不少对黑人形象刻画细腻而鲜明的作品。

[ɒv; əv] [wɪtʃ] ['mɪstə(r)] . ['keɪbəlz] [brɑːz] - [kuˈpeɪ] [ɪn][ðə; ði] - [ɪz] [pə'hæps] [ðə; ði][məʊst]

of	which	Mr	.	Cable's	Bras	-	Coupé	in	the	Grandissimes	is	perhaps	the	most
的	哪个	先生	.	电缆的	胸罩	-	轿跑车	在	这	-	是	也许	这	最多

['vɪgərəs] ,

vigorous	,
蓬勃	,

其中，凯布尔先生的《大节上的布拉斯库佩》或许是最富活力的。

[ænd; ənd]['mɪstə(r)] . ['hærɪsɪz] ['mɪŋgoʊ][ænd; ənd]['ʌŋk(ə)l] ['riːməs] [ænd; ənd] [bluː] [deɪv] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði][məʊst]

and	Mr	.	Harris's	Mingo	and	Uncle	Remus	and	Blue	Dave	are	the	most
和	先生	.	哈里斯的	明戈	和	叔叔	雷穆斯	和	蓝色的	戴夫	是	这	最多

['dʒent(ə)l] .

gentle	.
温和的	.

哈里斯先生的明戈、雷姆斯叔叔和蓝戴夫是最温顺的。

[dʒɪm][ɪz] ['wɜːðɪ] [tuː; tə][ræŋk] [wɪð] [ðiːz] ;
Jim is worthy to rank with these ;
吉姆 是 值得 到 秩 和 这些 ;

吉姆完全有资格与他们并肩;

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɪ'senʃ(ə)l] [sɪm'plɪsəti] [ænd; ənd] ['kaɪndlinəs] [ænd; ənd][ˌdʒenə'rɒsəti][ɒv; əv][ðə; ði] ['sʌðən]
and the essential simplicity and kindliness and generosity of the Southern
和 这 基本的 简单 和 善良 和 慷慨 的 这 南方
['niːgrəʊ][hæv; həv]['nevə(r)] [biːn] ['betə(r)] [ʃəʊn] [ðæn; ðən][hɪə(r)][baɪ][mɑːk] [tweɪn] .
negro have never been better shown than here by Mark Twain .
黑人 有 绝不 到过 更好的 所示 比 这里 经过 标记 马克·吐温 .

南方黑人的淳朴、善良和慷慨，马克·吐温在这里展现得淋漓尽致。

[nɔː(r)][ɑː(r); ə(r)] [tɒm] ['sɔːjə(r)] [ænd; ənd] [hʌk] [fɪn] [ænd; ənd][dʒɪm][ðə; ði]['əʊnli] [freʃ] [ænd; ənd][ə'rɪdʒən(ə)l]
Nor are Tom Sawyer and Huck Finn and Jim the only fresh and original
也不 是 汤姆 索耶 和 哈克 芬恩 和 吉姆 这 仅有的 新鲜的 和 原来的
['fɪgəz] [ɪn]['mɪstə(r)] . [klɛmənz] [bʊk] ;
figures in Mr . Clemens's book ;
数据 在 先生 . 克莱门斯 书 ;

汤姆·索亚、哈克·芬和吉姆并非克莱门斯先生书中仅有的新颖独特的人物形象;

[ɒn][ðə; ði] ['kɒntrəri] ,
on the contrary ,
在 这 相反 ,

相反，

[ðeə(r)][ɪz] ['skeəsli] [ə; eɪ]['kærəktə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['meni] [ˌɪntrə'djuːst] [huː] [dʌz] [nɒt] [ɪm'pres] [ðə; ði]
there is scarcely a character of the many introduced who does not impress the
那里 是 几乎 一个 特点 的 这 许多 介绍 WHO 做 不是 令人印象深刻 这
['riːdə(r)] [æt; ət] [wʌns] [æz; əz] [truː] [tuː; tə] [laɪf] — [ænd; ənd] ['ðeəfɔː(r)] [æz; əz] [njuː] ,
reader at once as true to life — and therefore as new ,
读者 在 一次 作为 真的 到 生活 — 和 所以 作为 新的 ,

书中众多人物几乎都栩栩如生，给读者留下了深刻的印象，几乎每一个人物都仿佛真实存在，因而显得新颖独特。

[fɔː(r); fə(r)][laɪf][ɪz][səʊ] ['veərɪd] [ðæt] [ə; eɪ] ['pɔːtreɪt] [frɒm; frəm][laɪf][ɪz][ʃʊə(r)][tuː; tə][biː; bi][æz; əz] [gʊd] [æz; əz]
for life is so varied that a portrait from life is sure to be as good as
为了 生活 是 所以 多种多样 那 一个 肖像 从 生活 是 当然 到 是 作为 好的 作为
[njuː] .
new .
新的 .

因为生活如此丰富多彩，所以一幅写生肖像一定会像新的一样精彩。

[ðæt] ['mɪstə(r)] . ['klemənz] [drɔːz] [frɒm; frəm][laɪf] ,
That Mr . Clemens draws from life ,
那 先生 . 克莱门斯 平局 从 生活 ,

克莱门斯先生的创作灵感来源于生活，

[ænd; ənd] [jet] [lɪfts] [hɪz; ɪz] [wɜːk] [frɒm; frəm][ðə; ði] [də'meɪn] [ɒv; əv][ðə; ði] ['fəʊtəgrɑːf] [tuː; tə][ðə; ði]['riːdʒən]
and yet lifts his work from the domain of the photograph to the region
和 然而 电梯 他的 工作 从 这 领域 的 这 照片 到 这 地区
[ɒv; əv][ɑːt] ,
of art ,
的 艺术 ,

然而，他却将自己的作品从摄影领域提升到了艺术领域。

[ɪz] ['evɪdənt] [tuː; tə] ['eni] [wʌn] [huː] [wɪl] [gɪv] [hɪz; ɪz] ['raɪtɪŋ] [ðə; ði] ['ɒnɪst] [ə'tenʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː]
is evident to any one who will give his writing the honest attention which it
是 明显 到 任何 一 WHO 将要 给 他的 写作 这 诚实的 注意力 哪个 它
[dɪ'zɜːvs] .
deserves .
值得 .

任何认真阅读他的作品的人都会明白这一点。

[ðə; ði] [tʃiːf] ['pleər] [ɪn] ['hʌklbəri] [fɪn] [ɑː(r); ə(r)]['teɪkən][frɒm; frəm][laɪf] , [nəʊ] [daʊt] ,

The	chief	players	in	Huckleberry	Finn	are	taken	from	life	,	no	doubt	,
这	首席	玩家	在	越橘	芬恩	是	已采取	从	生活	,	不	怀疑	,

《哈克贝利·费恩历险记》中的主要人物无疑取材于现实生活。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][səʊ]['æptli] ['tʃəʊzn] [ænd; ənd][səʊ] ['brɔːdli] [drɔːn] [ðæt] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [kwaɪt]

but	they	are	so	aptly	chosen	and	so	broadly	drawn	that	they	are	quite
但	他们	是	所以	恰当地	选定	和	所以	总体而言	绘制	那	他们	是	相当

[æz; əz]['tɪpɪk(ə)l][æz; əz] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)]['æktʃuəl] .

as	typical	as	they	are	actual	.
作为	典型的	作为	他们	是	实际的	.

但它们的选择非常恰当，描绘得也很广泛，因此它们既具有典型性，又具有现实意义。

[ðeɪ] [hæv; həv][wʌn] [greɪt] [tʃɑːm] , [ɔːl][ɒv; əv][ðem; ðəm] — [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] ['rɪt(ə)n] [ə'baʊt] [ænd; ənd]

They	have	one	great	charm	,	all	of	them	—	they	are	not	written	about	and
他们	有	一	伟大的	魅力	,	全部	的	他们	—	他们	是	不是	书面	关于	和

[ə'baʊt] ;

about	;
关于	;

它们都有一个共同的魅力——它们很少被人提及和研究；

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [dɪ'skraɪbd] [ænd; ənd][daɪ'sektɪd; dɪ-][ænd; ənd] ['ænlˌaɪz] ; [ðeɪ] [ə'pɪə(r)] [ænd; ənd] [pleɪ]

they	are	not	described	and	dissected	and	analyzed	;	they	appear	and	play
他们	是	不是	描述	和	解剖	和	分析	;	他们	出现	和	玩

[ðeə(r)] [pɑːts] [ænd; ənd] [ˌdɪsə'pɪə(r)] ;

their	parts	and	disappear	;
他们的	部分	和	消失	;

它们没有被描述、剖析和分析；它们出现、扮演自己的角色，然后消失；

[ænd; ənd] [jet] [ðeɪ] [liːv] [ə; eɪ] [ʃɑːp] [ɪm'preʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ɪn'djuːbɪtəbl] [vaɪ'tæləti][ænd; ənd][ˌɪndɪˌvɪdʒu'æləti] .

and	yet	they	leave	a	sharp	impression	of	indubitable	vitality	and	individuality	.
和	然而	他们	离开	一个	锋利的	印象	的	毋庸置疑	活力	和	个性	.

-

1886
-

然而，它们却给人留下了鲜明的印象，展现出毋庸置疑的活力和个性。1886年

[ˌaɪ 'aɪ] . — [ɒv; əv][ə; eɪ] ['nɒv(ə)l] [ɒv; əv][em] . ['zoʊləz]

II	.	—	OF	A	NOVEL	OF	M	.	ZOLA'S
二	.	—	的	一个	小说	的	M	.	佐拉的

二、关于M·左拉的小说

[ɪn] [hɪz; ɪz][məʊst] [sə'dʒestɪv] ['stʌdi] [ɒv; əv][ðə; ði] [griːk] [wɜːld] ['ʌndə(r)]['rəʊmən] [sweɪ] , [weər'ɪn] [wiː; wi]

IN	his	most	suggestive	study	of	the	Greek	World	Under	Roman	Sway	,	wherein	we
在	他的	最多	暗示性的	学习	的	这	希腊语	世界	在下面	罗马	摇摆	,	其中	我们

[faɪnd][ðə; ði] ['fiːlɪŋz] ,

find	the	feelings	,
寻找	这	情怀	,

在他那部最具启发性的关于罗马统治下希腊世界的著作中，我们发现了这样的感受：

[ðə; ði] [θɔːts] ,

the	thoughts	,
这	想法	,

这些想法，

[ænd; ənd][ðə; ði]['ækʃ(ə)nz][ɒv; əv] [ðəʊz] [huː] [lɪvd; 'laɪvd][ɪn][ðə; ði][fɜːst] ['sentʃəri] [ɪk'spleɪnd] [ænd; ənd]

and	the	actions	of	those	who	lived	in	the	first	century	explained	and
和	这	行动	的	那些	WHO	居住地	在	这	第一的	世纪	解释	和

[ɪ'luːsɪdeɪtɪd] [baɪ] ['kɒnstənt] ['refərənsɪz] [tuː; tə]['sɪmələ(r)] [steɪts] [ɒv; əv] ['fiːlɪŋ] ,

elucidated	by	constant	references	to	similar	states	of	feeling	,
阐明	经过	持续的	参考	到	相似的	各州	的	感觉	,

而生活在公元一世纪的人们的行为，则通过不断提及类似的感受状态来解释和阐明。

[θɔːt] , [ænd; ənd]['ækʃ(ə)n] [stɪl] [sə'vaɪvɪŋ] [ə'mʌŋ] [ˌjuː 'es] [huː] [lɪv; laɪv][ɪn][ðə; ði] [ˌnaɪn'tiːnθ] ['sentʃəri] ,

thought	**,**	**and**	**action**	**still**	**surviving**	**among**	**us**	**who**	**live**	**in**	**the**	**nineteenth**	**century**	**,**
想法	,	和	行动	仍然	幸存	之中	我们	WHO	居住	在	这	第十九	世纪	,

这种思想和行动在我们这些生活在十九世纪的人们中间仍然存在。

[prə'fesə(r)] ['mæˌhæfi] [ɪk'spresɪz] [hɪz; ɪz] [bɪ'liːf] [ðæt] [ðə; ði]['gəʊldən] [æs] [ɒv; əv] [ˌæpjə'liːəs] [dʌz] [nɒt] [gɪv]

Professor	**Mahaffy**	**expresses**	**his**	**belief**	**that**	**the**	**Golden**	**Ass**	**of**	**Apuleius**	**does**	**not**	**give**
教授	马哈菲	表达	他的	信仰	那	这	金的	屁股	的	阿普列乌斯	做	不是	给

[ə; eɪ] [truː] ['pɪktʃə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [griːk] [laɪf][ˌaɪ 'tiː] [pə'pɔːtɪd] [tuː; tə] [ˌreprɪ'zent] ,

a	**true**	**picture**	**of**	**the**	**Greek**	**life**	**it**	**purported**	**to**	**represent**	**,**
一个	真的	图片	的	这	希腊语	生活	它	据称	到	代表	,

马哈菲教授认为，阿普列乌斯的《金驴记》并没有真实反映它所声称的希腊生活。

[bʌt; bət] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['rɑːðə(r)][ə; eɪ] [rɪ'flekʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [dɪ'prævəti] [ɒv; əv][ðə; ði]['rəʊmənz][tuː; tə] [huːm]

but	**that**	**it**	**is**	**rather**	**a**	**reflection**	**of**	**the**	**depravity**	**of**	**the**	**Romans**	**to**	**whom**
但	那	它	是	相当	一个	反射	的	这	堕落	的	这	罗马书	到	谁

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ə'drest] ;

it	**was**	**addressed**	**;**
它	曾是	已解决	;

但这反而反映了罗马人的堕落，因为这本著作正是写给罗马人的。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [ædz] [ðiːz] [ʃruːd] [sə'dʒestʃənz] ,

and	**then**	**he**	**adds**	**these**	**shrewd**	**suggestions**	**,**
和	然后	他	添加	这些	精明	建议	,

然后他又提出了这些精辟的建议：

[tuː; tə][biː; bi] [bɔːn] [ɪn][maɪnd][baɪ][ɔːl] [huː] ['evə(r)][kən'sɪdə(r)][ðə; ði]['fɪkʃ(ə)n][ɒv; əv][ə; eɪ] ['fɒrən] ['kʌntri]

to	**be**	**borne**	**in**	**mind**	**by**	**all**	**who**	**ever**	**consider**	**the**	**fiction**	**of**	**a**	**foreign**	**country**
到	是	出生	在	头脑	经过	全部	WHO	曾经	考虑	这	小说	的	一个	外国的	国家

[ɔː(r)][ɒv; əv] [ə'nʌðə(r)] ['sentʃəri] :

or	**of**	**another**	**century**	**:**
或者	的	其他	世纪	:

凡是考虑外国或另一个世纪的虚构作品的人，都应牢记这一点：

" [wiː; wi] [mait] [æz; əz] [wel] [tʃɑːdʒ] [ɔːl] [sə'saɪəti][ɪn] [frɑːns] [wɪð] ['biːɪŋ] [ə'dɪktɪd] [tuː; tə][wʌn] [fɔːm]

"	**We**	**might**	**as**	**well**	**charge**	**all**	**society**	**in**	**France**	**with**	**being**	**addicted**	**to**	**one**	**form**
"	我们	可能	作为	出色地	收费	全部	社会	在	法国	和	存在	上瘾	到	一	形式

[ɒv; əv] [vaɪs] ,

of	**vice**	**,**
的	副	,

“我们不妨指责整个法国社会都沉迷于某种恶习。”

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz]['riːs(ə)nt] [frentʃ] ['fɪkʃ(ə)n] ['ɒkjupaɪz] [ɪt'self]['ɔːlməʊst] [ɪk'skluːsɪvli] [wɪð] [ðɪs] [æz; əz][ðə; ði]

because	**recent**	**French**	**fiction**	**occupies**	**itself**	**almost**	**exclusively**	**with**	**this**	**as**	**the**
因为	最近的	法语	小说	占据	本身	几乎	只	和	这	作为	这

[mə'tɪərɪəl] [fɔː(r); fə(r)][ɪts] [plɒts] .

material	**for**	**its**	**plots**	**.**
材料	为了	它是	图表	.

因为近期的法国小说几乎完全以此为题材来构思情节。

[ðə; ði][sə'saɪəti][fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] [sʌtʃ] [bʊks] [ɑː(r); ə(r)] ['rɪt(ə)n] [mʌst; məst][hæv; həv] [ʃəʊn] [ðæt] [ðeɪ]

The	**society**	**for**	**which**	**such**	**books**	**are**	**written**	**must**	**have**	**shown**	**that**	**they**
这	社会	为了	哪个	这样的	图书	是	书面	必须	有	所示	那	他们

[ɑː(r); ə(r)][tuː; tə][ɪts] [teɪst] ;

are	**to**	**its**	**taste**	**;**
是	到	它是	品尝	;

这类书籍的读者群体必须已经证明这类书籍符合他们的口味；

[ðə; ði] [sə'saɪəti] [wɪtʃ] [sʌtʃ] [bʊks] [pɔː'treɪ] [meɪ] [biː; bi] ['həʊlli] ['dɪfrənt] [ænd; ənd] ['grəʊsli] ['laɪbld] [baɪ]

the	society	which	such	books	portray	may	be	wholly	different	and	grossly	libelled	by
这	社会	哪个	这样的	图书	写真	可能	是	完全	不同的	和	粗略地	诽谤	经过

['biːɪŋ] [meɪd] [tuː; tə] [rɪ'flekt] [ðə; ði] [v'aɪsɪz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ɔːθə(r)] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['ridər] .

being	made	to	reflect	the	vices	of	the	author	and	his	readers	.
存在	制成	到	反映	这	恶习	的	这	作者	和	他的	读者	.

这类书籍所描绘的社会可能完全不同，并且由于反映了作者及其读者的恶习而构成了严重的诽谤。

" [ɪf] [frentʃ] [sə'saɪəti] [wɜː(r); wə(r)] [kəm'pəʊzd] [ɪk'skluːsɪvli] [ɒv; əv] [ðə; ði] [men] [ænd; ənd] ['wɪmɪn] [huː]

"	If	French	society	were	composed	exclusively	of	the	men	and	women	who
"	如果	法语	社会	是	由	只	的	这	男人	和	女性	WHO

['piːp(ə)l] [məʊst] [ɒv; əv] [ðə; ði] [pə'rɪziən] [rəu'mænsiz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [pɑːst] [ˌfɪf'tiːn] [ɔː(r)] ['twenti] [j'iəz] ;

people	most	of	the	Parisian	romances	of	the	past	fifteen	or	twenty	years	;
人们	最多	的	这	巴黎人	浪漫故事	的	这	过去的	十五	或者	二十	年	;

“如果法国社会完全由过去十五到二十年间大多数巴黎爱情故事中的男男女女组成；

[ɪf] [ðə; ði] [ɪn'hæbətənt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['sɪtɪz] [wɜː(r); wə(r)] [laɪk] [ðə; ði] ['mɪzrəbl] ['kriːtʃəz] [wiː; wi] [siː] [ɪn] [em]

if	the	inhabitants	of	the	cities	were	like	the	miserable	creatures	we	see	in	M
如果	这	居民	的	这	城市	是	喜欢	这	悲惨的	生物	我们	看	在	M

. ['zoʊləz] [pɒt] - [buwːl] ,

.	Zola's	Pot	-	Bouille	,
.	佐拉的	锅	-	布伊	,

如果城市居民就像左拉先生的《大杂烩》中那些可怜的人物一样，

[ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ði] ['dwelə(r)z] [ɪn] [ðə; ði] ['fiːldz] [wɜː(r); wə(r)] [laɪk] [ðə; ði] ['hɒrəb(ə)l] [retʃ] [wiː; wi] [siː] [ɪn]

and	if	the	dwellers	in	the	fields	were	like	the	horrible	wretches	we	see	in
和	如果	这	居民	在	这	字段	是	喜欢	这	可怕	可怜虫	我们	看	在

[em] . ['zoʊləz] [lɑː] [tɛr] ,

M	.	Zola's	La	Terre	,
M	.	佐拉的	拉	特雷	,

如果田野里的居民就像左拉先生的《大地》中那些可怕的恶人一样，

[ðə; ði] ['aʊtlʊk] [ɒv; əv] [frɑːns] [wʊd] [biː; bi] [blæk] [ɪn'diːd] ,

the	outlook	of	France	would	be	black	indeed	,
这	前景	的	法国	会	是	黑色的	的确	,

法国的前景确实会非常黯淡。

[fɔː(r); fə(r)] [nəʊ] ['kʌntri] [kʊd; kəd] [ɪg'zɪst] [ɔː(r)] [ʃʊd; ʃəd] [ɪg'zɪst] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['piːp(ə)ld] [baɪ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [gæŋ]

for	no	country	could	exist	or	should	exist	which	was	peopled	by	such	a	gang
为了	不	国家	可以	存在	或者	应该	存在	哪个	曾是	人	经过	这样的	一个	帮派

[ɒv; əv] ['mɒnstəz] .

of	monsters	.
的	怪物	.

任何一个由这样一群怪物组成的国家都不可能存在，也不应该存在。

[bʌt; bət] ['eni] [wʌn] [huː] [nəʊz] [frentʃ] [laɪf] ,

But	any	one	who	knows	French	life	,
但	任何	一	WHO	知道	法语	生活	,

但任何了解法国生活的人，

['eni] [wʌn] [ɪ'speʃəli] [huː] [nəʊz] [ðə; ði] [laɪf] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['lɑːdʒə(r)] [prə'vɪnʃ(ə)l] [taʊnz] ,

any	one	especially	who	knows	the	life	of	the	larger	provincial	towns	,
任何	一	尤其	WHO	知道	这	生活	的	这	更大的	省级	城镇	,

特别是那些了解省内大城镇生活的人，

[nəʊz] [ðæt] [wɒt] [em] . ['zəulə] [hæz; həz] [ˌreprɪ'zentɪd] [æz; əz] ['tɪpɪk(ə)l] [ænd; ənd] [ˌkærəktə'rɪstɪk] [ɪz] , [ɪn]

knows	that	what	M	.	Zola	has	represented	as	typical	and	characteristic	is	,	in
知道	那	什么	M	.	佐拉	有	代表	作为	典型的	和	特征	是	,	在

[ri'ælətɪ] , [ɪk'sepʃən(ə)l] [ænd; ənd] [æb'nɔːm(ə)l] .

reality	,	exceptional	and	abnormal	.
现实	,	非凡的	和	异常	.

他知道，左拉先生所描绘的典型和特征，实际上是例外和不寻常的。

['prɒbəbli] [ðeə(r)] [ɪz] [nəʊ] [haʊs] [ɪn] [ðə; ði] [həʊl] [ɒv; əv] ['pærɪs] ['ɒkjupaɪd] [baɪ] [æz; əz] [kə'rʌpt] [ə; eɪ] [set]

Probably	there	is	no	house	in	the	whole	of	Paris	occupied	by	as	corrupt	a	set
大概	那里	是	不	房子	在	这	所有的	的	巴黎	占领	经过	作为	腐败	一个	放

[ɒv; əv] ['tenənts] [æz; əz] [ðəʊz] [set] [bɪ'fɔ:(r)] [ˌju: 'es] [ɪn] [pɒt] - [buw:l] ;

of	tenants	as	those	set	before	us	in	Pot	-	Bouille	;
的	租户	作为	那些	放	前	我们	在	锅	-	布伊	;

在整个巴黎，恐怕没有哪栋房子里的房客像波特布伊尔的房客那样腐败堕落了；

[ænd; ənd] ['sɜ:t(ə)nli] [ðeə(r)] [ɪz] [nəʊ] ['vɪlɪdʒ] [ɪn] [ðə; ði] [həʊl] [ɒv; əv] [frɑ:ns] [weər'ɪn] [ɔ:l] [ðə; ði] ['hɔrə]

and	certainly	there	is	no	village	in	the	whole	of	France	wherein	all	the	horrors
和	当然	那里	是	不	村庄	在	这	所有的	的	法国	其中	全部	这	恐怖

[di'pikt] [ɪn] [lɑ:] [tɛr] [kʊd; kəd] ['pɒsəbli] [hæv; həv] ['teɪkən] [pleɪs] .

depicted	in	La	Terre	could	possibly	have	taken	place	.
描绘	在	拉	特雷	可以	可能	有	已采取	地方	.

而且，在整个法国，绝对没有哪个村庄可能发生过《大地》中所描绘的所有恐怖事件。

[ðə; ði] [fækt] [ɪz] ,

The	fact	is	,
这	事实	是	,

事实是，

[ðə; ði] [frentʃ] [laɪk] [tu:; tə] [bəʊst] [ə'baʊt] [vaɪs] [æz; əz] [ðə; ði] ['brɪtɪʃ] [laɪk] [tu:; tə] [bəʊst] [ə'baʊt] ['vɜ:tʃu:] .

the	French	like	to	boast	about	vice	as	the	British	like	to	boast	about	virtue	.
这	法语	喜欢	到	夸	关于	副	作为	这	英国	喜欢	到	夸	关于	美德	.

法国人喜欢吹嘘自己的恶习，就像英国人喜欢吹嘘自己的美德一样。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [daʊt] [ɪf] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['eni] [greɪt] ['dɪfrəns] [ɪn] ['mɒrəlz] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] ['ʌpə(r)] [sə'saɪəti]

I	should	doubt	if	there	was	any	great	difference	in	morals	between	the	upper	society
我	应该	怀疑	如果	那里	曾是	任何	伟大的	不同之处	在	德	之间	这	上	社会

[ɒv; əv] ['pærɪs] [ænd; ənd] [ɒv; əv] ['lʌndən] ,

of	Paris	and	of	London	,
的	巴黎	和	的	伦敦	,

我怀疑巴黎上流社会和伦敦上流社会在道德方面是否存在太大差异。

[ɪk'sept] [ðə; ði] [ˌəʊvə'welmɪŋ] [hɪ'pɒkrəsi] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['lætə(r)] .

except	the	overwhelming	hypocrisy	of	the	latter	.
除了	这	压倒	虚伪	的	这	后者	.

除了后者令人震惊的虚伪之外。

[ə'pærəntli] [em] . ['zəulə] [hæz; həz] [æt; ət] [lɑ:st] [ə'weɪkənd] [tu:; tə] [sʌm; səm] ['kɒnʃəsnəs] [ɒv; əv] [ðə; ði]

Apparently	M	.	Zola	has	at	last	awakened	to	some	consciousness	of	the
显然	M	.	佐拉	有	在	最后的	觉醒	到	一些	意识	的	这

[fɔ:ls] [ɪm'preʃ(ə)n] [prə'dju:st] [baɪ] [hɪz; ɪz] [wɜ:k] .

false	impression	produced	by	his	work	.
错误的	印象	生产	经过	他的	工作	.

显然，左拉先生终于意识到他的作品给人造成的错误印象。

[ˌel'i:] - [wɒz; wəz] [hɪz; ɪz] [ə'tempt] [tu:; tə] [prə'dju:s] [ə; eɪ] ['nɒv(ə)l] [fɪt] [fɔ:(r); fə(r)] [ðə; ði] [klɑ:s] [tu:; tə] [wɪtʃ]

Le	Rève	was	his	attempt	to	produce	a	novel	fit	for	the	class	to	which
乐	-	曾是	他的	试图	到	生产	一个	小说	合身	为了	这	班级	到	哪个

['nɪəli] [ɔ:l] ['ɪŋglɪʃ] ['nɒv(ə)lz] [ɑ:(r); ə(r)] [ə'drest] .

nearly	all	English	novels	are	addressed	.
几乎	全部	英语	小说	是	已解决	.

《梦》是他尝试创作一部适合几乎所有英国小说所面向的阶层的小说。

[ɪn] [hɪz; ɪz] ['ri:s(ə)nt] ['stʌdi] , [-] , [ðeə(r)] [ɪz] [ə; eɪ] ['feərɪe] ['bæləns] [ðæn; ðən] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['ʌðə(r)] [bʊks] ;

In	his	recent	study	,	L'Argent	,	there	is	a	fairer	balance	than	in	his	other	books	;
在	他的	最近的	学习	,	拉金特	,	那里	是	一个	更公平	平衡	比	在	他的	其他	图书	;

在他最近的著作《金钱》中，平衡性比他其他的著作要好得多；

[ðeə(r)] [ɑ:(r); ə(r)] ['di:snt] ['pi:p(ə)l] , ['kaındli] [fəʊk] , [men] [ænd; ənd] ['wımın] [ɒv; əv] ['ɒnıst] [hɑ:ts] [ænd; ənd]

there	are	decent	people	,	kindly	folk	,	men	and	women	of	honest	hearts	and
那里	是	体面的	人们	,	亲切地	民间	,	男人	和	女性	的	诚实的	心	和

['wılıŋ] [hændz] .

willing	hands	.
愿意的	双手	.

这里有许多正直的人，善良的人们，心地善良、乐于助人的男男女女。

[wi:; wi] [hæv; həv] [ə; eı] ['tʃıəf(ə)l] [glımps] [ɒv; əv] [ðə; ði] [həʊm] [laıf] [ɒv; əv] [məzoʊd] ,

We	have	a	cheerful	glimpse	of	the	home	life	of	Mazaud	,
我们	有	一个	快乐	一瞥	的	这	家	生活	的	马佐	,

我们得以一窥马佐德一家快乐的家庭生活。

[ðə; ði] [stɒk] - ['brəʊkə(r)] [hu:] [kə'mits] ['su:ısaıd] [wen] [hi:; hi] [feılz] .

the	stock	-	broker	who	commits	suicide	when	he	fails	.
这	库存	-	经纪人	WHO	提交	自杀	什么时候	他	失败	.

股票经纪人失败后自杀。

[ðə; ði] ['dʒɔ:rdənz] , ['hʌzbənd] [ænd; ənd] [waıf] ,

The	Jordans	,	husband	and	wife	,
这	乔丹	,	丈夫	和	妻子	,

乔丹夫妇

[ɑ:(r); ə(r)] [pə'hæps] [ðə; ði] [pl'ɛzɑ:ntəst] [peə(r)] [tu:; tə] [bi:; bi] [faʊnd] [ın] [ɔ:l] [em] . ['zoʊləz] ['nɒv(ə)lz] .

are	perhaps	the	pleasantest	pair	to	be	found	in	all	M	.	Zola's	novels	.
是	也许	这	最令人愉悦的	一对	到	是	成立	在	全部	M	.	佐拉的	小说	.

他们或许是左拉所有小说中最令人愉快的一对。

[wıð] [ðə; ði] ['nɒvəlısts] [ın'kri:sıŋ] [feım] , [ə'pærəntli] , [hi:; hi] [ız] ['teıkıŋ] [braıtə] [v'ju:z] [ɒv; əv]

With	the	novelist's	increasing	fame	,	apparently	,	he	is	taking	brighter	views	of
和	这	小说家的	增加	名声	,	显然	,	他	是	采取	更亮	浏览	的

[hju:'mænətı] .

humanity	.
人类	.

随着这位小说家名气越来越大，他对人性的看法似乎也变得更加乐观了。

[ænd; ənd] ['mædəm] ['kærəlaın] , [dı'spaıt] [hɜ:(r); hə(r)] [læps] , [mait] ['ɔ:lməʊst] [bi:; bi] [kɔ:ld] [æn; ən] ['ɒnıst]

And	Madame	Caroline	,	despite	her	lapse	,	might	almost	be	called	an	honest
和	夫人	卡罗琳	,	尽管	她	失效	,	可能	几乎	是	称为	一个	诚实的

['wʊmən] ,

woman	,
女士	,

尽管卡罗琳夫人有过失，但她几乎可以称得上是一位诚实的女人。

[ıf] [ðıs] [ız] [nɒt] [ə; eı] ['pærədɒks] ; [ʃi:; ʃi] [ız] [ə; eı] [strɒŋ] , ['həʊlsəm] , [brɔ:d] - ['maındıd] ['kri:tʃə(r)] ,

if	this	is	not	a	paradox	;	she	is	a	strong	,	wholesome	,	broad	-	minded	creature	,
如果	这	是	不是	一个	悖论	;	她	是	一个	强的	,	健康	,	广阔	-	有思想	生物	,

['ædmərəblı] ['ri:əlaızd] .

admirably	realized	.
令人钦佩地	已实现	.

如果这不是一个悖论；她是一个坚强、善良、心胸开阔的人，这个角色塑造得非常出色。

[ðə; ði] ['gɒdes; 'gɒdəs] [lu:'brısəti] , [hu:m] ['mæθju:] ['ɑ:nəld] [fɜ:st] [nemd] [æz; əz] [ðə; ði] [prı'zaıdıŋ]

The	goddess	Lubricity	,	whom	Matthew	Arnold	first	named	as	the	presiding
这	女神	润滑性	,	谁	马修	阿诺德	第一的	命名	作为	这	主持

['deıətı; 'di:ətı] [ɒv; əv] [frentʃ] ['fıkʃ(ə)n] ,

deity	of	French	fiction	,
神	的	法语	小说	,

淫欲女神，马修·阿诺德首先将其命名为法国小说的主神，

[ɪz] [stɪl] ['wəːʃip] [ɪn] ['ʌðə(r)] [pɑːts] [ɒv; əv] [ðə; ði] [bʊk] ;
is still worshipped in other parts of the book ;
是 仍然 崇拜 在 其他 部分 的 这 书 ;

在本书的其他部分，它仍然受到崇拜；

[ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] ['wɜːʃɪp] [ɪz] [aʊt] [ɒv; əv] [pleɪs] [ɪn] [ðɪs] [bʊk] [æt; ət] [liːst] ,
and her worship is out of place in this book at least ,
和 她 崇拜 是 出去 的 地方 在 这 书 在 至少 ,

至少在这本书里，她的崇拜显得格格不入。

[fɔː(r); fə(r)] [ðəʊz] [huː] [ɑː(r); ə(r)] [siːzd] [wɪð] [ðə; ði] [lʌst] [fɔː(r); fə(r)] [geɪn] [hæv; həv] ['lɪt(ə)l] [taɪm] [fɔː(r); fə(r)]
for those who are seized with the lust for gain have little time for
为了 那些 WHO 是 查获 和 这 欲望 为了 获得 有 小的 时间 为了
['eni] ['ʌðə(r)] .
any other .
任何 其他 .

那些被贪婪欲望蒙蔽的人，几乎没有时间顾及其他。

[fɔː(r); fə(r)] [ɪg'zɑːmp(ə)l] , [ðə; ði] [həʊl] ['stɔːri] [ɒv; əv] - [rɪ'leɪʃ(ə)nz] [wɪð] [ðə; ði] ['bærənəs] - [ɪz]
For example , the whole story of Saccard's relations with the Baroness Sandorff is
为了 例子 , 这 所有的 故事 的 - 关系 和 这 男爵夫人 - 是
['niːdləsli] [ə'fensɪv] [ænd; ənd] [rɪ'vəʊltɪŋ] ;
needlessly offensive and revolting ;
不必要的 进攻 和 令人作呕的 ;

例如，萨卡尔与桑多夫男爵夫人之间的关系完全是毫无必要地令人反感和厌恶的；

[ænd; ənd] [æt; ət] ['bɒtəm] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ɪ'senʃəli] [fɔːls] .
and at bottom it is essentially false .
和 在 底部 它 是 本质上 错误的 .

归根结底，这本质上是错误的。

[bʌt; bət] [ðeə(r)] [ɪz] [ə; eɪ] [mɑːkt] [ɪm'pruːvmənt] [ɒv; əv] [təʊn] [ɪn] [-] ['əʊvə(r)] ['sɜːt(ə)n] ['iːv(ə)n] [ɒv; əv]
But there is a marked improvement of tone in L'Argent over certain even of
但 那里 是 一个 标记 改进 的 语气 在 拉金特 超过 肯定 甚至 的
[hɪz; ɪz] ['leɪtə(r)] [bʊks] ,
his later books ,
他的 之后 图书 ,

但与他后期的某些作品相比，《金钱》的基调有了明显的提升。

[waɪl] [ðə; ði] ['ætməsfɪə(r)] [ɪz] ['nəʊweə(r)] [æz; əz] [faʊl] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ɪn] [məʊst] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['ɜːlɪə(r)]
while the atmosphere is nowhere as foul as it was in most of his earlier
尽管 这 气氛 是 无处 作为 犯规 作为 它 曾是 在 最多 的 他的 早些时候
['nɒv(ə)lz] .
novels .
小说 .

虽然气氛远没有他早期的大多数小说中那么糟糕。

[ðeə(r)] [ɪz] [nəʊ] [dɪ'spjuːtɪŋ] [ðæt] [em] . ['zəulə] [ɪz] [ə; eɪ] [mæn] [wɪð] [ə; eɪ] ['dɜːti] [maɪnd] — [wɪð] [ə; eɪ] ['laɪkɪŋ]
There is no disputing that M . Zola is a man with a dirty mind — with a liking
那里 是 不 争议 那 M . 佐拉 是 一个 男人 和 一个 肮脏的 头脑 — 和 一个 喜欢
[fɔː(r); fə(r)] [dɜːt] [fɔː(r); fə(r)] [ɪts] [əʊn] [seɪk] .
for dirt for its own sake .
为了 污垢 为了 它是自己的 清酒 .

毫无疑问，左拉先生是一个思想龌龊的人——他喜欢纯粹的污秽。

[ðeə(r)] [ɪz] [nəʊ] [dɪ'spjuːtɪŋ] ['ɔːlsəʊ] [ðæt] [hiː; hi] [ɪz] [ə; eɪ] ['nɒvəlɪst] [ɒv; əv] [məʊst] [ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri] [fɪ'kʌndəti]
There is no disputing also that he is a novelist of most extraordinary fecundity
那里 是 不 争议 还 那 他 是 一个 小说家 的 最多 非凡的 生育力
[ænd; ənd] [fɔːs] .
and force .
和 力量 .

毫无疑问，他是一位才华横溢、笔力非凡的小说家。

[ɒv; əv][ɔːl][ðə; ði] [bʊks] [ai][hæv; həv] [riːd] [ɪn][ðə; ði][pɑːst][ten] [j'iəz] ,

Of	**all**	**the**	**books**	**I**	**have**	**read**	**in**	**the**	**past**	**ten**	**years**	**,**
的	全部	这	图书	我	有	读	在	这	过去的	十	年	,

在我过去十年读过的所有书中，

[ai] [rɪ'siːvd] [ðə; ði] [strɒgɪst] [ɪm'preʃ(ə)n] [frɒm; frəm]['zoʊləz]['dʒɜːmɪnəl][ænd; ənd][frɒm; frəm] ['ɪbsənz]

I	**received**	**the**	**strongest**	**impression**	**from**	**Zola's**	**Germinal**	**and**	**from**	**Ibsen's**
我	已收到	这	最强	印象	从	佐拉的	萌芽	和	从	易卜生的

[gəʊsts] ;

Ghosts	**;**
鬼魂	;

我对左拉的《萌芽》和易卜生的《群鬼》印象最深刻；

[ænd; ənd][ai][kæn; kən] [stɪl] [hɪə(r)][ðə; ði][kraɪ][fɔː(r); fə(r)] [lait] ,

and	**I**	**can**	**still**	**hear**	**the**	**cry**	**for**	**light**	**,**
和	我	能	仍然	听到	这	哭	为了	光	,

我依然能听到那渴望光明的呼喊，

[ænd; ənd][ðə; ði]['pɪtɪf(ə)l] [ə'piːl] [ɒv; əv][ðə; ði] [sʌn] [tuː; tə][ðə; ði] ['mʌðə(r)] [wɪð] [wɪtʃ] [ðə; ði]['lætə(r)][kləuziz] ;

and	**the**	**pitiful**	**appeal**	**of**	**the**	**son**	**to**	**the**	**mother**	**with**	**which**	**the**	**latter**	**closes**	**;**
和	这	可怜	上诉	的	这	儿子	到	这	母亲	和	哪个	这	后者	关闭	;

以及儿子对母亲的悲惨恳求，这是故事的结尾；

[ænd; ənd][ai][kæn; kən] [stɪl] [fiːl] [ðə; ði] [tʃɪl] [wɪnd] [wɪtʃ] ['wɪslz] [ə'krɒs] [ðə; ði] [dɑːk] [pleɪn] [ɪn][ðə; ði]

and	**I**	**can**	**still**	**feel**	**the**	**chill**	**wind**	**which**	**whistles**	**across**	**the**	**dark**	**plain**	**in**	**the**
和	我	能	仍然	感觉	这	寒意	风	哪个	哨声	穿过	这	黑暗的	清楚的	在	这

['əʊpənɪŋ] ['peɪdʒɪz][ɒv; əv][ðə; ði]['fɔːmə(r)] .

opening	**pages**	**of**	**the**	**former**	**.**
开幕	页面	的	这	以前的	.

我仿佛还能感受到前一本书开篇几页中，寒风呼啸着掠过黑暗平原的凛冽寒风。

[ðeə(r)] [ɪz][ɪn] [-] [ðə; ði] [seɪm] ['paʊə(r)] , [ðə; ði] [seɪm] ['splendɪd] [swiːp] , [ðə; ði] [seɪm] ['maɪti]

There	**is**	**in**	**L'Argent**	**the**	**same**	**power**	**,**	**the**	**same**	**splendid**	**sweep**	**,**	**the**	**same**	**mighty**
那里	是	在	拉金特	这	相同的	力量	,	这	相同的	灿烂	扫	,	这	相同的	强大的

['muːvmənt] ,

movement	**,**
移动	,

《银》中蕴含着同样的强大力量、同样的辉煌气势、同样的澎湃动力。

[ðə; ði] [seɪm] [sɪm'bɒlɪk] ['triːtmənt] [ɒv; əv][ðə; ði]['sʌbdʒɪkt] , [ðə; ði] [seɪm] ['epɪk] ['meθəd] .

the	**same**	**symbolic**	**treatment**	**of**	**the**	**subject**	**,**	**the**	**same**	**epic**	**method**	**.**
这	相同的	象征性的	治疗	的	这	主题	,	这	相同的	史诗	方法	.

对主题的处理方式相同，史诗手法也相同。

[em] . ['zəulə] [θɪŋks] [hɪm'self] [ə; eɪ]['nætʃ(ə)rəlɪst] ; [hiː; hi][hæz; həz] [priːtʃ] ['nætʃrəlɪzəm][frɒm; frəm][ðə; ði]

M	**.**	**Zola**	**thinks**	**himself**	**a**	**naturalist**	**;**	**he**	**has**	**preached**	**naturalism**	**from**	**the**
M	.	佐拉	思考	他自己	一个	博物学家	;	他	有	布道	自然主义	从	这

[haʊs] - [tɒp] ;

house	**-**	**top**	**;**
房子	-	顶部	;

左拉先生自认为是一位自然主义者；他曾大肆宣扬自然主义；

[hiː; hi][ɪz]['dʒen(ə)rəli]['teɪkən][æt; ət][hɪz; ɪz] [wɜːd] [ænd; ənd] ['krɪtɪsaɪz] [æz; əz][ə; eɪ]['nætʃ(ə)rəlɪst] ,

he	**is**	**generally**	**taken**	**at**	**his**	**word**	**and**	**criticised**	**as**	**a**	**naturalist**	**,**
他	是	一般来说	已采取	在	他的	单词	和	受到批评	作为	一个	博物学家	,

人们通常相信他的话，但同时也批评他是博物学家。

[ænd; ənd][æz; əz][ə; eɪ][fækt][hiː; hi][ɪz] [nɒt][ə; eɪ]['nætʃ(ə)rəlɪst][æt; ət][ɔːl] .

and	**as**	**a**	**fact**	**he**	**is**	**not**	**a**	**naturalist**	**at**	**all**	**.**
和	作为	一个	事实	他	是	不是	一个	博物学家	在	全部	.

事实上，他根本不是博物学家。

[em] . ['zəulə][ɪz][nɒt][wʌn] [huː] [siːz] ['sɜːt(ə)n] [θɪŋz] [ɪn][laɪf] ,

M	.	Zola	is	not	one	who	sees	certain	things	in	life	,
M	.	佐拉	是	不是	一	WHO	看到	肯定	事物	在	生活	,

佐拉先生并非那种能洞察人生某些方面的人。

[ænd; ənd] [huː] [taɪz][ðem; ðəm][tə'geðə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] [luːs] [θred] [ɒv; əv][plɒt] — [ɔːl'ðəʊ] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði]

and	who	ties	them	together	with	a	loose	thread	of	plot	—	although	this	is	the
和	WHO	领带	他们	一起	和	一个	松动的	线	的	阴谋	—	虽然	这	是	这

['nætʃrəlɪzəm][hiː; hi] [ə'pruːv] [ɒv; əv] .

naturalism	he	approves	of	.
自然主义	他	批准	的	.

并用一条松散的情节线索将它们联系在一起——尽管这是他所赞同的自然主义。

[hiː; hi][hæz; həz] [priːtʃ] [ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət][hiː; hi][hæz; həz]['nevə(r)] ['præktɪst] [ˌaɪ 'tiː] .

He	has	preached	it	,	but	he	has	never	practised	it	.
他	有	布道	它	,	但	他	有	绝不	已实践	它	.

他一直宣扬这种理念，但他从未践行过。

[ɒn][ðə; ði] ['kɒntrəri] , [em] . ['zəulə] [pɪks] [aʊt][ə; eɪ]['sʌbdʒɪkt][ænd; ənd] [riːdz] [ʌp][ænd; ənd][kræm]

On	the	contrary	,	M	.	Zola	picks	out	a	subject	and	reads	up	and	crams
在	这	相反	,	M	.	佐拉	精选	出去	一个	主题	和	阅读	向上	和	突击训练

[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] ,

for	it	,
为了	它	,

相反，左拉先生会选定一个主题，然后进行大量的阅读和突击复习。

[ænd; ənd] [kən'siːv] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ə; eɪ] [həʊl] , [ænd; ənd][dɪ'vaɪzɪz]['tɪpɪk(ə)l] ['kærəktəz] [ænd; ənd]

and	conceives	it	as	a	whole	,	and	devises	typical	characters	and
和	构思	它	作为	一个	所有的	,	和	装置	典型的	人物	和

[ˌkærəktə'rɪstɪk] ['ɪnsɪdənts] ,

characteristic	incidents	,
特征	事件	,

并将其视为一个整体来构思，设计出典型的人物和标志性事件。

[ænd; ənd][ˌsiː 'əʊ] - ['ɔːdɪneɪts] [ðə; ði][mə'tɪərɪəlz][hiː; hi][hæz; həz] [ðʌs] [lə'bɔːriəsli] [ə'kjuːmjəleɪtɪd] ['ɪntuː][ə; eɪ]

and	co	-	ordinates	the	materials	he	has	thus	laboriously	accumulated	into	a
和	合作	-	坐标	这	材料	他	有	因此	费力地	积累	进入	一个

[hɑː'məʊniəs] [wɜːk] [ɒv; əv][ɑːt] ,

harmonious	work	of	art	,
和谐	工作	的	艺术	,

并将他辛辛苦苦收集的材料协调起来，创作出一件和谐的艺术作品。

[æz; əz] ['kləʊsli] [kən'strʌktɪd] [æz; əz][ə; eɪ] [griːk] ['trædʒədi][ænd; ənd] ['muːvɪŋ] ['fɔːwəd] [tə'wɔːdz] [ðə; ði]

as	closely	constructed	as	a	Greek	tragedy	and	moving	forward	towards	the
作为	密切	建造	作为	一个	希腊语	悲剧	和	移动	向前	向	这

[ɪn'evɪtəb(ə)l] [kə'tæstrəfi] [wɪð] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [seɪm] [ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l] ['ɪmpʌls] .

inevitable	catastrophe	with	something	of	the	same	irresistible	impulse	.
不可避免的	灾难	和	某物	的	这	相同的	无法抗拒	冲动	.

其结构严谨得如同希腊悲剧，并以某种不可抗拒的冲动走向不可避免的灾难。

[nəʊ] ['nɒvəlɪst] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [taɪm] [ɪz] [ə'fektɪd] [les] [baɪ] [wɒt] [hiː; hi] [siːz] [ɪn]['neɪtʃə(r)][ðæn; ðən][em] .

No	novelist	of	our	time	is	affected	less	by	what	he	sees	in	nature	than	M	.
不	小说家	的	我们的	时间	是	做作的	较少的	经过	什么	他	看到	在	自然	比	M	.

['zəulə] ;

Zola	;
佐拉	;

当代所有小说家中，没有谁比左拉更少受到自然景象的影响；

[nɒt] [wʌn][ɪz][mɔː(r)] ['kɒnʃəsli] ['ɑːtfl] .

not	one	is	more	consciously	artful	.
不是	一	是	更多的	有意识地	巧	.

没有谁比他更有艺术意识。

[ðɪs] [sɪm'bɒlɪk] ['meθəd] [ɒv; əv][em] . ['zoʊləz][ɪz] [ʃəʊn] [ɪn] [-] ['ɔːlməʊst][æz; əz] ['klɪəli] [æz; əz][ɪn]

This	symbolic	method	of	M	.	Zola's	is	shown	in	L'Argent	almost	as	clearly	as	in
这	象征性的	方法	的	M	.	佐拉的	是	所示	在	拉金特	几乎	作为	清楚地	作为	在

['dʒɜːmɪnəl] ,

Germinal	,
萌芽	,

左拉的这种象征手法在《银》中几乎和在《萌芽》中一样清晰地展现出来。

[wɪtʃ] [aɪ] ['kænɒt] [help] [kən'sɪdərɪŋ] [hɪz; ɪz] ['greɪtɪst] ['nɒv(ə)l] ,

which	I	cannot	help	considering	his	greatest	novel	,
哪个	我	不能	帮助	考虑	他的	最	小说	,

我不禁认为这是他最伟大的小说。

[dɪ'spaɪt] [ɪts][prəʊ'lɪksəti][ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['faʊlnəs] [ɒv; əv] ['meni] [ɒv; əv][ɪts] ['ɛpɪsˌəʊdz] .

despite	its	prolixity	and	the	foulness	of	many	of	its	episodes	.
尽管	它是	罗唆	和	这	纠缠	的	许多	的	它是	剧集	.

尽管它冗长乏味，而且其中许多情节令人作呕。

[æz; əz] ['dʒɜːmɪnəl] [wɒz; wəz][ðə; ðɪ] ['stɔːri] [ɒv; əv][ə; eɪ] [kəʊl] - [maɪn] [wɪð] [ə; eɪ] [straɪk] ,

As	Germinal	was	the	story	of	a	coal	-	mine	with	a	strike	,
作为	萌芽	曾是	这	故事	的	一个	煤炭	-	矿	和	一个	罢工	,

《萌芽》讲述的是一个煤矿发生罢工的故事，

[səʊ] [-] [ɪz][ə; eɪ] ['stɔːri] [ɒv; əv][ə; eɪ][dʒaɪ'gæntɪk][ˌspekju'leɪʃ(ə)n][ɒn][ðə; ðɪ] [stɒk] [ɪks'tʃeɪndʒ] ,

so	L'Argent	is	a	story	of	a	gigantic	speculation	on	the	stock	exchange	,
所以	拉金特	是	一个	故事	的	一个	巨大	推测	在	这	库存	交换	,

所以，《金钱》讲述的是在证券交易所发生的一场巨大投机事件。

['triːtɪd] [ɪn][ðə; ðɪ] [seɪm] ['epɪk] ['fæʃ(ə)n] , [wɪð] ['tɪpɪk(ə)l] ['kærəktəz] [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ðɪ] ['nesəsəri]

treated	in	the	same	epic	fashion	,	with	typical	characters	and	all	the	necessary
治疗	在	这	相同的	史诗	时尚	,	和	典型的	人物	和	全部	这	必要的

['ɪnsɪdənts] .

incidents	.
事件	.

以同样的史诗风格进行处理，塑造了典型的角色，并包含了所有必要的事件。

['ɒbviəsli] [ðə; ðɪ]['juːniən] [ˌʒɛnɛ'ʁal] [sə'dʒestid] ['sɜːt(ə)n] [pə'tɪkjələ(r)] ['diːteɪlz] [ɒv; əv] - ['bæŋk]

Obviously	the	Union	Générale	suggested	certain	particular	details	of	Saccard's	Banque
明显地	这	联盟	将军	建议	肯定	特别的	细节	的	-	银行

[ˌjuːnɪ'vɜːrˌsɛl] .

Universelle	.
宇宙	.

显然，联合银行提出了萨卡尔的环球银行的某些具体细节。

['ɒbviəsli] ['ɔːlsəʊ]['bærən] ['roʃɪlt] [sæt][fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ] ['pɔːtreɪt] [ɒv; əv] [gʌndɜˑmən] .

Obviously	also	Baron	Rothschild	sat	for	the	portrait	of	Gundermann	.
明显地	还	男爵	罗斯柴尔德	卫星	为了	这	肖像	的	冈德曼	.

显然，罗斯柴尔德男爵也曾为冈德曼的肖像画做过模特。

[ðeə(r)] [ɪz][ðə; ðɪ] [seɪm] [juːz][ɒv; əv]['maɪnə(r)] ['fɪgəz] [tuː; tə] [pə'sɒnɪfaɪ] [ðə; ðɪ] [kraʊd] ,

There	is	the	same	use	of	minor	figures	to	personify	the	crowd	,
那里	是	这	相同的	使用	的	次要的	数据	到	拟人化	这	人群	,

同样地，也运用了次要人物来拟人化人群。

[ænd; ənd] [ðəm'selvz] [aɪˌdentɪ'faɪəb(ə)l][baɪ][sʌm; səm] [brɔːd] [ˌkærəktə'rɪstɪk] — ['moʊzər] , [ðə; ðɪ][beə(r)] ;

and	themselves	identifiable	by	some	broad	characteristic	—	Moser	,	the	bear	;
和	他们自己	可识别的	经过	一些	广阔	特征	—	莫泽	,	这	熊	;

- , [ðə; ðɪ] [bʊl] ; - ,

Pellerault	,	the	bull	;	Amadrin	,
-	,	这	公牛	;	-	,

它们本身也具有一些显著的特征——莫泽尔，熊；佩勒罗，公牛；阿马德林，

[ðə; ði]['spekjuleɪtə(r)] [huː] ['fuːlɪʃli] ['blʌndə] ['ɪntuː][ə; eɪ] [sək'sesf(ə)l] [ˌɒpə'reɪʃ(ə)n] ,

the	**speculator**	**who**	**foolishly**	**blundered**	**into**	**a**	**successful**	**operation**	**,**
这	投机者	WHO	愚蠢地	犯错	进入	一个	成功的	手术	,

那个愚蠢地误打误撞获得成功的投机者，

[ænd; ənd] [huː] [hæz; həz] ['waɪzli] [held] [hɪz; ɪz] [tʌŋ] ['evə(r)] [sɪns] ;

and	**who**	**has**	**wisely**	**held**	**his**	**tongue**	**ever**	**since**	**;**
和	WHO	有	明智地	握住	他的	舌头	曾经	自从	;

而他从此以后就明智地保持沉默；

[ænd; ənd][ɔːl] [ðiːz] ['maɪnə(r)] ['kærəktəz] ([ænd; ənd][ðeə(r)][ɪz][ə; eɪ][həʊst][ɒv; əv][ðem; ðəm]) [sɜːv] [æz; əz]

and	**all**	**these**	**minor**	**characters**	**(**	**and**	**there**	**is**	**a**	**host**	**of**	**them**	**)**	**serve**	**as**
和	全部	这些	次要的	人物	(	和	那里	是	一个	主持人	的	他们	)	服务	作为

[ə; eɪ] ['kɔːrəs] ,

a	**chorus**	**,**
一个	合唱	,

所有这些次要角色（而且数量众多）都起到了合唱队的作用。

[help] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [meɪn] ['ækʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] [teɪl] , ['kɒment] [ə'pɒn] [ˌaɪ 'tiː] ,

help	**along**	**the**	**main**	**action**	**of**	**the**	**tale**	**,**	**comment**	**upon**	**it**	**,**
帮助	沿着	这	主要的	行动	的	这	故事	,	评论	之上	它	,

协助推进故事主线情节，并对其进行评论。

[ænd; ənd] ['tɪpɪfaɪ] [ðə; ði] [θrɒŋ] [ɒv; əv] [men] [ænd; ənd] ['wɪmɪn] [huː] [ɑː(r); ə(r)][æt; ət] [ðə; ði] [pə'rɪfəri]

and	**typify**	**the**	**throng**	**of**	**men**	**and**	**women**	**who**	**are**	**at**	**the**	**periphery**
和	类型化	这	人群	的	男人	和	女性	WHO	是	在	这	周边

[ɒv; əv] ['eni] [greɪt] ['muːvmənt] .

of	**any**	**great**	**movement**	**.**
的	任何	伟大的	移动	.

他们是任何伟大运动边缘众多男男女女的典型代表。

[ðiːz] ['lɪt(ə)l] ['piːp(ə)l] [ɑː(r); ə(r)][ɔːl] ['vɪgərəsli] [prə'dʒektɪd] ; [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][ɔːl] [ə'drɔɪtli] ['kɔntræstid] [wʌn]

These	**little**	**people**	**are**	**all**	**vigorously**	**projected**	**;**	**they**	**are**	**all**	**adroitly**	**contrasted**	**one**
这些	小的	人们	是	全部	大力	预计	;	他们	是	全部	巧妙地	对比	一

[wɪð] [ə'nʌðə(r)] ;

with	**another**	**;**
和	其他	;

这些小人物都刻画得栩栩如生；他们彼此之间都形成了巧妙的对比；

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][ɔːl] ['kærid] [ɪn][ðə; ði][hænd][ɒv; əv][ðə; ði] ['nɒvəlɪst] [ænd; ənd] [wɪð] [ʌn'feɪlɪŋ]

they	**are**	**all**	**carried**	**in**	**the**	**hand**	**of**	**the**	**novelist**	**and**	**manœuvred**	**with**	**unfailing**
他们	是	全部	携带	在	这	手	的	这	小说家	和	操纵	和	永不失败

[ɪ'fekt] ,

effect	**,**
影响	,

它们都掌握在小说家手中，并被巧妙地运用，总能产生意想不到的效果。

[wɪð] [ə; eɪ]['paʊə(r)][ænd; ənd][ə; eɪ] ['sɜːt(ə)nti] [wɪtʃ] [nəʊ]['ʌðə(r)] ['lɪvɪŋ] ['nɒvəlɪst] [pə'zesɪz] .

with	**a**	**power**	**and**	**a**	**certainty**	**which**	**no**	**other**	**living**	**novelist**	**possesses**	**.**
和	一个	力量	和	一个	肯定	哪个	不	其他	活的	小说家	拥有	.

以一种其他在世小说家所不具备的力量和自信。

[ðæt] ['meni] ['ridər] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [bɔːd] [baɪ][ɔːl][ɒv; əv]['zoʊləz] ['raɪtɪŋ] [aɪ][kæn; kən] ['redɪli]

That	**many**	**readers**	**should**	**be**	**bored**	**by**	**all**	**of**	**Zola's**	**writing**	**I**	**can**	**readily**
那	许多	读者	应该	是	无聊的	经过	全部	的	佐拉的	写作	我	能	容易

[ˌʌndə'stænd] ,

understand	**,**
理解	,

很多读者对左拉的作品感到厌倦，这一点我完全可以理解。

[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt] ['ɔːlweɪz] ['iːzi] ['riːdɪŋ] .

for	it	is	not	always	easy	reading	.
为了	它	是	不是	总是	简单的	阅读	.

因为它读起来并不总是轻松的。

[ðæt] ['meni] [mɔː(r)] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ʃɒkt] [baɪ][hɪm][ɪz]['iːv(ə)n][mɔː(r)] [ˌkɒmprɪ'hensəb(ə)l] ,

That	many	more	should	be	shocked	by	him	is	even	more	comprehensible	,
那	许多	更多的	应该	是	震惊	经过	他	是	甚至	更多的	可理解的	,

更多的人因此感到震惊，这一点就更可以理解了。

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][hæz; həz][ə; eɪ] [θɪk] [θʌm] [ænd; ənd][hiː; hi] [meɪks] ['dɜːti] [mɑːrks]['əʊvə(r)][ɔːl][hɪz; ɪz]

for	he	has	a	thick	thumb	and	he	makes	dirty	marks	over	all	his
为了	他	有	一个	厚的	拇指	和	他	制作	肮脏的	标记	超过	全部	他的

[wɜːk] .

work	.
工作	.

因为他的拇指很粗，会在他做的所有东西上留下脏兮兮的痕迹。

[ðæt] [sʌm; səm]['iːv(ə)n][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [ə'nɔɪd] [baɪ][em] . ['zoʊləz] ['meθəd] [ɔː(r)] ['ɪrɪteɪtɪd] [baɪ][hɪz; ɪz]

That	some	even	should	be	annoyed	by	M	.	Zola's	method	or	irritated	by	his
那	一些	甚至	应该	是	恼怒	经过	M	.	佐拉的	方法	或者	受刺激	经过	他的

['mænərɪzəm] ,

mannerisms	,
举止	,

有些人甚至会对左拉先生的写作手法感到恼火，或者对他的一些举止感到不耐烦。

[aɪ][kæn; kən][ɪk'spleɪn] [wɪ'ðaʊt] ['dɪfɪkəlti] .

I	can	explain	without	difficulty	.
我	能	解释	没有	困难	.

我可以轻松解释。

[bʌt; bət] [wɒt] [aɪ] ['kænɒt] [ˌkɒmprɪ'hend] [ɪz] [ðæt] ['eni] [wʌn] ['hævɪŋ] [riːd] [ˌjuː en 'iː][peɪdʒ] [də'mʊr] [ɔː(r)]

But	what	I	cannot	comprehend	is	that	any	one	having	read	Une	Page	d'Amour	or
但	什么	我	不能	理解	是	那	任何	一	拥有	读	一个	页	达莫尔	或者

['dʒɜːmɪnəl] [ɔː(r)] [-] [kæn; kən][dɪ'naɪ] [ðæt] [em] . ['zəulə][ɪz][ə; eɪ] ['veri] [greɪt] [fɔːs] [ɪn]['fɪkʃ(ə)n] .

Germinal	or	L'Argent	can	deny	that	M	.	Zola	is	a	very	great	force	in	fiction	.
萌芽	或者	拉金特	能	否定	那	M	.	佐拉	是	一个	非常	伟大的	力量	在	小说	.

但我无法理解的是，任何读过《爱情的一页》、《萌芽》或《金钱》的人，都会否认左拉先生是一位小说界的巨匠。

[bʌt; bət][ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)]['krɪtɪks][ɪn] [greɪt] ['brɪt(ə)n] — [ænd; ənd]['iːv(ə)n][ɪn][ðə; ði][juːnaɪtɪd] [steɪts] ,

But	there	are	critics	in	Great	Britain	—	and	even	in	the	United	States	,
但	那里	是	评论家	在	伟大的	英国	—	和	甚至	在	这	团结的	各州	,

但在英国，甚至在美国，都有批评的声音。

[weə(r)] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [les] ['skwiːmɪʃ] [ænd; ənd] [les] [ˌhɪpə'krɪtɪk(ə)l] — [huː] [rɪ'fjuːz] [tuː; tə] ['rekən]

where	we	are	less	squeamish	and	less	hypocritical	—	who	refuse	to	reckon
在哪里	我们	是	较少的	胆小的	和	较少的	虚伪	—	WHO	拒绝	到	估计

[wɪð] [em] . ['zəulə] ,

with	M	.	Zola	,
和	M	.	佐拉	,

在那里，我们不那么矫情，也不那么虚伪——我们拒绝承认左拉的罪行。

[ænd; ənd] [huː] [pɑːs] [baɪ][ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)] [saɪd] .

and	who	pass	by	on	the	other	side	.
和	WHO	经过	经过	在	这	其他	边	.

以及从另一边经过的人。

[ə; eɪ][mæn][mʌst; məst][biː; bi] [strɒŋ] [ɒv; əv] ['stʌmək] [tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ] [mʌtʃ] [ɒv; əv][em] . ['zoʊləz]['fɪkʃ(ə)n] ;

A	man	must	be	strong	of	stomach	to	enjoy	much	of	M	.	Zola's	fiction	;
一个	男人	必须	是	强的	的	胃	到	享受	很多	的	M	.	佐拉的	小说	;

一个人必须有很强的心理承受能力才能欣赏左拉的大部分小说；

[hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi]['fiːb(ə)l][ɪn] [pə'sepʃ(ə)n] [ɪf] [hiː; hi] [dʌz] [nɒt] [fiːl] [ɪts] [streŋθ] [ænd; ənd][ɪts]

he	must	be	feeble	in	perception	if	he	does	not	feel	its	strength	and	its
他	必须	是	微弱	在	洞察力	如果	他	做	不是	感觉	它是	力量	和	它是

['kɒmpleks][ɑːt] .

complex	art	.
复杂的	艺术	.

如果他感受不到它的力量和复杂的艺术性，那他一定是感知力薄弱。

[em] . ['zoʊləz] [streŋθ] [ɪz]['ɒf(ə)n][ræŋk] , [nəʊ] [daʊt] ,

M	.	Zola's	strength	is	often	rank	,	no	doubt	,
M	.	佐拉的	力量	是	经常	秩	,	不	怀疑	,

毫无疑问，佐拉先生的优势往往在于其粗犷的风格。

[ænd; ənd][ðeə(r)][ɪz][ə; eɪ][faʊl]['fleɪvə(r)][ə'baʊt]['iːv(ə)n][hɪz; ɪz][məʊst] ['fɔːsəbl] ['nɒv(ə)lz] ,

and	there	is	a	foul	flavor	about	even	his	most	forcible	novels	,
和	那里	是	一个	犯规	味道	关于	甚至	他的	最多	强制的	小说	,

即使是他最精彩的小说，也带有一种令人作呕的味道。

[wɪtʃ] [meɪks] [ðem; ðəm] [ʌn'fɪt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['laɪbrəri][ɒv; əv][ðə; ði] [kliːn] - ['maɪndɪd] [ə'merɪkən] ['wʊmən]

which	makes	them	unfit	for	the	library	of	the	clean	-	minded	American	woman
哪个	制作	他们	不合格	为了	这	图书馆	的	这	干净的	-	有思想	美国人	女士

.

:
.

因此，它们不适合思想纯洁的美国女性收藏。

[bʌt; bət][ɪn] ['eni] [ɪg'zækt] [sens] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːd] [em] . ['zoʊləz]['nɒv(ə)lz][ɑː(r); ə(r)][nɒt] [ɪ'mɒrəl] ,

But	in	any	exact	sense	of	the	word	M	.	Zola's	novels	are	not	immoral	,
但	在	任何	精确的	感觉	的	这	单词	M	.	佐拉的	小说	是	不是	不道德	,

但从任何确切意义上讲，左拉的小说都不是不道德的。

[æz; əz][ðə; ði][rəu'mænsiz][ɒv; əv][em] . ['ʒɔːrʒ] - [ɑː(r); ə(r)] [ɪ'mɒrəl] , [fɔː(r); fə(r)][ɪg'zɑːmp(ə)l] ,

as	the	romances	of	M	.	Georges	Ohnet	are	immoral	,	for	example	,
作为	这	浪漫故事	的	M	.	乔治	-	是	不道德	,	为了	例子	,

例如，乔治·奥内特先生的爱情小说是不道德的。

[ɔː(r)] [ðəʊz] [ɒv; əv][ðə; ði] [leɪt] ['ɒktɪv] [fɜː'jeɪ] .

or	those	of	the	late	Octave	Feuillet	.
或者	那些	的	这	晚的	八度音阶	费耶	.

或者已故的奥克塔夫·费耶的作品。

[jet] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][nɒt] [spuːn] - [miːt] [fɔː(r); fə(r)] ['beib] . -

Yet	they	are	not	spoon	-	meat	for	babes	.	1891
然而	他们	是	不是	勺子	-	肉	为了	宝贝们	.	-

但它们并非供婴儿食用的肉食。1891

[θriː] . — [ɒv; əv] ['wɪmɪnz] ['nɒv(ə)lz]

III	.	—	OF	WOMEN'S	NOVELS
三、	.	—	的	女性的	小说

三、论女性小说

[ðə; ði] ['riːdə(r)] [ɒv; əv] ['hʌmfri] ['klɪŋkə(r)] — [ɪf] [ðæt] [rəʊ'bʌst][ænd; ənd] ['stɜːdi] ['brɪtɪʃ] ['stɔːri] [hæz; həz]

THE	reader	of	Humphrey	Clinker	—	if	that	robust	and	sturdy	British	story	has
这	读者	的	汉弗莱	熟料	—	如果	那	强壮的	和	结实的	英国	故事	有

['eni] ['ridər] ['naʊədeɪz] ,

any	readers	nowadays	,
任何	读者	如今	,

如果说如今还有人会读《汉弗莱·克林克》这部情节跌宕起伏、引人入胜的英国小说，那么它应该也算得上是一部不错的作品。

[wen] [ðə; ðɪ] [ɑːt] [ɒv; əv] ['fɪkʃ(ə)n] [hæz; həz] [bɪ'kʌm] [səʊ] [mʌtʃ] [faɪnə] [ænd; ənd] [mɔː(r)] ['sʌbtɪl] — [wɪl]

when 什么时候 | **the** 这 | **art** 艺术 | **of** 的 | **fiction** 小说 | **has** 有 | **become** 变得 | **so** 所以 | **much** 很多 | **finer** 更精细 | **and** 和 | **more** 更多的 | **subtile** 微妙 | **—** — | **will** 将要

[rɪ'membə(r)] [ðæt] ['lɪt(ə)l] [tɪm] - " [hæd; həd] [meɪd] [ʃɪft] [tuː; tə] [lɪv; laɪv] ['meni] [j'iəz] [baɪ] ['raɪtɪŋ]

remember 记住 | **that** 那 | **little** 小的 | **Tim** 蒂姆 | **Cropdale** - | **"** " | **had** 有 | **made** 制成 | **shift** 转移 | **to** 到 | **live** 居住 | **many** 许多 | **years** 年 | **by** 经过 | **writing** 写作

['nɒv(ə)lz] [æt; ət] [ðə; ðɪ] [reɪt] [ɒv; əv] £5 [ə; eɪ] ['vɒljuːm] ;

novels 小说 | **at** 在 | **the** 这 | **rate** 速度 | **of** 的 | **£5** £5 | **a** 一个 | **volume** 体积 | **;** ;

当小说艺术变得更加精妙、更加微妙时——人们会记得，小蒂姆·克罗普代尔“靠写小说勉强维持了多年生活，每卷小说收入5英镑；

[bʌt; bət] [ðæt] [brɑːntʃ] [ɒv; əv] ['bɪznəs] [ɪz] [naʊ] [ɪn'grəʊst] [baɪ] ['fiːmeɪl] ['ɔːθəz] ,

but 但 | **that** 那 | **branch** 分支 | **of** 的 | **business** 商业 | **is** 是 | **now** 现在 | **engrossed** 全神贯注 | **by** 经过 | **female** 女性 | **authors** 作者 | **,** ,

但现在，这个行业几乎完全被女性作家占据了。

" [səʊ] ['smɑːlɪt] [gəʊz] [ɒn] [tuː; tə] [tel] [ˌjuː 'es] , " [huː] ['pʌblɪʃ] ['mɪəli] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ðɪ] [ˌprɒpə'geɪʃn]

" " **so** 所以 | **Smollett** 斯莫利特 | **goes** 去 | **on** 在 | **to** 到 | **tell** 告诉 | **us** 我们 | **,** , | **"** " **who** WHO | **publish** 发布 | **merely** 仅仅 | **for** 为了 | **the** 这 | **propagation** 传播

[ɒv; əv] ['vɜːtʃuː] ,

of 的 | **virtue** 美德 | **,** ,

斯莫利特接着告诉我们，“那些仅仅为了传播美德而出版书籍的人，

[wɪð] [səʊ] [mʌtʃ] [iːz] [ænd; ənd] ['spɪrɪt] [ænd; ənd] ['delɪkəsi] [ænd; ənd] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] ['hjuːmən]

with 和 | **so** 所以 | **much** 很多 | **ease** 舒适 | **and** 和 | **spirit** 精神 | **and** 和 | **delicacy** 美味 | **and** 和 | **knowledge** 知识 | **of** 的 | **the** 这 | **human** 人类

[hɑːt] ,

heart 心 | **,** ,

如此轻松自如、神采奕奕、细腻入微，并且深谙人心，

[ænd; ənd] [ɔːl] [ɪn] [ðə; ðɪ] [sə'riːn] [træŋ'kwɪlәti] [ɒv; əv] [haɪ] [laɪf] ,

and 和 | **all** 全部 | **in** 在 | **the** 这 | **serene** 安详 | **tranquillity** 宁静 | **of** 的 | **high** 高的 | **life** 生活 | **,** ,

一切都沉浸在上流生活的宁静祥和之中。

[ðæt] [ðə; ðɪ] ['riːdə(r)] [ɪz] [nɒt] ['əʊnli] [ɪn'tʃɑːntɪd] [baɪ] [ðeə(r)] ['dʒiːniəs] [bʌt; bət] [rɪ'fɔːmd] [baɪ] [ðeə(r)] [mə'rælәti] .

that 那 | **the** 这 | **reader** 读者 | **is** 是 | **not** 不是 | **only** 仅有的 | **enchanted** 迷人的 | **by** 经过 | **their** 他们的 | **genius** 天才 | **but** 但 | **reformed** 改革后的 | **by** 经过 | **their** 他们的 | **morality** 道德 | **.** .

读者不仅被他们的才华所吸引，而且被他们的道德品质所感化。

" ['hʌmfri] ['klɪŋkə(r)] [wɒz; wəz] [fɜːst] ['pʌblɪʃt] [ɪn] - , [ðə; ðɪ] [jɪə(r)] [ɒv; əv] [ɪts] ['ɔːθərz] [deθ] ;

" " **Humphrey** 汉弗莱 | **Clinker** 熟料 | **was** 曾是 | **first** 第一的 | **published** 已发布 | **in** 在 | **1771** - | **,** , | **the** 这 | **year** 年 | **of** 的 | **its** 它是 | **author's** 作者的 | **death** 死亡 | **;** ;

《汉弗莱·克林克》于 1771 年首次出版，同年作者去世；

[ænd; ənd] [ðə; ðɪ] [nems] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] ['wɪmɪn] [ɒv; əv] ['ɪŋglənd] [huː] [wɜː(r); wə(r)] ['raɪtɪŋ] ['nɒv(ə)lz] [sɪks] -

and 和 | **the** 这 | **names** 姓名 | **of** 的 | **the** 这 | **women** 女性 | **of** 的 | **England** 英格兰 | **who** WHO | **were** 是 | **writing** 写作 | **novels** 小说 | **six** 六 | **-** -

[skɔː(r)] [j'iəz] [ə'gəʊ] [ɑː(r); ə(r)] [naʊ] [fə'gɒtn] .

score 分数 | **years** 年 | **ago** 前 | **are** 是 | **now** 现在 | **forgotten** 被遗忘的 | **.** .

而八十年前在英国创作小说的那些女性的名字，如今已被人们遗忘。

[haʊ] ['meni] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪn'seɪʃɪət] [dɪ'vaʊərərz] [ɒv; əv]['fɪkʃ(ə)n] [huː] [fiːd] [və'reɪʃəsli] [ɒn][ðə; ði]['peɪpə(r)] -

How	many	of	the	insatiate	devourers	of	fiction	who	feed	voraciously	on	the	paper	-
如何	许多	的	这	馋	吞噬者	的	小说	WHO	喂养	贪婪地	在	这	纸	-

['kʌvəd] ['vɒljuːmz] [ɒv; əv][ðə; ði] [njuːz] - [stænd][hæv; həv]['evə(r)] [hɜːd] [ɒv; əv][ðə; ði]['memwɑːz][ɒv; əv] [mɪs]

covered	volumes	of	the	news	-	stand	have	ever	heard	of	the	Memoirs	of	Miss
涵盖	卷	的	这	消息	-	站立	有	曾经	听到	的	这	回忆录	的	错过

['sɪdni] ['bɪdəlf] [fɔː(r); fə(r)][ɪg'zɑːmp(ə)l] ?

Sidney	Biddulph	for	example	?
西德尼	比德尔夫	为了	例子	?

例如，有多少对小说如饥似渴、如饥似渴地阅读报摊上纸质书籍的读者听说过《西德尼·比德尔夫小姐回忆录》呢?

[jet] [tʃɑːlz] [dʒeɪmz][fɒks] [kɔːld] [ðɪs] [ðə; ði] [best] ['nɒv(ə)l][ɒv; əv][hɪz; ɪz][eɪdʒ] ;

Yet	Charles	James	Fox	called	this	the	best	novel	of	his	age	;
然而	查尔斯	詹姆斯	狐狸	称为	这	这	最好的	小说	的	他的	年龄	;

然而，查尔斯·詹姆斯·福克斯却称这是他那个时代最好的小说；

[ænd; ənd]['dɒktə(r)] ['dʒɒnsn] [faʊnd] [greɪt] ['ɪntrəst] [ɪn] ['fɒləʊɪŋ] [ðə; ði] ['misəd'ventʃəz] [ɒv; əv] [mɪs]

and	Doctor	Johnson	found	great	interest	in	following	the	misadventures	of	Miss
和	医生	约翰逊	成立	伟大的	兴趣	在	下列的	这	不幸遭遇	的	错过

['bɪdəlf] ,

Biddulph	,
比德尔夫	,

约翰逊医生对比德尔夫小姐的奇遇故事产生了浓厚的兴趣。

[ænd; ənd] [dɪ'kleəd] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɔːθəres] [ðæt] [hiː; hi] [njuː] [nɒt] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] [raɪt] , [ɒn]

and	declared	to	the	authoress	that	he	knew	not	if	she	had	a	right	,	on
和	声明	到	这	作者	那	他	知道	不是	如果	她	有	一个	正确的	,	在

['mɒrəl] ['prɪnsəp(ə)lz] ,

moral	principles	,
道德	原则	,

并向女作者表示，他不知道她是否有权这样做，这符合道德原则。

[tuː; tə] [meɪk] [hɜː(r); hə(r)] ['ridər] ['sʌfə(r)] [səʊ] [mʌtʃ] .

to	make	her	readers	suffer	so	much	.
到	制作	她	读者	遭受	所以	很多	.

让她的读者们承受如此多的痛苦。

[ðə; ði] ['ɔːθəres] [ɒv; əv][ðə; ði]['memwɑːz][ɒv; əv] [mɪs] ['sɪdni] ['bɪdəlf] [wɒz; wəz] ['frɑːnsɪs] ['ʃəridən] ,

The	authoress	of	the	Memoirs	of	Miss	Sidney	Biddulph	was	Frances	Sheridan	,
这	作者	的	这	回忆录	的	错过	西德尼	比德尔夫	曾是	弗朗西丝	谢里丹	,

《西德尼·比德尔夫小姐回忆录》的作者是弗朗西丝·谢里丹。

[naʊ] [rɪ'membəd] ['əʊnli][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ðə; ði] ['mʌðə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɔːθə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði]

now	remembered	only	because	she	was	the	mother	of	the	author	of	the
现在	记得	仅有的	因为	她	曾是	这	母亲	的	这	作者	的	这

[skuːl] [fɔː(r); fə(r)]['skænd(ə)l] .

School	for	Scandal	.
学校	为了	丑闻	.

现在人们记住她仅仅是因为她是《丑闻学校》作者的母亲。

['mɪsɪz] . ['ʃəridən] [wɒz; wəz][æn; ən]['estɪməb(ə)l] ['wʊmən] ,

Mrs	.	Sheridan	was	an	estimable	woman	,
太太	.	谢里丹	曾是	一个	可估量的	女士	,

谢里丹夫人是一位令人尊敬的女性。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [nɒt] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [ðæt] ['smɑːlɪt] [tɜːnd] [ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['aɪrəni] .

and	it	was	not	to	her	that	Smollett	turned	the	edge	of	his	irony	.
和	它	曾是	不是	到	她	那	斯莫利特	转向	这	边缘	的	他的	讽刺	.

而斯莫利特并没有对她展现他讽刺的锋芒。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)][ɪn][hɪz; ɪz] [deɪ] [nɒt][ə; eɪ] [fjuː] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] ['leɪdɪz] [huː] ,

There	were	in	his	day	not	a	few	fashionable	ladies	who	,
那里	是	在	他的	天	不是	一个	很少	时髦	女士们	WHO	,

在他那个年代，有不少时髦的女士，

[ɪn] " [ðə; ði] [sə'riːn] [træŋ'kwɪlətɪ] [ɒv; əv] [haɪ] [laɪf] ,

in	"	the	serene	tranquillity	of	high	life	,
在	"	这	安详	宁静	的	高的	生活	,

在“上流生活的宁静祥和中”，

" [təʊld] ['stɔːriz] [ðæt] ['naɪðə(r)] [ɪn'tʃɑːntɪd] [baɪ][ðeə(r)]['dʒiːniəs][nɔː(r)] [rɪ'fɔːmd] [baɪ][ðeə(r)] [mə'rælətɪ] .

"	told	stories	that	neither	enchanted	by	their	genius	nor	reformed	by	their	morality	.
"	讲述	故事	那	两者都不	迷人的	经过	他们的	天才	也不	改革后的	经过	他们的	道德	.

“讲述的故事既没有以其天才所吸引，也没有以其道德所感化。

[ɪn][məʊst][ɒv; əv][ðə; ði]['nɒv(ə)lz] ['rɪt(ə)n] [baɪ] ['wɪmɪn] [ɪn][ðə; ði] ['sekənd] [hɑːf][ɒv; əv][ðə; ði] [ˌeɪ'tiːnθ]

In	most	of	the	novels	written	by	women	in	the	second	half	of	the	eighteenth
在	最多	的	这	小说	书面	经过	女性	在	这	第二	一半	的	这	第十八

['sentʃəri] ,

century	,
世纪	,

在十八世纪下半叶女性创作的大多数小说中，

[ðə; ði] [mə'rælətɪ] [ɪz][bʌt; bət]['lɪt(ə)l][mɔː(r)] ['ɒbviəs] [ðæn; ðən][ðə; ði]['dʒiːniəs] .

the	morality	is	but	little	more	obvious	than	the	genius	.
这	道德	是	但	小的	更多的	明显的	比	这	天才	.

其道德意义与其才华相比也毫不逊色。

[laɪk] [ðə; ði] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] ['ɪŋglɪʃ] ['nɒv(ə)lz][ɒv; əv][ðə; ði][fɜːst] [hɑːf][ɒv; əv] [ðɪs] ['sentʃəri] ,

Like	the	fashionable	English	novels	of	the	first	half	of	this	century	,
喜欢	这	时髦	英语	小说	的	这	第一的	一半	的	这	世纪	,

就像本世纪上半叶流行的英国小说一样，

[naʊ] [æz; əz] ['keəfəli] [fə'gɒtn] [æz; əz][ðə; ði][teɪlz; 'teɪli:z][ɒv; əv] ['smɑːlɪts] [feə(r)] [kənt'ɛmpəɹəɹiz] ,

now	as	carefully	forgotten	as	the	tales	of	Smollett's	fair	contemporaries	,
现在	作为	小心	被遗忘的	作为	这	故事	的	斯莫利特的	公平的	同时代人	,

如今，这些故事就像斯莫利特同时代那些美丽女孩的故事一样，早已被人们小心翼翼地遗忘了。

[ðə; ði] ['fiːmeɪl] ['fɪkʃ(ə)n] [wɪð] [wɪtʃ] ['lɪt(ə)l] [tɪm] - [faʊnd] [hɪm'self] [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [kəm'piːt]

the	female	fiction	with	which	Little	Tim	Cropdale	found	himself	unable	to	compete
这	女性	小说	和	哪个	小的	蒂姆	-	成立	他自己	无法	到	竞争

[wɒz; wəz][ə; eɪ] ['kjʊəriəs] ['kɒmpaʊnd] [ɒv; əv][bæd] ['mɒrəlz] ,

was	a	curious	compound	of	bad	morals	,
曾是	一个	好奇的	化合物	的	坏的	德	,

小蒂姆·克罗普代尔发现自己无法与之竞争的女性小说，是一种道德败坏的奇怪混合物。

[bæd] ['mænəz] , [ænd; ənd][bæd] ['græmə(r)] .

bad	manners	,	and	bad	grammar	.
坏的	礼仪	,	和	坏的	语法	.

缺乏礼貌，语法错误百出。

[ɔːl'ðəʊ] ['stɔːriz] [baɪ] ['fiːmeɪl] ['ɔːθəz] [huː] " ['pʌblɪʃ] ['mɪəli] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ˌprɒpə'geɪʃn] [ɒv; əv]

Although	stories	by	female	authors	who	"	publish	merely	for	the	propagation	of
虽然	故事	经过	女性	作者	WHO	"	发布	仅仅	为了	这	传播	的

['vɜːtʃuː] " [ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][ˌgrætɪfɪ'keɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðeə(r)] [əʊn] ['vænətɪ][ɑː(r); ə(r)] [stɪl] [tuː; tə][biː; bi]

virtue	"	and	for	the	gratification	of	their	own	vanity	are	still	to	be
美德	"	和	为了	这	满足感	的	他们的	自己的	虚荣	是	仍然	到	是

[faʊnd] [ɪn] ['lʌndən] [baɪ] ['eni] [wʌn] [huː] [wɪl] [siːk] [ɒn]['mɪstə(r)] . - [ʃelvz] ,

found	in	London	by	any	one	who	will	seek	on	Mr	.	Mudie's	shelves	,
成立	在	伦敦	经过	任何	一	WHO	将要	寻找	在	先生	.	-	货架	,

尽管在伦敦，只要有人愿意去穆迪先生的书架上寻找，仍然可以找到一些女作家“仅仅为了传播美德”和满足自身虚荣心而创作的故事，

[ðə; ði] ['stændəd] [pv; əv] ['fi:meɪl] ['fɪkʃ(ə)n] [hæz; həz] [bi:n] ['greɪtli] ['elɪveɪtɪd] [ɪn] ['ɪŋgl ənd] [sɪns] [mɪs]
the standard of female fiction has been greatly elevated in England since Miss
这 标准 的 女性 小说 有 到过 非常 升高 在 英格兰 自从 错过
['ɒstɪn] [pʊt] [fɔ:θ] [hɜ:(r); hə(r)] [fɜ:st] ['mɒdɪst] ['stɔ:ri] .
Austen put forth her first modest story .
奥斯汀 放 前进 她 第一的 谦虚的 故事 .

自简·奥斯汀小姐发表她的第一部作品以来，英国女性小说的水平已经大大提高。

['ʃɑ:lət] ['bɹɒn.ti] [ænd; ənd] [dʒɔ:dʒ] ['eliət] ['fɒləʊd] [ɪn] [dju:] ['si:z(ə)n] ;
Charlotte Brontë and George Eliot followed in due season ;
夏洛特 勃朗特 和 乔治 艾略特 随后 在 到期的 季节 ;

夏洛蒂·勃朗特和乔治·艾略特随后也相继出现；

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [nɒt] [naʊ] [bi:; bi] ['pɒsəb(ə)l] [tu:; tə] [drɔ:] [ʌp] [ə; eɪ] [lɪst] [pv; əv] [ðə; ði] [ten] ['greɪtɪst]
and it would not now be possible to draw up a list of the ten greatest
和 它 会 不是 现在 是 可能的 到 画 向上 一个 列表 的 这 十 最
['brɪtɪʃ] ['nɑ:vəlɪsts] [wɪ'ðaʊt] ['pleɪsɪŋ] [ɒn] [ˌaɪ 'ti:] [ðə; ði] [nems] [pv; əv] [tu:] [ɔ:(r)] [θri:] ['wɪmɪn] ,
British novelists without placing on it the names of two or three women ,
英国 小说家 没有 放置 在 它 这 姓名 的 二 或者 三 女性 ,

如今，如果要列出英国十大最伟大小说家的名单，不可能不把两三位女性的名字列入其中。

[æt; ət] [ðə; ði] [li:st] .
at the least .
在 这 至少 .

至少是这样。

[ðeə(r)] [ɑ:(r); ə(r)] ['dɪlɪdʒənt] ['ridər] [pv; əv] ['fɪkʃ(ə)n] [hu:] [wʊd] [ɪn'sɪst] [ðæt] [ðə; ði] [neɪm] [pv; əv] ['mɪsɪz] .
There are diligent readers of fiction who would insist that the name of Mrs .
那里 是 勤奋 读者 的 小说 WHO 会 坚持 那 这 姓名 的 太太 .
['ɒlɪfənt] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] [ɪn'skraɪbd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['tʃəʊzn] [fju:] ,
Oliphant should be inscribed among the chosen few ,
奥利芬特 应该 是 铭文 之中 这 选定 很少 ,

有些勤于阅读小说的读者会坚持认为，奥利芬特夫人的名字应该被列入少数几位杰出作家之列。

[baɪ] ['ri:z(ə)n] [pv; əv] ['sɜ:t(ə)n] [pv; əv] [hɜ:(r); hə(r)] ['ɜ:lɪə(r)] [teɪlz; 'teɪli:z] [pv; əv] ['skɒtɪʃ] [laɪf] ;
by reason of certain of her earlier tales of Scottish life ;
经过 原因 的 肯定 的 她 早些时候 故事 的 苏格兰 生活 ;

由于她早年讲述的一些关于苏格兰生活的故事；

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [ɑ:(r); ə(r)] ['ʌðə(r)z] ['i:kwəli] [ɪn'sɪstənt] [ðæt] [ðə; ði] [streɪndʒ] [rəu'mænsiz] [pv; əv] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ]
and there are others equally insistent that the strange romances of the English
和 那里 是 其他的 同样地 坚持 那 这 奇怪的 浪漫故事 的 这 英语
['leɪdi] [hu:] [kɔ:lz] [hɜ:'self] [ə; eɪ] [frentʃ] [ɪk'spli:tɪv] [ɪn'taɪt(ə)l] [ðə; ði] [neɪm] [pv; əv] " ['wi:də] " [tu:; tə] [bi:; bi]
lady who calls herself a French expletive entitle the name of " Ouida " to be
女士 WHO 呼叫 她自己 一个 法语 脏话 标题 这 姓名 的 " 欧伊达 " 到 是
[pleɪst] [pn] [ðə; ði] [rəʊl] [pv; əv] [ðə; ði] ['tʃəʊzn] [fju:] .
placed on the roll of the chosen few .
放置 在 这 卷 的 这 选定 很少 .

还有一些人同样坚持认为，这位自称是法国脏话的英国女士的奇特浪漫故事，足以让“欧伊达”这个名字被列入少数幸运儿的名单。

[ɪn'di:d] ,
Indeed ,
的确 ,

的确，

[ðə; ði][ˌædmə'reɪʃ(ə)n][ɒv; əv] [ðəʊz] [huː] [duː; də][əd'maɪə(r)] [ðɪs] ['leɪdiz] ['stɔːriz] [ɪz][səʊ]['ɑːd(ə)nt][ænd; ənd]

the	admiration	of	those	who	do	admire	this	lady's	stories	is	so	ardent	and
这	钦佩	的	那些	WHO	做	钦佩	这	女士的	故事	是	所以	热心	和

['fɜːvɪd] [ðæt] [aɪ] ['sʌmtaɪmz] ['wʌndə(r)] ['weðə(r)] [ðə; ði] ['twentiəθ] ['sentʃəri] [wɪl] [nɒt] [siː] [ə; eɪ] ['wiːdə]

fervid	that	I	sometimes	wonder	whether	the	twentieth	century	will	not	see	a	Ouida
狂热	那	我	有时	想知道	无论	这	第二十	世纪	将要	不是	看	一个	欧伊达

[sə'saɪəti][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ɪk'spaʊndɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði]['ɪnə(r)] ['spɪrɪtʃuəl] ['miːnɪŋ] [ɒv; əv]['ʌndə(r)] [tuː] [flægz]

Society	for	the	expounding	of	the	inner	spiritual	meaning	of	Under	Two	Flags
社会	为了	这	阐述	的	这	内	精神	意义	的	在下面	二	旗帜

[ænd; ənd] [held] [ɪn] ['bɒndɪʤ] .

and	Held	in	Bondage	.
和	握住	在	束缚	.

那些欣赏这位女士故事的人的钦佩之情如此热烈而真挚，以至于我有时会想，二十世纪会不会出现一个欧伊达协会，来阐释《双旗之下》和《被奴役》的内在精神含义。

[ɪn] [ə'merɪkə] , [sɪns] [ðə; ði] [deɪ] [wen] [su'zænə] ['ɹəʊ.sən] [rəʊt] ['ʃɑːlət] ['temp(ə)l] ,

In	America	,	since	the	day	when	Susanna	Rowson	wrote	Charlotte	Temple	,
在	美国	,	自从	这	天	什么时候	苏珊娜	罗森	写道	夏洛特	寺庙	,

在美国，自从苏珊娜·罗森写下《夏洛特·坦普尔》以来，

[ænd; ənd][mɔː(r)] [ɪ'speʃəli] [sɪns] [ðə; ði] [deɪ] [wen] ['mɪsɪz] . [stəʊ] [rəʊt] ['ʌŋk(ə)l] [tɑːmz] ['kæbɪn] ,

and	more	especially	since	the	day	when	Mrs	.	Stowe	wrote	Uncle	Tom's	Cabin	,
和	更多的	尤其	自从	这	天	什么时候	太太	.	斯托	写道	叔叔	汤姆的	舱	,

尤其自从斯托夫人写出《汤姆叔叔的小屋》以来，更是如此。

[nəʊ][lɪst][ɒv; əv] [ə'merɪkən] ['nɑːvəlɪsts][kʊd; kəd] ['feəli] [biː; bi] [drɔːn] [ʌp][ɒn] [wɪʧ] ['nɪəli] [hɑːf][ðə; ði]

no	list	of	American	novelists	could	fairly	be	drawn	up	on	which	nearly	half	the
不	列表	的	美国人	小说家	可以	相当	是	绘制	向上	在	哪个	几乎	一半	这

[nems] [wʊd] [nɒt][biː; bi] [ðəʊz] [ɒv; əv] ['wɪmɪn] — ['iːv(ə)n] [wen] [wʌn][ɒv; əv] [ðiːz] [nems] [mait]

names	would	not	be	those	of	women	—	even	when	one	of	these	names	might
姓名	会	不是	是	那些	的	女性	—	甚至	什么时候	一	的	这些	姓名	可能

[siːm] [tuː; tə][biː; bi] [ðæt] [ɒv; əv][ə; eɪ][mæn] — [laɪk] [ʧɑːlz] ['egbərt] ['krædəks] ,

seem	to	be	that	of	a	man	—	like	Charles	Egbert	Craddock's	,
似乎	到	是	那	的	一个	男人	—	喜欢	查尔斯	埃格伯特	克拉多克的	,

任何一份美国小说家名单都不可能不包含近一半的女性作家——即使其中一位作家的名字看起来像是男性——比如查尔斯·埃格伯特·克拉多克。

[fɔː(r); fə(r)][ɪg'zɑːmp(ə)l] .

for	example	.
为了	例子	.

例如。

['kɜːn(ə)l] ['hi^insn] ['riːs(ə)ntli] [di'plɔːd] [ðə; ði] [ə'blɪviən] ['ɪntuː] [wɪʧ] [wiː; wi][hæv; həv] [ə'laʊd] [ðə; ði]

Colonel	Higginson	recently	deplored	the	oblivion	into	which	we	have	allowed	the
上校	希金森	最近	令人遗憾	这	遗忘	进入	哪个	我们	有	允许	这

['hoʊlsəmli] [ˌriːə'lɪstɪk] ['fɪkʃ(ə)n][ɒv; əv] [mɪs] ['sedʒwik] [tuː; tə][fɔːl] ;

wholesomely	realistic	fiction	of	Miss	Sedgwick	to	fall	;
健康地	实际的	小说	的	错过	塞奇威克	到	落下	;

希金森上校最近对我们任由塞奇威克小姐那部健康现实主义小说被遗忘而感到惋惜；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [biːn] [ri'mɑːk] [ðæt] [ðə; ði] ['vɪgərəs] [njuː] ['ɪŋgləns] [teɪlz; 'teɪliːz][ɒv; əv] [rəʊz]

and	it	has	been	remarked	that	the	vigorous	New	England	tales	of	Rose
和	它	有	到过	评论	那	这	蓬勃	新的	英格兰	故事	的	玫瑰

['teri] [kʊk] ['nevə(r)][met] [wɪð] [ðə; ði] [fʊl] ['meʒə(r)] [ɒv; əv] [sək'ses] [ðeɪ] [dɪ'zɜːvd] .

Terry	Cooke	never	met	with	the	full	measure	of	success	they	deserved	.
特里	库克	绝不	遇见	和	这	满的	措施	的	成功	他们	应得的	.

有人指出，罗斯·特里·库克笔下充满活力的英格兰新故事，从未获得应有的完全成功。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['ɔːθəres] [ɒv; əv][rə'moʊnə] , [ðə; ði] ['ɔːθəres] [ɒv; əv] [ðæt] [læs] [əʊ] - [lɔriːz] , [ðə; ði]

But	the	authoress	of	Ramona	,	the	authoress	of	That	Lass	o	'	Lowrie's	,	the
但	这	作者	的	拉莫娜	,	这	作者	的	那	小姐	o	-	洛瑞的	,	这

['ɔːθəres] [ɒv; əv] [æn] ,

authoress	of	Anne	,
作者	的	安妮	,

但是，《拉莫娜》的作者，《洛瑞家的姑娘》的作者，《安妮》的作者，

[ðə; ði] ['ɔːθəres] [ɒv; əv] [feɪθ] - ['gɜːlhʊd] , [ðə; ði] ['ɔːθəres] [ɒv; əv]['siːnjɔː(r)] -

the	authoress	of	Faith	Gartney's	Girlhood	,	the	authoress	of	Signor	Monaldini's
这	作者	的	信仰	-	少女时代	,	这	作者	的	签名者	-

[niːs] , [ðə; ði] ['ɔːθəres] [ɒv; əv][dʒɒn] [wɔːd] ,

Niece	,	the	authoress	of	John	Ward	,
侄女	,	这	作者	的	约翰	沃德	,

《费丝·加特尼的少女时代》的作者，《莫纳尔迪尼先生的侄女》的作者，《约翰·沃德》的作者

['priːtʃə(r)] , [ðə; ði] ['ɔːθəres] [ɒv; əv][ðə; ði] ['stɔːri] [ɒv; əv] ['mɑːgrət] [kent] , [ðə; ði] ['ɔːθəres] [ɒv; əv] [frend]

Preacher	,	the	authoress	of	the	Story	of	Margaret	Kent	,	the	authoress	of	Friend
牧师	,	这	作者	的	这	故事	的	玛格丽特	肯特	,	这	作者	的	朋友

[ə'lɪviə] ,

Olivia	,
奥利维亚	,

传教士，《玛格丽特·肯特的故事》的作者，《朋友奥利维亚》的作者，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ɔːθəres] [ɒv; əv][ə; eɪ]['dʌz(ə)n][ɔː(r)][ɒv; əv][ə; eɪ][skɔː(r)][ɒv; əv]['ʌðə(r)]['nɒv(ə)lz] [wɪtʃ]

and	the	authoresses	of	a	dozen	or	of	a	score	of	other	novels	which
和	这	女作家	的	一个	打	或者	的	一个	分数	的	其他	小说	哪个

[hæv; həv][hæd; həd][ðeə(r)] [deɪ] [ɒv; əv] [vəʊg] ,

have	had	their	day	of	vogue	,
有	有	他们的	天	的	时尚	,

以及其他十几二十部曾风靡一时的小说的作者们，

[ðiːz] ['leɪdɪz] [ɑː(r); ə(r)]['eɪb(ə)l] ['iːzəli] [tuː; tə] [pruːv] [ðæt] [ðə; ði] [fiːld] [ɒv; əv]['fɪkʃ(ə)n] [ɪz] ['biːɪŋ] ['kʌltɪveɪtɪd]

these	ladies	are	able	easily	to	prove	that	the	field	of	fiction	is	being	cultivated
这些	女士们	是	有能力的	容易地	到	证明	那	这	场地	的	小说	是	存在	栽培

['dɪlɪdʒəntli] [baɪ][ðə; ði] ['wɪmɪn] [ɒv; əv] [ə'merɪkə] .

diligently	by	the	women	of	America	.
勤勉地	经过	这	女性	的	美国	.

这些女士们很容易就能证明，美国女性正在勤奋地耕耘小说创作领域。

[wʌn] [ɒv; əv][ðə; ði] ['klevərɪst] ['nɒv(ə)lz] ['riːs(ə)ntli] ['pʌblɪʃt] [baɪ] ['eni] [ə'merɪkən] ['wʊmən] [ɪz][ðə; ði]

One	of	the	cleverest	novels	recently	published	by	any	American	woman	is	The
一	的	这	最聪明的	小说	最近	已发布	经过	任何	美国人	女士	是	这

[ˌæŋgləu'meiniæk] ,

Anglomaniacs	,
盎格鲁狂热者	,

《盎格鲁狂热者》是近期美国女性作家创作的最精彩的小说之一。

[wɪtʃ] [keɪm] [fɔːθ] [ə'nɒnɪməsli] , [bʌt; bət] [wɪtʃ] ['mɪsɪz] . ['bɜːtn] ['hærɪs(ə)n][hæz; həz] [sɪns]

which	came	forth	anonymously	,	but	which	Mrs	.	Burton	Harrison	has	since
哪个	来了	前进	匿名	,	但	哪个	太太	.	伯顿	哈里森	有	自从

[ək'nɒlɪdʒd] .

acknowledged	.
已确认	.

此事最初以匿名方式提出，但伯顿·哈里森夫人后来承认了此事。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [sketʃ] ['əʊnli] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['pɪktʃə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ]['kɔːnə(r)][ɒv; əv][laɪf] ,

It	is	a	sketch	only	,	a	little	picture	of	a	corner	of	life	,
它	是	一个	草图	仅有的	,	一个	小的	图片	的	一个	角落	的	生活	,

这只是一幅草图，一幅生活角落的小画。

['hɑːdli] [mɔː(r)][ðæn; ðən][æn; ən] [ɪm'preʃ(ə)n] , [bʌt; bət][ɪz] ['brɪliənt] [ɪn]['kʌlə(r)][ænd; ənd] ['ækjərət] [ɪn]
hardly **more** **than** **an** **impression** **,** **but** **is** **brilliant** **in** **color** **and** **accurate** **in**
几乎 更多的 比 一个 印象 , 但 是 杰出的 在 颜色 和 准确的 在
['drɔːɪŋ] .
drawing **.**
绘画 .

虽然只是一幅印象画，但色彩绚丽，线条精准。

['lɪmɪtɪd] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪn] [skəʊp] [ænd; ənd] [kən'træktɪd] [æz; əz][ɪz][ɪts] ['freɪmwɜːk] ,
Limited **as** **it** **is** **in** **scope** **and** **contracted** **as** **is** **its** **framework** **,**
有限的 作为 它 是 在 范围 和 合同 作为 是 它是 框架 ,

由于其范围有限且框架受限，

[ˌaɪ 'tiː] [straɪks] [ˌem 'iː][æz; əz][ðə; ði] [best] [rɪ'flekʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['sɜːt(ə)n] ['feɪzɪz] [ɒv; əv] [njuː] [jɔːk] [laɪf] [sɪns]
it **strikes** **me** **as** **the** **best** **reflection** **of** **certain** **phases** **of** **New** **York** **life** **since**
它 罢工 我 作为 这 最好的 反射 的 肯定 阶段 的 新的 约克 生活 自从
[ðə; ði] ['ɔːθə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] ['pɔtifə] ['peɪpəz] [meɪd] [fʌn] [ɒv; əv][ðə; ði] ['revərənd] ['mɪstə(r)] . [kriːmtʃiːz]
the **author** **of** **the** **Potiphar** **Papers** **made** **fun** **of** **the** **Reverend** **Mr** **.** **Creamcheese**
这 作者 的 这 波提乏 文件 制成 乐趣 的 这 牧师 先生 . 奶油奶酪
.
:
.

在我看来，这是自《波提乏文集》的作者嘲讽“奶油奶酪先生”牧师以来，对纽约生活某些阶段的最佳反映。

[ˌaɪ 'tiː] ['ekəʊz] [ðə; ði] [tɔːk] [ɒv; əv] [ðəʊz] [huː]
It **echoes** **the** **talk** **of** **those** **who**
它 回声 这 讲话 的 那些 WHO

这与那些人的言论遥相呼应

" [tred] [ðə; ði] ['wɪəri] [mɪl]
" **tread** **the** **weary** **mill**
" 踏 这 厌倦 磨

“踏上疲惫的磨坊”

[wɪð] ['dʒeɪdɪd] [step] [ænd; ənd] [kɔːl] [ˌaɪ 'tiː] ['pleʒə(r)] [stɪl] .
With **jaded** **step** **and** **call** **it** **pleasure** **still** **.**
和 厌倦 步 和 称呼 它 乐趣 仍然 .

带着疲惫的步伐，却依然称之为快乐。

" [ænd; ənd] , ['betə(r)] [jet] , [ˌaɪ 'tiː] [sə'dʒests] [ðə; ði] ['fiːlɪŋz] [wɪtʃ] ['prɒmptɪd] [ðə; ði] [tɔːk] .
" **And** **,** **better** **yet** **,** **it** **suggests** **the** **feelings** **which** **prompted** **the** **talk** **.**
" 和 , 更好的 然而 , 它 建议 这 情怀 哪个 提示 这 讲话 .

“而且，更重要的是，它暗示了促使这次谈话的情感。”

[æt; ət][ə; eɪ]['riːs(ə)nt] ['miːtɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌnaɪn'tiːnθ] ['sentʃəri] [klʌb] ,
At **a** **recent** **meeting** **of** **the** **Nineteenth** **Century** **Club** **,**
在 一个 最近的 会议 的 这 第十九 世纪 俱乐部 ,

在最近一次十九世纪俱乐部的会议上，

['mɪstə(r)] . ['θɪədɔ] ['rəuzəvelt] [kɔːld] ['mɪstə(r)] . [wɔːd] [mə'kæˌlɪstərz] [sə'saɪəti] [æz; əz][ai] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː]
Mr **.** **Theodore** **Roosevelt** **called** **Mr** **.** **Ward** **McAllister's** **Society** **as** **I** **Found** **It**
先生 . 西奥多 罗斯福 称为 先生 . 沃德 麦卡利斯特的 社会 作为 我 成立 它
[æn; ən] " [ɪk'spəʊʒə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] - ;
an **"** **exposure** **of** **the** **400** **;**
一个 " 接触 的 这 - ;

西奥多·罗斯福先生称沃德·麦卡利斯特先生的“我发现的协会”是“对400人的揭露”；

" [ænd; ənd] ['sɜːt(ə)nli] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] ['iːv(ə)n] - ['piːp(ə)l] [ɒv; əv] ['fæʃ(ə)n] [kʊd; kəd]
" and certainly it is difficult to believe that even 100 people of fashion could
" 和 当然 它 是 难的 到 相信 那 甚至 - 人们 的 时尚 可以
[biː; bi] [faʊnd] ['eniweə(r)] [ɪn] [njuː] [jɔːk] [æz; əz] [dʌl] [æz; əz] [ðəʊz] ['mɪstə(r)] . [mə'kælɪstə] [sɔː] [ə'raʊnd]
be found anywhere in New York as dull as those Mr . McAllister saw around
是 成立 任何地方 在 新的 约克 作为 乏味的 作为 那些 先生 . 麦卡利斯特 锯 大约
[hɪm] ,
him ,
他 ,

“当然，很难相信即使在纽约，也能找到100个像麦卡利斯特先生周围那些人一样乏味的时尚人士。”

[æz; əz] ['nærəʊ] - ['maɪndɪd][ænd; ənd][æz; əz] [θɪk] - ['wɪtɪd] .
as narrow - minded and as thick - witted .
作为 狭窄的 - 有思想 和 作为 厚的 - 机智的 .

心胸狭隘，愚钝无知。

['mɪsɪz] . ['bɜːtn] ['hærɪs(ə)n] [nəʊz] [wɒt] [ɪz] [kɔːld] [sə'saɪəti] [kwaɪt] [æz; əz] [wel] [æz; əz]['mɪstə(r)] .
Mrs . Burton Harrison knows what is called Society quite as well as Mr .
太太 . 伯顿 哈里森 知道 什么 是 称为 社会 相当 作为 出色地 作为 先生 .
[mə'kælɪstə] ;
McAllister ;
麦卡利斯特 ;

伯顿·哈里森夫人和麦卡利斯特先生一样，对所谓的“社交圈”了如指掌；

[ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ]['klevə(r)] ['wʊmən] , [ðəʊz] [ʃiː; ʃi] [siːz] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)][ɑː(r); ə(r)]['ɒf(ə)n]
and as she is a clever woman , those she sees about her are often
和 作为 她 是 一个 聪明的 女士 , 那些 她 看到 关于 她 是 经常
['klevə(r)]['ɔːlsəʊ] .
clever also .
聪明的 还 .

而且她本人很聪明，所以她身边的人通常也很聪明。

[ðə; ði] ['kʌmpəni] [ɒv; əv][ˌæŋgləu'meiniæk][tuː; tə] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][ɪn'vaɪts; 'ɪnvaɪts]['aʊə(r)] [ə'tenʃ(ə)n] [ɑː(r); ə(r)][nɒt]
The company of Anglomaniacs to which she invites our attention are not
这 公司 的 盎格鲁狂热者 到 哪个 她 邀请 我们的 注意力 是 不是
['dʌləd] , [nɔː(r)][ɑː(r); ə(r)] [ðeɪ] [kædz] ,
dullards , nor are they cads ,
笨蛋 , 也不 是 他们 卡德斯 ,

她向我们介绍的这群英国文化狂热者，既不是愚钝之辈，也不是无赖之徒。

['iːv(ə)n] [ðəʊ] [æn; ən] [ɪl] - [neɪˌtʃəd] [fə'lɒsəfə(r)] [mait] [biː; bi] [muːvd] [tuː; tə] [kɔːl] [ðem; ðəm] [snɔb] .
even though an ill - natured philosopher might be moved to call them snobs .
甚至 尽管 一个 患病的 - 自然 哲学家 可能 是 已搬 到 称呼 他们 势利眼 .

即使心怀恶意的哲学家可能会称他们为势利眼。

[ə; eɪ] [gʊd] - [neɪˌtʃəd] [fə'lɒsəfə(r)] [wʊd] ['prɒbəbli] [faɪnd][ðem; ðəm] [ə'mjuːzɪŋ] ; [ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd]
A good - natured philosopher would probably find them amusing ; and he would
一个 好的 - 自然 哲学家 会 大概 寻找 他们 有趣 ; 和 他 会
[meɪk] [ʃɪft] [tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ][ðeə(r)] [kəm'pænjənʃɪp] ,
make shift to enjoy their companionship ,
制作 转移 到 享受 他们的 友谊 ,

一位性情温和的哲学家或许会觉得他们很有趣；他会想方设法享受与他们相处的时光。

['drɒpɪŋ] ['iːzəli] ['ɪntuː] [ə'kweɪntəns] [ænd; ənd] ['lɑːfɪŋ] [wɪð] [ðem; ðəm] [kwaɪt] [æz; əz]['ɒf(ə)n][æz; əz]
dropping easily into acquaintance and laughing with them quite as often as
下降 容易地 进入 熟人 和 笑 和 他们 相当 作为 经常 作为
[hiː; hi] [lɑːft] [æt; ət][ðem; ðəm] .
he laughed at them .
他 笑了 在 他们 .

他很容易就能和他们熟识起来，而且和他们一起开怀大笑的次数，和嘲笑他们的次数一样多。

[ɪn] [ðiːz] [deɪz] ,
In these days ,
在 这些 天 ,

如今，

[wen] [hoʊsts][ɒv; əv] ['ɒnɪst] ['piːp(ə)l] [θruː'aʊt] [ðə; ði][ju'naɪtɪd] [steɪts] [ɑː(r); ə(r)] ['riːdɪŋ] [wɪð]
when hosts of honest people throughout the United States are reading with
什么时候 主持人 的 诚实的 人们 自始至终 这 团结的 各州 是 阅读 和
[dɪ'laɪtɪd] [ɔː] [lɒŋ] [ə'kaʊnts] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mænəz] [ænd; ənd] ['kʌstəmz] [ɒv; əv][ə; eɪ] [streɪndʒ] [traɪb]
delighted awe long accounts of the manners and customs of a strange tribe
高兴极了 敬畏 长的 账户 的 这 礼仪 和 海关 的 一个 奇怪的 部落
[ɒv; əv]['hjuːmən] ['kriːtʃəz] ,
of human creatures ,
的 人类 生物 ,

当全美各地无数诚实的人们兴致勃勃地阅读着关于一个奇异人类部落的风俗习惯的长篇描述时，

[ðə; ði] ['fiːmeɪl] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ɪz] [nəʊn] [æz; əz][ə; eɪ] " [sə'saɪəti] ['leɪdi] " [ænd; ənd][ðə; ði] [meɪl] [æz; əz][ə; eɪ] "
the female of which is known as a " Society Lady " and the male as a "
这 女性 的 哪个 是 已知 作为 一个 " 社会 女士 " 和 这 男性 作为 一个 "
['klʌbmən] ,
Clubman ,
俱乐部成员 ,

其中女性被称为“社交名媛”，男性被称为“俱乐部成员”。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['plez(ə)nt] [tuː; tə][faɪnd]['nɒv(ə)lz][ɒv; əv] [njuː] [jɔːk] [laɪf] ['rɪt(ə)n] [baɪ] ['leɪdɪz] [huː] [muːv] [wɪ'ðɪn]
" it is pleasant to find novels of New York life written by ladies who move within
" 它 是 令人愉快的 到 寻找 小说 的 新的 约克 生活 书面 经过 女士们 WHO 移动 之内
[ðə; ði] [tʃɑːmd] ['sɜːk(ə)l][ɒv; əv] [wɒt] [ɪz] [kɔːld] [sə'saɪəti] ,
the charmed circle of what is called Society ,
这 迷住了 圆圈 的 什么 是 称为 社会 ,

“很高兴看到一些描写纽约生活的小说是由那些身处所谓‘上流社会’迷人圈子中的女性所创作的。”

[ænd; ənd] [huː] [kæn; kən] [raɪt] [ə'baʊt] [ðə; ði][' duː ɪŋz][ɒv; əv][ðeə(r)] ['feloʊz] ['sɪmpli] [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt]
and who can write about the doings of their fellows simply and without
和 WHO 能 写 关于 这 行为 的 他们的 伙伴们 简单地 和 没有
['aɪðə(r)] ['snɒbɪʃ] ['wʌndə(r)][ɔː(r)] ['kædɪʃ] ['envi] .
either snobbish wonder or caddish envy .
任何一个 势利 想知道 或者 粗暴 嫉妒 .

他们能够客观地描述同胞们的所作所为，既不带势利的惊奇，也不带卑鄙的嫉妒。

[ðə; ði] ['ɔːθəres] [ɒv; əv][ðə; ði][ˌæŋgləu'meiniæk][ænd; ənd][ðə; ði] ['ɔːθəres] [ɒv; əv] [ˌmædəmwə'zel] -
The authoress of The Anglomaniacs and the authoress of Mademoiselle Réséda
这 作者 的 这 盎格鲁狂热者 和 这 作者 的 小姐 -
[siː] [sə'saɪəti][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ,
see Society as it is ,
看 社会 作为 它 是 ,

《英国狂热者》的作者和《雷塞达小姐》的作者都如实地看待社会。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][nɒt][səʊ] ['dæzld] [baɪ][ðə; ði] [ˌʌnɪk'spektɪd] [gleə(r)] [ðæt] [ðeɪ] [niːd] [tuː; tə] [pʊt] [ɒn]
and they are not so dazzled by the unexpected glare that they need to put on
和 他们 是 不是 所以 眼花缭乱 经过 这 意外 强光 那 他们 需要 到 放 在
[siː] - [saɪd] ['spektək(ə)lz][tuː; tə][ɪ'neɪb(ə)l][ðem; ðəm][tuː; tə] [əb'zɜːv] [wɒt] [ɪz] ['gəʊɪŋ] [ɒn] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] .
sea - side spectacles to enable them to observe what is going on about them .
海 - 边 眼镜 到 使能够 他们 到 观察 什么 是 去 在 关于 他们 .

他们不会被突如其来的强光晃得睁不开眼，以至于需要戴上海边眼镜才能看清周围发生的事情。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][æn; ən][əʊld] ['seɪɪŋ] [ðæt] [tuː; tə] [dɪ'skraɪb] [wel] [wiː; wi][mʌst; məst][nɒt] [nəʊ] [tuː] [wel] ,
It is an old saying that to describe well we must not know too well ,
它 是 一个 老的 说 那 到 描述 出色地 我们 必须 不是 知道 也 出色地 ,

有句老话说，要想描述得好，就必须了解得不够透彻。

[fɔː(r); fə(r)] [lɒŋ] ['nɒlɪdʒ] [blʌnt] [ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv] [əˌpriːʃi'eɪʃn] .

for	long	knowledge	blunts	the	edge	of	appreciation	.
为了	长的	知识	钝器	这	边缘	的	欣赏	.

因为长久的知识会削弱欣赏的敏锐度。

[bʌt; bət] [ðəʊz] [huː] , ['hævɪŋ] ['nɒlɪdʒ] , [siːk] ['rɑːðə(r)][tuː; tə] [rɪ'viːl] [ðæn; ðən][tuː; tə] [dɪ'skraɪb] ,

But	those	who	,	having	knowledge	,	seek	rather	to	reveal	than	to	describe	,
但	那些	WHO	,	拥有	知识	,	寻找	相当	到	揭示	比	到	描述	,

但那些拥有知识，却更倾向于揭示而非描述的人，

['ɒf(ə)n]['rendə(r)][ə; eɪ][mɔː(r)]['væljuəb(ə)l] ['sɜːvɪs] [ðæn; ðən][ðə; ði][mɔː(r)] [ˌsuːpə'fɪʃ(ə)l] [əb'zɜːrvər] [huː] ['ɒfə(r)]

often	render	a	more	valuable	service	than	the	more	superficial	observers	who	offer
经常	使成为	一个	更多的	有价值的	服务	比	这	更多的	浅	观察员	WHO	提供

[ˌjuː 'es][ðeə(r)] [fɜːst] [ɪm'preʃnz] .

us	their	first	impressions	.
我们	他们的	第一的	印象	.

他们往往能提供比那些只提供第一印象的肤浅观察者更有价值的服务。

['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv] [ðɪs] [ˌrevə'leɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [sə'saɪəti] [wiː; wi][faɪnd][ɪn]['mɪsɪz] . ['hærɪsənz] ['brɪliənt] [sketʃ]

Something	of	this	revelation	of	Society	we	find	in	Mrs	.	Harrison's	brilliant	sketch
某物	的	这	启示	的	社会	我们	寻找	在	太太	.	哈里森的	杰出的	草图

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['stɔːriz] [ɒv; əv] " ['dʒuːliən]['gɔːd(ə)n] .

and	in	the	stories	of	"	Julien	Gordon	.
和	在	这	故事	的	"	朱利安	戈登	.

在哈里森夫人精彩的素描和“朱利安·戈登”的故事中，我们可以找到对社会的这种揭示。

" ['θækəri] [kəm'pleɪnd] [ðæt] [nəʊ] ['brɪtɪʃ] ['nɒvəlɪst] [hæd; həd] [deəd] [tuː; tə] [dɪ'skraɪb] [ə; eɪ] [jʌŋ]

"	Thackeray	complained	that	no	British	novelist	had	dared	to	describe	a	young
"	萨克雷	抱怨	那	不	英国	小说家	有	敢于	到	描述	一个	年轻的

[mænz] [laɪf] [sɪns] ['fiːldɪŋ] [rəʊt] [tɒm] [dʒəunz] ;

man's	life	since	Fielding	wrote	Tom	Jones	;
男人的	生活	自从	菲尔丁	写道	汤姆	琼斯	;

萨克雷抱怨说，自从菲尔丁写出《汤姆·琼斯》以来，没有一位英国小说家敢于描写一个年轻人的生活；

[ænd; ənd]['mɪstə(r)] . ['henri] [dʒeɪmz] , ['preɪzɪŋ] [dʒɔːdʒ] [sænd] , [nəʊts] [ðə; ði]['təʊt(ə)l] ['æbsəns] [ɒv; əv]

and	Mr	.	Henry	James	,	praising	George	Sand	,	notes	the	total	absence	of
和	先生	.	亨利	詹姆斯	,	赞扬	乔治	沙	,	笔记	这	全部的	缺席	的

['pæʃ(ə)n] [ɪn] ['ɪŋglɪʃ] ['nɒv(ə)lz] .

passion	in	English	novels	.
热情	在	英语	小说	.

亨利·詹姆斯先生在赞扬乔治·桑时指出，英国小说中完全缺乏激情。

[ɪf] [ðɪs] [rɪ'prəʊtʃ] [ɪz]['evə(r)]['teɪkən] [ə'weɪ] [frɒm; frəm]['aʊə(r)]['fɪkʃ(ə)n] , [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][baɪ][sʌm; səm]

If	this	reproach	is	ever	taken	away	from	our	fiction	,	it	will	be	by	some
如果	这	责备	是	曾经	已采取	离开	从	我们的	小说	,	它	将要	是	经过	一些

['wʊmən] .

woman	.
女士	.

如果有一天这种谴责要从我们的小说中消除，那一定是某个女人做的。

['wɪmɪn] [ɑː(r); ə(r)][mɔː(r)] ['wɪlɪŋ] [ðæn; ðən] [men] [tuː; tə] [sə'dʒest] [ðə; ði]['ænɪm(ə)l]['neɪtʃə(r)] [ðæt] [ʃiːð]

Women	are	more	willing	than	men	to	suggest	the	animal	nature	that	sheathes
女性	是	更多的	愿意的	比	男人	到	建议	这	动物	自然	那	鞘

['aʊə(r)] [ɪ'mɔːt(ə)l] [səʊlz] ;

our	immortal	souls	;
我们的	不朽	灵魂	;

女性比男性更愿意暗示包裹着我们不朽灵魂的动物本性；

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)]['bəʊldə(r)][ɪn][ðə; ði][juːz][ɒv; əv][ðə; ði][strɒŋgə(r)] [ɪ'moʊʃnz] ;

they	are	bolder	in	the	use	of	the	stronger	emotions	;
他们	是	更大胆	在	这	使用	的	这	更强	情绪	;

他们在运用更强烈的情感方面更大胆；

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][mɔː(r)] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [sə'dʒest] [ðə; ði] [ˌpɔsə'bilitiz] [ɒv; əv] ['pæʃ(ə)n] ['lɜːkɪŋ] [ɔːl]

they	are	more	willing	to	suggest	the	possibilities	of	passion	lurking	all
他们	是	更多的	愿意的	到	建议	这	可能性	的	热情	潜伏	全部

[ˌʌnsə'spektɪd] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [plə'sɪdəti] [ɒv; əv] ['mɒd(ə)n] [faɪn] - ['leɪdi] [ɪg'zɪstəns] .

unsuspected	beneath	the	placidity	of	modern	fine	-	lady	existence	.
意想不到的	下面	这	平静	的	现代的	美好的	-	女士	存在	.

她们更愿意指出，在现代上流女性平静的生活表象之下，可能隐藏着难以察觉的激情。

[pə'hæps] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['sʌmtaɪmz] ['iːv(ə)n][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tuː] ['wɪlɪŋ] : [æz; əz]['mɪstə(r)] . ['wɔːnə]

Perhaps	they	are	sometimes	even	a	little	too	willing	:	as	Mr	.	Warner
也许	他们	是	有时	甚至	一个	小的	也	愿意的	:	作为	先生	.	华纳

[rɪ'maɪndid] [ˌjuː 'es] [nɒt] [lɒŋ] [ə'gəʊ] ,

reminded	us	not	long	ago	,
提醒	我们	不是	长的	前	,

或许他们有时甚至过于乐意了：正如华纳先生不久前提醒我们的那样，

" [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi]['dʒen(ə)rəli] [sed] [ɒv; əv] ['nɑːvəlɪsts] , [ðæt] [men] [nəʊ] [mɔː(r)][ðæn; ðən] [ðeɪ] [tel] ,

"	it	may	be	generally	said	of	novelists	,	that	men	know	more	than	they	tell	,
"	它	可能	是	一般来说	说	的	小说家	,	那	男人	知道	更多的	比	他们	告诉	,

人们通常可以说，小说家知道的比他们说出来的要多得多。

[ænd; ənd] [ðæt] ['wɪmɪn] [tel] [mɔː(r)][ðæn; ðən] [ðeɪ] [nəʊ] .

and	that	women	tell	more	than	they	know	.
和	那	女性	告诉	更多的	比	他们	知道	.

而且女性往往透露的信息比她们自己知道的要多。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][baɪ] [sləʊ] [dɪ'griːz] [ðæt] ['wʊmən] ['fɔːdʒɪz] ['fɔːwəd] [ænd; ənd] [teɪks] [hɜː(r); hə(r)] [pleɪs]

"	It	is	by	slow	degrees	that	woman	forges	forward	and	takes	her	place
"	它	是	经过	慢的	学位	那	女士	锻造厂	向前	和	需要	她	地方

[əˌlɒŋ'saɪd] [mæn][ɪn][ðə; ði] ['mɑːstəri] [ɒv; əv][ðə; ði] [faɪn] [aːts] .

alongside	man	in	the	mastery	of	the	fine	arts	.
旁边	男人	在	这	精通	的	这	美好的	艺术	.

“女性是通过循序渐进的方式前进，最终与男性一起掌握美术技艺的。”

[ðə; ði]['mjuːzɪz][wɜː(r); wə(r)][ɔːl] ['wɪmɪn] , [wʌns] [ə'pɒn][ə; eɪ] [taɪm] , [bʌt; bət] [ðəʊz] [huːm] [ðeɪ] ['vɪzɪtɪd]

The	Muses	were	all	women	,	once	upon	a	time	,	but	those	whom	they	visited
这	缪斯	是	全部	女性	,	一次	之上	一个	时间	,	但	那些	谁	他们	到访

[wɜː(r); wə(r)][ɔːl] [men] .

were	all	men	.
是	全部	男人	.

从前，缪斯女神都是女性，但她们所拜访的都是男性。

[ðə; ði][fɜːst] [ɑːt] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['wʊmən] [meɪd] [hɜː'self] ['mænɪfestli] [ðə; ði]['iːkwəl][ɒv; əv][ðə; ði][mæn]

The	first	art	in	which	the	woman	made	herself	manifestly	the	equal	of	the	man
这	第一的	艺术	在	哪个	这	女士	制成	她自己	显然	这	平等的	的	这	男人

[wɒz; wəz][ðə; ði] [ɑːt] [ɒv; əv]['vəʊk(ə)l]['mjuːzɪk] — [ɔː(r)][wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [ɒv; əv] ['dɑːnsɪŋ] ?

was	the	art	of	vocal	music	—	or	was	it	that	of	dancing	?
曾是	这	艺术	的	声乐	音乐	—	或者	曾是	它	那	的	跳舞	?

女性首次在艺术领域明显与男性平起平坐，是在声乐艺术领域——还是舞蹈艺术领域?

[ðə; ði] ['dɔːtə(r)] [ɒv; əv][heˈrəudiæs][wɒz; wəz] ['mɪstrəs] [ɒv; əv][bəuθ][ə'kɑːmplɪʃmənts; ə'kʌmplɪʃmənts] .

The	daughter	of	Herodias	was	mistress	of	both	accomplishments	.
这	女儿	的	希罗底	曾是	情妇	的	两个都	成就	.

希罗底的女儿精通这两项技艺。

[ðen] [ɪn] [taɪm] ['wʊmən] [dɪ'vaɪdɪd][ðə; ði][steɪdʒ] [wɪð] [mæn] ;

Then	in	time	woman	divided	the	stage	with	man	;
然后	在	时间	女士	分割	这	阶段	和	男人	;

后来，女性与男性平起平坐；

[ðə; ði] [ˌhɪstriˈɒnɪk] [ɑːt] [wɒz; wəz] [pəˈzest] [baɪ] [bəuθ] [ˈseksɪz] [wɪð] [ˈiːkwəl] [ˌɒpəˈtjuːnəti] ;

the	histrionic	art	was	possessed	by	both	sexes	with	equal	opportunity	;
这	戏剧化的	艺术	曾是	拥有	经过	两个都	性别	和	平等的	机会	;

表演艺术男女享有平等的机会；

[ænd; ənd] [huː] [ʃæl; ʃəl] [seɪ] [ðæt] [gærɪk] [ɔː(r)] [kiːn] [səˈpɑːst] [ɪn] [ˈpaʊə(r)] [ˈmɪsɪz] . ['sidnz] [ɔː(r)] ['reɪtʃl]

and	who	shall	say	that	Garrick	or	Kean	surpassed	in	power	Mrs	.	Siddons	or	Rachel
和	WHO	将	说	那	加里克	或者	基恩	超越	在	力量	太太	.	西顿斯	或者	瑞秋

?

?
?

谁又能说加里克或基恩的权力超过了西顿夫人或雷切尔呢?

[naʊ] [prəʊz] [ˈfɪkʃ(ə)n] [ɪz] [ðeəz] [kwaɪt] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [mænz] ;

Now	prose	fiction	is	theirs	quite	as	much	as	it	is	man's	;
现在	散文	小说	是	他们的	相当	作为	很多	作为	它	是	男人的	;

如今，散文小说既属于人类，也属于他们；

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [ˈkrɪtɪk] [ˈriːs(ə)ntli] [ɪˈlektɪd] [baɪ] [vəʊt] [ðə; ði] ['twenti] ['fɔːməʊst] [əˈmerɪkən] ['wɪmɪn]

and	when	the	Critic	recently	elected	by	vote	the	twenty	foremost	American	women
和	什么时候	这	评论家	最近	当选	经过	投票	这	二十	首先	美国人	女性

[ɒv; əv] ['lɛtəz] ,

of	letters	,
的	信件	,

最近，《评论家》杂志投票选出了美国二十位最杰出的女性作家。

['meni] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [hɑːf] [wɜː(r); wə(r)] ['raɪtər] [ɒv; əv] ['nɒv(ə)lz] .

many	more	than	half	were	writers	of	novels	.
许多	更多的	比	一半	是	作家	的	小说	.

其中超过一半的人是小说家。

[ðə; ði] ['ridər] [ɒv; əv] ['hʌmfri] ['klɪŋkə(r)] [dɪd] [nɒt] [fɔː'siː] [dʒeɪn] ['ɒstɪn] [ænd; ənd] [dʒɔːdʒ] ['eliət]

The	readers	of	Humphrey	Clinker	did	not	foresee	Jane	Austen	and	George	Eliot
这	读者	的	汉弗莱	熟料	做过	不是	预见	简	奥斯汀	和	乔治	艾略特

[ænd; ənd] [dʒɔːdʒ] [sænd] ['eni] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] ['lɪt(ə)l] [tɪm] - [kʊd; kəd] . -

and	George	Sand	any	more	than	little	Tim	Cropdale	could	.	1891
和	乔治	沙	任何	更多的	比	小的	蒂姆	-	可以	.	-

汉弗莱·克林克的读者们，就像小蒂姆·克罗普代尔一样，也无法预见简·奥斯汀、乔治·艾略特和乔治·桑的出现。1891年

[ˌaɪ ˈviː] . — [ɒv; əv] [tuː] ['lætərˌdeɪ] ['hjuːmərɪst]

IV	.	—	OF	TWO	LATTERDAY	HUMORISTS
第四	.	—	的	二	后期	幽默家

四、——关于两位近现代幽默作家

" [huːˈevə(r)] [ænd; ənd] [weərˈevə(r)] [ænd; ənd] [haʊˈevə(r)] ['sɪtʃueɪtɪd] [ə; eɪ] [mæn] [ɪz] , [hiː; hi] [mʌst; məst] [wɒtʃ]

"	WHOEVER	and	wherever	and	however	situated	a	man	is	,	he	must	watch
"	谁	和	无论	和	然而	位于	一个	男人	是	,	他	必须	手表

[θriː] [θɪŋz] — ['sliːpɪŋ] , [daɪˈdʒestʃən; dɪˈdʒestʃən] ,

three	things	—	sleeping	,	digestion	,
三	事物	—	睡眠	,	消化	,

无论一个人身处何地，无论他处于何种境地，他都必须注意三件事——睡眠、消化、

[ænd; ənd] ['lɑːfɪŋ] , " [sed] ['mɪstə(r)] . ['biːtʃə(r)] ; [ænd; ənd] [hiː; hi] ['ædɪd] [wɪð] ['iːkwəl] ['wɪzdəm] , " [ðeɪ]

and	laughing	,	"	said	Mr	.	Beecher	;	and	he	added	with	equal	wisdom	,	"	they
和	笑	,	"	说	先生	.	比彻	;	和	他	额外	和	平等的	智慧	,	"	他们

[ɑː(r); ə(r)] [θriː] [ˌɪndɪˈspensəb(ə)l] [nəˈsesəti] .

are	three	indispensable	necessities	.
是	三	必不可少	必需品	.

“笑声，”比彻先生说；他又以同样睿智的口吻补充道，“它们是三件不可或缺的事情。”

[preə(r)z] [ɑ:(r); ə(r)] ['veri] [wel] , [ænd; ənd] ['ri:dɪŋ] [ðə; ði]['baɪb(ə)l] ['veri] [wel] [ɪn'di:d] ;

Prayers	**are**	**very**	**well**	**,**	**and**	**reading**	**the**	**Bible**	**very**	**well**	**indeed**	**;**
祈祷	是	非常	出色地	,	和	阅读	这	圣经	非常	出色地	的确	;

祷告很好，读圣经也非常好；

[bʌt; bət][ə; eɪ][mæn][kæn; kən][get] [ə'lɒŋ] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði]['baɪb(ə)l] , [bʌt; bət][hi:; hi][kænt] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði]

but	**a**	**man**	**can**	**get**	**along**	**without**	**the**	**Bible**	**,**	**but**	**he**	**can't**	**without**	**the**
但	一个	男人	能	得到	沿着	没有	这	圣经	,	但	他	不能	没有	这

['ʌðə(r)] [θri:] [θɪŋz] .

other	**three**	**things**	**.**
其他	三	事物	.

一个人可以没有《圣经》，但不能没有其他三样东西。

" [wen] [ə; eɪ][mæn][hæz; həz][ə; eɪ][klɪə(r)] ['kɒnʃəns] , [gʊd] [daɪ'dʒestʃən; dɪ'dʒestʃən] [ɔ:t] [tu:; tə] [weɪt]

"	**When**	**a**	**man**	**has**	**a**	**clear**	**conscience**	**,**	**good**	**digestion**	**ought**	**to**	**wait**
"	什么时候	一个	男人	有	一个	清除	良心	,	好的	消化	应该	到	等待

[ɒn] ['æpɪtaɪt] ;

on	**appetite**	**;**
在	食欲	;

“一个人如果问心无愧，那么良好的消化应该顺其自然，不等食欲；

[ænd; ənd] [wen] [hi:; hi][hæz; həz][ə; eɪ] [gʊd] [daɪ'dʒestʃən; dɪ'dʒestʃən][ænd; ənd][ə; eɪ][klɪə(r)] ['kɒnʃəns] ,

and	**when**	**he**	**has**	**a**	**good**	**digestion**	**and**	**a**	**clear**	**conscience**	**,**
和	什么时候	他	有	一个	好的	消化	和	一个	清除	良心	,

当他消化良好且问心无愧时，

[hi:; hi] [ɔ:t] [tu:; tə][faɪnd][ˌaɪ 'ti:] ['i:zi] [tu:; tə] [sli:p] [wel] .

he	**ought**	**to**	**find**	**it**	**easy**	**to**	**sleep**	**well**	**.**
他	应该	到	寻找	它	简单的	到	睡觉	出色地	.

他应该很容易就能睡个好觉。

[jet] [æz; əz] [sli:p] [ɪz][ðə; ði]['əʊnli] [tru:] [frend] [ðæt] [wɪl] [nɒt] [kʌm] [æt; ət] [wʌnz] [kɔ:l] ,

Yet	**as**	**sleep**	**is**	**the**	**only**	**true**	**friend**	**that**	**will**	**not**	**come**	**at**	**one's**	**call**	**,**
然而	作为	睡觉	是	这	仅有的	真的	朋友	那	将要	不是	来	在	一个人的	称呼	,

然而，睡眠是唯一不会随叫随到的真正朋友。

[hi:; hi] [meɪ] [bi:; bi] ['weɪkfl] [dɪ'spaɪt] [hɪz; ɪz][pjʊə(r)] [hɑ:t] [ænd; ənd]['kwaɪət] ['stʌmək] ;

he	**may**	**be**	**wakeful**	**despite**	**his**	**pure**	**heart**	**and**	**quiet**	**stomach**	**;**
他	可能	是	清醒	尽管	他的	纯的	心	和	安静的	胃	;

尽管他心地纯洁，肠胃平静，但他可能仍然保持清醒；

[ænd; ənd][ɪn] [ðɪs] [keɪs] [hi:; hi] [meɪ] ['feəli] [rɪ'zɔ:t] [tu:; tə][ðə; ði]['peɪt(ə)nt; 'pæt(ə)nt] - ['ɒfɪs] [rɪ'pɔ:ts] [ɔ:(r)]

and	**in**	**this**	**case**	**he**	**may**	**fairly**	**resort**	**to**	**the**	**Patent**	**-**	**office**	**reports**	**or**
和	在	这	案件	他	可能	相当	采取	到	这	专利	-	办公室	报告	或者

[ðə; ði] ['brɪtɪʃ] ['kɒmɪk] ['peɪpəz] ,

the	**British**	**comic**	**papers**	**,**
这	英国	漫画	文件	,

在这种情况下，他完全可以参考专利局的报告或英国的漫画报纸。

[ðæn; ðən] [wɪtʃ]

than	**which**
比	哪个

比哪个

" [nɒt] ['pɒpi] , [nɔ:(r)][mæn'drægərə] ,

"	**Not**	**poppy**	**,**	**nor**	**mandragora**	**,**
"	不是	罂粟	,	也不	曼德拉草	,

既不是罂粟，也不是曼陀罗，

[nɔ:(r)][ɔ:l][ðə; ði] ['draʊzi] ['sɪrəps] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜ:ld]

Nor	**all**	**the**	**drowsy**	**syrups**	**of**	**the**	**world**
也不	全部	这	昏昏欲睡	糖浆	的	这	世界

也不是世上所有那些催眠糖浆。

" [ɑː(r); ə(r)][mɔː(r)]['pəʊt(ə)nt][ˌsɑːpə'rɪfɪk; ˌsoʊpə'rɪfɪk] .

"	are	more	potent	soporifics	.
"	是	更多的	强效	催眠药	.

“是更有效的催眠剂。”

['meni] [ɒv; əv][ðə; ði] [ə'vaʊɪdli] ['hjuːmərəs] [ˌpʌblɪ'keɪʃnz] [ɒv; əv][ðə; ði] [deɪ] [ɑː(r); ə(r)]['betə(r)][æz; əz][ə; eɪ]

Many	of	the	avowedly	humorous	publications	of	the	day	are	better	as	a
许多	的	这	公开地	幽默	出版物	的	这	天	是	更好的	作为	一个

[kjʊə(r)][fɔː(r); fə(r)] ['sliːpləsnəs] [ðæn; ðən][æz; əz][ə; eɪ] [kɔːz] [ɒv; əv] ['lɑːftə(r)] .

cure	for	sleeplessness	than	as	a	cause	of	laughter	.
治愈	为了	失眠	比	作为	一个	原因	的	笑声	.

当时许多号称幽默的出版物，与其说是让人开怀大笑的作品，不如说是治疗失眠的良药。

[ɒv; əv][ɔːl][sæd] [wɜːdz] [ɒv; əv] [tʌŋ] [ɔː(r)][pen] [nʌn] [ɪz]['sædə(r)][ðæn; ðən] [wɒt] [ɪz] [nəʊn] [ɪn] ['meni]

Of	all	sad	words	of	tongue	or	pen	none	is	sadder	than	what	is	known	in	many
的	全部	伤心	字	的	舌头	或者	笔	没有任何	是	更悲伤	比	什么	是	已知	在	许多

[ə; eɪ]['njuːzpeɪpə(r)] ['ɒfɪs] [æz; əz] " ['kɒmɪk] ['kɒpi] .

a	newspaper	office	as	"	comic	copy	.
一个	报纸	办公室	作为	"	漫画	复制	.

在所有悲伤的言语中，没有比许多报社称之为“滑稽稿件”的更悲伤的了。

" [wɪt] ['kænɒt] [biː; bi] [meɪd] [tuː; tə]['ɔːdə(r)] , [ænd; ənd]['hjuːmə(r)] ['kænɒt] [biː; bi] ['pɜːrtʃəst] [baɪ][ðə; ði] [jɑːd]

"	Wit	cannot	be	made	to	order	,	and	humor	cannot	be	purchased	by	the	yard
"	有	不能	是	制成	到	命令	,	和	幽默	不能	是	购买	经过	这	院子

,

,
,

“机智无法定制，幽默也无法按码购买。”

[wɪð] [ə; eɪ] ['dɪskaʊnt] [ɪf] [ðə; ði]['baɪə(r)] [teɪks] [ðə; ði] [həʊl] [rəʊl] .

with	a	discount	if	the	buyer	takes	the	whole	roll	.
和	一个	折扣	如果	这	买方	需要	这	所有的	卷	.

如果买家购买整卷，可享受折扣。

[ɪn][ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ɒv; əv] ['henri] ['ezmənd] — [mɔː(r)] [və'reɪʃəs] [ðæn; ðən] ['meni] [ə; eɪ][mɔː(r)]

In	the	History	of	Henry	Esmond	—	more	veracious	than	many	a	more
在	这	历史	的	亨利	埃斯蒙德	—	更多的	诚实的	比	许多	一个	更多的

[prɪ'tenʃəs] ['hɪstri; 'hɪstəri][ɒv; əv][ðə; ði] [reɪn] [ɒv; əv] [kwiːn] [æn] [ænd; ənd][ɒv; əv][ə; eɪ] [brɔːdə] [truːθ]

pretentious	history	of	the	reign	of	Queen	Anne	and	of	a	broader	truth
装腔作势	历史	的	这	在位	的	女王	安妮	和	的	一个	更广泛	真相

— ['θækəri] [spiːks] [ɒv; əv][ðə; ði] " ['feɪməs] [bəʊz] - [es'priː] ,

—	Thackeray	speaks	of	the	"	famous	beaux	-	esprits	,
—	萨克雷	说话	的	这	"	著名的	美男子	-	艾斯普利特	,

在《亨利·埃斯蒙德传》中——这部作品比许多关于安妮女王统治时期以及更广泛真相的自命不凡的历史著作更加真实——萨克雷谈到了“著名的俊俏精灵”。

" [huː] " [wʊd] [meɪk] ['meni] ['brɪliənt] [hɪts] — [hɑːf][ə; eɪ]['dʌz(ə)n][ɪn][ə; eɪ] [naɪt] ['sʌmtaɪmz] — [bʌt; bət]

"	who	"	would	make	many	brilliant	hits	—	half	a	dozen	in	a	night	sometimes	—	but
"	WHO	"	会	制作	许多	杰出的	点击量	—	一半	一个	打	在	一个	夜晚	有时	—	但

, [laɪk] [ʃɑːp] - [ʃuːtəz] ,

,	like	sharp	-	shooters	,
,	喜欢	锋利的	-	射击者	,

“他会创作出许多精彩的热门歌曲——有时一晚上就能创作出六首——但是，就像神枪手一样，

[wen] [ðeɪ] [hæd; həd]['faɪəd][ðeə(r)] [ʃɒt] ,

when	they	had	fired	their	shot	,
什么时候	他们	有	被解雇	他们的	射击	,

当他们开枪之后，

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ə'blaɪdʒd][tuː; tə][rɪ'taɪə(r)]['ʌndə(r)]['kʌvə(r)] [tɪl] [ðeə(r)] ['piːsɪz] [wɜː(r); wə(r)] ['ləʊdɪd] [ə'gen]

they	were	obliged	to	retire	under	cover	till	their	pieces	were	loaded	again
他们	是	有义务	到	退休	在下面	覆盖	直到	他们的	件	是	已加载	再次

[ænd; ənd] [ðeɪ] [gɒt] [ə'nʌðə(r)] [tʃɑːns] [æt; ət][ðeə(r)] ['enəmi] .

and	they	got	another	chance	at	their	enemy	.
和	他们	得到	其他	机会	在	他们的	敌人	.

他们被迫隐蔽撤退，直到弹药重新装填完毕，才有机会再次向敌人发起进攻。

" [ænd; ənd] [ðɪs] ['fɪgə(r)] [ɪk'spresɪz] [ðə; ði][ɪg'zækt][fækt] ;

"	And	this	figure	expresses	the	exact	fact	;
"	和	这	数字	表达	这	精确的	事实	;

“而这个数字恰恰反映了事实；

[nəʊ] [wɪt] [ɪz][ə; eɪ] [briːtʃ] - ['ləʊdə(r)] — [stɪl] [les] [ɪz][hiː; hi][ə; eɪ] [rɪ'piːtɪŋ] ['raɪf(ə)l]['keɪpəb(ə)l][ɒv; əv]

no	wit	is	a	breech	-	loader	—	still	less	is	he	a	repeating	rifle	capable	of
不	有	是	一个	臀	-	装载机	—	仍然	较少的	是	他	一个	重复	步枪	有能力的	的

[dis'tʃaːdʒɪŋ] [ˌsɪks'tiːn] [ʃɒts] [wɪ'ðaʊt] ['teɪkɪŋ] [θɔːt] .

discharging	sixteen	shots	without	taking	thought	.
出院	十六	镜头	没有	采取	想法	.

聪明人绝不会使用后膛装填步枪——更不会使用能够毫不费力地发射十六发子弹的连发步枪。

[ðə; ði] ['rediɪst] [mæn][mʌst; məst][hæv; həv] [taɪm] [tuː; tə][ˌriː'ləʊd][ænd; ənd][ðə; ði][məʊst] ['fɜːtaɪl] [mʌst; məst]

The	readiest	man	must	have	time	to	reload	and	the	most	fertile	must
这	准备就绪	男人	必须	有	时间	到	重新加载	和	这	最多	沃	必须

[laɪ] ['fæləʊ] [naʊ] [ænd; ənd] [ə'gen] .

lie	fallow	now	and	again	.
说谎	休耕	现在	和	再次	.

最有准备的人也需要时间重新装弹，最肥沃的土地也需要时不时地休耕。

['rɪtʃəd] ['brɪnzli] ['ʃəridən] , ['iːv(ə)n] [wen] [hiː; hi][hæd; həd][məʊst] ['keəfəli] [prɪ'peəd] [hɪm'self] ,

Richard	Brinsley	Sheridan	,	even	when	he	had	most	carefully	prepared	himself	,
理查德	布林斯利	谢里丹	,	甚至	什么时候	他	有	最多	小心	准备	他自己	,

即使理查德·布林斯利·谢里丹已经做好了最充分的准备，

[dɪd] [nɒt] ['spɑːk(ə)l][ɪn] ['praɪvət] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [æz; əz][hiː; hi][wɒz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [meɪk] [hɪz; ɪz] ['kærəktəz]

did	not	sparkle	in	private	conversation	as	he	was	able	to	make	his	characters
做过	不是	火花	在	私人的	对话	作为	他	曾是	有能力的	到	制作	他的	人物

['sɪntɪˌleɪt] [θruː] [ðə; ði] [lɒŋ] ['sɪtɪŋz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['skændələs] ['kɒlɪdʒ] .

scintillate	through	the	long	sittings	of	the	scandalous	college	.
闪烁	通过	这	长的	会议	的	这	丑闻	大学	.

在私下交谈中，他不像在丑闻缠身的大学里那样，能够通过漫长的课堂学习，使他笔下的人物熠熠生辉。

[ɪf] [niːdz] [mʌst; məst][ænd; ənd][ðə; ði]['dev(ə)l] [draɪvz] [ə; eɪ][pɔː(r); pʊə(r)] [retʃ] [tuː; tə] [kræk] [dʒəʊks]

If	needs	must	and	the	devil	drives	a	poor	wretch	to	crack	jokes
如果	需求	必须	和	这	魔鬼	驱动	一个	贫穷的	可怜虫	到	裂缝	笑话

[ʌn'siːsɪŋli] ,

unceasingly	,
不停地	,

如果迫不得已，魔鬼驱使一个可怜的人不停地讲笑话，

[ðen] [ɒv; əv] [nə'sesəti] [ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][wɪt] [wɪl] [nɒt][biː; bi][æz; əz] [kiːn] [nɔː(r)][ðə; ði] [strəʊks]

then	of	necessity	the	edge	of	his	wit	will	not	be	as	keen	nor	the	strokes
然后	的	必要性	这	边缘	的	他的	有	将要	不是	是	作为	敏锐的	也不	这	笔画

[ɒv; əv][hɪz; ɪz]['hjuːmə(r)][æz; əz] [ɪ'fektɪv] .

of	his	humor	as	effective	.
的	他的	幽默	作为	有效的	.

那么，他的机智必然不会那么敏锐，他的幽默也必然不会那么有效。

[ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz] [waɪ] [ðə; ði] [kən'dʌktɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ]['kɒmɪk]['peɪpə(r)][ɪz][laɪk][ðə; ði] ['liːdɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ]

And	this	is	why	the	conducting	of	a	comic	paper	is	like	the	leading	of	a
和	这	是	为什么	这	进行	的	一个	漫画	纸	是	喜欢	这	领导	的	一个

[fə'lɔːn] [həʊp] .

forlorn	hope	.
绝望	希望	.

这就是为什么办一份漫画报纸就像是引领一个渺茫的希望。

[sək'ses] [kæn; kən] ['skeəsli] [biː; bi][mɔː(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ] ['lʌki] ['æksɪdənt] .

Success	can	scarcely	be	more	than	a	lucky	accident	.
成功	能	几乎	是	更多的	比	一个	幸运的	事故	.

成功充其量不过是幸运的偶然。

" - [tɪz] [nɒt] [ɪn] ['mɔːtəlz] [tuː; tə] [kə'mɑːnd] [sək'ses] ,

"	'	Tis	not	in	mortals	to	command	success	,
"	-	的	不是	在	凡人	到	命令	成功	,

“凡人无法掌控成功。”

" [ænd; ənd] [ɪf] ['keɪtəʊ][ænd; ənd] [sɛm'proʊniəs] [wɜː(r); wə(r)][dʒɔɪnt] ['editəz] [ɒv; əv][ə; eɪ]['kɒmɪk] ['wiːkli] [ˌaɪ 'tiː]

"	and	if	Cato	and	Sempronius	were	joint	editors	of	a	comic	weekly	it
"	和	如果	卡托	和	塞姆普罗尼乌斯	是	联合的	编辑	的	一个	漫画	每周	它

[meɪ] [biː; bi] ['daʊtɪd] ['weðə(r)] [ðeɪ] [wʊd] ['iːv(ə)n] [dɪ'zɜːv] [ˌaɪ 'tiː] .

may	be	doubted	whether	they	would	even	deserve	it	.
可能	是	怀疑	无论	他们	会	甚至	应得	它	.

“如果卡托和塞姆普罗尼乌斯共同担任漫画周刊的编辑，人们可能会怀疑他们是否配得上这份荣誉。”

[nɔː(r)] [wʊd] [ðə; ði] ['ɔːθə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði]['trædʒədi][frɒm; frəm] [wɪtʃ] [ðɪs] [lɑːst][kwəʊ'teɪʃ(ə)n][ɪz]['teɪkən]

Nor	would	the	author	of	the	tragedy	from	which	this	last	quotation	is	taken
也不	会	这	作者	的	这	悲剧	从	哪个	这	最后的	引述	是	已采取

[hæv; həv] [biːn] [ə; eɪ] [ˌsætɪs'fæktəri] ['ɒfɪs] ['edɪtə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ]['kɒmɪk] ['wiːkli] ,

have	been	a	satisfactory	office	editor	of	a	comic	weekly	,
有	到过	一个	令人满意的	办公室	编辑	的	一个	漫画	每周	,

而这句引文出自的那部悲剧的作者，也绝不会是一位合格的漫画周刊编辑。

[ɔːl'ðəʊ] [hiː; hi] [kən'trɪbjuːtɪd] [tuː; tə][ðə; ði][spek'teɪtə(r)][ðə; ði] [dɪ'laɪtfəli] [ænd; ənd] ['delɪkətli]

although	he	contributed	to	the	Spectator	the	delightfully	and	delicately
虽然	他	贡献	到	这	旁观者	这	令人愉悦	和	轻柔地

['hjuːmərəs] [sketʃ] [ɒv; əv][sɜː(r)]['rɒdʒə(r)][diː] ['kʌvəli] .

humorous	sketch	of	Sir	Roger	de	Coverley	.
幽默	草图	的	先生	罗杰	德	科弗利	.

尽管他曾为《旁观者》杂志撰写了一篇妙趣横生、细腻幽默的罗杰·德·科弗利爵士素描。

[ðɪs] [ɪz] [waɪ] [ðə; ði]['lev(ə)l][ɒv; əv]['kɒmɪk]['dʒɜːnəlɪz(ə)m][ɪz][nɒt][æz; əz] ['lɒfti] [æz; əz][wiː; wi][kʊd; kəd] [wɪʃ] .

This	is	why	the	level	of	comic	journalism	is	not	as	lofty	as	we	could	wish	.
这	是	为什么	这	等级	的	漫画	新闻业	是	不是	作为	高远	作为	我们	可以	希望	.

这就是为什么漫画新闻的水平没有达到我们希望的高度。

[ðɪs] [ɪz] [waɪ] [wiː; wi] ['friːkwəntli] [faɪnd][pɔː(r); pʊə(r)][dʒəʊks]['iːv(ə)n][ɪn] ['dʒɜːrnl] [weə(r)] ['evri] ['efət] [ɪz]

This	is	why	we	frequently	find	poor	jokes	even	in	journals	where	every	effort	is
这	是	为什么	我们	频繁地	寻找	贫穷的	笑话	甚至	在	期刊	在哪里	每一个	努力	是

[meɪd] [tuː; tə] [prə'vaɪd] [gʊd] [dʒəʊks] .

made	to	provide	good	jokes	.
制成	到	提供	好的	笑话	.

这就是为什么即使在那些竭力提供好笑话的期刊中，我们也经常发现一些糟糕的笑话。

[ðə; ði] [sə'plaɪ] [ɪz] [nɒt] ['iːkwəl] [tuː; tə][ðə; ði] [dɪ'mɑːnd] ,

The	supply	is	not	equal	to	the	demand	,
这	供应	是	不是	平等的	到	这	要求	,

供给不等于需求。

[ænd; ənd][ðə; ði]['dʒəʊksmɪθ]['ɒf(ə)n][hæz; həz][tuː; tə][set][hɪz; ɪz][wɪts][tuː; tə][wɜːk] [wen] [ðə; ði] [stɒk] [ɒv; əv]

and	the	jokesmith	often	has	to	set	his	wits	to	work	when	the	stock	of
和	这	笑话大师	经常	有	到	放	他的	智慧	到	工作	什么时候	这	库存	的

[rɔː] [mə'tɪərɪəl][ɪz] ['rʌnɪŋ] [ləʊ] .

raw	material	is	running	low	.
生的	材料	是	跑步	低的	.

当素材不足时，笑话创作者往往不得不发挥自己的智慧。

[pʌntʃ] [ænd; ənd] [pʌk] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] [ˌreprɪ'zentətɪv] ['kɒmɪk] ['wiːkliz] [ɒv; əv][ðə; ði] [tuː] [greɪt]

Punch	and	Puck	are	the	representative	comic	weeklies	of	the	two	great
冲床	和	冰球	是	这	代表	漫画	周刊	的	这	二	伟大的

['brɑːntʃɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] - ['spiːkɪŋ] [reɪs] .

branches	of	the	English	-	speaking	race	.
分支	的	这	英语	-	请讲	种族	.

《Punch》和《Puck》是英语世界两大分支的代表性漫画周刊。

[pʌntʃ] [hæz; həz][hæd; həd][ə; eɪ] [greɪt] [pɑːst] .

Punch	has	had	a	great	past	.
冲床	有	有	一个	伟大的	过去的	.

Punch 曾有过辉煌的过去。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] ['iːv(ə)n][biː; bi] ['kwestʃənd] ['weðə(r)] [ðəʊz] [huː] [dɪ'kleə(r)][ɪts] ['dekədəns] [duː; də][nɒt]

It	may	even	be	questioned	whether	those	who	declare	its	decadence	do	not
它	可能	甚至	是	被质问	无论	那些	WHO	宣布	它是	颓废	做	不是

[ɪg'zædʒəreɪt] [ɪts]['fɔːmə(r)] ['merɪts]['ɔːlməʊst][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [ðeɪ] [duː; də][ɪts]['prez(ə)nt] ['feɪlɪŋ] .

exaggerate	its	former	merits	almost	as	much	as	they	do	its	present	failings	.
夸大	它是	以前的	优点	几乎	作为	很多	作为	他们	做	它是	展示	缺点	.

甚至有人会质疑，那些宣称它衰落的人，是否夸大了它过去的优点，几乎和夸大它现在的缺点一样多。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veɪgli] [rɪ'membəd] [ðæt] [ɪn] [pʌntʃ] [hʊd] ['pʌblɪʃt] [ðə; ði] " [sɒŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [ʃɜːt] "

It	is	vaguely	remembered	that	in	Punch	Hood	published	the	"	Song	of	the	Shirt	"
它	是	依稀	记得	那	在	冲床	兜帽	已发布	这	"	歌曲	的	这	衬衫	"

[ænd; ənd] ['θækəri] [ðə; ði] [bʊk] [ɒv; əv] [snɔb] ,

and	Thackeray	the	Book	of	Snobs	,
和	萨克雷	这	书	的	势利眼	,

人们隐约记得，胡德在《笨拙》杂志上发表了《衬衫之歌》，而萨克雷则发表了《势利眼之书》。

[ænd; ənd] ['dʌgləs] ['dʒɛroʊld][ðə; ði] ['stɔːri] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['feðə(r)] ,

and	Douglas	Jerrold	the	Story	of	a	Feather	,
和	道格拉斯	杰罗尔德	这	故事	的	一个	羽毛	,

以及道格拉斯·杰罗尔德的《羽毛的故事》，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz]['ɒf(ə)n][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd] [ðæt] [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [taɪm] [wen] [ɔːl][ðə; ði]['klevə(r)] [men]

and	it	is	often	supposed	that	there	was	a	time	when	all	the	clever	men
和	它	是	经常	据称	那	那里	曾是	一个	时间	什么时候	全部	这	聪明的	男人

[ɒv; əv] ['lʌndən] [kən'trɪbjuːtɪd] [ðeə(r)] [best] [θɪŋz] ['evri] [wiːk] [tuː; tə] [pʌntʃ] .

of	London	contributed	their	best	things	every	week	to	Punch	.
的	伦敦	贡献	他们的	最好的	事物	每一个	星期	到	冲床	.

人们常常认为，曾经有一段时间，伦敦所有聪明人每周都会向《笨拙》杂志投稿，贡献他们最好的作品。

[bʌt; bət][wʌn][hæz; həz]['əʊnli][tuː; tə] [tɜːn] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [liːvz] [ɒv; əv] ['eni] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɜːlɪə(r)] ['vɒljuːmz]

But	one	has	only	to	turn	over	the	leaves	of	any	of	the	earlier	volumes
但	一	有	仅有的	到	转动	超过	这	树叶	的	任何	的	这	早些时候	卷

[ɒv; əv][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] ['wiːkli] [tuː; tə][dɪ'skʌvə(r)] [ðæt] [ɪf] [ðɪs] ['evə(r)][wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] [keɪs] ,

of	the	British	weekly	to	discover	that	if	this	ever	were	the	case	,
的	这	英国	每周	到	发现	那	如果	这	曾经	是	这	案件	,

但只要翻阅一下这份英国周刊早期的任何一卷，就会发现，如果情况真是如此的话，

[ðen] [ðə; ði]['klevə(r)] [men] [ɒv; əv] ['lʌndən] [wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ] ['veri] [dʌl] [lɒt] .

then	the	clever	men	of	London	were	a	very	dull	lot	.
然后	这	聪明的	男人	的	伦敦	是	一个	非常	乏味的	很多	.

当时伦敦的聪明人其实都很无趣。

[pʌntʃ] [ɪz] ['veri] [mʌtʃ] [ðə; ði] [seɪm] [naʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði][pɑːst] .

Punch	**is**	**very**	**much**	**the**	**same**	**now**	**that**	**it**	**was**	**in**	**the**	**past**	**.**
冲床	是	非常	很多	这	相同的	现在	那	它	曾是	在	这	过去的	.

Punch 和过去相比，变化不大。

[hʊd] [kən'trɪbjuːtɪd] [ðə; ði] " [sɒŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [ʃɜːt] , " [ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [els] ;

Hood	**contributed**	**the**	**"**	**Song**	**of**	**the**	**Shirt**	**,**	**"**	**and**	**nothing**	**else**	**;**
兜帽	贡献	这	"	歌曲	的	这	衬衫	,	"	和	没有什么	别的	;

胡德只贡献了《衬衫之歌》这首歌；

['dʌgləs] ['dʒɛroʊld] [rəʊt] [ðə; ði] ['stɔːri] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['feðə(r)] — [bʌt; bət] [huː] [riːdz] ['dʌgləs] ['dʒɛroʊld]

Douglas	**Jerrold**	**wrote**	**the**	**Story**	**of**	**a**	**Feather**	**—**	**but**	**who**	**reads**	**Douglas**	**Jerrold**
道格拉斯	杰罗尔德	写道	这	故事	的	一个	羽毛	—	但	WHO	阅读	道格拉斯	杰罗尔德

['naʊədeɪz] ?

nowadays	**?**
如今	?

道格拉斯·杰罗尔德写了《羽毛的故事》——但如今还有谁会读道格拉斯·杰罗尔德的作品呢?

- [kəm'pəʊzd] [ə; eɪ] ['kɒmɪk] ['hɪstri; 'hɪstəri][ɒv; əv] ['ɪŋglənd] ,

A'Becket	**composed**	**a**	**Comic**	**History**	**of**	**England**	**,**
-	由	一个	漫画	历史	的	英格兰	,

贝克特创作了一部《英国喜剧史》，

[ænd; ənd][ðə; ði] [fjuː] [ɒv; əv][ˌjuː 'es] [huː] [hæv; həv] [riːd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] - [deɪ] [fiːl] [æz; əz] ['dɪkɪnz] [felt] [æt; ət]

and	**the**	**few**	**of**	**us**	**who**	**have**	**read**	**it**	**to**	**-**	**day**	**feel**	**as**	**Dickens**	**felt**	**at**
和	这	很少	的	我们	WHO	有	读	它	到	-	天	感觉	作为	狄更斯	毛毡	在

[ðə; ði] [taɪm] ,

the	**time**	**,**
这	时间	,

如今我们这些读过这本书的人，都和狄更斯当年读这本书时的感受一样。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [dʌl] [ænd; ənd] [mə'ʃiːn] - [meɪd] .

that	**it**	**is**	**dull**	**and**	**machine**	**-**	**made**	**.**
那	它	是	乏味的	和	机器	-	制成	.

它很乏味，而且是机器制造的。

['θækəri] [rəʊt] ['mɪstə(r)] . ['pʌntʃɪz] [praɪz] ['nɑːvəlɪsts] [ænd; ənd][ðə; ði][snɒb] ['peɪpəz] ; [ænd; ənd]

Thackeray	**wrote**	**Mr**	**.**	**Punch's**	**Prize**	**Novelists**	**and**	**the**	**Snob**	**Papers**	**;**	**and**
萨克雷	写道	先生	.	拳击的	奖	小说家	和	这	势利眼	文件	;	和

['θækəri] [wɒz; wəz][ðə; ði] " [fæt] [kən'trɪbjətə(r)] ;

Thackeray	**was**	**the**	**"**	**Fat**	**Contributor**	**;**
萨克雷	曾是	这	"	胖的	贡献者	;

萨克雷为《笨拙先生的获奖小说家》和《势利小子报》撰稿；萨克雷是“胖子撰稿人”；

" [ænd; ənd][ðeə(r)][hæz; həz] [biːn] [nəʊ][wʌn] [laɪk] ['θækəri] [sɪns] [hiː; hi] [left] [ðə; ði]['peɪpə(r)] .

"	**and**	**there**	**has**	**been**	**no**	**one**	**like**	**Thackeray**	**since**	**he**	**left**	**the**	**paper**	**.**
"	和	那里	有	到过	不	一	喜欢	萨克雷	自从	他	左边	这	纸	.

“自从萨克雷离开报社以来，再也没有出现过像他那样的人。”

[bʌt; bət][ðə; ði] ['pɪktʃəz] [ɒv; əv] [pʌntʃ] [ɑː(r); ə(r)][æz; əz] [gʊd] [naʊ] [æz; əz]['evə(r)] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ;

But	**the**	**pictures**	**of**	**Punch**	**are**	**as**	**good**	**now**	**as**	**ever**	**they**	**were**	**;**
但	这	图片	的	冲床	是	作为	好的	现在	作为	曾经	他们	是	;

[pə'hæps] ,

perhaps	**,**
也许	,

但《笨拙》杂志的图片如今依然像以往一样精彩；或许，

['teɪkɪŋ] [wʌn] [wiːk] [wɪð] [ə'nʌðə(r)] , [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)]['betə(r)] .

taking	**one**	**week**	**with**	**another**	**,**	**they**	**are**	**better**	**.**
采取	一	星期	和	其他	,	他们	是	更好的	.

经过一周的相处，情况会好转。

[ænd; ənd][ðə; ði]['letə(r)] - [pres] [ɪz]['veri] [mʌtʃ] [wɒt] [ˌaɪ'ti:][hæz; həz]['ɔ:lweɪz] [bi:n] — [raɪmz] , ['dʒɪŋglz] ,

And	the	letter	-	press	is	very	much	what	it	has	always	been	—	rhymes	,	jingles	,
和	这	信	-	按	是	非常	很多	什么	它	有	总是	到过	—	韵律	,	广告歌	,

[pʌnz] [ɪn] [prə'fju:ʒn] ,

puns	in	profusion	,
双关语	在	丰富	,

而活版印刷术依然保持着它一贯的风格——韵律、歌谣、双关语层出不穷。

['tɒpɪkl] [ə'lu:ʒnz] — " ['kɒmɪk]['kɒpi] , " [ɪn] [ʃɔ:t] .

topical	allusions	—	"	comic	copy	,	"	in	short	.
局部用药	暗示	—	"	漫画	复制	,	"	在	短的	.

时事典故——简而言之就是“滑稽文案”。

[naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ðeə(r)][ɪz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn] [pʌntʃ] [wɪtʃ] [ɪz] [stɪl] [wɜ:θ] ['ri:dɪŋ] .

Now	and	then	there	is	something	in	Punch	which	is	still	worth	reading	.
现在	和	然后	那里	是	某物	在	冲床	哪个	是	仍然	值得	阅读	.

《笨拙》杂志偶尔也会出现一些值得一读的文章。

[ðeə(r)] [wɜ:(r); wə(r)]['ɑ:rtəməs] [wɔ:rdz] ['peɪpəz] [ə; eɪ][skɔ:(r)][ɒv; əv] [j'iəz] [ə'gəʊ] , [fɔ:(r); fə(r)] ['ɪnstəns] ,

There	were	Artemus	Ward's	papers	a	score	of	years	ago	,	for	instance	,
那里	是	阿特姆斯	病房	文件	一个	分数	的	年	前	,	为了	实例	,

例如，二十年前就有阿特姆斯·沃德的论文。

[ænd; ənd][ðeə(r)][wɜ:(r); wə(r)][mɔ:(r)]['ri:s(ə)ntli][sʌm; səm][ɒv; əv]['mɪstə(r)] . [ef] . [si:] . [bɜ:nəndz] ['ɜ:lɪə(r)]

and	there	were	more	recently	some	of	Mr	.	F	.	C	.	Burnand's	earlier
和	那里	是	更多的	最近	一些	的	先生	.	F	.	C	.	伯南德的	早些时候

['pærədiz] [ænd; ənd][sʌm; səm][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['ɜ:lɪə(r)] ['hæpi] [θɔ:ts] .

parodies	and	some	of	his	earlier	Happy	Thoughts	.
戏仿	和	一些	的	他的	早些时候	快乐的	想法	.

最近还有一些 FC Burnand 先生早期的模仿作品和一些他早期的《快乐的想法》。

[dɪ'saɪdɪdli] [ðə; ði][məʊst][ə'mju:zɪŋ] [prəʊz] [wɪtʃ] [hæz; həz] [ə'pɪəd] [ɪn] [pʌntʃ] ['djʊərɪŋ][ðə; ði][pɑ:st][fɔ:(r)]

Decidedly	the	most	amusing	prose	which	has	appeared	in	Punch	during	the	past	four
绝对地	这	最多	有趣	散文	哪个	有	出现	在	冲床	期间	这	过去的	四

[ɔ:(r)] [faɪv] [j'iəz] [ɪz][ðə; ði]['sɪəri:z][ɒv; əv][ˌəʊvər'hɜ:rd] [ˌkɔnvə'seiʃənz] [kɔ:ld] ['vəʊsi:z]['pɑ:pjʊˌlaɪ] .

or	five	years	is	the	series	of	overheard	conversations	called	Voces	Populi	.
或者	五	年	是	这	系列	的	无意中听到	对话	称为	声音	流行	.

毫无疑问，过去四五年间《Punch》杂志上刊登的最有趣的散文是名为《Voces Populi》的一系列偷听到的对话。

[ðə; ði] ['ɔ:θə(r)] [ɒv; əv]['vəʊsi:z]['pɑ:pjʊˌlaɪ][ɪz][ðə; ði] " [ef] . ['ænsti:] " [hu:] [ɪz] [wel] [nəʊn] [ɪn] [ə'merɪkə] [æz; əz]

The	author	of	Voces	Populi	is	the	"	F	.	Anstey	"	who	is	well	known	in	America	as
这	作者	的	声音	流行	是	这	"	F	.	安斯蒂	"	WHO	是	出色地	已知	在	美国	作为

[ðə; ði]['raɪtə(r)][ɒv; əv] [vaɪs] ['vɜ:sə] [ænd; ənd][ɒv; əv][ðə; ði] ['tɪntɪd] ['vi:nəs] .

the	writer	of	Vice	Versa	and	of	the	Tinted	Venus	.
这	作家	的	副	反之亦然	和	的	这	有色	金星	.

《人民之声》的作者是“F. Anstey”，他在美国以《反之亦然》和《有色维纳斯》的作者而闻名。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][æn; ən]['əʊpən]['si:krət] [ðæt] [ðə; ði]['ri:əl] [neɪm] [ɒv; əv] " [ef] . ['ænsti:] " [ɪz] ['gʌθri] ,

It	is	an	open	secret	that	the	real	name	of	"	F	.	Anstey	"	is	Guthrie	,
它	是	一个	打开	秘密	那	这	真实的	姓名	的	"	F	.	安斯蒂	"	是	格思里	,

“F. Anstey”的真名是 Guthrie，这已是公开的秘密。

[dʒʌst][æz; əz] ['evrɪbɒdi] [nəʊz] [ðæt] [ðə; ði]['ri:əl] [neɪm] [ɒv; əv] " [mɑ:k] [tweɪn] " [ɪz] ['klemənz] .

just	as	everybody	knows	that	the	real	name	of	"	Mark	Twain	"	is	Clemens	.
只是	作为	大家	知道	那	这	真实的	姓名	的	"	标记	马克·吐温	"	是	克莱门斯	.

就像大家都知道“马克·吐温”的真名是克莱门斯一样。

([ðə; ði][kən'dʒʌŋkʃ(ə)n][ɒv; əv] [ðɪz] [nems] [wɒz; wəz] [fɔ:'tju:ɪtəs] ,

(	The	conjunction	of	these	names	was	fortuitous	,
(	这	连词	的	这些	姓名	曾是	偶然	,

（这两个名字的巧合，）

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [sɜːrvz] [tuː; tə][rɪ'maɪnd][ˌem 'iː] [ðæt] [ai] [wʌns] [hɜːd] ['mɪstə(r)] . ['rɒbət] ['luːɪs] ['stiːvənsən] [seɪ]

but	it	serves	to	remind	me	that	I	once	heard	Mr	.	Robert	Louis	Stevenson	say
但	它	服务	到	提醒	我	那	我	一次	听到	先生	.	罗伯特	路易斯	史蒂文森	说

[ðæt] [ðə; ði] [tuː] [strɒgɪst] ['tʃæptəz] [ɪn][ðə; ði]['fɪkʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði][pɑːst] [ten] [j'iəz] [wɜː(r); wə(r)][tuː; tə]

that	the	two	strongest	chapters	in	the	fiction	of	the	past	ten	years	were	to
那	这	二	最强	章节	在	这	小说	的	这	过去的	十	年	是	到

[biː; bi] [faʊnd] ,

be	found	,
是	成立	,

但这让我想起，我曾听罗伯特·路易斯·史蒂文森先生说过，过去十年小说中最精彩的两章分别出自……

[wʌn] [ɪn][ðə; ði]['dʒaɪənts] [rəʊb] [ɒv; əv] " [ef] . ['ænstiː] " [ænd; ənd][ðə; ði]['ʌðə(r)] [ɪn][ðə; ði] ['hʌklbəri] [fɪn]

one	in	the	Giant's	Robe	of	"	F	.	Anstey	"	and	the	other	in	the	Huckleberry	Finn
一	在	这	巨人的	长袍	的	"	F	.	安斯蒂	"	和	这	其他	在	这	越橘	芬恩

[ɒv; əv] " [mɑːk] [tweɪn] . ")

of	"	Mark	Twain	.	"	)
的	"	标记	马克·吐温	.	"	)

一本是F·安斯蒂的《巨人的长袍》，另一本是马克·吐温的《哈克贝利·费恩历险记》。

[ðə; ði] [fɜːst] [bʊk] [ɒv; əv][æn; ən] [ˌʌn'nəʊn] ['ɔːθə(r)] [hæz; həz] [smɔːl] [tʃɑːns] [ɒv; əv] ['sʌd(ə)n] [sək'ses] ,

The	first	book	of	an	unknown	author	has	small	chance	of	sudden	success	,
这	第一的	书	的	一个	未知	作者	有	小的	机会	的	突然	成功	,

无名作者的第一本书意外走红的机会很小。

[ænd; ənd] [vaɪs] ['vɜːsə] [wɒz; wəz]['mɪstə(r)] . ['gʌθriz] [fɜːst] [bʊk] .

and	Vice	Versa	was	Mr	.	Guthrie's	first	book	.
和	副	反之亦然	曾是	先生	.	格思里的	第一的	书	.

《反之亦然》是格思里先生的第一本书。

['fɔːtʃənətli] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] ['ɪntuː][ðə; ði][hændz][ɒv; əv]['mɪstə(r)] . ['ændruː] [læŋ] [ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] ['ɑːftə(r)][ˌaɪ 'tiː]

Fortunately	it	came	into	the	hands	of	Mr	.	Andrew	Lang	a	few	days	after	it
幸运的是	它	来了	进入	这	双手	的	先生	.	安德鲁	朗	一个	很少	天	后	它

[wɒz; wəz] ['pʌblɪʃt] ,

was	published	,
曾是	已发布	,

幸运的是，这本书出版几天后就落到了安德鲁·朗先生手中。

[ænd; ənd]['mɪstə(r)] . [læŋ] [wɒz; wəz][səʊ]['teɪkən] [wɪð] [ɪts] ['freʃnəs] , [ɪts] ['truːθflnəs] [tuː; tə] [bɔɪ]

and	Mr	.	Lang	was	so	taken	with	its	freshness	,	its	truthfulness	to	boy
和	先生	.	朗	曾是	所以	已采取	和	它是	新鲜	,	它是	真实性	到	男生

['neɪtʃə(r)] ,

nature	,
自然	,

朗先生非常喜欢它的清新感，以及它对男孩天性的真实刻画。

[ænd; ənd][ɪts]['ɔːlməʊst] [pə'θetɪk] ['hjuːmə(r)] [ðæt] [hiː; hi] [rəʊt] [ə; eɪ] ['kɒləm] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] ['deɪli]

and	its	almost	pathetic	humor	that	he	wrote	a	column	about	it	in	the	Daily
和	它是	几乎	可怜的	幽默	那	他	写道	一个	柱子	关于	它	在	这	日常的

[njuːz] — [ə; eɪ] ['kɒləm] [ɒv; əv][ðə; ði] [h'ɑːtɪəst] [əˌpriːʃi'eɪʃn] .

News	—	a	column	of	the	heartiest	appreciation	.
消息	—	一个	柱子	的	这	最真挚的	欣赏	.

而这件事本身又充满了近乎悲哀的幽默，以至于他在《每日新闻》上专门写了一篇专栏文章来表达他对这件事最热烈的赞赏。

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [læŋz] [rɪ'vjuː] [ðæt] [meɪd] [ðə; ði] [sək'ses] [ɒv; əv] [vaɪs] ['vɜːsə] ,

"	It	was	Lang's	review	that	made	the	success	of	Vice	Versa	,
"	它	曾是	朗的	审查	那	制成	这	成功	的	副	反之亦然	,

“正是朗的评论成就了《Vice Versa》的成功，

" [sed] ['mɪstə(r)] . ['gʌθri] [tuː; tə][ˌem 'iː][wʌns][ɪn] ['lʌndən] , [tuː] [ɔː(r)] [θriː] [j'iəz] [ə'gəʊ] ,

"	said	Mr	.	Guthrie	to	me	once	in	London	,	two	or	three	years	ago	,
"	说	先生	.	格思里	到	我	一次	在	伦敦	,	二	或者	三	年	前	,

“格思里先生两三年前在伦敦曾对我说过这样一番话，”

[wen] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] ['plænɪŋ] [tuː; tə] [raɪt] [ə; eɪ] ['stɔːri] [tə'geðə(r)] .

when	we	were	planning	to	write	a	story	together	.
什么时候	我们	是	规划	到	写	一个	故事	一起	.

当我们计划一起写一个故事的时候。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['mɪstə(r)] . [læŋ] [huː] ['ɑːftəwədz] [ˌɪntrə'djuːst] [ðə; ðɪ] ['ɔːθə(r)] [ɒv; əv] [vaɪs] ['vɜːsə]

And	it	was	Mr	.	Lang	who	afterwards	introduced	the	author	of	Vice	Versa
和	它	曾是	先生	.	朗	WHO	然后	介绍	这	作者	的	副	反之亦然

[tuː; tə][ðə; ðɪ] [stɑːf] [ɒv; əv] [pʌntʃ] .

to	the	staff	of	Punch	.
到	这	职员	的	冲床	.

后来，正是朗先生将《Vice Versa》的作者介绍给了《Punch》杂志的工作人员。

[ɪn]['vəʊsiːz]['pɑːpjʊˌlaɪ]['mɪstə(r)] . ['gʌθri] [hæz; həz] ['gæðəd] [ə; eɪ][skɔː(r)][ænd; ənd][ə; eɪ][hɑːf][ɒv; əv]

In	Voces	Populi	Mr	.	Guthrie	has	gathered	a	score	and	a	half	of
在	声音	流行	先生	.	格思里	有	聚集	一个	分数	和	一个	一半	的

['frægmənt(ə)ri] ['daɪəlɒgz] ,

fragmentary	dialogues	,
片段	对话	,

在《人民之声》一书中，格思里先生收集了二十多段零散的对话。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

美国式用法和英国式用法；(Americanisms and Briticisms;)
第6/6页

['kæʒuəl] , ['plɑːtləs] , [bʌt; bət]['nevə(r)] ['pɔɪntləs] .

casual	,	plotless	,	but	never	pointless	.
随意的	,	无剧情	,	但	绝不	无意义	.

轻松随意，没有情节，但绝非毫无意义。

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['θʌmneɪl] ['sketʃɪz] [ɒv; əv] ['brɪtɪʃ] ['kærəktə(r)] , " [æt; ət][ə; eɪ] ['dɪnə(r)] ['pɑːti] , "

They	are	thumbnail	sketches	of	British	character	,	"	At	a	Dinner	Party	,	"
他们	是	缩略图	草图	的	英国	特点	,	"	在	一个	晚餐	派对	,	"

它们是英国人性格的缩影，例如《在晚宴上》

" [æt; ət][ə; eɪ] ['wedɪŋ] , "

"	At	a	Wedding	,	"
"	在	一个	婚礼	,	"

“在婚礼上，”

" [æt; ət][ðə; ði] [frentʃ] [pleɪ] , "

"	At	the	French	Play	,	"
"	在	这	法语	玩	,	"

“在法国戏剧中，”

" [æt; ət][ə; eɪ] ['tɜːkɪʃ] [bæθ.bɑːθ] , "

"	At	a	Turkish	Bath	,	"
"	在	一个	土耳其	洗澡	,	"

“在土耳其浴场”，

" [ɪn][æn; ən][ɪ'tæliən] ['restrɒnt] ,

"	In	an	Italian	Restaurant	,
"	在	一个	意大利语	餐厅	,

在一家意大利餐厅里，

" [ɪn] " [trə'fælgə(r)][skweə(r)] " ['djʊərɪŋ][ə; eɪ] [ˌdemən'streɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][ɪn] " [ə; eɪ] [ʃəʊ] [pleɪs] .

"	in	"	Trafalgar	Square	"	during	a	demonstration	,	and	in	"	A	Show	Place	.
"	在	"	特拉法加	正方形	"	期间	一个	示范	,	和	在	"	一个	展示	地方	.

在“特拉法加广场”的示威活动中，以及在“表演场所”。

" [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [ˌfəʊtə'græfɪk] [ɪn][ðeə(r)] ['ækjərəsi] , ['meɪkɪŋ] [djuː] [ə'laʊəns] [fɔː(r); fə(r)] ['hjuːmərəs]

"	They	are	photographic	in	their	accuracy	,	making	due	allowance	for	humorous
"	他们	是	摄影	在	他们的	准确性	,	制作	到期的	津贴	为了	幽默

[fɔː'ʃɔːtnɪŋ] .

foreshortening	.
透视缩短	.

“它们在精确度上堪比照片，并适当考虑了幽默的透视缩短效果。”

[ðeɪ] [hɪt] [ɒf] [ðə; ði] ['fɔibl] [ɒv; əv] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] [frɪ'vɒləti] ;

They	hit	off	the	foibles	of	fashionable	frivolity	;
他们	打	离开	这	缺点	的	时髦	轻浮	;

他们一拍即合，聊起了时髦轻浮之风的种种怪癖；

[ðeɪ] [dɪ'pɪkt] [wɪð] [ʌn'fɔːltərɪŋ] [ɪg'zæktnəs] [ðə; ði] [ˌɪnkən'siːvəbl] [ˌlɪmɪ'teɪʃnz] [ænd; ənd] ['nærəʊnəs]

they	depict	with	unfaltering	exactness	the	inconceivable	limitations	and	narrowness
他们	描绘	和	坚定不移	精确	这	不可思议	限制	和	狭窄

[ɒv; əv][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [klɑːs] ;

of	the	middle	class	;
的	这	中间	班级	;

它们毫不含糊地描绘了中产阶级难以想象的局限性和狭隘性；

[bʌt; bət] [weə(r)] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][məʊst] [ə'bʌndəntli] [ænd; ənd] [traɪ'ʌmfəntli] [sək'sesf(ə)l] [ɪz][ɪn][ðə; ði]

but	where	they	are	most	abundantly	and	triumphantly	successful	is	in	the
但	在哪里	他们	是	最多	大量	和	凯旋而归	成功的	是	在	这

['rendərɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði]['ləʊə(r)] ['ɔːdərs] [ɒv; əv] ['lʌndən] .

rendering	of	the	lower	orders	of	London	.
渲染	的	这	降低	订单	的	伦敦	.

但他们最成功、最辉煌的成就，是在描绘伦敦下层阶级的形象方面。

['mɪstə(r)] . ['gʌθri] [hæz; həz] [kɔːt] [ðə; ði] ['kɒkni] [ɪn][ðə; ði] ['veri] [ækt][ɒv; əv] ['kɒknɪˌɪzəm] ,

Mr	.	Guthrie	has	caught	the	cockney	in	the	very	act	of	cockneyism	,
先生	.	格思里	有	捕捉	这	伦敦东区口音	在	这	非常	行为	的	伦敦腔	,

格思里先生抓拍到了这位伦敦东区人正在说伦敦东区俚语的瞬间。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæz; həz][hɪə(r)] ['piləri] [hɪm][fɔː(r); fə(r)][ɔːl] [taɪm] , [bʌt; bət] ['həʊlli] [wɪ'ðaʊt] ['bɪtənəs]

and	he	has	here	pilloried	him	for	all	time	,	but	wholly	without	bitterness
和	他	有	这里	被公开羞辱	他	为了	全部	时间	,	但	完全	没有	苦味

[ɔː(r)]['ræŋkə(r)] .

or	rancor	.
或者	冤仇	.

他在这里永远地羞辱了他，但完全没有怨恨或愤恨。

['mɪstə(r)] . ['gʌθri] [nəʊz] [hɪz; ɪz] [rʌf] , [hɪz; ɪz] ['rʌfiən] , [hɪz; ɪz] [haʊs] - [meɪdz] , [hɪz; ɪz] ['trævələz] ,

Mr	.	Guthrie	knows	his	roughs	,	his	ruffians	,	his	house	-	maids	,	his	travellers	,
先生	.	格思里	知道	他的	粗糙	,	他的	恶棍	,	他的	房子	-	女佣	,	他的	旅行者	,

" [θɜːd] [klɑːs] — [ˌpɑːlə'mentri] ,

"	Third	Class	—	Parliamentary	,
"	第三	班级	—	议会	,

格思里先生了解他的粗人、恶棍、女佣和旅客，“三等——议会，

" [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['vɪzɪtəz] [tuː; tə] " [æn; ən] [iːst] - [end] ['pəʊltri] [ʃəʊ] ; " [hiː; hi] [nəʊz] [ðem; ðəm]

"	and	his	visitors	to	"	An	East	-	End	Poultry	Show	;	"	he	knows	them
"	和	他的	访客	到	"	一个	东方	-	结尾	家禽	展示	;	"	他	知道	他们

[θruː] [ænd; ənd] [θruː] ;

through	and	through	;
通过	和	通过	;

以及参观“东区家禽展”的来宾；他对他们了如指掌；

[hiː; hi] [siːz] [ðeə(r)] ['wiːknəs] ; [ænd; ənd]['ɑːftə(r)][ɔːl][hiː; hi][ɪz] ['tɒlərənt] ,

he	sees	their	weakness	;	and	after	all	he	is	tolerant	,
他	看到	他们的	弱点	;	和	后	全部	他	是	宽容	,

他看到了他们的弱点；而且他毕竟是宽容的。

[hiː; hi] [dʌz] [nɒt] [dɪs'laɪk] [ðem; ðəm][ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːt] , [hiː; hi]['hænd(ə)lz][ðem; ðəm][æz; əz] [ðəʊ] [hiː; hi]

he	does	not	dislike	them	in	his	heart	,	he	handles	them	as	though	he
他	做	不是	不喜欢	他们	在	他的	心	,	他	把手	他们	作为	尽管	他

[lʌvd] [ðem; ðəm] .

loved	them	.
喜爱	他们	.

他内心并不讨厌他们，对待他们就像爱他们一样。

[wiː; wi] [kən'fes] [hɪz; ɪz] ['kaɪndlinəs] [ɒv; əv] [tʌtʃ] ,

We	confess	his	kindliness	of	touch	,
我们	承认	他的	善良	的	触碰	,

我们承认他温柔的抚触，

['iːv(ə)n] [ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː] [muːvz] [ˌjuː 'es][tuː; tə][nəʊ][mɔː(r)] ['frendli] ['fiːlɪŋ] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [əʊn] .

even	though	it	moves	us	to	no	more	friendly	feeling	of	our	own	.
甚至	尽管	它	移动	我们	到	不	更多的	友好的	感觉	的	我们的	自己的	.

即使它让我们心中没有丝毫友善之情。

" [vɒks]['pɑːpjʊˌlaɪ] , [vɒks]['deɪɪ] , " [sez] [ðə; ði]['ædɪdʒ] , [æz; əz] [truː] [æz; əz][məʊst]['ædɪdʒɪz] ; [bʌt; bət] [ðiːz]

" Vox 流行 , 声音 德伊 , " 说道 这 谚语 , 作为 真的 作为 最多 格言 ; 但 这些

['vəʊsiːz]['pɑːpjʊˌlaɪ] ,

Voces 声音 Populi 流行 ,

这句格言说：“Vox populi，vox Dei”，这句话和大多数格言一样正确。但这些民众之声，

[ɪf] [nɒt] " ['vəʊsiːz][ˌdaɪ'æbəˌlaɪ] , " [mait] [æt; ət] [liːst] [biː; bi] [kɔːld] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪtnəs] - [bɒks][baɪ][ðə; ði]

if 如果 not 不是 " Voces 声音 diaboli 魔鬼 , " might 可能 at 在 least 至少 be 是 called 称为 to 到 the 这 witness 证人 - box 盒子 by 经过 the 这

['dɛvəlz] ['ædvəkeɪt] .

devil's 魔鬼的 advocate 提倡 .

即使不是“魔鬼之声”，至少也可能被魔鬼代言人传唤到证人席上。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]['terəb(ə)l] [ɪn'daɪtmənt] [ɒv; əv] [kən'temp(ə)rəri] ['brɪtɪʃ] ['mænəz] [ðæt] [wiː; wi][hɪə(r)][ɪn] [ðiːz]

It 它 is 是 a 一个 terrible 糟糕的 indictment 起诉书 of 的 contemporary 当代的 British 英国 manners 礼仪 that 那 we 我们 hear 听到 in 在 these 这些

[ˌkɔnvə'seiʃənz] ,

conversations 对话 ,

这些对话是对当代英国人礼仪的可怕控诉。

['hjuːmərəs] [æz; əz] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [ɪn'daɪtmənt] [ɪz] [pə'hæps] [ðə; ði] [si'viəə] [ɪn] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː]

humorous 幽默 as 作为 they 他们 are 是 ; and 和 the 这 indictment 起诉书 is 是 perhaps 也许 the 这 severer 更严重 in 在 that 那 it 它

[ɪz] ['həʊlli] [ʌn'kɒnʃəs] .

is 是 wholly 完全 unconscious 无意识 .

尽管这些行为很滑稽；但更严重的指控或许在于，它是完全无意识的。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [kwaɪt] [ʌn'wɪtɪŋli] [ðæt] ['mɪstə(r)] . ['gʌθri] ['ɒfəz] [ðɪs] ['evɪdəns] [tuː; tə] [pruːv] [ðə; ði] [truːθ]

It 它 is 是 quite 相当 unwittingly 不知不觉 that 那 Mr 先生 . Guthrie 格思里 offers 优惠 this 这 evidence 证据 to 到 prove 证明 the 这 truth 真相

[ɒv; əv] ['mæθjuː] ['ɑːrnəldz] [ə'sɜːʃ(ə)n] [ðæt] [wʌn][kʊd; kəd] [siː] [ɪn] ['ɪŋgləndˌ] " [æn; ən] [ˌærɪ'stɒkrəsi]

of 的 Matthew 马修 Arnold's 阿诺德的 assertion 断言 that 那 one 一 could 可以 see 看 in 在 England 英格兰 " an 一个 aristocracy 贵族

[mə'tɪəriːəˌlaɪzd] [ænd; ənd] [nʌl] ,

materialized 实体化 and 和 null 无效的 ,

格思里先生无意中提供了这一证据，以证明马修·阿诺德的断言是正确的，即在英国可以看到“一个物质化的、无效的贵族阶层”。

[ə; eɪ] ['mɪd(ə)l] [klɑːs] ['pɜːblaɪnd][ænd; ənd] ['hɪdiəs] , [ə; eɪ]['ləʊə(r)] [klɑːs] [kruːd] [ænd; ənd]['bruːt(ə)l] .

a 一个 middle 中间 class 班级 purblind 盲人 and 和 hideous 可怕 , a 一个 lower 降低 class 班级 crude 原油 and 和 brutal 野蛮 .

中产阶级愚钝丑陋，下层阶级粗鲁残暴。

" [ɪn] [ðɪs] [rɪ'spekt] [æt; ət] [liːst] [nəʊ]['greɪtə(r)]['kɒntrɑːst][kʊd; kəd][biː; bi] [faʊnd] [tuː; tə][ðə; ði]['vəʊsiːz]

" 在 In 这 this 尊重 respect 在 at 至少 least 不 no 更大的 greater 对比 contrast 可以 could 是 be 成立 found 到 to 这 the 声音 Voces

['pɑːpjʊˌlaɪ][ɒv; əv]['mɪstə(r)] . ['gʌθri] ,

流行 Populi 的 of 先生 Mr . 格思里 Guthrie ,

“至少在这方面，它与格思里先生的《人民之声》形成了鲜明的对比。”

[ˌriːˈprɪnt, ˈriːprɪnt][frɒm; frəm][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] [pʌntʃ] , [ðæn; ðən][ðə; ði] [ʃɔːt] [sɪks] [ɒv; əv]['mɪstə(r)] . [eɪtʃ] . [siː] .

reprinted	from	the	British	Punch	,	than	the	Short	Sixes	of	Mr	.	H	.	C	.
转载	从	这	英国	冲床	,	比	这	短的	六	的	先生	.	H	.	C	.

['bʌnər] ,

Bunner	,
邦纳	,

转载自英国《笨拙》杂志，而非H.C. Bunner先生的《短六连击》

[ˌriːˈprɪnt, ˈriːprɪnt][frɒm; frəm][ðə; ði] [əˈmerɪkən] [pʌk] .

reprinted	from	the	American	Puck	.
转载	从	这	美国人	冰球	.

转载自美国《Puck》杂志。

[ðə; ði] [ɪmˈpreʃ(ə)n] [wɪð] [wɪtʃ] [wʌn]['raɪzɪz][frɒm; frəm][ðə; ði] ['riːdɪŋ] [ɒv; əv]['mɪstə(r)] . -

The	impression	with	which	one	rises	from	the	reading	of	Mr	.	Bunner's
这	印象	和	哪个	一	上升	从	这	阅读	的	先生	.	-

[teɪlz; ˈteɪliːz][ɪz][æz; əz] ['dɪfrənt] [æz; əz]['pɒsəb(ə)l][frɒm; frəm] [ðæt] [wɪð] [wɪtʃ] [wʌn]['raɪzɪz][frɒm; frəm][ðə; ði]

tales	is	as	different	as	possible	from	that	with	which	one	rises	from	the
故事	是	作为	不同的	作为	可能的	从	那	和	哪个	一	上升	从	这

['riːdɪŋ] [ɒv; əv]['mɪstə(r)] . ['gʌθriz] ['daɪəlɒgz] .

reading	of	Mr	.	Guthrie's	dialogues	.
阅读	的	先生	.	格思里的	对话	.

读完邦纳先生的故事后给人的印象，与读完格思里先生的对话后给人的印象截然不同。

[ɪn][ðə; ði][wʌn] [bʊk] [wiː; wi] [siː] [ðə; ði] ['brɪtɪʃ] ['selfɪʃ] , ['bruːt(ə)l] , ['nærəʊ] - ['maɪndɪd] ;

In	the	one	book	we	see	the	British	selfish	,	brutal	,	narrow	-	minded	;
在	这	一	书	我们	看	这	英国	自私	,	野蛮	,	狭窄的	-	有思想	;

在一本书中，我们看到了英国人的自私、残暴、狭隘；

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði]['ʌðə(r)][wiː; wi] [siː] [ðə; ði] [əˈmɛrɪkənz] ['laɪvli] , ['kaɪndli] , [gʊd] - ['hjuːmə] .

and	in	the	other	we	see	the	Americans	lively	,	kindly	,	good	-	humored	.
和	在	这	其他	我们	看	这	美国人	热闹	,	亲切地	,	好的	-	幽默	.

而在另一幅画面中，我们看到美国人活泼、友善、幽默。

[ɪn] [iːtʃ] [keɪs] [ðə; ði] ['vɒljuːm] [ɪz] [meɪd] [ʌp] [ɒv; əv]['mætə(r)] [kənˈtrɪbjuːtɪd] [wiːk] [baɪ] [wiːk] [tuː; tə][ə; eɪ]

In	each	case	the	volume	is	made	up	of	matter	contributed	week	by	week	to	a
在	每个	案件	这	体积	是	制成	向上	的	事情	贡献	星期	经过	星期	到	一个

['kɒmɪk]['dʒɜːn(ə)l] .

comic	journal	.
漫画	杂志	.

每本书的内容都是由每周向漫画杂志投稿的文章组成的。

[ɪf] [ˌaɪ ˈtiː][biː; bi][ˈɔbdʒikt, -dʒekt, əbˈdʒekt] [ðæt] [ðə; ði]['sætərɪst][ɪz] [baʊnd] [pəˈfɔːs] [tuː; tə] [ʃəʊ] [ðə; ði]

If	it	be	objected	that	the	satirist	is	bound	perforce	to	show	the
如果	它	是	反对	那	这	讽刺作家	是	边界	强制	到	展示	这

['siːmi] [saɪd][ɒv; əv]['hjuːmən]['neɪtʃə(r)] ,

seamy	side	of	human	nature	,
卑鄙的	边	的	人类	自然	,

如果有人反对说，讽刺作家必然要展现人性的阴暗面，

[ðə; ði][ˌɒblɪˈgeɪʃ(ə)n] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] ['iːkwəli] [rɪˈspektɪd] [ɒn][bəuθ][saɪdz][ɒv; əv][ðə; ði][ətˈlæntɪk] ;

the	obligation	ought	to	be	equally	respected	on	both	sides	of	the	Atlantic	;
这	义务	应该	到	是	同样地	受人尊敬	在	两个都	侧面	的	这	大西洋	;

大西洋两岸都应平等地尊重这项义务；

[ænd; ənd][ðə; ði][fækt][ɪz] [ðæt] ['mɪstə(r)] . ['gʌθri] [rɪˈpɔːts] [ˌkɔnvəˈseɪʃənz] [wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)] ['veri] ['klevə(r)]

and	the	fact	is	that	Mr	.	Guthrie	reports	conversations	which	are	very	clever
和	这	事实	是	那	先生	.	格思里	报告	对话	哪个	是	非常	聪明的

[ænd; ənd] ['veri] [əˈmjuːzɪŋ] ,

and	very	amusing	,
和	非常	有趣	,

事实上，格思里先生记录的对话非常精彩，也非常有趣。

[bʌt; bət] [wɪtʃ] [gɪv] [ˌjuː 'es][nəʊ]['laɪkɪŋ][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['feləʊ] - ['kʌntrimən] ;

but	which	give	us	no	liking	for	his	fellow	-	countrymen	;
但	哪个	给	我们	不	喜欢	为了	他的	同伴	-	同胞们	;

但这却让我们对他的同胞们毫无好感；

[ˌweər'æz] ['mɪstə(r)] . - [men][ænd; ənd] ['wɪmɪn] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] ['redi] [ænd; ənd][glæd][tuː; tə] [teɪk]

whereas	Mr	.	Bunner's	men	and	women	we	are	ready	and	glad	to	take
然而	先生	.	-	男人	和	女性	我们	是	准备好	和	高兴的	到	拿

[baɪ][ðə; ði][hænd] ,

by	the	hand	,
经过	这	手	,

至于邦纳先生的男男女女，我们随时准备并乐意伸出援手。

['iːv(ə)n] [ɪf] [wiː; wi][duː; də][nɒt] [teɪk] [ðem; ðəm][ɔːl][tuː; tə]['aʊə(r)] [hɑːts] .

even	if	we	do	not	take	them	all	to	our	hearts	.
甚至	如果	我们	做	不是	拿	他们	全部	到	我们的	心	.

即使我们无法将他们全部都放在心上。

[lʊk] [daʊn] [ðə; ði][drə'mætɪs] [ɒv; əv]['mɪstə(r)] . - [ˌθɜː'tiːn] ['stɔːriz] ,

Look	down	the	dramatis	personæ	of	Mr	.	Bunner's	thirteen	stories	,
看	向下	这	戏剧	人	的	先生	.	-	十三	故事	,

看看邦纳先生的十三篇故事中的人物列表，

[ænd; ənd]['iːv(ə)n][ðə; ði][əʊld] [kɜː'mʌdʒən] [huː] [bi'fuːl] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['pɑːsn] [ɒv; əv][wʌn][ɒv; əv] " [ðə; ði]

and	even	the	old	curmudgeon	who	befools	the	little	parson	of	one	of	"	The
和	甚至	这	老的	脾气古怪的人	WHO	傻瓜	这	小的	牧师	的	一	的	"	这

[tuː] [tʃɜːtʃɪz] [ɒv; əv] - " [hæz; həz]['hjuːmə(r)] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [seɪv] [hɪm][frɒm; frəm]['heɪtrɪd] ,

Two	Churches	of	Quawket	"	has	humor	enough	to	save	him	from	hatred	,
二	教堂	的	-	"	有	幽默	足够的	到	节省	他	从	仇恨	,

即使是那个戏弄“两座怪教堂”之一的小牧师的老顽固，也足够幽默，使他免于被憎恨。

[ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['pɑːsn] [hɪm'self] [ɪz]['pɪtɪf(ə)l]['rɑːðə(r)][ðæn; ðən] [kən'temptəbl] .

and	the	little	parson	himself	is	pitiful	rather	than	contemptible	.
和	这	小的	牧师	他自己	是	可怜	相当	比	可鄙	.

而这位小牧师本人与其说是令人鄙夷，不如说是令人怜悯。

['naɪðə(r)] ['kɜːn(ə)l] [brɛrɪtənz] ['ɑːnti] [nɔː(r)][ðə; ði] [men'deɪʃəs] [ænd; ənd] [pə'sweɪsɪv] ['kɜːn(ə)l] [ɪz][ə; eɪ]

Neither	Colonel	Brereton's	Aunty	nor	the	mendacious	and	persuasive	colonel	is	a
两者都不	上校	布雷顿	阿姨	也不	这	虚伪的	和	有说服力的	上校	是	一个

['kærəktə(r)] [huːm] ['eni] [ə'merɪkən] [wʊd] [krɒs] [ðə; ði] [striːt] [tuː; tə] [ə'vɔɪd] — [fɑː(r)][frɒm; frəm][ˌaɪ 'tiː] .

character	whom	any	American	would	cross	the	street	to	avoid	—	far	from	it	.
特点	谁	任何	美国人	会	叉	这	街道	到	避免	—	远的	从	它	.

布雷顿上校的姑妈和这位谎话连篇、能说会道的上校，都不是任何一个美国人会避之不及的人物——恰恰相反。

[ænd; ənd][æz; əz][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [pɜːt] [jʌŋ] ['pɜːs(ə)n] [huː] [ɪn'geɪdʒiz][ɪn] " [ə; eɪ] ['sɪstəli] [skiːm] ,

And	as	for	the	pert	young	person	who	engages	in	"	A	Sisterly	Scheme	,
和	作为	为了	这	活泼	年轻的	人	WHO	参与	在	"	一个	姐妹情谊	方案	,

至于那个参与“姐妹计划”的活泼年轻人，

" [ænd; ənd] [huː] [ɪz] [pə'hæps] [ðə; ði][məʊst] ['fɔːwəd] [ænd; ənd] [əb'dʒekʃənəbl] [jʌŋ] ['wʊmən] [ɒv; əv]

"	and	who	is	perhaps	the	most	forward	and	objectionable	young	woman	of
"	和	WHO	是	也许	这	最多	向前	和	令人反感的	年轻的	女士	的

['riːs(ə)nt]['fɪkʃ(ə)n] ,

recent	fiction	,
最近的	小说	,

“她或许是近期小说中最奔放、最令人反感的年轻女性角色。”

[weə(r)] [ɪz][ðə; ði] [ə'merɪkən] [huː] [kʊd; kəd]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ?

where	is	the	American	who	could	object	to	her	?
在哪里	是	这	美国人	WHO	可以	目的	到	她	?

哪里有美国人会反对她?

[weə(r)] , [ɪn'di:d] ,
Where , indeed ,
在哪里 , 的确 ,

确实，

[ɪz][ðə; ði] [ə'merɪkən] [hu:] [dʌz] [nɒt] ['envi] [mʌfəts] [ðə; ði] [fʌn] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['kɔ:tʃɪp] [ænd; ənd][ðə; ði]
is the American who does not envy Muffets the fun of his courtship and the
是 这 美国人 WHO 做 不是 嫉妒 玛菲特 这 乐趣 的 他的 求爱 和 这
[dʒɔɪ][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['mærɪdʒ] ?
joy of his marriage ?
喜悦 的 他的 婚姻 ?

哪个美国人不羡慕马菲特的恋爱乐趣和婚姻幸福呢?

[dʒɔ:dʒ] ['eliət] [ɪn] [wʌn] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)]['nɒv(ə)lz] [telz] [ˌju: 'es] [ðæt] " [ə; eɪ] ['dɪfrəns] [ɒv; əv] [teɪst] [ɪn]
George Eliot in one of her novels tells us that " a difference of taste in
乔治 艾略特 在 一 的 她 小说 讲述 我们 那 " 一个 不同之处 的 品尝 在
[dʒest][ɪz][ə; eɪ] [greɪt] [streɪn] [ɒn][ðə; ði] [ə'fekʃən] " — [ə; eɪ] [prə'faʊnd] [tru:θ] .
jests is a great strain on the affections " — a profound truth .
笑话 是 一个 伟大的 拉紧 在 这 情感 " — 一个 深刻的 真相 .

乔治·艾略特在她的一部小说中告诉我们，“玩笑品味上的差异会给感情带来很大的压力”——这是一个深刻的真理。

[ðeə(r)] [ɪz]['lɪt(ə)l] [həʊp] [ɒv; əv] ['hæpinəs] [ɪn][ə; eɪ]['ju:niən] [weə(r)] [wʌn] ['pɑ:ti] [hæz; həz][ə; eɪ] ['haɪli]
There is little hope of happiness in a union where one party has a highly
那里 是 小的 希望 的 幸福 在 一个 联盟 在哪里 一 派对 有 一个 高度
[dɪ'veləpt] [sens] [ɒv; əv]['hju:mə(r)][ænd; ənd][ðə; ði]['ʌðə(r)] [nʌn] [æt; ət][ɔ:l] .
developed sense of humor and the other none at all .
发达 感觉 的 幽默 和 这 其他 没有任何 在 全部 .

如果一方非常有幽默感，而另一方完全没有幽默感，那么这段婚姻几乎没有幸福的希望。

[ðæt] [ɪz] [pə'hæps] [ðə; ði] ['ri:z(ə)n] [waɪ] [səʊ] [fju:] [ˌɪntə'næʃ(ə)nəl] ['mæridʒz] [ɑ:(r); ə(r)] ['hæpi] .
That is perhaps the reason why so few international marriages are happy .
那 是 也许 这 原因 为什么 所以 很少 国际的 婚姻 是 快乐的 .

这或许就是为什么很少有跨国婚姻幸福美满的原因吧。

['sɜ:t(ə)nli] , [ðə; ði] [tʃi:f] [ˌkærəktə'rɪstɪk] [ɒv; əv][ðə; ði] ['fɪgəz] [ɪn]['mɪstə(r)] . ['gʌθriz] ['lɪt(ə)l][dɹ'ɑ:məz][ɪz]
Certainly , the chief characteristic of the figures in Mr . Guthrie's little dramas is
当然 , 这 首席 特征 的 这 数据 在 先生 . 格思里的 小的 电视剧 是
[ðeə(r)] ['æbsəns] [ɒv; əv]['hju:mə(r)] ,
their absence of humor ,
他们的 缺席 的 幽默 ,

当然，格思里先生的小剧中的人物最主要的特点就是缺乏幽默感。

[ænd; ənd][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [tʃi:f] [ˌkærəktə'rɪstɪks] [ɒv; əv][ðə; ði] ['pi:p(ə)l] [ɪn]['mɪstə(r)] . - [prəʊz]
and one of the chief characteristics of the people in Mr . Bunner's prose
和 一 的 这 首席 特征 的 这 人们 在 先生 . - 散文
['kɑ:mədiz] [ɪz][ðeə(r)] [ə'bʌndəns] [ɒv; əv]['hju:mə(r)] .
comedies is their abundance of humor .
喜剧 是 他们的 丰富 的 幽默 .

邦纳先生的散文喜剧中人物的一个主要特点是他们幽默感十足。

[wi:; wi] [lɑ:f] [æt; ət][ðə; ði] ['spikər] [ɪn]['vəʊsi:z]['pɑ:pjʊˌlaɪ] , [waɪl] [wi:; wi] [lɑ:f] [wɪð] [ðə; ði] ['æktəz] [ɪn]
We laugh at the speakers in Voces Populi , while we laugh with the actors in
我们 笑 在 这 演讲者 在 声音 流行 , 尽管 我们 笑 和 这 演员 在
[ʃɔ:t] [sɪks] .
Short Sixes .
短的 六 .

在《Voces Populi》中，我们嘲笑演讲者；而在《Short Sixes》中，我们则和演员们一起欢笑。

[ænd; ənd][wiː; wi][faɪnd][ɪn]['mɪstə(r)] . - [bʊk] [æn; ən] [ʌn'feɪlɪŋ] [və'raɪəti] , [æn; ən] [ˌʌn'flægɪŋ]

And	we	find	in	Mr	.	Bunner's	book	an	unfailing	variety	,	an	unflagging
和	我们	寻找	在	先生	.	-	书	一个	永不失败	种类	,	一个	不间断

[ˌɪndʒə'njuːəti][ænd; ənd][æn; ən] [ʌn'fɔːst] ['hjuːmə(r)] ,

ingenuity	and	an	unforced	humor	,
独创性	和	一个	非强迫	幽默	,

我们在邦纳先生的书中发现了丰富的多样性、源源不断的创造力和自然流畅的幽默感。

[naʊ] [rɪtʃ] [ænd; ənd] [naʊ] ['delɪkət] .

now	rich	and	now	delicate	.
现在	富有的	和	现在	精美的	.

时而浓郁，时而清淡。

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [dɪ'laɪtɪd] [baɪ][wɪt] , ['pleɪf(ə)l][ænd; ənd] [ɪn'ses(ə)nt] [ænd; ənd]['nevə(r)] [əb'truːsɪv] .

We	are	delighted	by	wit	,	playful	and	incessant	and	never	obtrusive	.
我们	是	高兴极了	经过	有	,	顽皮的	和	不停歇	和	绝不	碍眼的	.

我们喜欢机智幽默、活泼俏皮、永不停歇，但从不令人反感的事物。

[wiː; wi][dɪ'skʌvə(r)] [ɑː'selvz] [tuː; tə][biː; bi] [dɪ'zɒlvd] [ɪn] ['lɑːftə(r)] ,

We	discover	ourselves	to	be	dissolved	in	laughter	,
我们	发现	我们自己	到	是	溶解	在	笑声	,

我们发现自己沉浸在欢笑之中，

[ænd; ənd]['ɒf(ə)n][ˌaɪ 'tiː][ɪz] " [ðə; ði] [ɪk'skwɪzɪt] ['lɑːftə(r)] [ðæt] ['kɒmz] [frɒm; frəm][ə; eɪ][ˌgrætɪfɪ'keɪʃ(ə)n][ɒv; əv]

and	often	it	is	"	the	exquisite	laughter	that	comes	from	a	gratification	of
和	经常	它	是	"	这	精美的	笑声	那	来	从	一个	满足感	的

[ðə; ði] ['riːzənɪŋ] ['fæk(ə)lti] ,

the	reasoning	faculty	,
这	推理	学院	,

而且，它通常是“理性思维得到满足后产生的绝妙笑声”。

" [æz; əz] [dʒɔːdʒ] ['eliət] [kɔːld] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][wʌn][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['lɛtəz] .

"	as	George	Eliot	called	it	in	one	of	her	letters	.
"	作为	乔治	艾略特	称为	它	在	一	的	她	信件	.

正如乔治·艾略特在她的一封信中所说的那样。

['nevə(r)][ɪz][ˌaɪ 'tiː] ['lɑːftə(r)] [ðæt] [wiː; wi]['evə(r)] [fiːl] [ə'ʃeɪmd] [ɒv; əv] ;

Never	is	it	laughter	that	we	ever	feel	ashamed	of	;
绝不	是	它	笑声	那	我们	曾经	感觉	羞愧	的	;

我们从来不会为笑声感到羞耻；

[nɪə(r)][ðə; ði] [smaɪl] [ðeə(r)][ɪz]['ɒf(ə)n][ə; eɪ][teə(r); tɪə] , ['hɪd(ə)n] ,

near	the	smile	there	is	often	a	tear	,	hidden	,
靠近	这	微笑	那里	是	经常	一个	撕	,	隐	,

微笑附近往往藏着一滴泪水。

[ænd; ənd][tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] ['əʊnli][baɪ] [ðəʊz] [huː] [siːk] .

and	to	be	found	only	by	those	who	seek	.
和	到	是	成立	仅有的	经过	那些	WHO	寻找	.

只有那些寻找的人才能找到它。

" [ðə; ði]['tenə(r)] , " [fɔː(r); fə(r)][ɪg'zɑːmp(ə)l] , [wɪtʃ] [meɪ] [siːm] [tuː; tə][sʌm; səm] ['heɪsti] ['ridər] ['ɔːlməʊst]

"	The	Tenor	,	"	for	example	,	which	may	seem	to	some	hasty	readers	almost
"	这	男高音	,	"	为了	例子	,	哪个	可能	似乎	到	一些	仓促	读者	几乎

['fɑːsɪk(ə)l] ,

farcical	,
滑稽的	,

例如，《男高音》这部作品，在一些草率的读者看来可能近乎滑稽可笑，

[ɪz][ɪn] [ri'æləti] ['ɔːlməʊst]['trædʒɪk] ,

is	in	reality	almost	tragic	,
是	在	现实	几乎	悲惨	,

实际上几乎是一场悲剧，

[ɪn] [ðæt] [ðə; ði] ['herəʊɪn] [siːz] [ðə; ði] ['ʃætərɪŋ] [ɒv; əv][æn; ən][aɪ'diːəl][ænd; ənd] ['stʌmblz] ['əʊvə(r)][ðə; ði]

in	that	the	heroine	sees	the	shattering	of	an	ideal	and	stumbles	over	the
在	那	这	女英雄	看到	这	破碎	的	一个	理想的	和	踉跄	超过	这

[kleɪ] [fiːt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['aɪdl] .

clay	feet	of	her	idol	.
黏土	脚	的	她	偶像	.

女主人公目睹了理想的破灭，并被她偶像的泥足绊倒。

[ðə; ði] " [lʌv] ['lɛtəz] [ɒv; əv] [smɪθ] " [ɑː(r); ə(r)] ['brɔːdli] ['fʌni] , [ɪf] [juː; jʊ] [tʃuːz] [tuː; tə] [θɪŋk]

The	"	Love	Letters	of	Smith	"	are	broadly	funny	,	if	you	choose	to	think
这	"	爱	信件	的	史密斯	"	是	总体而言	有趣的	,	如果	你	选择	到	思考

[ðem; ðəm][səʊ] ,

them	so	,
他们	所以	,

如果你愿意这么认为的话，《史密斯的情书》总体来说还是挺搞笑的。

[bʌt; bət][aɪ] [fiːl] ['sɒri] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['riːdə(r)] [huː] [peɪz] [ðæt] ['klevə(r)] [sketʃ] [ðə; ði] ['trɪbjuːt] [ɒv; əv]

but	I	feel	sorry	for	the	reader	who	pays	that	clever	sketch	the	tribute	of
但	我	感觉	对不起	为了	这	读者	WHO	支付	那	聪明的	草图	这	贡	的

['keələs] ['lɑːftə(r)] ['əʊnli] .

careless	laughter	only	.
粗心	笑声	仅有的	.

但我为那些只对这幅巧妙的素描作品报以漫不经心的笑声的读者感到惋惜。

[nekst] , [pə'hæps] , [tuː; tə]['mɪstə(r)] . - [fɜːm][grɑːsp][ɒv; əv]['kærəktə(r)] , [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['delɪkət]

Next	,	perhaps	,	to	Mr	.	Bunner's	firm	grasp	of	character	,	to	his	delicate
下一个	,	也许	,	到	先生	.	-	公司	抓牢	的	特点	,	到	他的	精美的

[pə'sepʃ(ə)n] , [tuː; tə][hɪz; ɪz] [kiːn] [ˌɒbzə'veɪʃ(ə)n] ,

perception	,	to	his	keen	observation	,
洞察力	,	到	他的	敏锐的	观察	,

或许，除了邦纳先生对人物性格的深刻理解、敏锐的洞察力和精准的观察力之外，

[tuː; tə][hɪz; ɪz]['fæk(ə)lti][ɒv; əv] ['hɪntɪŋ] [ə; eɪ] [pə'θetɪk] ['ʌndəkʌrənt] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [fləʊ] [ɒv; əv]['hjuːmə(r)] ,

to	his	faculty	of	hinting	a	pathetic	undercurrent	beneath	the	flow	of	humor	,
到	他的	学院	的	暗示	一个	可怜的	暗流	下面	这	流动	的	幽默	,

他擅长在幽默的表象下暗示出一丝悲凉的意味。

['kɒmz] [hɪz; ɪz] [fə'lɪsəti] [ɪn] [sə'dʒestɪŋ] [ðə; ði] ['veri] ['es(ə)ns] [ɒv; əv] [njuː] [jɔːk] .

comes	his	felicity	in	suggesting	the	very	essence	of	New	York	.
来	他的	费利西蒂	在	建议	这	非常	本质	的	新的	约克	.

他巧妙地指出了纽约的精髓。

['əʊnli] [θriː] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌθɜː'tiːn] ['lɪt(ə)l][teɪlz; 'teɪliːz][ɑː(r); ə(r)][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][tuː; tə] ['hæpən] [ɪn] [ðɪs]

Only	three	of	the	thirteen	little	tales	are	supposed	to	happen	in	this
仅有的	三	的	这	十三	小的	故事	是	据称	到	发生	在	这

[greɪt] ['sɪti] ,

great	city	,
伟大的	城市	,

十三则小故事中，只有三则故事发生在这座伟大的城市里。

[ænd; ənd] [ðiːz] [ɑː(r); ə(r)] , [pə'hæps] , [nɒt] ['laɪkli] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði][məʊst]['pɒpjələ(r)] ;

and	these	are	,	perhaps	,	not	likely	to	be	the	most	popular	;
和	这些	是	,	也许	,	不是	可能	到	是	这	最多	受欢迎的	;

而且这些可能并非最受欢迎的；

[bʌt; bət] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [ʃəʊ] [əˈgen] [wɒt] [ˈmɪstə(r)] . [ˈbʌnər] [hæd; həd] [ɔːlˈredi] [rɪˈviːld]

but	they	are	enough	to	show	again	what	Mr	.	Bunner	had	already	revealed
但	他们	是	足够的	到	展示	再次	什么	先生	.	邦纳	有	已经	揭晓

[ɪn][ðə; ðɪ] [ˈstɔːri] [ɒv; əv][ə; eɪ] [njuː] [jɔːk] [haʊs] [ænd; ənd][ɪn][ðə; ðɪ] [stɪl] [ʌnkəˈlektɪd] [ˈbæləʊdz] [ɒv; əv][ðə; ðɪ]

in	the	Story	of	a	New	York	House	and	in	the	still	uncollected	Ballads	of	the
在	这	故事	的	一个	新的	约克	房子	和	在	这	仍然	未收集的	民谣	的	这

[taʊn] ,

Town	,
镇	,

但它们足以再次表明邦纳先生在《纽约一栋房子的故事》和尚未结集的《小镇民谣》中已经揭示的内容。

[ðæt] [hiː; hɪ][hæz; həz][ə; eɪ] [ˈnɒlɪdʒ] [ɒv; əv] [ðɪs] [ˈbɪzi] [ˈsɪti] [pəˈzest] [baɪ][nəʊ] [ˈʌðə(r)] [əˈmerɪkən]

that	he	has	a	knowledge	of	this	busy	city	possessed	by	no	other	American
那	他	有	一个	知识	的	这	忙碌的	城市	拥有	经过	不	其他	美国人

[ˈraɪtə(r)][ɒv; əv][ˈfɪkʃ(ə)n] .

writer	of	fiction	.
作家	的	小说	.

他对这座繁华都市的了解，是其他任何一位美国小说家都不具备的。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ˈnɒlɪdʒ] [nɒt] [pəˈreɪdɪd] [ɪn][hɪz; ɪz][ˈpeɪdʒɪz] , [bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː] [ˈpəːmieɪts] [ˈsɜːt(ə)n] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]

It	is	knowledge	not	paraded	in	his	pages	,	but	it	permeates	certain	of	his
它	是	知识	不是	游行	在	他的	页面	,	但	它	渗透	肯定	的	他的

[ˈkærəktəz] .

characters	.
人物	.

这种知识并没有在他的作品中炫耀，但它却渗透到他笔下的某些人物之中。

[teɪk] " [ðə; ðɪ]['tenə(r)] , " [fɔː(r); fə(r)][ɪgˈzɑːmp(ə)l] .

Take	"	The	Tenor	,	"	for	example	.
拿	"	这	男高音	,	"	为了	例子	.

以《男高音》为例。

[ɪn] [ðæt] ['laɪvli] ['stɔːri] [ðə; ðɪ] [jʌŋ] [gɜːl] , [siːkɪŋ] [aʊt] [ðə; ðɪ] ['biːɪŋ] [huːm] [ʃiː; ʃɪ][hæz; həz] ['wəːʃɪp]

In	that	lively	story	the	young	girl	,	seeking	out	the	being	whom	she	has	worshipped
在	那	热闹	故事	这	年轻的	女孩	,	寻求	出去	这	存在	谁	她	有	崇拜

[frɒm; frəm][əˈfɑː(r)] ,

from	afar	,
从	远方	,

在这个生动的故事里，年轻的女孩寻找着她一直以来远远崇拜的神灵，

['ræʃli] ['ventʃəz] ['ɪntuː][ðə; ðɪ][həʊˈtel] [weə(r)] [ðə; ðɪ] ['sɪŋə(r)] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [waɪf] [lɪv; laɪv] .

rashly	ventures	into	the	hotel	where	the	singer	and	his	wife	live	.
贸然	风险投资	进入	这	酒店	在哪里	这	歌手	和	他的	妻子	居住	.

他鲁莽地闯入了这位歌手和他妻子居住的酒店。

[ʃiː; ʃɪ] [gəʊz] [æz; əz][ə; eɪ] ['sɜːvənt] ,

She	goes	as	a	servant	,
她	去	作为	一个	仆人	,

她以仆人的身份去的。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃɪ][hæz; həz][ə; eɪ] [tʃɑːns] ['ɪntəvjuː] [wɪð] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [ɪmˈplɔɪiːz] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [haʊs]

and	she	has	a	chance	interview	with	one	of	the	employees	of	the	house
和	她	有	一个	机会	面试	和	一	的	这	雇员	的	这	房子

— " [ə; eɪ] [gʊd] - ['lʊkɪŋ] ,

—	"	a	good	-	looking	,
—	"	一个	好的	-	寻找	,

她有机会采访了这家公司的一名员工——“一位英俊的，

[lɑːdʒ] [gɜːl] , [wɪð] [red] [heə(r)][ænd; ənd] [braɪt] [tʃiːks] .

large	girl	,	with	red	hair	and	bright	cheeks	.
大的	女孩	,	和	红色的	头发	和	明亮的	脸颊	.

一个身材高大的女孩，有着红色的头发和红润的脸颊。

" [ðɪs] [jʌŋ] ['pɜːs(ə)n] [siːz] [ðə; ði] [neɪm] " ['luːɪs] ['levi] " [ɒn][ðə; ði] ['hɛroʊɪnz] [trʌŋk] .

"	This	young	person	sees	the	name	"	Louise	Levy	"	on	the	heroine's	trunk	.
"	这	年轻的	人	看到	这	姓名	"	路易丝	征收	"	在	这	女主角的	树干	.

“这位年轻人看到女主人公的行李箱上写着‘路易丝·利维’的名字。

" [juː; jʊ][doʊnt] [lʊk] [laɪk] [ə; eɪ] ['ʃiːnɪ] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'mɑːrks] ['prɒmptli] .

"	You	don't	look	like	a	sheeny	,	"	she	remarks	promptly	.
"	你	不	看	喜欢	一个	闪亮	,	"	她	评论	及时	.

“你看上去不像个油腻的人，”她立刻说道。

" [kænt] [tel] ['nʌθɪn] - [ə'baʊt] [nems] , [kæn; kən][juː; jʊ] ?

"	Can't	tell	nothin	'	about	names	,	can	you	?
"	不能	告诉	什么也没有	-	关于	姓名	,	能	你	?

“你对名字一无所知，对吧？”

[maɪ] [neɪmz] ['slætəri] .

My	name's	Slattery	.
我的	名字	斯莱特里	.

我叫斯莱特里。

[jʊd] [θɪŋk] [ai][wɒz; wəz] ['aɪrɪʃ] , [ˌwʊdnt] [juː; jʊ] ?

You'd	think	I	was	Irish	,	wouldn't	you	?
你会	思考	我	曾是	爱尔兰	,	不会	你	?

你肯定会以为我是爱尔兰人，对吧?

[wel] , [aɪm] [streɪt] [ˌen 'iː] - [jɔːk] .

Well	,	I'm	straight	Ne	'	York	.
出色地	,	我是	直的	ne	-	约克	.

嗯，我可是地道的纽约人。

[aɪ'd][biː; bi] [ded] [bɪ'fɔː(r)] [ai][wɒz; wəz] ['aɪrɪʃ] .

I'd	be	dead	before	I	was	Irish	.
ID	是	死的	前	我	曾是	爱尔兰	.

我还没成为爱尔兰人就已经死了。

[bɔːn] [hɪə(r)] .

Born	here	.
出生	这里	.

我出生在这里。

[naɪnθ] [wɔːd] , [æn; ən] - [nekst][tuː; tə][æn; ən] ['endʒɪn] - [haʊs] .

Ninth	Ward	,	an	'	next	to	an	engine	-	house	.
第九	沃德	,	一个	-	下一个	到	一个	引擎	-	房子	.

第九区，紧邻机车库。

" [kʊd; kəd] ['eniθɪŋ] [biː; bi][mɔː(r)] [ɪn'tensli] , [ɪm'presɪvli] ,

"	Could	anything	be	more	intensely	,	impressively	,
"	可以	任何事物	是	更多的	强烈地	,	令人印象深刻	,

还有什么比这更强烈、更令人印象深刻的吗?

[ɪ'senʃəli] [ˌmæn'hætn] [ðæn; ðən] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] [vɪn'jet] [freɪmd] [ɪn][ðə; ði] ['dɔːweɪ] [ɒv; əv][ə; eɪ][həʊ'tel] ?

essentially	Manhattan	than	this	little	vignette	framed	in	the	doorway	of	a	hotel	?
本质上	曼哈顿	比	这	小的	小插曲	框	在	这	门口	的	一个	酒店	?

比起这幅装裱在酒店门口的小画作，还有什么更能体现曼哈顿的精髓呢?

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [ðəʊz] [huː] [tʃuːz] [tuː; tə] [spiːk] [ɒv; əv]['mɪstə(r)] . ['bʌnər] [æz; əz][ə; eɪ]['hjuːmərɪst] ,

There	are	those	who	choose	to	speak	of	Mr	.	Bunner	as	a	humorist	,
那里	是	那些	WHO	选择	到	说话	的	先生	.	邦纳	作为	一个	幽默家	,

有些人选择称邦纳先生为幽默作家，

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi][ɪz][ðə; ði]['edɪtə(r)][ɒv; əv] [pʌk] .

because	he	is	the	editor	of	Puck	.
因为	他	是	这	编辑	的	冰球	.

因为他是《Puck》杂志的编辑。

[hiː; hi][ɪz][ə; eɪ]['hjuːmərɪst] , [nəʊ] [daʊt] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['hjuːmə(r)] [wɪl] [ɪn'djʊə(r)] ,

He	is	a	humorist	,	no	doubt	,	and	his	humor	will	endure	,
他	是	一个	幽默家	,	不	怀疑	,	和	他的	幽默	将要	忍受	,

他无疑是一位幽默作家，他的幽默风格也将流传下去。

[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['faʊndɪd] [ɒn] [ˌɒbzə'veɪʃ(ə)n] [ænd; ənd][ɒn][æn; ən] [ˌʌndə'stændɪŋ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['feləʊ] -

for	it	is	founded	on	observation	and	on	an	understanding	of	his	fellow	-
为了	它	是	创立	在	观察	和	在	一个	理解	的	他的	同伴	-

[mæn] .

man	.
男人	.

因为它建立在观察和对同胞的理解之上。

[bʌt; bət][hiː; hi][ɪz][ə; eɪ]['pəʊɪt] — [æz; əz][ə; eɪ] [truː] ['hjuːmərɪst][mʌst; məst][biː; bi] .

But	he	is	a	poet	—	as	a	true	humorist	must	be	.
但	他	是	一个	诗人	—	作为	一个	真的	幽默家	必须	是	.

但他是一位诗人——一个真正的幽默作家必须具备这种特质。

[pə'hæps] [hɪz; ɪz] [best] ['stɔːri] [ɪz] " [lʌv] [ɪn][əʊld] [kləʊðz] ,

Perhaps	his	best	story	is	"	Love	in	Old	Clothes	,
也许	他的	最好的	故事	是	"	爱	在	老的	衣服	,

也许他最好的故事是《旧衣服里的爱情》，

" [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ðɪ]['hjuːmə(r)][ænd; ənd][ðə; ðɪ]['pəʊətrɪ][ɑː(r); ə(r)] [ˌɪnɪk'strɪkəblɪ] ['blendɪd] ,

"	in	which	the	humor	and	the	poetry	are	inextricably	blended	,
"	在	哪个	这	幽默	和	这	诗	是	密不可分地	混合	,

“其中幽默与诗意密不可分地融合在一起，”

[ænd; ənd][ɪn] [wɪtʃ] [ðeə(r)][ɪz][ə; eɪ][pjʊə(r)] ['tendənəs] [ɒv; əv] [tʌtʃ] [aɪ] ['kænɒt] [bʌt; bət][kɔːl] [ɪk'skwɪzɪt] .

and	in	which	there	is	a	pure	tenderness	of	touch	I	cannot	but	call	exquisite	.
和	在	哪个	那里	是	一个	纯的	压痛	的	触碰	我	不能	但	称呼	精美的	.

其中蕴含着一种纯粹的温柔触感，我不得不称之为精妙绝伦。

[ænd; ənd] [jet] , [pə'hæps] ,

And	yet	,	perhaps	,
和	然而	,	也许	,

然而，或许，

[aɪ][duː; də] [nɒt] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ðɪ] ['vɪgərəs] [sketʃ] [kɔːld] [ðə; ðɪ] " ['zeɪdɒk][paɪn]['leɪbə(r)]

I	do	not	like	it	as	well	as	the	vigorous	sketch	called	the	"	Zadoc	Pine	Labor
我	做	不是	喜欢	它	作为	出色地	作为	这	蓬勃	草图	称为	这	"	扎多克	松树	劳动

['juːniən] .

Union	.
联盟	.

我不太喜欢它，还不如那部名为“扎多克松树劳工联盟”的充满活力的素描作品。

" [ðɪs] [ɪz][æn; ən]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] - ['les(ə)n][ɪn] [ə'merɪkənɪzəm] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]['mɒd(ə)l][ɒv; əv] [ə'plaɪd]

"	This	is	an	object	-	lesson	in	Americanism	;	it	is	a	model	of	applied
"	这	是	一个	目的	-	课	在	美国主义	;	它	是	一个	模型	的	应用

[pə'lɪtɪk(ə)l] [ɪ'kɒnəmɪ] .

political	economy	.
政治的	经济	.

“这是美国主义的一个典型例子；它是应用政治经济学的一个典范。”

[ænd; ənd]['zeɪdɒk][paɪn] [hɪm'self] [ɪz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ðɪ][məʊst][də'rekt][ænd; ənd]['mænlɪ] ['kærəktəz] [huː]

And	Zadoc	Pine	himself	is	one	of	the	most	direct	and	manly	characters	who
和	扎多克	松树	他自己	是	一	的	这	最多	直接的	和	男子气概	人物	WHO

[hæz; həz] [stept] [frɒm; frəm]['riːəl] [laɪf]['ɪntuː]['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə] .

has	stepped	from	real	life	into	literature	.
有	步	从	真实的	生活	进入	文学	.

而扎多克·派恩本人就是从现实生活中走入文学作品的最直率、最有男子气概的人物之一。

[hiː; hi][hæz; həz] ['gʌmpʃ(ə)n] [ænd; ənd][hiː; hi][hæz; həz][grɪt] ; [hiː; hi][ɪz][æn; ən] [ə'merɪkən] [æz; əz]['bendʒəmɪn]

He	has	gumption	and	he	has	grit	;	he	is	an	American	as	Benjamin
他	有	勇气	和	他	有	砂砾	;	他	是	一个	美国人	作为	本杰明

['frænklɪn] [wɒz; wəz][æn; ən] [ə'merɪkən] ,

Franklin	was	an	American	,
富兰克林	曾是	一个	美国人	,

他很有魄力，也很有毅力；他就像本杰明·富兰克林一样，是一位地道的美国人。

[ænd; ənd][æz; əz]['eɪbrəhæm] ['lɪŋkən] [wɒz; wəz] .

and	as	Abraham	Lincoln	was	.
和	作为	亚伯拉罕	林肯	曾是	.

就像亚伯拉罕·林肯一样。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [θɪŋk] [æz; əz] [streɪt] [æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd] [ʃuːt] ;

He	could	think	as	straight	as	he	could	shoot	;
他	可以	思考	作为	直的	作为	他	可以	射击	;

他的思维和枪法一样精准；

[ænd; ənd][ðə; ði] [teɪl] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [raɪz] [ɪn] [laɪf] [ɪz][æz; əz]['pəʊt(ə)nt][ə; eɪ] [pliː] [fɔː(r); fə(r)] ['friːdəm] [æz; əz]

and	the	tale	of	his	rise	in	life	is	as	potent	a	plea	for	freedom	as
和	这	故事	的	他的	上升	在	生活	是	作为	强效	一个	恳求	为了	自由	作为

['mɪstə(r)] . ['hɜːbət] ['spɛnsərz] .

Mr	.	Herbert	Spencer's	.
先生	.	赫伯特	斯宾塞的	.

他的人生奋斗历程与赫伯特·斯宾塞先生的经历一样，都是对自由的有力呼吁。

[bʌt; bət] [ə'baʊt] ['mɪstə(r)] . - ['raɪtɪŋz] [aɪ] [kən'fes] [ðæt] [aɪ][kæn; kən]['nevə(r)] [spiːk] [wɪð] [ðə; ði]

But	about	Mr	.	Bunner's	writings	I	confess	that	I	can	never	speak	with	the
但	关于	先生	.	-	著作	我	承认	那	我	能	绝不	说话	和	这

[ɪk'spektɪd] ['kəʊldnəs] [ɒv; əv][ðə; ði]['krɪtɪk] ,

expected	coldness	of	the	critic	,
预期的	寒冷	的	这	评论家	,

但对于邦纳先生的作品，我承认我永远无法以评论家应有的冷漠态度来谈论它们。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['ɔːθə(r)] [ɪz][maɪ] [frend] [fɔː(r); fə(r)] [naʊ] ['meni] [j'iəz] .

for	the	author	is	my	friend	for	now	many	years	.
为了	这	作者	是	我的	朋友	为了	现在	许多	年	.

因为作者是我多年的朋友。

[wiː; wi][hæv; həv] [dwelt] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [seɪm] [ruːf] [fɔː(r); fə(r)] [mʌnθs] [æt; ət][ə; eɪ] [taɪm] .

We	have	dwelt	beneath	the	same	roof	for	months	at	a	time	.
我们	有	居住	下面	这	相同的	屋顶	为了	几个月	在	一个	时间	.

我们曾连续几个月住在同一屋檐下。

[wiː; wi][hæv; həv] [ɪks'tʃeɪndʒd] ['kaʊnsl] [deɪ] [ænd; ənd] [naɪt] ; [wiː; wi][hæv; həv] [hɜːd] [iːtʃ] ['ʌðərz] [plænz]

We	have	exchanged	counsel	day	and	night	;	we	have	heard	each	other's	plans
我们	有	交换	法律顾问	天	和	夜晚	;	我们	有	听到	每个	其他的	计划

[ænd; ənd]['prɑːdʒekts; prə'dʒekts] ;

and	projects	;
和	项目	;

我们日夜交流意见；我们听取了彼此的计划和方案；

[wiː; wi][hæv; həv] [riːd] [iːtʃ] ['ʌðərz] ['mænjuskrɪpt] ; [wiː; wi][hæv; həv] [rɪ'vaɪzd] [iːtʃ] ['ʌðərz] [pruːf] -

we	have	read	each	other's	manuscript	;	we	have	revised	each	other's	proof	-
我们	有	读	每个	其他的	手稿	;	我们	有	修改	每个	其他的	证明	-

[ʃiːts] ;

sheets	;
纸张	;

我们互相阅读了对方的手稿；我们互相修改了对方的校样；

[mɔː(r)][ðæn; ðən][wʌns][wiː; wi][hæv; həv] ['rɪt(ə)n] [ðə; ði] [seɪm] ['stɔːri] [tə'geðə(r)] , [hiː; hi]['həʊldɪŋ] [ðə; ði][pen]

more	than	once	we	have	written	the	same	story	together	,	he	holding	the	pen
更多的	比	一次	我们	有	书面	这	相同的	故事	一起	,	他	保持	这	笔

, [ɔː(r)][ai] ,

,	or	I	,
,	或者	我	,

我们不止一次地共同创作了同一个故事，有时是他执笔，有时是我执笔。

[æz; əz] [tʃɑːns] [wʊd] [hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] .

as	chance	would	have	it	.
作为	机会	会	有	它	.

真是机缘巧合。

[bʌt; bət][ʃæl; ʃəl] ['frendʃɪp] [blaɪnd][ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ði] ['kwɒlətɪ] [ɒv; əv][maɪ] ['kɑːmˌrædz] [ɑːt] ?

But	shall	friendship	blind	me	to	the	quality	of	my	comrade's	art	?
但	将	友谊	瞎的	我	到	这	质量	的	我的	同志的	艺术	?

难道友谊会让我忽视同伴艺术的品质吗?

[wen] [hiː; hi] [pʊts] [fɔːθ] [ə; eɪ] [bʊk] , [ʃæl; ʃəl][ai] [pɑːs] [baɪ][ɒn][ðə; ði] ['ʌðə(r)] [saɪd] , ['saɪlənt] ,

When	he	puts	forth	a	book	,	shall	I	pass	by	on	the	other	side	,	silent	,
什么时候	他	放置	前进	一个	书	,	将	我	经过	经过	在	这	其他	边	,	沉默的	,

当他拿出一本书时，我是否该默默地从另一边走过?

[ænd; ənd] ['gɪvɪŋ] [nəʊ][saɪn] ?

and	giving	no	sign	?
和	给予	不	符号	?

没有任何迹象表明?

[ðæt] [meɪ] [biː; bi][ðə; ði] [tʃɔɪs] [ɒv; əv][sʌm; səm] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt] [maɪn] . -

That	may	be	the	choice	of	some	,	but	it	is	not	mine	.	1891
那	可能	是	这	选择	的	一些	,	但	它	是	不是	矿	.	-

那或许是某些人的选择，但不是我的选择。1891年

[baɪ] ['tɒməs] ['dʌbljuː] . ['hi^insn] .

By	THOMAS	W	.	HIGGINSON	.
经过	托马斯	W	.	希金森	.

作者：托马斯·W·希金森。

[kən'sɜːnɪŋ] [ɔːl][ɒv; əv][juː 'es] .

Concerning	All	of	Us	.
有关	全部	的	我们	.

这关系到我们所有人。

[wɪð] ['pɔːtreɪt] .

With	Portrait	.
和	肖像	.

带人像模式。

16mo , [klɒθ] , $1 - .

16mo	,	Cloth	,	$1	00	.
16mo	,	布	,	$1	-	.

16个月，布面精装，100美元。

[ðeə(r)] [ɪz][səʊ] [mʌtʃ] ['eɪmiəb(ə)l]['ɒptɪmɪzəm] [kən'teɪnd] [ɪn] [ðiːz] ['peɪpəz] [ðæt] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [wel]

There	is	so	much	amiable	optimism	contained	in	these	papers	that	they	are	well
那里	是	所以	很多	可亲	乐观	包含	在	这些	文件	那	他们	是	出色地

['kælkjuleɪtɪd][tuː; tə] [prə'djuːs] [ə; eɪ] ['tʃɪəf(ə)l] [freɪm] [ɒv; əv][maɪnd][ɪn][ðeə(r)] ['ridər] . . . .

calculated	to	produce	a	cheerful	frame	of	mind	in	their	readers	.	.	.
计算	到	生产	一个	快乐	框架	的	头脑	在	他们的	读者	.	.	.

这些文章中充满了令人愉悦的乐观精神，因此它们很可能会给读者带来轻松愉快的心情.....

[ðeə(r)] ['riːznəblnəs] [ɪz][ðeə(r)]['merɪt] ,
Their reasonableness is their merit ,
他们的 合理性 是 他们的 优点 ,

他们的合理性就是他们的优点。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [baɪ][ə; eɪ] ['raɪpnəs] [ɒv; əv] [rɪ'flekʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['temprɪtnɪs]
and they are distinguished by a ripeness of reflection and temperateness
和 他们 是 杰出的 经过 一个 成熟度 的 反射 和 温和
[ɒv; əv]['dʒʌdʒmənt] [ðæt] [ɑː(r); ə(r)] ['fɔːtʃənətli] [wɪ'ðɪn] [riːtʃ] [ɒv; əv] ['evri] ['ævərɪdʒ] [mæn][ænd; ənd]
of judgment that are fortunately within reach of every average man and
的 判断 那 是 幸运的是 之内 抵达 的 每一个 平均的 男人 和
['wʊmən] . — [en] . [waɪ] . ['iːvnɪŋ] [pəʊst] .
woman . — N . Y . Evening Post .
女士 . — N . 是 . 晚上 邮政 .

他们表现出的成熟思考和节制判断力，幸运的是，是每个普通男女都能达到的。——《纽约晚邮报》

['kɜːn(ə)l] ['hi^insn] [hæz; həz][ðə; ði] [əd'vɑːntɪdʒ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [saʊnd] [ænd; ənd]['sɪmp(ə)l] [fə'lɒsəfi] [ɒv; əv]
Colonel Higginson has the advantage of a sound and simple philosophy of
上校 希金森 有 这 优势 的 一个 声音 和 简单的 哲学 的
[laɪf][tuː; tə] [ʃəʊ] [ɒf] [hɪz; ɪz] [faɪn] ['lɪtərəri] ['kʌltʃə(r)] .
life to show off his fine literary culture .
生活 到 展示 离开 他的 美好的 文学 文化 .

希金森上校拥有健全而简单的人生哲学，这使他能够充分展现其良好的文学素养。

[ðə; ði][wʌn] [meɪks] [hɪm] [wɜːθ] ['riːdɪŋ] — [strɒŋ] , ['əʊpən] - ['maɪndɪd] , [ænd; ənd] ['həʊlsəm] ; [ðə; ði]
The one makes him worth reading — strong , open - minded , and wholesome ; the
这 一 制作 他 值得 阅读 — 强的 , 打开 - 有思想 , 和 健康 ; 这
['ʌðə(r)] [gɪvz] [hɪm] ['greɪsɪz][ɒv; əv] [fɔːm] ,
other gives him graces of form ,
其他 给予 他 恩典 的 形式 ,

前者使他值得一读——坚强、思想开放、品德高尚；后者赋予他优美的外形。

[staɪl] , [ænd; ənd] ['lɪtərəri] [ə'trækʃ(ə)n] [ɪn] [greɪt] [və'raɪəti] . — [ˌɪndɪ'pendənt] , [en] . [waɪ] .
style , and literary attraction in great variety . — Independent , N . Y .
风格 , 和 文学 景点 在 伟大的 种类 . — 独立的 , N . 是 .

风格多样，文学魅力十足。——《纽约独立报》

['wɪmɪn] [ænd; ənd][men] .
Women and Men .
女性 和 男人 .

女人和男人。

16mo , [klɒθ] , $1 - .
16mo , Cloth , $1 00 .
16mo , 布 , $1 - .

16个月，布面精装，100美元。

[ðiːz] ['eseɪz; e'seɪz][ɑː(r); ə(r)] [rɪ'pliːt] [wɪð] ['kɒmən] - [sens] [aɪ'diəz] , [ɪk'sprest] [ɪn] [wel] - ['tʃəʊzn]
These essays are replete with common - sense ideas , expressed in well - chosen
这些 散文 是 充足的 和 常见的 - 感觉 想法 , 表达 在 出色地 - 选定
['læŋgwɪdʒ] ,
language ,
语言 ,

这些文章充满了符合常理的观点，并且用词精炼。

[ænd; ənd] [rɪ'flekt] [ɒn] ['evri] [peɪdʒ][ðə; ði]['hjuːmə(r)] , [wɪt] , ['wɪzdəm] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɔːθə(r)] . — [en] . [waɪ] .
and reflect on every page the humor , wit , wisdom of the author . — N . Y .
和 反映 在 每一个 页 这 幽默 , 有 , 智慧 的 这 作者 . — N . 是 .
[sʌn] .
Sun .
太阳 .

在每一页都能感受到作者的幽默、机智和智慧。——《纽约太阳报》

[braɪt] , [sə'dʒestɪv] , ['præktɪkl] , [ænd; ənd] ['tʃɑːmɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [wɜːk] [ɪz][ʃʊə(r)][tuː; tə][biː; bi]

Bright	**,**	**suggestive**	**,**	**practical**	**,**	**and**	**charming**	**,**	**and**	**the**	**work**	**is**	**sure**	**to**	**be**
明亮的	,	暗示性的	,	实际的	,	和	迷人	,	和	这	工作	是	当然	到	是

['waɪdlɪ] ['pɒpjələ(r)] . — [ɪn'tɪəriə(r)] , [ʃɪ'kɑːgəʊ] .

widely	**popular**	**.**	**—**	**Interior**	**,**	**Chicago**	**.**
广泛	受欢迎的	.	—	内部的	,	芝加哥	.

明亮、富有启发性、实用且迷人，这部作品一定会广受欢迎。——《芝加哥室内设计》杂志

[dɪ'laɪtfəlɪ] ['klevə(r)] . . . .

Delightfully	**clever**	**.**	**.**	**.**	**.**
令人愉悦	聪明的	.	.	.	.

真是妙极了……

['pɜːfɪkt] [ɪg'zæmpl] [ɒv; əv] [wɒt] [ðə; ðɪ] [ʃɔːt] ['eseɪ] [ɒn][ə; eɪ]['səʊʃ(ə)l]['sʌbdʒɪkt][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] . — ['bɒstən]

Perfect	**examples**	**of**	**what**	**the**	**short**	**essay**	**on**	**a**	**social**	**subject**	**should**	**be**	**.**	**—**	**Boston**
完美的	示例	的	什么	这	短的	散文	在	一个	社会的	主题	应该	是	.	—	波士顿

['trænskrɪpt] .

Transcript	**.**
文字稿	.

这是关于社会议题的短文的完美范例。——《波士顿纪事报》

[ðə; ðɪ] ['peɪpəz] [hæv; həv] [nɒt] ['əʊnlɪ][ðə; ðɪ] ['merɪt] [ɒv; əv] ['brevətɪ] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [braɪt] , ['wɪtɪ] ,

The	**papers**	**have**	**not**	**only**	**the**	**merit**	**of**	**brevity**	**,**	**but**	**they**	**are**	**bright**	**,**	**witty**	**,**
这	文件	有	不是	仅有的	这	优点	的	简洁	,	但	他们	是	明亮的	,	机智	,

['greɪsf(ə)l] , [ænd; ənd] ['ɪntrəstɪŋ] .

graceful	**,**	**and**	**interesting**	**.**
优美	,	和	有趣的	.

这些文章不仅篇幅短小精悍，而且文笔流畅、诙谐幽默、优美动人、引人入胜。

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [sʌtʃ] ['peɪpəz] [æz; əz] ['wɪmɪn] [dɪ'laɪt] [tuː; tə] [riːd] , [ænd; ənd] [men] [wɪl] [ɪn'dʒɔɪ][ðem; ðəm]

They	**are**	**such**	**papers**	**as**	**women**	**delight**	**to**	**read**	**,**	**and**	**men**	**will**	**enjoy**	**them**
他们	是	这样的	文件	作为	女性	喜	到	读	,	和	男人	将要	享受	他们

[kwaɪt] [æz; əz] [mʌtʃ] . — ['krɪtɪk] ,

quite	**as**	**much**	**.**	**—**	**Critic**	**,**
相当	作为	很多	.	—	评论家	,

这些报纸深受女性喜爱，男性读者也会同样喜欢阅读。——评论家

[en] . [waɪ] .

N	**.**	**Y**	**.**
N	.	是	.

纽约

['pʌblɪʃt] [baɪ] ['hɑːpə(r)] & ['brʌðəz] , [njuː] [jɔːk] .

Published	**by**	**HARPER**	**&**	**BROTHERS**	**,**	**New**	**York**	**.**
已发布	经过	哈珀	&	兄弟	,	新的	约克	.

由纽约哈珀兄弟出版社出版。

☞ ['enɪ] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [ə'bʌv] [wɜːks] [wɪl] [biː; bi] [sent] [baɪ] [meɪl] , ['pəʊstɪdʒ] [ˌpriː'peɪd] ,

☞	**Any**	**of**	**the**	**above**	**works**	**will**	**be**	**sent**	**by**	**mail**	**,**	**Postage**	**prepaid**	**,**
☞	任何	的	这	多于	作品	将要	是	发送	经过	邮件	,	邮资	预付	,

☞ 以上所有作品均以邮寄方式寄送，邮资预付。

[tuː; tə] ['enɪ] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ðɪ][juˈnaɪtɪd] [steɪts] , ['kænədə] , [ɔː(r)]['meksɪkəʊ] , [ɒn] [rɪ'siːt] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [praɪs]

to	**any**	**part**	**of**	**the**	**United**	**States**	**,**	**Canada**	**,**	**or**	**Mexico**	**,**	**on**	**receipt**	**of**	**the**	**price**
到	任何	部分	的	这	团结的	各州	,	加拿大	,	或者	墨西哥	,	在	收据	的	这	价格

.

:
.

收到价款后，可发货至美国、加拿大或墨西哥的任何地区。

[ðə; ði] [ɒd] ['nʌmbə(r)] ['sɪəriːz] .
THE ODD NUMBER SERIES .
这 奇怪的 数字 系列 .

奇数系列。

16mo , [klɒθ] , [ˌɔːnə'ment(ə)l] .
16mo , Cloth , Ornamental .
16mo , 布 , 装饰 .

16个月，布面，装饰性。

[deɪm] [keə(r)] .
DAME CARE .
贵妇人 关心 .

DAME CARE。

[baɪ] ['hɜːrmən] ['zuːdərmən] .
By Hermann Sudermann .
经过 赫尔曼 苏德曼 .

作者：赫尔曼·苏德曼

[trænz'leɪtɪd] [baɪ] ['bɜːθə] [ˌoʊvər'bɛk] . $1 - .
Translated by Bertha Overbeck . $1 00 .
翻译 经过 伯莎 奥弗贝克 . $1 - .

由 Bertha Overbeck 翻译。1.00 美元。

[teɪlz; 'teɪliːz][ɒv; əv] [tuː] ['kʌntriz] .
TALES OF TWO COUNTRIES .
故事 的 二 国家 .

两国故事。

[baɪ][ˌælɪg'zɑːndə(r); ˌælɪg'zændə(r)] ['kiːlˌænd] .
By Alexander Kielland .
经过 亚历山大 基兰 .

作者：亚历山大·基兰德。

[trænz'leɪtɪd] [baɪ] ['wɪljəm] ['ɑːtʃə(r)] . $1 - .
Translated by William Archer . $1 00 .
翻译 经过 威廉 射手 . $1 - .

由威廉·阿彻翻译。1.00 美元。

[ten] [teɪlz; 'teɪliːz][baɪ] [fræn'swɑː] - .
TEN TALES BY FRANÇOIS COPPÉE .
十 故事 经过 弗朗索瓦 - .

弗朗索瓦·科佩的十个故事。

[trænz'leɪtɪd] [baɪ] ['wɔːltə] ['lɜːnɪd] .
Translated by Walter Learned .
翻译 经过 沃尔特 学习 .

由沃尔特·莱恩德翻译。

- [ɪˌlʌs'treʃən] . $1 - .
50 Illustrations . $1 25 .
- 插图 . $1 - .

50幅插图。1.25美元。

['mɒd(ə)n] [gəʊsts] .
MODERN GHOSTS .
现代的 鬼魂 .

现代幽灵。

[sɪ'lektɪd] [ænd; ənd] [trænz'leɪtɪd] . $1 - .
Selected and Translated . $1 00 .
已选 和 翻译 . $1 - .

已选译。1.00 美元。

[ðə; ði] [haʊs] [baɪ][ðə; ði] ['medlə(r)] - [triː] .
THE HOUSE BY THE MEDLAR - TREE .
这 房子 经过 这 枇杷 - 树 .

枇杷树旁的房子。

[baɪ][dʒəʊ'væni]['vɜːrgə] .
By Giovanni Verga .
经过 乔瓦尼 verga .

作者：乔瓦尼·韦尔加。

[trænz'leɪtɪd] [frɒm; frəm][ðə; ði][ɪ'tæliən][baɪ]['meəri][ə; eɪ] . [kreɪg] . $1 - .
Translated from the Italian by Mary A . Craig . $1 00 .
翻译 从 这 意大利语 经过 玛丽 一个 . 克雷格 . $1 - .

由 Mary A. Craig 从意大利语翻译。1.00 美元。

[pæ'stelz] [ɪn] [prəʊz] .
PASTELS IN PROSE .
粉彩 在 散文 .

散文中的粉彩。

[trænz'leɪtɪd] [baɪ]['stjuːət] [mə'rɪl] . - [ˌɪlʌs'treʃən] . $1 - .
Translated by Stuart Merrill . 150 Illustrations . $1 25 .
翻译 经过 斯图尔特 梅里尔 . - 插图 . $1 - .

由斯图尔特·梅里尔翻译。150幅插图。1.25美元。

[mə'riːə] :
MARÍA :
玛丽亚 :

玛丽亚：

[ə; eɪ] [saʊθ] [ə'merɪkən] [rəʊ'mæns] .
A South American Romance .
一个 南 美国人 浪漫 .

一段南美浪漫情缘。

[baɪ]['hɔːrhiː] ['aɪzɪks] .
By Jorge Isaacs .
经过 豪尔赫 艾萨克斯 .

作者：豪尔赫·伊萨克斯。

[trænz'leɪtɪd] [baɪ]['rɑːloʊ]['ɔːgdən] . $1 - .
Translated by Rollo Ogden . $1 00 .
翻译 经过 罗洛 奥格登 . $1 - .

由 Rollo Ogden 翻译。1.00 美元。

[ðə; ði] [ɒd] ['nʌmbə(r)] .
THE ODD NUMBER .
这 奇怪的 数字 .

奇数。

[ˌθɜː'tiːn] [teɪlz; 'teɪliːz][baɪ] [gai] [diː] ['məupə'sɑːnt] .
Thirteen Tales by Guy de Maupassant .
十三 故事 经过 盖伊 德 莫泊桑 .

莫泊桑的《十三篇小说》。

[ðə; ði][trænz'leɪʃ(ə)n][baɪ]['dʒɒnəθən]['stɜːrdʒɪz] . $1 - .
The Translation by Jonathan Sturges . $1 00 .
这 翻译 经过 乔纳森 斯特吉斯 . $1 - .

乔纳森·斯特吉斯译。1.00 美元。

['ʌðə(r)] ['vɒljuːmz] [tuː; tə] ['fɒləʊ] .
Other volumes to follow .
其他 卷 到 跟随 .

后续卷册敬请期待。

['pʌblɪʃt] [baɪ] ['hɑːpə(r)] & ['brʌðəz] , [njuː] [jɔːk] .
Published by HARPER & BROTHERS , New York .
已发布 经过 哈珀 & 兄弟 , 新的 约克 .

由纽约哈珀兄弟出版社出版。

☞ ['eni] [ɒv; əv][ðə; ði] [ə'bʌv] [wɜːks] [wɪl] [biː; bi] [sent] [baɪ] [meɪl] , ['pəʊstɪdʒ] [ˌpriː'peɪd] ,
☞ **Any of the above works will be sent by mail , postage prepaid ,**
☞ 任何 的 这 多于 作品 将要 是 发送 经过 邮件 , 邮资 预付 ,

☞ 以上任何作品均会以邮寄方式寄出，邮资预付。

[tuː; tə] ['eni] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði][ju'naɪtɪd] [steɪts] , ['kænədə] , [ɔː(r)]['meksɪkəʊ] , [ɒn] [rɪ'siːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [praɪs]
to any part of the United States , Canada , or Mexico , on receipt of the price
到 任何 部分 的 这 团结的 各州 , 加拿大 , 或者 墨西哥 , 在 收据 的 这 价格
.
:
.

收到价款后，可发货至美国、加拿大或墨西哥的任何地区。

['hɑːrpərz]
HARPER'S
哈珀斯

哈珀斯

[ə'merɪkən] ['eseiist] .
AMERICAN ESSAYISTS .
美国人 散文家 .

美国散文家。

[ə'merɪkənɪzəm] [ænd; ənd] [brɪtɪsɪzəmz] , [wɪð] ['ʌðə(r)] ['eseɪz; e'seɪz][ɒn] ['ʌðə(r)] ['ɪzəmz] .
AMERICANISMS AND BRITICISMS , with Other Essays on Other Isms .
美国俚语 和 英国俚语 , 和 其他 散文 在 其他 主义 .

美国主义和英国主义，以及其他关于其他主义的文章。

[baɪ]['brændə(r)] ['mæθjuːz] .
By Brander Matthews .
经过 布兰德 马修斯 .

作者：布兰德·马修斯。

[wɪð] ['pɔːtreɪt] .
With Portrait .
和 肖像 .

带人像模式。

16mo , [klɒθ] , [ˌɔːnə'ment(ə)l] , $1 - .
16mo , Cloth , Ornamental , $1 00 .
16mo , 布 , 装饰 , $1 - .

16个月，布面，装饰性，100美元。

[frɒm; frəm][ðə; ði] [bʊks] [ɒv; əv] ['lɒrəns] ['hʌtən] .
FROM THE BOOKS OF LAURENCE HUTTON .
从 这 图书 的 劳伦斯 赫顿 .

摘自劳伦斯·赫顿的著作。

[wɪð] ['pɔːtreɪt] .
With Portrait .
和 肖像 .

带人像模式。

16mo , [klɒθ] , [ˌɔːnə'ment(ə)l] , $1 - .
16mo , Cloth , Ornamental , $1 00 .
16mo , 布 , 装饰 , $1 - .

16个月，布面，装饰性，100美元。

" [sʌm; səm] [ə'merɪkən] [bʊk] [pleɪts] , "
" Some American Book Plates , "
" 一些 美国人 书 盘子 , "

“一些美国藏书票，”

" ['^reindʒərizəm][ænd; ənd][ðə; ði] , "
" Grangerism and the Grangerites , "
" 格兰杰主义 和 这 格兰杰石 , "

“格兰杰主义和格兰杰派”

" [ðə; ði] ['pɔːrtrəts] [ɒv; əv]['meəri] [kwiːn] [ɒv; əv] [skɒts] , "
" The Portraits of Mary Queen of Scots , "
" 这 肖像 的 玛丽 女王 的 苏格兰人 , "

《苏格兰女王玛丽的肖像》

" ['pɔːtreɪt] [ɪn'skrɪpʃnz] , " [ænd; ənd] " [pəʊ'etɪkəl] [ɪn'skrɪpʃnz] [ænd; ənd] [ˌdedɪ'keɪʃ(ə)n] " [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði]
" Portrait Inscriptions , " and " Poetical Inscriptions and Dedications " are the
" 肖像 铭文 , " 和 " 诗意的 铭文 和 献词 " 是 这
['tɑːpɪks] ['tʃəʊzn] [baɪ]['mɪstə(r)] . ['hʌtən] ,
topics chosen by Mr . Hutton ,
主题 选定 经过 先生 . 赫顿 ,

赫顿先生选择的主题是“肖像铭文”和“诗歌铭文及献词”。

[ænd; ənd][ðə; ði]['riːdə(r)] [gets] ['pleʒə(r)] ['iːv(ə)n][æz; əz][hiː; hi] [gets] ['kʌltʃə(r)] [frɒm; frəm][ə; eɪ][pə'ruːz(ə)l][ɒv; əv]
and the reader gets pleasure even as he gets culture from a perusal of
和 这 读者 获得 乐趣 甚至 作为 他 获得 文化 从 一个 仔细阅读 的
[hɪz; ɪz] ['stʌdiz] [ɪn] [ðiːz] ['fiːldz] . — ['hɑːtfəd] [kʊ'rɑːnt] .
his studies in these fields . — Hartford Courant .
他的 研究 在 这些 字段 . — 哈特福德 《新闻报》 .

读者在研读他对这些领域的研究时，既能获得乐趣，又能获得文化熏陶。——《哈特福德报》

[kən'sɜːnɪŋ] [ɔːl] [ɒv; əv][ˌjuː 'es] .
CONCERNING ALL OF US .
有关 全部 的 我们 .

这关系到我们所有人。

[baɪ] ['tɒməs] ['wentwəθ] ['hi^insn] .
By Thomas Wentworth Higginson .
经过 托马斯 温特沃斯 希金森 .

作者：托马斯·温特沃斯·希金森。

[wɪð] ['pɔːtreɪt] .
With Portrait .
和 肖像 .

带人像模式。

16mo , [klɒθ] , [ˌɔːnə'ment(ə)l] , $1 - .
16mo , Cloth , Ornamental , $1 00 .
16mo , 布 , 装饰 , $1 - .

16个月，布面，装饰性，100美元。

['kɜːn(ə)l] ['hi^insn] [hæz; həz][ðə; ði] [əd'vɑːntɪdʒ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [saʊnd] [ænd; ənd]['sɪmp(ə)l] [fə'lɒsəfi] [ɒv; əv]
Colonel Higginson has the advantage of a sound and simple philosophy of
上校 希金森 有 这 优势 的 一个 声音 和 简单的 哲学 的
[laɪf][tuː; tə] [ʃəʊ] [ɒf] [hɪz; ɪz] [faɪn] ['lɪtərəri] ['kʌltʃə(r)] .
life to show off his fine literary culture .
生活 到 展示 离开 他的 美好的 文学 文化 .

希金森上校拥有健全而简单的人生哲学，这使他能够充分展现其良好的文学素养。

[ðə; ði][wʌn] [meɪks] [hɪm] [wɜːθ] ['riːdɪŋ] — [strɒŋ] , ['əʊpən] - ['maɪndɪd] , [ænd; ənd] ['həʊlsəm] ; [ðə; ði]

The	one	makes	him	worth	reading	—	strong	,	open	-	minded	,	and	wholesome	;	the
这	一	制作	他	值得	阅读	—	强的	,	打开	-	有思想	,	和	健康	;	这

['ʌðə(r)] [gɪvz] [hɪm] ['greɪsɪz] [ɒv; əv] [fɔːm] ,

other	gives	him	graces	of	form	,
其他	给予	他	恩典	的	形式	,

前者使他值得一读——坚强、思想开放、品德高尚；后者赋予他优美的外形。

[staɪl] , [ænd; ənd] ['lɪtərəri] [ə'trækʃ(ə)n] [ɪn] [greɪt] [və'raɪəti] .

style	,	and	literary	attraction	in	great	variety	.
风格	,	和	文学	景点	在	伟大的	种类	.

风格多样，文学魅力十足。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [hɑːd] [tuː; tə] [dɪ'saɪd] ['weðə(r)] [ðə; ði] [tʃɑːm] [ɔː(r)][ðə; ði] ['juːsflnəs] [ɒv; əv][ðə; ði]['prez(ə)nt]

It	is	hard	to	decide	whether	the	charm	or	the	usefulness	of	the	present
它	是	难的	到	决定	无论	这	魅力	或者	这	用处	的	这	展示

[kə'lekʃ(ə)n] [ɒv; əv]['eseɪz; e'seɪz] [prɪ'pɒndəreɪt] . — [ˌɪndɪ'pendənt] ,

collection	of	essays	preponderates	.	—	Independent	,
收藏	的	散文	优势	.	—	独立的	,

很难说这本论文集的魅力和实用性哪个更胜一筹。——《独立报》

[en] . [waɪ] .

N	.	Y	.
N	.	是	.

纽约

[frɒm; frəm][ðə; ði] ['iːzi] [tʃeə(r)] .

FROM	THE	EASY	CHAIR	.
从	这	简单的	椅子	.

坐在安乐椅上。

[baɪ] [dʒɔːdʒ] ['wɪljəm] ['kɜːtis] .

By	George	William	Curtis	.
经过	乔治	威廉	柯蒂斯	.

作者：乔治·威廉·柯蒂斯。

[wɪð] ['pɔːtreɪt] .

With	Portrait	.
和	肖像	.

带人像模式。

16mo , [klɒθ] , [ˌɔːnə'ment(ə)l] , $1 - .

16mo	,	Cloth	,	Ornamental	,	$1	00	.
16mo	,	布	,	装饰	,	$1	-	.

16个月，布面，装饰性，100美元。

[ðə; ði]['eseɪz; e'seɪz][hæv; həv] [lɒst] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv][ðeə(r)][ˌæktʃu'æləti] ; [ðeə(r)] ['freʃnəs] [ɒv; əv]['hjuːmə(r)] ;

The	essays	have	lost	nothing	of	their	actuality	;	their	freshness	of	humor	;
这	散文	有	丢失的	没有什么	的	他们的	现实	;	他们的	新鲜	的	幽默	;

[ðeə(r)][kən'teɪdʒən][ɒv; əv] ['tʃɪəf(ə)l] [fə'lɒsəfi] ;

their	contagion	of	cheerful	philosophy	;
他们的	传染	的	快乐	哲学	;

这些文章丝毫没有失去其真实性、幽默感和令人愉悦的哲学思想的感染力；

[ðeə(r)] ['briːðɪŋ] , [hɪ'stɒrɪk(ə)l] ['ɪntrəst] ; [ðeə(r)][wɪt] , [ðæt] [fɪts] [laɪk] [ə; eɪ][kæp][ɒn] ['wɪzdəmz] [hed] ;

their	breathing	,	historical	interest	;	their	wit	,	that	fits	like	a	cap	on	Wisdom's	head	;
他们的	呼吸	,	历史	兴趣	;	他们的	有	,	那	适合	喜欢	一个	帽	在	智慧的	头	;

他们的呼吸，历史趣味；他们的智慧，就像智慧之帽，完美契合智慧的头颅；

[ðeə(r)] ['tendənəs] [ɒv; əv][hjuː'mænəti] . — [ˌfɪlə'delfiə] ['ledʒə(r)] .

their	tenderness	of	humanity	.	—	Philadelphia	Ledger	.
他们的	压痛	的	人类	.	—	费城	账簿	.

他们展现了人性的温柔。——《费城纪事报》

[æz; əz][wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] ['seɪɪŋ] .
AS **WE** **WERE** **SAYING** **.**
作为 我们 是 说 .

正如我们刚才所说。

[baɪ] [tʃɑːlz] ['dʌdli] ['wɔːnə] .
By **Charles** **Dudley** **Warner** **.**
经过 查尔斯 达德利 华纳 .

作者：查尔斯·达德利·华纳。

[wɪð] ['pɔːtreɪt] , [ænd; ənd] ['ɪləstreɪtɪd] [baɪ][eɪtʃ] . ['dʌbljuː] . - [ænd; ənd] ['ʌðə(r)z] .
With **Portrait** **,** **and** **Illustrated** **by** **H** **.** **W** **.** **McVickar** **and** **Others** **.**
和 肖像 , 和 插图 经过 H . W . - 和 其他的 .

配有肖像，由 HW McVickar 等人绘制插图。

16mo , [klɒθ] , [ˌɔːnə'ment(ə)l] , $1 - .
16mo **,** **Cloth** **,** **Ornamental** **,** **$1** **00** **.**
16mo , 布 , 装饰 , $1 - .

16个月，布面，装饰性，100美元。

['mɪstə(r)] . ['wɔːnə] [pə'zesɪz] [ðə; ði]['fæk(ə)lti][ɒv; əv] ['pʊtɪŋ] [hɪz; ɪz] [θɔːts] ['ɪntuː] ['eksələnt] ['ɪŋglɪʃ] ,
Mr **.** **Warner** **possesses** **the** **faculty** **of** **putting** **his** **thoughts** **into** **excellent** **English** **,**
先生 . 华纳 拥有 这 学院 的 推杆 他的 想法 进入 出色的 英语 ,

华纳先生具备用优美的英语表达自己想法的能力。

[waɪl] [ðə; ði] [sɪm'plɪsəti] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [staɪl] , [ðə; ði] ['æbsəns] [ɒv; əv][ɔːl] ['streɪnɪŋ] ['ɑːftə(r)] [ɪ'fekt] ,
while **the** **simplicity** **of** **his** **style** **,** **the** **absence** **of** **all** **straining** **after** **effect** **,**
尽管 这 简单 的 他的 风格 , 这 缺席 的 全部 紧张 后 影响 ,

而他风格的简洁，以及事后完全没有矫揉造作的效果，

[ænd; ənd][ðə; ði] [ə'pærəntli] [spɒn'teɪnɪəs] ['kærəktə(r)] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [wɪt] ,
and **the** **apparently** **spontaneous** **character** **of** **his** **wit** **,**
和 这 显然 自发的 特点 的 他的 有 ,

以及他那看似自然流露的机智，

[sə'fɪʃntli] [ə'kaʊnt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [haɪ] [ˌrepju'teɪʃ(ə)n][hiː; hi][in'dʒɔi] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [ə'merɪkən]
sufficiently **account** **for** **the** **high** **reputation** **he** **enjoys** **among** **the** **American**
足够 帐户 为了 这 高的 名声 他 享受 之中 这 美国人
['hjuːmərɪst] . — [ɪ'pɪskəpl] [rɪ'kɔːdə(r)] , [ˌfɪlə'delfiə] .
humorists **.** **—** **Episcopal** **Recorder** **,** **Philadelphia** **.**
幽默家 . — 圣公会 录音机 , 费城 .

这足以解释他在美国幽默作家中享有的崇高声誉。——费城圣公会记录报

['krɪtɪsɪzəm] [ænd; ənd] ['fɪkʃ(ə)n] .
CRITICISM **AND** **FICTION** **.**
批评 和 小说 .

批评与虚构。

[baɪ] ['wɪljəm] [diːn] ['haʊəlz] .
By **William** **Dean** **Howells** **.**
经过 威廉 院长 豪厄尔斯 .

作者：威廉·迪恩·豪厄尔斯。

[wɪð] ['pɔːtreɪt] .
With **Portrait** **.**
和 肖像 .

带人像模式。

16mo , [klɒθ] , [ˌɔːnə'ment(ə)l] , $1 - .
16mo **,** **Cloth** **,** **Ornamental** **,** **$1** **00** **.**
16mo , 布 , 装饰 , $1 - .

16个月，布面，装饰性，100美元。

['meni] [ə; eɪ] [gʊd] [θɪŋ] [ænd; ənd] ['meni] [ə; eɪ] [truː] [θɪŋ] [ɪz][hɪə(r)] [kləʊðd] [ɪn][ðə; ði]['dɪkʃ(ə)n][ɒv; əv][ə; eɪ]

Many	a	good	thing	and	many	a	true	thing	is	here	clothed	in	the	diction	of	a
许多	一个	好的	事物	和	许多	一个	真的	事物	是	这里	穿着衣服	在	这	措辞	的	一个

['mɑːstə(r)] ,

master	,
掌握	,

这里用大师的语言，阐述了许多美好的事物和真理。

[ænd; ənd] ['gɪvɪŋ] [fɔːθ] [ðə; ði] [buˈkeɪ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [staɪl] [æz; əz] ['delɪkətli] ['vɪgərəs] , [səʊ][tuː; tə] [seɪ] ,

and	giving	forth	the	bouquet	of	a	style	as	delicately	vigorous	,	so	to	say	,
和	给予	前进	这	花束	的	一个	风格	作为	轻柔地	蓬勃	,	所以	到	说	,

并散发出一种既精致又充满活力的风格，可以说，

[æz; əz] ['eni] [ɪn] ['ɪŋglɪʃ] ['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə] . — [ˌɪndɪ'pendənt] , [en] . [waɪ] .

as	any	in	English	literature	.	—	Independent	,	N	.	Y	.
作为	任何	在	英语	文学	.	—	独立的	,	N	.	是	.

堪称英语文学史上的经典之作。——《纽约独立报》

['pʌblɪʃt] [baɪ] ['hɑːpə(r)] & ['brʌðəz] , [njuː] [jɔːk] .

Published	by	HARPER	&	BROTHERS	,	New	York	.
已发布	经过	哈珀	&	兄弟	,	新的	约克	.

由纽约哈珀兄弟出版社出版。

☞The ['fɔːgəʊɪŋ] [wɜːks] [ɑː(r); ə(r)][fɔː(r); fə(r)] [seɪl] [baɪ][ɔːl] ['bʊkselə(r)] [ɔː(r)] [wɪl] [biː; bi] [sent] [baɪ][ðə; ði]

☞The	foregoing	works	are	for	sale	by	all	booksellers	or	will	be	sent	by	the
☞The	前文	作品	是	为了	销售	经过	全部	书店	或者	将要	是	发送	经过	这

['pʌblɪʃəz] ,

publishers	,
出版商	,

☞以上作品均可在各大书店购买，或由出版社寄送。

['pəʊstɪdʒ] [ˌpriːˈpeɪd] , [tuː; tə] ['eni] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði][juˈnaɪtɪd] [steɪts] , ['kænədə] , [ɔː(r)]['meksɪkəʊ] , [ɒn]

postage	prepaid	,	to	any	part	of	the	United	States	,	Canada	,	or	Mexico	,	on
邮资	预付	,	到	任何	部分	的	这	团结的	各州	,	加拿大	,	或者	墨西哥	,	在

[rɪˈsiːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [praɪs] .

receipt	of	the	price	.
收据	的	这	价格	.

货款到账后，邮资已付，可寄往美国、加拿大或墨西哥的任何地区。

[ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] [hæv; həv] [biːn] [tʃeɪndʒd] [frɒm; frəm] [ðæt] [ɪn][ðə; ði] ['prɪntɪd] [bʊk] :

The	following	have	been	changed	from	that	in	the	printed	book	:
这	下列的	有	到过	已更改	从	那	在	这	打印	书	:

以下内容与印刷版书籍有所不同：

[ðə; ði] [wɜːdz] [ðʌs] ['mɒdɪfaɪd] [ɪz][ə; eɪ] ['fɒrən] [wɜːd] , =>the [wɜːd] [ðʌs] ['mɒdɪfaɪd] [ɪz][ə; eɪ] ['fɒrən]

the	words	thus	modified	is	a	foreign	word	,	=>the	word	thus	modified	is	a	foreign
这	字	因此	修改的	是	一个	外国的	单词	,	=>the	单词	因此	修改的	是	一个	外国的

[wɜːd] ,

word	,
单词	,

被修改的词语是外来词，=>被修改的词语是外来词，

unforgetable=>unforgettable

unforgetable=>unforgettable
unforgetable=>unforgettable

难忘的=>难忘

([nəʊt] [ɒv; əv]['iːtekst][trænsˈkraɪbə(r)])

(	note	of	etext	transcriber	)
(	笔记	的	电子文本	转录员	)

（电子文本转录员注）

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神